



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



# A COMMERCIAL ARITHMETIC;

DESIGNED FOR

Academies, High Schools, Counting Rooms and Business Colleges.

The  
educati  
plained  
with w  
In  
are giv  
Bu  
and use  
Payme  
trated.

The  
cludes:  
The  
thoroug  
facts, a  
Spe  
and to  
of affai  
exampl

The  
busines  
Life Ins  
Th  
view to  
mather

"It is  
fitted tha  
book cou  
who are  
always le  
tical side  
it comes  
It is imp  
without c  
fice it to  
arithmeti  
short way  
best acc  
rules and business methods which every  
man needs to have at hand."—*New Eng-  
land Journal of Education, Boston, Mass.*



**Harvard College Library**

FROM

*William Gerry Keane*

ness  
ex-  
and

tion

tur  
ring  
lus-

in-

are  
less

ids,  
ary  
The

use  
also

cial  
the

lent  
our  
of

ents  
able  
usi-  
will  
C.  
Wil-

"It is excellent. We like it exceedingly."—*Jerome Allen, State Normal School,  
St. Cloud, Minn.*

332 pages, 12mo, cloth.

RD, Publishers, New York.

# A Text-Book on Commercial Law.

**A Manual of the Fundamental Principles Governing Business Transactions. For the Use of Commercial Colleges, High Schools and Academies. By SALTER S. CLARK, Counsellor-at-Law. Reviser of Young's Government Class-Book. Handsomely printed. 12mo. 300 pp.**

The design of the author in this volume has been to present simply, and compactly, the principles of law affecting the ordinary transactions of commercial life, in the form of a Class-book for Schools and Commercial Colleges.

The plan of the book is as follows :

After a short introduction upon the relations of National and State law, and of constitutional, statute, and common law, it is divided into two parts. Part I. treats of principles applicable to all kinds of business, in three divisions, treating respectively of Contracts, Agency and Partnership, with a fourth division embracing the subject of Corporations, and a few others general in their nature. Part II. takes up in order the most prominent kinds of business transactions, paying chief attention to the subjects, Sale of Goods, and Commercial Paper, and is to a large extent an application of the principles contained in the preceding part.

The chief aim has been throughout to make it a book practically useful, and one easily taught, understood and remembered. As subserving those purposes attention may be called to the following features among others:—the use of schemes in graded type, which summarizing a subject impresses it upon the mind through the eye; the summaries of leading rules at different points; a table of definitions; the forms of business papers most frequently met with; and the frequent use of examples and cross-references.

*The work is used in nearly all of the leading Commercial Colleges of the country.*

## RECOMMENDATIONS.

*From B. F. Moore, A.M., Pres. Southern Business University, Atlanta, Ga.*

I find the work fully adapted for use in business schools as a text book, on account of its conciseness; also to the accountant as a book of reference on points of commercial law and business forms. It is the most complete and concise work on the subject that I have seen.

**SOUDER'S CHICAGO BUSINESS COLLEGE, Chicago, Ill., Aug. 14, 1883.**  
Send to my address, by freight, 200 Clark's Commercial Law.

J. J. SOUDER, Prop'r.

**SPENCERIAN BUSINESS COLLEGE, Milwaukee, Wis., Aug. 1, 1882.**  
Please forward me, by express, 100 copies Clark's Commercial Law.

R. C. SPENCER, Principal.

**THE B. AND S. DAVENPORT BUSINESS COLLEGE, Davenport, Iowa, Nov. 25, 1882.**  
You may ship us, by freight, 120 Clark's Commercial Law.

LILLIBRIDGE & VALENTINE, Principals.

**METROPOLITAN BUSINESS COLLEGE, Chicago, Ill., Aug. 8, 1882.**  
Please ship us 150 Clark's Commercial Law.

HOWE & POWERS, Prop'rs.

**LAWRENCE BUSINESS COLLEGE, Lawrence, Kan., Aug. 25, 1882.**  
Please send us 100 copies of Clark's Commercial Law.

BOOR & McILRAVY, Prop'rs.

**NEW JERSEY BUSINESS COLLEGE, Newark, N. J., Sept. 22, 1882.**  
Please send us, by express, 60 Clark's Commercial Law.

MILLER & DRAKE, Principals.

**CLARK & MAYNARD, Publishers, New York.**





3 2044 102 856 382





AN  
ANALYTICAL  
FRENCH READER.

*With English Exercises for Translation and Oral  
Exercises for Practice in Speaking.*

Questions on Grammar, with References to the Author's Several  
Grammars.

Paradigms of Verbs, Regular and Irregular.

NOTES AND VOCABULARY.

---

IN TWO PARTS.

---

**Part First**—FABLES, ANECDOTES, AND SHORT STORIES.

**Part Second**—SELECTIONS FROM THE BEST MODERN WRITERS.

BY

JEAN GUSTAVE KEETELS,

*Author of "A Collegiate French Course," "An Analytical and Practical French  
Grammar," "An Elementary French Grammar," "A Child's  
First Book in French," etc., etc.*

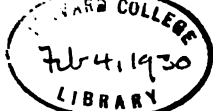
---

NEW YORK:

CLARK & MAYNARD, PUBLISHERS,

771 BROADWAY AND 67 & 69 NINTH ST

1889.



Edue T

1518.89.491  
✓

## PROF. KEETELS' FRENCH SERIES

William Gerry Keene

### 1. A Child's Illustrated First Book in French.

.44 pages, 12mo, handsomely bound in cloth. Newly revised.

The aim of this book is to make the Study of the French language attractive and interesting to children, who have no knowledge of the English grammar. The object-lesson plan has been adopted. For this purpose, the volume is handsomely illustrated by engravings especially prepared for the book.

### 2. An Elementary French Grammar. 264 pages, 12mo.

This work is designed for students of the grammar department. Its purpose is to train them in the principles of French grammar, and to accustom them by oral instruction to the use of the French language.

### 3. An Analytical and Practical French Grammar.

324 pages, 12mo.

This book, containing the advantage of the oral and the analytical method of instruction, comprises all that is necessary to teach the French language successfully, both theoretically and practically. It is a complete grammar, in which the principles of the language are developed in a logical and efficient manner.

### 4. A Key to the English Exercises in the Analytical and Practical French Grammar. 12mo. Cloth. 75 cents.

**5. A Collegiate Course in the French Language,** comprising a complete Grammar, in two parts. Arranged and prepared for the Study of French in Colleges and Collegiate Institutions. Part First: A Treatise on French Pronunciation; Rules on Gender; Etymology; Exercises for Translation; the Latin Elements common to both the French and the English. Part Second: Syntax; a Collection of Idioms; Exercises for Translation, and Vocabulary.

### 6. A Key to the English Exercises, in Part Second of A COLLEGIATE COURSE IN THE FRENCH LANGUAGE. (For Teachers only.)

**7. An Analytical French Reader;** with English Exercises for Translation and Oral Exercises for Practice in Speaking; Questions on Grammar, with References to the Author's several Grammars. Notes and Vocabulary. In Two Parts. PART FIRST: Selections of Fables, Anecdotes, and Short Stories. PART SECOND: Selections from the best Modern Writers. 320 pages, 12mo.



## PREFACE.

---

THIS volume is more than its title implies. It is designed to be a companion and guide to the student of French, to help him in his efforts to acquire the language, so as to read, write and speak it. The means necessary to accomplish these ends are all called in to aid ; the methods pursued, though not new in practice, are presented in a new form, and developed into a system.

In Part First, each page contains a complete lesson :  
1. Reading ; 2. Analysis with study of notes on grammar ;  
3. Exercise for Translation ; 4. Oral Exercise for practice in speaking.

The Reading Exercises—fables, anecdotes and short stories—are taken from various sources. Most of the pieces have been changed to adapt them to the purposes of this work ; and, although old acquaintances, their reappearance in a new dress will, it is believed, awaken new interest. The lessons have been arranged in progressive order, so that the student's task, short and easy in the beginning, increases in length and difficulty as the course advances.

The grammatical analysis of each piece is given, as far as is deemed judicious, in the answers to the questions which follow the reading-lesson.

The English Exercises for translation are framed in imitation of the French text, which furnishes to some extent the materials of which the sentences are composed. The difficulties of construction which may embarrass the

student are explained in the Notes, to which attention is directed by the asterisks.

The Oral Exercises for practice in speaking consist of a series of questions in French. They are intended to be the basis for French conversation between the teacher and scholar.

To learn to read and understand a piece in a foreign tongue, such as French, is not a very difficult task, and will make but a transient impression on the mind, if nothing further is attempted; for the benefit we derive from our exertions is generally in proportion to the difficulties which we overcome. To obtain lasting results, the student should commit the French exercises in Part First to memory, or at least learn them so as to be able to translate the English version of any exercise into the original French.

Part Second opens with selections from some of the classic writers of the eighteenth century; their style, pure and elegant, is comparatively easy to foreign students. The course gradually approaches the modern school of literature, and furnishes models of almost every kind of prose composition. Many of the best writers of the present time are represented, to the extent that the scope of the work would permit.

The author has availed himself of all the information which he could derive from other works. He acknowledges with gratitude the aid which he has received from Professor Hippolyte Dalmon, of the United States Naval Academy of Annapolis, to whom he is indebted for many suggestions which have enhanced the value of the work.

NEW YORK, April 15, 1879.

# CONTENTS.

---

	PAGE
TITLE PAGE.....	1
PREFACE.....	3
CONTENTS.....	5
INDEX TO PART FIRST.....	6
INDEX TO PART SECOND .....	8
EXPLANATION OF SIGNS AND ABBREVIATIONS.....	10
PART FIRST.....	11
PART SECOND .....	101
NOTES ON PART FIRST .....	201
NOTES ON PART SECOND .....	231
THE VERB—MODES AND TENSES.....	244
CONJUGATION OF AVOIR .....	245
“ ÊTRE.....	247
“ COUPER.....	249
ORTHOGRAPHIC IRREGULARITIES IN THE FIRST CONJUGATION.	251
CONJUGATION OF FINIR.....	252
“ RECEVOIR.....	254
“ VENDRE.....	256
“ ÊTRE AIMÉ.....	258
“ ARRIVER.....	260
“ SE COUPER .....	262
“ TONNER.....	264
“ Y AVOIR.....	264
“ FALLOIR .....	264
“ PLEUVOIR.....	264
REMARKS ON THE DIFFERENT TENSES OF VERBS.....	265
LIST OF IRREGULAR MODEL VERBS.....	266-277
DEFECTIVE VERBS.....	278
COMPLETE LIST OF ALL IRREGULAR VERBS.....	280
VOCABULARY.....	283

## INDEX TO PART FIRST.



No.	PAGE
1. L'Aigle et ses Aiglons .....	11
2. Le Renard et les Raisins .....	12
3. L'Évêque et l'Enfant .....	12
4. Le Chien et son Ombre .....	13
5. L'Écrevisse et sa Fille .....	14
6. Les Deux Pots .....	15
7. Les Deux Grenouilles .....	16
8. L'Homme et la Vipère .....	17
9. La Grenouille Envieuse et le Bœuf .....	18
10. Frédéric II et le Page Indiscret .....	19
11. La Montre du Grenadier Prussien .....	20
12. Puissance de la Concorde .....	21
13. Le Moineau et ses Petits .....	22
14. Le Roi Philippe et la Pauvre Suppliante .....	23
15. Empire sur Soi-même .....	24
16. Le Renard et le Corbeau .....	25
17. L'Avare et la Pie .....	26
18. Une Pauvre Satisfaction .....	27
19. Léonidas aux Termopyles .....	28
20. Laconisme de Henri IV .....	29
21. Une Leçon de Bienfaisance .....	30
22. La Cigale et les Fourmis .....	31
23. L'Ane vêtu de la Peau du Lion .....	32
24. Le Cerf près de la Fontaine .....	33
25. Les Deux Mulets .....	34
26. Frédéric II et le Comte de Schwerin .....	35
27. La Loi du Talion .....	36
28. Ce que les Femmes ont de plus Précieux .....	37
29. Sage Conseil de Cinéas .....	38
30. Arlequin au Souper du Roi .....	39
31. L'Arrêt du Cadi .....	40
32. Stratagème de La Fontaine .....	41
33. La Mort et le Bûcheron .....	42
34. Les Deux Anes .....	43

No.	PAGE
35. Le Point d'Interrogation .....	44
36. Le Duel Équitable.....	45
37. L'Épée de Bois.....	46
38. Le Prédicateur et le Maquignon.....	47
39. Louis XI et l'Astrologue.....	48
40. Le Sansonnet.....	49
41. Le Gland et la Citrouille .....	50
42. Le Renard et la Cigogne .....	51
43. Le Renard et la Cigogne. ( <i>Suite</i> ).....	52
44. Le Charpentier et le Singe.....	53
45. Le Charpentier et le Singe. ( <i>Suite</i> ).....	54
46. Le Loup et le Chien.....	55
47. Le Loup et le Chien. ( <i>Suite</i> ).....	56
48. L'Ours et les Deux Compagnons.....	57
49. L'Ours et les Deux Compagnons. ( <i>Suite</i> ).....	58
50. Sagesse du Mandarin Yemt-se.....	59
51. Les Deux Sachems.....	60
52. Une Leçon de Savoir-Vivre.....	61
53. Économie et Libéralité.....	62
54. Le Rat de Ville et le Rat des Champs ...	63
55. L'Huître et les Plaideurs.....	64
56. La Laitière et le Pot au Lait .....	65
57. Le Lièvre et les Grenouilles .....	66
58. Napoléon et le Maire de Luçon .....	67
59. Le Roi de Rome et le Pétitionnaire.....	68
60. Louis XII, le Bon Roi.....	69
61. La Probité pour Gage.....	70
62. Damon et Pythias.....	71
63. Saint Vincent de Paul.....	72
64. Les Commissions non Remplies .....	73
65. Un Tour d'Esopo.....	74
66. Le Singe et le Chat .....	75
67. Le Chêne et le Roseau.....	76
68. Le Renard et le Bouc .....	77
69. Election d'un Roi des Animaux.....	78
70. Election d'un Roi des Animaux. ( <i>Suite</i> ).....	79
71. Election d'un Roi des Animaux. ( <i>Suite</i> ).....	80
72. Les Crimes Punis l'un par l'autre.....	81
73. L'Aveugle et son Trésor .....	82
74. L'Indien et son Cheval .....	83
75. La Dette de l'Humanité.....	84
76. Frédéric II et le Nouveau Garde.....	85
77. Frédéric II et le Page Endormi.....	86



No.	PAGE
78. Le Satirique Récompensé .....	87
79. Arnold de Winkelried .....	88
80. Courage et Bienfaisance d'un Paysan .....	89
81. Piété Filiale .....	90
82. Le Législateur de Lacédémone .....	91
83. Beaux Jours d'Athènes .....	92
84. Beaux Jours de Thèbes .....	93
85. Le Fondateur de Rome .....	94
86. Combat entre les Horaces et les Curiaces .....	95
87. Dévouement à la Patrie .....	96
88. Femmes Romaines à l'Epoque de l'Expulsion des Rois... ..	97
89. Apologue d'Agrippa .....	98
90. Générosité de Scipion l'Africain .....	99
91. Mort de César .....	100

## INDEX TO PART SECOND.

No.		PAGE
1. Réflexion sur l'Harmonie, etc. ....	<i>Fénelon</i> .....	101
2. La Verdre .....	<i>Duguet</i> .....	102
3. Le Globe que nous Habitons. ....	<i>Buffon</i> .....	102
4. La Nature Sauvage .....	" .....	103
5. La Nature Cultivée .....	" .....	104
6. L'Homme .....	" .....	105
7. Le Cheval .....	" .....	106
8. Le Chien .....	" .....	107
9. Le Chat .....	" .....	108
10. Le Bœuf .....	" .....	108
11. L'Ane .....	" .....	109
12. Le Chameau .....	" .....	110
13. L'Eléphant .....	" .....	111
14. L'Oiseau-Mouche .....	" .....	113
15. Le Nid de Mésange .....	<i>Madame de Tracy</i> .....	114
16. La Rose et le Papillon .....	<i>Bernardin de St. Pierre</i> .....	115
17. Le Lézard Gris .....	<i>Lacépède</i> .....	116
18. Le Serpent .....	<i>Chateaubriand</i> .....	117
19. Les Oiseaux et les Poissons .....	<i>Cuvier</i> .....	118
20. La Machine à Vapeur .....	" .....	119
21. Le Génie de l'Homme .....	<i>Fayet</i> .....	120

No.		PAGE
22.	Le Présent et l'Avenir .....	<i>Fénelon</i> ..... 121
23.	Rapidité de la Vie.....	<i>Bosquet</i> ..... 122
24.	L'Oubli et l'Abandon des Pauvres.	<i>Bourdalois</i> ..... 123
25.	L'Eternité.....	<i>Bridaine</i> ..... 124
26.	La Prière.....	<i>Lamennais</i> ..... 124
27.	De l'Utilité de l'Histoire.....	<i>Rollin</i> ..... 125
28.	La Gaule et les Gaulois .....	<i>Marchangy</i> ..... 126
29.	Les Francs.....	<i>Augustin Thierry</i> .... 127
30.	Conversion de Clovis (496).....	<i>Le Comte de Peyronnet</i> . 128
31.	Règne de Charlemagne (768-814)..	<i>Montesquieu</i> ..... 130
32.	Bataille de Hastings (1066).....	<i>Augustin Thierry</i> ..... 131
33.	Couronnement de Guillaume, etc.	"..... 134
34.	Départ des Croisés (1096).....	<i>Michaud</i> ..... 137
35.	Jacques Molay (1314).....	<i>Mézerei</i> ..... 139
36.	Jeanne d'Arc conduit Charles, etc.	<i>Michelet</i> ..... 140
37.	Exécution de Charles I <sup>er</sup> (1649)..	<i>Guizot</i> ..... 142
38.	Portrait de Cromwell.....	<i>Hugo</i> ..... 146
39.	Portrait de Richelieu (1583-1642)..	<i>De Vigny</i> ..... 147
40.	Mazarin (1602-1661).....	<i>Mignet</i> ..... 149
41.	Règne de Louis XIV (1643-1715)..	<i>Villemain</i> ..... 150
42.	Prise de la Bastille (1789).....	<i>Thiers</i> ..... 151
43.	Passage des Alpes (1800).....	<i>Salcandy</i> ..... 154
44.	Napoléon et Lucien.....	<i>Dumas</i> ..... 156
45.	Le Salon de Madame Récamier..	<i>Sainte-Beuve</i> ..... 161
46.	Les Forêts du Nouveau-Monde..	<i>De Tocqueville</i> ..... 163
47.	Les Premières Lectures .....	<i>George Sand</i> ..... 164
48.	L'Usurier.....	<i>De Balzac</i> ..... 166
49.	Résignation.....	<i>De Lamartine</i> ..... 168
50.	Le Cabinet de Travail, etc.....	<i>Emile Souvestre</i> ..... 169
51.	La Régénération Humaine.....	"..... 170
52.	Les Salles d'Asile.....	<i>Janin</i> ..... 171
53.	Paris.....	<i>Feuillet</i> ..... 173
54.	Paris en Amérique—Zambo .....	<i>Laboulaye</i> ..... 174
55.	Les Marchands de Nouveautés..	<i>Frédéric Soulié</i> ..... 178
56.	La Maison Delille.....	"..... 179
57.	Le Magasin de Madame Gagelin.	"..... 181
58.	Le Chien Trouvé.....	<i>Eugène Sue</i> ..... 183
59.	Bataille de Dames.....	<i>Scribe et Legouvé</i> ..... 187
60.	Nos Bons Villageois.....	<i>Sardou</i> ..... 195
61.	L'Ancien Régime—Préface.....	<i>Taine</i> ..... 198

# EXPLANATION OF SIGNS.

The asterisks in the exercises refer to the Notes. (See Contents, page 5.)

The references to the author's several grammars are to be interpreted as follows.

*L.* with a figure indicates the number of the lesson in the Elementary Grammar ;  
*A.* stands for Analytical and Practical Grammar ; *C.* for Collegiate Course ;  
*C. P. II.*, for Collegiate Course, Part Second. The figures indicate : first, the sections ; and next, the subdivisions of sections ; *p.* stands for page.

## ABBREVIATIONS.

<i>a</i> .....	active.....	<i>Fr.</i> actif.
<i>adj</i> .....	adjective .....	adjectif.
<i>adv</i> .....	adverb.....	adverbe.
<i>art</i> .....	article .....	article.
<i>conj</i> .....	conjunction.....	conjonction.
<i>dem</i> .....	demonstrative .....	démonstratif.
<i>dir. obj</i> .....	direct object.....	complément direct.
<i>f. or fem</i> .....	feminine .....	féminin.
<i>imp</i> .....	impersonal .....	impersonnel.
<i>indéf</i> .....	indefinite .....	indéfini.
<i>ind. obj</i> .....	indirect object.....	complément indirect.
<i>inf</i> .....	infinitive .....	infinitif.
<i>interj</i> .....	interjection.....	interjection.
<i>m. or masc</i> .....	masculine .....	masculin.
<i>n</i> .....	noun .....	nom.
<i>n.</i> .....	neuter .....	neutre.
<i>num</i> .....	numeral .....	numéral.
<i>o. s.</i> .....	one's self .....	.....
<i>pers</i> .....	personal .....	personnel.
<i>pl. or plur</i> .....	plural.....	pluriel.
<i>poss</i> .....	possessive .....	possessif.
<i>p. p.</i> .....	past participle .....	participe passé.
<i>pr. p</i> .....	present participle.....	participe présent.
<i>prép</i> .....	preposition .....	préposition.
<i>pron</i> .....	pronoun .....	pronom.
<i>s. or sing</i> .....	singular .....	singulier.
<i>s. f.</i> .....	.....	substantif féminin.
<i>s. m</i> .....	.....	substantif masculin.
<i>v. a</i> .....	.....	verbe actif.
<i>v. n</i> .....	.....	verbe neutre.
<i>v. p.</i> .....	.....	verbe pronominal.
<i>v. imp</i> .....	.....	verbe impersonnel.

In the Vocabulary, the definitions of the parts of speech are in French.

# ANALYTICAL FRENCH READER.

## Part First.

### 1. L'Aigle et ses Aiglons.

Un aigle s'élevait\* avec ses aiglons jusqu'aux\* nues. "Comme\* vous regardez\* fixement le soleil!" dirent\* les petits; "il ne vous éblouit pas." "Mes fils," répliqua le roi des oiseaux, "mon père l'a regardé de même. Suivez\* son exemple et le mien, et vous maintiendrez\* la dignité de notre race."

*Les\* préceptes et le bon exemple achèvent\* ce que la nature a commencé.*

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *l'aigle*; *les petits*. (L. 1—2, 3. A. 2, 11. C. 9, 21.)
2. " *le roi des oiseaux*; *aux nues*. (L. 2, 3. A. 12, 48, 57. C. 11, 28.)
3. " *mes fils*; *ses aiglons*. (L. 2, 7. A. 12, 16. C. 11, 51.)
4. " *s'élevait*. (L. 25, 32. A. 32, 186. C. 172, 226.)
5. " *regardez*. (L. 24. A. 24, 46 and REM. C. 168; P. II, 199.)
6. " *éblouit*. (L. 26. A. 76. C. 176.)
7. " *son exemple et le mien*. (L. 7, 15. A. 16, 214. C. 61, 96.)
8. " *achèvent*. (L. 25. A. 32. C. 172.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. The king of birds\* rose to the sky.\* 2. He looked fixedly at the sun. 3. The sun did not dazzle him. 4. His little ones\* follow his example. 5. You follow mine; you do not follow his. 6. Finish what you have begun.

#### (c.) Oral Exercise.

1. Qui s'élevait jusqu'aux nues? 2. Comment l'aigle regarde-t-il\* le soleil? 3. Que dirent les aiglons à l'aigle? 4. Que dit le roi des oiseaux à ses petits? 5. Que font les préceptes et le bon exemple?

## 2. Le Renard et les Raisins.

Un renard, qui mourait\* presque de faim, vit\* de beaux raisins qui pendaient au haut d'une treille : des raisins mûrs, c'est quelque chose pour un renard qui a faim.\* Il les regarda avec envie ; il en eût\* volontiers fait un repas, mais comme il n'y pouvait\* atteindre,\* il s'éloigna en disant : "Ils sont trop verts ; je n'en veux pas."

*On\* rabaisse souvent ce qu'on ne peut\* atteindre.\**

## 3. L'Évêque et l'Enfant.

Un évêque fit\* cette question à un jeune enfant : "Mon petit ami, dites-moi où est Dieu, et je vous donnerai une orange." "Monseigneur," répondit l'enfant, "dites-moi où il n'est pas, et je vous en donnerai deux."

### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *mourait*, and give the future tense. (L. 36. A. p. 510. C. p. 188.)
2. " *vit*. (L. 30. A. p. 512. C. p. 190.)
3. " *de beaux raisins ; des raisins mûrs*. (L. 4. A. 69, 71. C. 27.)
4. " *qui a faim*. (L. 18, 47. A. 99, 228. C. 116 ; P. II, 12—2.)
5. " *il en eût fait*. (L. 12. A. 70. C. 81 ; P. II, 115.)
6. " *il n'y pouvait atteindre*. (L. 12. A. 66. C. 83 ; P. II, 115.) [342.]
7. " *qu'on ne peut atteindre*. (L. 37, 47—8. A. 157 ; p. 511. C. p. 190 ; P. II,
8. " *répondit ; dites ; fit*. (L. 28, 40, 41. A. pp. 503, 512, 514. C. 184 ; pp. 190, 192.)

### (b.) Exercise for Translation.

1. I see ripe grapes hanging at the top of the grape-arbor.  
2. They\* are fine grapes. 3. I cannot get at them, but I am not hungry. 4. Those grapes are not good. 5. I do not want any, said the fox, going away. 6. The bishop could not answer\* the child's question.\*

### (c.) Oral Exercise.

1. Qui vit de beaux raisins au haut d'une treille ? 2. Que vit le renard qui avait faim ? 3. Où vit-il de beaux raisins ? 4. Comment les regarda-t-il ? 5. Qu'en eût-il fait volontiers ? 6. N'y pouvant atteindre, que fit-il ? 7. Que dit-il en s'éloignant ? 8. Que fait-on souvent quand on ne peut atteindre une chose ? 9. Quelle question l'évêque fit-il à l'enfant ? 10. Que lui répondit l'enfant ?



#### 4. Le Chien et son Ombre.\*

Un chien avait emporté un morceau de viande qu'il tenait dans sa gueule.\* Il se sauvait et arriva sur le bord d'une rivière. Il vit son image dans l'eau et crut\* que c'était un autre chien qui tenait un autre morceau de viande. Ce morceau lui parut plus beau que le sien ; il voulut s'en saisir, sauta dans l'eau et lâcha sa proie pour l'ombre.\*

*Les apparences sont trompeuses,\* bien fou\* qui s'y fie.*

Fréquentez les gens de bien et vous le deviendrez.\*

On ne doit\* pas juger du mérite d'un homme par ses grandes qualités, mais par l'usage qu'il en fait.

##### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *son ombre; son image.* (L. 7. A. 16 and REM. 2. C. 51.)
2. " *tenait; tenant.* (L. 36. A. p. 510—11. C. p. 188—11.)
3. " *se sauvait.* (L. 32. A. 249. C. P. II, 209.)
4. " *vit, voulut, crut.* (L. 38, 40. A. pp. 510, 512. C. pp. 188, 190.)
5. " *lui parut, model connaître.* (L. 39. A. p. 512. C. p. 190.)
6. " *ce, in c'était; and ce, in ce morceau.* (L. 8, 16. A. 178, 221. C. 55, 112.)
7. " *sauta; lâcha.* (L. 24. A. p. 498. C. 168.)
8. " *doit.* (L. 27 and Voc. A. 82, 84. C. 180; P. II, 325.)

##### (b.) Exercise for Translation.

1. He has carried off my meat. 2. He is running away.\* 3. His piece of meat appears to me more beautiful than mine. 4. Another's share\* is always\* more beautiful than our own.\* 5. He saw a dog in the water ; it was his own image. 6. He\* is very foolish, who trusts to appearances. 7. Let us judge\* of his merit by the use he makes of his great qualities.

##### (c.) Oral Exercise.

1. Qui avait emporté un morceau de viande ? 2. Pourquoi courrait-il ? 3. Où vint-il ? 4. Que vit-il dans l'eau ? 5. Qu'est-ce\* qu'il crut que c'était ? 6. Pourquoi voulut-il se saisir du morceau qu'il voyait dans l'eau ? 7. Que fit-il ? 8. Qu'arriva-t-il ?\* 9. Que dit-on de celui qui se fie aux apparences ? 10. Que faut-il\* faire pour devenir homme de bien ? 11. Doit-on juger du mérite d'un homme par ses grandes qualités ?

## 5. L'Écrevisse et sa Fille.

"Comme\* tu\* marches, ma fille, toujours en arrière ! Ne saurais\*-tu aller en avant ?" disait un jour une écrevisse à sa fille.\* "Mais, ma mère," répondit celle-ci, "je marche comme vous marchez vous-même ; c'est chose toute\* naturelle. Puis-je marcher autrement que vous ne\* faites ? Je vous vois toujours aller à reculons, vous, mon père, mes frères, mes sœurs et toute la famille."

*Les leçons ne corrigent pas les défauts naturels.*

Prenez soin de corriger chez\* vous ce que vous n'aimez pas chez les autres.

Il faut de plus grandes vertus pour soutenir la bonne fortune que la mauvaise.

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *tu marches*. (L. 24. A. p. 498. C. 168.)
2. " *ne saurais-tu*. (L. 38. A. 271-7. C. P. II, 276.)
3. " *disait*. (L. 40. A. p. 512. C. p. 190.)
4. " *celle-ci*. (L. 17-5. A. 223-4. C. 107.)
5. " *puis-je marcher*. (L. 20-2; 37. A. 31; p. 512. C. p. 190; P. II, 317.)
6. " *je vous vois aller*. (L. 20-2; 37. A. 31; p. 512. C. p. 190; P. II, 317)
7. " *faites*. (L. 41. A. p. 514. C. p. 192.) [and REM.]
8. " *toute la famille*. (L. 10. A. 122. C. 66.)
9. " *naturels*. (L. 5 bis. A. 129-5. C. 83, Exc. 4.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. You always\* walk backwards. 2. Why\* do you not walk forwards ? 3. I cannot walk otherwise. 4. I walk as I see all my family walk.\* 5. That is quite\* natural. 6. We cannot\* correct natural defects.\* 7. One should\* take care to correct in himself\* what he\* does not like in others.

## (c.) Oral Exercise.

1. Que disait l'écrevisse à sa fille ? 2. Comment voulait-elle que sa fille marchât ?\* 3. Que lui répondit celle-ci ? 4. Qui voyait-elle toujours marcher à reculons ? 5. Qu'est-ce que les leçons ne corrigent pas ? 6. Que faut-il prendre soin de corriger chez soi ? 7. Que faut-il pour soutenir la bonne fortune ?

## 6. Les Deux Pots.

Un pot de terre\* et un pot de fer, enlevés\* par une grande inondation, se trouvaient\* l'un à côté de l'autre dans le courant de l'eau. "Frère," dit le pot de fer, "n'ayez pas peur\* de moi; je ne vous ferai aucun mal." "Éloignez\*-vous de moi, je vous en\* prie," répliqua le pot de terre. "Si le courant vous jetait contre moi, ou moi contre vous, nos constitutions sont si différentes que vous me briseriez en mille morceaux.\*"

*La vraie amitié ne saurait subsister qu'entre égaux.\**

Un ami sincère et vertueux est un grand trésor que les biens de ce monde ne sauraient procurer.

Une conscience pure est un doux\* oreiller sur lequel l'homme de bien seul peut se reposer.

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *un pot de terre; un pot de fer.* (L. 47-3. A. 151. C. P. II, 8-2.)
2. " *enlevés.* (L. 21. A. 136-2. C. 153.)
3. " *se trouvaient.* (L. 32-2. A. 249-5. C. 226; P. II, 211.)
4. " *n'ayez pas peur.* (L. 22-2, 47-2. A. 99. C. 160; P. II, 11.)
5. " *ne faire aucun mal.* (L. 10, 47. A. 120, 199-5. C. 65; P. II, 11.)
6. " *éloignez-vous de moi.* (L. 14, 32. A. 62, 249. C. 91, 226; P. II, 209.)
7. " *jetait; briseriez.* (L. 24, 25, 51-3. A. 32, 267, 268. C. 168, 172; P. II, 268.)
8. " *égaux.* (L. 2, 5-4. A. 130-3. C. 37, Exc. 3.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. We were side by side in the current. 2. Go away from me, pray,\* said he to me. 3. I am afraid of you. 4. You will hurt me. 5. You will break me to pieces, if the current throws\* you against me. 6. True friendship cannot exist between us. 7. Without honesty\* and virtue, the goods of this world cannot procure us the blessings\* of true friendship. 8. A clear conscience is a great treasure, more precious\* than gold.\*

## (c.) Oral Exercise.

1. Où se trouvaient le pot de terre et le pot de fer? 2. Que dit le pot de fer au pot de terre? 3. Que lui dit le pot de terre? 4. Qu'arriverait-il\* si le courant jetait le pot de fer contre le pot de terre? 5. Qu'est-ce qui ne peut subsister qu'entre égaux? 6. Qu'est-ce que c'est\* qu'un ami sincère et vertueux? 7. Qu'est-ce que c'est qu'une conscience pure?

## 7. Les Deux Grenouilles.

Deux grenouilles ne pouvaient plus\* rester dans leur marais, parce que la chaleur de l'été l'avait desséché. Elles convinrent\* donc d'aller ensemble chercher de l'eau ailleurs. Après avoir beaucoup voyagé, elles arrivèrent auprès d'un puits. "Venez,\* commère," dit l'une à l'autre, "descendons,\* sans chercher\* plus loin."\* "Vous parlez bien\* à votre aise," répondit sa compagne; "mais si l'eau venait\* à nous manquer\* dans ce puits, comment en sortirions-nous?"

*Il ne faut jamais rien\* entreprendre d'important, sans en bien considérer les suites.\**

La sottise et la vanité sont deux sœurs qui se quittent rarement.

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *ne pouvaient plus rester*. (L. 37, 44—8. A. 45; p. 512. C. 312; p. 190.)
2. " *convinrent (de)*. (L. 20—3, 36. A. 255; p. 510 [*venir*]. C. p. 188; P. II, 321.)
3. " *d'aller chercher*. (L. 34, Voc. A. 31, 253. C. P. II, 321, 326.) [321.]
4. " *après avoir voyagé*. (L. 20 and REM. A. 125, 182. C. P. II, 307, 308.)
5. " *descendons*. (L. 28, 51—4. A. 263—4. C. 184; P. II, 278.)
6. " *sans chercher plus loin*. (L. 44—2. A. 146. C. 309, 310; P. II, 307.)
7. " *venait à manquer*. (L. 51; p. 234. A. 257. C. P. II, 321; p. 141.)
8. " *en sortirions-nous*. (L. 36 [*sortir*]. A. p. 510—10. C. p. 188—10.)
9. " *rien d'important*. (L. 14; p. 67, f. n. A. 216. C. P. II, 380—2.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. We cannot remain any longer in this house.\* 2. We are not at our ease here. 3. We have agreed\* to go elsewhere. 4. Let us go farther. 5. After having said this,\* they went out,\* without paying,\* and without saying any thing. 6. If the water should give out here, what would you do?\* 7. Do not undertake any thing important, without considering well the consequences of it. 8. We seldom separate.

## (c.) Oral Exercise.

1. Pourquoi les deux grenouilles ne pouvaient-elles plus rester dans leur marais? 2. De quoi\* convinrent-elles ensemble? 3. Où arrivèrent-elles après avoir beaucoup voyagé? 4. Que dit l'une d'elles à l'autre? 5. Et sa compagne, que lui répondit-elle? 6. Que ne faut-il jamais faire? 7. Que dit-on de la sottise et de la vanité?

### S. L'Homme et la Vipère.

Les méchants payent\* d'ingratitude ceux qui leur font\* du bien ; on n'en a que\* trop\* d'exemples. En voici un\* :

Un villageois allait\* au bois ; c'était\* en hiver. Il trouva, couchée\* sur la neige, une vipère toute\* transie\* de froid. L'imprudent la ramassa ; et, touché de compassion, il la réchauffa de\* son haleine. Dès que la méchante fut ranimée,\* elle mordit son bienfaiteur, et lui donna la mort.

*Il est bon\* d'être charitable, mais il faut\* savoir envers\* qui.*

La faiblesse n'est pas le vice, mais elle y conduit ; l'homme méchant fait le mal, l'homme faible le laisse faire.

L'homme imprudent agit d'après l'inspiration du moment, sans bien considérer les suites de ses actions.

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *les méchants ; la méchante*. (L. 49—2. A. 137—2. C. P. II, 55.)
2. "*payent ceux qui*". (L. 16, 18. A. 85, 224. C. 106, 116 ; P. II, 152, 243.)
3. "*leur font du bien*". (L. 11, 41. A. 50 ; p. 514. C. 71 ; p. 192.)
4. "*allait*", and give the future tense. (L. 34—2. A. p. 510. C. p. 188.)
5. "*couchée ; transie*". (L. 21—3. A. 136—2. C. P. II, 51—3.)
6. "*mordit*". (L. 28. A. 287, 290. C. 184 ; P. II, 256.)
7. "*lui donna la mort*". (L. 11, 24. A. 50, 287, 290. C. 71, 166 ; P. II, 256.)
8. "*il est bon d'être*". (L. 33—2. A. 140 and REM. C. P. II, 122.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. The wicked do harm\* to those who do them good. 2. There are\* too many vipers in\* the world. 3. The viper was lying\* on the snow. 4. The man who picked it up was imprudent. 5. He paid with his life\* for his imprudence.\* 6. It is not good to pick up a viper. 7. It\* bites those who do it\* good, and kills them. 8. It is imprudent to be charitable towards every body.\*

#### (c.) Oral Exercise.

1. Qui trouva une vipère, couchée sur la neige ? 2. Où trouva-t-il la vipère ? 3. En quel état\* était la vipère quand l'homme la ramassa ? 4. Que fit-il ? 5. Et la vipère, que fit-elle dès qu'elle fut ranimée ? 6. Comment le méchant paye-t-il celui qui lui fait du bien ? 7. Est-il prudent d'être charitable envers tout le monde ? 8. À quoi nous conduit la faiblesse ? 9. Que fait l'homme imprudent ?



### 11. La Montre du Grenadier Prussien.

Un grenadier du roi de Prusse portait, faute de montre, une assez grosse balle attachée à un cordon qui pendait de sa veste, en guise de chaîne de montre.\* Le roi qui en fut averti voulut\* s'amuser aux dépens\* de la vanité du militaire. À la parade passant devant les rangs, il s'arrêta au porteur de la montre fictive et lui dit : " Mon brave, tirez votre montre et dites-moi quelle heure il est." Le soldat confondu rougit, mais il obéit. En tirant la balle de sa poche, il dit : " Sire, ma montre n'indique pas l'heure du jour, mais elle me dit qu'à toute heure\* je dois\* être prêt\* à mourir pour Votre Majesté." Frédéric, charmé de cette réponse, tira sa montre et la donna au grenadier.

*Le dévouement et la générosité se touchent de près.\**

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *du roi de Prusse*. (L. 4—2—3; 48—2. A. 332—2. C. P. II, 35—2.)
2. " *faute de montre*. (L. 4—2—3. A. 71—3. C. P. II, 28, Exc. 3.)
3. " *en guise de chaîne de montre*. (L. 4—2—3. A. 71—3. C. P. II, Exc. 3.)
4. " *il s'arrêta*. (L. 32. A. 249—3. C. P. II, 209.)
5. " *dites-moi*. (L. 40. A. 262; p. 512. C. p. 190; P. II, 278.)
6. " *passant; en tirant*. (L. 21. A. 309. C. P. II, 328.)
7. " *à toute heure*. (L. 10. A. 122 and Rev. C. P. II, 102.)
8. " *je dois être*. (L. 27. A. 84—2. C. P. II, 325.)
9. " *prêt à mourir*. (L. 49—4. A. 313—17. C. P. II, 83.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. What time is it by\* your watch? 2. He has no watch. 3. He carries a ball, by way of a watch. 4. He has attached a string to it.
5. His watch tells him that he is one of the king of Prussia's soldiers,\* and that he must be ready to die at any hour. 6. The soldier's answer\* pleased\* the king, who gave him his own\* watch.

#### (c.) Oral Exercise.

1. Qu'est-ce que\* le grenadier portait, faute de montre?
2. Qu'est-ce qui\* pendait de sa veste, en guise de chaîne de montre?
3. Que fit le roi à la parade, passant devant les rangs? 4. Que dit-il au porteur de la montre fictive? 5. Que fit le soldat? 6. Que dit-il, en tirant la balle de sa poche? 7. Comment Frédéric reçut-il la réponse du soldat? 8. Que fit-il?

## 12. Puissance de la Concorde.

Un homme qui avait douze fils, les fit\* rassembler autour de son lit de mort; et, comme ils attendaient sa dernière bénédiction, il leur montra un faisceau de flèches et leur ordonna,\* à chacun d'eux séparément, de\* les rompre, ainsi liées, toutes à la fois. Aucun d'eux ne put\* y parvenir. Il leur dit\* ensuite de\* les séparer et de\* les rompre, l'une après l'autre. Ils les rompirent de cette manière avec facilité. "Eh bien, mes enfants," dit alors le père, "conservez cet emblème du pouvoir de la concorde, et rappelez-vous qu'aussi longtemps que vous resterez unis personne ne pourra vous vaincre."

Dès la mort du vieillard, la famille prit pour devise :

*L'union fait\* la force.*

## (a.) Questions on Grammar.

1. *Parse les fit rassembler.* (L. 41; p. 186, f. n. A. 92—3. C. P. II, 324.)
2. " *leur ordonna; à chacun d'eux.* (L. 11, 14, 19. A. 50, 62, 238. C. 71,
3. " *de les rompre.* (L. 20—2—3. A. 255. C. P. II, 321.) [91, 127.]
4. " *ainsi liées.* (L. 21—3, 4. A. 186—2. C. P. II, 51—2.)
5. " *aucun d'eux.* (L. 19. A. 62, 238. C. P. II, 135.) [342.]
6. " *ne put y parvenir.* (L. 12, 37, 44—8. A. 66, 157; p. 512. C. 82; P. II,
7. " *il leur dit de les séparer.* (L. 20—2, 3. A. 255. C. P. II, 321.)
8. " *rappelez-vous.* (L. 51—4. A. 262. C. P. II, 131.)
9. " *personne ne pourra vous vaincre.* (L. 19. A. 238. C. 131.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. He called us together\* around his table,\* and showed us a heavy box,\* which contained\* books. 2. He told us, to each of us separately, to put\* the box on the table. 3. No one of us could do\* it. 4. Then he told us to do\* it all together. 5. Each of us four\* took\* a corner\* of the box, and we thus\* raised\* it with ease. 6. What\* one man alone\* cannot do, the united force of four men accomplishes\* with facility? 7. It is therefore\* true that in union there is strength.

## (c.) Oral Exercise.

1. Combien l'homme avait-il de fils ? 2. Où les fit-il rassembler ?
3. Que leur montra-t-il ? 4. Que leur ordonna-t-il de faire ?
5. Purent-ils rompre les flèches, liées ensemble ? 6. Que leur dit-il ensuite de faire ? 7. Parvinrent-ils à les rompre de cette manière ?
8. Que dit le père ensuite à ses enfants ?

## 13. Le Moineau et ses Petits.

Un moineau avait fait son nid dans le trou d'un mur. Il élevait tranquillement sa famille, et il aurait été heureux si ses petits eussent\* voulu l'écouter,\* mais à chaque instant ils venaient sur le bord du nid. Le pauvre oiseau tremblait dans la crainte de\* les voir tomber. Il leur disait tous les jours de\* rester dans le fond du nid, mais ils ne lui obéissaient\* pas. Un jour\* qu'il était sorti,\* ils s'excitèrent à la désobéissance et ils en furent punis. Ils s'avancèrent tant qu'ils tombèrent à terre. Ils n'avaient pas encore de plumes aux ailes; ainsi ils ne purent se sauver. Ils devinrent\* la proie d'un gros chat du voisinage: il les vit, les saisit et les mangea sur-le-champ.

*La désobéissance sera punie, tôt ou tard.*

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *il aurait été*. (L. 23. A. 268. C. P. II, 268.)
2. " *s'ils eussent voulu*. (A. 307-3. C. P. II, 294.)
3. " *l'écouter*. (L. 29, Voc. A. 46 and REM. C. P. II, 199.)
4. " *à chaque instant; tous les jours*. (L. 10. A. 122. C. 66-3.)
5. " *la crainte de les voir tomber*. (L. 20-3. A. 100. C. P. II, 309.)
6. " *lui obéissaient*. (L. 11, 26. A. 50, 75, 242. C. 70; P. II, 205.)
7. " *était sorti*. (L. 31-2. A. 179. C. 219; P. II, 205.)
8. " *ils en furent punis*. (L. 30. A. 241. C. 218.)
9. " *ils s'excitèrent; s'avancèrent*. (L. 51. A. 287, 290. C. P. II, 265.)
10. " *pas de plumes*. Why not *des plumes*? (L. 4-2. A. 71. C. 27-2.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. Listen to the voice\* of reason;\* it tells\* you to obey\* your parents. 2. If you do not obey them, you will be punished, sooner or later. 3. They were\* punished by\* their teacher\* for\* their disobedience. 4. They would\* not listen to him. 5. They would not have been\* punished, if\* they had obeyed him.

## (c.) Oral Exercise.

1. Où le moineau avait-il fait son nid? 2. Était-il heureux d'élever sa famille tranquillement? 3. Que faisaient ses petits? 4. Qu'est-ce qui faisait trembler le pauvre moineau? 5. Que disait-il tous les jours à ses petits? 6. Que firent les petits un jour que le moineau était sorti? 7. Comment furent-ils punis de leur désobéissance? 8. Pourquoi ne purent-ils se sauver? 9. Qui les vit? 10. Que fit le chat?

#### 14. Le Roi Philippe et la Pauvre Suppliante.

Une pauvre femme\* avait souvent, mais en vain, demandé audience à Philippe, roi de Macédoine, pour certains torts dont elle se plaignait.\* Le roi, dans un moment d'impatience, lui dit qu'il n'avait pas le temps de\* l'écouter. "Non!" s'écria cette femme,\* "vous n'avez donc pas le temps d'être roi!" Philippe, qui ne s'attendait pas à cette apostrophe, fut confondu, et, ayant pesé ces paroles en silence, il permit\* à la femme de\* s'expliquer. Il se fit\* ensuite une loi d'\*écouter attentivement tous ceux qui s'adresseraient à lui,\* et cette loi il l'observa\* pendant tout le reste de sa vie.

*On n'est jamais au-dessus des devoirs de l'humanité.*

##### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *avait demandé audience à Philippe.* (L. 47. A. 336. C. P. II, 11, 243.)
2. " *DONT elle se plaignait.* (L. 18, 34. A. 231, 249. C. 121; P. II, 211.)
3. " *le temps de l'écouter.* (L. 20—3. A. 100. C. P. II, 309.)
4. " *non! s'écria cette femme.* (A. 326—4. C. P. II, 238.)
5. " *qui ne s'attendait pas à.* (L. 32—2. A. 249—5. C. P. II, 211.)
6. " *il permit,* model *mettre.* (L. 41. A. p. 514. C. p. 192.)
7. " *à la femme de s'expliquer.* (L. 20—3. A. 255, 327. C. P. II, 321, 323.)
8. " *il se fit une loi.* (C. P. II, 198.)
9. " *d'écouter tous ceux.* (L. 20—3. A. 100. C. P. II, 309.)

##### (b.) Exercise for Translation.

1. Of what do you complain; have you too much to do? 2. No, sir; it is his conduct I complain of.\* 3. I have no time to listen to you, said he to me. 4. I did not expect that answer; and, having looked at him in silence, I said to him: "Permit me to explain myself." 5. I shall henceforth\* listen to all who address\* me. 6. I have made it\* a law to myself, and that law I shall observe as long as\* I live.

##### (c.) Oral Exercise.

1. Qui avait souvent demandé audience à Philippe, roi de Macédoine? 2. De quoi se plaignait la femme? 3. Que lui dit le roi dans un moment d'impatience? 4. Quelle apostrophe la femme lui adressa-t-elle? 5. Que fit le roi après avoir pesé les paroles de la femme? 6. Quelle loi se fit-il ensuite? 7. Et cette loi, l'a-t-il\* observée?

## 15. Empire sur Soi-même.\*

Alexandre, le Grand, marchant à la conquête de l'univers, traversait en Asie un grand désert de sable. L'eau vint à manquer :\* il n'en restait\* qu'une petite quantité, qu'un soldat prit\* dans son casque et offrit\* au roi. Mais Alexandre, voyant ses soldats altérés aussi bien que lui, s'écria : "Moi, je boirais\* seul !" et il répandit l'eau sur la terre. Remplis\* d'admiration pour un roi capable d'un tel\* acte d'abnégation, ses soldats s'écrièrent tous à la fois : "Marchons ! nous ne sommes pas fatigués ; nous n'avons pas soif ; nous nous croyons plus que des mortels, sous la conduite d'un si\* grand roi." L'enthousiasme s'empara de tous les cœurs ; l'armée se croyait dorénavant invincible.

*Le vrai conquérant se commande à soi-même.*

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *l'eau vint à manquer*. (L. 51 ; p. 234. A. 257. C. P. II, p. 141.)
2. " *il n'en restait que*. (L. 12, 33, 44—8. A. 66, 156—2. C. 81, 312 ; P. II,
3. " *prit ; offrit*. (L. 36, 42. A. pp. 510, 514. C. p. 192.) [224.]
4. " *voyant ses soldats altérés*. (L. 38. A. p. 512. C. p. 190.)
5. " *aussi bien que lui*. (L. 6, 14. A. 146. C. 41, 91.)
6. " *moi, je boirais seul !* (L. 14—2, 89. A. 62—2—2 ; p. 512. C. 91—2 ; p. 190.)
7. " *remplis d'admiration*. (L. 21—4. A. 136, 313—7. C. P. II, 51, 380—9.)
8. " *un tel acte ; un si grand roi*. (L. 10—8. A. 238—11, 320—6. C. 66—9 ;
9. " *se commande à soi-même*. (L. 14—4. A. 248. C. 92.) [P. II, 350.]

## (b.) Exercise for Translation.

1. We were traversing a sandy desert in Africa.\* 2. I had never seen such a desert. 3. Such a great scarcity\* of water ! you can have\* no idea\* of it. 4. There was but a small quantity of it left,\* which was in an earthen pot. 5. The pot was broken\* by accident,\* and the water was spilled on the ground. 6. We were all very thirsty,\* but we did not complain. 7. We were very tired, but we travelled all day,\* without eating or drinking.\*

## (c.) Oral Exercise.

1. Qu'arriva-t-il quand Alexandre traversait un désert de sable en Asie ? 2. Combien restait-il encore d'eau ? 3. Que fit un soldat avec la petite quantité qu'il en restait ? 4. Que fit Alexandre quand le soldat lui offrit l'eau ? 5. Que dirent ses soldats, en voyant cela ? 6. Que fait le vrai conquérant ?

## 16. Le Renard et le Corbeau.

Un corbeau, perché sur un arbre, tenait en son bec un morceau de fromage, qu'il avait volé. Un renard, qui passait par là, l'aperçut, et lui adressa ces paroles : "Bonjour, maître corbeau. Que vous me semblez beau !\* J'admire la couleur de votre plumage et les grâces de votre personne. Vous avez sans doute une belle voix. Si vous chantiez pour\* m'obliger, vous seriez bien aimable." Cette flatterie eut son effet : le corbeau voulut faire entendre\* sa voix, il ouvrit son bec, et laissa tomber le fromage. Le renard mit la patte dessus, et regardant le corbeau lui dit : "Ami corbeau, je vais manger le fromage, et toi,\* tu vas digérer le compliment."

*Le flatteur se moque\* de celui qui l'écoute, et en fait sa dupe.\**

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse **en son bec**. (L. 52; p. 237. A. 109. C. 309; P. II, 382.)
2. " **qu'il avait volé**. (L. 18—3, 21—4—8. A. 186, 230. C. 118; P. II, 329—3.)
3. " **l'aperçut**. (L. 27. A. p. 501. C. 186.)
4. " **que vous me semblez beau!** (A. 300—7. C. P. II, 420—2.) [307.]
5. " **si vous chantiez pour m'obliger**. (L. 20—4, 22, 24. A. 126. C. P. II,
6. " **vous seriez bien aimable**. (L. 51—3. A. 268. C. P. II, 268.)
7. " **voulut**, and give the future tense. (L. 38. A. p. 512. C. p. 190.)
8. " **faire entendre**. (L. 41; p. 186, f. n. A. 92—3. C. P. II, 324.)
9. " **ouvrit; mit**. (L. 36, 41. A. pp. 510, 514. C. pp. 188, 192.)
10. " **je vais; toi, tu vas**. (L. 14, 34. A. 62—2; p. 510. C. 91—2; p. 188.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. How kind\* you are! 2. You seem to me as amiable as you are\* beautiful. 3. Such a fine bird must\* have a fine voice. 4. As are the feathers, so is the warbling,\* they say.\* 5. Do not listen to the flatterer; he is deriding you. 6. The raven thought otherwise;\* he opened his beak to oblige the fox. 7. It\* cost him his piece of cheese. 8. There are many who let fall their cheese in opening their mouths.\*

## (c.) Oral Exercise.

1. Où était le corbeau qui tenait un morceau de fromage en son bec? 2. Qui l'aperçut en passant? 3. Quelles paroles le renard lui adressa-t-il? 4. Que dit-il du plumage et de la personne du corbeau? 5. Et de sa voix? 6. Si le corbeau chantait, que serait-il? 7. Quel effet eut cette flatterie? 8. Quand le corbeau laissa tomber le fromage, que fit le renard? 9. Que dit-il au corbeau quand il avait la patte sur le fromage?

## 17. L'Avare et la Pie.

Un avare comptait son argent tous les jours. Le compter et le cacher, voilà\* tout l'usage qu'un avare fait de son argent, et c'est\* pour lui une douce occupation. Une pie, locataire du même appartement, voyait le vieillard chaque fois à son ouvrage. S'étant un jour échappée de sa cage, pendant que le propriétaire était dans la pièce voisine, elle vint subtilement enlever un louis qu'elle cacha dans une crevasse du plancher. L'avare avait aperçu l'action de la pie et s'écria : " Ah ! ah ! c'est donc toi qui me dérobes mon trésor ! tu ne saurais le nier. Je te prends sur le fait,\* coquine ; tu mourras." " Doucement," répondit la pie, " doucement, mon cher maître ; n'allez pas si vite !\* Je me sers\* de votre argent comme vous vous en servez vous-même. S'il faut que je perde\* la vie pour avoir caché un seul louis, que méritez-vous, dites-moi, vous qui en cachez tant de mille."\*

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *c'est une douce occupation.* (L. 5 bis. A. 129, 221. C. 32, Exo. 7, 104.)
2. " *locataire du même appartement.* (L. 48; p. 217. A. 137. C. P. II, 45.)
3. " *s'étant échappée.* (L. 32. A. 185. C. 225.)
4. " *vint enlever.* (See No. 2, Quest. 2; and No. 4, Quest. 4.)
5. " *tu ne saurais.* (See No. 5, Quest. 2.)
6. " *tu mourras.* (L. 36. A. p. 510. C. p. 188.) [247.]
7. " *je me sers de; vous vous en servez.* (L. 36. A. 249-5. C. P. II, 211.)
8. " *s'il faut que je perde la vie.* (L. 33, 48. A. 199, 295. C. P. II, 30, 282.)
9. " *qui en cachez tant de mille.* (L. 18, 44. A. 103, 233. C. 315; P. II, 233.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. Dame\* magpie escaped from her cage and took away a gold piece.\* 2. She ran and\* hid it in a crevice of the floor. 3. The old man saw, from an adjoining room, that his tenant stole his money. 4. He threatened\* to kill her. 5. Shall I have\* to lose my life for so little?\* said she. 6. Then\* you deserve death\* a thousand times.\* 7. The miser hides his money and does not use it. 8. If you have money, try\* to make good use of it.\*

## (c.) Oral Exercise.

1. Qui comptait son argent tous les jours ? 2. Quel usage en fait-il ? 3. Qu'est-ce que c'est pour lui le compter et le cacher ? 4. Qui voyait le vieillard à son ouvrage chaque fois ? 5. Que fit la pie un jour ? 6. Où cacha-t-elle le louis qu'elle avait enlevé ? 7. Que lui dit l'avare ? 8. Que lui répondit-elle ?

## 18. Une Pauvre Satisfaction.

Henri VIII,\* roi d'Angleterre, étant en querelle avec François I<sup>er</sup>,\* roi de France, résolut\* de lui envoyer un ambassadeur avec un message conçu en termes hautains et menaçants. Il fit choix pour cette mission du chancelier Sir Thomas More. Le chancelier ayant fait observer\* à Henri que son ambassade pourrait\* bien lui coûter la tête,\* le roi lui dit : "Ne craignez rien, mon cher ; si François vous ôtait la vie, je ferais couper la tête à tous les Français qui se trouvent dans mes domaines." "Ce serait une bien pauvre satisfaction pour moi, sire," répliqua le facétieux chancelier ; "car je doute fort que,\* parmi toutes ces têtes, il s'en trouvât\* une qui allât\* sur mes épaules aussi bien que la mienne."

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *Henri VIII; François I<sup>er</sup>*. (A. 114 and Rem. C. P. II, 100—2.)
2. " *résolus de lui envoyer*. (L. 30, 42. A. 255. C. p. 192 ; P. II, 321.)
3. " *ayant fait observer à*. (L. 41 ; p. 186, f. n. A. 92—3. C. P. II, 324.)
4. " *pourrait*. (L. 37. A. 271. C. P. II, 271.)
5. " *lui coûter la tête; vous ôtait la vie*. (L. 48 ; p. 217. A. 199. C. P. II, 30.)
6. " *je ferais couper la tête*. (L. 48 ; p. 217. A. 199—2. C. P. II, 31.)
7. " *je doute fort que*. (L. 51—5. A. 295. C. P. II, 421.)
8. " *il s'en trouvât une*. (L. 51 ; p. 232. A. 306—4. C. P. II, 300.)
9. " *qui allât*. (L. 51 ; p. 232. A. 298—2. C. P. II, 287—2.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. King Henry VIII. had a quarrel with king Francis I.\*
2. Henry wanted\* to send an insulting\* message to Francis.
3. Chancellor More, being chosen for the mission, observed\* to the king that it\* might cost him his life.
4. The king replied to him that, if he did not like\* the mission, he would make choice of some one else\* who was not afraid\* to deliver\* his message.

## (c.) Oral Exercise.

1. Avec qui le roi Henri VIII était-il en querelle ?
2. Que résolut-il de faire ?
3. De qui fit-il choix pour cette mission ?
4. Qu'est-ce que le chancelier fit observer au roi ?
5. Que lui répondit le roi ?
6. Que voulait-il faire si François ôtait la vie au chancelier ?
7. Que dit le chancelier là-dessus ?
8. De quoi doutait-il ?



19. **Léonidas aux Termopyles.**

Le roi Xerxès s'approchait des Termopyles, à la tête d'une armée de plus de\* trois cent\* mille hommes. Il trouva ce défilé gardé par trois\* cents Spartiates sous Léonidas. Xerxès fut étonné de la tranquillité qui régnait dans le camp des Lacédémoniens. Il attribua ce calme plutôt à l'indécision de ses adversaires, qu'à leur résolution de s'opposer\* à son passage. Il attendit donc trois jours pour leur laisser le temps de la réflexion. Au bout de ce temps il écrivit à Léonidas : "Si tu te sou mets, je te donnerai l'empire de la Grèce."\* Léonidas lui répondit : "J'aime mieux mourir\* pour ma patrie que de l'asservir."\* Le roi lui envoya une seconde lettre, qui ne contenait que ces mots : "Rends-moi\* tes armes." Léonidas écrivit au-dessous : "Viens les prendre."

(a.) *Questions on Grammar.*

1. Parse *s'approchait des T.* (L. 38—2. A. 249. C. P. II, 209, 247.)
2. " *PLUS DE trois cent mille.* (A. 155—4. C. P. II, 360.)
3. " *trois CENT mille; trois CENTS.* (L. 9 *bis*; p. 50, f. n. A. 104. C. 61—8.)
4. " *de s'opposer à.* (L. 20—3. A. 249. C. P. II, 209.)
5. " *il écrivit.* (L. 41. A. p. 512. C. p. 192.) [269.]
6. " *si tu te sou mets, je te donnerai.* (L. 41 [*mettre*]. A. 268—2. C. P. II,
7. " *j'aime mieux mourir.* (L. 51; p. 233. A. 253—2 [*a*]. C. P. II, 319.)
8. " *que de l'asservir.* (A. 272. C. P. II, 308, Rem. 2.)
9. " *qui ne contenait que.* (L. 36 [*tenir*], 44—8. A. 156—2. C. 312.)
10. " *rends-moi tes armes.* (L. 50. A. 262. C. P. II, 181.)

(b.) *Exercise for Translation.*

1. We were approaching the city. 2. It was guarded by two hundred and fifty soldiers. 3. We were more than eight hundred. 4. They opposed our passage. 5. We were astonished at their conduct.\* 6. Our general wrote to the commander :\* "Let us pass, or we shall reduce\* your town to ashes."\* 7. He answered : "We would rather die than to let you pass." 8. After a siege\* of three days, they surrendered.\*

(c.) *Oral Exercise.*

1. Combien de Spartiates gardaient le défilé des Termopyles quand Xerxès s'en approchait à la tête de son armée ? 2. De quoi le roi fut-il étonné ? 3. À quoi attribua-t-il le calme qui régnait dans le camp des Lacédémoniens ? 4. Qu'écrivit-il à Léonidas ? 5. Que lui répondit Léonidas ? 6. Que contenait la seconde lettre de Xerxès ? 7. Qu'est-ce que Léonidas écrivit au-dessous ?

## 20. Laconisme, de Henri IV.

Un jour Henri IV rencontra un ecclésiastique à qui il fit les questions\* suivantes : "D'où venez-vous ? Où allez-vous ? Que demandez-vous ?" L'ecclésiastique répondit sur-le-champ : "De Bourges ; à Paris ; un bénéfice." "Vous l'aurez," dit le roi, et suivit son chemin.

Avant\* la bataille d'Ivry, il dit à ses troupes : "Je suis votre roi ; vous êtes Français ; voilà l'ennemi ; suivez-moi."

Au fort de l'action, voyant son avant-garde plier, il dit aux fuyards : "Tournez la tête\* de mon côté ; si vous ne voulez pas combattre, du moins voyez-moi mourir.

On rapporte volontiers\* de lui les paroles\* suivantes : Enfants, si vous perdez vos enseignes, suivez mon panache blanc ; vous le trouverez toujours sur le chemin de l'honneur.

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *à qui il fit.* (L. 18—4. A. 231 ; p. 514. C. 119 ; p. 192.)
2. " *faire des questions.* (L. 41, Voc. A. 235. C. P. II, p. 200.)
3. " *avant, devant.* State the difference. (L. 45. A. 148, f. n. C. P. II, 377.)
4. " *avant, avant de.* " (L. 32, f. n. A. 125 and Rem. C. P. II,
5. " *suivit son chemin.* (L. 43. A. p. 514. C. p. 192.) [377.]
6. " *Je suis votre roi ; Je suis mon chemin.*
7. " *tournez la tête.* (L. 48 ; p. 217. A. 199. C. P. II, 31.)
8. " *de mon côté.* (A. 312—4. C. P. II, 330.)
9. " *on rapporte volontiers.* (L. 19—5. A. 228—5. C. 130.) [Exc. 6.]
10. " *blanc.* What is its feminine form ? (L. 5 bis, Exc. 6. A. 120—7. C. 32,

## (b.) Exercise for Translation.

1. I met him on the road, not long ago.\* 2. I took his hand,\* and asked him where he was going. 3. I then\* asked of him the following questions, to which\* he replied immediately. 4. I come from home ;\* I am going to New York, and seek\* a situation.\* 5. I said to him : "You shall have one in my office."\* 6. He turned his head toward me, and said : "Go on,\* I follow you ; I am your friend."

## (c.) Oral Exercise.

1. Quelles questions Henri IV fit-il à l'ecclésiastique qu'il rencontra ? 2. Que lui répondit l'ecclésiastique ? 3. Que dit le roi ? 4. Que dit-il à ses troupes avant la bataille d'Ivry ? 5. Quand il vit son avant-garde plier, au fort de l'action, que dit-il aux fuyards ? 6. Quelles sont les paroles de Henri IV qu'on rapporte volontiers ?

## 21. Une Leçon de Bienfaisance.

Un officier, homme de mérite, se présenta un jour devant l'empereur Joseph II, et sollicita du secours pour sa famille qui était dans le besoin. "Je n'ai que vingt-quatre souverains sur moi,"\* lui dit l'empereur, "les voici." "C'est trop," murmura indiscretement un courtisan, qui était présent, "vingt-quatre ducats eussent suffi."\* L'empereur, qui l'avait entendu, lui dit: "Les avez-vous sur vous?" Le courtisan s'empressa de les tirer de sa bourse, et de les présenter à Joseph, qui les prit; il les joignit aux vingt-quatre souverains et dit: "Remerciez monsieur, qui désire partager avec moi le plaisir de vous venir en aide."

*Il vaut mieux donner trop que trop peu.\**

### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *homme de mérite*. (L. 47—8. A. 137. C. P. II, 45.)
2. " *sur moi*. (L. 14. A. 62. C. P. II, 396.)
3. " *les voici*. (L. 16, Voc. A. 224. C. P. II, 399.)
4. " *c'est trop*. (L. 16—2. A. 221—3. C. 104.)
5. " *eussent suffi* (*suffire*, irr.) (See Notes on No. 2.)
6. " *s'empressa de les tirer et de les présenter*. (A. 255. C. P. II, 321.)
7. " *joignit*, model *craindre*, or *plaindre*. (L. 42. A. p. 514. C. p. 192.)
8. " *de vous venir en aide*. (L. 20—3. A. 100. C. P. II, 309.)
9. " *il vaut mieux*. (L. 38. A. 153; pp. 179, 512. C. p. 190; P. II, 224.)
10. " *trop; trop peu*. (L. 44—2. A. 39. C. 315.)

### (b.) Exercise for Translation.

1. Joseph was an emperor\* and the officer was a man\* of merit.
2. Joseph gave the officer all the money that he had about\* him.
3. He hastened to join to it the twenty-four ducats of the courtier.
4. Twenty-four ducats would have been sufficient, if Joseph had been a courtier.
5. As an emperor,\* Joseph thought that it was better\* to give the twenty-four sovereigns and the twenty-four ducats too.

### (c.) Oral Exercise.

1. Qui se présenta un jour devant l'empereur Joseph II?
2. Que lui demanda l'officier?
3. Que lui dit l'empereur?
4. Que murmura un courtisan?
5. Que lui demanda l'empereur?
6. Et le courtisan, que s'empressa-t-il de faire?
7. Que dit Joseph à l'officier, en joignant les vingt-quatre ducats aux vingt-quatre souverains?

## 22. La Cigale et les Fourmis.

Les fourmis sont industrieuses, on le sait ;\* mais elles ne sont pas charitables, comme peut l'attester leur voisine,\* la cigale.\* Celle-ci, mourant de faim au cœur de l'hiver, alla trouver\* ces sœurs prévoyantes occupées à éventer leur provision de blé. Elle leur demanda de lui prêter quelque grain\* pour subsister jusqu'à la saison nouvelle, disant qu'elle se trouvait tout à fait\* dépourvue. "Mais pourquoi n'as-tu pas amassé dans la belle saison?" lui dirent les fourmis.\* "Je n'en avais pas le temps," répliqua-t-elle; "je chantais jour et nuit." "Ah! tu chantais!" repartirent les sœurs,\* d'un air moqueur,\* "Eh bien! danse maintenant."

*Apprenez de bonne heure\* à vous suffire\* à vous-même.*

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *on le sait*; *comme peut l'attester*. (L. 12—5. A. 64—4. C. 83.)
2. " *celle-ci*. (L. 16—5. A. 223—4. C. P. II, 155.) [C. P. II, 323.]
3. " *mourant de faim*; *ces sœurs prévoyantes*. (L. 21—2. A. 309,
4. " *alla trouver*. (L. 37, Voc. A. 235. C. P. II, 327.)
5. " *occupées à éventer*. (L. 20—2, 21—3. A. 196, 256. C. P. II, 51—2, 323.
6. " *elle leur demanda de lui prêter*. (L. 20—2. A. 256. C. P. II, 323.)
7. " *elle se trouvait*. (A. 235. C. P. II, 311.)
8. " *je n'en avais pas le temps*. (L. 20—3. A. 100. C. P. II, 309.)
9. " *comme peut l'attester leur voisine*; *lui dirent les fourmis*.

## (b.) Exercise for Translation.

1. My neighbor is an industrious man. 2. The ant is provident and the grasshopper is not.\* 3. The ant is not charitable, so\* the grasshopper says. 4. The latter sings while\* the former provides\* for the winter. 5. The grasshopper has no time to gather in the fine season. 6. I sing day and night, she said to the ants. 7. The ants derided\* her, and said to her: "Dance now." 8. They dismissed\* her with these derisive\* words.

## (c.) Oral Exercise.

1. Que sait-on de la fourmi? 2. Est-elle charitable? 3. Qui peut attester qu'elle ne l'est pas? 4. En quelle condition se trouvait la cigale au cœur de l'hiver? 5. Qu'alla-t-elle demander à ses voisines? 6. Que lui dirent les fourmis? 7. Que répliqua la cigale? 8. Et les fourmis, que lui dirent-elles d'un air moqueur?

### 23. L'Âne vêtu de la Peau du Lion.\*

Un âne trouva par hasard une peau de lion.\* L'idée lui vint de s'en revêtir et de se divertir aux dépens des autres animaux. Ainsi déguisé, il marchait\* dans les forêts, jetant l'épouvante partout à la ronde.\* C'était bien amusant pour lui, méprisé\* de tout le monde, de se voir ainsi craint par ceux qui valaient mieux\* que lui. Un renard, rôdant dans le voisinage, l'avait entendu braire; il cria de toutes ses forces :\* "Voyez cet âne qui est revêtu d'une peau de lion."\* Tous les animaux se mirent\* à huer le baudet et à courir après lui. Il eut bien\* de la peine à se sauver avec sa peau, laissant la peau de lion\* en arrière.

*L'imposture se dévoile toujours.*

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *vêtu de*. (L. 38. A. 136, 169. C. 188; P. II, 51-2.)
2. " *la peau du lion; la peau de lion*. (See Notes.)
3. " *l'idée lui vint de s'en revêtir*. (L. 20-3. A. 100. C. P. II, 309.)
4. " *c'était bien amusant*. (L. 16-2. A. 221. C. P. II, 144.)
5. " *de se voir craint par ceux*. (L. 20-3, 30-2. A. 242-2. C. P. II, 201.)
6. " *qui valaient mieux que lui*. (L. 38, Voc. A. 158; p. 512. C. 275; p. 190.)
7. " *se mirent à*. (L. 41. A. p. 514. C. p. 192.)
8. " *bien de la peine*. (L. 48-3 and Rxx. A. 286-3. C. P. II, 22.)
9. " *à se sauver*. (L. 20, 32. A. 254. C. P. II, 320.)
10. " *se dévoile*. (L. 32. A. 250. C. P. II, 210.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. She was clad in black\* and wore\* a veil\* which covered\* her from\* head to foot. 2. So disguised, she walked\* into the hall\* and began to sing. 3. It was very amusing to hear her sing. 4. It is better to be feared than\* to be despised. 5. The idea occurred to me to clothe myself in a soldier's coat.\* 6. All the people\* ran after me. 7. I had some difficulty in saving myself, leaving the others behind.

#### (c.) Oral Exercise.

1. Qui trouva par hasard la peau d'un lion? 2. Qu'en fit-il? 3. Pourquoi s'en revêtit-il? 4. Que faisait-il ainsi déguisé? 5. Qu'est-ce qui était amusant pour lui? 6. Comment ce déguisement fut-il découvert? 7. Qu'arriva-t-il alors? 8. Que laissa-t-il en arrière, en se sauvant?

### 24. Le Cerf près de la Fontaine.

Un cerf après avoir bu\* à une fontaine se mirait dans l'eau claire. Il regardait avec admiration sa haute ramure, mais il se chagrinait à la vue de ses jambes, longues et minces comme des fuseaux. "Hélas !" se dit-il, "tandis que mon front commande le respect, mes pieds ne me font point honneur." En ce moment le son du cor annonce\* l'approche des chasseurs. Le cerf s'emporte dans la forêt, où les branches l'arrêtent dans sa course ; son bois s'y embarrasse, et pendant qu'il cherche à se dégager les chiens accourent, l'atteignent et l'abattent. Avant de mourir\* il s'écria : "Que j'étais sot\* d'être fier de mes cornes, qui causent ma ruine ; et de mépriser mes jambes, qui m'auraient sauvé, sans cet ornement inutile !"

*L'utile vaut mieux que le beau.*

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *après avoir bu*. (L. 20—2. A. 182. C. P. II, 308.)
2. " *avant de mourir*. (L. 32, Voc. A. 125 and Rem. C. P. II, 377.)
3. " *que j'étais sot* ! (A. 300—7. C. P. II, 420—2.)
4. " *d'être fier*. . . *et de mépriser*. (L. 49—4. A. 316. C. P. II, 83.)
5. " *qui m'auraient sauvé*. (L. 51—3. A. 268. C. P. II, 268.)
6. " *l'utile vaut mieux que le beau*. (L. 49—2. A. 137—2. C. P. II, 55.)
7. Point out the verbs which are in the present tense, and refer to past time.

#### (b.) Exercise for Translation.

1. After drinking at the fountain, the nymph\* looked\* in it, and admired her beautiful hair.\* 2. She looked at her arms,\* long and thin, like spindles, and said : "Those arms do me no honor." 3. At the sight of the satyrs,\* she took\* to the forest. 4. Her hair\* caught in\* the branches. 5. She would have been lost,\* if it had not been for her arms, which freed\* her. 6. "How foolish I was," said she, "to despise those arms."

#### (c.) Oral Exercise.

1. Que fit le cerf après avoir bu à la fontaine ? 2. Que pensait-il de sa haute ramure ? 3. Que dit-il de ses pieds ? 4. Que fit le cerf à l'approche des chasseurs ? 5. Que lui arriva-t-il dans la forêt ? 6. Que dit-il avant de mourir ? 7. Qu'est-ce qui aurait pu le sauver, si ses cornes ne l'avaient embarrassé ?

### 25. Les Deux Mulets.

Deux mulets faisaient chemin ensemble : l'un était chargé d'avoine, l'autre portait l'argent de la gabelle.\* Celui-ci, fier de sa charge, n'eût voulu\* pour beaucoup en être soulagé. Il marchait d'un pas relevé et faisait entendre sa sonnette, en hochant la tête. Il signifiait par là son mépris pour son humble compagnon de voyage. On entraînait dans un défilé ; à peine s'y fut-on engagé\* qu'une troupe armée qui les attendait se présenta. C'étaient des voleurs\* qui en voulaient\* à l'argent. Ils se jettent sur le mulet du fisc, le saisissent au frein et l'arrêtent. Il veut se défendre, et se sent percer de coups ; il gémit, s'abat\* et expire. L'autre mulet suit son chemin sans accident.

*Il n'est pas toujours bon\* d'avoir un haut emploi.*

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *n'eût voulu pour beaucoup*. (See No. 24, Quest. 6.)
2. " *en être soulagé*. (L. 30. A. 242. C. P. II, 213.)
3. " *à peine s'y fut-on engagé*. (L. 32. A. 249, 326—5. C. P. II, 209, 240.)
4. " *c'étaient des voleurs*. (L. 16—2. A. 325—11. C. P. II, 224.)
5. " *qui en voulaient à l'argent*. (L. 38. A. 366. C. P. II, 222.)
6. " *ils se jettent*. (L. 25. A. 32. C. 172—5.)
7. Account for the use of the different tenses, the imperfect, the past definite, and the present, used for the past definite. (See Notes.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. Two travellers\* were on the road together, the one was clad in silk,\* the other in rags.\* 2. The latter carried a bundle,\* the former was free\* and walked with a lofty step. 3. They came to a forest. 4. Scarcely had they entered\* it when\* an armed band stopped them. 5. The one who\* carried the bundle threw it away\* and fled.\* 6. The thieves seized the one who was dressed in silk and stripped\* him.

#### (c.) Oral Exercise.

1. Que portait l'un des deux mulets qui faisaient chemin ensemble ? 2. De quoi l'autre était-il chargé ? 3. Comment marchait celui qui portait l'argent et que faisait-il, en marchant ? 4. Que signifiait-il par là ? 5. Qui les attendait à l'entrée d'un défilé ? 6. Qu'est-ce que c'était que cette troupe ? 7. À quoi en voulaient-ils ? 8. Que firent-ils ? 9. Qu'arriva-t-il au pauvre mulet du fisc ?

## 26. Frédéric II et le Comte de Schwerin.

Frédéric II s'amusait volontiers\* aux dépens de ses amis. Il présenta au comte de Schwerin une fort belle tabatière, dans le couvercle de laquelle il avait fait peindre la tête d'un âne. Le lendemain le comte mit la tabatière sur la table, en présence de plusieurs personnes de la cour. La grande duchesse de Brunswick, sœur du roi, demanda à la voir. Elle la trouva fort belle, l'ouvrit et s'écria : "Quelle ressemblance !\* Voilà, mon frère, le meilleur portrait que j'aie\* vu de vous." Le roi trouva la plaisanterie un peu forte. La boîte passa de main en main et chacun se récria sur\* la ressemblance. Le roi ne savait qu'en penser.\* Enfin la boîte lui parvint\* et alors il reconnut,\* à sa grande surprise, son propre portrait, que le comte avait fait substituer à la tête d'âne. Frédéric ne put s'empêcher\* de rire\* de ce bon tour.

### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *dans le couvercle de laquelle*. (L. 18. A. 231—5 [b]. C. P. II, 169.)
2. " *il avait fait peindre*. (L. 41, Voc. A. 92—3. C. P. II, 324.)
3. " *que j'aie vu*. (L. 51; p. 233. A. 298. C. P. II, 287.)
4. " *ne savait qu'en penser*. (L. 44—8. A. 157 and Rem. C. 312.)
5. " *lui parvint*, model *venir* or *ténir*. (L. 36. A. p. 510. C. p. 188.)
6. " *ne put s'empêcher de rire de*. (L. 20—2—3. A. 255. C. P. II, 321.)

### (b.) Exercise for Translation.

1. The count had a snuffbox, in the lid of which he had had the king's portrait painted. 2. He showed it to several persons of the court. 3. They all exclaimed : "What a fine portrait ! It is the best which we have ever\* seen." 4. I cannot help laughing\* at it. 5. Do you amuse yourself at the expense of your friends ? 6. I do not know what to think of it. 7. They passed the box from hand to hand. 8. When it came to me, I saw, to my surprise, why they had been laughing.\*

### (c.) Oral Exercise.

1. Qui s'amusait volontiers aux dépens de ses amis ? 2. Que présenta-t-il un jour au comte de Schwerin ? 3. Qu'avait-il fait peindre dans le couvercle de la tabatière ? 4. Que fit le comte le lendemain en présence de plusieurs personnes de la cour ? 5. Qui demanda à voir la boîte ? 6. Que dit-elle après l'avoir ouverte ? 7. Et le roi, que pensa-t-il ? 8. Quand enfin la boîte lui parvint, que trouva-t-il ? 9. Comment Frédéric trouva-t-il ce tour ?



## 27. La Loi du Talion.

Un étranger ayant vendu à une impératrice romaine de fausses pierreries, celle-ci en demanda à son époux une justice éclatante.\* L'empereur, plein de clémence et de bonté, chercha en vain à la calmer.\* Il fut obligé, pour la satisfaire, de condamner le joaillier à être exposé dans l'arène. L'impératrice s'y rendit avec toute sa cour pour jouir de sa vengeance.\* Quelle fut sa surprise de voir paraître, au lieu d'une bête féroce prête à bondir sur le malheureux, un doux agneau qui vint le caresser. Outrée\* de se voir jouée, l'impératrice s'en plaignit\* amèrement à l'empereur. "Madame," répondit-il, "j'ai puni le criminel suivant la loi du talion; il vous a trompée, et il a été trompé à son tour."

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *en demanda à son époux une justice éclatante.* [320, 321.]
2. "à la calmer; de condamner; à être exposé." (A. 254, 255. C. P. II.)
3. "pour la satisfaire; pour jouir." (L. 20-4. A. 126. C. P. II, 319 and
4. "jouir de sa vengeance." (A. 243. C. P. II, 205.) [REM.]
5. "s'en plaignit à." (A. 249-5. C. P. II, 247.)
6. "outrée de se voir jouée." (L. 21-4. A. 136, 140. C. P. II, 51, 80.)
7. "il vous a trompée; il a été trompé." (L. 21-4. A. 166. C. P. II, 329.)
8. Give the forms for both genders of *étranger, empereur, époux, faux, criminel.* (L. 5, 5 bis. A. 129. C. 32.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. The jeweller, having deceived the empress, was condemned to be thrown to the wild beasts. 2. The court went to the arena to enjoy the sight.\* 3. Instead of seeing wild beasts, they\* saw nothing but a lamb. 4. The empress complained bitterly to see herself thus duped. 5. But the emperor laughed at it,\* and said to her: "The wretch\* has been punished according to the law of retaliation; he expected to see wild beasts, and he sees nothing but a lamb."

## (c.) Oral Exercise.

1. Comment un joaillier avait-il un jour trompé une impératrice romaine? 2. Que demanda celle-ci à son époux? 3. Qui se rendit à l'arène pour jouir du spectacle? 4. Qu'y vit-on au lieu d'une bête féroce? 5. À quoi le joaillier s'était-il attendu? 6. Que fit l'agneau? 7. Que fit l'impératrice? 8. Que lui dit l'empereur?

### 28. Ce que les Femmes ont de plus Précieux.\*

Conrad III, empereur d'Allemagne, assiégea Weinsberg, petite ville de l'État du duc de Wittenberg. Ce duc avait été au nombre des opposants\* à l'élection de Conrad, et il se trouvait maintenant, avec son épouse, renfermé dans cette ville. Il en soutint\* le siège avec une bravoure héroïque,\* et ne céda qu'à la force. L'empereur, irrité, voulait mettre tout à feu et à sang.\* Cependant lorsqu'il eut pris la place, il permit aux femmes d'en sortir et d'emporter ce qu'elles avaient de plus précieux. L'épouse du duc prit son mari sur ses épaules, et toutes les femmes de la ville en firent autant.\* L'empereur les voyant sortir, ainsi chargées, la duchesse à leur tête, ne put tenir contre\* un spectacle si intéressant; il céda à l'admiration qu'il lui causait, et fit grâce aux hommes en faveur des femmes.

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *ce que les femmes ont de plus précieux.* (See Notes.)
2. " *il en soutint le siège.* (L. 36. A. 209, 323. C. p. 186—11; P. II, 89.)
3. " *il permit aux femmes d'en sortir.* (L. 41. A. 255. C. P. II, 323.)
4. " *en firent autant.* (L. 41. A. 155; p. 514. C. p. 190; P. II, 352.)
5. " *les voyant sortir, ainsi chargées.* (L. 21—4. A. 136. C. P. II, 51.)
6. " *fit grâce aux hommes.* (L. 47—1. A. 336. C. P. II, 11.)
7. What is peculiar in the orthography of *assiégea*? (1st line). (L. 25. A. 32. C. 172.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. Weinsberg, a little town of Germany, was besieged by the emperor Conrad III. 2. The duke and his wife were shut up in the town. 3. Having taken the place, the emperor wanted to put every thing to fire and sword. 4. However, he granted to the women permission\* to go out of it. 5. "Take with you\* what you have most precious," said he to them. 6. They carried off their husbands on their shoulders. 7. Thus loaded, they walked out of town, the duchess leading the way.\*

#### (c.) Oral Exercise.

1. Quelle ville l'empereur Conrad assiégea-t-il?
2. Qui se trouvait dans la place assiégée?
3. Que voulait faire l'empereur quand il eut pris la place?
4. Que permit-il aux femmes de faire?
5. Que fit l'épouse du duc?
6. Que firent les autres femmes?
7. Et l'empereur, les voyant sortir ainsi chargées, que fit-il?

## 29. Sage Conseil de Cinéas.

Pyrrhus, roi d'Épire, avait coutume\* de dire qu'il avait pris plus de villes par l'éloquence de Cinéas que par la force des armes. Cependant ce sage ministre ne flattait point l'ambition de son maître. Un jour Pyrrhus lui ayant découvert\* ses projets dans un entretien, et lui ayant dit qu'il voulait soumettre l'Italie à sa domination, Cinéas lui dit:\* "Eh bien ! seigneur, quand vous aurez vaincu\* les Romains, que vous proposez-vous\* de faire ?" "La Sicile touche à l'Italie ; il ne sera pas difficile de s'en emparer."\* "Quand vous serez maître de la Sicile, que ferez-vous ensuite ?" "Mon intention est de passer en Afrique." "Après cela, que prétendez-vous faire ?" "Alors, mon cher Cinéas," reprit Pyrrhus, "nous nous livrerons au repos et nous jouirons d'un doux loisir." "Eh !" répliqua Cinéas, "que\* n'en jouissez-vous dès à présent."

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *avait coutume de dire*. (L. 47—2. A. 886. C. P. II, 11.)
2. " *lui ayant découvert*. (L. 36 [*ouvrir*]. A. p. 510. C. p. 188.)
3. " *quand vous aurez vaincu*. (L. 43. A. 205 ; p. 514. C. 192 ; P. II, 267.)
4. " *que vous proposez-vous de faire ?* (L. 20—2—3. A. 255. C. P. II, 323.)
5. " *il ne sera pas difficile de s'en emparer*. (L. 49—4. A. 140 and Rem.)
6. " *nous jouirons d'un doux loisir*. (No. 27, Quest. 5.) [C. P. II, 82.]
7. " *que n'en jouissez-vous*. (A. 300—6. C. P. II, 420—6.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. Cineas was not accustomed to flatter the ambition of his master. 2. Pyrrhus disclosed to him his projects in a conversation. 3. He wanted to conquer the Romans. 4. Then he intended to seize upon Sicily. 5. Afterwards he proposed to cross over into Africa. 6. After all these exploits,\* he wished to give himself up to repose.\* 7. Cineas gave him wise counsel,\* but Pyrrhus did not follow it.\*

## (c.) Oral Exercise.

1. Qu'est-ce que Pyrrhus, roi d'Épire, avait coutume de dire ? 2. Que découvrit-il un jour à son ministre, Cinéas ? 3. Que lui dit Cinéas ? 4. Que lui répondit le roi ? 5. Et que voulait faire Pyrrhus après s'être emparé de la Sicile ? 6. Et après toutes ces conquêtes, quel était son dernier désir ? 7. Que lui conseilla Cinéas de faire ?

### 30. Arlequin au Souper du Roi.

Dominique qui remplissait à la comédie italienne les rôles d'arlequin, plaisait\* beaucoup à Louis XIV qu'il avait souvent fait rire par ses spirituelles bouffonneries. Un soir qu'il se trouvait parmi les spectateurs qui assistaient\* au souper du roi, le prince s'aperçut que l'acteur était entièrement absorbé dans la contemplation d'un plat de perdrix qu'on allait desservir.\* Voulant le faire parler, il dit : "Donnez ce plat à Dominique." Celui-ci demanda tout de suite : "Et les perdrix aussi, sire?" Louis XIV sourit et, entrant dans l'idée de Dominique, répondit : "Et les perdrix aussi." Le plat était en or\* et valait bien\* deux cents pistoles.

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *qu'il remplissait*. (L. 26. A. p. 500. C. 176.)
2. " *plaisait beaucoup à L. XIV.* } (L. 42. A. 59—2, 243; p. 514. C. p. 192;
3. " *qu'il avait souvent fait rire.* } P. II, 205, 332.)
4. " *un soir qu'il.* (C. P. II, 420; see also *Notes*.)
5. " *qu'on allait desservir.* (A. 37, f. n. C. P. II, 306, 319, and *Notes*.)
6. " *sourit.* (L. 43. A. p. 514. C. p. 192.)
7. " *était en or.* (A. 151—2. C. P. II, 8—3.)
8. " *valait bien.* (L. 33. A. p. 512. C. p. 190.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. The best way\* of pleasing your friends, is\* to fulfil your duties well.\* 2. Whenever\* he was present at our meetings,\* he always made us laugh by his witty jokes. 3. One day when I was at his house,\* he was so absorbed in the contemplation of a painting, that he scarcely\* listened to me; he was actually\* abrupt.\* 4. I was astonished at his behavior.\* 5. He became aware\* of it, and said to me: "That painting is worth two hundred and fifty dollars; is it not?"\* 6. I observed\* to him that it had some defects,\* which he did not seem\* to have noticed.\*

#### (c.) Oral Exercise.

1. Que faisait Dominique à la comédie italienne? 2. À qui plaisait-il beaucoup? 3. Où se trouvait-il un soir? 4. Qu'est-ce que le roi aperçut? 5. Que dit-il pour le faire parler? 6. Que demanda Dominique au roi? 7. Et le roi, que répondit-il? 8. Combien valait ce plat?

### 31. L'Arrêt du Cadi.

Un couvreur ture tomba d'un toit dans la rue sur un riche vieillard, et le tua sans se faire\* grand mal à lui-même.\* Le fils du défunt le fit arrêter et l'accusa devant le cadi d'avoir tué son père. Il employa tout son crédit pour faire condamner à mort le pauvre couvreur, qui était clairement innocent de tout\* crime. Mais rien ne pouvait satisfaire le jeune homme : il voulait œil pour œil,\* dent pour dent.\* Alors le cadi condamna le couvreur à se mettre à la même place où se trouvait\* le vieillard au moment de l'accident ; "et vous," dit-il au fils, "montez sur le toit de la maison, tombez sur le couvreur et tuez-le si vous pouvez." Cet arrêt était suivant la loi du talion. Il est inutile de dire qu'il ne fut point exécuté.

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *et le tua sans se faire*. (L. 20—2 and REM. A. 125. C. P. II, 307.)
2. " *sans se faire mal à lui-même*. (L. 14—4, 47. A. 200, 248. C. P. II, 198.)
3. " *le fit arrêter*. (L. 41, Voc. A. 92—2. C. P. II, 394.)
4. " *l'accusa d'avoir tué son père*. (L. 20—2—3, 24. A. 182. C. P. II, 305.)
5. " *il employa; pour faire condamner*. (L. 20—4. A. 136. C. P. II, 319)
6. " *condamna à se mettre*. (L. 20—2—2. A. 254. C. P. II, 321.) [and REM.]
7. " *tuez-le si vous pouvez*. (L. 51—4. A. 261, 262. C. P. II, 131, 273.)
8. What is the feminine form of *turo*? (L. 2 bis, Exc. 7. A. 129—8. C. 32—7.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. If you climb on the roof, you may fall.\*
2. If you fall, you will hurt yourself.
3. In falling from the roof, you may be killed.\*
4. He fell from the roof, without being killed, even\* without hurting himself very much.\*
5. I accuse him of having employed all his influence to hurt\* me.
6. I was not guilty\* of the crime of which he accused me.
7. He did not allow\* me to explain myself ; I was condemned to silence.\*

#### (c.) Oral Exercise.

1. Qui tomba du toit ?
2. Où tomba-t-il ?
3. Sur qui tomba-t-il, et qu'arriva-t-il ?
4. Que fit le fils du défunt ?
5. À quelle fin employa-t-il tout son crédit ?
6. Le couvreur était-il coupable du crime dont le jeune homme l'accusa ?
7. À quoi le cadi condamna-t-il le couvreur ?
8. Et que dit-il au fils ?

32. *Stratagème de La Fontaine.*

La Fontaine avait l'habitude de manger tous les soirs une pomme cuite.\* Un soir qu'il allait manger\* sa pomme, on l'appelle; il met la pomme sur la cheminée et sort. Pendant son absence un de ses amis entre dans la chambre, voit la pomme et la mange. Peu après La Fontaine reentra, et, voyant que la pomme n'y était plus, devina ce qui s'était passé.\* Il s'écria en affectant une grande alarme: "Qu'est devenue\* la pomme que j'ai laissée\* sur la cheminée?" "Je n'en sais rien," dit l'autre. "Tant mieux," dit La Fontaine d'un ton rassuré, "car j'y ai mis de l'arsenic pour tuer les rats." "Grand Dieu!\* je suis empoisonné," dit le visiteur dans la plus grande consternation. "Vite, envoyez chercher un docteur." "Mon cher," reprit La Fontaine, "calmez vous; je me rappelle à présent que j'ai oublié d'en mettre."

(a.) *Questions on Grammar.*

1. Parse *de manger une pomme cuite.* (L. 20, 21—4. A. 100, 136. C. P. II, 51,
2. " *un soir qu'il allait manger.* (See No. 30, Quest. 4.) [309.]
3. " *ce qui s'était passé.* (L. 16—2, 32. A. 234—2, 249—5. C. 104; P. II, 211.)
4. " *qu'est devenue la pomme.* (L. 31. A. 177, 179. C. P. II, 218, 219.)
5. " *que j'ai laissée.* (L. 21—4. A. 166. C. P. II, 329—3.)
6. " *envoyez chercher.* (L. 34, Voc. A. 31. C. P. II, 326.)
7. " *j'ai oublié d'en mettre.* (L. 20—2—3. A. 255. C. P. II, 321.)
8. Point out the verbs which are in the present tense, and refer to past time.
9. Point out the past participles which come under the rules of agreement. (See Notes.)

(b.) *Exercise for Translation.*

1. I am in the habit of eating a roasted apple in the evening.
2. My daughter carries it up to\* my room, and puts it on the mantelpiece.
3. I find it there when I come in.\*
4. One evening as\* I was going to take my apple, it was not in the place where I looked for it.
5. I called\* my daughter up and asked her what\* had become of my apple.
6. "Why,"\* said she, "I forgot to bring it up; I left it in the oven."\*

(c.) *Oral Exercise.*

1. Que savez-vous des habitudes de La Fontaine?
2. Qu'est-ce qui arriva un jour qu'il allait manger sa pomme?
3. Qui entra dans sa chambre pendant son absence?
4. Quand La Fontaine reentra, qu'est-ce qu'il ne voyait plus?
5. Que s'écria-t-il?
6. Quand le visiteur dit qu'il n'en savait rien, qu'affecta La Fontaine, et que dit-il?
7. Et le visiteur?
8. Que lui répliqua La Fontaine?

### 83. La Mort et le Bûcheron.

Un vieux bûcheron s'acheminait\* à pas lent\* vers sa chaumière, portant sur son dos un fagot qu'il avait ramassé dans le bois. Courbé\* sous le faix et épuisé\* de fatigue, il déposa son fardeau à terre, et s'assit au pied d'un arbre. Il passa en revue les années\* de misère qu'il avait vécu,\* les souffrances qu'il avait éprouvées,\* et le peu de bonheur dont il avait joui.\* Le désespoir s'empara de lui, et laissant aller sa tête sur sa poitrine, il en vint à appeler la mort. La hideuse camarde\* se présenta, faux en main,\* et lui dit: "Que veux-tu de moi? toi qui m'appelles." A ces paroles le vieillard se redresse; la présence de la mort le rappelle à la vie. Il veut revoir son foyer, sa femme et ses enfants, enfin tout ce qui lui est cher au monde. "Aide-moi," dit-il, "à remettre ce fagot sur mon dos."

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse the past participles. State, in each case, the rule of agreement.
2. " *il vint à appeler; il vient appeler; il vient d'appeler.* (L. 51; A. 275. C. P. II, p. 141.)
3. " *faux en main.* (See Notes.) [p. 234. A. 275. C. P. II, p. 141.]
4. " *tout ce qui lui est cher.* (L. 19—13. A. 234—2. C. P. II, 145.)
5. " *aide-moi à remettre.* (L. 51—4, 7. A. 258, 262. C. P. II, 278, 320.)
6. What is peculiar in the orthography of *appelles, rappelle?* (L. 25. A. 32. C. 172.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. The years I have lived in America, are the happiest\* of my life. 2. I have learned many things during\* the five\* years that I spent\* abroad.\* 3. The difficulties\* which we have overcome,\* are forgotten.\* 4. The advantages\* which we have enjoyed, have led\* us to success.\* 5. Death came\* to take\* from him\* all that was dear to him. 6. If death should come to take from him that only\* son, he would die. 7. Fortune\* has just taken from him all he had.

#### (c.) Oral Exercise.

1. Que portait le vieux bûcheron sur son dos? 2. Où allait-il? 3. Où avait-il ramassé son fagot? 4. Pourquoi le déposa-t-il à terre? 5. Où s'assit-il? 6. Que passa-t-il en revue? 7. Qu'est-ce qui s'empara de lui? 8. Qui vint-il à appeler? 9. Qu'avait la hideuse camarde à la main? 10. Que dit-elle au vieillard? 11. Que lui dit le vieillard?

## 34. Les Deux Ânes.

Deux ânes cheminaient de compagnie\* sous la conduite du maître ; l'un chargé d'éponges portait la tête haute ; l'autre chargé de sel marchait la tête pendante,\* les yeux fixés à terre. On arriva sur le bord d'une rivière qu'il fallait traverser à gué.\* L'ânier sauta sur le dos du porteur d'éponges, chassant devant lui le porteur de sel. Celui-ci en fit à sa tête\* et se précipita dans un trou. Ses efforts l'en retirèrent, le voilà à flot ;\* il se mit à nager ;\* l'eau fondit le sel et bientôt le baudet, sentant ses épaules soulagées, avançait gaiement. Le porteur d'éponges, voyant son camarade si fort à l'aise,\* prit exemple sur lui,\* et se plongea dans l'onde jusqu'au cou. L'éponge\* s'emplit d'eau et devint si pesante que l'âne, succombant sous la charge, ne put gagner le bord.\* Lui et l'ânier, qui le tenait au cou, allaient disparaître sous l'eau, quand quelqu'un vint les en tirer.

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *les yeux fixés à terre*. (L. 48 ; p. 217. A. 199. C. P. II, 82.)
2. " *celui-ci en fit à sa tête*. (L. 16, 41. A. 223—4 ; p. 514. C. P. II, 155.)
3. " *se mit à nager*. (See No. 23, Quest. 7.)
4. " *sentant ses épaules soulagées*. (L. 21—4. A. 136—2. C. P. II, 51—2.)
5. " *s'emplit d'eau*. (L. 26. A. 249—4. C. P. II, 210.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. Two workmen\* travelled in company ; the taller carried on his shoulder a bundle\* of tools ;\* the other held\* in his hand a basket\* containing provisions.\* 2. The latter was cheerful,\* and sang ;\* the former was thoughtful,\* and walked with his eyes cast down.\* 3. "You do not think of\* to-morrow,\* John,"\* said the taller. 4. "And why should I,\* Henry ?"\* said the little fellow ;\* "I carry our dinner for to-day ;\* and as for to-morrow,\* listen to the singing\* of the birds ; they rely on\* the kindness\* of God."

## (c.) Oral Exercise.

1. De quoi les deux ânes étaient-ils chargés ? 2. Comment se comportait celui qui était chargé d'éponges ? 3. Et l'autre, chargé de sel, comment marchait-il ? 4. Que fallait-il faire quand on arriva sur le bord d'une rivière ? 5. Que fit le baudet qui portait le sel ? 6. Et le porteur d'éponges, que fit-il ? 7. Qu'arriva-t-il quand l'éponge se fut emplie d'eau ?



**85. Le Point d'Interrogation.**

Le poète Pope, qui était petit et tellement contrefait qu'il était crochu, se trouvait un soir avec quelques amis au café de Burton. Ils parcouraient un manuscrit grec d'Aristophane, dans lequel ils trouvèrent une phrase qu'ils ne purent comprendre. Un jeune officier qui se tenait\* près du feu, entendit la conversation et demanda la permission de voir le passage. "Oh !" dit Pope, d'un air de sarcasme, "très-volontiers. Laissez regarder ce jeune homme." L'officier prit le livre, réfléchit un instant et dit qu'il ne manquait\* qu'un point d'interrogation pour rendre le sens intelligible. Pope, piqué d'être pris en défaut\* par un militaire, se tourna vers lui, disant : "Eh ! monsieur, qu'est-ce qu'un point d'interrogation ?" "Un point d'interrogation," répliqua le jeune homme, d'un air de mépris, "c'est une petite chose crochue qui fait des questions."

*(a.) Questions on Grammar.*

1. Parse *ils parcouraient*, model *courir*. (L. 35. A. p. 510. C. p. 188.)
2. " *qu'ils ne purent comprendre*. (L. 44-8. A. 157. C. P. II, 342.)
3. " *qui se tenait près du feu*. (L. 45. A. 313-16. C. P. II, 392.)
4. " *la permission de voir*. (L. 20-3. A. 100. C. P. II, 309.)
5. " *piqué d'être pris en défaut*. (L. 30, 49-4. A. 140, 241. C. P. II, 80, 200.)
6. " *qu'est-ce qu'un point d'interrogation ?* (L. 29. A. 223. C. P. II, 159.)

*(b.) Exercise for Translation.*

1. I was one evening with some friends at the house of\* a neighbor. 2. We went over\* a collection\* of French poems,\* in which we found several passages that we could not understand. 3. A young lady, the daughter of our neighbor, who was standing near the mantel-piece, asked permission to look at the passages. 4. She took the book, read the lines\* which we showed her, and then\* explained\* them to our entire\* satisfaction.

*(c.) Oral Exercise.*

1. Où se trouvait un soir le poète Pope, et qui y était avec lui ? 2. Que faisaient-ils ? 3. Qu'est-ce qu'ils trouvèrent dans le manuscrit ? 4. Qui entendit la conversation ? 5. Où était l'officier ? 6. Que demanda-t-il ? 7. Que dit Pope ? 8. Et l'officier, que fit-il, et que dit-il ? 9. Quelle question Pope lui adressa-t-il ? 10. Et quelle réponse fit le jeune officier ?

### 36. Le Duel Équitable.

Un apothicaire qui n'avait jamais tiré\* un coup de pistolet, ni dégainé une épée, fut appelé\* en duel par un officier. Il se rendit au lieu désigné pour la rencontre et fit observer à son adversaire, avec beaucoup de sang-froid, qu'il ne savait pas se battre,\* mais qu'il avait un autre moyen d'arranger l'affaire d'une manière équitable. L'officier voulut savoir ce que c'était. Alors l'apothicaire tira de sa poche une boîte qui contenait deux pilules, et dit à l'officier : " Comme vous êtes homme d'honneur, je sais que vous ne désirez pas profiter\* de vos avantages sur moi. Voici deux pilules ; l'une est composée d'un poison mortel, l'autre est inoffensive. Si chacun de nous en avale une, le combat sera égal. Veuillez\* choisir." Il est inutile d'ajouter que l'affaire se termina par des éclats de rire.

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *ni dégainé une épée.* (L. 52 ; p. 239. A. 321—9. C. P. II, 407.)
2. " *fut appelé en duel.* (L. 30. A. 242. C. P. II, 200.)
3. " *fit observer.* (L. 41. A. 264—4. C. P. II, 324.)
4. " *se battre.* (L. 29, Voc. A. 249—5. C. P. II, 211.)
5. " *vous êtes homme d'honneur.* (L. 47—3. A. 137. C. P. II, 45.)
6. " *veuillez choisir.* (See Notes.)
7. " *il est inutile d'ajouter.* (L. 49—4. A. 140 and Rem. C. P. II, 62.)
8. " *se termina par.* (L. 32—2. A. 249. C. P. II, 210.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. He who\* never fired off a pistol or unsheathed a sword would stand\* no chance, if he fought a duel with an experienced\* duellist ; so thought the apothecary, and he was right.\* 2. He therefore \* proposed to settle\* the affair by means of pills, which he had composed himself. 3. The idea was an original one,\* and worthy\* of an apothecary. 4. But if the officer had chosen the harmless pill, would the apothecary have swallowed the other ?

#### (c.) Oral Exercise.

1. Qui fut appelé en duel par un officier ? 2. Que n'avait-il jamais fait ? 3. Où se rendit-il ? 4. Que fit-il observer à son adversaire ? 5. Comment voulut-il arranger l'affaire ? 6. Que tira-t-il de sa poche ? 7. Que dit-il à l'officier ? 8. Que lui offrit-il ? 9. Comment l'affaire fut-elle terminée ?

## 37. L'Épée de Bois.

Un vantard qui au fond était poltron, comme le sont tous les vantards, prenait plaisir à effrayer les jeunes gens, en les provoquant à se battre. Il savait bien que pas un ne voudrait se battre avec lui. Un jour il offensa inopinément un homme d'une autre trempe;\* celui-ci le défia au combat.\* Obligé\* d'avoir une rencontre, il se trouva dans une grande anxiété, et réfléchit à tous les plans possibles pour éviter le duel. Enfin, il se décida pour le moyen suivant : il mit une lame de bois dans le fourreau de son épée. Arrivé\* au lieu désigné, en présence de son adversaire, il s'écria, les yeux levés au ciel : "Grand Dieu, faites que la lame de mon épée se change\* en bois, pour que je ne sois\* pas obligé de tuer cet homme !" Alors tirant son épée, il dit à son adversaire : "Rendez grâce au Ciel, monsieur, de ce que\* ma prière a été exaucée, car autrement vous auriez soupé ce soir avec Pluton."

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *prenait plaisir à effrayer*. (L. 47. A. 366. C. P. II, 11.)
2. " *en les provoquant à se battre*. (L. 20—2—3. A. 254. C. P. II, 320.)
3. " *obligé (étant) d'avoir*. (L. 20—2—3, 30. A. 242, 256. C. P. II, 322.)
4. " *arrivé (étant)*. (L. 31. A. 176. C. P. II, 256.)
5. " *pour que je ne sois pas obligé de tuer*. (L. 52. A. 299. C. P. II, 268.)
6. " *se change*. (L. 32. A. 249—4. C. P. II, 210.)
7. " *rendez grâce au Ciel, de ce que*. (L. 47. A. 336. C. P. II, 11.)
8. " *ma prière est exaucée*. (L. 30. A. 176. C. 218.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. Boasters take pleasure in provoking young people who do not wish to fight. 2. When they light\* unawares upon a man of a different stamp, they become frightened\* and seek\* to avoid the encounter. 3. Our friend, being obliged to fight, came and asked\* me to be his second.\* 4. Being on the ground\* before the hour,\* we were obliged to wait for the arrival\* of our adversaries.

## (c.) Oral Exercise.

1. Que sont tous les vantards ? 2. À quoi un vantard prenait-il plaisir ? 3. Qu'est-ce qu'il savait bien ? 4. Que fit-il un jour inopinément ? 5. Que fit cet homme ? 6. Obligé de se battre, que fit le vantard ? 7. Qu'est-ce qu'il mit dans le fourreau de son épée ? 8. Arrivé en présence de son adversaire, que fit-il ? 9. Que dit-il, en tirant son épée de bois ?

### 38. Le Prédicateur et le Maquignon.

Un prédicateur se trouvait un jour dans une auberge, où il observa un maquignon qui s'efforçait de mettre dedans\* un monsieur. Il lui montrait un cheval poussif qu'il voulait faire passer pour une bête en bon état. Le ministre, qui connaissait la mauvaise réputation du maquignon, prit l'étranger à part, et lui dit de se méfier de la personne avec qui il traitait. Le monsieur finit par\* refuser l'achat,\* et le maquignon, piqué au vif\* d'avoir manqué son affaire, s'en prit\* à l'ecclésiastique, à qui il dit: "J'aimerais beaucoup mieux\* vous entendre prêcher que de vous voir intervenir ainsi, en particulier, dans un marché d'homme à homme." "Eh bien!" répliqua le ministre, "si vous aviez été, dimanche dernier, où vous deviez être,\* vous auriez pu m'entendre prêcher." "Où était-ce?" demanda le maquignon. "Dans la prison d'État," répliqua le ministre.

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *qui s'efforçait de mettre dedans un.* (L. 20. A. 256. C. P. II, 322.)
2. " *qu'il voulait faire passer pour.* (L. 41. A. 92—2. C. P. II, 324.)
3. " *prit à part.* (L. 42. A. p. 514. C. p. 192.)
4. " *lui dit de se méfier de.* (A. 249—2. C. P. II, 247.)
5. " *finit par refuser.* (A. 308—6. C. P. II, 323; p. 142, REM.)
6. " *s'en prit à.* (A. p. 478. C. P. II, p. 221.)
7. " *j'aimerais mieux . . . que de.* (A. 275—5. C. P. II, 330—4.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. Be on your guard against\* that horse-dealer, he will cheat you, if he can. 2. He will try to make you take a broken-winded beast for a well-conditioned animal. 3. The horse which he is showing you, is not worth one-half\* of what\* he asks you for it.\* 4. If you trust\* to him, be sure of it that he will in the end\* impose\* upon you. 5. You ought to have seen the ferocious looks\* which the horse-dealer gave\* the preacher.

#### (c.) Oral Exercise.

1. Qui se trouvait un jour dans une auberge? 2. Qu'est-ce qu'il observa dans cette auberge? 3. Qu'est-ce que le maquignon voulait faire? 4. Que fit le ministre? 5. Que dit le maquignon à l'ecclésiastique? 6. Qu'est-ce que le ministre répliqua? 7. Où était ça?

### 89. Louis XI et l'Astrologue.

Louis XI en voulait\* à un astrologue qui lui avait fait quelques prédictions désagréables. Il résolut donc de s'en défaire\* sans cérémonie. Il le fit venir au château, et ordonna à ses serviteurs de le jeter par\* la fenêtre à un signal donné. Dès que l'astrologue entra le roi se tourna vers lui et lui dit : " Vous qui prétendez connaître la destinée des autres, pouvez-vous me dire quelle sera la vôtre ? " L'astrologue comprit tout de suite que ces paroles étaient de sinistre augure pour lui. Il réfléchit un instant, puis il répondit avec une grande présence d'esprit : " Je connais ma destinée, sire, je mourrai trois jours avant Votre Majesté. " Le roi fut confondu par une réponse si inattendue, et loin de le faire jeter par la fenêtre, il dit à ses gens d'avoir le plus grand soin\* de l'astrologue, et fit, dans la suite, tout ce qui était en son pouvoir pour retarder la mort d'un homme qu'il devait suivre de si près\* au tombeau.

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *en voulait à*. (A. 267. C. P. II, p. 223.)
2. " *résolut de s'en défaire*. (L. 20, 42. A. 255. C. P. II, 117, 221.)
3. " *le fit venir*. (L. 41. A. 92-2. C. P. II, 224.)
4. " *de le jeter*. (L. 20-2-3. A. 255. C. P. II, 221.)
5. " *quelle sera la vôtre*. (L. 10-6. A. 19. C. P. II, 160.)
6. " *avec une grande présence d'esprit*. (C. P. II, 94.)
7. " *tout ce qui était*. (L. 16-2. A. 238-12. C. 128.)
8. " *qu'il devait suivre*. (L. 27, Voc. A. 84-2. C. P. II, 225.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. He bears you ill-will ; be on your guard\* against him. 2. He will do all\* in his power to ruin\* you. 3. He is a dangerous\* man, who will resort\* to any means\* to get rid of an adversary. 4. The king would have had the astrologer thrown out of the window, if the latter had not made a prediction so alarming\* for his majesty. 5. Far from having him put to death,\* he took the greatest care of the impostor's\* life.

#### (c.) Oral Exercise.

1. Pourquoi Louis XI en voulait-il à l'astrologue ? 2. Quelle résolution prit-il à l'égard de l'astrologue ? 3. Où le fit-il venir, et que dit-il à ses serviteurs de faire ? 4. Quand l'astrologue entra, que lui dit le roi ? 5. Que lui répondit l'astrologue ? 6. Et le roi, le fit-il jeter par la fenêtre ? 7. Que fit le roi dans la suite ?

## 40. Le Sansonnet.

Un sansonnet qui avait bien soif,\* trouva dans un champ une bouteille à moitié remplie d'eau,\* que des laboureurs y avaient laissée. Il mit son bec dans le goulot de la bouteille, mais l'eau n'était pas assez haute pour qu'il\* y pût atteindre.\* Il essaya de faire avec son bec un trou dans le côté de la bouteille, mais le verre était trop dur. Alors il fit de grands efforts pour renverser la bouteille, mais, hélas ! il n'y put parvenir ; elle était trop pesante. Enfin, il s'avisa d'un moyen qui lui réussit ; il y jeta de petits cailloux,\* et il eut la satisfaction de voir l'eau monter. Il continua cette opération jusqu'à ce que\* l'eau eût atteint\* le goulot de la bouteille. Alors il fut récompensé de son esprit d'invention : il se désaltéra.

*Quand le besoin presse et que nos forces manquent, l'esprit souvent y supplée.*

## (a.) Questions on Grammr.

1. Parse *il avait bien soif.* (L. 47. A. 99, 101. C. P. II, 11, 873.)
2. " *à moitié remplie d'eau.* (L. 21-4. A. 136-2. C. P. II, 51-2.)
3. " *pour qu'il y pût atteindre.* (L. 52 ; p. 238. A. 299. C. P. II, 238.)
4. " *il n'y put parvenir.* (L. 36. A. 243. C. P. II, 205.)
5. " *qui lui réussit.* (L. 26. A. 167, f. n. C. P. II, 320.)
6. " *jusqu'à ce que l'eau eût atteint le goulot.* (L. 52 ; p. 238. A. 299.
7. " *l'esprit y supplée.* (A. 243. C. P. II, 205.) [C. P. II, 238.]

## (b.) Exercise for Translation.

1. If you were thirsty, you would drink the water which is in that bottle, though\* it be not iced.\* 2. You are not discreet enough\* for\* me to tell you what I have heard.\* 3. Though\* you make great efforts, you will not succeed,\* if you do not persevere\* in them. 4. You should\* continue your efforts until you succeed. 5. Do like the starling ; reflect\* on all possible means which may\* lead\* to success.

## (c.) Oral Exercise.

1. Que trouva le sansonnet qui avait bien soif ? 2. Que fit-il d'abord ? 3. Ensuite qu'essaya-t-il de faire ? 4. Et quand cela ne réussit pas, que fit-il alors ? 5. De quel moyen s'avisa-t-il enfin ? 6. Quel en fut le résultat ? 7. Que fit-il quand l'eau eut atteint le goulot de la bouteille ? 8. Qu'est-ce que l'esprit fait souvent, quand le besoin presse et que nos forces manquent ?

## 41. Le Gland et la Citrouille.

Un philosophe de village se promenant dans un bois, critiquait l'œuvre de Dieu. Il voyait la citrouille grosse comme\* la tête d'un bœuf, couchée sur la terre, attachée à une tige menue, et le gland qui n'est pas plus gros que\* l'œil de l'animal, au haut du chêne. Moi, j'aurais pendu la citrouille au chêne, tel fruit tel arbre;\* et le gland aurait bien fait de s'attacher à cette tige rampante. Tout en eût été mieux.\* Notre philosophe, absorbé dans sa méditation, s'arrêta sous l'arbre; il s'y coucha pour se livrer plus à son aise à la sage réflexion qu'il venait\* de faire. Un gland tombe du haut de l'arbre sur le nez du rêveur. Il porte la main à son visage, se frotte le nez, et dénêche de sa barbe le gland qui s'y était réfugié. Oh! oh! dit-il, si c'eût\* été la citrouille, j'aurais eu le nez\* écrasé. Je vois bien que j'ai eu tort\* de critiquer la sagesse du Créateur.

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *la citrouille, grosse comme la tête.* (L. 15. A. 129, 153. C. P. II, 355.)
2. " *le gland pas plus gros que l'œil.* (L. 6. A. 146. C. 41.)
3. " *aurait bien fait de s'attacher.* (L. 51—3. A. 268. C. P. II, 268, 321.)
4. " *tout en eût été; si c'eût été.* (A. 307—3. C. P. II, 295.)
5. " *qu'il venait de faire.* (L. 51; p. 234. A. 257. C. P. II, 322; p. 141.)
6. " *j'aurais eu le nez écrasé.* (L. 48; p. 217. A. 199. C. P. II, 30.)
7. " *j'ai eu tort de critiquer.* (L. 47. A. 99, 100. C. P. II, 12.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. Pumpkins\* are as large as the head of an ox. 2. Acorns are small, as the eye of the animal. 3. If the pumpkins were attached to trees, as tall as the oak, and the acorns to slender, creeping stems, all would have been the better for it; so\* thought the philosopher. 4. If it had been as he wished,\* his nose would have been crushed by the weight\* of a pumpkin. 5. When experience\* had made him wiser, he confessed\* that he had been wrong, in criticising the works\* of the Creator.

## (c.) Oral Exercise.

1. Que faisait le philosophe, se promenant dans le bois? 2. Qu'est-ce qu'il voyait couché sur la terre? 3. Que voyait-il au haut du chêne? 4. Qu'aurait-il fait s'il en avait eu le pouvoir? 5. Où se coucha-t-il pour se livrer à son aise à cette sage réflexion? 6. Qu'arriva-t-il? 7. Que lui serait-il arrivé, si c'eût été la citrouille?

### 43. Le Renard et la Cigogne.

Compère\* le renard invita un jour sa voisine, la cigogne, à dîner. À l'heure convenue celle-ci se présenta au rendez-vous.\* Notre galant reçut sa conviée avec l'air d'un homme du monde, et, l'ayant complimentée sur sa bonne mine, il lui fit signe\* de commencer le repas, disant : "L'honneur aux dames."\* Il n'y avait\* pour tout mets qu'un brouet clair servi sur une assiette. La cigogne s'en approcha, mit son bec dedans, et essaya d'attraper quelques miettes qui flottaient dans le liquide. Toute déconcertée,\* la dame à long bec leva la tête, et regarda l'hôte. Le drôle, sans dire mot, se mit à laper le contenu de l'assiette qui fut bientôt nette. La cigogne retourna chez elle\* l'estomac vide.

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *l'ayant complimentée*. (L. 21—4. A. 166. C. P. II, 329.)
2. " *il lui fit signe de commencer*. (L. 47. A. 336. C. P. II, 11.)
3. " *il n'y avait pour tout mets que*. (L. 33—3. A. 112, 156—2. C. 242, 312.)
4. " *s'en approcha*. (L. 32—2. A. 249. C. P. II, 51—2, 370.)
5. " *la dame à long bec*. (L. 48; p. 217. A. 283. C. P. II, 8.)
6. " *leva la tête*. (L. 48; p. 217. A. 199. C. P. II, 30.)
7. " *retourna chez elle*. (L. 14—3. A. 63. C. 108, f. n.; P. II, 373.)
8. " *l'estomac vide*. (L. 48; p. 217. A. 199. C. P. II, 30.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. One day he invited all his friends to dinner. 2. At the appointed hour, they made their appearance at the place of meeting. 3. He received his guests\* with great courtesy,\* and complimented every one on his good looks. 4. When all the guests\* had arrived, he ordered\* the door of the dining-room\* to be opened, and, without saying a word, he motioned them to enter.\* 5. The hall\* was elegantly\* decorated ;\* the feast\* was all that one could desire.

#### (c.) Oral Exercise.

1. Qui le renard invita-t-il un jour à dîner ? 2. Où la cigogne vint-elle à l'heure convenue ? 3. Comment le renard reçut-il sa conviée ? 4. Sur quoi la complimenta-t-il ? 5. Que lui dit-il, en lui faisant signe de commencer le repas ? 6. Qu'est-ce qu'il y avait pour dîner ? 7. En quoi le brouet fut-il servi ? 8. Que fit la cigogne ? 9. Et le renard, que fit-il ?



43. Le Renard et la Cigogne. (*Suite.*)

À quelque temps de là, la cigogne à son tour invita le renard. "Je ne manquerai pas," dit-il, "de faire honneur à votre invitation." Il se trouva à l'heure au logis de la cigogne, loua fort l'aimable hôtesse, et, le nez en l'air, se mit à flairer la bonne odeur des mets. (Le renard est un faquin mal élevé, qui n'a pas de savoir-vivre.)\* On ne tarda pas à servir le dîner : c'était de la viande coupée en menus morceaux, et mise en un vase à long goulot.\* Le bec de la cigogne y entraît facilement, mais le museau du renard n'y pouvait pénétrer. La cigogne fit un excellent repas ; quant à maître renard, il s'en retourna chez lui à jeun.

*De la mesure dont nous mesurons les autres, nous serons mesurés.*

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *manquer de faire honneur à*. (L. 20, 47. A. 256, 396. C. P. II, 11, 322.)
2. " *le nez en l'air*. (L. 48 ; p. 217. A. 199. C. P. II, 8.)
3. " *se mit à flairer*. (L. 20—2—2. A. 254. C. P. II, 320.)
4. " *on ne tarda pas à*. (L. 51 ; p. 234. A. 256. C. P. II, 322.)
5. " *de la viande coupée ; mise*. (L. 21—4. A. 136. C. P. II, 329.)
6. " *y entraît ; n'y pouvait pénétrer*. (L. 31. A. 243. C. P. II, 205, 263.)
7. " *s'en retourna chez lui*. (See No. 42, Quest. 7.)
8. " *nous serons mesurés de la mesure dont nous, etc.*

## (b.) Exercise for Translation.

1. All the stories speak ill\* of the poor fox. 2. They call him a thief, a liar\*, a flatterer, a troublesome\* puppy, an ill-bred rustic\*, a sly dog,\* and I don't know what else.\* 3. His status in society\* is not of an elevated character.\* 4. If his conduct is not what it ought\* to be, it\* may, however,\* be said with justice, that it is not below\* his reputation. 5. Surely,\* there is nothing saintly\* about the rascal ;\* if he ever comes near\* the church,\* it is\* to rob\* the parson's hen-house.\*

## (c.) Oral Exercise.

1. Que fit la cigogne à son tour ? 2. Que répondit le renard ? 3. Que fit-il en arrivant au logis de la cigogne ? 4. Qu'est-ce que c'est que le renard ? 5. Que ne tarda-t-on pas à faire ? 6. Qu'est-ce qu'on servit, et comment le servit-on ? 7. Comment les convives s'y prirent-ils pour arriver au mets ? 8. Comment maître renard s'en retourna-t-il chez lui ?

## 44. Le Charpentier et le Singe.

Un charpentier fendait des pièces de bois de charpente\* dans la cour de sa demeure. Il se servait de deux coins, qu'il mettait dans la fente, l'un après l'autre, y laissant toujours l'un des deux, pour tenir la fente ouverte, quand il en retirait l'autre. Un singe accroupi sur un mur à une petite distance de là, l'observait et éprouvait un grand désir de faire la chose lui-même ; car les singes ont cela de commun avec certaines gens,\* qu'ils s'immiscent\* volontiers dans les affaires d'autrui. A midi le charpentier quitta son ouvrage et s'en alla dîner. Notre farceur de singe\* trouva l'occasion belle\* pour faire son apprentissage ; c'était pour lui l'heure du berger.\*

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *il se servait de deux coins.* (L. 37. A. 249—5, 361. C. P. II, 211, 247.)
2. " *y laissant l'un des deux.* (L. 12—4. A. 55. C. P. II, 373 *ter.*)
3. " *pour tenir la fente ouverte.* (L. 20—4. A. 126. C. P. II, 319, REM., 391.)
4. " *quand il en retirait l'autre.* (L. 12—4. A. 79. C. P. II, 373 *ter.*)
5. " *de faire la chose lui-même.* (L. 20—3. A. 100. C. P. II, 309.)
6. " *certaines gens.* (L. 47—6. A. 251 and REM. C. P. II, 15—9.)
7. " *les affaires d'autrui.* (L. 19. A. 238. C. 126.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. Wood is split\* by means\* of wedges. 2. To split a piece of wood of some length\* they use two wedges, which are put\* in the split, the one after the other. 3. One is always left\* in the split to keep it open, when the other is taken out of it. 4. A little boy, crouched on the trunk\* of a tree, watched\* a carpenter who was splitting wood. 5. When the carpenter left his work, the little fellow wanted to try his hand at it.\* 6. Little boys, like monkeys, are fond of meddling\* with things which they do not understand.

## (c.) Oral Exercise.

1. Que faisait le charpentier dans la cour de sa demeure ? 2. De quoi se servait-il pour fendre son bois ? 3. Que faisait-il des deux coins ? 4. Pourquoi laissait-il l'un des deux dans la fente quand il en retirait l'autre ? 5. Qui le regardait faire à une petite distance de là ? 6. Quel désir le singe éprouvait-il ? 7. Quand le charpentier quitta-t-il son ouvrage, et pourquoi faire ?

**45. Le Charpentier et le Singe. (Suite.)**

Il descendit donc du mur et s'approcha de la pièce de bois, dont la fente était tenue ouverte par l'un des coins.\* Il s'assit à cheval\* sur le bois, sa queue pendant dans la fente. Alors, se penchant en avant,\* il saisit le coin des dents\* et des pieds\* de devant, et, se redressant avec force, fit sauter le coin en l'air.\* Le mouvement le renversa sur son dos; malheureusement, sa queue se trouvait prise\* dans la fente qui, n'étant plus tenue ouverte par le coin, s'était refermée.\* Voilà notre apprenti prisonnier, couché sur son dos, incapable de se dégager, et sa queue péniblement serrée dans la fente du bois. Quand le charpentier revint le pauvre singe passa un mauvais quart d'heure.\*

*Ami, qui que tu sois, je te conseille de ne pas\* te mêler des affaires d'autrui.*

**(a.) Questions on Grammar.**

1. Parse the past participles and state, in each case, the rule of agreement.
2. " *il fit sauter le coin en l'air.* (L. 41. A. 92-2. C. P. II, 324.)
3. " *sa queue se trouvait prise.* (L. 21-4. A. 136-2, 249-5. C. P. II, 51-2, [211])
4. " *qui s'était refermée.* (L. 32-2. A. 249-4. C. P. II, 210.) [211])
5. " *ami, qui que tu sois.* (L. 51-5. A. 301-6. C. P. II, 238.)
6. " *je te conseille de.* (L. 20-2-3. A. 255. C. P. II, 321.) [C. 206.]
7. " *ne pas te mêler des affaires d'autrui.* (L. 29-3. A. 126 and Rem.)

**(b.) Exercise for Translation.**

1. When the carpenter returned to his work, behold there was\* the boy a prisoner. 2. The tail\* of his coat was caught\* in the split of the wood. 3. In drawing\* the wedge out, the split had closed. 4. The little fellow\* had not been able\* to extricate\* himself; there he lay\* on the wood, crying.\* 5. "What have you\* been doing, mischievous urchin?"\* said the carpenter to him. 6. The poor fellow\* had nothing to say for himself.\* 7. The carpenter set him at liberty,\* and said to him: "In the future,\* you had better not meddle with other people's business."

**(c.) Oral Exercise.**

1. Que fit le singe quand le charpentier fut parti? 2. Comment s'assit-il sur le morceau de bois? 3. Où était sa queue? 4. Que fit-il? 5. Le coin partant, qu'arriva-t-il? 6. Quelle était alors la situation de notre apprenti? 7. Que conseillez-vous à vos amis de ne pas faire?

## 46. Le Loup et le Chien.

Un loup affamé qui n'avait que les os et la peau, rencontra par hasard un dogue, gros et gras. Celui-ci faisait bonne chère\* dans la cuisine de son maître. L'autre ne mangeait que d'aventure,\* quand la négligence du gardien et des chiens lui laissait attraper quelque pauvre mouton. Sire loup regardait le matin d'un œil envieux ; il l'eût\* volontiers mis en quartiers, mais il fallait livrer bataille,\* et c'était chose\* dont l'issue paraissait douteuse. Par prudence il eut recours à la diplomatie. " Ami," lui dit-il, " vous avez bonne mine,\* signe qu'on vit\* bien au logis où vous êtes traité.\* Je vous félicite de votre bonne fortune." " Il ne tiendra qu'à vous," dit l'autre, " de trouver pareille,\* et d'être traité aussi bien que moi. Je vous crois bon enfant,\* mais vous avez l'air malingre ;\* il faut changer de vie,\* croyez-m'en."\*

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *il l'eût volontiers mis en quartiers.* (L. 41. A. 307—3. C. P. II, 205.)
2. " *il fallait livrer bataille.* (L. 33, 47. A. 143, 336. C. 243 ; P. II, 11.)
3. " *c'était chose dont l'issue paraissait douteuse.* (*See Notes.*)
4. " *il ne tiendra qu'à vous.* (L. 33. A. 269—4. C. P. II, 224.)
5. " *de trouver pareille (fortune).* (L. 5 bis. A. 129—5. C. 32, Exo. 4.)
6. " *il faut changer de vie.* (A. 344. C. P. II, 205.)
7. " *croyez-m'en.* (L. 50. A. 263. C. P. II, 131.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. A hungry fox, having nothing but his\* bones and his\* skin, looked into the yard of a large farm-house,\* through a crack in the fence.\* 2. He saw\* chickens, plump and fat, running about. 3. He had a great desire\* to get at\* them. 4. He would gladly have scaled the enclosure,\* but he heard the barking\* of a large dog, that he did not wish\* to meet. 5. He watched\* for some time for an opportunity,\* but finally went away, saying : " If that mastiff\* were not there, I should stand\* a chance of getting\* a good meal."

## (c.) Oral Exercise.

1. Qu'est-ce qu'un loup affamé rencontra un jour par hasard ?
2. Où le dogue faisait-il bonne chère ? 3. Quand le loup mangeait-il ?
4. Comment le loup regardait-il le matin ? 5. Qu'eût-il fait volontiers ? 6. Qu'est-ce qui l'en empêcha ? 7. Que fit-il par prudence ?
8. Que dit-il au chien ? 9. Et le chien, que lui répondit-il ?

47. Le Loup et le Chien. (*Suite.*)

"Quittez les bois, où vous menez une existence misérable ; vous y mourrez de faim. Suivez-moi ; je veux vous introduire chez nous et vous présenter au maître de la maison. Vous y partagerez mon destin, bon gîte et ventre plein,\* l'hiver comme l'été." "Fort bien ; mais que me faudra-t-il faire ?" "Presque rien ; garder la porte et défendre la maison contre les voleurs." Ils s'acheminaient ensemble, comme deux bons amis. Chemin faisant, le loup voit que le cou du chien était pelé. "Ami," dit-il, "d'où vient cela ?" "Ce n'est rien." "Mais encore ?" "C'est le collier qui l'a fait." "Vous portez un collier ?" "Oui, quelquefois on m'attache." "On vous attache ! Vous ne courez donc pas où vous voulez ?" "Pas toujours ; mais qu'importe l'!" "Écoute,\* ami," dit le loup, "jouis de ton bien-être, comme tu voudras.\* Je n'en veux pas au prix de la liberté."

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *vous y mourrez de faim.* (L. 12—4, 86, Voc. A. 66, 208. C. 82, REM. ;
2. "*vous y partagerez mon destin.*" (L. 12—4. A. 66. C. 82, REM.) [p. 188.]
3. "*l'hiver comme l'été.*" (L. 48—2. A. 27—3. C. P. II, 2.)
4. "*jouis de ton bien-être.*" (A. 243. C. P. II, 205.)
5. "*comme tu voudras.*" (L. 51 ; p. 230. A. 205. C. P. II, 267.)
6. "*au prix de la liberté.*" (L. 48—2. A. 27—3. C. P. II, 2.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. It is true\* that I am leading a wretched life. 2. When I am\* old, I shall not be able to procure\* food,\* and I shall die of hunger. 3. It only depends\* on you\* to find a better destiny.\* 4. Go among\* men, render yourself useful and they will treat you well. 5. Yes, but it will be necessary to renounce\* liberty. 6. I would rather die of want\* than live a slave\* to the will of another. 7. Nothing can compensate\* us for the loss\* of liberty.

## (c.) Oral Exercise.

1. Où le loup mène-t-il une existence misérable ? 2. Que lui arrivera-t-il dans les bois ? 3. Et le chien, que lui dit-il ? 4. Où avait-il l'intention de l'introduire ? 5. À qui voulait-il le présenter ? 6. Qu'est-ce que le loup aurait à faire ? 7. Que vit le loup, chemin faisant ? 8. Qu'est-ce qui avait causé cela ? 9. Pourquoi le loup refusa-t-il d'aller avec le chien ? 10. Que lui dit-il en partant ?

### 43. L'Ours et les Deux Compagnons.

Deux fins matois, sentant l'aiguillon\* de la faim et n'ayant pas de quoi\* se procurer le nécessaire, s'avisèrent\* de vendre la peau d'un ours qui rôdait encore dans le voisinage. C'était, au dire de ceux qui l'avaient vu, le roi des ours. Ils allèrent donc trouver leur voisin, le fourreur, qui, après bien des pourparlers, acheta la peau de l'animal encore vivant, et leur fit une avance. (Il faut convenir\* que c'était une spéculation hasardeuse.) Les deux compagnons, pleins d'ardeur et sûrs de leur fait, sortirent et se dirigèrent vers le repaire de leur victime en perspective.\* L'ours, qui ne se doutait\* pas de l'attentat qu'on méditait contre sa peau, faisait en ce moment sa tournée habituelle. Nos gens l'aperçurent qui venait au trot de leur côté. Les voilà frappés\* d'épouvante.

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parce n'ayant pas de quoi. (L. 36, 52. A. 232, 309. C. P. II, 163, REM. 4.)
2. " s'avisèrent de vendre. (L. 20-2-3, 32. A. 249, 255. C. P. II, 209, 321.)
3. " au dire de ceux qui. (L. 16, 18. A. 234, 303. C. P. II, 153, 304.)
4. " il faut convenir que c'était. (L. 33-4. A. 143. C. 242.)
5. " qui ne se doutait pas de. (L. 32. A. 249-5. C. P. II, 211.)
6. " les voilà frappés d'épouvante. (L. 16, Voc. A. 224. C. P. II, 399.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. He who feels the sting of hunger, and has not wherewith to satisfy\* it, will be glad\* to sell the skin of the bear still alive, if he finds any one\* silly enough\* to buy it. 2. Our two companions found their man, and after having made\* the bargain, went in search\* of the animal. 3. The bear saw them coming, and, not suspecting their hostile intention, came to meet\* them. 4. Our good people,\* according to the statement\* of eye-witnesses,\* were struck with fright. 5. No wonder,\* who would not\* be ?

#### (c.) Oral Exercise.

1. Qui est-ce qui sentait l'aiguillon de la faim ? 2. Qu'est-ce qu'ils ne pouvaient pas se procurer ? 3. Que s'avisèrent-ils de faire ? 4. Quelle espèce d'animal était cet ours dont ils voulaient vendre la peau ? 5. Qui allèrent-ils trouver ? 6. Est-ce que le fourreur acheta la peau de l'animal ? 7. Alors, les deux compagnons, que firent-ils ? 8. Que faisait l'ours en ce moment ? 9. Où était l'ours quand nos gens l'aperçurent ? 10. Que sentirent-ils, en l'apercevant ?

**49. L'Ours et les Deux Compagnons. (Suite.)**

Ils ne s'étaient pas attendus\* à voir un gaillard aussi éveillé.\* L'un des deux compagnons grimpe sur un arbre (mauvais refuge contre les griffes de messire ours); l'autre, de peur, ne sait que faire.\* Il se couche par terre, ferme les yeux, retient son haleine, et se croit déjà mort. L'ours s'approche, flaire au nez notre individu, le tourne et le retourne, et le croyant sans vie, se dit : "Ma foi, un cadavre ! ça ne fait pas mon affaire."\* Les ours, comme les chats, tournent le dos à un ennemi mort. Il s'en va donc dans la forêt voisine. Le brave qui était sur l'arbre, en descend et dit à son camarade, qui a ouvert les yeux et qui commence à comprendre que le danger est passé : "Eh bien ! il t'a parlé ; je l'ai vu. Qu'a-t-il dit ? Est-il prêt à nous céder sa peau ?" "Du tout ;"\* répond l'autre, "il m'a dit qu'il ne faut jamais vendre la peau de l'ours qu'on n'ait\* tué l'animal."

*(a.) Questions on Grammar.*

1. Parse *ils ne s'attendaient pas à voir*. (L. 20—2. A. 249. C. P. II, 211.)
2. "*ne sait que faire*." (L. 44—8. A. 157, REM. 2. C. P. II, 342.)
3. "*les ours tournent le dos*." (L. 48; p. 216. A. 27—3, 199. C. P. II, 26, 30.)
4. "*du tout*." (L. 44—8. A. 156—3. C. P. II, 370.)
5. "*qu'on n'ait tué l'animal*." (C. P. II, 292.)
6. Point out the verbs which are in the present tense, and refer to past time.

*(b.) Exercise for Translation.*

1. Bears are ugly marauders,\* who have their own way\* of doing business, and take no account\* of the law of nations.\* 2. One of our two companions climbed\* up into a tree, not suspecting\* the bear's ability\* to follow him there. 3. The other let himself fall\* on the ground, shut his eyes, retained his breath, and feigned\* death almost to perfection.\* 4. The bear came up,\* sniffed at him, turned him over and over. 5. Then\* looking all around,\* with disgust in his countenance,\* he said : "A corpse ! that won't suit\* me."

*(c.) Oral Exercise.*

1. À quoi nos gens ne s'étaient-ils pas attendus ? 2. Que fit l'un des deux compagnons ? 3. Que fit l'autre ? 4. L'ours, s'approchant, que fit-il ? 5. Et croyant l'homme mort, que dit-il ? 6. En quoi les ours sont-ils comme les chats ? 7. Où s'en alla-t-il ? 8. Que fit celui qui était sur l'arbre quand l'ours fut parti ? 9. Que dit-il à son camarade ? 10. Que répondit le camarade ?

**50. Sagesse du Mandarin Yemt-se.**

Le cheval favori de l'empereur Tsi étant mort par la négligence de l'écuyer, l'empereur entra dans une si grande colère qu'il voulut percer de son épée l'officier coupable. Le mandarin Yemt-se qui était présent, para le coup, en disant : "Seigneur, cet homme ne connaît pas tout le crime pour lequel il va subir la mort." "Eh bien ! fais-le-lui connaître," dit le prince. Alors Yemt-se, se tournant vers l'écuyer, lui dit : "Voici, malheureux, les crimes que tu as commis : D'abord tu as laissé mourir un cheval que ton maître avait confié à tes soins ; ensuite, tu es cause que notre prince a voulu te tuer de sa main ; enfin, enfant de malheur, c'est toi qui es\* cause que notre auguste souverain a été sur le point de se déshonorer aux yeux de tout le monde, en tuant un homme pour un cheval. C'est là ton plus grand crime, scélérat." "Qu'on le laisse aller,"\* dit l'empereur, "je lui pardonne son crime."

**(a.) Questions on Grammar.**

1. Parse *le cheval favori* . . . *étant mort*. (L. 5 bis, 81—2. A. 129—8, 179.
2. " *fais-le-lui connaître*. (L. 50. A. 262. C. P. II, 181.) [C. 32, 219.]
3. " *que tu as commis*. (L. 41. A. 152. C. 192 ; P. II, 329.)
4. " *c'est toi qui es cause*. (L. 48, 51 ; p. 229. A. 137, 335—10. C. P. II, 7, 233.)
5. " *qu'on le laisse aller*. (L. 51 ; p. 231. A. 308. C. P. II, 230.)

**(b.) Exercise for Translation.**

1. Her little birds having died through the carelessness of a maid-servant,\* she flew\* into a great passion and sent for\* the guilty one.\* 2. "You\* have grieved\* me very much," said she to her, "by the faults\* you have committed." 3. You let my little birds die,\* which I had intrusted to your care. 4. You are the cause\* of my not having\* closed my eyes all night.\* 5. I do not know what to do with\* you ; I shall have\* to send you away.\* 6. "Oh no, mamma,"\* said little Mary,\* "send her to bed,\* without her supper."\*

**(c.) Oral Exercise.**

1. Le cheval favori de l'empereur Tsi étant mort, que fit ce prince ? 2. Que lui dit le mandarin qui était présent ? 3. Que répondit le prince ? 4. Que dit alors Yemt-se à l'écuyer ? 5. Quel était son plus grand crime ? 6. Que dit l'empereur, quand il eut entendu ce discours ?



**51. Les Deux Sachems.**

Plusieurs chefs indiens dînèrent un jour à Philadelphie avec le gouverneur et d'autres fonctionnaires. Pendant le repas l'attention d'un jeune sachem fut captivée par un moutardier de belle forme et d'une couleur brillante, dans lequel il y avait une cuillère. Croyant qu'il devait contenir quelque mets friand, il eut la curiosité d'en vouloir goûter. Ayant attiré le pot vers lui, il porta une cuillerée de moutarde à sa bouche, et découvrit aussitôt sa méprise ; mais il eut le courage d'avaler la moutarde, bien qu'elle lui fit\* venir les larmes aux yeux. Un vieux sachem, assis en face de lui, vit les larmes sur les joues du jeune homme, et, n'en sachant\* pas la cause, il lui demanda pourquoi il pleurait. Le jeune homme répondit qu'il pensait à son père, qui fut tué dans un combat. Bientôt après, le vieux sachem, poussé de même par la curiosité,\* fit la même expérience avec le même résultat. Le jeune sachem lui demanda à son tour pourquoi il pleurait. L'autre répondit tout de suite : " Parce que tu n'as pas été tué avec ton père."

*(a.) Questions on Grammar.*

1. Parse *de belle forme et d'une couleur brillante.* (C. P. II, 94, and Notes.)
2. " *dans lequel il y avait une cuillère.* (L. 18, 33—3. A. 112, 231. C. 123,
3. " *une cuillerée de moutarde.* (A. 280—3. C. p. 246.) [242.]
4. " *bien qu'elle lui fit venir.* (L. 52 ; p. 238. A. 299. C. P. II, 288.)

*b.) Exercise for Translation.*

1. One day as\* we were dining with the governor, I swallowed a spoonful of hot broth which brought tears into my eyes. 2. Though he had swallowed a spoonful of mustard, the young sachem was not willing to confess\* that that\* was the cause of the tears which ran\* down his cheeks. 3. My attention was attracted by the conversation\* of the two chiefs. 4. I could not help laughing\* at the pungent\* reply\* of the old sachem.

*(c.) Oral Exercise.*

1. Avec qui les deux sachems dînèrent-ils un jour ? 2. Qu'est-ce qui captiva l'attention du jeune sachem ? 3. Que fit-il ? 4. Que lui arriva-t-il ensuite ? 5. Que dit-il au vieux sachem qui lui demanda pourquoi il pleurait ? 6. Et le vieux sachem, que fit-il bientôt après ? 7. Interrogé à son tour par le jeune sachem, que lui répondit-il ?

## 52. Une Leçon de Savoir-Vivre.

Un ami du doyen Swift lui envoya un jour un turbot par un domestique qui avait souvent fait des commissions semblables, sans jamais\* recevoir du doyen la moindre\* marque de générosité. Ayant ouvert la porte du cabinet où travaillait le doyen, le porteur du turbot posa le poisson à terre et dit d'un ton bourru : "Voici un turbot que mon maître vous envoie."\* "Jeune homme," dit le doyen, en se levant, "ce n'est pas de cette façon\*-là qu'il faut vous acquitter d'un message. Laissez-moi vous enseigner de meilleures manières. Asseyez-vous ; nous changerons\* de rôles, et je vous montrerai à vous conduire à l'avenir." Le garçon s'assit, et le doyen s'avancant jusqu'à la table, fit un profond salut et dit : "Monsieur, mon maître vous présente ses compliments et vous prie d'accepter un petit présent." "Vraiment," dit le garçon, "présentez-lui mes sincères remerciements, et voici une demi\*-couronne pour vous." Le doyen, poussé ainsi à un acte de générosité, rit de bon cœur,\* et donna une couronne au garçon.

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *sans jamais recevoir*. (L. 20; p. 86 and REM. A. 185, f. n. C. P. II, 339.)
2. " *la moindre marque*. (L. 6—3. A. 147. C. 43.)
3. " *ce n'est pas de cette façon-là*. (L. 16—2. A. 221. C. 102.)
4. " *qu'il faut vous acquitter de*. (L. 33—4. A. 143. C. 243.)
5. " *asseyez-vous*. (L. 37. A. 262. C. P. II, 181.)
6. " *nous changerons de rôles*. (A. 243. C. P. II, 205.)
7. " *voici une demi-couronne*. (L. 49—1. A. 139—4. C. P. II, 68.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. He never can say any thing, without laughing.
2. You have often sent him on errands,\* without ever giving him any thing.
3. If you acquit yourself well of this message, I will give you half a guinea.\*
4. That is not the way you should\* behave.\*
5. Show him how\* to do it.
6. This is\* the way to set about it.\*

## (c.) Oral Exercise.

1. Qu'est-ce qu'un ami envoya un jour au doyen Swift ?
2. Qui lui apporta le turbot ?
3. Comment s'acquitta-t-il de sa commission ?
4. Que dit le doyen au domestique ?
5. Que lui dit-il de faire ?
6. Quand le garçon se fut assis, que fit le doyen ?
7. Puis que dit-il au garçon ?
8. Et le garçon, que lui répondit-il ?

## 58. Économie et Libéralité.

On était en train\* de faire une collecte\* pour construire un hôpital pour les pauvres. Ceux qui s'étaient chargés\* d'obtenir des souscriptions allaient frapper à la porte entr'ouverte\* d'un comptoir, quand ils entendirent la voix du chef de la maison qui grondait un jeune commis, parce qu'il avait écrit un reçu sur une feuille entière de papier, tandis qu'une demi-feuille aurait suffi. Étant entrés, les quêteurs expliquèrent au vieux négociant l'objet de leur visite. "Asseyez-vous," leur dit-il ; et il se mit tout de suite à écrire un bon pour cinq cents dollars, qu'il leur remit, en aide de la bonne œuvre. Étonnés de cette libéralité dans un homme qui venait de faire preuve\* d'une économie si minutieuse, ils se regardèrent et ne purent s'empêcher de témoigner leur surprise par leurs regards. Le vieux négociant comprit qu'ils avaient entendu ce qui s'était passé entre lui et son commis, et il leur dit : "Messieurs, je tiens\* à l'économie en tout ce qui concerne les affaires de la maison ; c'est par elle que je suis parvenu à la fortune, qui me permet aujourd'hui d'être libéral quand il s'agit de faire une bonne action."

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *ceux qui s'étaient chargés de*. (L. 32—1. A. 185—2. C. P. II, 329—3.)
2. " *ce qui s'était passé*. (A. 249. C. P. II, 211.)
3. " *je tiens à l'économie*. (C. P. II, 121.)
4. " *il s'agit de faire*. (A. 362. C. P. II, 222.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. We were going to knock at the door of his office, which stood half\* open, when we heard the voice of the head of the house, saying :
2. " You might have written\* this receipt on half a sheet of paper."
3. When half a sheet is sufficient, I never take a whole sheet. 4. We like\* economy. 5. Economy leads\* to fortune, and fortune enables\* us to be charitable towards the poor.

## (c.) Oral Exercise.

1. Où allaient frapper ceux qui s'étaient chargés d'obtenir des souscriptions ? 2. Qu'entendirent-ils ? 3. Qu'avait fait le jeune commis ?
4. Étant entrés, que firent les quêteurs ? 5. Que leur dit le négociant, et que fit-il tout de suite ? 6. De quoi les quêteurs étaient-ils étonnés ? 7. Que leur dit le vieux négociant ?

#### 54. Le Rat de Ville et le Rat des Champs.

Un rat de ville invita un jour un rat des champs à dîner. Le repas fut servi sur un tapis de Turquie ; c'était un régal magnifique ; rien n'y manquait.\* L'amphitryon s'était mis en frais\* pour montrer à son convié de combien la ville l'emporte,\* pour les bons morceaux, sur la campagne. On était joliment en train ;\* on s'en donnait\* à cœur joie, lorsque au beau milieu\* du festin la joie fut interrompue ; on entend du bruit à la porte de la salle. Le rat de ville dresse ses oreilles, décampe et disparaît dans son trou ; le rat des champs l'y suit. Le bruit cesse ; le rat de ville sort sa tête du trou et, ne voyant personne, appelle son camarade et lui dit : " Le danger est passé. Viens, achevons notre repas." " C'est assez," dit celui des champs ; " je n'ai plus faim. Demain tu viendras dîner chez moi. Tu n'y trouveras pas des morceaux\* friands, mais nous mangerons en paix ; rien ne viendra nous interrompre."

*L'épée de Damoclès tue la joie au plus beau festin.\**

##### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *fut servi*; *fut interrompue*. (L. 30. A. 241. C. 218.)
2. " *c'était un régal*; *c'est assez*. (L. 16. A. 221. C. P. II, 143.)
3. " *de combien l'emporte*. (A. 320—11. C. P. II, 380—7.)
4. " *je n'ai plus faim*. (L. 44—8, 47—2. A. 45, 99. C. 312; P. II, 12.)
5. " *pas des morceaux friands*. (L. 48—1, REM. A. 71—1, *f. n.* C. P. II, [28, REM. 1.]

##### (b.) Exercise for Translation.

1. We had incurred some expense to show our friends how much rural pleasures\* surpass city pleasures.\* 2. We were in the midst\* of our feast,\* when an accident happened,\* which interrupted our joy. 3. It was a trivial\* accident, but it was enough\* to put an end to our boisterous mirth.\* 4. It happens rarely\* that one\* indulges to one's heart's content, without suffering\* for it afterwards.\*

##### (c.) Oral Exercise.

1. Qui fut invité à dîner par le rat de ville ? 2. Et le repas, où fut-il servi et quel était-il ? 3. Qui s'était mis en frais, et pourquoi ? 4. Et les deux amis, s'amusaient-ils ? 5. Qu'arriva-t-il au milieu du festin ? 6. Que fit le rat de ville ? 7. Et quand le bruit cessa, que dit-il à son camarade ? 8. Et celui des champs, que lui répondit-il ?

## 57. Le Lièvre et les Grenouilles.

Un lièvre, triste et timide, comme ils le sont tous, faisait mille réflexions sur les malheurs de sa condition. "La moindre chose m'effraye," dit-il; "une ombre suffit pour me mettre en fuite. Je ne saurais manger le moindre morceau sans crainte, et cette maudite crainte m'empêche souvent de dormir." Malgré ces réflexions, il s'endormit dans son gîte, sous un arbre. Mais il fut bientôt réveillé par un petit bruit, occasioné par l'agitation des feuilles. "Malheur à moi!" s'écria-t-il en sursaut,\* "je suis perdu. Voici une meute de chiens à mes trousses."\* Il se trompait; ce n'était que le vent. Il court à travers les champs et arrive auprès d'un fossé. À son approche, des grenouilles, assises sur le bord, se jetèrent avec précipitation dans l'eau. "Oh! oh!" dit-il alors, "je ne suis pas le seul animal qui soit craintif; ma présence répand l'alarme dans le marais. Mille grenouilles s'enfuient de peur à l'approche d'un seul lièvre!"

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *comme ils le sont tous*. (L. 12—5. A. 322—4. C. P. II, 105—2.)
2. " *je ne saurais manger*. (A. 271—7. C. P. II, 276.)
3. " *ce n'était que le vent*. (L. 18—2. A. 221. C. P. II, 144.) [51—2.]
4. " *des grenouilles, assises sur le bord*. (L. 21—2—2. A. 136—2. C. P. II,
5. " *le seul animal qui soit craintif*. (L. 51; p. 232. A. 298. C. P. II, 287.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. The frogs were timid, as\* all frogs are. 2. Frogs are not the only creatures\* that are afraid.\* 3. Fear prevented them from sleeping. 4. Notwithstanding that,\* they fell asleep. 5. They were soon awakened by a noise\* that came from the brushwood.\* 6. They thought that it was a pack of hounds\* in pursuit\* of them. 7. They were mistaken; it was nothing but a hare. 8. There are many who flee at the approach of a hare.

## (c.) Oral Exercise.

1. Que faisait un lièvre, triste et timide? 2. Que se dit-il à lui-même? 3. Que ne saurait-il faire sans crainte? 4. Que fit-il dans son gîte, malgré cela? 5. Qu'est-ce qui le réveilla bientôt? 6. Qu'est-ce qu'il croyait que c'était? 7. Oh arriva-t-il en courant à travers les champs? 8. Quels animaux étaient assis sur le bord du fossé? 9. Que firent les grenouilles à l'approche du lièvre?

**58. Napoléon et le Maire de Luçon.**

L'empereur Napoléon I<sup>er</sup> devait passer par Luçon\* pour se rendre à Niort. À l'entrée de l'endroit il fut surpris de voir les préparatifs qu'on avait faits pour le recevoir : c'étaient des arcs de triomphe, érigés à grands frais. Il témoigna\* au maire, qui vint à sa rencontre à la tête d'une députation, non-seulement sa surprise, mais plus encore le plaisir qu'il éprouvait d'une telle réception. Assuré de la bienveillance de l'empereur, l'officier municipal prononça sa harangue avec confiance ; et, à la suite de son discours, recommanda à la générosité inépuisable de Sa Majesté les habitants de la commune, ajoutant qu'ils n'étaient pas riches. "Mais alors, monsieur le maire," dit l'empereur, d'un air plus qu'étonné, "pourquoi ces apprêts, ces dépenses inutiles ? Je me serais bien passé de tout cela,\* je vous assure." "Ah ! sire," répliqua le maire, "nous avons fait tout ce que nous devions;\* mais j'avouerai à Votre Majesté, que nous devons\* tout ce que nous avons fait." À cette spirituelle naïveté, l'empereur ne put s'empêcher de rire, et fit remettre à l'officier municipal un rouleau de cent napoléons.\*

*(a.) Questions on Grammar.*

- 1. Parse *qu'on avait faits*. (L. 21—4—3. A. 106. C. P. II, 329—3.)
2. " *Je me serais bien passé de tout cela*. (A. 361. C. P. II, 211.)
3. " *tout ce que nous devions*. } (L. 27 ; p. 118. A. 84, 234—2. C. P. II,
4. " *nous devons tout ce que*, etc. } 145, 325.)

*(b.) Exercise for Translation.*

1. They\* had made great preparations in a small place to receive the President, who was to pass there. 2. He expressed to the mayor, at whose house he stopped,\* his surprise at such a reception, and the pleasure he felt\* on account of it.\* 3. He would gladly have done without this useless\* show\* and expense,\* if he had known that the inhabitants\* had lately\* suffered\* great losses\* by a disastrous\* inundation.

*(c.) Oral Exercise.*

1. Par quel endroit l'empereur devait-il passer pour se rendre à Niort ? 2. Que vit-il à l'entrée de cet endroit ? 3. Qu'est-ce qu'il en témoigna au maire ? 4. Que fit l'officier municipal à la suite de sa harangue ? 5. De quoi Sa Majesté se serait-elle bien passée ? 6. Que répliqua le maire ? 7. Que fit l'empereur ?

### 59. Le Roi de Rome et le Pétitionnaire.

Un homme d'esprit se trouvait dans une grande détresse. Il fallait trouver les moyens de vivre, ou mourir de misère. Une place était vacante qui valait dix mille francs par an. Il en avait grande envie, mais comment l'obtenir? C'était sous l'empire; le roi de Rome était enfant au berceau. Notre aspirant s'avisa d'un moyen ingénieux pour y parvenir. Il fit une pétition au jeune roi, et gagna les bonnes grâces d'un officier général, attaché au service de l'empereur, qui se chargea de le présenter à Sa Majesté. Napoléon prit le placet, et, voyant la suscription, se mit à sourire. "Eh bien!" dit-il, "qu'on porte la pétition à son adresse." Quatre chambellans conduisent notre homme en cérémonie auprès du berceau de l'enfant-roi. Après les saluts les plus profonds, il commence à haute voix la lecture de son placet, s'inclinant de temps en temps devant le berceau; l'enfant balbutia quelques sons inintelligibles. Après avoir pris respectueusement congé, le pétitionnaire fut reconduit devant Napoléon, qui dit: "Eh bien! quelle réponse?" "Sire, Sa Majesté n'a rien répondu." "Qui ne dit mot consent," dit l'empereur; "la place est accordée."

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *il en avait grande envie*. (L. 47. A. 100—2. C. P. II, 11.)
2. " *comment l'obtenir*. (A. 242—5. C. P. II, 316.)
3. " *était enfant au berceau*. (L. 48; p. 217. A. 137. C. P. II, 45.)
4. " *qu'on porte la pétition*. (L. 51; p. 231—4. A. 303. C. P. II, 280.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. Many\* men of intellect seek in vain the means of living.
2. When a place is vacant, which is worth two thousand dollars a year, there are always many\* who seek\* it.
3. He who is the most worthy\* of it, is seldom the one who obtains it.
4. If you have a great desire for that place, try\* to find some\* way to get\* it.

#### (c.) Oral Exercise.

1. Qui était dans une grande détresse?
2. Que fallait-il trouver?
3. Combien valait la place qui était vacante?
4. Quand était cela?
5. De quoi l'aspirant s'avisa-t-il?
6. Que fit-il?
7. Que dit l'empereur quand le placet lui fut présenté?
8. Où notre homme fut-il conduit?
9. Comment s'y comporta-t-il?
10. Quel résultat eut sa démarche?

### 60. Louis XII, le Bon Roi.

Louis XII, roi de France, parvenu\* au trône par le chemin de l'adversité, y fit régner avec lui les vertus d'un bon roi. C'était\* un prince d'un accès facile, ami\* de la justice, plein de tendresse pour son peuple qu'il cherchait à rendre heureux. Aussi jamais roi ne fut plus tendrement aimé. Ses voyages étaient des triomphes: on s'empressait de se trouver sur son passage; les chemins étaient jonchés de fleurs; l'air retentissait de cris d'allégresse et de vœux que l'on\* faisait pour la conservation de ses jours. Les gens de la campagne se pressaient autour de lui; ils l'appelaient "le père du peuple," titre préférable à tous ceux qu'on donne à l'héroïsme.

Voici un trait de sa justice et de ses sentiments paternels: Un gentilhomme de la cour demandait à Louis la confiscation des biens d'un riche bourgeois d'Orléans, qui s'était déclaré ouvertement contre ce prince avant son avènement au trône. "Je n'étais pas son roi," répondit-il, "lorsqu'il m'a offensé. En le devenant, je suis devenu son père; je dois lui pardonner et le défendre."

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *c'était un prince d'un accès facile, ami de la justice.* (Notes.)
2. " *aussi jamais roi ne fut aimé.* (A. 326-5. C. P. II, 46-4.)
3. " *en le devenant, je suis devenu.* (A. 179. C. 219.)
4. " *je dois lui pardonner et le défendre.* (A. 243. C. P. II, 243.)

#### (b.) Exercise for Translation.

1. When Louis XII. had become king, he showed himself worthy of the throne. 2. His greatest desire was to make\* his people happy. 3. He accordingly\* was tenderly loved by them; \* never a king was more so. 4. When he travelled, the country people hastened\* to show him their affection. 5. They covered\* the road which he was to travel\* with flowers, and made the air resound with cries of joy and vows for his welfare.\*

#### (c.) Oral Exercise.

1. Quel était le caractère de Louis XII? 2. Quels étaient ses sentiments à l'égard de son peuple? 3. Que faisait-on quand il voyageait? 4. De quoi l'air retentissait-il? 5. Que faisaient les gens de la campagne? 6. Comment l'appelaient-ils? 7. Que lui demandait un gentilhomme de la cour? 8. Que lui répondit le roi?



## 61. La Probité pour Gage.

Après un incendie affreux qui détruisit une des villes du Mogol, un négociant de cette ville infortunée, ayant perdu toutes ses marchandises et tous ses papiers, sollicita\* ses parents et ses amis de l'aider à relever son commerce. Tous lui montrèrent une stérile sensibilité. Réduit à l'impossibilité de recommencer son négoce, il se détermina à se retirer auprès de son correspondant d'Agra, dans le dessein de lui demander de l'emploi dans ses manufactures. Mais à peine\* est-il sorti\* de la ville, dont les tristes débris fumaient encore, qu'il\* le rencontre sur le chemin. Celui-ci lui tend les bras, l'accueille, l'embrasse, les larmes aux yeux, et lui dit avec ce ton qui peint\* si bien la douleur : " Mon pauvre et cher ami, j'ai appris ton infortune, et je me suis hâté de t'apporter la quittance de ce que tu me dois. Voilà, en outre, six cents florins que je te remets ; prends-les, et dispose de mon magasin. Tu avais de la probité, le feu n'a point brûlé cet effet-là ; c'est mon gage, je ne t'en demande point d'autre."

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *à peine est-il sorti . . . qu'il*. (L. 81. A. 826-5. C. P. II, 129-3.)
2. " *je me suis hâté de t'apporter*. (L. 32. A. 249. C. P. II, 209, 247.)
3. " *la quittance de ce que tu me dois*. (L. 16. A. 221. C. P. II, 145.)
4. Point out the verbs which are in the present tense, and refer to past time.
5. Find the ten irr. verbs contained in the above piece, and give their principal parts.

## (b.) Exercise for Translation.

1. The merchant had lost by fire\* all his goods.
2. He found himself reduced to poverty.\*
3. "I shall solicit my friends," said he, "to help me, in building up my business."
4. One of his friends brought him the receipt of all he owed him.
5. He handed to him, besides, six hundred dollars, to begin again his business.
6. He also offered\* to place his warehouse at his friend's disposal.
7. The merchant had one thing\* left,\* which the fire could not burn.

## (c.) Oral Exercise.

1. Que fit le négociant après avoir perdu toutes ses marchandises et tous ses papiers ?
2. Que lui montrèrent-ils ?
3. À quoi se déterminait-il ?
4. À peine sorti de la ville, qui rencontra-t-il ?
5. Que fit son ami ?
6. Que lui dit-il ?
7. Que lui remit-il en outre ?
8. Qu'est-ce que le feu n'avait point brûlé ?

**62. Damon et Pythias.**

Damon et Pythias étaient unis par les liens de la plus étroite et de la plus constante amitié. Pythias ayant été condamné à mort par Denys, tyran de Syracuse, demanda la faveur d'aller dans son pays pour y régler ses affaires, promettant d'être de retour huit jours après. Denys lui accorda sa demande à la condition qu'il laisserait quelqu'un à sa place. Damon s'offrit à cet effet. Tout le monde attendait\* avec impatience l'issue d'un événement aussi extraordinaire. Le jour fixé approchait,\* et Pythias ne paraissant pas chacun blâmait\* l'imprudente amitié de Damon, qui, loin de témoigner la moindre inquiétude, disait, avec la plus grande tranquillité, qu'il était certain que son ami reviendrait. En effet, il arriva le jour marqué. Son arrivée excita l'enthousiasme de tout le monde; et Denys même, touché d'une si rare fidélité, accorda la vie à Pythias, et demanda aux deux amis la faveur d'être admis en tiers dans leur amitié.

**(a.) Questions on Grammar.**

1. Point out the adjectives which are in the superlative degree.
2. " " present and past participles.
3. " " verbs that are in the imperfect, the past definite and the future tense.
4. Account for the use of the imperf. tenses : *attendait, approchait, blâmait*.

**(b.) Exercise for Translation.**

1. Pythias, being condemned to death, asked of Dionysius permission to visit his country, to settle his private affairs. 2. Dionysius said to him : "I grant you your request on condition that you leave me some one in your place." 3. Damon pledged\* himself to undergo\* the punishment\* to which Pythias was condemned, in case\* the latter\* should fail\* to return in\* eight days. 4. Pythias returned on the eighth\* day. 5. Dionysius, moved by such a fidelity,\* pardoned\* Pythias, and was admitted, at his own request,\* into the bonds of their friendship.

**(c.) Oral Exercise.**

1. Par quels liens Damon et Pythias étaient-ils unis ? 2. Que fit Denys, tyran de Syracuse ? 3. Quelle faveur lui demanda Pythias ? 4. À quelle condition Denys lui accorda-t-il sa demande ? 5. Damon s'étant offert à cet effet, qu'attendait-on avec impatience ? 6. Quel fut l'effet du retour de Pythias au jour marqué ?

**68. Saint Vincent de Paul.**

Les annales du monde comptent peu de bienfaiteurs de l'humanité comme St. Vincent de Paul. Il était fils d'un ouvrier de la Gascogne. À l'âge de trente ans il fut fait prisonnier et conduit à Tunis, où il resta pendant deux années comme esclave. Ayant été affranchi par son maître, il retourna en France et entra dans les ordres, pour se dévouer au service des malheureux condamnés aux galères. Il allégea leurs souffrances par ses soins charitables, et parvint à faire observer\* à ces hommes dégradés une conduite décente et résignée ; la réforme qu'il effectua était réellement surprenante. Un jeune homme pauvre, ayant été condamné pour un seul acte de contrebande à trois ans de galères, déplorait, d'une manière si touchante, ses malheurs, et la misère à laquelle sa femme et ses enfants étaient réduits, que St. Vincent se mit à sa place, et travailla dans les galères pendant huit mois, enchaîné par la jambe. Le fait ayant été découvert, il fut libéré ; mais il ressentit toujours à la jambe une douleur causée par la chaîne qu'il avait portée.

**(a.) Questions on Grammar.**

1. Point out the past participles, and state, in each case, the rule of agreement.
2. Point out the verbs that are in the past definite tense, and give their principal parts.

**(b.) Exercise for Translation.**

1. St. Vincent de Paul presents\* to us the most beautiful model of Christian\* virtues. 2. He not only\* practised\* them all with admirable fervor\* and heroic\* devotion,\* but he caused\* them to be loved\* and practised\* by all who came in contact\* with him. 3. When taken\* by the pirates\* and sold as a slave, he touched\* the heart of his master, who, being converted\* by the piety of his slave, freed\* him and then sent\* him back to France.

**(c.) Oral Exercise.**

1. De qui St. Vincent de Paul était-il fils ? 2. À quel âge fut-il fait prisonnier, et que devint-il ? 3. Où alla-t-il après avoir été affranchi ? 4. Étant retourné en France, que fit-il ? 5. Avec quel résultat se dévoua-t-il au service des malheureux, condamnés aux galères ? 6. Que fit-il pour un jeune homme pauvre qui avait été condamné à trois ans de galères ? 7. Comment fut-il libéré ? 8. Qu'est-ce qu'il en ressentit toujours après ?

**64. Les Commissions non Remplies.**

Un monsieur partant pour l'Europe, était assiégé de tous côtés de prières d'acheter quantité d'articles qu'on ne trouve nulle part aussi bons qu'à Paris. "Faites une petite note de ce que vous voulez," disait-il, "et je serai heureux de m'en occuper." Chacun fit sa liste ; un seul y joignit l'argent nécessaire pour payer\* les objets demandés.\* Le voyageur l'employa suivant les instructions qu'il avait reçues ; il n'acheta rien pour les autres. À son retour tous vinrent à lui pour recevoir leurs objets, mais ils furent désappointés en apprenant qu'un accident l'avait privé du plaisir de remplir leurs commissions. "Étant sur le pont du navire," leur dit-il, "par une belle matinée, je tirai mon portefeuille pour jeter un coup d'œil sur vos notes, et pour les mettre en ordre, quand soudain un coup de vent les prit et les emporta à la mer." L'un d'eux reprit : "Je croyais pourtant que vous aviez apporté, pour M. un tel, tout ce qu'il vous avait demandé." "Cela est vrai," répondit-il, "mais ç'a été par pure chance, et grâce à ce\* qu'il avait mis dans sa note un peu d'argent dont le poids l'empêcha d'être emportée par-dessus bord."

*(a.) Questions on Grammar.*

1. Parse *d'acheter quantité d'articles*. (L. 20—3. A. 100. C. P. II, 46—3.)
2. " *pour payer les objets demandés*. (L. 19, 25. A. 23, 85. C. P. II, 243.)
3. " *qu'il avait reçues*. (L. 20—2—3. A. 166. C. P. II, 329.)
4. " *d'être emportée*. (L. 30. A. 241. C. P. II, 329.)

*(b.) Exercise for Translation.*

1. Why did he not fill\* the commissions which were given\* him ?
2. It was\* because he had not the money to pay for the objects which were asked for.\*
3. You were\* paid, but I have not received any thing.
4. I bought\* several things for him,\* which he never paid\* me for.
5. I was not paid for\* my trouble.
6. I was paid with\* ingratitude.

*(c.) Oral Exercise.*

1. De quoi un monsieur, partant pour l'Europe, était-il assiégé de tous côtés ?
2. Que dit-il à ceux qui lui firent ces prières ?
3. Lui donna-t-on de l'argent pour payer les objets demandés ?
4. Que fit le voyageur ?
5. Que dit-il à son retour à ceux qui vinrent à lui pour recevoir leurs affaires ?
6. Que dit l'un d'eux ?
7. Que lui répondit-il ?

## 65. Un Tour d'Ésope.

Xantus, le maître d'Ésope, voulant régaler quelques-uns de ses amis, commanda à Ésope d'acheter ce qu'il y aurait de meilleur au marché.\* Il n'acheta que des langues qu'il fit accommoder à toutes les sauces. Les convives louèrent d'abord le choix de ce mets, mais voyant qu'on ne servait pas autre chose, ils s'en dégoûtèrent.\* "Ne t'ai-je pas commandé," dit Xantus, "d'acheter ce qu'il y aurait de meilleur?" "Eh bien! qu'y a-t-il de meilleur que la langue?" reprit Ésope. "C'est le lien de la vie civile, l'organe de la vérité et de la raison; par elle on instruit, on persuade, et ce qui plus est, on s'acquitte du premier de tous les devoirs, celui de louer les dieux." Xantus n'eut rien à dire, mais il pensa au moyen d'attraper Ésope. "Achète\*-moi demain," dit-il, "ce qu'il y aura de pire; les mêmes personnes viendront dîner avec moi." Ésope fit encore servir des langues, disant que la langue est la pire chose qui soit au monde: la mère de tous les débats, la source des divisions et des guerres. Si elle est l'organe de la vérité, elle est aussi celui de l'erreur, et qui pis est, de la calomnie. Si, d'un côté, elle loue les dieux, de l'autre, elle profère des blâphèmes contre leur puissance.

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *ce qu'il y aurait de meilleur; ce qu'il y aura de pire.* (See Notes.)
2. "*la pire chose qui soit au monde.*" (L. 51—5—4. A. 298. C. P. II, 287.)
3. "*ce qui plus est; qui pis est.*" (C. P. II, 176.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. Æsop, having procured\* his liberty by the sallies\* of his wit, travelled\* over a great part of Greece\* and Egypt.\* 2. He stayed\* at the court\* of Cræsus, who sent him to consult the oracle\* of Delphi.\* 3. The Delphians,\* whom he had offended, accused him of robbing\* the temple of Apollo\* and threw\* him down from a rock.\*

## (c.) Oral Exercise.

1. Qu'est-ce Xantus dit à Ésope d'acheter? 2. Qu'acheta-t-il? 3. Que firent les conviés d'abord? 4. Que répondit Ésope à Xantus quand celui-ci le questionna? 5. Que voulut Xantus qu'Ésope achetât le lendemain? 6. Que fit-il servir ce jour-là? 7. En quoi la langue est-elle la pire chose qui soit au monde?

## 66. Le Singe et le Chat.

Un singe et un chat, commensaux\* d'un logis, étaient compères et compagnons.\* Ils passaient leurs soirées\* dans la cuisine assis ensemble au coin du feu. Un soir\* la servante mit des marrons sous les cendres pour les faire rôtir,\* puis elle sortit. Quand les marrons furent à peu près cuits le singe dit au chat : "Tu as du talent, toi ; tes pattes sont armées de griffes qui te mettent en état de faire des tours dont je nè suis pas capable. Il faut que tu me rendes un petit service." "J'aime à obliger mes amis," dit l'autre ; "que faut-il faire ?"\* "Simplement tirer les marrons du feu, voilà tout." Le chat se met à la besogne, écarte les cendres avec la patte, puis tire un marron du feu, puis un autre, et ainsi de suite.\* Le singe le guette, saisit les marrons et les croque. Sur ces entrefaites arrive la servante ; elle prend le chat sur le fait. "Ah ! vilaine bête !" dit-elle. "C'est toi qui voles mes marrons ! Je t'en donnerai."\* En même temps, le manche du balai tombe sur le dos du pauvre chat. Le singe s'était retiré à l'écart, et d'un air de sainte-nitouche\* regardait en silence.

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *pour les faire rôtir*. (A. 264—3. C. P. II, 324.) [380—9.]
2. " *sont armées de griffes*. (L. 21—4. A. 136—2, 313—9. C. P. II, 329,
3. " *il faut que tu me rendes ; que faut-il faire ?* (L. 33—4. A. 143. C.
4. " *le manche ; la manche*. (A. 329. C. P. II, 16.) [243.]

## (b.) Exercise for Translation.

1. There are many\* who make use\* of the cat's paw to draw the chestnuts from the fire for their own benefit.\* 2. He\* is very foolish, who uses\* his ability\* for\* the benefit of another. 3. But, he\* who takes advantage\* of another's credulity,\* or turns\* a friend's talents\* to his own benefit,\* deserves to be called a sharper.\*

## (c.) Oral Exercise.

1. Où le singe et le chat passaient-ils leurs soirées ? 2. Que fit la servante un soir ? 3. Que dit le singe au chat quand les marrons furent à peu près cuits ? 4. Que lui répondit le chat ? 5. Que voulait le singe ? 6. Comment le chat le fit-il ? 7. Et le singe, que fit-il ? 8. Qui arriva sur ces entrefaites ? 9. Que dit la servante au chat ? 10. Qu'arriva-t-il au chat ? 11. Et le singe, où était-il ?

## 67. Le Chêne et le Roseau.

Un chêne magnifique dominait la plaine, sa tête superbe touchait aux nues. Non loin de là croissait,\* sur le bord d'un lac, un chétif roseau\* que le plus léger zéphyr faisait plier. "Tu as bien sujet d'accuser la nature," lui dit un jour le chêne; "le moindre vent te fait baisser la tête. Le sort aurait dû\* te mettre à l'abri de mon feuillage. Je t'aurais protégé contre l'ardeur du soleil et contre la violence de la tempête." "Votre compassion, sire, part\* d'un bon naturel," dit le roseau, "mais, je vous en prie, ne vous inquiétez pas de moi. Je n'aimerais guère le voisinage d'un si grand seigneur. Quand au vent, il me fait plier, c'est vrai; mais je ne romps pas." Déjà en ce moment accourt,\* du bout de l'horizon, le vent\* le plus terrible. Le chêne le défie; l'arbuste plie jusqu'à terre,\* et voit sa majesté froncer le sourcil. Le vent furieux redouble ses efforts, et fait si bien qu'il déracine le monarque et le couche par terre.\* Le roseau se redresse, bien content de n'avoir pas été écrasé par la chute du superbe.

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *non loin de là croissait un chétif roseau.* (A. 326—5. C. P. II, 239.)
2. " *aurait dû te mettre.* (A. 271—3. C. P. II, 272.)
3. " *déjà en ce moment accourt le vent.* (A. 326—5. C. P. II, 239.)
4. " *à terre; par terre.* What is the difference? (C. P. II, 390; also *Notes*.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. Reeds grow on the borders of lakes and in swamps. 2. The least wind makes them lower their heads\* to the ground. 3. Fate\* should have put them where they would have been protected against the violence of the storms. 4. Thus\* thought the oak. 5. Oaks carry their proud heads up to the clouds. 6. The storm uprooted the oak, and laid it on the ground. 7. If the reed had been in its neighborhood, the oak would have crushed it by its fall.\*

## (c.) Oral Exercise.

1. Que dit le chêne un jour au roseau?
2. Qu'est-ce qui faisait baisser la tête au roseau?
3. Où le sort aurait-il dû mettre le roseau?
4. Contre quoi le chêne aurait-il protégé le roseau?
5. Que dit le roseau au chêne?
6. Que fit l'arbuste à l'approche de la tempête?
7. Et le vent, en redoublant ses efforts, que fit-il?

## 68. Le Renard et le Bouc.

Un renard poursuivant une poule sauta par malheur dans un puits; il faisait de vains efforts pour en sortir. Un bouc attiré\* par le bruit vint regarder par dessus la margelle, et aperçut le pendard au fond. "Que fais-tu donc là-bas?" lui dit-il. "Je prends un bain," répondit le rusé compère. "L'eau est-elle bonne à boire?" dit l'autre. "Excellente, délicieuse. Descends; tu en goûteras." Le bouc qui avait bien soif se rend à l'invitation, descend dans le puits, et se désaltère. "Maintenant," dit-il, "il faudra sortir d'ici." "Oui, c'est là notre affaire," reprit le renard; "sois tranquille. . . Dresse-toi sur tes pieds de derrière et appuie les pieds de devant contre le mur. Je vais te sauter sur le dos; je grimperai le long de ton échine jusque sur ta tête; puis m'élevant sur tes cornes, d'un bond je serai dehors. Ensuite, je t'en tirerai." Le bouc regarda le renard avec admiration. Il n'aurait jamais pensé à pareil expédient. Il se prête donc volontiers au plan du malin qui sort ainsi de sa prison; alors se tournant vers le bouc, il lui dit: "Adieu, sire bouc, puisse le ciel te venir en aide, car je n'ai pas le temps de m'occuper de toi!"

## (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *il faisait de vains efforts pour en sortir.* (L. 48. A. 71. C. P. II, 22.)
2. " *dresse-toi sur tes pieds de derrière.* (L. 51—4. A. 262. C. P. II, 278.)
3. " *puisse le ciel te venir en aide.* (L. 51—5. A. 307. C. P. II, 286.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. The fox had jumped into a well while pursuing\* a hen. 2. He made all possible efforts to get out of it, but in vain. 3. The noise which he made\* attracted a thirsty buck. 4. Enticed\* by the fox, the buck went down into the well and quenched his thirst. 5. The question\* now was how to get out.\* 6. The fox climbed on the buck's head, leaped\* out\* of the well, and left the buck in it.\*

## (c.) Oral Exercise.

1. Que fit le renard en poursuivant une poule? 2. Que fit un bouc, attiré par le bruit? 3. Que dit-il au renard quand il l'aperçut au fond du puits? 4. Que lui répondit le renard? 5. Que fit le bouc ensuite? 6. S'étant désaltéré, que dit-il? 7. Racontez comment le renard sortit du puits. 8. Que dit-il au bouc en s'en allant?



### 69. Élection d'un Roi des Animaux.

Le lion étant mort, les animaux accoururent dans son antre, pour payer un dernier tribut de respect à la mémoire de sa majesté décédée. La lionne reçut l'hommage dû à la veuve du défunt, et elle fit retentir de ses cris les montagnes et les forêts.\* Les cendres du monarque étant déposées dans le mausolée de ses ancêtres, on procéda à l'élection d'un souverain. La couronne, symbole de la royauté, fut placée sur le trône vacant au milieu de l'assemblée, et au-dessus on lisait ces mots :

*Celui d'entre vous qui en est le plus digne la portera.*

Le lionceau, héritier du défunt, occupait une des premières places, et réclamait la succession de son père. Étant en bas âge, il fut déclaré trop jeune et trop faible pour être mis à la tête d'un État si turbulent et si\* belliqueux. Il eut beau\* invoquer le Ciel en faveur de son droit ; on déclara à l'unanimité que le droit divin des rois n'était pas admissible dans un État aussi démocratique. Le mérite seul devait décider de la question.

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *celui d'entre vous qui en est le plus digne*.
2. " *il eut beau invoquer*. (A. p. 478. C. P. II, p. 206 and Notes.)
3. " the past participles, and state, in each case, the rule of agreement.

#### (b.) Exercise for Translation.

1. When kings go down to the grave, their majesty vanishes.\*
2. Beyond the limits\* of this life, the king and the beggar\* appear,\* without distinction, before the throne of God ; the one to give an account\* of the affairs of a kingdom ; the other, of the changes\* of a rambling\* life.
3. He who wielded\* a sceptre, and he who carried a wallet,\* are brothers in the presence of the Eternal.
4. Woe\* to the king who forgets that the beggar is his brother !

#### (c.) Oral Exercise.

1. Le lion étant mort, que firent les animaux ?
2. Où les cendres du monarque furent-elles déposées ?
3. Que fit-on après ?
4. Où la couronne, symbole de la royauté, fut-elle placée ?
5. Qu'est-ce qui se trouvait au-dessus ?
6. Où était le lionceau, et que réclamait-il ?
7. Pourquoi ne fut-il pas déclaré roi ?
8. Que pensa-t-on du droit divin des rois ?

**70. Election d'un Roi des Animaux. (Suite.)**

Alors le léopard se leva, et, ayant obtenu l'attention de l'assemblée, il dit : " Je prétends\* à la couronne parce que je ressemble\* au lion plus qu'aucun autre prétendant." On se moqua de lui. L'ours, d'une voix de stentor,\* fit retentir dans l'assemblée les paroles\* les plus vaillantes. " Je suis fort," dit-il, " courageux, carnassier, tout autant qu'un lion ; et j'ai un avantage singulier, je puis grimper sur les arbres et haranguer mes sujets d'une position élevée." " Tais-toi, lourdaud," lui cria-t-on de tous côtés. Le cheval se leva et dit : " Je suis le plus noble et le plus beau." Le renard avança la tête et cria : " La beauté n'y fait\* rien. Moi, je me pique d'être le plus fin." " Fort bien," dit le cerf, " je suis le plus léger à la course." " Oui," lui cria-t-on, " pour te sauver au moindre danger." Alors le singe prit la parole. " Où trouverez-vous," dit-il, " un roi plus agréable et plus ingénieux que moi ? Je divertirai chaque jour mes sujets par des tours d'adresse\* et par les traits\* de mon esprit. Je ressemble même à l'homme, qui est le véritable roi de toute la nature."

**(a.) Questions on Grammar.**

1. Parse *je prétends à la couronne ; je ressemble au lion.* (A. 243. C. P. II,
2. " *tout autant qu'un lion.* (L. 44—5, 7. A. 149. C. P. II, 370.) [205.]
3. " *la beauté n'y fait rien.* (C. P. II, 214, and Notes.)

**(b.) Exercise for Translation.**

1. The ridiculous\* pretensions\* of the leopard justly\* exposed\* him to the derision\* of the assembly. 2. The valiant words of the bear produced no effect\* on the audience ; his uncouth\* figure has\* nothing royal in it.\* 3. The horse, an agreeable courtier, is too yielding\* to wear a crown.\* 4. The fox would be a good diplomatist,\* to\* reside at the court of St. James. 5. The stag ought\* to be appointed\* a court-messenger.\* 6. And our friend the monkey has for\* a long time been received\* at court, but with a fool's cap\* on.

**(c.) Oral Exercise.**

1. Que dit le léopard ? 2. Et l'ours, qu'eut-il à dire ? 3. Que lui cria-t-on de tous côtés ? 4. Que dit le cheval ? 5. Que lui cria le renard ? 6. Et le cerf, que dit-il ? 7. Enfin, le singe, que dit-il à l'assemblée ? 8. Comment voulait-il divertir ses sujets ?

**71. Élection d'un Roi des Animaux. (Suite.)**

Le perroquet là-dessus eut son mot à dire. "Tiens,\* puisque tu te vantes de ressembler à l'homme, je puis m'en vanter aussi. Tu ne lui ressembles que par ton laid visage et par quelques grimaces ridicules. Moi, je lui ressemble par la voix, qui est la marque de la raison et le plus bel ornement de l'homme." "Tais-toi, maudit causeur," cria le singe. "Tu ne fais que répéter la même chose, sans comprendre ce que tu dis." L'assemblée se moqua de ces deux mauvais copistes de l'homme. Alors l'éléphant s'avança jusqu'au milieu de l'assemblée, et faisant sa révérence, parla ainsi : "Je n'élèverais point ma voix dans cette auguste assemblée pour mettre en avant\* mes droits, si tant d'autres n'eussent fait valoir\* les leurs. Je suis le plus grand, le plus fort et le plus grave des animaux. J'ai du reste la réputation d'être prudent ; et les hommes me croient vaillant parce qu'ils me mettent en avant sur les champs de bataille." L'assemblée applaudit, et donna la couronne à l'éléphant, parce qu'il a la force et la sagesse, sans avoir ni\* la cruauté des bêtes féroces, ni la sotte vanité de tant de prétendants qui veulent paraître ce qu'ils ne sont pas.

*(a.) Questions on Grammar.*

1. Parse *si tant d'autres n'eussent fait valoir les leurs.* (See Notes.)
2. " *sans avoir ni la cruauté . . . ni la sotte vanité.* ( " )

*(b.) Exercise for Translation.*

1. It was hardly fair\* for the parrot, that feathery biped,\* to raise\* his voice in an assembly of quadrupeds.\* 2. He should have\* confined\* himself to his legitimate business,\* having been appointed\* a reporter for the court-journal.\* 3. The elephant showed himself superior\* to all the other claimants ; his good breeding\* and the modesty of his speech made a favorable impression upon the audience. 4. The result proves\* that the choice of great assemblies, moved\* by public interest,\* centres\* on merit.

*(c.) Oral Exercise.*

1. Que dit le perroquet ? 2. En quoi ressemble-t-il à l'homme ?
3. Que lui cria le singe ? 4. Que fit alors l'éléphant ? 5. Quel discours adressa-t-il à l'assemblée ? 6. Et l'assemblée, que fit-elle ?
7. Pour quelles raisons lui donna-t-elle la couronne ?

## 72. Les Crimes Punis l'un par l'autre.

Trois hommes voyageant\* ensemble, trouvèrent un trésor qu'ils partagèrent. Ils continuèrent leur route, s'entretenant\* de l'usage qu'ils feraient de leurs richesses. Les vivres qu'ils avaient pris avec eux étant consommés, ils convinrent que l'un d'eux irait en acheter à la ville; le plus jeune fut chargé de cette commission. Celui-ci, chemin faisant, se disait: "Me voilà riche; mais je le serais bien davantage\* si j'avais été seul à trouver le trésor! Ces deux hommes m'en ont enlevé les deux tiers; il serait assez facile de les reprendre; je n'ai qu'à empoisonner les vivres que je vais acheter. À mon retour, je dirai que j'ai dîné à la ville; mes compagnons mangeront sans défiance, et ils mourront. Moi, j'aurai le tout." Mais les deux autres voyageurs avaient une pensée pareille; ils se disaient: "Nous avons bien affaire\* de ce jeune homme, qui est venu s'associer à nous! Nous avons été obligés de partager le trésor avec lui; sa part aurait augmenté les nôtres. Quand il reviendra, tuons-le."

Le jeune homme revint avec les vivres empoisonnés. Les deux camarades l'assassinèrent. Ils mangèrent et ils moururent. Le trésor était encore une fois sans maître.

### (a) Questions on Grammar.

1. Point out the past participles, and state, in each case, the rule of agreement.
2. " " verbs which are in the past def. tense, and give their princ. parts.

### (b) Exercise for Translation.

1. Ill-gotten\* wealth works\* out the ruin of those who possess it.  
 2. The curse,\* which it carries\* with it, descends\* from father to son.\*  
 3. Money which we\* obtain unjustly,\* either\* becomes\* fatal in our hands,\* or is spent\* foolishly.\*  
 4. Such\* are the ways\* of Providence;\* a crime is punished by a crime, and the sins of the father are visited upon the offspring even to the third generation.\*

### (c) Oral Exercise.

1. Que trouvèrent les voyageurs? 2. De quoi s'entretenaient-ils?  
 3. Que firent-ils après avoir consommé leurs vivres? 4. Qui fut chargé de la commission d'en acheter? 5. Que disait celui-ci, en chemin? 6. Comment était-il facile de reprendre les deux tiers du trésor? 7. Que firent les autres voyageurs quand le jeune homme revint avec les vivres empoisonnés?

## 78. L'Aveugle et son Trésor.

Un aveugle, ayant économisé une somme considérable d'argent, l'enterra dans son jardin. Il visitait son trésor de temps en temps pour y ajouter ses petites épargnes. Un voisin découvrit le dépôt et se l'appropriâ. L'aveugle, s'étant aperçu\* du vol et soupçonnant son voisin d'être le voleur, voulut s'en assurer, et rattraper son argent si c'était possible. Il alla donc trouver le voisin suspect, et lui dit qu'il venait lui demander son avis sur un sujet important. "J'ai un peu d'argent," dit-il, "que j'ai caché en lieu sûr, mais il ne me rapporte rien. Je viens de recevoir un legs, et je ne sais s'il vaut mieux l'enterrer avec le reste, ou mettre le tout dans les fonds publics." "Mon ami," dit le voisin, "je vous conseille de ne pas\* risquer votre argent dans les fonds, qui sont sujets à des fluctuations. À votre place, je le déposerais en lieu sûr, comme vous avez fait pour le reste." Quand l'aveugle l'eut quitté, le voleur remplaça l'argent à l'endroit où il l'avait pris, espérant par ce moyen attraper les deux sommes. L'autre, qui s'attendait\* à cela, reprit son argent. Il alla ensuite voir son voisin et le remercia du conseil qu'il lui avait donné, ajoutant : "Mon argent est en lieu sûr maintenant, je crois."

(a.) *Questions on Grammar.*

1. Point out the verbs which are in the past def. tense, and give their princ. parts.
2. Parse the pronominal verbs, and explain their different complements.

(b.) *Exercise for Translation.*

1. One cannot fail to make the reflection,\* that the blind man was also\* mentally\* blind, to go and bury\* his money in his garden, where his actions were exposed to the sight\* of persons\* whom he could not see. 2. It was not astonishing\* that his hoard\* was discovered\* and stolen. 3. The device\* by which he recovered\* it redeems\* his character\* from the charge\* of mental blindness.\*

(c.) *Oral Exercise.*

1. Que fit l'aveugle qui avait économisé une somme d'argent ?
2. Que fit son voisin ? 3. Quand l'aveugle se fut aperçu du vol, quel était son désir ? 4. Que dit-il à son voisin ? 5. Que lui conseilla celui-ci ? 6. Que fit le voisin ensuite ? 7. Et l'aveugle, que fit-il ?

## 74. L'Indien et son Cheval.

Un Espagnol, traversant une partie déserte du Mexique\* sur un cheval maigre et épuisé de fatigue, rencontra un Indien, extrêmement bien monté, sur un jeune et vigoureux coursier. L'Espagnol demanda à l'Indien de changer\* de cheval ; celui-ci refusa. Alors l'Espagnol eut recours à la violence, et s'empara de l'animal par force. L'Indien, qui était agile à la course,\* suivit l'Espagnol jusqu'au prochain village, où il se plaignit à l'alcade de l'injustice qu'on lui avait faite. L'Espagnol eut l'impudence de dire que le cheval lui appartenait.\* La parole de l'Indien était de peu de valeur contre l'assertion d'un Espagnol. Le magistrat était sur le point de renvoyer le pauvre Indien, lorsque celui-ci s'avisait d'un moyen ingénieux pour prouver sa propriété. Il ôta son manteau de dessus ses épaules, et en enveloppa la tête du cheval ; puis, se tournant vers l'Espagnol, il lui dit : " Puisque vous soutenez que le cheval est à vous,\* dites au magistrat s'il est borgne de l'œil droit ou de l'œil gauche." " Du droit," dit l'Espagnol. " Eh bien !" dit l'Indien, " il n'est borgne ni de l'un ni de l'autre ;" et, enlevant son manteau, il convainquit le magistrat qu'il était le véritable propriétaire du cheval.

(a.) *Questions on Grammar.*

1. Parse the pronominal verbs.
2. Point out the irregular verbs, and give their principal parts.
3. Give the first pers. sing. of the future tense and of the present of the subjunctive.

(b.) *Exercise for Translation.*

1. Evil-doers,\* in seeking to overreach\* the innocent, often fall into the trap\* they set\* to ensnare\* their victim.\* 2. Justice seldom fails\* to strike\* the criminal\* down in his course. 3. The impudent Spaniard found himself baffled\* and outwitted\* by the Indian's stratagem,\* and was compelled\* to travel on foot,\* his own broken-down\* animal having staid\* behind.

(c.) *Oral Exercise.*

1. En quel état était le cheval de l'Espagnol ? 2. En quel état était celui de l'Indien ? 3. Que fit l'Espagnol quand l'Indien refusa de changer de cheval ? 4. Et l'Indien, que fit-il ? 5. Que dit l'Espagnol devant l'alcade ? 6. Que fit l'Indien ? 7. Et l'Espagnol, que répondit-il ? 8. Et ensuite ?

## 75. La Dette de l'Humanité.

Un jeune peintre arrivé à Modène et manquant de tout, pria un gagne-petit\* de lui trouver un gîte à peu de frais, ou pour l'amour de Dieu.\* L'artisan, qui était garçon,\* lui offrit la moitié du sien. On cherche en vain de l'ouvrage pour cet étranger ; son hôte ne se décourage point ; il le défraye, il le console. Le peintre tombe malade ; l'autre se lève plus matin\* et se couche plus tard pour gagner davantage,\* afin de pourvoir\* aux besoins du malade, qui avait écrit à sa famille. L'artisan le veilla pendant tout le temps de sa maladie qui fut assez longue, et fournit\* à toutes les dépenses nécessaires. Quelques jours après sa guérison, l'étranger reçut de ses parents une somme d'argent assez considérable ; il voulut alors rembourser toutes les dépenses de l'artisan. "Non, monsieur," lui répondit son généreux bienfaiteur ; "c'est une dette que vous avez contractée envers le premier honnête homme que vous trouverez dans l'infortune. Je devais ce bienfait à un autre ; je viens de m'acquitter. N'oubliez pas d'en faire autant dès que l'occasion s'en présentera."

## (a.) Questions on Grammar.

1. Give the plural form of *gagne-petit* ; the difference between *vers* et *envers*.
2. Point out the verbs which are in the present tense, and refer to past time.
3. " " Irregular verbs, and give their principal parts.

## (b.) Exercise for Translation.

1. The knife-grinder shared\* his lodging and table with the painter.\* 2. The painter being taken\* sick, his host worked harder to earn wherewith to provide for the wants of the sick man. 3. The stranger had written to his parents who sent him some money. 4. He wanted to reimburse his benefactor, but the latter would not receive any thing from him. 5. "Do the same,"\* said he, "to the first honest man, whom you may find\* in distress."\*

## (c.) Oral Exercise.

1. Qui le peintre pria-t-il de lui trouver un gîte ? 2. Que lui offrit le gagne-petit ? 3. Que fit son hôte pendant que l'étranger était sans ouvrage ? 4. Que fit-il quand le peintre fut tombé malade ? 5. Quand celui-ci reçut de l'argent de ses parents, que voulut-il faire ? 6. Que lui répondit son généreux bienfaiteur ?

**76. Frédéric II et le Nouveau Garde.**

Frédéric avait coutume,\* toutes les fois qu'un nouveau soldat paraissait dans sa garde, de lui faire ces trois questions : "Quel âge avez-vous ?\* Depuis combien de temps\* êtes-vous à mon service ? Recevez-vous exactement votre habillement et votre paye ?"

Un jeune Français, qui ne savait pas l'allemand, entra au service du roi ; étant de bonne taille, il fut admis dans le corps des gardes. On lui fit apprendre par cœur\* les réponses aux trois questions qu'on pensait bien que le roi lui adresserait un de ces jours. Au bout d'un an, il y eut une revue générale. Le roi passant devant les rangs, remarqua l'étranger et s'approcha de lui pour l'interroger. Le hasard voulut\* qu'il commençât\* cette fois par la seconde question : "Combien de temps y a-t-il que vous êtes\* à mon service ?" "Vingt ans, sire." "Comment vingt ans ! Quel âge avez-vous donc ?" "Un an, sire." "Vous ou moi avons\* perdu l'esprit." "L'un et l'autre, sire, exactement." Le roi le regarde d'un œil surpris. Le pauvre jeune homme voit bien qu'il y a un malentendu, et dit en balbutiant : "Sire, je ne comprends pas l'allemand." Frédéric comprit alors la cause de ses réponses baroques, et en rit de bon cœur.

*(a.) Questions on Grammar.*

1. Parse *depuis combien de temps êtes-vous, combien de temps y a-t-il que vous êtes à mon service ?* (L. 51—2. A. 113—2. C. P. II, 261—3.)

*(b.) Exercise for Translation.*

1. Mr. Louis was an eccentric fellow,\* who was wont to ask impertinent\* questions of persons whom he had never seen before.\*  
2. Being introduced\* to my aunt, he asked her how old she was ; whether she had been long in Paris, and how long she had studied French. 5. My aunt, surprised,\* answered politely\* that she had forgotten her age.

*(c.) Oral Exercise.*

1. Que faisait Frédéric chaque fois qu'un nouveau soldat paraissait dans sa garde ? 2. Quel étranger entra au service du roi ? 3. Que lui fit-on apprendre par cœur ? 4. Par quelle question le roi commençait-il ? 5. Que répondit le garde à la question : Combien de temps y a-t-il que vous êtes à mon service ? 6. Et à celle-ci : Quel âge avez-vous ? 7. Que dit le roi ? 8. Et ensuite ?



**77. Frédéric II et le Page Endormi.**

Un jour Frédéric sonna et personne ne vint. Il ouvrit la porte de l'antichambre et trouva son page endormi\* dans un fauteuil. Il allait le réveiller, lorsqu'il aperçut un bout de billet qui sortait de sa poche. Il fut curieux de savoir ce que c'était, le prit et le lut.\* C'était une lettre de la mère du jeune homme, qui le remerciait de lui avoir envoyé une partie de ses gages pour la soulager dans sa misère. Elle finissait\* en lui disant que Dieu le bénirait à cause de l'amour filial qu'il avait pour elle. Le roi prit une bourse de ducats, la glissa avec la lettre dans la poche du page, et rentra doucement dans sa chambre. Un peu après il sonna si fort que le page se réveilla et se présenta devant le roi. "Tu as bien dormi,"\* lui dit Frédéric. Le page cherche à s'excuser. Dans son embarras, il met la main dans sa poche, sent la bourse et la sort. Il pâlit et regarde le roi, en versant un torrent de larmes, sans pouvoir articuler un seul mot. "Qu'as-tu donc ?"\* lui dit le roi. "Sire," dit le jeune homme, "on veut me perdre. Je ne sais ce que c'est que\* cet argent que je trouve dans ma poche." "Mon ami," dit Frédéric, "Dieu nous envoie quelquefois le bien en dormant. Envoie cela à ta mère, et assure-la que j'aurai soin d'elle et de toi."

**(a.) Questions on Grammar.**

1. Point out the verbs which are in the present tense, and refer to past time.

**(b.) Exercise for Translation.**

1. He was sound\* asleep; he had fallen\* asleep in his chair.
2. He sleeps\* in the room next\* to mine.
3. He said something in his sleep.\*
4. It was concerning\* his mother, whom he wished to relieve\* in her distress.\*
5. I slipped a five-dollar bill into his pocket, with a piece of paper on which I had written: God blesses\* good children who think of their mother in their sleep.

**(c.) Oral Exercise.**

1. Qu'est-ce que le roi aperçut dans la poche du page ?
2. Que fit-il ?
3. Que disait la mère dans sa lettre ?
4. Comment la finissait-elle ?
5. Que fit le roi ?
6. Ensuite, qu'arriva-t-il ?
7. Que dit le roi au page ?
8. Et le page, que fit-il ?
9. Pourquoi versait-il des larmes ?
10. Que lui dit le roi ?

### 78. Le Satirique Récompensé.

Un lieutenant-colonel, réformé à la paix de 1763, ayant sollicité vainement de rentrer au service, se vengea du refus par une satire piquante contre Frédéric. Ce prince promit cinquante louis à celui qui lui en nommerait\* l'auteur. Le lieutenant-colonel se présenta lui-même. "Punissez le coupable," dit-il au roi, "mais tenez votre parole, en envoyant les cinquantes louis à ma femme et à mes enfants, qui sont malheureux." Le roi, frappé de ce discours, ne sentit plus que le regret d'avoir réduit un militaire à ce parti désespéré. Déguisant sa sensibilité, il écrivit une lettre qu'il remit à l'officier, avec ordre d'aller la porter au gouverneur de Spandau. Le coupable prit tranquillement le chemin\* de la forteresse, pensant bien qu'il allait y demeurer prisonnier. Il se présenta au commandant, et lui remit son épée avec la lettre du roi. Mais quelle fut sa surprise quand il entendit lire : "Je donne le commandement de la forteresse de Spandau au lieutenant-colonel N. . . , porteur de cette lettre, et à l'ancien commandant, le gouverneur de B. . . , pour récompense de ses bons services."

Les cinquante louis seront remis à la femme de N. . .

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Point out the verbs which are in the past definite tense, and give their principal parts, the first person singular of the future and of the subjunctive present.

#### (b.) Exercise for Translation.

1. Family ties\* are the most sacred\* of all. 2. A faithful\* husband, a loving father denies\* himself every thing for the benefit\* of his family. 3. He will even\* renounce liberty, if their\* happiness is at stake.\* 4. Colonel N. . . had to do with a just and generous king.\* 5. Frederick, by his magnanimous\* conduct, regained\* a servant,\* and restored\* to an anxious\* family their\* protector,\* and that tranquillity\* which is necessary to happiness.

#### (c.) Oral Exercise.

1. Qu'avait fait le lieutenant-colonel vainement ? 2. Que fit-il pour se venger ? 3. Que promit Frédéric à celui qui lui en nommerait l'auteur ? 4. Que fit le coupable ? 5. Et le roi, que fit-il ? 6. Quel était le contenu de la lettre ? 7. Qu'est-ce qui était écrit au bas de la lettre ?

**79. Arnold de Winkelried.**

L'antiquité n'offre pas de plus bel exemple de dévouement patriotique que celui d'Arnold de Winkelried, du canton d'Unterwald. À la bataille de Sempach (1386), qui décida du sort de la Suisse, les phalanges ennemies ne pouvaient être entamées ; elles opposaient à l'impétuosité des Suisses une résistance opiniâtre, qui rendait tous leurs efforts inutiles. Winkelried entendit dans son cœur le cri de la patrie. "Camarades," dit-il, "je vais vous faire un chemin ; chers compatriotes, souvenez-vous de mon nom, et ayez soin de ma famille."

Sûr de trouver la mort, il se précipite au milieu d'une forêt de lances ; il en embrasse le plus qu'il peut, et tombe à l'instant, percé de coups. Mais il avait fait une trouée dans les bataillons ennemis. Les Suisses, enflammés par l'exemple de ce héros, s'y jettent avec fureur. La mort vole devant eux ; partout ils portent le désordre et la confusion ; la déroute des ennemis devient générale.

Winkelried sauva sa patrie par le sacrifice de sa vie ; aussi son nom est-il prononcé en Suisse, encore aujourd'hui, avec respect et reconnaissance.

*(a.) Questions on Grammar.*

1. Point out the past participles, and state, in each case, the rule of agreement.
2. " " verbs which are in the present tense, and refer to past time.

*(b.) Exercise for Translation.*

1. It may\* justly be said that Arnold de Winkelried, by the sacrifice of his life, decided\* the fate of Switzerland. 2. When he saw that the efforts of his countrymen were unavailing\* against the hostile\* battalions, he rushed\* upon them, seized\* as many spears as he could\* hold in his arms, and fell. 3. He had made a hole in their ranks ; the Swiss entered the gap,\* set\* furiously\* upon the Austrians,\* and carried everywhere disorder,\* confusion and death.\*

*(c.) Oral Exercise.*

1. Qu'est-ce que les phalanges ennemies, à la bataille de Sempach, opposaient à l'impétuosité des Suisses ? 2. Que dit Winkelried à ses camarades ? 3. De quoi était-il sûr, en se précipitant au milieu d'une forêt de lances ? 4. Qu'avait-il fait par sa mort dans les bataillons ennemis ? 5. Que firent les Suisses alors ? 6. Que portèrent-ils partout ? 7. Quel fut le résultat ?

**80. Courage et Bienfaisance d'un Paysan.**

La grandeur d'âme ne suppose pas nécessairement une haute naissance. Les sentiments généreux se trouvent\* dans toutes les classes, parmi le peuple comme parmi les grands.

Un paysan de la Fionie\* en a fourni un exemple qui mérite d'être connu. Le feu avait pris au village qu'il habitait. Il courut aussitôt porter des secours où ils étaient nécessaires. On vint l'avertir que l'incendie avait gagné sa maison, que celle de son voisin brûlait aussi bien que la sienne, et qu'il n'avait pas un moment à perdre s'il voulait conserver ses meubles. "J'ai quelque chose\* de plus précieux à sauver," répliqua-t-il. "Mon voisin est malade, et hors d'état\* de s'aider lui-même ; sa perte est inévitable, à moins qu'il ne soit\* secouru sur-le-champ, et je suis sûr qu'il compte sur moi." Aussitôt il vole à la maison de cet infortuné, et, sans songer à la sienne, qui faisait\* toute sa fortune, il se précipite à travers les flammes qui gagnent déjà la chambre du malade. Il voit une poutre embrasée, prête à s'écrouler sur lui. Il espère que sa promptitude lui fera éviter ce danger, il le brave ; il s'élance auprès de son voisin, le charge sur ses épaules, et le porte heureusement en lieu de sûreté.

*(a.) Questions on Grammar.*

1. Parse the past participles.
2. Point out the verbs which are in the present tense, and refer to past time.

*(b.) Exercise for Translation.*

1. There are circumstances in which\* man displays,\* all of a sudden,\* a power\* of will,\* and a resolution which borders\* on heroism.\*
2. It is noteworthy\* that examples of devotion\* and self-sacrifice\* are common among the people. 3. In moments of danger,\* we\* often see step forward from the crowd\* some obscure individual,\* who is ready to risk\* his life to save his fellow-beings,\* and who shows a courage worthy to be related in history.\*

*(c.) Oral Exercise.*

1. Où trouve-t-on les sentiments généreux ? 2. Qui en fournit un exemple digne d'être connu ? 3. Que fit-il quand le feu eut pris au village qu'il habitait ? 4. De quoi vint-on l'avertir ? 5. Que répliqua-t-il ? 6. En quelle condition se trouvait son voisin ? 7. Que fit le généreux paysan ?

**81. Piété Filiale.**

Dans l'éruption du Vésuve de l'an 79, Pline le jeune était à Misène avec sa famille. Tous les habitants cherchaient leur salut dans la fuite, mais Pline, redoutant peu pour lui-même le danger qui l'environne, est prêt à tout\* entreprendre pour sauver sa mère. Elle le conjure de fuir ; elle lui représente que son grand âge et ses infirmités ne lui permettent pas de le suivre. Ses prières sont inutiles. Pline aime mieux mourir avec sa mère que\* de l'abandonner dans un péril aussi pressant ; il l'entraîne malgré elle. Elle cède à la tendresse de son fils, en se reprochant de retarder sa fuite. Déjà la cendre tombe sur eux ; les vapeurs et la fumée dont l'air est obscurci, font du jour la nuit la plus sombre. Ensevelis dans les ténèbres, ils n'ont pour guider leurs pas tremblants que la lueur des flammes. On n'entend que des gémissements et des cris, que l'obscurité rend encore plus effrayants. Mais cet horrible spectacle ne saurait ébranler la constance de Pline ; il ne pense qu'à la sûreté de sa mère. Il la console, il la soutient, il la porte dans ses bras. Sa tendresse le rend capable des plus grands efforts. Le Ciel récompensa une conduite si louable : il conserva à Pline une mère qui lui était plus précieuse que la vie, et à sa mère, un fils si digne d'être aimé.

*(a.) Questions on Grammar.*

1. Parse the past participles.
2. Point out the verbs which are in the present tense, and refer to past time.

*(b.) Exercise for Translation.*

1. Pliny was ready to brave\* any\* danger, in order to save his mother, who was unable\* to save herself. 2. They were exposed to the most imminent peril, but the son's tenderness rendered him capable of any effort. 3. Heaven smiles\* upon generous hearts : it saved so good a mother, in order to reward\* so noble\* a son.

*(c.) Oral Exercise.*

1. Où était Pline dans l'éruption du Vésuve\* de l'an 79 ? 2. À quoi était-il prêt ? 3. Que lui dit sa mère ? 4. Et Pline, que fit-il ? 5. Et que fit sa mère ? 6. Quel était l'état de l'atmosphère qui les environnait ? 7. Qu'est-ce qui éclairait leurs pas tremblants ? 8. Qu'entendaient-ils dans l'obscurité ?

## 82. Le Législateur de Lacédémone.

Lycurgue voulant réformer le gouvernement de Lacédémone, conçut le hardi dessein de bannir le luxe et la mollesse de la ville. Il fit donc des lois austères mais sages, qui devaient rendre les Lacédémoniens vertueux, sobres, robustes et actifs, et, par conséquent, braves, indépendants et heureux. Celle qui réglait les repas et ordonnait à tous les citoyens de manger ensemble, déplut fort aux riches, et lui suscita beaucoup d'ennemis, qui se plaignirent hautement de la sévérité du législateur. Cependant, celui-ci n'était pas moins dur pour lui-même que pour les autres ; car il résolut de mourir volontairement afin d'obliger ses concitoyens à garder ses ordonnances.

Cet homme, si sévère lorsqu'il s'agissait du bien de l'État, montrait dans sa vie privée un esprit doux et conciliant, comme le prouve le trait suivant. Dans une émeute populaire un jeune homme d'un caractère violent et emporté, nommé Alcandre, lui creva un œil, d'un coup de bâton. Le peuple, indigné d'un tel outrage, remit le coupable entre ses mains. Voici comment Lycurgue s'en vengea. Il le traita avec tant de bonté et de douceur qu'il le rendit en peu de temps très-modéré et très-sage.

### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse the verbs which are in the past definite tense, and give their princ. parts.
2. Point out the verbs which have an infinitive for their complement.

### (b.) Exercise for Translation.

1. Lycurgus having conceived the design of reforming society, banished luxury and voluptuousness from the city. 2. The laws which he made for that purpose,\* could not fail to render the Lacædæmonians brave, independent and happy. 3. His fellow-citizens bound\* themselves by an oath to observe his laws during his absence. 4. He then went\* into exile and died\* voluntarily to compel them to keep his laws forever.\*

### (c.) Oral Exercise.

1. Que voulait faire Lycurgue ? 2. Quel dessein conçut-il ? 3. Que peut-on dire des lois qu'il fit ? 4. Quelle loi déplut fort aux riches ? 5. Que firent-ils ? 6. Qu'est-ce qui prouve qu'il était aussi dur pour lui-même que pour les autres ? 7. Que fit un jeune homme ? 8. Comment Lycurgue s'en vengea-t-il ?

88. *Beaux Jours d'Athènes.*

Thémistocle eut l'ambition de vouloir rendre sa patrie supérieure à Lacédémone ; il fonda une nouvelle puissance, en créant des forces navales. Cimon les mit en usage par ses expéditions maritimes contre les Perses. Aristide fournit aux dépenses de la guerre par la sage économie avec laquelle il administra les deniers publics. Périclès maintint et augmenta par sa prudence ce que les autres avaient acquis. Ainsi, la politique de Thémistocle, l'activité de Cimon, le désintéressement d'Aristide, et la sagesse de Périclès concoururent à l'élévation et à la grandeur d'Athènes.

À cette époque, l'émulation parmi les beaux esprits, excitée par des récompenses et des distinctions, porta les arts et les sciences à une perfection jusqu'alors inconnue.

Deux peintres célèbres, Parrhasius et Xeuxis, entrèrent en lice\* pour se disputer la palme.\* Celui-ci avait représenté dans un tableau des raisins qui paraissaient si naturels que les oiseaux vinrent les becqueter ; l'autre, dans le sien, avait peint un rideau. Xeuxis, fier du suffrage\* des oiseaux, dit à Parrhasius : "Tirez le rideau, afin qu'on voie votre ouvrage." Ayant reconnu son erreur, il avoua ingénument qu'il était vaincu, disant : "J'ai trompé des oiseaux, mais vous m'avez trompé moi-même."

(a.) *Questions on Grammar.*

1. Parse the past participles. (L. 20—3. A. 339. C. P. II, 329.)
2. Point out the verbs that are in the past def. tense, and give their principal parts.

(b.) *Exercise for Translation.*

1. Themistocles wishing to render his country superior to Lacedæmonia, established naval forces.\* 2. Cimon made use of them against the Persians. 3. Aristides, by a wise administration of the public money, supplied the means of carrying on the war. 4. Pericles, by his wisdom, added to the elevation and grandeur of Athens.

(c.) *Oral Exercise.*

1. Que fit Thémistocle ? 2. Comment Cimon utilisa-t-il la marine ?
3. Qui fournit aux dépenses de la guerre ? 4. Que fit Périclès par sa sagesse ? 5. Quelle influence cette époque eut-elle sur les arts et les sciences ? 6. Que firent les deux peintres, Parrhasius et Xeuxis ?

### 84. Beaux Jours de Thèbes.

Sparte dominait sur la Grèce, et Thèbes était faible et au pouvoir d'Archias,\* qui était dans l'intérêt de Lacédémone, lorsque deux Thébains réussirent, par leur courage et par leur prudence, à délivrer la ville du joug des tyrans. Ils abattirent ensuite le pouvoir formidable de Sparte, et portèrent leur patrie au plus haut point de gloire. Ces deux Thébains furent Pélopidas et Épaminondas. Tant qu'ils vécurent Thèbes brilla au premier rang parmi les villes de la Grèce. Son pouvoir et sa sagesse lui valurent\* de la part des États voisins l'hommage et le respect que le faible rend au fort, et que nul ne peut refuser au succès éclatant, à la vraie gloire. À la mort de ces deux grands hommes, la gloire de Thèbes s'éteignit.

Ils moururent tous les deux en combattant pour la patrie. Pélopidas paya de sa vie la témérité avec laquelle il poursuivit le tyran de Phères,\* qui fuyait devant lui. Épaminondas tomba à la bataille de Mantinée,\* percé d'un javelot dont le fer lui resta dans la poitrine. Les médecins déclarèrent qu'il expirerait dès qu'on ôterait le fer de la plaie, mais le héros de Leuctres\* ne fut inquiet que sur le sort de la bataille. On vint lui dire que les Thébains l'avaient gagnée. "Alors," répondit-il, "j'ai assez vécu, arrachez le fer."

#### (a.) Questions on Grammar.

1. Point out the irregular verbs, give their principal parts, and the first person singular of the derived tenses which are irregular.

#### (b.) Exercise for Translation.

1. Pelopidas, of a noble and rich family, bestowed\* his wealth\* freely\* on the poor. 2. He was a friend to\* Epaminondas, whose virtue and wisdom were\* all his lustre.\* 3. When the latter refused to be enriched, Pelopidas disregarded\* wealth,\* and preferred\* the enjoyment\* of his poor friend's company to all his possessions.

#### (c.) Oral Exercise.

1. Quelle était la condition de Thèbes sous Archias ? 2. Qui délivra la ville du joug des tyrans ? 3. Quelle était la condition de Thèbes tant que ces deux grands hommes vécurent ? 4. Qu'arriva-t-il à leur mort ? 5. Comment Pélopidas termina-t-il sa vie ? 6. Qu'arriva-t-il à Épaminondas à la bataille de Mantinée ?



## 85. Le Fondateur de Rome.

Rome étant fondée, il s'éleva\* une dispute entre Romulus et Rémus; et Romulus, dans un moment de colère, tua son frère. Il fit ensuite la guerre avec succès; il agrandit et fortifia la ville de Rome, par la sage politique d'y incorporer les nations qu'il vainquit. Dans le long cours de son règne, qui dura trente-sept ans, Romulus, par ses exploits personnels et par ses fréquentes victoires, inspira\* à ses sujets l'esprit belliqueux et conquérant dont il était lui-même animé. Cet esprit se conserva dans le peuple romain, et le mena plus tard à la conquête du monde.

Un jour pendant que Romulus passait son armée en revue près du marais de Capra, il s'éleva\* une tempête, accompagnée de grands coups de tonnerre, et Romulus disparut aux yeux de ses soldats, qui furent frappés d'étonnement. Le peuple crut qu'il était monté au ciel. Proculus, d'une famille noble, accrédita ce bruit. Une sédition s'étant élevée,\* Proculus s'avança dans l'assemblée du peuple, et affirma que Romulus lui était apparu, et que ce prince recommandait aux Romains d'éviter les séditions et de pratiquer la vertu. Ainsi, Romulus reçut les honneurs divins sous le nom de Quirinus.

## (a.) Questions on Grammar.

1. Point out the irr. verbs, give their princ. parts, and the 1st p. sing. of the irr. tenses.
2. Parse *il s'éleva une dispute; une sédition s'étant élevée.* (See Notes.)
3. " *il inspira à ses sujets l'esprit.* (See Notes.)

## (b.) Exercise for Translation.

1. Romulus and Remus were the grand-children\* of Numitor, king of Alba. 2. Being thrown\* into the Tiber by order of Amulius, a brother of Numitor, who had usurped\* the throne, they were saved\* and brought\* up by one of the king's shepherds.\* 3. They afterwards\* killed Amulius, and restored\* the crown to Numitor.

## (c.) Oral Exercise.

1. Par qui Rome fut-elle fondée? 2. Que fit Romulus dans un moment de colère? 3. Quelle fortune avait-il à la guerre? 4. Par quelle politique agrandit-il et fortifia-t-il la ville de Rome? 5. Quelle fut la durée de son règne? 6. Que fit-il par ses exploits et par ses fréquentes victoires? 7. Qu'arriva-t-il dans le marais de Capra?

**86. Combat entre les Horaces\* et les Curiaces.\***

Sous le règne de Tullius Hostilius, la guerre éclata entre les Romains et les Albains. Il y avait dans l'armée des Romains trois frères nommés Horace, et dans l'armée des Albains trois frères appelés Curiace. Il fut décidé que les destinées des deux peuples seraient confiées à ces deux partis. Le traité portait qu'ils combattraient chacun pour sa patrie, et que l'empire appartiendrait à la nation dont les champions remporteraient la victoire. Les Horaces et les Curiaces s'avancèrent entre les deux armées. On donna le signal et le combat commença. Aussitôt deux Romains tombèrent, expirant l'un sur l'autre; mais les trois Albains étaient blessés. Ils entourèrent le seul Horace qui était sans blessure. Le Romain feignit de fuir\* pour les attaquer séparément. Déjà il était loin de l'endroit où le combat s'était livré, lorsqu'il vit un des Curiaces près de lui; il revint sur celui-ci et le tua; il courut au second et le tua de même. Il ne restait plus de chaque côté qu'un combattant, mais leurs forces n'étaient point égales. L'un, fier d'une double victoire, n'avait pas été atteint\* par le fer. L'autre, affaibli par le sang qu'il avait perdu, pouvait à peine soutenir le poids de ses armes; aussi ce ne fut pas un combat. Le Romain acheva l'Albain, et ensuite le dépouilla. L'armée romaine reçut Horace avec enthousiasme et le reconduisit chez lui en triomphe.

*(a.) Questions on Grammar.*

1. Point out the irregular verba, and give their irregular parts.

*(b.) Exercise for Translation.*

1. Horatius, on returning home, was received by his sister with less favor\* than he expected. 2. She had been promised in marriage to one of the Curiatii, and reproached\* her brother with the murder\* of her lover.\* 3. The rebuke\* so incensed\* him that he killed her.

*(c.) Oral Exercise.*

1. À qui confia-t-on les destinées des deux peuples? 2. Que portait le traité? 3. Le signal étant donné, quel résultat suivit le commencement du combat? 4. Que fit le dernier Horace, entouré par les trois Curiaces? 5. Comment parvint-il à tuer deux des Curiaces?

**87. Dévouement à la Patrie.**

L'expulsion des rois et l'établissement de la liberté à Rome est un   v  nement à jamais mémorable. Les causes qui l'am  n  rent, inspir  rent\* aux Romains une haine irréconciliable contre la royauté et un ardent amour de la liberté. Le dévouement à la patrie ne connaissait plus de bornes.

Porséna marchait sur Rome pour rétablir les Tarquins ;\* un pont de bois allait lui ouvrir un passage. Horatius Cocl  s se plaça à la tête du pont, et soutint seul le choc des ennemis, jusqu'à ce qu'on e  t\* coupé le pont derrière lui ; alors, s'élançant dans le Tibre, il se sauva à la nage.

Pendant que Porséna tenait Rome assiégée, Mucius Sc  vola demanda au Sénat la permission de passer chez l'ennemi. Il entra dans le camp de Porséna ; on était occupé à donner la paye aux soldats, le secrétaire du roi était assis près de lui. Mucius se trompa et tua le secrétaire au lieu du roi. Il fut arrêté et conduit devant Porséna. Mucius alors mit sa main droite sur un brasier allumé, pour punir cette main, disait-il, qui s'était trompée dans le choix de la victime. Il déclara au roi que trois cents jeunes gens comme lui avaient juré sa mort. Porséna, effrayé, accorda la paix aux Romains.

*(a.) Questions on Grammar.*

1. Point out the irregular verbs, and give their irregular parts.

*(b.) Exercise for Translation.*

1. Porsena, having defeated\* the Romans, would have entered\* the city, if Cocles had not placed himself at the head of the bridge, and sustained\* the attack of the enemy, until the bridge was cut behind him. 2. The king was astonished\* at this act of bravery, but he was still more\* so, when Sc  vola entered his camp, and, after\* killing the secretary, put his hand on a blazing brasier, declaring that there were in Rome\* three hundred young men like him, who had sworn\* to kill Porsena, if he persisted in his attempt.\*

*(c.) Oral Exercise.*

1. Que fit Cocl  s lorsque Porséna arriva au pont qui allait lui ouvrir un passage dans la ville ? 2. Et quand Porséna tenait Rome assiégée, que fit Sc  vola ? 3.   tant arrêté et conduit devant le roi, que fit-il ?

## 88. Femmes Romaines à l'Époque de l'Expulsion des Rois.

À Rome, la vertu n'était point un vain nom, une ombre sans réalité ; c'était quelque chose qu'on estimait au-dessus de la vie, et qui portait les vieillards, les femmes même\* à sacrifier leurs jours à l'honneur et à la patrie.

Lucrèce s'était donné\* la mort, la préférant à une vie flétrie. Son exemple avait montré, et le danger auquel la vertu peut quelquefois être exposée, et le remède qui reste à une âme noble contre la disgrâce et la flétrissure.

Clélie, jeune fille d'une famille noble, se trouvait parmi les otages que Porséna emmenait, après avoir fait la paix avec Rome. Le camp du roi était près des bords du Tibre. Clélie ayant trompé ses gardes sortit pendant la nuit, prit un cheval que le hasard lui offrit, et traversa le fleuve. Porséna informé de cette évasion envoya des ambassadeurs à Rome pour la réclamer. Les Romains la lui rendirent, selon les conditions du traité. Le roi alors admirant le courage de la jeune fille, la combla d'éloges, et lui dit de choisir un certain nombre d'otages qu'il lui permit de ramener à Rome. Elle choisit les jeunes garçons et les jeunes filles, qu'elle savait être le plus en danger à cause de leur âge, et retourna avec eux dans sa patrie.

### (a.) Questions on Grammar.

1. Parse *les vieillards* ; *les femmes même*.
2. " the past participles.
3. State the meaning of *porter* and *mener*, and give their derivatives.

### (b.) Exercise for Translation.

1. Great crimes, by stirring\* up great passions, are often the cause of great achievements.\*
2. The crime of Sextius caused\* the death of Lucretia, and brought\* about the liberty of Rome.
3. The courage and wisdom of Clælia were much admired by the Romans.
4. They erected\* an equestrian\* statue\* in her honor in the *via sacra*.\*

### (c.) Oral Exercise.

1. Qu'est-ce que c'était que la vertu à Rome ?
2. Que fit Lucrèce ?
3. Que fit Clélie, étant prisonnière au camp de Porséna ?
4. Informé de cette évasion, que fit Porséna ?
5. Et quand les Romains lui rendirent Clélie, que fit le roi ?
6. Quels otages Clélie choisit-elle pour les ramener à Rome ?



**90. Générosité de Scipion l'Africain.**

Peu d'hommes ont légué à l'histoire\* une si belle réputation de pureté et de grandeur que Scipion l'Africain. Son désintéressement et sa magnanimité lui ont valu l'admiration de tous les siècles. Etant parti pour l'Espagne, il prit d'assaut Carthagène le jour même de son arrivée. On lui amena parmi les prisonniers une jeune fille d'une rare beauté. Ayant appris qu'elle était d'une famille distinguée parmi les Celtibériens, et qu'elle était promise en mariage à un jeune prince de ce pays, Scipion fit venir ses parents et le prétendu, et la leur rendit. Les parents de la jeune fille qui avaient apporté pour la racheter une somme d'or assez considérable, prièrent Scipion de vouloir bien recevoir cet or de leurs mains. Scipion le fit déposer à ses pieds, et ayant fait appeler le futur époux, il lui dit : "J'ajoute ce présent de noces à la dot que vous devez recevoir de votre beau-père." En même temps, il exigea que le prince prît\* l'or et qu'il le gardât. De retour dans son pays, ce prince, pour témoigner sa reconnaissance à Scipion, fit entrer les Celtibériens dans le parti des Romains.

*(a.) Questions on Grammar.*

1. Parse *il exigea* que le prince *prit* l'or et qu'il le *gardât*.
2. Point out the irregular verbs, and give their irregular parts.

*(b.) Exercise for Translation.*

1. Scipio was empowered\* to carry the war to the coast\* of Africa.
2. Carthage became alarmed\* by his successes, and Hannibal, who was victorious at the gates\* of Rome, was recalled to defend the walls\* of his country.
3. The two greatest generals of the age met\* face to face near Zama.
4. Both\* armies displayed\* great valor\* and intrepidity,\* but the Romans came off\* victorious.
5. The grandeur and power of Carthage were annihilated.\*
6. Rome was henceforth\* mistress\* of the Mediterranean.

*(c.) Oral Exercise.*

1. Qu'est-ce que Scipion l'Africain a légué à l'histoire ?
2. Qu'admire-t-on en lui ?
3. Que fit-il le jour même qu'il arriva en Espagne ?
4. Qui lui amena-t-on parmi les prisonniers ?
5. Quelle était cette jeune fille ?
6. Qui Scipion fit-il venir, et que leur rendit-il ?
7. Qu'avaient apporté les parents de la jeune fille ?
8. Que firent-ils de cet or ?
9. Comment Scipion en disposa-t-il ?

**91. Mort de César.**

Les guerres civiles étant terminées, César, nommé dictateur à vie, commença à se conduire avec hauteur. Le Sénat étant venu le trouver, il le reçut assis, et jeta un coup d'œil d'indignation sur quelqu'un qui l'avertissait de se lever. Antoine lui ayant mis sur la tête un diadème, dans un moment où il était assis devant la tribune aux harangues,\* César ne parut point désapprouver cette action. Dès ce jour plus de soixante citoyens, ayant à leur tête Cassius et Brutus, conspirèrent contre lui. César étant venu prendre place au Sénat le jour des ides de mars, les conjurés l'entourèrent, comme pour lui faire la cour.\* Tout-à-coup l'un d'eux s'approcha de lui, sous prétexte de lui demander une grâce, et sur son refus lui tira la robe de dessus les épaules. César s'écria : " On me fait violence." Au même instant Cassius lui porta un coup de poignard au-dessous de la gorge. César saisit le bras de Cassius et le perça de son stylet ; il voulut s'enfuir, et reçut une seconde blessure. Brutus, qu'il regardait comme son fils, s'étant jeté sur lui, il lui dit : " Et toi aussi, mon fils !" Enfin, apercevant de tous côtés les poignards dirigés contre lui, il s'enveloppa la tête dans sa robe, et tomba, percé de vingt-trois coups.

*(a.) Questions on Grammar.*

1. Parse the past participles.
2. Point out the irregular verbs, and give their irregular parts.

*(b.) Exercise for Translation.*

1. César was fifty-six years old when he was assassinated.\*
2. He was a great man in every respect :\* as a general,\* as a writer, as an orator, and as a politician.
3. His death did not restore liberty to Rome.
4. On the contrary, Rome sank\* into abject servitude,\* from which it never recovered.\*

*(c.) Oral Exercise.*

1. A quelle dignité César fut-il nommé après les guerres civiles ?
2. Quand le Sénat vint le trouver, comment le reçut-il ?
3. Quelle fut la conduite de César quand Antoine lui mit un diadème sur la tête ?
4. Que firent ensuite plus de soixante citoyens, ayant Cassius et Brutus à leur tête ?
5. Racontez ce qui eut lieu au Sénat aux ides de mars.

# ANALYTICAL FRENCH READER.

---

## Part Second.

---

### 1. Réflexion sur l'Harmonie de l'Univers.

Je ne puis ouvrir les yeux sans admirer l'art qui éclate dans toute la nature : le moindre coup d'œil suffit pour apercevoir la main qui fait tout. . . Qu'est-ce qui a donné à toute la nature des lois tout ensemble si constantes et si salutaires ; des lois si simples, qu'on est tenté de croire qu'elles s'établissent d'elles-mêmes, et si fécondes en effets utiles, qu'on ne peut s'empêcher d'y reconnaître un être merveilleux ? D'où nous vient\* la conduite de cette machine universelle qui travaille sans cesse pour nous, sans que nous y pensions ?\* A qui attribuerons-nous l'assemblage de tant de ressorts si profonds et si bien concertés, et de tant de corps, grands et petits, visibles et invisibles, qui conspirent également pour nous servir ? Le moindre atome de cette machine qui viendrait\* à se déranger, démonterait toute la nature. Les ressorts d'une montre ne sont point liés avec tant d'industrie et de justesse. Quel est donc ce dessein si étendu, si suivi, si beau, si bien-faisant ? La nécessité de ces lois, loin de m'empêcher d'en chercher l'auteur, ne fait qu'augmenter ma curiosité et mon admiration. Il fallait qu'une main également industrielle et puissante mît\* dans son ouvrage un ordre également simple et fécond, constant et utile. . . Plus\* on contemple sans prévention toute la nature, plus on y trouve partout un fonds inépuisable de sagesse qui est comme l'âme de l'univers.—*Fénelon.*



## 2. La Verduze.

La première chose qui me frappe, est le choix que Dieu a fait de la couleur générale qui embellit toutes les plantes ; le vert naissant dont il les a revêtues, a une telle proportion avec les yeux, qu'on voit bien que c'est la même main qui a coloré la nature, et qui a formé l'homme pour en être spectateur. S'il eût\* teint en blanc ou en rouge toutes les campagnes, qui aurait pu en soutenir l'éclat ou la dureté ? S'il les eût\* obscurcies par des couleurs plus sombres, qui aurait pu faire\* ses délices d'une vue si triste et si lugubre ?

Une agréable verdure tient le milieu entre ces deux extrémités ; et elle a un tel rapport avec la structure de l'œil, qu'elle le délasse, au lieu de le tendre, et qu'elle le soutient et le nourrit, au lieu de l'épuiser.

Mais ce que je croyais d'abord n'être qu'une couleur, est une diversité de teintures qui m'étonne. C'est du vert partout, mais ce n'est nulle part le même. Aucune plante n'est colorée comme une autre. Je les compare, et je trouve, en les comparant, que la différence est sensible. Cette surprenante variété, qu'aucun art ne peut imiter, se diversifie encore dans chaque plante, qui, dans son origine, dans son progrès, dans sa maturité, est d'une espèce de vert différent. Et je suis moins surpris, après cette observation, qui augmente mon admiration, que les nuances innombrables d'une même couleur m'attirent toujours, et ne me rassasient jamais.—*Duguet, "L'Ouvrage des Six Jours."*

---

## 3. Le Globe que nous Habitons.

Le globe immense de la terre, nous offre à la surface, des hauteurs, des profondeurs, des plaines, des mers, des marais, des fleuves, des cavernes, des gouffres, des volcans ; et, à la première inspection, nous ne découvrons en tout cela aucune régularité, aucun ordre. Si nous pénétrons dans son intérieur, nous y trouvons des métaux, des minéraux, des pierreries, des bitumes, des sables, des terres, des eaux, et des matières de toute espèce, placées\* comme au

hasard et sans aucune règle apparente. En examinant avec plus d'attention, nous voyons des montagnes affaissées, des rochers fendus et brisés, des contrées englouties, des îles nouvelles, des terrains submergés, des cavernes comblées ; nous trouvons des matières pesantes souvent posées sur des matières légères, des corps durs environnés de substances molles, des choses sèches, humides, chaudes, froides, tièdes, friables, toutes mêlées, et dans une espèce de confusion qui ne nous présente d'autre image que celle d'un amas de débris et d'un monde en ruine.

Cependant nous habitons ces ruines avec une entière témérité ; les générations d'hommes, d'animaux, de plantes, se succèdent sans interruption ; la terre fournit abondamment à leur subsistance ; la mer a des limites et des lois, ses mouvements y sont assujettis ; l'air a ses courants réglés, les saisons ont leurs retours périodiques et certains, la verdure n'a jamais manqué de succéder aux frimas. Tout nous paraît être dans l'ordre : la terre, qui tout à l'heure n'était qu'un chaos, est un séjour délicieux où règnent\* le calme et l'harmonie, où tout est animé et conduit avec une puissance et une intelligence qui nous remplissent d'admiration et nous élèvent jusqu'au Créateur.—*Buffon*.

---

#### 4. La Nature Sauvage.

La nature est le trône extérieur de la magnificence divine. L'homme qui la contemple, qui l'étudie, s'élève par degrés au trône intérieur de la toute-puissance. Fait pour adorer le Créateur, il commande à toutes les créatures ; vassal du ciel, roi de la terre, il l'ennoblit, la peuple et l'enrichit ; il établit entre\* les êtres vivants l'ordre, la subordination, l'harmonie ; il embellit la nature même ; il la cultive, l'étend et la polit, en élague le chardon et la ronce, y multiplie le raisin et la rose. Voyez ces plages désertes, ces tristes contrées où l'homme n'a jamais résidé, couvertes ou plutôt hérissées de bois épais et noirs, dans toutes les parties élevées ; des arbres sans écorce et sans cime, courbés, rompus, tombent de vétusté ; d'autres, en

plus grand nombre, gisant aux pieds des premiers, pour pourrir sur des monceaux déjà pourris, étouffent, ensevelissent les germes prêts à s'éclore. La nature, qui partout ailleurs brille par sa jeunesse, paraît ici dans la décrépitude ; la terre, surchargée par le poids, surmontée par les débris de ses productions, n'offre, au lieu d'une verdure florissante, qu'un espace encombré, traversé de vieux arbres chargés de plantes parasites, fruits impurs de la corruption. Dans toutes les parties basses, des eaux mortes, croupissantes, faute d'être conduites et dirigées ; des terrains fangeux qui, n'étant ni solides ni liquides, sont inabornables, et demeurent également inutiles aux habitants de la terre et des eaux ; des marécages qui, couverts de plantes aquatiques et fétides, ne nourrissent que des insectes venimeux, et servent de repaire aux animaux immondes.—*Buffon.*

---

### 5. La Nature Cultivée.

Qu'elle est belle cette nature cultivée !\* Que, par les soins de l'homme, elle est brillante et pompeusement parée !\* Il en fait lui-même le principal ornement ; il en est la production la plus noble ; en se multipliant, il en multiplie le germe le plus précieux ; elle-même aussi semble se multiplier avec lui ; il met au jour par son art tout ce qu'elle recélait dans son sein. Que de trésors ignorés !\* Que de richesses nouvelles ! Les fleurs, les fruits, les grains perfectionnés, multipliés à l'infini ; les espèces utiles d'animaux transportées,\* propagées, augmentées sans nombre ; les espèces nuisibles réduites, confinées, reléguées ; l'or, et le fer plus nécessaire que l'or, tirés des entrailles de la terre ; les torrents contenus, les fleuves dirigés, resserrés ; la mer soumise, reconnue, traversée d'un hémisphère à l'autre ; la terre accessible partout, partout rendue aussi vivante que féconde, dans les vallées de riantes prairies ; dans les plaines de riches pâturages, ou des moissons encore plus riches ; les collines chargées de vignes et de fruits, leurs sommets couronnés d'arbres utiles et de jeunes forêts ; les déserts devenus des cités, habités par un peuple

immense, qui, circulant sans cesse, se répand de ces centres jusqu'aux extrémités ; des routes ouvertes et fréquentées, des communications établies partout, comme autant de témoins de la force et de l'union de la société : mille autres mouvements de puissance et de gloire démontrent assez que l'homme, maître du domaine de la terre, en a changé, renouvelé la surface entière, et que de tout temps il en partage l'empire avec la nature.—*Buffon*.

---

### 8. L'Homme.

Tout marque dans l'homme, même l'extérieur, sa supériorité sur tous les êtres vivants ; il se soutient droit et élevé ; son attitude est celle du commandement ; sa tête regarde le ciel, et présente une face auguste, sur laquelle est imprimé le caractère de sa dignité ; l'image de l'âme y est peinte par la physionomie ; l'excellence de sa nature perce à travers les organes matériels, et anime d'un feu divin les traits de son visage ; son port majestueux, sa démarche ferme et hardie, annoncent sa noblesse et son rang ; il ne touche à la terre que par ses extrémités les plus éloignées ; il ne la voit que de loin, et semble la dédaigner. Les bras ne lui sont pas donnés pour servir de piliers d'appui à la masse de son corps ; sa main ne doit pas fouler la terre, et perdre par des frottements réitérés la finesse du toucher dont elle est le principal organe : le bras et la main sont faits pour servir à des usages plus nobles, pour exécuter les ordres de la volonté, pour saisir les choses éloignées, pour écarter les obstacles, pour prévenir les rencontres et le choc de ce qui pourrait nuire.

Lorsque l'âme est tranquille, toutes les parties du visage sont dans un état de repos ; leur proportion, leur union, leur ensemble, marquent encore assez la douce harmonie des pensées, et répondent au calme de l'intérieur ; mais lorsque l'âme est agitée, la face humaine devient un tableau vivant, où les passions sont rendues avec autant de délicatesse que d'énergie, où chaque mouvement de l'âme est exprimé par un trait, chaque action par un caractère,

dont l'impression vive et prompte devance la volonté, nous décèle, et rend au dehors, par des signes pathétiques, les images de nos secrètes agitations.

C'est surtout dans les yeux qu'elles se peignent et qu'on peut les reconnaître ; l'œil appartient à l'âme plus qu'aucun autre organe ; il semble y toucher et participer à tous ces mouvements ; il en exprime les passions les plus vives et les émotions les plus tumultueuses, comme les mouvements les plus doux et les sentiments les plus délicats ; il les rend dans toute leur force, dans toute leur pureté, tels qu'ils viennent de naître ;\* il les transmet par des traits rapides qui portent dans une autre âme le feu, l'action, l'image de celle dont ils partent. L'œil reçoit et réfléchit en même temps la lumière de la pensée et la chaleur du sentiment : c'est le sens de l'esprit et la langue de l'intelligence.—*Buffon*.

---

## 7. Le Cheval.

La plus noble conquête que l'homme ait\* jamais faite, est celle de ce fier et fougueux animal, qui partage avec lui les fatigues de la guerre et la gloire des combats : aussi intrépide que son maître, le cheval voit le péril et l'affronte ; il se fait\* au bruit des armes, il l'aime, il le cherche, et s'anime de la même ardeur. Il partage aussi ses plaisirs : à la chasse, aux tournois, à la course, il brille, il étincelle. Mais, docile autant que courageux, il ne se laisse point emporter à son feu, il sait réprimer ses mouvements : non-seulement il fléchit sous la main de celui qui le guide, mais il semble consulter ses désirs ; et, obéissant toujours aux impressions qu'il en reçoit, il se précipite, se modère ou s'arrête, et n'agit que pour y satisfaire. C'est une créature qui renonce à son être pour n'exister que par la volonté d'un autre, qui sait même la prévenir ; qui, par la promptitude et la précision de ses mouvements, l'exprime et l'exécute ; qui sent autant qu'on le désire, et ne rend qu'autant qu'on veut ; qui, se livrant sans réserve, ne se refuse à rien, sert de toutes ses forces, s'excède, et même meurt pour mieux obéir.—*Buffon*.

### 8. Le Chien.

Le chien, fidèle à l'homme, conservera toujours une portion de l'empire, un degré de supériorité sur les autres animaux ; il leur commande, il règne lui-même à la tête d'un troupeau ; il s'y fait mieux entendre que la voix du berger ; la sûreté, l'ordre et la discipline sont le fruit de sa vigilance et de son activité ; c'est un peuple qui lui est soumis,\* qu'il conduit, qu'il protège, et contre lequel il n'emploie jamais la force que pour y maintenir la paix. Mais c'est surtout à la guerre, c'est contre les animaux ennemis ou indépendants qu'éclate son courage, et que son intelligence se déploie tout entière. Les talents naturels se réunissent ici aux qualités acquises. Dès que le bruit des armes se fait entendre, dès que le son du cor ou la voix du chasseur a donné le signal d'une guerre prochaine, brûlant d'une ardeur nouvelle, le chien marque sa joie par les plus vifs transports ; il annonce par ses mouvements et par ses cris, l'impatience de combattre et le désir de vaincre ; marchant en suite en silence, il cherche à reconnaître le pays, à découvrir, à surprendre l'ennemi dans son fort ; il recherche ses traces, il les suit pas à pas, et, par des accents différents, indique le temps, la distance, l'espèce et même l'âge de celui qu'il poursuit.

Le chien, indépendamment de la beauté de sa forme, de la vivacité, de la force, de la légèreté, a par excellence toutes les qualités intérieures qui peuvent lui attirer les regards de l'homme. Un naturel ardent, colère, même féroce et sanguinaire, rend le chien sauvage redoutable à tous les animaux, et cède, dans le chien domestique, aux sentiments les plus doux, au plaisir de s'attacher et au désir de plaire ; il vient en rampant mettre aux pieds de son maître son courage, sa force, ses talents ; il attend ses ordres pour en faire usage ; il le consulte, il l'interroge, il le supplie : un coup d'œil suffit, il entend les signes de sa volonté. Sans avoir, comme l'homme, la lumière de la pensée, il a toute la chaleur du sentiment ; il a de plus que lui, la fidélité, la constance dans ses affections ; nulle ambition, nul intérêt, nul désir de vengeance, nulle crainte

que celle de déplaire ; il est tout zèle, tout ardeur et tout obéissance ; plus sensible au souvenir des bienfaits qu'à celui des outrages, il ne se rebute pas par les mauvais traitements ; il les subit, les oublie, ou ne s'en souvient que pour s'attacher davantage ; loin de s'irriter ou de fuir, il s'expose de lui-même à de nouvelles épreuves ; il lèche cette main, instrument de douleur qui vient de le frapper ; il ne lui oppose que la plainte, et la désarme enfin par la patience et la soumission.—*Buffon*.

---

### 9. Le Chat.

Le chat est un domestique infidèle qu'on ne garde que par nécessité, pour l'opposer à un autre ennemi domestique encore plus incommode, et qu'on ne peut chasser. Ces animaux ont une malice innée, un caractère faux, un naturel pervers, que l'âge augmente encore, et que l'éducation ne fait que masquer. De voleurs déterminés, ils deviennent seulement, lorsqu'ils sont bien élevés, souples et flatteurs comme les fripons ; ils ont la même adresse, la même subtilité, le même goût pour faire le mal, le même penchant à la petite rapine ; comme eux, ils savent couvrir leur marche, dissimuler leur dessein, épier les occasions, attendre, choisir, saisir l'instant de faire leur coup, se dérober ensuite au châtiment, fuir et demeurer éloignés jusqu'à ce qu'on les rappelle.\* Ils prennent aisément des habitudes de société, mais jamais de mœurs. Ils n'ont que l'apparence de l'attachement ; on le voit à leurs mouvements obliques, à leurs yeux équivoques ; ils ne regardent jamais en face la personne aimée ; soit défiance ou fausseté, ils prennent des détours pour en approcher, pour chercher des caresses auxquelles ils ne sont sensibles qu'à cause du plaisir qu'elles leur font.—*Buffon*.

---

### 10. Le Bœuf.

Sans le bœuf, la terre demeurerait en grande partie inculte ; car c'est sur lui que roulent tous les travaux de la campagne. Il est le domestique le plus utile de la ferme,

et le soutien du ménage champêtre ; il fait\* la force principale de l'agriculture. Autrefois, il faisait toute la richesse des hommes.\*

Le bœuf ne convient pas autant que le cheval, l'âne ou le chameau, pour porter des fardeaux ; la forme de son dos et de ses reins le démontre ; mais la grosseur de son cou et la largeur de ses épaules indiquent assez qu'il est propre à tirer et à porter le joug. Il semble avoir été fait exprès pour la charrue ; la masse de son corps, la lenteur de ses mouvements, le peu de hauteur de ses jambes, tout, jusqu'à sa tranquillité et à sa patience dans le travail, semblent concourir à le rendre propre à la culture des champs, et plus capable qu'aucun autre à vaincre la résistance constante et toujours nouvelle que la terre oppose à ses efforts.

Le produit de la vache est un bien qui croît et se renouvelle à chaque instant. La chair du veau est une nourriture aussi abondante que saine et délicate ; le lait est l'aliment des enfants ; le beurre, l'assaisonnement de la plupart de nos mets ; le fromage, la nourriture la plus ordinaire des habitants de la campagne.—*Buffon*.

---

## 11. L'Âne.

L'âne est de son naturel aussi humble, aussi patient, aussi tranquille, que le cheval est fier, ardent, impétueux : il souffre avec constance, et peut-être avec courage, les châtimens et les coups. Il est sobre, et\* sur la quantité et sur la qualité de la nourriture ; il se contente des herbes les plus dures et les plus désagréables. Il est fort délicat sur l'eau ; il ne veut boire que de la plus claire, et aux ruisseaux qui lui sont connus. Il boit aussi sobrement qu'il mange, et n'enfonce point du tout son nez dans l'eau, par la peur que lui fait,\* dit-on, l'ombre de ses oreilles. Comme on ne prend pas la peine de l'étriller, il se roule souvent sur le gazon, sur les chardons, sur la fougère ; mais il ne se vautre pas, comme le cheval, dans la fange et dans l'eau. Il craint même de se mouiller les pieds, et se



détourne pour éviter la boue ; aussi a-t-il la jambe plus sèche et plus nette que le cheval. Il est susceptible d'éducation, et l'on en a vu d'assez bien dressés pour faire curiosité de spectacle.

Dans la première jeunesse, il est gai, et même assez joli : il a de la légèreté et de la gentillesse ; mais il la perd bientôt, soit\* par l'âge, soit par les mauvais traitements, et il devient lent, indocile et têtue. Il a pour sa progéniture le plus fort attachement. Il s'attache aussi à son maître, quoiqu'il en soit ordinairement maltraité. Il le sent de loin, et le distingue de tous les autres hommes. Il reconnaît aussi les lieux et les chemins qu'il a coutume de fréquenter. Il a les yeux bons, l'odorat admirable, l'oreille excellente.—*Buffon*.

---

## 12. Le Chameau.

Les Arabes regardent le chameau comme un présent du ciel, un animal sacré, sans le secours duquel ils ne pourraient ni subsister, ni commercer, ni voyager. Le lait des chameaux fait\* leur nourriture ordinaire ; ils en mangent aussi la chair, surtout celle des jeunes, qui est très-bonne à leur goût. Le poil de ces animaux, qui est fin et moelleux, et qui se renouvelle tous les ans par une mue complète, leur sert\* à faire les étoffes dont ils s'habillent et se meublent. Avec leurs chameaux, non-seulement ils ne manquent de rien, mais même ils ne craignent rien ; ils peuvent mettre en un seul jour cinquante lieues de désert entre eux et leurs ennemis : toutes les armées du monde périraient à la suite\* d'une troupe d'Arabes.

Tant que les chameaux trouvent des plantes à brouter, ils se passent\* très-aisément de boire. Au reste, cette facilité qu'ils ont de s'abstenir longtemps de boire n'est pas de pure habitude. Il y a dans le chameau, indépendamment des quatre estomacs qui se trouvent d'ordinaire dans les animaux ruminants, une cinquième poche qui lui sert\* de réservoir pour conserver de l'eau. Ce cinquième estomac n'appartient qu'au chameau ; il est d'une capacité assez

vaste pour contenir une grande quantité de liqueur. Elle y séjourne sans se corrompre, et sans que les autres aliments puissent\* s'y mêler ; et lorsque l'animal est pressé par la soif, et qu'il a besoin de délayer les nourritures sèches et de les macérer par la rumination, il fait remonter jusqu'à l'œsophage une partie de cette eau par une simple contraction des muscles. C'est donc en vertu de cette conformation très-singulière que le chameau prend en une seule fois une prodigieuse quantité d'eau, qui demeure saine et limpide dans ce réservoir, parce que ni les liqueurs du corps, ni les sucs de la digestion ne peuvent s'y mêler.

Ces pauvres animaux doivent souffrir beaucoup, car ils jettent des cris lamentables, surtout lorsqu'on les surcharge. Cependant, quoique continuellement excédés,\* ils ont autant de cœur que de docilité. Au premier signe, ils plient les genoux et s'accroupissent jusqu'à terre pour se laisser charger dans cette situation ; ce\* qui évite à l'homme la peine d'élever les fardeaux à une grande hauteur ; dès qu'ils sont chargés, ils se relèvent d'eux-mêmes.

En général, plus les chameaux sont gras, plus\* ils sont capables de résister à de longues fatigues. Leurs bosses ne paraissent être formées que de la surabondance de la nourriture ; car dans de grands voyages, où l'on est obligé de l'épargner,\* et où ils souffrent souvent de la faim et de la soif, ces bosses diminuent peu à peu, et se réduisent au point que la place et l'éminence n'en sont plus marquées que par la hauteur du poil.

Le chameau vit ordinairement quarante ou cinquante ans.—*Buffon*.

---

### 13. L'Éléphant.

L'éléphant est, après l'homme, l'être le plus considérable de ce monde ; il surpasse tous les animaux terrestres en grandeur, et il approche de l'homme par l'intelligence, autant au moins que la matière peut approcher de l'esprit.

Dans l'état sauvage, l'éléphant n'est ni sanguinaire ni féroce : il est d'un naturel doux, et jamais il ne fait\* abus

de ses armes ou de sa force ; il ne les emploie que pour se défendre lui-même. Il a les mœurs sociales ; on le voit rarement errant en solitaire. Il marche ordinairement de compagnie : le plus âgé conduit la troupe ; le second d'âge la fait aller en marchant le dernier ; les jeunes et les faibles sont au milieu des autres ; les mères portent leurs petits et les tiennent embrassés de leur trompe.\* Ils ne gardent cet ordre que dans les marches périlleuses, lorsqu'ils vont paître sur des terres cultivées. Ils se promènent ou voyagent avec moins de précautions dans les forêts et dans les solitudes. Il serait dangereux de leur faire la moindre injure ; ils vont droit à l'offenseur, et, quoique la masse de leur corps soit\* très-pesante, leur pas est si grand, qu'ils atteignent aisément l'homme le plus léger à la course ; ils le percent de leurs défenses ou le saisissent avec la trompe, le lancent comme une pierre, et achèvent de le tuer en le foulant aux pieds. Mais ce n'est que lorsqu'ils sont provoqués qu'ils font\* ainsi main basse sur les hommes : ils ne font aucun mal à ceux qui ne les cherchent pas. On prétend que, lorsqu'ils ont une fois été attaqués par les hommes, ou qu'ils sont tombés dans quelque embûche, ils ne l'oublient jamais, et qu'ils cherchent à se venger en toute occasion. Ces animaux aiment le bord des fleuves, les profondes vallées, les lieux ombragés et les terrains humides ; ils ne peuvent se passer d'eau et la troublent avant\* que de la boire ; ils en remplissent souvent leur trompe, soit pour la porter à la bouche, ou\* seulement pour se rafraîchir le nez et s'amuser en la répandant à flots ou en l'aspergeant à la ronde. Ils ne peuvent supporter le froid, et souffrent aussi de l'excès de la chaleur ; car, pour éviter la trop grande ardeur du soleil, ils s'enfoncent autant qu'ils peuvent dans la profondeur des forêts les plus sombres ; ils se mettent aussi assez souvent dans l'eau ; le volume énorme de leur corps leur nuit moins qu'il ne leur aide à nager.

L'éléphant une fois dompté devient le plus doux, le plus obéissant de tous les animaux ; il s'attache à celui qui le soigne ; il le caresse, le prévient, et semble deviner tout ce qui peut lui plaire. En peu de temps il vient à comprendre

les signes et même à entendre l'expression des sons ; il distingue le ton impératif, celui de la colère ou de la satisfaction, et il agit en conséquence. Il ne se trompe point à la parole de son maître ; il reçoit ses ordres avec attention, les exécute avec prudence, avec empressement, sans précipitation. On lui apprend\* aisément à fléchir les genoux pour donner plus de facilité à ceux qui veulent le monter il caresse ses amis avec sa trompe, et salue les gens qu'on lui fait remarquer ; il s'en sert\* pour enlever des fardeaux et aide lui-même à se charger. Il se laisse vêtir, et semble prendre plaisir à se voir couvert de harnais dorés et de housses brillantes. On l'attelle, on l'attache par des traits à des chariots, des charrues, des navires, des cabestans. Il tire également, continûment, et sans se rebuter, pourvu qu'on ne l'insulte pas par des coups donnés mal-à-propos. Son attachement pour son conducteur devient quelquefois si fort, si durable, et son affection si profonde, qu'il refuse ordinairement de servir sous tout autre, et qu'on l'a vu quelquefois mourir de regret d'avoir, dans un accès de colère, tué son gouverneur.

On prétend qu'il vit deux siècles. L'espèce se soutient, et se trouve généralement répandue dans tous les pays méridionaux de l'Afrique et de l'Asie. Ils sont fidèles à leur patrie et constants pour leur climat.—*Buffon*.

---

#### 14. L'Oiseau-Mouche.

De tous les êtres animés, voici le plus élégant pour la forme et le plus brillant pour les couleurs. La nature l'a comblé de tous ses dons : légèreté, rapidité, prestesse, grâce et riche parure, tout appartient à ce petit favori. L'émeraude, le rubis, la topaze brillent sur ses habits ; il ne les souille jamais de la poussière de la terre, et, dans sa vie tout aérienne, on le voit à peine toucher le gazon par instants : il est toujours en l'air, volant de fleurs en fleurs ; il a leur fraîcheur comme il a leur éclat ; il vit de leur nectar, et n'habite que les climats où sans cesse elles se renouvellent.

C'est dans les contrées les plus chaudes du Nouveau-Monde que se trouvent toutes les espèces\* d'oiseaux-mouches. Elles sont assez nombreuses et paraissent confinées entre les deux tropiques.

Les Indiens, frappés de l'éclat du feu que rendent les couleurs de ces brillants oiseaux, leur avaient donné le nom de *ravons*, ou *cheveux du soleil*. Les petites espèces de ces oiseaux sont au-dessous du taon pour la grandeur, et du bourdon pour la grosseur. Le bec est une aiguille fine, et leur langue un fil délié ; leurs petits yeux noirs ne paraissent que deux points brillants ; les plumes de leurs ailes sont si délicates, qu'elles en paraissent transparentes. À peine aperçoit-on leurs pieds, tant ils sont courts et menus ; ils en font peu d'usage ; ils ne se posent que pour passer la nuit, et se laissent, pendant le jour, emporter dans les airs : leur vol est continu, bourdonnant et rapide.

Rien n'égale la vivacité de ces petits oiseaux, si ce n'est leur courage, ou plutôt leur audace : on les voit poursuivre avec furie des oiseaux vingt fois plus gros qu'eux. L'impatience paraît être leur âme : s'ils s'approchent d'une fleur et qu'ils la trouvent fanée, ils lui arrachent les pétales avec une précipitation qui marque leur dépit. Ils n'ont point d'autre voix qu'un petit cri, *screp, screp*, fréquent et répété.—*Buffon*.

---

### 15. Le Nid de Mésange.

Ce matin, en faisant une promenade sur les bords de l'étang, j'ai joui d'un spectacle qui m'a confondue\* d'admiration, et que je vais tâcher de raconter : Je m'étais appuyée\* contre un saule pour me reposer un instant, lorsque tout à coup un charmant petit oiseau sembla jaillir de l'écorce même de l'arbre ; je voulus me rendre compte de ce phénomène, et voici ce que je vis en y regardant de très-près.\* À environ quatre pieds de terre, j'aperçus collé\* contre le tronc du saule une sorte de gros cocon à base élargie, et affectant la forme d'une petite bouteille ou plutôt d'une pomme de pin. Les parois extérieures de ce cocon étaient entièrement garnies d'un lichen argenté et

moussu, recueilli sur l'arbre même et ajusté avec un art si merveilleux, qu'on aurait pu passer vingt fois devant l'arbre sans croire à autre chose qu'à une rugosité de l'écorce. Je m'approchai avec précaution, et par une petite ouverture ménagée dans l'édifice, à environ un ponce du sommet, j'aperçus vingt petites têtes et vingt petits corps rangés avec la plus parfaite symétrie dans ce petit réduit qui n'était guère plus grand que le creux de ma main. C'était un nid de mésange que j'avais sous les yeux, un nid de cette mésange si jolie, si gracieuse, qui est, je crois, la plus petite de son espèce, et qui certainement n'est pas plus grosse qu'un roitelet. . . Je m'empressai de m'éloigner, et, m'arrêtant à quelque distance, j'eus l'indicible bonheur de voir la mère regagner courageusement son nid et distribuer à sa jeune famille deux belles chenilles vertes.

—*Madame de Tracy.*

---

### 16. La Rose et le Papillon.

La puissance animale est d'un ordre bien supérieur à la végétale. Le papillon est plus beau et mieux organisé que la rose. Voyez la reine des fleurs, formée de portions sphériques, teinte\* de la plus riche des couleurs, contrastée\* par un feuillage du plus beau vert, et balancée par le zéphyr ; le papillon la surpasse en harmonie de couleurs, de formes et de mouvements : considérez avec quel art sont composées\* les quatre ailes dont il vole, la régularité des écailles qui les recouvrent comme des plumes, la variété de leurs teintes brillantes, les six pattes armées de griffes avec lesquelles il résiste aux vents dans son repos, la trompe roulée dont\* il pompe sa nourriture au sein des fleurs, les antennes, organes exquis du toucher, qui couronnent sa tête, et le réseau admirable d'yeux dont elle est entourée au nombre de plus\* de douze mille. Mais ce qui le rend bien supérieur à la rose, c'est qu'il a, outre la beauté des formes, les facultés de voir, d'ouïr, d'odorer, de savourer, de sentir, de se mouvoir, de vouloir, enfin une âme douée de passions et d'intelligence. C'est pour le nourrir que la rose entr'ouvre les glandes nectarées de son sein ; c'est

pour en protéger les œufs, collés comme un bracelet autour de ses branches, qu'elle est entourée d'épines. La rose ne voit ni n'entend l'enfant qui accourt pour la cueillir ; mais le papillon, posé sur elle, échappe à la main prête à le saisir, s'élève dans les airs, s'abaisse, s'éloigne, se rapproche, et, après s'être joué du chasseur, il prend sa volée, et va chercher sur d'autres fleurs une retraite plus tranquille.—*Bernardin de Saint-Pierre.*

---

### 17. Le Lézard Gris.

Le lézard gris paraît être le plus doux, le plus innocent, et l'un des plus utiles des lézards. Ce joli petit animal n'a pas reçu de la nature un vêtement aussi éclatant que plusieurs autres quadrupèdes ovipares ; mais elle lui a donné une parure élégante ; sa petite taille est svelte, son mouvement agile, sa course si prompte, qu'il échappe à l'œil aussi rapidement qu'un oiseau qui vole. Il aime à recevoir la chaleur du soleil : ayant besoin d'une température douce, il cherche les abris ; et, lorsque, dans un beau jour de printemps, une lumière pure éclaire vivement un gazon en pente, ou une muraille qui augmente la chaleur en la réfléchissant, on le voit s'étendre sur ce mur, ou sur l'herbe nouvelle, avec une espèce de volupté. Il se pénètre avec délices de cette chaleur bienfaisante ; il marque son plaisir par de molles ondulations de sa queue déliée ; il fait briller ses yeux vifs et animés ; il se précipite comme un trait pour saisir une petite proie, ou pour trouver un abri plus commode. Bien loin de s'enfouir à l'approche de l'homme, il paraît le regarder avec complaisance ; mais au moindre bruit qui l'effraye, à la chute seule\* d'une feuille, il se roule, tombe, et demeure pendant quelques instants comme étourdi par sa chute ; ou bien il s'élance, disparaît, se trouble, revient, se cache de nouveau, reparait encore, et décrit en un instant plusieurs circuits tortueux que l'œil a de la peine à suivre, se replie plusieurs fois sur lui-même, et se retire enfin dans quelque asile, jusqu'à ce que sa crainte soit\* dissipée.—*Lacépède.*

### 18. Le Serpent.

Tout est mystérieux, caché, étonnant dans cet incompréhensible reptile. Ses mouvements diffèrent de ceux de tous les autres animaux ; on ne saurait dire où gît\* le principe de son déplacement ; car il n'a ni nageoires, ni pieds, ni ailes, et cependant il fuit comme une ombre, il s'évanouit magiquement, il reparaît et disparaît encore, semblable à une petite fumée d'azur, et aux éclairs d'un glaive dans les ténèbres. Tantôt il se forme en cercle, et darde une langue de feu ; tantôt, debout sur l'extrémité de sa queue, il marche dans une attitude perpendiculaire, comme par enchantement. Il se jette en orbe, monte et s'abaisse en spirale, roule ses anneaux comme une onde, circule sur les branches des arbres, glisse sous l'herbe des prairies, ou sur la surface des eaux. Ses couleurs sont aussi peu déterminées que sa marche ; elles changent aux divers aspects de la lumière, et, comme ses mouvements, elles ont le faux brillant et les variétés trompeuses de la séduction.

Plus étonnant encore dans le reste de ses mœurs, il sait, ainsi qu'un homme souillé de meurtre, jeter à l'écart sa robe tachée de sang,\* dans la crainte d'être reconnu. . . Il sommeille des mois entiers, fréquente des tombeaux, habite des lieux inconnus, compose des poisons qui glacent, brûlent, ou tachent le corps de sa victime des couleurs dont il est lui-même marqué. Là, il lève deux têtes menaçantes ; ici, il fait entendre une sonnette ; il siffle comme un aigle de montagne ; il mugit comme un taureau. Il s'associe naturellement aux idées morales ou religieuses, comme par une suite\* de l'influence qu'il eut sur nos destinées : objet d'horreur ou d'adoration, les hommes ont pour lui une haine implacable, ou tombent devant son génie ; le mensonge l'appelle, la prudence le réclame, l'envie le porte dans son cœur, et l'éloquence a son caducée. Aux enfers, il arme le fouet des furies ; au ciel, l'éternité en fait son symbole. Il possède encore l'art de séduire l'innocence ; ses regards enchantent les oiseaux dans les airs ; et sous la fougère de la crèche, la brebis lui abandonne son lait.—  
*Chateaubriand.*



### 19. Les Oiseaux et les Poissons.

Jusque dans les derniers détails, l'économie tout entière des poissons contraste avec celle des oiseaux. L'être aérien découvre nettement un horizon immense ; son ouïe subtile apprécie tous les sons, toutes les intonations ; sa voix les reproduit : si son bec est dur, si son corps a dû être enveloppé d'un duvet qui le préservât\* du froid des hautes régions qu'il visite, il retrouve dans ses pattes toute la perfection du toucher le plus délicat. Il jouit de toutes les douceurs de l'amour conjugal et paternel ; il en remplit les devoirs avec courage : les époux se défendent et défendent leur progéniture. . . Dans l'esclavage même, l'oiseau s'attache à son maître ; il se soumet à lui et exécute sous ses ordres les actes les plus adroits, les plus délicats : il chasse pour lui comme le chien ; il revient à sa voix du plus haut des airs ; il imite jusqu'à son langage.

L'habitant des eaux, au contraire, ne s'attache point ; il n'a point de langage, point d'affection ; il ne sait ce que c'est que d'être époux et père, ni que de se préparer un abri : dans le danger, il se cache sous les rochers de la mer, ou se précipite dans la profondeur des eaux ; sa vie est silencieuse ou monotone ; sa voracité seule l'occupe. . . Et cependant ces êtres à qui il a été ménagé\* si peu de jouissances, ont été ornés par la nature de tous les genres de beauté : variété dans les formes, élégance dans les proportions, diversité et vivacité de couleurs, rien ne leur manque pour attirer l'attention de l'homme, et il semble que ce soit\* cette attention qu'en effet la nature ait\* eu le dessein d'exciter : l'éclat de tous les métaux, de toutes les pierres précieuses dont ils resplendent, les couleurs de l'iris qui se brisent, se reflètent en bandes, en taches, en lignes onduleuses, anguleuses, et toujours régulières, toujours symétriques, de nuances admirablement assorties ou contrastées ; pour qui auraient-ils reçu tous ces dons, eux qui ne peuvent au plus que s'entrevoir dans ces profondeurs où la lumière a peine à pénétrer ; et, quand ils se verraient, quel genre de plaisir pourraient réveiller en eux de pareils rapports.

— *Cuvier.*

## 20. La Machine à Vapeur.

Rien n'égale les merveilles de la machine à vapeur. Depuis que la théorie approfondie et mathématique de l'action de la chaleur en a fait, dans les mains de M. Watt, le moteur à la fois le plus puissant et le plus mesuré, il n'est rien dont elle ne soit\* capable ; on dirait de la géométrie et de la mécanique vivifiées. Elle file, elle tisse, et plus également qu'aucun ouvrier, car elle n'a ni distraction ni fatigue. En trois coups elle fait des souliers ; un premier cylindre, garni d'un emporte-pièce découpe la semelle et l'empeigne ; un second y fait les trous dans lesquels un troisième enfonce les petits clous préparés qu'il rive aussitôt, et le soulier est fait. Elle tire de la cuve des feuilles de papier que l'on prolongerait de plusieurs lieues s'il était nécessaire. Elle imprime. Quelle admiration n'éprouverait pas Guttemberg, cet heureux inventeur des caractères mobiles, s'il voyait sortir par milliers, dans une nuit, d'entre deux cylindres, sans interruption, presque sans intervention de la main, ces longues pages de journaux qui courent ensuite jusque dans le centre des forêts de l'Amérique, porter les leçons de l'expérience morale et la lumière des arts ! Une machine à vapeur sur une voiture\* dont les roues s'engrènent dans un chemin préparé, traîne une file d'autres voitures : on les charge ; on allume,\* et elles vont seules et en toute hâte se faire décharger à l'autre bout de la route. Le voyageur qui les voit ainsi de loin traverser la campagne, en croit à peine ses yeux. Mais qu'y a-t-il de plus surprenant que ce dont nous venons tous d'être témoins ? Un vaisseau a franchi la mer sans voile, sans rames, sans matelots. Un homme pour entretenir le foyer, un autre pour diriger le gouvernail, c'est tout son équipage. Il est poussé par une force intérieure, comme un être animé, comme un oiseau de mer voguant sur les flots : c'est l'expression du capitaine. Chacun voit combien cette invention simplifiera la navigation de nos fleuves, et tout ce que l'agriculture gagnera d'hommes\* et de chevaux, qui reflueront vers les champs ; mais ce qu'il est permis aussi d'apercevoir dans l'éloignement, et qui sera peut-être en-

core plus important, c'est le changement qui en résultera dans la guerre maritime et dans le pouvoir des nations. Il est extrêmement probable que nous aurons encore là une de ces expériences que l'on peut placer dans la liste de celles qui ont changé la face du monde.—*Cuvier*.

---

## 21. Le Génie de l'Homme.

Que l'homme est grand !\* et que l'auteur de son être l'a élevé par son intelligence au-dessus de tous les ouvrages sortis de ses mains ! Il dompte toutes les puissances de la nature, il les maîtrise, il les réunit ou les sépare selon ses besoins et quelquefois selon ses caprices.

Roi de la terre, il la couvre à son gré de villes, de villages, de monuments, d'arbres et de moissons ; il force tous les animaux de la cultiver pour lui, de reconnaître son empire, de le servir, de l'amuser ou de disparaître.

Roi de la mer, il se balance en riant sur ses abîmes ; il pose des digues à sa furie ; il pille ses trésors et il commande à ses vagues écumantes de transporter au loin les produits de son industrie, ou de servir de route à ses découvertes.

Roi des éléments, le feu, l'air, la lumière, l'eau, esclaves dociles de sa volonté souveraine, se laissent emprisonner dans ses ateliers et ses manufactures, et même atteler à ses chars qu'ils entraînent, coursiers invisibles, aussi vite que la pensée.

Que de grandeur et de puissance dans un être fragile qui ne vit qu'un jour, et qui ne semble qu'un atome imperceptible au milieu de cet univers qu'il gouverne avec tant d'empire !

Mais cette créature si petite et si faible a reçu une âme intelligente et raisonnable ; elle est animée d'un souffle divin, et seule, entre toutes les autres, elle jouit de l'étonnant avantage de puiser la lumière au foyer de la lumière, et de briller de l'éclat de l'esprit au milieu des mondes qui ne brillent que des pâles reflets de la matière.

L'empire du monde lui a été donné, parce que son âme, plus grande que le monde, le mesure, l'admire, l'explique

et le comprend. La nature lui a été soumise parce qu'il sait pénétrer le merveilleux mécanisme de ses lois, découvrir ses plus impénétrables secrets, et lui arracher tous les trésors qu'elle renferme dans son sein.

Placé à cette hauteur, l'homme devait y rencontrer une tentation périlleuse ; la tête pouvait lui tourner\* dans l'éblouissement de sa gloire ; il pouvait oublier le bienfaiteur adorable qui l'avait fait si grand, et s'admirer, s'adorer lui-même comme le principe et la source première de sa toute-puissance. Mais la bonté divine s'est hâtée de le secourir dans ce danger, en gravant dans son âme une loi de dépendance et d'infirmité originelle\* dont il est impossible à l'orgueil lui-même d'effacer jamais la céleste empreinte.

Ainsi, la nature a reçu l'ordre de ne lui livrer ses secrets et ses trésors que d'une main avare, l'un après l'autre, à la suite de pénibles travaux et de profondes méditations, pour lui faire sentir à chaque instant que, si elle était obligée de se prêter à ses désirs, elle cédaît moins à sa volonté qu'à ses fatigues, signe certain de sa dépendance.

Ainsi, point de progrès, point de conquêtes de l'homme qui ne soient\* en même temps une preuve sensible de sa puissance et de sa faiblesse, et qui ne portent le cachet indélébile de sa force et de son infirmité.—*Fayet.*

---

## 22. Le Présent et l'Avenir.

Les hommes passent comme les fleurs qui s'épanouissent le matin, et qui le soir sont flétries et foulées aux pieds. Les générations des hommes s'écoulent comme les ondes d'un fleuve rapide ; rien ne peut arrêter le temps qui entraîne après lui tout ce qui paraît le plus immobile.\* Toi-même, ô mon fils, mon cher fils, toi-même qui jouis maintenant d'une jeunesse si vive et si féconde en plaisir, souviens-toi que ce bel âge n'est qu'une fleur qui sera presque aussitôt séchée qu'écloso : tu te verras changer insensiblement ; les grâces riantes, les doux plaisirs qui t'accompagnent, la force, la santé, la joie s'évanouiront comme un beau songe ; il ne t'en restera qu'un triste souvenir ; la

---

vieillesse languissante et ennemie des plaisirs viendra rider ton visage, courber ton corps, affaiblir tes membres, faire tarir dans ton cœur la source de la joie, te dégoûter du présent, te faire craindre l'avenir, te rendre insensible à tout, excepté à la douleur. Ce temps te paraît éloigné. Hélas ! tu te trompes, mon fils ; il se hâte, le voilà qui arrive : ce qui vient avec tant de rapidité n'est pas loin de toi ; et le présent qui s'enfuit est déjà bien loin, puisqu'il s'anéantit dans le moment que nous parlons, et ne peut plus se rapprocher. Ne compte donc jamais, mon fils, sur le présent ; mais soutiens-toi dans le sentier rude et âpre de la vertu, par la vue de l'avenir. Prépare-toi, par des mœurs pures et par l'amour de la justice, une place dans l'heureux séjour de la paix. — *Fénelon.*

---

### 23. Rapidité de la Vie.

La vie humaine est semblable à un chemin, dont l'issue est un précipice affreux : on nous en avertit dès les premiers pas, mais la loi est prononcée, il faut avancer toujours. Je voudrais retourner sur mes pas : *marche ! marche !* Un poids invincible, une force invincible nous entraîne ; il faut sans cesse avancer vers le précipice. Mille traverses, mille peines nous fatiguent et nous inquiètent dans la route ; encore si je pouvais éviter ce précipice affreux. Non, non, il faut marcher, il faut courir, telle est la rapidité des années. On se console pourtant, parce que de temps en temps on rencontre des objets qui nous divertissent : des eaux courantes, des fleurs qui passent. On voudrait arrêter : *marche ! marche !* Et cependant on voit tomber derrière soi tout ce qu'on avait passé ; fracas effroyable, inévitable ruine ! On se console parce qu'on emporte quelques fleurs cueillies en passant, qu'on voit se faner entre ses mains du matin au soir, quelques fruits qu'on perd en les goûtant. Enchantement ! toujours entraîné, tu approches du gouffre. Déjà tout commence à s'effacer : les jardins moins fleuris,\* les fleurs moins brillantes, leurs couleurs moins vives, les prairies moins riantes, les eaux moins claires ; tout se ternit, tout

s'efface : l'ombre de la mort se présente ; on commence à sentir l'approche du gouffre fatal. Mais il faut aller sur le bord, encore un pas. Déjà l'horreur trouble les sens, la tête tourne, les yeux s'égarerent ; il faut marcher. On voudrait retourner en arrière, plus de moyen ! tout est tombé ! tout est évanoui ! tout est échappé !—*Bossuet.*

---

#### 24. L'Oubli et l'Abandon des Pauvres.

Combien de pauvres sont oubliés ! Combien demeurent sans secours et sans assistance ! Oubli d'autant plus déplorable, que, de la part des riches, il est volontaire, et par conséquent criminel. Je m'explique : combien de malheureux réduits aux dernières rigueurs de la pauvreté et que l'on ne soulage pas, parce qu'on ne les connaît pas, et qu'on ne veut pas les connaître ! Si l'on savait l'extrémité de leurs besoins, on aurait pour eux, malgré soi, sinon de la charité, au moins de l'humanité. À la vue de leur misère, on rougirait de ses excès, on aurait honte de ses délicatesses, on se reprocherait ses folles dépenses, et l'on s'en ferait\* avec raison des crimes. Mais parce qu'on ignore ce qu'ils souffrent, parce qu'on ne veut pas s'en instruire, parce qu'on craint d'en entendre parler, parce qu'on les éloigne de sa présence, on croit en être quitte en les oubliant ; et, quelque extrêmes que soient\* leurs maux, on y devient insensible.

Combien de véritables pauvres, que l'on rebute comme s'ils ne l'étaient pas, sans qu'on se donne\* et qu'on veuille\* se donner la peine de discerner s'ils le sont en effet ! Combien de pauvres dont les gémissements sont trop faibles pour venir jusqu'à nous, et dont on ne veut pas s'approcher pour se mettre en devoir de les écouter ! Combien de pauvres\* abandonnés ! Combien de désolés dans les prisons ! Combien de languissants dans les hôpitaux ! Combien de honteux dans les familles particulières ! Parmi ceux qu'on connaît pour pauvres, et dont on ne peut ni ignorer ni même oublier le douloureux état, combien sont négligés ! Combien sont durement traités, combien manquent de tout,

pendant que le riche est dans l'abondance, dans le luxe, dans les délices ! S'il n'y avait point de jugement dernier, voilà ce que l'on pourrait appeler le scandale de la Providence, la patience des pauvres outragés par la dureté et par l'insensibilité des riches. — *Bourdalous.*

---

## 25. L'Éternité.

Eh ! sur quoi vous fondez-vous donc, mes frères, pour croire votre dernier jour si éloigné ? Est-ce sur votre jeunesse ? Oui, répondrez-vous ; je n'ai encore que vingt ans, que trente ans. Ah ! vous vous trompez du tout au tout.\* Non, ce n'est pas vous qui avez vingt ou trente ans, c'est la mort qui a déjà vingt ou trente ans d'avance sur vous ;\* trente ans de grâce que Dieu a voulu vous accorder en vous laissant vivre, que vous lui devez, et qui vous ont rapprochés\* d'autant du terme où la mort doit vous achever. Prenez-y garde,\* l'éternité marque déjà sur votre front l'instant fatal où elle va commencer pour vous. Eh ! savez-vous ce que c'est que l'éternité ? C'est une pendule dont le balancier dit et redit sans cesse ces deux mots seulement, dans le silence des tombeaux : *Toujours ! jamais ! Jamais ! toujours !* Et pendant ces effroyables révolutions, un réprouvé s'écrie : “ Quelle heure est-il ? ” et la voix d'un autre misérable lui répond : “ *L'Éternité !* ” — *Bridaine.*

---

## 26. La Prière.

Quand vous avez prié, ne sentez-vous pas votre cœur plus léger, et votre âme plus contente ?

La prière rend l'affliction moins douloureuse, et la joie plus pure ; elle mêle à l'une je ne sais quoi\* de fortifiant et de doux, et à l'autre un parfum céleste.

Que faites-vous sur la terre, et n'avez-vous rien à demander à celui qui vous y a mis ? Vous êtes un voyageur qui cherche la patrie. Ne marchez point la tête baissée : il faut lever les yeux pour reconnaître sa route. Votre patrie, c'est le ciel ; et quand vous regardez le ciel, est-ce

qu'en vous il ne se remue rien ? Est-ce que nul désir ne vous presse ? ou ce désir est-il muet ?

Il en est qui disent : À quoi bon prier ?\* Dieu est trop au-dessus de nous pour écouter de si chétives créatures. Et qui donc a fait ces créatures chétives ; qui leur a donné le sentiment, et la pensée, et la parole, si ce n'est Dieu ? Et s'il a été si bon envers elles, était-ce pour les délaisser ensuite et les repousser loin de lui ? En vérité, je vous le dis, quiconque dit dans son cœur que Dieu méprise ses œuvres, blasphème Dieu.

Il en est d'autres qui disent : À quoi bon prier ? Dieu ne sait-il pas mieux que nous ce dont nous avons besoin ? Dieu sait mieux que vous ce dont vous avez besoin, et c'est pour cela qu'il veut que vous le lui demandiez ;\* car Dieu est lui-même votre premier besoin, et prier Dieu, c'est\* commencer à posséder Dieu.

Le père connaît les besoins de son fils ; faut-il à cause de cela que le fils n'ait jamais une parole de demande et d'actions de grâces pour son père ?

Quand les animaux souffrent, quand ils craignent, ou quand ils ont faim, ils poussent des cris plaintifs. Ces cris sont la prière qu'ils adressent à Dieu, et Dieu l'écoute. L'homme serait-il donc dans la création le seul être dont la voix ne dût\* jamais monter à l'oreille du Créateur !

Il passe quelquefois sur les campagnes un vent qui dessèche les plantes, et alors on voit leurs tiges flétries pencher vers la terre ; mais, humectées par la rosée, elles reprennent leur fraîcheur, relèvent leur tête languissante. Il y a toujours des vents brûlants, qui passent sur l'âme de l'homme, et la dessèchent. La prière est la rosée qui la rafraîchit.—*Lamennais.*

## 27. De l'Utilité de l'Histoire.

L'histoire, quand elle est bien enseignée, devient une école de morale pour tous les hommes. Elle décrit les vices, elle démasque les fausses vertus, elle détrompe des erreurs et des préjugés populaires, elle dissipe le prestige enchanteur des richesses et de tout ce vain éclat qui éblouit les hommes, et démontre par mille exemples plus persuasifs



que tous les raisonnements, qu'il n'y a de\* grand et de louable que l'honneur et la probité. De\* l'estime et de l'admiration que les plus corrompus ne peuvent refuser aux grandes et belles actions qu'elle leur présente, elle fait conclure que le véritable bien de l'homme consiste dans la vertu, qui seule peut le rendre véritablement grand et estimable. Elle apprend\* à respecter cette vertu, et à en\* démêler la beauté et l'éclat à travers les voiles de la pauvreté, de l'adversité, de l'obscurité, et même quelquefois du décri de l'infamie : comme au contraire elle n'inspire que du mépris et de l'horreur pour le crime, fût-il\* revêtu de pourpre, tout brillant de lumière, et placé sur le trône

Mais pour me borner à ce qui est de mon dessein, je regarde l'histoire comme le premier maître qu'il faut donner aux enfants, également propre à les amuser et à les instruire, à leur former l'esprit et le cœur, à leur enrichir la mémoire d'une infinité de faits aussi agréables qu'utiles. Elle peut même beaucoup servir, par l'attrait du plaisir qui en est inséparable, à piquer la curiosité de cet âge avide d'apprendre, et à lui donner du goût pour l'étude. Aussi, en matière d'éducation, c'est un principe fondamental, et observé dans tous les temps, que l'étude de l'histoire doit précéder toutes les autres, et leur préparer la voie. Plutarque nous apprend que le vieux Caton, ce célèbre censeur, dont le nom et la vertu ont tant fait d'honneur à la république romaine, et qui prit un soin particulier d'élever par lui-même son fils, sans vouloir s'en reposer sur le travail des maîtres, composa exprès pour lui, et écrivit de sa propre main, en gros caractères, de belles histoires ; afin, disait-il, que cet enfant, dès le plus bas âge, fût\* en état, sans sortir de la maison paternelle, de faire connaissance avec les grands hommes de son pays, et de se former sur ces anciens modèles de probité et de vertu.—*Rollin.*

---

## 28. La Gaule et les Gaulois.

Ce qu'on appelait autrefois la Gaule est le vaste territoire compris entre le Rhin, l'Océan, la Méditerranée, les Alpes et les Pyrénées, dont la plus grande partie forme aujourd-

d'hui la république française. Les habitants de la Gaule, qu'on nommait Gaulois, étaient à l'époque de l'invasion romaine, dans un état presque barbare. Les historiens nous les ont peints vaillants, fiers, impétueux, avides de périls et d'adversaires. Des serments, des vœux solennels les liaient au culte de la victoire, et leur devise était *vaincre ou mourir*. Ils trouvaient leurs plaisirs et leurs jeux dans le choc des batailles, et, quittant leurs casques au moment du combat, ils se couronnaient de fleurs.

Résister et braver était pour eux une si forte loi, qu'ils ne cédaient pas même à la fureur des éléments. Ils luttèrent avec les courants rapides et les tourbillons de la tempête ; s'ils s'étaient couchés sur le rivage de la mer lorsque le grand flot approchait, ils dédaignaient de se lever pour l'éviter ; et ils sortaient plutôt qu'ils ne fuyaient d'un édifice embrasé. Cette témérité, que les étrangers ont appelé démesure et forfanterie, avait pourtant une cause noble et sublime ; car ce n'était pas seulement pour paraître exempts d'effroi qu'ils agissaient ainsi, mais surtout afin de prouver qu'ils croyaient à l'immortalité de l'âme. Les Gaulois avaient une haute stature, que plus d'une fois a mesurée\* notre œil étonné sur les ossements retrouvés dans de vieux tombeaux, écroulés sous les pas du voyageur et sous la charrue du colon. Ces hommes belliqueux étaient toujours armés pour la guerre et la chasse ; ils fuyaient la vie sédentaire, et abandonnaient à des esclaves le soin des humbles moissons, qu'on remarquait à peine dans les vastes déserts de la Gaule, dont les eaux et les bois couvraient presque la surface.—*Marchangy*.

---

### 29. Les Francs.

La peinture que les écrivains du temps tracent des guerriers francs à l'époque qu'ils envahirent la Gaule (476), et jusque dans le sixième siècle, a quelque chose de\* singulièrement sauvage. Ils relevaient et rattachaient sur le sommet du front leurs cheveux d'un blond\*-roux, qui formaient une espèce d'aigrette\* et retombaient par derrière en queue de cheval. Leur visage était entièrement rasé, à

l'exception de deux longues moustaches qui leur\* tombaient de chaque côté de la bouche. Ils portaient des habits de toile, serrés au corps et sur les membres avec un large ceinturon auquel pendait l'épée. Leur arme favorite était une hache à un ou à deux tranchants, dont le fer était épais et acéré et le manche très-court. Ils commençaient le combat en lançant de loin cette hache, soit au visage, soit contre le bouclier de l'ennemi, et rarement ils manquaient d'atteindre l'endroit précis où ils voulaient frapper.

Outre la hache, qui de leur nom s'appelait *francisque*, ils avaient une arme de trait qui leur était particulière, et que, dans leur langue, ils nommaient *hang*, c'est-à-dire hameçon. C'était une pique de médiocre longueur et capable de servir également de près\* et de loin. La pointe, longue et forte, était armée de plusieurs barbes ou crochets tranchants et recourbés. Le bois était couvert de lames de fer dans presque toute sa longueur, de manière à ne pouvoir être brisé ni entamé à coups d'épée. Lorsque le *hang* s'était fiché au travers d'un bouclier, les crocs dont il était garni, en rendaient l'extraction impossible ; il restait suspendu, balayant la terre par son extrémité ; alors le Franc qui l'avait jeté s'élançait, et posant un pied sur le javelot, appuyait de tout le poids de son corps, et forçait l'adversaire à baisser le bras et à se dégarnir ainsi la tête et la poitrine. Quelquefois le *hang* attaché au bout d'une corde servait en guise de harpon à amener tout ce qu'il atteignait. Pendant qu'un Franc lançait le trait, son compagnon tenait la corde, puis tous deux joignaient leurs efforts, soit pour désarmer leur ennemi, soit pour l'attirer lui-même par son vêtement ou son armure. . . — *Augustin Thierry.*

---

### 30. Conversion de Clovis au Christianisme (496).

Il était nécessaire à Clovis d'être chrétien pour garder les Gaules, et aux chrétiens des Gaules, que Clovis le devînt,\* pour les préserver.

Clotilde y travaillait avec zèle ; elle en avait eu l'espérance avant de quitter la Bourgogne ; mais le succès ne ré-

pondait qu'imparfaitement à cette espérance. Clovis flottait indécis entre sa conviction encore incomplète, et le danger d'offenser les vieilles idolâtries des Francs. Les vérités du Christ se manifestaient à lui confusément et avec lenteur. Déjà incrédule aux idoles, il tardait à devenir croyant au seul Dieu. La politique lui persuadait à la fois le christianisme, et l'en dissuadait.

D'autres événements survinrent. Sur le territoire enfermé entre le Danube, le Rhin et le Mein, deux peuples étaient établis, les Suèves et les Allemands. L'exemple donné par les Francs, les Visigoths et les Bourguignons, les excitait à chercher à leur tour un meilleur établissement dans de plus heureuses contrées. Ayant uni leurs forces, ils marchent, et, rencontrant au passage les Ripuaires, alliés des Francs, et enfants, comme eux, des anciens Siscambres, ils font effort pour les surmonter. Ceux-ci appellent les Francs, et Clovis accourt. Il n'avait garde\* de leur refuser une protection dont il comptait leur faire comprendre et payer le prix.

On combattit à Tolbiac, auprès de Cologne. Sigebert de la race de Clovis, gouvernait ce pays avec le titre de roi. Ce fut lui qui commença l'attaque, tombant sur les Allemands avec une grande résolution ; mais il succomba. Ses troupes, rebutées, reculèrent, et, renversé lui-même et blessé, son fils ne le retira qu'à grand'peine de la mêlée. Tout fut alors chez les Francs terreur et désordre. Chez les Allemands l'ardeur et l'acharnement redoublaient. En un instant, Clovis pressé et environné se vit dans un extrême péril : il allait perdre sa gloire. Aurelien alors s'approchant : "Clovis," dit-il, "te fieras-tu toujours à tes dieux ?" "Non," reprit le roi ; "ils sont vains ; je le reconnais bien\* à cette heure. Dieu des Chrétiens ! sois-moi en aide ; je me voue à toi." Et disant ainsi, il s'élança ; le courage revient aux siens, et l'on ne fuit plus. L'ennemi s'étonne : il poursuit des troupes rompues, c'est lui maintenant que l'on va rompre et poursuivre ; il était vainqueur, le voilà vaincu.

Le carnage fut grand : le roi des Allemands fut tué ; la nation passa sous le joug et paya tribut. . .

Clovis vint à Reims. Là, ayant fait assembler les Francs, il se préparait à leur expliquer sa résolution ; mais il fut prévenu par des acclamations unanimes : “ Nous re-nouons les dieux mortels,” criait le peuple ; “ nous croi-rons Remi, et n’obéirons qu’au Dieu immortel.”

On prépara la solennité du baptême ; l’église de Saint-Martin fut parée avec une grande somptuosité. Trois mille catéchumènes des Francs suivirent le roi au baptême, et quand ce prince s’avança, vêtu de blanc, pour le recevoir, Saint-Remi lui dit : “ Sicambre, humilie-toi et abaisse ta tête ; brûle ce que tu as adoré, et adore ce que tu as brûlé ! ”—  
*Le Comte de Peyronnet.*

---

### 31. Règne de Charlemagne (768—814).

Charlemagne songea à tenir le pouvoir de la noblesse dans ses limites, et à empêcher l’oppression du clergé et des hommes libres. Il mit un tel tempérament dans les ordres de l’État, qu’ils furent contre-balancés, et qu’il resta le maître. Tout fut uni par la force de son génie. Il mena continuellement la noblesse d’expédition en expédition ; il ne lui laissa pas le temps de former des desseins, et l’occupa tout entière à suivre les siens. L’Empire se maintint par la grandeur du chef : le prince était grand, l’homme l’était davantage. Les rois, ses enfants, furent ses premiers sujets, les instruments de son pouvoir, et les modèles de l’obéissance. Il fit d’admirables règlements ; il fit plus, il les fit exécuter. Son génie se répandit sur toutes les parties de l’Empire. On voit, dans les lois de ce prince, un esprit de prévoyance qui comprend tout, et une certaine force qui entraîne tout. Les prétextes pour éluder les de-voirs sont ôtés, les négligences corrigées, les abus réformés ou prévenus. Il savait punir ; il savait encore mieux pardonner. Vaste dans ses desseins, simple dans l’exécution, personne n’eut à un plus haut degré l’art de faire les plus grandes choses avec facilité, les difficiles avec promptitude. Il parcourait sans cesse son vaste empire, portant la main partout où il allait tomber. Ses affaires\* renaissaient de toutes parts, il les finissait de toutes parts. Jamais prince

ne sut mieux braver les dangers, jamais prince ne les sut mieux éviter. Il se joua de tous les périls, et particulièrement de ceux qu'éprouvent presque toujours les grands conquérants, je veux dire les conspirations. Ce prince prodigieux était extrêmement modéré ; son caractère était doux, ses manières simples ; il aimait à vivre avec les gens de sa cour. Il mit une règle admirable dans sa dépense : il fit valoir\* ses domaines avec sagesse, avec attention, avec économie ; un père de famille pourrait apprendre dans ses lois à gouverner sa maison. On voit dans ses *Capitulaires* la source pure et sacrée d'où il tira ses richesses. Je ne dirai plus qu'un mot : il ordonnait qu'on vendit\* les œufs des basses-cours de ses domaines et les herbes inutiles de ses jardins, et il avait distribué à ses peuples toutes les richesses des Lombards et les immenses trésors de ces Huns qui avaient dépouillé l'univers. — *Montesquieu*.

---

### 32. Bataille de Hastings (1066).

Sur le terrain qui porta depuis, et qui aujourd'hui porte encore le nom de *Lieu de la bataille*, les lignes des Anglo-Saxons occupaient une longue chaîne de collines fortifiées de tous côtés par un rempart de pieux et de claies d'osier.

Dans la nuit du 13 octobre, Guillaume\* fit annoncer aux Normands que le lendemain serait jour de combat. Des prêtres et des religieux qui avaient suivi en grand nombre l'armée envahissante, attirés, comme les soldats, par l'espoir du butin, se réunirent pour faire des oraisons et chanter des litanies, pendant que les gens de guerre préparaient leurs armes et leurs chevaux. Le temps qui resta aux aventuriers après ce premier soin, ils l'employèrent\* à faire la confession de leurs péchés, et à recevoir les sacrements. Dans l'autre armée, la nuit se passa\* d'une manière toute différente : les Saxons se divertissaient\* avec grand bruit, et chantaient leurs vieux chants nationaux, en vidant, autour de leurs feux, des cornes remplies de bière et de vin.

Au matin, dans le camp normand, l'évêque de Bayeux célébra la messe et bénit les troupes, armé d'un haubert sous son rochet ; puis il monta un grand coursier blanc,

prit une lance et fit ranger sa brigade de cavaliers. Toute l'armée se divisa en trois colonnes d'attaque : à la première étaient les gens d'armes venus du comté de Boulogne et du Ponthieu,\* avec la plupart des hommes engagés personnellement pour une solde ; à la seconde se trouvaient les auxiliaires bretons, manceaux et poitevins ;\* Guillaume, en personne, commandait la troisième, formée des recrues de Normandie. En tête de chaque corps de bataille marchaient plusieurs rangs de fantassins à légère armure, vêtus d'une casaque matelassée, et portant des arcs longs d'un corps d'homme ou des arbalètes d'acier. Le duc montait un cheval espagnol qu'un riche Normand lui avait amené d'un pèlerinage à Saint-Jacques-de-Galice. Il tenait suspendues\* à son cou les plus révérees d'entre les reliques, sur lesquelles Harold avait juré,\* et l'étendard bénit\* par le Pape était porté à côté de lui par un jeune homme appelé Toustain-le-Blanc.

L'armée se trouva bientôt en vue du camp saxon, au nord-ouest de Hastings. Les prêtres et les moines qui l'accompagnaient se détachèrent, et montèrent sur une hauteur voisine, pour prier et regarder le combat. Un Normand, appelé Taillefer, poussa son cheval en avant du front de bataille, et entonna le chant des exploits, fameux dans toute la Gaule, de Charlemagne et de Roland.\* En chantant, il jouait de son épée, la lançait en l'air avec force, et la recevait dans sa main droite ; les Normands répétaient ses refrains ou criaient : *Dieu aide !\* Dieu aide !*

À portée de trait,\* les archers commencèrent à lancer leurs flèches, et les arbalétriers leurs carreaux ;\* mais la plupart des coups furent amortis par le haut parapet des redoutes saxonnes. Les fantassins, armés de lances, et la cavalerie, s'avancèrent jusqu'aux portes des redoutes, et tentèrent de les forcer. Les Anglo-Saxons, tous à pied autour de leur étendard planté en terre, et formant derrière leurs redoutes une masse compacte et solide, reçurent les assaillants à grands coups de hache, qui, d'un revers, brisaient les lances et coupaient les armures de maille. Les Normands, ne pouvant pénétrer dans les redoutes, ni en arracher les palissades, se replièrent, fatigués d'une attaque

inutile, vers la division que commandait Guillaume. Le duc alors fit avancer de nouveau tous ses archers, et leur ordonna de ne plus tirer droit devant eux, mais de lancer leurs traits en haut, pour qu'ils descendissent\* par dessus le rempart du camp ennemi. Beaucoup d'Anglais furent blessés, la plupart au visage, par suite de cette manœuvre ; Harold lui-même eut l'œil crevé d'une flèche, et il n'en\* continua pas moins de commander et de combattre. L'attaque des gens de pied et de cheval recommença de près, aux cris de : *Notre Dame ! Dieu aide ! Dieu aide !*

Mais les Normands furent repoussés à l'une des portes du camp, jusqu'à un grand ravin recouvert de broussailles et d'herbes, où leurs chevaux trébuchèrent et où ils tombèrent pêle-mêle, et périrent en grand nombre. Il y eut un moment de peur panique dans l'armée d'outre-mer ; le bruit courut que le duc avait été tué, et, à cette nouvelle, la fuite commença. Guillaume se jeta lui-même au-devant des fuyards et leur barra le passage, les menaçant et les frappant de sa lance ; puis, se découvrant la tête : " Me voilà," leur cria-t-il ; " regardez-moi ; je vis encore, et je vaincrai avec l'aide de Dieu."

Les cavaliers retournèrent aux redoutes ; mais ils ne purent davantage en forcer les portes, ni faire brèche. Alors le duc s'avisa d'un stratagème pour faire quitter aux Anglais leur position et leurs rangs ; il donna l'ordre à mille cavaliers de s'avancer, et de fuir aussitôt. La vue de cette déroute simulée fit perdre aux Saxons leur sang-froid ; ils coururent tous à la poursuite, la hache suspendue au cou. À une certaine distance, un corps posté à dessein joignit les fuyards qui tournèrent bride ; et les Anglais, surpris dans leur désordre, furent assaillis de tous côtés à coups de lances et d'épées dont ils ne pouvaient se garantir, ayant les deux mains occupées à manier leurs grandes haches. Quand ils eurent perdu leurs rangs, les clôtures des redoutes furent enfoncées, cavaliers et fantassins y pénétrèrent ; mais le combat fut encore vif, et corps à corps. Guillaume eut son cheval tué sous lui ; le roi Harold et ses deux frères tombèrent morts au pied de leur étendard, qui fut arraché et remplacé par le drapeau en-



voyé de Rome. Les débris de l'armée anglaise, sans chef et sans drapeau, prolongèrent la lutte jusqu'à la fin du jour, tellement que les combattants des deux partis ne se reconnaissaient plus qu'au langage. — *Augustin Thierry.*

---

### 38. Couronnement de Guillaume le Conquérant.

Guillaume n'alla point jusqu'à Londres ; mais s'arrêtant à la distance de quelques milles, il fit partir un fort détachement de soldats, chargés de lui construire, au sein de la ville, une forteresse pour sa résidence. Pendant qu'on hâtait ces travaux, le conseil de guerre des Normands discutait, dans le camp près de Londres, les moyens d'achever promptement la conquête commencée avec tant de bonheur. Les amis familiers de Guillaume disaient que, pour rendre moins âpres à la résistance les habitants des provinces encore libres, il fallait que, préalablement à toute invasion ultérieure, le chef de la conquête prit\* le titre de roi des Anglais. Cette proposition était sans doute la plus agréable au duc de Normandie ; mais toujours circonspect, il feignit d'y être indifférent. Quoique la possession de la royauté fût\* l'objet de son entreprise, il paraît que de graves motifs l'engagèrent à se montrer moins ambitieux qu'il ne\* l'était d'une dignité qui, en l'élevant au-dessus des vaincus, devait en même temps séparer sa fortune de celle de tous ses compagnons d'armes. Guillaume s'excusa modestement et demanda au moins quelques délais, disant qu'il n'était pas venu en Angleterre pour son intérêt seul, mais pour celui de toute la nation normande ; que d'ailleurs, si Dieu voulait qu'il devînt\* roi, le temps de prendre ce titre n'était pas arrivé pour lui, parce que trop de provinces et trop d'hommes restaient encore à soumettre.

La majorité des chefs normands inclinait à prendre à la lettre ces scrupules hypocrites et à décider qu'en effet il n'était pas temps de faire un roi, lorsqu'un capitaine de bandes auxiliaires, Aimery de Thouars, à qui la royauté de Guillaume devait porter moins d'ombrage qu'aux natifs de Normandie, prit vivement la parole, et dans le style d'un

flatteur et d'un soldat à gages,\* s'écria : " C'est trop de modestie que de demander à des gens de guerre s'ils veulent que leur seigneur soit\* roi ; on n'appelle point les soldats à des discussions de cette nature, et d'ailleurs nos débats ne servent qu'à retarder ce que nous souhaitons tous de voir s'accomplir sans délai." Ceux d'entre les Normands qui, après les feintes excuses de Guillaume, auraient osé opiner dans le même sens que leur duc, furent d'un avis tout contraire lorsque le Poitevin eut parlé, de crainte de paraître moins fidèles et moins dévoués que lui au chef commun. Ils décidèrent donc unanimement qu'avant de pousser plus loin la conquête, le duc Guillaume se ferait couronner roi d'Angleterre par le petit nombre de Saxons qu'il avait réussi à effrayer ou à corrompre.

Le jour de la cérémonie fut fixé à la fête de Noël, alors prochaine. L'archevêque de Canterbury, Stigand, qui avait prêté le serment de paix au vainqueur, dans son camp de Berkhomsbed, fut invité à venir lui imposer les mains et à le couronner, suivant l'ancien usage, dans l'église du monastère de l'Ouest, en anglais West-mynster, près de Londres. Stigand refusa d'aller bénir un homme couvert du sang des hommes, et envahisseur des droits d'autrui. Mais Eldred, l'archevêque d'York, plus circonspect et mieux avisé, disent certains vieux historiens, comprenant qu'il fallait s'accommoder au temps et ne point aller contre l'ordre de Dieu, par qui s'élèvent les puissances, consentit à remplir ce ministère.

L'église de l'Ouest fut préparée et ornée comme aux anciens jours où d'après le vote libre des meilleurs hommes l'Angleterre, le roi de leur choix venait s'y présenter pour recevoir l'investiture du pouvoir qu'ils lui avaient remis. Mais cette élection préalable, sans laquelle le titre de roi ne pouvait être qu'une vaine moquerie et une insulte amère du plus fort, n'eut point lieu pour le duc de Normandie. Il sortit de son camp, et marcha entre deux haies de soldats jusqu'au monastère, où l'attendaient quelques Saxons craintifs ou bien affectant une contenance ferme et un air de liberté, dans leur lâche et servile office. Au loin, toutes les avenues de l'église, les places, les rues du faubourg,

étaient garnis de cavaliers en armes qui devaient, selon d'anciens récits, contenir les rebelles, et veiller à la sûreté de ceux que leur ministère appellerait dans l'intérieur du temple. Les comtes, les barons, et les autres chefs de guerre, au nombre de deux cent-soixante, y entrèrent avec leur duc.

Quand s'ouvrit la cérémonie, Geoffroy, évêque de Coutances, demanda, en langue française, aux Normands, s'ils étaient tous d'avis que leur seigneur prit le titre de roi des Anglais, et, en même temps, l'archevêque d'York demanda aux Anglais, en langue saxonne, s'ils voulaient pour roi le duc de Normandie. Alors il s'éleva dans l'église des acclamations si bruyantes, qu'elles retentirent hors des portes jusqu'à l'oreille des cavaliers qui remplissaient les rues voisines. Ils prirent ce bruit confus pour un cri d'alarme, et, selon leurs ordres secrets, mirent aussitôt le feu aux maisons. Plusieurs s'élancèrent vers l'église, et, à la vue de leurs épées nues et des flammes de l'incendie, tous les assistants se dispersèrent, les Normands aussi bien que les Saxons. Ceux-ci couraient au feu pour l'éteindre, ceux-là pour faire du butin dans le trouble et dans le désordre. La cérémonie fut suspendue par ce tumulte imprévu, et il ne resta pour l'achever en toute hâte que le duc, l'archevêque Eldred, et quelques prêtres des deux nations. Tout tremblants, ils reçurent de celui qu'ils appelaient roi, et qui, selon un ancien récit, tremblait lui-même comme eux, le serment de traiter le peuple Anglo-Saxon aussi bien que le meilleur des rois que ce peuple avait jadis élu.

Dès le jour même, la ville de Londres eut lieu d'appréhender\* ce que valait un tel serment dans la bouche d'un étranger vainqueur. On imposa aux citoyens un énorme tribut de guerre, et l'on emprisonna leurs otages. Guillaume lui-même, qui ne pouvait croire au fond que la bénédiction d'Eldred et les acclamations de quelques lâches eussent\* fait de lui un roi d'Angleterre dans le sens légal de ce mot, embarrassé pour motiver le style de ses manifestes, tantôt se qualifiait faussement de roi par succession héréditaire, et tantôt, avec toute franchise, de roi par le tranchant de l'épée. Mais s'il hésitait dans ses formules,

il n'hésitait pas dans ses actes, et se rangeait à sa vraie place par l'attitude d'hostilité et de défiance qu'il gardait vis-à-vis du peuple ; il n'osa point encore s'établir dans Londres ni habiter le château crénelé qu'on lui avait construit à la hâte.

Il sortit donc, pour attendre dans la campagne voisine, que ses ingénieurs eussent\* donné plus de solidité à ces ouvrages, et jeté les fondements de deux autres forteresses, pour réprimer, dit un auteur Normand, l'esprit mobile d'une populace trop nombreuse et trop fière.—*Augustin Thierry.*

---

#### 34. Départ des Croisés (1096).

Dès que le printemps parut, rien ne put contenir l'impatience des croisés ; ils se mirent en marche pour se rendre dans les lieux où ils devaient se rassembler. Le plus grand nombre allait à pied ; quelques cavaliers paraissaient au milieu de la multitude ; plusieurs voyageaient montés sur des chars traînés par des bœufs ferrés ; d'autres côtoyaient la mer, descendaient les fleuves dans des barques ; ils étaient vêtus diversement, armés de lances, d'épées, de javalots et de massues de fer. La foule des croisés offrait un mélange bizarre et confus de toutes les conditions et de tous les rangs ; des femmes paraissaient en armes au milieu des guerriers ; on voyait la vieillesse à côté de l'enfance, l'opulence près de la misère ; le casque était confondu avec le froc, la mitre avec l'épée, le seigneur avec le serf, le maître avec le serviteur. Près des villes, près des forteresses, dans les plaines, sur les montagnes, s'élevaient des tentes, des pavillons pour les chevaliers, et des autels dressés à la hâte pour l'office divin ; partout se déployait un appareil de guerre et de fête solennelle. D'un côté, un chef militaire exerçait ses soldats à la discipline ; de l'autre, un prédicateur rappelait à ses auditeurs les vérités de l'Évangile. Ici, on entendait le bruit des clairons et des trompettes ; plus loin, on chantait des psaumes et des cantiques. Depuis le Tibre jusqu'à l'Océan, et depuis le Rhin jusqu'au-delà des Pyrénées, on ne ren-

contrait que des troupes d'hommes revêtus de la croix, jurant d'exterminer les Sarrasins, et d'avance célébrant leurs conquêtes ; de toutes parts retentissait le cri des croisés : *Dieu le veut ! Dieu le veut !*

Les pères conduisaient eux-mêmes leurs enfants, et leur faisaient jurer de vaincre ou de mourir pour Jésus-Christ. Les guerriers s'arrachaient des bras de leurs familles et promettaient de revenir victorieux. Les femmes, les vieillards, dont la faiblesse restait sans appui, accompagnaient leurs fils ou leurs époux dans la ville la plus voisine ; et, ne pouvant se séparer des objets de leur affection, prenaient le parti de les suivre jusqu'à Jérusalem. Ceux qui restaient en Europe enviaient le sort des croisés et ne pouvaient retenir leurs larmes ; ceux qui allaient chercher la mort en Asie étaient pleins d'espérance et de joie.

Parmi les pèlerins partis des côtés de la mer, on remarquait une foule d'hommes qui avaient quitté les îles de l'Océan. Leurs vêtements et leurs armes, qu'on n'avait jamais vus, excitaient la curiosité et la surprise. Ils parlaient une langue qu'on n'entendait point ; et pour montrer qu'ils étaient chrétiens, ils élevaient deux doigts de leur main l'un sur l'autre en forme de croix. Entraînés par leur exemple et par l'esprit d'enthousiasme répandu partout, des familles, des villages entiers partaient pour la Palestine ; ils étaient suivis de leurs humbles pénates ; ils emportaient leurs provisions, leurs ustensiles, leurs meubles. Les plus pauvres marchaient sans prévoyance, et ne pouvaient croire que celui qui nourrit les petits des oiseaux laissât\* périr de misère des pèlerins revêtus de sa croix. Leur ignorance ajoutait à leur illusion, et prêtait à tout ce qu'ils voyaient un air d'enchantement et de prodige ; ils croyaient sans cesse toucher au terme de leur pèlerinage. Les enfants des villageois, lorsqu'une ville ou un château se présentait à leurs yeux, demandaient si *c'était là Jérusalem*. Beaucoup de grands seigneurs qui avaient passé leur vie dans leurs donjons rustiques, n'en savaient guère plus que leurs vassaux ; ils conduisaient avec eux leurs équipages de pêche et de chasse, et marchaient précédés d'une meute, portant leur faucon sur le

poing. Ils espéraient atteindre Jérusalem en faisant bonne chère, et montrer à l'Asie le luxe grossier de leurs châteaux.

Au milieu du délire universel, personne ne s'étonnait de ce qui fait aujourd'hui notre surprise. Ces scènes si étranges, dans lesquelles tout le monde était acteur, ne devaient être un spectacle que pour la postérité.—*Michaud.*

---

### 35. Jacques Molay,\* Grand-maitre des Templiers, à ses Juges (1314).

N'attendez pas, messieurs, que, gentilhomme et chevalier, j'aïlle\* noircir, par une atroce calomnie, la réputation de tant de gens de bien, à qui j'ai si souvent vu faire des actions d'honneur. Ils ne sont coupables ni de lâcheté, ni de trahison ; et, si vous en voyez ici deux qui perdent leur honneur et leur âme pour sauver une misérable vie, vous en avez vu mille périr constamment dans les gênes,\* et confirmer par leur mort l'innocence de leur vie. Je vous demande donc pardon, victimes illustres et généreuses, si, par une lâche complaisance, je vous ai faussement accusées\* de quelques crimes devant le roi à Poitiers ; j'ai été un calomniateur ; tout ce que j'ai dit est faux et controuvé ; j'ai été un sacrilège moi-même et un impie, de proférer de si exécrables mensonges contre un ordre si saint, si pieux et si catholique. Je le reconnais pour tel, et innocent de tous les crimes dont la malice des hommes a osé le charger, et parce que je ne saurais jamais assez réparer de parole le crime que j'ai commis en le calomniant, il est juste que je meure ;\* et je m'offre de bon cœur à tous les tourments qu'on me voudra faire souffrir. Sus\* donc ! (*en se tournant vers les cardinaux*), inventez-en\* de nouveaux pour moi, qui suis le seul coupable ; achevez sur ce misérable corps, achevez les cruautés que vous avez exercées sur tant d'innocents. Allumez vos bûchers ; faites-y conduire le dernier des Templiers, et rassasiez enfin votre cupidité des richesses qui font\* tout leur crime, et qui ne sont que le prix glorieux de leurs travaux pour la protection de la foi et la défense des saints lieux.—*Mézerai.*

**36. Jeanne d'Arc conduit Charles VII  
à Reims (1430).**

Après la bataille de Patay, le moment était venu, ou jamais, de risquer l'expédition de Reims. Les politiques voulaient qu'on restât\* encore sur la Loire, qu'on s'assurât\* de Cosne et de la Charité. Ils eurent beau dire\* cette fois, les voix timides ne pouvaient plus être écoutées. Chaque jour affluaient des gens de toutes les provinces, qui venaient au bruit des miracles de la Pucelle, ne croyaient qu'en elle, et, comme elle, avaient hâte de mener le roi à Reims. C'était un irrésistible élan de pèlerinage et de croisade. L'indolent jeune roi lui-même finit\* par se laisser soulever à cette vogue populaire, à cette grande marée qui montait et poussait au nord. Roi,\* courtisans, politiques, enthousiastes, tous ensemble, de gré ou de force, les fous, les sages, ils partirent. Au départ, ils étaient douze mille; d'autres venaient, et toujours d'autres; ceux qui n'avaient pas d'armures suivaient la sainte expédition en simple jaques, tout gentilshommes qu'ils pouvaient être, comme archers, comme couteliers.

L'armée partit de Gien le 28 juin, passa devant Auxerre, sans essayer d'y entrer; cette ville était entre les mains du duc de Bourgogne, que l'on ménageait. Troyes avait une garnison mêlée de Bourguignons et d'Anglais; à la première apparition de l'armée royale, ils osaient faire une sortie. Il y avait peu d'apparence de forcer une grande ville si bien gardée, et cela sans artillerie. Mais comment s'arrêter à en faire le siège? Comment, d'autre part, avancer en laissant une telle place derrière soi? L'armée souffrait déjà de la faim. Ne valait-il pas mieux s'en retourner? Les politiques triomphaient.

Il n'y eut qu'un vieux conseiller armagnac, le président Maçon, qui fut d'avis contraire, qui comprit que dans une telle entreprise la sagesse était du côté de l'enthousiasme; que dans une croisade populaire il ne fallait pas raisonner. "Quand le roi entreprit ce voyage," dit-il, "il ne l'a pas fait pour la grande puissance des gens d'armes, ni pour le grand argent qu'il eut, ni parce que le voyage lui semblait

possible, il l'a entrepris parce que Jeanne lui disait d'aller en avant et de se faire couronner à Reims, qu'il y trouverait peu de résistance, tel étant le bon plaisir de Dieu."

La Pucelle, venant alors à frapper à la porte du conseil, assura que dans trois jours on pourrait entrer dans la ville. "Nous en attendrions bien six," dit le chancelier, "si nous étions sûrs que vous dites vrai." "Six ! vous y entrerez demain."

Elle prend son étendard, tout le monde la suit aux fossés ; elle y jette tout ce qu'on trouve, fagots, portes, tables, solives ; et cela allait si vite que les gens de la ville crurent qu'en un moment il n'y aurait plus de fossés. Les Anglais commencèrent à s'éblouir, comme à Orléans ; ils croyaient voir une nuée de papillons blancs qui voltigeaient autour du magique étendard. Les bourgeois, de leur côté, avaient grand'peur,\* se souvenant que c'était à Troyes que s'était conclu le traité qui déshéritait Charles VII ; ils craignaient qu'on ne fit\* un exemple de leur ville ; ils se réfugiaient déjà aux églises ; ils criaient qu'il fallait se rendre. Les gens de guerre ne demandaient pas mieux. Ils parlementèrent, et obtinrent de s'en aller avec tout ce qu'ils avaient.

Ce qu'ils avaient, c'étaient surtout des prisonniers, des Français. Les conseillers de Charles VII qui dressèrent la capitulation n'avaient rien stipulé pour ces malheureux. La Pucelle y songea seule. Quand les Anglais sortirent avec leurs prisonniers garrottés, elle se mit aux portes, et s'écria : "O mon Dieu, ils ne les emmèneront pas !" Elle les retint en effet, et le roi paya leur rançon.

Maître de Troyes le 9 juillet, il fit le 15 son entrée à Reims, et le 17 il fut sacré. Le matin même, la Pucelle, selon le précepte de l'Évangile, la réconciliation avant le sacrifice, dicta une belle lettre pour le duc de Bourgogne ; sans rien rappeler, sans irriter, sans humilier personne, elle lui disait avec beaucoup de tact et de noblesse : "Par donnez l'un à l'autre de bon cœur, comme doivent faire loyaux chrétiens."

Charles VII fut oint\* par l'archevêque de l'huile de la sainte ampoule, qu'on apporta de Saint-Remi. Il fut, con-



formément au rituel antique, soulevé sur son siège par les pairs ecclésiastiques, servi des pairs laïques et au sacre et au repas. Puis il alla à Saint-Marcou toucher les écrouelles. Toutes les cérémonies furent accomplies sans qu'il y manquât\* rien. Il se trouva le vrai roi, et le seul dans les croyances du temps. Les Anglais pouvaient désormais faire sacrer Henri ; ce nouveau sacre ne pouvait être, dans la pensée des peuples, qu'une parodie de l'autre.

Au moment que le roi fut sacré, la Pucelle se jeta à genoux, lui embrassant les jambes, et pleurant à chaudes larmes. Tout le monde pleurait aussi.

On assure qu'elle lui dit : "O gentil roi, maintenant est fait le plaisir de Dieu, qui voulait que je fisse\* lever le siège d'Orléans et que je vous amenasse\* en votre cité de Reims recevoir votre saint sacre, montrant que vous êtes vrai roi, et qu'à vous doit appartenir le royaume de France."

La Pucelle avait raison ; elle avait fait et fini ce qu'elle avait à faire. Aussi, dans la joie même de cette triomphante solennité, elle eut l'idée, le pressentiment peut-être de sa fin prochaine. Lorsqu'elle entra à Reims avec le roi, et que tout le peuple venait au-devant en chantant des hymnes : "O le bon et dévot peuple !" dit-elle. "Si je dois mourir, je serais bien heureuse que l'on m'enterrât\* ici." "Jeanne," lui dit l'archevêque, "où croyez-vous donc mourir ?" "Je n'en sais rien. Où il plaira à Dieu. Je voudrais bien qu'il lui plût\* que je m'en allasse\* garder les moutons avec ma sœur et mes frères. . . Ils seraient si joyeux de me revoir ! J'ai fait du moins ce que Notre Seigneur m'avait recommandé de faire." Et elle rendit grâce en levant les yeux au ciel. Tous ceux qui la virent en ce moment, dit la vieille chronique, crurent mieux que jamais que c'était chose venue de la part de Dieu.—*Michelet*.

### 37. Exécution de Charles I<sup>er</sup> (1649).

Après quatre heures d'un sommeil profond, Charles sortit de son lit : "J'ai une grande affaire à terminer," dit-il à Herbert ; "il faut que je me lève\* promptement ;" et il

se mit à sa toilette. Herbert troublé, le peignait avec moins de soin : “ Prenez, je vous prie,” lui dit le roi, “ la même peine qu’à l’ordinaire ; quoique ma tête ne doive\* pas rester longtemps sur mes épaules, je veux être paré aujourd’hui comme un marié.” En s’habillant, il demanda une chemise de plus. “ La saison est si froide,” dit-il, “ que je pourrais trembler ; quelques personnes l’attribueraient peut-être à la peur ; je ne veux pas qu’une telle supposition soit\* possible.” Le jour à peine levé,\* l’évêque arriva et commença les exercices religieux. Comme il lisait, dans le XXVII\* chapitre de l’Évangile selon Saint-Mathieu, le récit de la passion de Jésus-Christ, “ Mylord,” lui demanda le roi, “ avez-vous choisi ce chapitre comme le plus applicable à ma situation ?” “ Je prie Votre Majesté de remarquer,” répondit l’évêque, “ que c’est l’évangile du jour, comme le prouve le calendrier.” Le roi parut profondément touché, et continua ses prières avec un redoublement de ferveur. Vers dix heures, on frappa doucement à la porte de la chambre. Herbert demeura immobile ; un second coup se fit entendre un peu plus fort, quoique léger encore. “ Allez voir qui est là,” dit le roi. C’était le colonel Hacker. “ Faites-le entrer,” dit-il. “ Sire,” dit le colonel à voix basse et à demi tremblant, “ voici le moment d’aller à Whitehall ; Votre Majesté aura encore plus d’une heure pour s’y reposer.” “ Je pars dans l’instant,” répondit Charles ; “ laissez-moi.” Hacker sortit ; le roi se recueillit encore quelques minutes ; puis, prenant l’évêque par la main : “ Venez,” dit-il, “ partons. Herbert, ouvrez la porte ; Hacker m’avertit pour la seconde fois.” Et il descendit dans le parc qu’il devait traverser pour se rendre à Whitehall.

Plusieurs compagnies d’infanterie l’y attendaient, formant une double haie sur son passage ; un détachement de hallebardiers marchait en avant, enseignes déployées ;\* les tambours battaient ; le bruit couvrait toutes les voix. À la droite du roi était l’évêque ; à la gauche, tête nue, le colonel Tomlinson, commandant de la garde, et à qui Charles, touché de ses égards, avait demandé de ne le point quitter jusqu’au dernier moment. Il s’entretint avec lui

pendant la route, lui parla de son enterrement, des personnes à qui il désirait que le soin en fût confié, l'air serein, le regard brillant, le pas ferme, marchant même plus vite que la troupe, et s'étonnant de sa lenteur. Un des officiers de service, se flattant sans doute de le troubler, lui demanda s'il n'avait pas concouru avec le feu duc de Buckingham à la mort du roi, son père. "Mon ami," lui répondit Charles avec mépris et douceur, "si je n'avais d'autre péché que celui-là, j'en prends Dieu à témoin, je t'assure que je n'aurais pas besoin de lui demander pardon." Arrivé à Whitehall, il monta légèrement l'escalier, traversa la grande galerie et gagna sa chambre à coucher, où on le laissa seul avec l'évêque, qui s'appropriait à lui donner la communion. Quelques ministres indépendants,\* Nye et Goodwin entre autres, vinrent frapper à la porte, disant qu'ils voulaient offrir au roi leurs services. "Le roi est en prières," leur répondit Juxon; ils insistèrent. "Eh bien," dit Charles à l'évêque, "remerciez-les en mon nom de leur offre; mais dites-leur franchement qu'après avoir si souvent prié contre moi, et sans aucun sujet, ils ne prieront jamais avec moi pendant mon agonie. Ils peuvent, s'ils veulent, prier pour moi, j'en serai reconnaissant." Ils se retirèrent: le roi s'agenouilla, reçut la communion des mains de l'évêque, et, se relevant avec vivacité: "Maintenant," dit-il, "que ces drôles-là viennent; je leur ai pardonné du fond du cœur; je suis prêt à tout ce qui va m'arriver." On avait préparé son dîner; il n'en voulait rien prendre. "Sire," lui dit Juxon, "Votre Majesté est à jeun depuis longtemps; il fait froid; peut-être, sur l'échafaud, quelque faiblesse. . ." "Vous avez raison," dit le roi; et il mangea un morceau de pain et but un verre de vin. Il était une heure; Hacker frappa à la porte. Juxon et Herbert tombèrent à genoux. "Relevez-vous, mon vieil ami," dit le roi à l'évêque en lui tendant la main. Hacker frappa de nouveau; Charles fit ouvrir la porte. "Marchez," dit-il au colonel; "je vous suis." Il s'avança le long de la salle des banquets, toujours entre deux haies de troupes. Une foule d'hommes et de femmes s'y étaient précipités au péril de leur vie, immobiles derrière la garde, et priant pour le roi,

à mesure qu'il passait ; les soldats silencieux eux-mêmes, ne les rudoyaient point. À l'extrémité de la salle, une ouverture, pratiquée la veille dans le mur, conduisait de plain-pied à l'échafaud tendu de noir, où se tenaient deux hommes debout auprès de la hache, tous deux en habits de matelots et masqués. Le roi arriva, la tête haute, promenant de tous côtés ses regards, et cherchant le peuple pour lui parler ; mais les troupes couvraient seules la place ; nul ne pouvait approcher. Il se tourna vers Juxon et Tomlinson : "Je ne puis guère être entendu que de vous," leur dit-il ; "ce sera donc à vous que j'adresserai quelques paroles." Et il leur adressa en effet un petit discours qu'il avait préparé, grave et calme jusqu'à la froideur, uniquement appliqué à soutenir qu'il avait eu raison ; que le mépris des droits du souverain était la vraie cause des malheurs du peuple ; que le peuple ne devait avoir aucune part dans le gouvernement ; qu'à cette seule condition le royaume retrouverait la paix et ses libertés. Pendant qu'il parlait, quelqu'un toucha à la hache ; il se retourna précipitamment, disant : "Ne gêtez pas la hache, elle me ferait plus de mal ;" et, son discours terminé, quelqu'un s'en approchant encore : "Prenez garde à la hache ! Prenez garde à la hache !" répéta-t-il d'un ton d'effroi. . . Le plus profond silence régnait ; il mit sur sa tête un bonnet de soie, et, s'adressant à l'exécuteur : "Mes cheveux vous gênent-ils ?" "Je prie Votre Majesté de les ranger sous son bonnet," répondit l'homme en s'inclinant. Le roi les rangea avec l'aide de l'évêque. . . "J'ai pour moi," lui dit-il, en prenant ce soin, "une bonne cause et un Dieu clément." JUXON : "Oui, sire, il n'y a plus qu'un pas à franchir ; il est plein de trouble et d'angoisse, mais de peu de durée ; et songez qu'il vous fait faire un grand trajet : il vous transporte de la terre au ciel." LE ROI : "Je passe d'une couronne corruptible à une couronne incorruptible, où je n'aurai à craindre aucun trouble, aucune espèce de trouble." Et se tournant vers l'exécuteur : "Mes cheveux sont-ils bien ?" Il ôta son manteau et son Saint-George, donna le Saint-George à l'évêque, en lui disant : "*Souvenez-vous,*" ôta son habit, remit son man-

teau, et regardant le billot : "Placez-le de manière qu'il soit\* bien ferme," dit-il à l'exécuteur. "Il est ferme, sire." LE ROI : "Je ferai une courte prière, et, quand j'étendrai les mains, alors. . ." Il se recueillit, se dit à lui-même quelques mots à voix basse, leva les yeux au ciel, s'agenouilla, posa sa tête sur le billot ; l'exécuteur toucha ses cheveux pour les ranger encore sous son bonnet ; le roi crut qu'il allait frapper. "Attendez le signe," lui dit-il. "Je l'attendrai, sire, avec le bon plaisir de Votre Majesté." Au bout d'un instant le roi étendit les mains ; l'exécuteur frappa, la tête tomba au premier coup. "Voilà la tête d'un traître !" dit-il en la montrant au peuple : un long et sourd gémissement s'éleva autour de Whitehall. Beaucoup de gens se précipitaient au pied de l'échafaud pour tremper leur mouchoir dans le sang du roi. Deux corps de cavalerie, s'avancant dans deux directions différentes, dispersèrent lentement la foule.

L'échafaud demeuré solitaire, on enleva le corps : il était déjà enfermé dans le cercueil ; Cromwell voulut le voir, le considéra attentivement, et, soulevant de ses mains la tête, comme pour s'assurer qu'elle était bien séparée du tronc : "C'était là un corps bien constitué," dit-il, "et qui promettait une longue vie."—*Guizot*.

---

### 38. Portrait de Cromwell.

Olivier Cromwell est du nombre de ces personnages de l'histoire qui sont tout ensemble très-célèbres et très-peu connus. La plupart de ses biographes, et dans le nombre il en est qui sont historiens, ont laissé incomplète cette grande figure. Il semble qu'ils n'aient\* pas osé réunir tous les traits de ce bizarre et colossal prototype de la réforme religieuse, et de la révolution politique d'Angleterre ; presque tous se sont bornés à reproduire sur des dimensions plus étendues, le simple et sinistre profil qu'en a tracé Bossuet, de son point de vue monarchique et catholique, de sa chaire d'évêque appuyée au trône de Louis XIV.

Comme tout le monde, l'auteur de ce livre s'en tenait là ;\* le nom d'Olivier Cromwell ne réveillait en lui que l'idée

sommaire d'un fanatique régicide, grand capitaine ; c'est en furetant la chronique, en fouillant au hasard les mémoires anglais du dix-septième siècle, qu'il fut frappé de voir se dérouler peu à peu devant ses yeux un Cromwell tout nouveau. Ce n'était plus seulement le Cromwell militaire, le Cromwell politique de Bossuet ; c'était un être complexe, hétérogène, multiple, composé de tous les contraires, mêlé de beaucoup de mal et de beaucoup de bien, plein de génie et de petitesse ; une sorte de Tibère-Dandin,\* tyran de l'Europe et jouet de sa famille ; vieux régicide humiliant les ambassadeurs de tous les rois, torturé par une jeune fille royaliste ; austère et sombre dans ses mœurs, et entretenant quatre fous de cour autour de lui ; faisant de méchants vers, sobre, simple, frugal et guindé sur l'étiquette ; soldat grossier et politique délié, rompu aux arguties théologiques et s'y plaisant ; orateur lourd, diffus, obscur, mais habile à parler le langage de tous ceux qu'il voulait séduire ; hypocrite et fanatique ; visionnaire dominé par les fantômes de son enfance, croyant aux astrologues et les proscrivant ; défiant à l'excès, toujours menaçant, rarement sanguinaire ; rigide observateur des prescriptions puritaines, perdant gravement plusieurs heures par jour à des bouffonneries ; brusque et dédaigneux avec ses familiers, caressant avec les sectaires qu'il redoutait ; trompant ses remords avec des subtilités, rusant avec sa conscience ; intarissable en adresse, en pièges, en ressources ; maîtrisant son imagination par son intelligence grotesque et sublime ; enfin un de ces hommes *carrés par la base*, comme les appelait Napoléon, le type et le chef de tous ces hommes complets ; dans sa langue exacte comme l'algèbre, colorée comme la poésie. — *Hugo.*

### 39. Portrait de Richelieu (1583-1642).

Montez les degrés du vieux Archevêché, et entrons dans la première et la plus grande de ces salles. Elle était fort longue, mais éclairée par une suite de hautes fenêtres en ogives, dont la partie supérieure avait conservé des vitraux bleus, jaunes et rouges, qui répandaient une lueur mystérieuse dans l'appartement. Une table ronde, énorme, la rem

plissait dans toute sa largeur, du côté de la grande cheminée; autour de cette table, couverte d'un tapis bariolé, et chargée de papiers et de portefeuilles, étaient assis et courbés sur leurs plumes, huit secrétaires occupés à copier des lettres qu'on leur passait d'une table plus petite. D'autres hommes debout rangeaient les papiers dans les rayons d'une bibliothèque, que des livres reliés en noir ne remplissaient pas tout entière, et ils marchaient avec précaution sur le tapis épais dont la salle était garnie.

Malgré cette quantité de personnes réunies, on eût\* entendu les ailes d'une mouche. Le seul bruit qui s'élevât\* était celui des plumes qui couraient rapidement sur le papier, et d'une voix grêle qui dictait en s'interrompant pour tousser. Elle sortait d'un immense fauteuil à grands bras, placé au coin du feu, allumé en dépit des chaleurs de la saison et du pays. C'était un de ces fauteuils qu'on voit encore dans quelques vieux châteaux, et qui semblent faits pour s'endormir en lisant, sur eux, quelque livre que ce soit,\* tant chaque compartiment en est soigné; un croissant\* de plume y soutient les reins; si la tête se penche, elle y trouve ses joues reçues par des oreillers couverts de soie, et le coussin du siège déborde tellement les coudes, qu'il est permis de croire que les prévoyants tapissiers de nos pères avaient pour but d'éviter que le livre ne fit\* du bruit et ne les réveillât\* en tombant.

Mais quittons cette digression pour parler de l'homme qui s'y trouvait, et qui n'y dormait pas. Il avait le front large et quelques cheveux fort blancs, les yeux grands et doux, une figure pâle et effilée, à laquelle une petite barbe blanche et pointue donnait cet air de finesse que l'on remarque dans tous les portraits du siècle de Louis XIII; une bouche presque sans lèvres, et nous sommes forcés d'avouer que le docteur Lavater regarde ce signe comme indiquant la méchanceté à n'en pouvoir douter; une bouche pincée, disons-nous, était encadrée par deux petites moustaches grises et une royale,\* ornement que nos officiers de hussards se laissent croître entre la lèvre inférieure et le menton, et qui ressemble assez à une virgule. Ce vieillard, qui avait sur la tête une calotte rouge, et

qui était enveloppé dans une vaste robe de chambre, portait des bas de soie pourprée, et n'était rien moins qu'Armand Duplessis, cardinal de Richelieu.—*De Vigny.*

---

#### 40. Mazarin (1602–1661).

Mazarin était né en 1602, d'une ancienne famille de Sicile, établie à Rome. Envoyé comme nonce en France (1634), il s'était fait remarquer de Richelieu, qui l'avait attaché à sa fortune et avait obtenu pour lui la pourpre romaine. La reine se confia à ce dépositaire des desseins du grand cardinal, à cet étranger qui ne pouvait avoir en France d'autre intérêt que celui du roi, et elle lui laissa prendre sur son esprit un empire absolu. . .

Il avait l'esprit grand, prévoyant, inventif, le sens simple et droit, le caractère plus souple que faible, et moins ferme que persévérant. Sa devise était : *Le temps est à moi.* Il se conduisait, non d'après ses affections ou ses répugnances, mais d'après ses calculs. L'ambition l'avait mis au-dessus de l'amour-propre, et il était d'avis de laisser dire, pourvu qu'on le laissât\* faire ; aussi était-il insensible aux injures et n'évitait-il que les échecs. . . Il jugeait les hommes avec une rare pénétration, mais il aidait son propre jugement du jugement que la vie avait déjà prononcé sur eux. Avant d'accorder sa confiance à quelqu'un, il demandait : “ Est-il heureux ? ” Ce n'était pas de sa part une aveugle soumission aux chances du sort ; pour lui, *être heureux* signifiait avoir l'esprit qui prépare la fortune, et le caractère qui la maîtrise. Il était incapable d'abattement, et il avait une constance inouïe, malgré ses variations apparentes. . . Un de ses plus spirituels antagonistes, La Rochefoucauld, a dit de lui, qu'il avait plus de hardiesse dans le cœur que dans l'esprit ; au contraire, du cardinal Richelieu, qu'il avait l'esprit hardi et le cœur timide. Si Richelieu, qui était sujet à des accès de découragement, était tombé du pouvoir, il n'y serait pas remonté ; tandis que Mazarin, deux fois fugitif, ne se laissa jamais abattre, gouverna du lieu de son exil, et vint mourir dans le souverain commandement et dans l'extrême grandeur.—*Mignet.*



**41. Règne de Louis XIV (1643-1715).**

Veillez donc, messieurs, embrasser par la pensée cette période historique, qui s'étend depuis la mort de Mazarin jusqu'à celle de Louis XIV. Réunissez, dans cet espace, tant d'actions glorieuses, tant de succès mémorables, des États envahis, des provinces conquises et gardées, des flottes victorieuses, de grands monuments fondés, et, malgré de funestes revers, un descendant de Louis XIV placé sur un trône étranger. Voyez cette foule de généraux habiles, d'hommes d'État, d'hommes de génie, qui se succèdent sans interruption, pendant un demi-siècle, pour ne manquer jamais au choix du souverain. Condé avait défendu l'enfance de Louis XIV ; Villars et Vendôme soutiennent sa vieillesse. Bossuet et Fénelon élèvent ses fils et les enfants de ses fils. Pendant une longue prospérité, il est grand de la gloire de ses sujets ; et, quand la fortune l'abandonne, quand ses appuis se brisent, quand sa race est près de s'éteindre, il montre une âme héroïque, porte avec fermeté le poids de l'empire et des revers, et meurt le dernier des hommes illustres de son règne, comme pour annoncer que le grand siècle était achevé.

Certes, messieurs, ce tableau n'est pas sans ombres ; cette gloire ne fut pas sans mélange et sans erreurs. Louis XIV a recueilli plus qu'il n'a fait peut-être. Le génie de notre nation fermentait depuis plusieurs siècles, au milieu des restes de la barbarie, et du chaos de la guerre civile. Il était mûr pour enfanter de grandes choses ; et toutes les forces du courage, de l'intelligence et du talent semblaient, par un mystérieux accord, éclater à la fois. Mais cette active fécondité de la nature fut réglée, pour ainsi dire, par la fortune et les regards d'un homme. L'ordre et la majesté se montrèrent en même temps que la vigueur et la richesse ; et le souverain parut avoir créé toutes les grandeurs qu'il mettait à leur place. L'enthousiasme s'accrut par cette illusion ; et l'idolâtrie des cours devint, pour la première fois, l'inspiration du génie.

Qu'elles sont brillantes,\* en effet, ces vingt premières années du gouvernement de Louis XIV ! Un roi plein

d'ardeur et d'espérance saisit lui-même ce sceptre qui, depuis Henri-le-Grand, n'avait été soutenu que par des favoris et des ministres. Son âme, que l'on croyait subjuguée par la mollesse et les plaisirs, se déploie, s'affermir et s'éclaire, à mesure qu'il a besoin de régner. Il se montre vaillant, laborieux, ami de la justice et de la gloire : quelque chose de généreux se mêle aux premiers calculs de sa politique. Il envoie des Français défendre la chrétienté contre les Turcs, en Allemagne et dans l'île de Crète ; il est protecteur avant d'être conquérant ; et, lorsque l'ambition l'entraîne à la guerre, ses armes heureuses et rapides paraissent justes à la France éblouie. La pompe des fêtes se mêle aux travaux de la guerre ; les jeux du carrousel, aux assauts de Valenciennes et de Lille. Cette altière noblesse, qui fournissait des chefs aux factions, et que Richelieu ne savait dompter que par les échafauds, est séduite par les paroles de Louis, et récompensée par les périls qu'il lui accorde à ses côtés. La Flandre est conquise ; l'Océan et la Méditerranée sont réunis ; de vastes ports sont creusés ; une enceinte de forteresses environne la France ; les colonnades du Louvre s'élèvent ; les jardins de Versailles se dessinent ; l'industrie des Pays-Bas et de la Hollande se voit surpassée par les ateliers nouveaux de la France ; une émulation de travail, d'éclat, de grandeur, est partout répandue ; un langage sublime et nouveau célèbre toutes ces merveilles, et les agrandit pour l'avenir.

Les épîtres de Boileau sont datées des conquêtes de Louis XIV ; Racine porte sur la scène les faiblesses et l'élégance de la cour ; Molière doit à la puissance du trône la liberté de son génie ; La Fontaine lui-même s'aperçoit des grandes actions du jeune roi, et devient flatteur pour le louer. — *Villemain.*

---

#### 42. Prise de la Bastille (14 juillet 1789).

Le peuple, dès la nuit du 13 (juillet 1789), s'était porté vers la Bastille ; quelques coups de fusil avaient été tirés, et il paraît que des instigateurs avaient proféré plusieurs fois le cri : "*A la Bastille !*". • • On demandait toujours

des armes. Le bruit s'était répandu que l'Hôtel des Invalides en contenait un dépôt considérable. On s'y rend aussitôt. Le commandant, M. de Sombreuil, en fait défendre l'entrée, disant qu'il doit demander des ordres à Versailles. Le peuple ne veut rien entendre, se précipite dans l'Hôtel, enlève les canons et une grande quantité de fusils. Déjà dans ce moment une foule considérable assiégeait la Bastille. Les assiégeants disaient que le canon de la place était dirigé sur la ville, et qu'il fallait empêcher qu'on ne tirât\* sur elle. Le député d'un district demande à être introduit dans la forteresse, et l'obtient du commandant. En faisant la visite, il trouve trente-deux suisses et quatre-vingt-deux invalides, et reçoit la parole de la garnison de ne pas faire feu si elle n'est pas attaquée. Pendant ces pourparlers, le peuple, ne voyant pas paraître son député, commence à s'irriter, et celui-ci est obligé de se montrer pour apaiser la multitude. Il se retire enfin vers onze heures du matin. Une demi-heure s'était à peine écoulée, qu'une nouvelle troupe arrive en armes, en criant: "Nous voulons la Bastille!" La garnison somme les assaillants de se retirer, mais ils s'obstinent. Deux hommes montent avec intrépidité sur le toit du corps-de-garde, et brisent à coups de hache les chaînes du pont, qui retombe. La foule s'y précipite, et court à un second pont pour le franchir de même. En ce moment une décharge de mousqueterie l'arrête: elle recule, mais en faisant feu. Le combat dure quelques instants. Les électeurs réunis à l'Hôtel-de-Ville, entendant le bruit de la mousqueterie, s'alarment toujours davantage, et envoient deux députations, l'une sur l'autre, pour sommer le commandant de laisser introduire dans la place un détachement de milice parisienne, sur le motif que toute force militaire dans Paris doit être sous la main de la ville. Ces deux députations arrivent successivement. Au milieu de ce siège populaire, il était très-difficile de se faire entendre. Le bruit du tambour, la vue d'un drapeau suspendent quelque temps le feu. Les députés s'avancent; la garnison les attend, mais il est impossible de s'expliquer. Des coups de fusil sont tirés, on ne sait d'où. Le peuple, persuadé qu'il

est trahi, se précipite pour mettre le feu à la place ; la garnison tire alors à mitraille. Les gardes-françaises arrivent avec du canon et commencent une attaque en forme.

Sur ces entrefaites, un billet adressé par le baron de Besenval à Delaunay, commandant de la Bastille, est intercepté et lu à l'Hôtel-de-Ville; Besenval engageait Delaunay à résister, lui assurant qu'il serait bientôt secouru. C'était en effet dans la soirée de ce jour que devaient s'exécuter les projets de la cour. Cependant, Delaunay, n'étant point secouru, voyant l'acharnement du peuple, se saisit d'une mèche allumée et veut faire sauter la place. La garnison s'y oppose, et l'oblige à se rendre : les signaux sont donnés, un pont est baissé. Les assiégeants s'approchent en promettant de ne commettre aucun mal ; mais la foule se précipite et envahit les cours. Les suisses parviennent à se sauver. Les invalides assaillis ne sont arrachés à la fureur du peuple que par le dévouement des gardes-françaises. En ce moment, une fille, belle, jeune et tremblante, se présente ; on la suppose fille de Delaunay ; on la saisit, et elle allait être brûlée, lorsqu'un brave soldat se précipite, l'arrache aux furieux, court la mettre en sûreté, et retourne à la mêlée.

Il était cinq heures et demie. Les électeurs étaient dans la plus cruelle anxiété, lorsqu'ils entendent un murmure sourd et prolongé. Une foule se précipite en criant victoire ! La salle est envahie, un garde-française,\* couvert de blessures, couronné de lauriers, est porté en triomphe par le peuple. Le règlement et les clefs de la Bastille sont au bout d'une baïonnette ; une main sanglante, s'élevant au-dessus de la foule, montre une boucle de col ; c'était celle du gouverneur Delaunay qui venait d'être décapité. Deux gardes-françaises, Elie et Hullin, l'avaient défendu jusqu'à la dernière extrémité. D'autres victimes avaient succombé, quoique défendues avec héroïsme contre la férocité de la populace. Une espèce de fureur commençait à éclater contre Flesselles, le prévôt des marchands, qu'on accusait de trahison. On prétendait qu'il avait trompé le peuple en lui promettant plusieurs fois des armes qu'il ne voulait pas lui donner. La salle était pleine d'hommes

tout bouillants d'un long combat, et pressés par cent mille autres qui, restés au dehors, voulaient entrer à leur tour. Les électeurs s'efforçaient de justifier Flesselles aux yeux de la multitude. Il commençait à perdre son assurance, et déjà tout pâle, il s'écrie : " Puisque je suis suspect, je me retirerai." " Non," lui dit-on, " venez au Palais-Royal, pour y être jugé." Il descend alors pour s'y rendre. La multitude s'ébranle, l'entoure, le presse. Arrivé au quai Pelletier, un inconnu le renverse d'un coup de pistolet. On prétend qu'on avait saisi une lettre sur Delaunay, dans laquelle Flesselles lui disait : " Tenez bon, tandis que j'amuse les Parisiens avec des cocardes."—*Thiers*.

---

#### 43. Passage des Alpes par Bonaparte (16 mai 1800).

Pour frapper les grands coups qu'il prépare, Napoléon a les Hautes-Alpes à franchir ; et le grand Saint-Bernard, qui de tous les points de la vaste chaîne lui livrerait de plus près le cœur de l'Italie, est aussi celui où la nature a semblé réunir le plus de difficultés insurmontables pour défendre ses forteresses contre les conquérants. Il est inaccessible à une armée. . . On l'a cru jusqu'à ce jour ; les soldats français le croient encore. Les têtes de colonne, en se rencontrant à Martigny, s'arrêtent, étonnées, aux pieds de ces gigantesques boulevards. Comment pousser plus avant dans ces gorges, qui semblent murées par ces abîmes sans fond ! Il faudrait longer les précipices effroyables, gravir les glaciers immenses, surmonter les neiges éternelles, vaincre l'éblouissement, le froid, la lassitude ; vivre dans cet autre désert, plus aride, plus sauvage, plus désolant que celui de l'Arabie, et trouver des passages au travers de ces rocs entassés jusqu'à dix mille pieds au-dessus du niveau des mers. Il y a bien,\* entre les escarpements et les abîmes, suspendu sur les torrents, dominé par les crêtes d'où roulent\* à flots les neiges homicides, et taillé dans les anfractuosités de la roche vive, un sentier qui monte pendant plusieurs lieues, raide, inégal, étroit jusqu'à n'avoir par-

fois que deux pieds à peine, tournant à angles si aigus, qu'on marche droit au gouffre, et glissant, chargé de frimas, perdu,\* d'intervalle en intervalle, sous les avalanches. Chemin si terrible, qu'il a fallu préposer de charitables cénobites à la garde de cette rampe meurtrière, afin d'enhardir le voyageur isolé par la promesse de lui donner un chien pour guide, un fanal pour secours, un hospice pour repos, et une prière pour aide ou pour funérailles. Là passera aussi une armée : Bonaparte l'a dit ; il a marqué du doigt la route. Martigny et Saint-Pierre sont encombrés d'apprêts qui attestent aux soldats que leur chef a pensé à tout. Aux mulets rassemblés de toute la Suisse ont été ajoutés les traîneaux, les brancards, tous les moyens de transport que le génie, l'administration française, ou les habitudes de la contrée ont pu fournir. Pendant trois jours l'armée démonte ses canons, ses forges de campagne, ses caissons. Marmont et Gassendi placent leurs bouches à feu dans les troncs d'arbres creusés, les cartouches dans des caisses légères, les affûts, les provisions, les magasins sur des traîneaux faits à la hâte ou sur ceux du pays ; puis, le 17 mai, tout s'élance ; les soldats montent, au cri de "Vive le premier consul !" à l'assaut des Alpes ; la musique des corps marche en tête de chaque régiment. Quand le glacier est trop escarpé, le pas trop périlleux, le labeur trop rude, même pour ces fanatiques de gloire et de patrie, les tambours battent la charge, et les retranchements de l'Italie sont emportés. C'est ainsi que la colonne s'étend, monte, s'attache\* aux crêtes des Alpes, les étreint\* de ses anneaux mouvants. C'est un corps qui n'a qu'une pensée, qu'une âme ; une même ardeur, une même joie court dans les rangs ; les mêmes chants apprennent aux échos de ces monts la présence, la gaité, la victoire de nos soldats : la victoire ! car voilà le sommet atteint, le drapeau tricolore arboré, le grand Saint-Bernard vaincu ! . . . Le premier consul a promis par pièce mille francs aux soldats qui se sont dévoués à cette tâche : tous refusent : ils n'acceptent pour récompense que les périls et l'Italie.—*Salvandy.*

## 44. Napoléon et Lucien.

Si vous voulez me suivre maintenant dans les rues tortueuses de Milan, nous nous arrêterons un instant en face de son dôme miraculeux ; mais comme nous le reverrons plus tard, et en détail, je vous inviterai à prendre promptement à gauche ; car une de ces scènes qui se passent dans une chambre et qui retentissent dans un monde, est prête à s'accomplir.

Entrons donc au Palais-Royal, montons le grand escalier, traversons quelques-uns de ces appartements qui viennent d'être si splendidement décorés par le pinceau d'Appiani : plus tard nous nous arrêterons devant ces fresques qui représentent les quatre parties du monde, et devant le plafond où s'accomplit le triomphe d'Auguste ; mais, à cette heure, ce sont des tableaux vivants qui nous attendent, c'est de l'histoire moderne que nous allons écrire.

Entre-bâillons doucement la porte\* de ce cabinet, afin de voir sans être vus. C'est bien : vous apercevez un homme, n'est-ce pas ? et vous le reconnaissez à la simplicité de son uniforme vert, à son pantalon collant\* de cachemire blanc, à ses bottes assouplies\* et montant jusqu'au genou. Voyez sa tête modelée comme un marbre antique ; cette étroite mèche de cheveux noirs qui va s'amincissant sur son large front ; ces yeux bleus dont le regard s'use à percer l'avenir ; ces lèvres pressées. . . Quel calme ! . . . C'est la conscience de la force, c'est la sérénité du lion. Quand cette bouche s'ouvre, les peuples écoutent ; quand cet œil s'allume, les plaines d'Austerlitz jettent des flammes comme un volcan ; quand ce sourcil se fronce, les rois tremblent. À cette heure, cet homme commande à cent-vingt millions d'hommes ; dix peuples chantent en chœur l'hosanna de sa gloire en dix langues différentes ; car cet homme, c'est plus que César ; c'est autant que Charlemagne ;—c'est Napoléon-le-Grand, le Jupiter tonnant de la France.

Après un instant d'attente calme, il fixe ses yeux sur une porte qui s'ouvre ; elle donne entrée à un homme vêtu d'un habit bleu, d'un pantalon gris collant, au-dessous du genou duquel montent, en s'échancrant en cœur, des bottes

à la hussarde.\* En jetant les yeux sur lui, nous lui trouverons une ressemblance primitive avec celui qui paraît l'attendre. Cependant il est plus grand, plus maigre, plus brun :—celui-là, c'est Lucien, le vrai Romain, le républicain des jours antiques, la barre de fer de la famille.\*

Ces deux hommes, qui ne s'étaient pas revus depuis Austerlitz, jetèrent l'un sur l'autre un de ces regards qui vont fouiller les âmes ;\* car Lucien était le seul qui eût\* dans les yeux la même puissance que Napoléon.

Il s'arrêta après avoir fait trois pas dans la chambre. Napoléon marcha vers lui et lui tendit la main. "Mon frère," s'écria Lucien en jetant les bras autour du cou de son aîné ; "mon frère ! que je suis heureux de vous revoir !"

"Laissez-nous seuls, messieurs," dit l'empereur, faisant signe de la main à un groupe. Les trois hommes qui le formaient s'inclinèrent et sortirent sans murmurer une parole, sans répondre un mot. Cependant, ces trois hommes qui obéissaient ainsi à un geste, c'étaient Duroc, Eugène, et Murat : un maréchal, un prince, et un roi.

"Je vous ai fait mander ; Lucien," dit Napoléon, lorsqu'il se vit seul avec son frère.

"Et vous voyez que je me suis empressé de vous obéir comme à mon aîné," répondit Lucien.

Napoléon fronça imperceptiblement le sourcil.

"N'importe ! vous êtes venu, et c'est ce que je désirais, car j'ai besoin de vous parler."

"J'écoute," répondit Lucien en s'inclinant.

Napoléon prit avec l'index et le pouce un des boutons de l'habit de Lucien, et le regardant fixement : "Quels sont vos projets ?" dit-il.

"Mes projets, à moi ?" reprit Lucien étonné : "les projets d'un homme qui vit retiré, loin du bruit, dans la solitude ; mes projets sont d'achever tranquillement, si je le puis, un poème que j'ai commencé."

"Oui, oui," dit ironiquement Napoléon ; "vous êtes le poète de la famille, vous faites des vers tandis que je gagne des batailles : quand je serai mort vous me chanterez ; j'aurai cet avantage sur Alexandre, d'avoir mon Homère."

"Quel est le plus heureux de nous deux ?"



“Vous, certes, vous,” dit Napoléon en lâchant avec un geste d’humeur le bouton qu’il tenait “car vous n’avez pas le chagrin de voir dans votre famille des indifférents, et peut-être des rebelles.”

Lucien laissa tomber ses bras, et regarda l’empereur avec tristesse.

“Des indifférents ! . . . Rappelez-vous le 18 brumaire. . . ; des rebelles ! . . . et où jamais m’avez-vous vu évoquer la rébellion ?”

“C’est une rébellion que de ne point me servir : celui qui n’est point avec moi est contre moi. Voyons, Lucien ; tu sais que tu es parmi tous mes frères celui que j’aime le mieux !”—il lui prit la main,—“le seul qui puisse\* continuer mon œuvre : veux-tu renoncer à l’opposition tacite que tu fais ? . . . Quand tous les rois de l’Europe sont à genoux, te croirais-tu humilié de baisser la tête au milieu du cortège de flatteurs qui accompagnent mon char de triomphe ? Sera-ce donc toujours la voix de mon frère qui me crierà : ‘César, n’oublie pas que tu dois mourir !’ Voyons, Lucien, veux-tu marcher dans ma route ?”

“Comment Votre Majesté l’entend-elle ?” répondit Lucien, en jetant sur Napoléon un regard de défiance.

L’empereur marcha en silence vers une table ronde qui masquait le milieu de la chambre, et posant ses deux doigts sur le coin d’une grande carte roulée, il se retourna vers Lucien, et lui dit :

“Je suis au faite de ma fortune,\* Lucien ; j’ai conquis l’Europe, il me reste à la tailler à ma fantaisie ; je suis aussi victorieux qu’Alexandre, aussi puissant qu’Auguste, aussi grand que Charlemagne ; je veux et je puis. . . Eh bien ! . . .” Il prit le coin de la carte et la déroula sur la table avec un geste gracieux et nonchalant. Choisissez le royaume qui vous plaira le mieux, mon frère, et je vous engage ma parole d’empereur que, du moment où vous me l’aurez montré du bout du doigt, ce royaume est à vous.”

“Et pourquoi cette proposition à moi, plutôt qu’à tout autre de mes frères ?”

“Parce que toi seul es selon mon esprit,\* Lucien.”

“Comment cela se peut-il, puisque je ne suis pas selon vos principes?”

“J’espérais que tu avais changé depuis quatre ans que je ne t’ai vu.”\*

“Et vous vous êtes trompé, mon frère ; je suis toujours le même qu’en 1799 ; je ne troquerai pas ma chaise curule contre un trône.”

“Niais et insensé!” dit Napoléon, en se mettant à marcher et en se parlant à lui-même ; “insensé et aveugle, qui ne voit pas que je suis envoyé par le destin pour enrayer ce tombeau de la guillotine\* qu’ils ont pris pour un char républicain !” Puis, s’arrêtant tout à coup et marchant à son frère : “Mais laisse-moi donc t’enlever sur la montagne et te montrer les royaumes de la terre : lequel est mûr pour ton rêve sublime ?\* Voyons, est-ce le corps germanique, où il n’y a de vivant que ces universités, espèce de pouls républicain qui bat dans un corps monarchique ? Est-ce l’Espagne, catholique depuis le treizième siècle seulement, et chez laquelle la véritable interprétation de la parole divine germe à peine ? Est-ce la Russie, dont la tête pense peut-être, mais dont le corps, galvanisé un instant par le czar Pierre, est retombé dans sa paralysie polaire ? Non, Lucien, non ; les temps ne sont pas venus ; renonce à tes folles utopies ; donne-moi la main comme frère et comme allié, et demain je te fais le chef d’un grand peuple ; je reconnais ta femme pour ma sœur, et je te rends toute mon amitié.”

“C’est cela,” dit Lucien, “vous désespérez de me convaincre, et vous voulez m’acheter.”

L’empereur fit un mouvement. “Laissez-moi dire à mon tour, car ce moment est solennel, et n’aura pas son pareil dans le cours de notre vie : je ne vous en veux\* pas de m’avoir mal jugé ; vous avez rendu tant d’hommes muets et sourds en leur coulant de l’or dans la bouche et dans les oreilles, que vous avez cru qu’il en serait\* de moi ainsi que des autres. Vous voulez me faire roi, dites-vous ? eh bien ! j’accepte, si vous me promettez que mon royaume ne sera point une préfecture. Vous me donnez un peuple : je le prends, peu m’importe lequel, mais à la condition que je le gouvernerai selon ses idées et selon ses besoins ; je

veux être son père et non son tyran ; je veux qu'il m'aime, et non qu'il me craigne : du jour où j'aurai mis la couronne d'Espagne, de Suède, de Wurtemberg ou de Hollande sur ma tête, je ne serai plus Français, mais Espagnol, Allemand, ou Hollandais : mon nouveau peuple sera ma seule famille. Songez-y bien ; alors nous ne serons plus frères selon le sang, mais selon le rang ; vos volontés seront consignées à mes frontières ;\* si vous marchez contre moi, je vous attendrai debout ; vous me vaincrez, sans doute ; car vous êtes un grand capitaine, et le dieu des armées n'est pas toujours celui de la justice ; alors je serai un roi détrôné, mon peuple sera un peuple conquis ; et libre à vous\* de donner ma couronne et mon peuple à quelqu'autre plus soumis ou plus reconnaissant. J'ai dit."

"Toujours le même, toujours le même !" murmura Napoléon ; puis tout à coup, frappant du pied : "Lucien, vous oubliez que vous devez m'obéir, comme à votre père, comme à votre roi."

"Tu es mon aîné, non mon père ; tu es mon frère, non mon roi : jamais je ne courberai la tête sous ton joug de fer, jamais ! jamais !"

Napoléon devint affreusement pâle, ses yeux prirent une expression terrible, ses lèvres tremblèrent.

"Réfléchissez à ce que je vous ai dit, Lucien."

"Réfléchis à ce que je vais te dire, Napoléon : tu as mal tué la république, car tu l'as frappée sans oser la regarder en face ; l'esprit de liberté, que tu crois étouffé sous ton despotisme, grandit, se répand, se propage ; tu crois le pousser devant toi, il te suit par derrière ; tant que tu seras victorieux, il sera muet ; mais vienne\* le jour des revers, et tu verras si tu peux t'appuyer sur cette France que tu auras faite grande, mais esclave. Tout empire élevé par la force doit tomber par la violence et la force. Et toi, toi, Napoléon, qui tomberas du faite de cet empire, tu seras brisé,"—prenant sa montre et l'écrasant contre terre,—"brisé, vois-tu, comme je orise cette montre, tandis que nous, morceaux et débris de ta fortune, nous serons dispersés sur la surface de la terre, parce que nous serons de ta famille, et maudits, parce que nous porterons ton nom. Adieu, sire !"

Lucien sortit. Napoléon resta immobile et les yeux fixes ; au bout de cinq minutes, on entendit le roulement d'une voiture qui sortait des cours du palais ; Napoléon sonna.

“ Quel est ce bruit ? ” dit-il à l'huissier qui entr'ouvrit la porte. “ C'est celui de la voiture du frère de Votre Majesté qui repart pour Rome. ” “ C'est bien, ” dit Napoléon ; et sa figure reprit ce calme impassible et glacial sous lequel il cachait, comme sous un masque, les émotions les plus vives.

Dix ans étaient à peine écoulés que cette prédiction de Lucien s'était accomplie. L'empire, élevé par la force, avait été renversé par la force ; Napoléon était brisé, et cette famille d'aigles, dont l'aire était aux Tuileries, s'était éparpillée, fugitive, proscrire et battant des ailes sur le monde.\* Madame Bonaparte mère, cette Niobé impériale, qui avait donné le jour à un empereur, à trois rois, à deux archiduchesses, s'était retirée à Rome ; Lucien dans sa principauté de Canino, Louis à Florence, Joseph aux États-Unis, Jérôme en Wurtemberg, la princesse Elisa à Baden, madame Borghèse à Piombino, et la reine de Hollande au château d'Arenenberg.—*Dumas.*

---

#### 45. Le Salon de Madame Récamier.

Au mois de mai dernier (1849) a disparu une figure unique entre les femmes qui ont régné par leur beauté et par leur grâce ; un salon s'est fermé, qui avait réuni longtemps, sous une influence charmante, les personnages les plus illustres et les plus divers, où les plus obscurs même, un jour ou l'autre, avaient eu chance de passer. . .

M. de Chateaubriand y régnait, et, quand il était présent, tout se rapportait\* à lui : mais il n'y était pas toujours, et même alors il y avait des places, des degrés, des apartés pour chacun.\* On y causait de toutes choses, mais comme en confidence et un peu moins haut qu'ailleurs. Tout le monde, ou du moins bien du monde allait dans ce salon, et il n'avait rien de banal ;\* on y respirait, en entrant, un air de discrétion et de mystère. La bienveillance, mais une

bienveillance sentie et nuancée,\* je ne sais quoi de particulier qui s'adressait à chacun, mettait aussitôt à l'aise et tempérant le premier effet de l'initiation dans ce qui semblait tant soit peu un sanctuaire.\* On y trouvait de la distinction et de la familiarité, ou du moins du naturel, une grande facilité dans le choix des sujets, ce qui est très-important pour le jeu de l'entretien; une promptitude à entrer dans ce qu'on disait, qui n'était pas seulement de complaisance et de bonne grâce, mais qui témoignait d'un intérêt plus vrai.\* Le regard rencontrait d'abord un sourire qui disait si bien : *Je comprends*, et qui éclairait tout avec douceur. On n'en sortait pas, même une première fois, sans avoir été touché à un endroit singulier de l'esprit\* et du cœur, qui faisait qu'on était flatté et surtout reconnaissant. Il y eut bien des salons distingués au XVIII<sup>e</sup> siècle; ceux de madame Geoffrin, de madame d'Houdetot, de madame Suard. Madame Récamier les connaissait tous et en parlait très-bien; celui qui aurait voulu en écrire avec goût aurait dû en causer auparavant avec elle; mais aucun ne devait ressembler au sien.

C'est aussi qu'elle ne ressemblait à personne. M. de Chateaubriand était l'orgueil de ce salon, mais elle en était l'âme. . . Dans son petit salon de l'Abbaye, elle pensait à tout; elle étendait au loin son réseau de sympathie.\* Pas un talent, pas une vertu, pas une distinction qu'elle n'aimât\* à connaître, à convier, à obliger, à mettre en lumière, à mettre surtout en rapport et en harmonie autour d'elle, à marquer au cœur d'un petit signe qui était sien.\* Il y a là de l'ambition, sans doute; mais quelle ambition adorable, surtout quand, s'adressant aux plus célèbres, elle ne néglige pas même les plus obscurs, et quand elle est à la recherche des plus souffrants! C'était le caractère de cette âme si multipliée de madame Récamier, d'être à la fois universelle et très-particulière, de ne rien exclure, que dis-je? de tout attirer et d'avoir pourtant le choix.

Ce choix pouvait même sembler unique. M. de Chateaubriand, dans les vingt dernières années, fut le grand centre de son monde, le grand intérêt de sa vie, celui auquel, je ne dirai pas qu'elle sacrifiait tous les autres (elle

ne sacrifiait personne qu'elle-même), mais auquel elle subordonnait tout. Il avait ses antipathies, ses aversions et même ses amertumes, que les *Mémoires d'outre-tombe* aujourd'hui déclarent assez. Elle tempérail et corrigeait tout cela. Comme elle était ingénieuse à le faire parler quand il se taisait, à supposer de lui des paroles aimables, bienveillantes pour les autres, qu'il lui avait dites sans doute tout à l'heure dans l'intimité, mais qu'il ne répétait pas toujours devant des témoins ! Comme elle était coquette pour sa gloire ! Comme elle réussissait parfois à le rendre réellement gai, aimable, tout à fait content, éloquent, toutes choses qu'il était si aisément\* dès qu'il le voulait ! . . .

Une personne d'un esprit aussi délicat que juste, et qui l'a bien connue, disait de madame Récamier : " Elle a dans le caractère ce que Shakspeare appelle *milk of human kindness* (le lait de la bonté humaine), une douceur tendre et compatissante. Elle voit les défauts de ses amis, mais elle les soigne en eux comme elle soignerait leurs infirmités physiques." Elle était donc la sœur de charité de leurs peines, de leurs faiblesses, et un peu de leurs défauts.—  
*Sainte-Beuve.*

---

#### 46. Les Forêts du Nouveau-Monde.

Un soir, en Sicile, il nous arriva de nous perdre dans un vaste marais qui occupe maintenant la place où était bâtie jadis la ville d'Himère. L'impression que fit naître en nous la vue de cette fameuse cité devenue un désert sauvage fut grande et profonde. Jamais nous n'avions rencontré sur nos pas un plus magnifique témoignage de l'instabilité des choses humaines et des misères de notre nature. Ici\* c'était bien encore une solitude, mais l'imagination, au lieu d'aller en arrière et de chercher à remonter vers le passé, s'élançait au contraire en avant, et se perdait dans un immense avenir. Nous nous demandions par quelle singulière loi de la destinée, nous, qui avons pu contempler les ruines d'empires qui n'existent plus, et marcher dans des déserts de fabrique humaine, nous, enfants d'un vieux

peuple, nous étions conduits à assister à l'une des scènes du monde primitif, et à voir le berceau encore vide d'une grande nation. Ce ne sont point là les prévisions plus ou moins hasardées de la sagesse ; ce sont des faits aussi certains que s'ils étaient accomplis : dans peu d'années, ces forêts impénétrables seront tombées, le bruit de la civilisation et de l'industrie rompra le silence de la Saginaw. Son écho se taira ; des quais emprisonneront ses rives ; ses eaux qui coulent aujourd'hui ignorées et tranquilles au milieu d'un désert sans nom, seront refoulées dans leurs cours par la proue des vaisseaux. Cinquante lieues séparent encore cette solitude des grands établissements européens, et nous sommes peut-être les derniers voyageurs auxquels il ait\* été donné de la contempler dans sa primitive splendeur, tant est grande l'impulsion qui entraîne la race blanche vers la conquête entière du Nouveau-Monde ! C'est cette idée de destruction, cette arrière-pensée\* d'un changement prochain et inévitable qui donne, suivant nous, aux solitudes de l'Amérique un caractère si original et une si touchante beauté. On les voit avec un plaisir mélancolique. On se hâte en quelque sorte de les admirer. L'idée de cette grandeur naturelle et sauvage, qui va finir, se mêle aux magnifiques images que la marche de la civilisation fait naître. On se sent fier d'être homme, et l'on éprouve en même temps je ne sais quel amer regret du pouvoir que Dieu nous a accordé sur la nature. L'âme est agitée par des idées, des sentiments contraires ; mais toutes les impressions qu'elle reçoit sont grandes, et laissent une trace profonde.—*Alexis de Tocqueville.*

---

#### 47. Les Premières Lectures.

Je suis de ceux pour qui la connaissance d'un livre peut devenir un véritable événement moral. Le peu de bons ouvrages dont je me suis pénétré depuis que j'existe, a développé le peu de bonnes qualités que j'ai. Je ne sais ce qu'auraient produit de mauvaises lectures ; je n'en ai point fait, ayant eu le bonheur d'être bien dirigé dès mon enfance. Il ne me reste donc à cet égard que les plus

doux et les plus chers souvenirs. Un livre a toujours été pour moi un ami, un conseil, un consolateur éloquent et calme, dont je ne voulais pas épuiser vite les ressources, et que je gardais pour les occasions favorables. Oh ! quel est celui de nous qui ne se rappelle avec amour les premiers ouvrages qu'il a dévorés ou savourés ! La couverture d'un bouquin poudreux, que vous retrouvez sur les rayons d'une armoire oubliée, ne vous a-t-elle jamais retracé les gracieux tableaux de vos jeunes années ? N'avez-vous pas cru voir surgir devant vous la grande prairie baignée des rouges clartés du soir, lorsque vous le lûtes pour la première fois ? le vieil ormeau et la haie qui vous abritèrent, et le fossé dont le revers vous servit de lit de repos et de table de travail, tandis que la grive chantait la retraite à ses compagnes, et que le pipeau du vacher se perdait dans l'éloignement ? Oh ! que la nuit tombait vite sur ces pages divines ! Que le crépuscule faisait cruellement flotter les caractères sur la feuille pâissante ! C'en est fait, les agneaux bêlent, les brebis sont arrivées à l'étable, le grillon prend possession des chaumes de la plaine. Les formes des arbres s'effacent\* dans le vague de l'air, comme tout à l'heure les caractères sur le livre. Il faut partir ; le chemin est pierreux, l'éluse est étroite et glissante ; la côte est rude ; vous êtes couvert de sueur ; mais vous aurez beau faire, vous arriverez trop tard ; le souper sera commencé.\* C'est en vain que le vieux domestique qui vous aime aura retardé le coup de cloche autant que possible ; vous aurez l'humiliation d'entrer le dernier, et la grand'mère, inexorable sur l'étiquette, même au fond de ses terres, vous fera, d'une voix douce et triste, un reproche bien léger, bien tendre, qui vous sera plus sensible qu'un châtiment sévère. Mais quand elle vous demandera le soir la confession de votre journée, et que vous aurez avoué en rougissant, que vous vous êtes oublié à lire dans un pré, et que vous aurez été sommé de montrer le livre, après quelque hésitation et une grande crainte de le voir confisqué sans l'avoir fini, vous tirerez en tremblant de votre poche, quoi ? *Estelle et Némorin* ou *Robinson Crusôé*. Oh ! alors la grand'mère sourit. Rassurez-vous, votre trésor vous sera rendu ; mais il ne faudra pas désor-



mais oublier l'heure du souper. Heureux temps ! ô ma vallée noire ! ô Corinne ! ô Bernardin de Saint-Pierre ! ô l'Iliade ! ô Millevoye ! ô Atala ! ô les saules de la rivière ! ô ma jeunesse écoulée ! ô mon vieux chien qui n'oubliait pas l'heure du souper, et qui répondait, au son lointain de la cloche, par un douloureux hurlement de regret et de gourmandise !—*George Sand.*

---

#### 48. L'Usurier.

Saisirez-vous bien sa figure pâle et blafarde à laquelle je voudrais que l'Académie me permit de donner le nom de face *lunaire*,\* et qui ressemblait à du vermillon dédoré ? Les cheveux de mon usurier étaient plats, soigneusement peignés, et d'un gris-cendré.\* Les traits de son visage, impassible autant que celui de M. de Talleyrand, paraissaient avoir été coulés en bronze. Jaunes comme ceux d'une fouine, ses petits yeux n'avaient presque point de cils, et craignaient la lumière, dont ils étaient garantis par l'abat-jour d'une vieille casquette verte. Son nez pointu était si grêlé dans le bout que vous l'eussiez comparé à une vrille. Il avait les lèvres minces de ces alchimistes et de ces petits vieillards peints par Rembrandt ou par Metzù. Cet homme parlait bas, d'un ton doux, et ne s'emportait jamais. Son âge était un problème : on ne pouvait pas savoir s'il était vieux avant le temps, ou s'il avait ménagé sa jeunesse afin qu'elle lui servît toujours. Tout était propre et râpé dans sa chambre, pareille, depuis le drap vert du bureau jusqu'au tapis du lit, au froid sanctuaire de ces vieilles filles qui passent la journée à frotter leurs meubles. En hiver, les tisons de son foyer toujours enterrés dans un talus de cendres, y fumaient sans flamber. Ses actions, depuis l'heure de son lever jusqu'à ses accès de toux le soir, étaient soumises à la régularité d'une pendule. C'était, en quelque sorte, un *homme modèle* que le sommeil remontait. Si vous touchez un cloporte cheminant sur un papier, il s'arrête et fait le mort ; de même, cet homme s'interrompait au milieu de son discours et se taisait au passage d'une

voiture, afin de ne pas forcer sa voix. À l'imitation de Fontenelle, il économisait le mouvement vital, et concentrait tous les sentiments humains dans le *moi*. Aussi sa vie s'écoulait-elle sans faire plus de bruit que le sable d'une horloge antique. Vers le soir, l'homme-billet\* se changeait en un homme ordinaire, et ses métaux se métamorphosaient en cœur humain. S'il était content de sa journée, il se frottait les mains en laissant échapper par les rides crevassées de son visage une fumée de gaité,\* car il est impossible d'exprimer autrement le jeu muet de ses muscles. Enfin, dans ses plus grands accès de joie, sa conversation restait monosyllabique, et sa contenance était toujours négative ; voilà le voisin dont le hasard m'avait gratifié dans la maison que j'habitais, rue des Grès. Cette maison, qui n'a pas de cour, est humide et sombre ; les appartements ne tirent leur jour que de la rue. A ce triste aspect, la gaité d'un fils de famille expirait avant qu'il entrât chez mon voisin. Le seul être avec lequel il communiquait, socialement parlant, était moi. Il venait me demander du feu, m'empruntait un livre, un journal, et me permettait le soir d'entrer dans sa cellule où nous cautions quand il était de bonne humeur. Ces marques de confiance étaient le fruit d'un voisinage de quatre années et de ma sage conduite qui, faute d'argent, ressemblait beaucoup à la sienne. Avait-il des parents, des amis ? Était-il riche ou pauvre ? Personne n'aurait pu répondre à ces questions. Je ne voyais jamais d'argent chez lui. Sa fortune se trouvait sans doute dans les caves de la banque. Il recevait lui-même ses billets, en courant dans Paris d'une jambe sèche\* comme celle d'un cerf. Il était d'ailleurs martyr de sa prudence. Un jour, par hasard, il portait de l'or ; un double napoléon se fit jour, on ne sait comment, à travers son gousset ; un locataire qui le suivait dans l'escalier, le ramassa et le lui présenta. " Cela ne m'appartient pas," répondit-il avec un geste de surprise. " À moi de l'or ! vivrais-je comme je vis, si j'étais riche ?" Le matin, il apprêtait lui-même son café sur un réchaud de tôle qui restait toujours dans l'angle noir de sa cheminée. Un rôtiisseur lui apportait son dîner. Notre vieille portière

montait à une heure fixe pour approprier sa chambre. Enfin, par une singularité que Sterne appellerait une prédestination, cet homme s'appelait *Gobseck*.—*Balzac*.

---

#### 49. Résignation.

Je reviens de me promener seul sur les pentes embaumées du Carmel. J'étais assis sous un arbousier, un peu au-dessus du sentier à pic qui monte au sommet de la montagne et aboutit au convent, regardant la mer qui me sépare de tant de choses et de tant d'êtres que j'ai connus et aimés, mais qui ne me sépare pas de leur souvenir. Je repassais ma vie écoulée, je me rappelais des heures pareilles passées sur tant de rivages divers et avec des pensées si différentes ; je me demandais si c'était bien moi qui était là au sommet isolé du Mont Carmel, à quelques lieues de l'Arabie et du désert, et pourquoi j'y étais, et où j'allais ; et où je reviendrais ; et quelle main me conduisait ; et qu'est-ce que je cherchais sciemment, ou à mon insu, dans ces courses éternelles à travers le monde. J'avais peine à recomposer un seul être de moi-même avec les phases si opposées et si imprévues de ma courte existence ; mais les impressions si vives, si lucides, si présentes, de tous les êtres que j'ai aimés et perdus, retentissaient toutes avec une profonde angoisse dans le même cœur et me prouvaient trop, que cette unité que je ne retrouvais pas dans ma vie, se retrouvait tout entière dans mon cœur ! Et je sentais mes yeux se mouiller en regardant le passé où je n'apercevais que cinq ou six tombeaux, où mon bonheur s'était déjà cinq ou six fois englouti. Puis, selon mon instinct, quand mes impressions deviennent trop fortes et sont près d'écraser ma pensée, je les soulevais d'un élan religieux vers Dieu, vers cet infini qui reçoit tout, qui absorbe tout, qui rend tout ; je le priais, je me soumettais à sa volonté toujours bonne ; je lui disais : tout est bien, puisque vous l'avez voulu ; me voici encore ; continuez à me conduire par vos voies et non par les miennes ; menez-moi où vous voudrez et comme vous voudrez, pourvu que je me sente\* conduit par vous ; pourvu que vous vous révéliez\*

de temps en temps à mes ténèbres, par un de ces rayons de l'âme qui nous montrent, comme l'éclair, un horizon d'un moment au milieu de notre nuit profonde ; pourvu que je me sente soutenu par cette espérance immortelle que vous avez laissée sur la terre comme une voix de ceux qui n'y sont plus ; pourvu que je les retrouve\* en vous, et qu'ils me reconnaissent,\* et que nous nous aimions\* dans cette ineffable unité que nous formerions, vous, eux, et nous ! Cela me suffit pour avancer encore, pour marcher jusqu'au bout dans ce chemin qui semble sans but. Mais faites que le chemin ne soit\* pas trop rude à des pieds déjà blessés !—  
*De Lamartine.*

---

#### 50. Le Cabinet de Travail de l'Académicien.

M. Lormier occupait, sur le quai Saint-Michel, un troisième étage pour lequel il avait fait un bail\* de dix-neuf ans, afin de profiter des aménagements\* perfectionnés qu'il y avait établis. Tout son domestique se composait d'une vieille gouvernante qui passait sa vie à essayer des marmites économiques ou des rôtissoires à réflecteurs\* de l'invention de M. Lormier, et d'un vieux serviteur qui remplissait tour à tour, près de lui, les fonctions de valet de chambre et de secrétaire. Ce fut celui-ci qui reçut Rosalie, et qui l'introduisit dans une grande pièce où il la pria d'attendre.

Cette pièce servait de cabinet de travail à M. Lormier, et était rangée avec une méthode qui eût\* fait honneur à un comptoir hollandais. On voyait, au fond, un immense cartonnier dont chaque côté portait une étiquette.\* Il y avait des cartons pour les traits de vertus,\* pour les potages économiques, pour la moralisation des classes inférieures et pour les distributions d'eau à domicile,\* le tout avec des lettres d'ordre et des chiffres de renvoi,\* prouvant que M. Lormier avait su ramener ses sympathies humanitaires\* à l'état de comptabilité.

Tout le reste répondait à cet arrangement systématique. Point de vide dans la bibliothèque (preuve évidente que le maître se contentait de donner ses idées sans prêter ses livres); point de papiers épars sur le bureau, rien enfin de

ce qui annonce l'agitation d'un travail passionné. Il était clair que la philanthropie de M. Lormier n'avait rien d'exalté ; le digne académicien n'était point l'amant de l'humanité, il l'avait seulement épousée !

Mais en revanche, il semblait épris d'une véritable passion pour les mille petites inventions dont le but est d'introduire la mécanique dans le ménage. Tout dans son cabinet était soumis à cette loi. Il y avait un fauteuil *rationnel* (c'était sa manière de désigner les *improvements\** modernes), un encrier *rationnel* et une table *rationnelle* ; le tout singulièrement laid et baroque,\* mais incontestablement perfectionné ; car on ne pouvait s'en servir sans un apprentissage.

Le seul ornement de ce cabinet était une demi-douzaine de thermomètres destinés à faire connaître au vieil académicien le degré de chaleur dont il avait besoin, mais qui, malheureusement, ne s'accordaient jamais entre eux.—  
*Emile Souvestre.*

---

### 51. La Régénération Humaine.

On a tort de croire que pour les enfants du peuple la misère soit\* la seule cause de corruption. Ce qui a perdu Rosalie, vous, et tant d'autres, ce n'est point la faim du corps, mais celle de l'âme ; c'est ce besoin de connaître et de jouir, qu'aucun principe ne combattait ; c'est cet entourage de vices provocateurs, cette absence de toute croyance morale ! . . . Voilà ce qu'on ne saurait trop répéter. Les amis du peuple ont droit, sans doute, de demander pour lui un partage plus égal des biens ; mais il faut surtout qu'ils réclament une culture plus délicate de ses sentiments. Qu'importerait de le rendre plus riche en jouissances, s'il demeurait aussi pauvre en raison et en vertus ? Non ! la plus grande accusation contre la société n'est point dans la misère du pauvre, mais dans ses fautes ; et la question de l'avenir est bien moins une question de salaire que d'éducation. Ce qu'il faut surtout, et à tout prix, c'est l'arracher aux hasards de la tentation ; c'est le défendre contre les vices des classes privilégiées ; c'est lui ôter l'avidité brutale des jouissances, en lui enseignant le

culte des affections; c'est le guérir, à la fois, de la servilité, de la haine et de l'envie, par la conscience de sa dignité. Là, est notre véritable tâche à tous, et l'espérance d'un avenir meilleur. La régénération humaine ne relève point de l'économie politique, mais de la morale ; car derrière le monde apparent des intérêts est le monde invisible des sentiments, qui le domine et le gouverne, et c'est de lui que nous dépendons.—*Emile Souvestre.*

---

## 52. Les Salles d'Asile.

Ne sentez-vous pas le vent qui souffle ? La bise est rude aux pauvres gens, le froid jette partout son manteau de glace ; j'ai donc pensé, enfants, qu'il serait bien à moi de laisser de côté les histoires glorieuses que je vous raconte, pour vous entretenir de la misère de tant de pauvres petits enfants comme vous, qui ont froid et qui ont faim.

Hélas ! vous si heureux ; vous, entourés de tant de soins et de tant d'amour ; vous qui, en vous couchant le soir, trouvez un lit bien doux ; qui, en vous réveillant le matin, trouvez votre repas tout préparé ; vous ne vous doutez pas que, tout près de vous, là-haut peut-être, au dernier étage de la maison que vous habitez, une famille indigente manque de pain et de feu ; là-haut peut-être une pauvre mère, forcée de sortir de chez elle tout le jour, pour gagner, du travail de ses mains, le pain de sa famille, se trouve embarrassée de ses enfants. Qu'en fera-t-elle tout le long du jour ? Qui en prendra soin si elle les abandonne ? Elle n'a personne au logis pour garder sa famille, pas de vieille grand'mère à qui elle confie ses enfants, pas une bonne voisine qui les surveille ; car le pauvre loge avec le pauvre, et, dans ces tristes maisons de l'indigence, chaque locataire est obligé de gagner sa vie jour par jour, heure par heure. Oh ! que de pauvres mères, ainsi chassées de chez elle par le travail, et retenues en même temps par leurs enfants, se sont vues dans la cruelle nécessité, ou de mourir de faim, ou d'abandonner leur petite famille : cruelle et dure alternative !

---

Et puis, l'enfant ne peut pas rester seul. C'est un petit être sans prévoyance et sans force qu'on ne saurait abandonner à lui-même. Il a besoin de l'œil maternel qui veille sur lui ; il a besoin d'un sourire attentif qui l'encourage quand il fait bien, ou d'un regard sévère qui l'arrête quand il fait mal. Laisser un enfant tout seul c'est le perdre. Tout seul, l'enfant apprend à ne pas aimer ses semblables ; il devient triste et morose, il est plus triste qu'un orphelin, car il dort quand sa mère va au travail, et le lendemain, quand sa mère revient du travail, il dort encore. D'ailleurs, ceci est écrit dans l'Évangile : *Il n'est pas bon que l'homme soit\* seul* ; et à plus forte raison un enfant.

Mais comment venir au secours de cette pauvre mère qui ne peut pas rester chez elle, et qui ne peut pas emmener avec elle ou son fils ou sa fille ? Comment venir au secours des enfants du pauvre, qui chez eux n'ont ni feu, ni pain, ni personne pour les aimer, les instruire et les secourir tant que dure le jour ? Rassurez-vous, enfants, la charité est ingénieuse, la bienfaisance est une bonne gardienne du pauvre. C'est la bienfaisance, c'est la charité qui ont inventé, pour les enfants des pauvres, *les salles d'asile*. Je vais vous dire ce que c'est qu'une salle d'asile, pour vous rassurer sur vos petits frères qui sont malheureux.

Dans chaque arrondissement de grandes villes, dans chaque ville, dans chaque village, les bienfaiteurs de l'enfance ont imaginé d'assigner aux petits enfants qui n'ont pas de maisons à eux, une maison sinon riche, du moins bien fermée et bien chaude en hiver, bien éclairée en été, bien saine dans tous les temps. Cette maison est un véritable élysée pour des pauvres enfants habitués à toutes les obscurités de ces tristes prisons du cinquième étage, dans ces rues étroites et malsaines. Voilà ce qu'on appelle des salles d'asile. Chacune de ces maisons est gouvernée, soit par un vieil invalide, bonhomme qui aime les enfants par instinct, comme il aime son chien caniche, soit par quelque bonne femme agile, alerte, douce et vive, qui devient ainsi la mère de tous les petits pauvres de son hameau. Tous

les matins, le père qui va travailler aux champs tout le jour, la mère qui suit son mari dans la campagne, conduisent leur enfant à la salle d'asile. Là, le petit enfant dit adieu à sa mère pour tout le jour ; en même temps il entre dans sa maison, dans son palais. La maison est toute prête à recevoir son petit seigneur et maître. Il entre ; il se voit au milieu de petits enfants comme lui. Déjà la société commence pour ces enfants qui étaient destinés à vivre seuls. Ils se regardent, ils s'entendent l'un l'autre ; bientôt ils sont amis, ils mettent en commun leur pauvre misère, ils partagent\* l'un avec l'autre leur déjeuner frugal, ils réalisent cette charmante parole de Charlet : "Je te donne de ce que j'ai, tu me donneras de ce que tu auras !"

Et, dans cette salle d'asile, ces enfants, si pauvres le matin, riches à présent, n'ont plus qu'à se laisser être heureux. Ils jouent, ils chantent, ils font des niches de tout genre, ils entourent la bonne femme qui leur sert de mère et qui leur raconte les belles histoires qu'elle a apprises ; pendant ce temps-là, le père et la mère, tranquilles sur le sort de leur enfant, travaillent de toutes leurs forces, heureux de penser que leur enfant s'amuse, qu'il grandit entouré de soins bienveillants ; qu'il a chaud, et qu'il n'a pas faim. Oh ! le cœur d'une mère est un trésor ! pauvre ou riche, elle est toujours mère, elle a pour son enfant le même amour.

Voilà ce que c'est qu'une salle d'asile. C'est de la chaleur en hiver, c'est de l'ombre en été. Grâce à ces touchantes institutions, l'enfant du pauvre, lui aussi, connaît le printemps en fleurs ; il respire, il chante, il grandit, il s'anime comme tous les autres enfants ; il ne sait pas ce que c'est que la misère, il est aussi heureux que peut l'être un enfant ; il a de l'air, des fleurs, du soleil, et des amis de son âge.—*Janin.*

---

### 53. Paris.

Paris me paraît être le lieu du monde qui offre le plus de ressources à l'esprit et le moins à l'âme. Mon esprit y est joyeux et mon âme est triste. Il est impossible de sentir plus vivement que je ne fais\* ici que l'esprit et ses



plaisirs les plus élevés ne sont pas tout pour une créature humaine. Si je garde quelque empire sur ma destinée, je ne serai jamais à Paris qu'un oiseau de passage. Cette vie tumultueuse, cette distraction sans trêve, ces gens toujours debout, toujours en l'air, toujours gais, toujours fous, ne font entendre aux oreilles un bruit de grelots qui m'étourdit et me gêne. Je cherche mon pauvre moi, et je ne le trouve plus. Quand je suis arrivé, j'ai cru tomber dans un carnaval dont j'attendais toujours la fin, mais inutilement, car il ne finit point, et c'est ici le fond même de sa vie. Tous ces gens vont, viennent, s'agitent, s'empressent, se moquent et meurent tout à coup. La mort à Paris m'étonne toujours ; elle ne m'y paraît pas naturelle. Tout est si factice à l'entour que ce détail y choque comme un accident dans une fête. C'est la seule loi réelle de la vie qu'on n'y puisse oublier, parce qu'elle s'impose. Il me semble qu'on y méconnaît toutes les autres. L'accessoire, le luxe, l'ornement, la broderie, sont le principal et le tout. On vit de gâteaux, et non de pain. . . Ah ! le bon pain quotidien ; Seigneur, donnez-le-moi ! . . . et donnez-moi aussi quelqu'un qui veuille\* le manger avec moi, lentement, miette à miette, devant mon vieux foyer de famille, et près, tout près du fauteuil de mon cher grand-père !—*Feuillet.*

---

#### 54. Paris en Amérique—Zambo.

Quand je revins à moi, il faisait jour. Mon fils chantait à pleine voix le *Miserere* du *Trovatore* ; ma fille, élève de Thalberg, jouait avec un *brio* incomparable les variations de Sturm sur un air varié de Donner. Dans le lointain, ma femme querellait la bonne, qui lui répondait en criant. Rien n'était changé dans ma paisible demeure ; les angoisses de la nuit n'étaient qu'un vain songe ; délivré de ces chimériques terreurs, je pouvais, suivant une douce habitude, rêver les yeux ouverts, en attendant le déjeuner.

À sept heures, selon l'usage, le domestique entra dans ma chambre et m'apporta le journal. Il ouvrit la fenêtre, écarta les persiennes ; l'éclat du soleil et la vivacité de l'air me firent l'effet le plus agréable. Je tournai la tête vers le

jour ; horreur ! mes cheveux se hérissèrent ; je n'eus même pas la force de crier.

En face de moi, souriant et dansant, était un nègre avec des dents comme des touches de piano, et deux énormes lèvres rouges qui lui cachaient le nez et le menton. Tout habillé de blanc, comme s'il eût craint de ne pas paraître assez noir ; l'animal s'approchait de moi, en remuant sa tête crêpue, en roulant de gros yeux.

*Massa*\* bien dormi, chantait-il ; Zambo bien content.

Pour chasser ce cauchemar, je fermai les yeux ; le cœur me battait à me rompre la poitrine ; quand j'osai regarder, j'étais seul. Sauter à bas du lit, courir à la fenêtre, me toucher les bras et la tête, ce fut l'affaire d'un instant. En face de moi, une suite de petites maisons, rangées comme des capucins de cartes,\* trois imprimeries, six journaux, des affiches partout, l'eau gaspillée débordant dans les ruisseaux. Dans la rue, des gens affairés, silencieux, courant les mains dans leurs poches, sans doute pour y cacher des revolvers ; point de bruit, point de cris, point de flâneurs, point de cigares, point de cafés, et, aussi loin que portait ma vue, pas un sergent de ville, pas un gendarme ! C'en était fait ; j'étais en Amérique, inconnu, seul, dans un pays sans gouvernement, sans lois, sans armée, sans police, au milieu d'un peuple sauvage, violent et cupide. J'étais perdu !

Plus abandonné, plus desolé que Robinson après son naufrage, je me laissai tomber sur un fauteuil, qui aussitôt se mit à danser sous moi. Je me levai tout tremblant, je me cherchai dans la glace ; hélas ! je ne me retrouvai même plus. En face de moi il y avait un homme maigre, au front chauve, parsemé de quelques cheveux rouges, à la face blême, encadrée de favoris flamboyants qui voltigeaient jusqu'aux épaules. Voilà ce que la malice du sort faisait d'un Parisien de la Chaussée d'Antin ! J'étais pâle, mes dents claquaient, le froid me gagnait la moelle des os. "Soyons homme," m'écriai-je ; "j'ai une famille, et le nom français à soutenir. Il faut reprendre sur mes sens l'empire qui m'échappe. C'est l'adversité qui fait les héros !"

Je voulais appeler ; pas de sonnette ; j'aperçus un bouton

de cuivre que je poussai à tout hasard. Soudain parut Zambo, comme un de ces diables qui sortent d'une boîte, et tirent la langue en saluant.

"Du feu !" m'écriai-je, "apportez-moi du feu ; je veux un grand feu dans la cheminée."

"*Massa* n'a donc pas d'allumettes," dit Zambo en me montrant un briquet placé sur la cheminée. "*Massa* ne peut donc pas se baisser ?" ajouta-t-il d'un ton ironique. Puis, tournant une vis au bas de la cheminée, et passant une allumette sur la bûche de fonte, il en fit jaillir mille langues de flamme.

"Est-il, bon Dieu ! permis," s'écria-t-il en sortant, "de déranger pauvre nègre qui prend le soleil ?"

"Peuple sauvage," m'écriai-je en approchant du feu et en me ranimant à cette chaleur douce et égale ; "peuple sauvage, qui n'a ni pelles, ni pincettes, ni soufflets, ni charbon, ni fumée ; peuple barbare, qui ne connaît même pas le plaisir de tisonner ! Tourner un robinet pour allumer, éteindre ou régler son feu, c'est bien l'œuvre d'une race sans poésie, qui ne donne rien à l'imprévu, et qui a peur de perdre une minute, parce que le temps, c'est de l'argent."

Une fois réchauffé, je songeai à ma toilette. J'avais devant moi une table d'acajou surchargée de têtes de cygne en cuivre et d'autres ornements de mauvais goût, mais garnie de ces faïences anglaises qui réjouissent les yeux par la richesse de la couleur et du dessin. Il y avait sur cette table et à profusion, brosses, éponges, savons, vinaigres, pommades, etc., mais pas une goutte d'eau. Je repoussai le bouton, Zambo rentra, plus maussade qu'au départ.

"De l'eau chaude et de l'eau froide pour ma toilette ; vite, je suis pressé."

"C'est trop fort !" s'écria Zambo ; "*Massa* ne peut pas tourner le robinet d'eau froide et le robinet d'eau chaude qui sont là dans le coin ? Parole d'honneur, c'est à donner congé ; je ne peux pas continuer à servir un maître qui n'y voit pas clair."\* Et il sortit en me jetant la porte au nez.\*

"De l'eau chaude à toute heure, et partout, c'est commode," pensai-je ; "mais c'est l'invention d'un peuple qui ne songe qu'à son confort ; Dieu merci, nous n'en sommes pas

là. Il se passera un siècle ou deux avant que la noble France descende\* à cette recherche de mollesse, à cette propreté efféminée.

Rien ne rafraîchit les idées comme de se faire la barbe. Après m'être rasé, je me trouvais un tout autre homme ; je commençais même à me réconcilier avec ma longue figure et mes dents de devant. "Si je prenais un bain," pensai-je, "j'achèverais de me calmer ; je pourrais affronter avec plus de courage la vue de ma femme et de mes enfants. Peut-être, hélas ! ne sont-ils pas moins changés que moi."

Je sonnai ; Zambo reparut, la figure renversée.

"Mon ami, où y a-t-il un établissement de bains dans la ville ? Montrez-moi le chemin."

"Un établissement de bains, *Massa* ; pour quoi faire ?"

Je haussai les épaules. "Imbécile, pour se baigner, apparemment."

"*Massa* veut prendre un bain," dit Zambo, en me regardant avec une surprise mêlée d'effroi. "C'est pour cela que *Massa* me fait venir du fond du jardin ?"

"Sans doute."

"C'est trop fort !" cria le nègre, en se tirant une poignée de cheveux. "Comment ! il y a une salle de bain à côté de chaque chambre à coucher, et *Massa* fait monter Zambo pour lui dire : 'Mon ami, où peut-on se baigner ?' On ne se moque pas ainsi d'un Américain."

Et poussant une petite porte cachée sous la tenture, le nègre me fit entrer dans un élégant cabinet, où était une baignoire de marbre blanc.

"Allons, Zambo," chantait-il d'un ton furieux et comique, "tourne le robinet pour *Massa* : robinet d'eau froide, robinet d'eau chaude ; brasse le bain ; mets le linge chauffer dans la case ; fais la nourrice, Zambo ; *Massa* ne sait pas se servir de ses mains."

Je n'avais qu'à me taire ; je laissai Zambo exhaler sa furie, et ne voulus pas voir qu'il me tirait la langue ; mais je maudis tout bas ces horribles maisons américaines, demeures insociables, vraies prisons dont on ne peut sortir, puisqu'on y trouve sous la main tout ce qu'à Paris nous avons le plaisir d'aller chercher hors de chez nous, chèrement, il est vrai, mais fort loin. — *Laboulaye*.

**55. Les Marchands de Nouveautés.**

Je dis que l'intérieur du marchand de nouveautés est la première et la plus éclatante représentation de notre esprit social.\* Tout en montre,\* et rien ou presque rien en boutique. En effet, si je remonte le boulevard, et que j'examine ces magasins drapés de cachemires, de foulards, de sacarillas, de chalis, de satins, de mérinos fantastiques, où se trouvent mêlés des châles, des ridicules, des écharpes, des bas de soie, des mouchoirs de poche, des bonnets, il me semble voir l'emblème vivant de nos hommes d'État, parlant avec éclat de tout, beaux-arts, politique, commerce, finances, drames, chemins de fer, guerre et garde nationale. Attiré par le pimpant\* de tant de belles marchandises, vous entrez au magasin dont je parle, espérant, derrière cette parade étincelante d'étoffes, un magnifique assortiment de toute chose. Vaine croyance ! si quelque chose vous a plu il faut le décrocher de la montre :\* tout est là ; les rayons ne gardent que le vieux, l'usé, le commun. De même si, épris de la faconde\* universelle d'un tribun ministériel, vous courez à lui pour sonder quelque idée qu'il vous a paru avoir ; peine inutile ! Vous avez tout vu, tout entendu ; il devient marchand de nouveautés ; il décroche quelque phrase de son dernier discours aux deux chambres, et vous l'offre dans son cabinet : après la surface, le vide ; tout est aux carreaux.\*

N'importe ! voyons toujours. Avec un public aussi exigeant qu'une femme de commissaire-priseur, qui pour acheter une robe de trente-six francs se fait déployer\* pour dix mille francs d'étoffes ; adoptons la patience de ces pauvres et admirables commis, qui usent une vigueur personnelle fort honorable à tirer les étoffes de leurs rayons et à en développer les coupons,\* et un talent de paroles passablement académique à persuader que tout ce qu'ils étalent est du dernier goût,\* supérieurement porté,\* bon teint et du meilleur usage (si j'ai dit *académique*, c'est parce qu'ils répètent toujours la même chose). Faisons passer sous les yeux du lecteur toutes les richesses du marchand de nouveautés. Mais afin de ne le point fatiguer par des courses

inutiles, en le promenant du Gagne-Petit\* de la porte Sainte-Antoine jusqu'aux Trois-Quartiers de la Madeleine, posons-nous au centre, et arrêtons-nous rue de Choiseul et rue de Richelieu, chez Delille et chez Gagelin.\*

Le marchand de nouveautés y est résumé sous tous ses rapports, dispersés ailleurs dans les mille magasins de la capitale, plus, la couleur artistique\* du magasin de Gagelin et la pompe suprême des galeries de Delille.

---

### 56. La Maison Delille.

Nous voici chez Delille ; nous sommes dans l'hôtel Choiseul, dans l'hôtel où vécut le hautain ministre de Louis XV, où mourut la tontine Lafarge, et où végéta la Société royale des bonnes lettres.

Imaginez-vous un parallélogramme dont trois côtés sont fermés, le plus long par une suite de salons ouverts sur un jardin, les deux autres par deux galeries splendides. Le quatrième côté est une grille en fer qui longe la rue de Choiseul, et qui donne vue sur un jardin et les magasins qui l'entourent. Nous entrons par la galerie du Nord. C'est ici comme dans toutes choses grandement et sérieusement arrangées, comme dans un spectacle bien ordonné ; le fretin d'abord, la petite pièce\* en premier. Puis ce sera comme chez Nicolet, de plus fort en plus fort. La petite pièce, ce sont les toiles imprimées, les indiennes, qui à deux pas vous font\* douter si c'est la soie ou le coton qui respandit à vos yeux des couleurs les plus tranchées ;\* après les indiennes, toujours dans la même galerie, voici venir les toiles blanches, les calicots, la mousseline, les batistes ; dans ce rayon, 'Tarare a vaincu la Suisse ;\* plus loin Saint-Quentin lutte avec Manchester.\*

Cette honnête galerie finit à cet endroit : jetons-lui un regard de regret. Nous allons mettre un pas dans le vice, un pied dans la séduction :\* Robes d'indienne et d'organdi, toile à draps et à chemises,\* simple mousselines, gracieuses et économiques parures, adieu ! Ma bourse se serre d'effroi ;\* voici ma femme qui entre dans une enfilade de vastes salons, où une multitude de messieurs anent en

---

trois coups de main : à celui-ci, ses appointements d'un mois ; à cet autre, un terme de sa location ; à ce joufflu, sa prime fin du mois ;\* à ce maigre, ses honoraires d'un testament.

MADAME. Cher ami, que dis-tu de ce manteau ?

MONS. Puh, chère amie, puh !

COMMIS. Pardon, monsieur, ceci est du mérinos croisé imprimé ; c'est une disposition nouvelle,\* qui n'appartient qu'à la maison de M. Delille.

MAD. Au fait, cher ami, c'est joli.

MONS. Puh, chère amie, puh !

COM. Nous avons beaucoup mieux, monsieur. Voici, madame, quelque chose d'excellent, satin de Ségovie sans envers. Approchez, monsieur ; d'un côté, un semé de fleurs ;\* de l'autre, des colonnes en rayures ;\* cela ne se double pas\* et tient très-chaud.\* Ceci est l'invention de M. Delille ; vous n'en trouverez ailleurs que mauvaises imitations.

MAD. Ah ! cher ami, ceci est ravissant ; n'est-ce pas ?

MONS. Puh ! chère amie, puhuhu !

COM. Nous pouvons montrer à Madame les poulx de soie\* brodés, brochés et satinés ; et par dessus, tous les tissus foulards de l'Inde, imprimés pour manteau ; c'est la fureur cette année.\* Voyez, madame, en ceci comme en tout, les dessins sont la propriété de la maison Delille, et nulle part vous ne verrez ces dispositions ravissantes.

MAD. Ah ! pour cette fois, cher ami, je pense. . .

MONS. Puhuhu ! puhuhu ! chère amie.

MAD. Ne trouves-tu pas celui-là adorable ?

MONS. Ouh, ouh, ouh. . . Je n'aime pas les manteaux.

COM. Il ne faut pas autre chose à Monsieur ? Une robe de chambre pour Madame, ou quelque chose du matin, très-simple ? Nous avons ici dans ce second salon des cachemiriennes, des bombasines, tissus de Pondicherry, de Sumatra, et de Mysore, tout ce qu'il y a de plus nouveau.\*

Et le bourreau pousse doucement ma femme, qui entre ; il lui offre une chaise, il s'empresse, il appelle ses collègues ; il est très-poli, l'insolent ! Du reste, c'est M. Rey, de Paris, qui fait ces superbes tissus de Mysore et de Sumatra. C'est une indignité.

S'il arrive par adresse que vous échappiez\* à ce magasin, voici les serres\* d'un autre qui s'ouvrent à deux battants ; et cette fois le puhuhu marital ne vous servira de rien.\* Que diable !\* l'hiver approche ; il faut bien à votre femme une robe de soie unie, satin ou gros de Naples, armure ou florence,\* levantine ou gros des Indes ; que préférez-vous ? Tout s'y trouve. Je vous défie d'inventer une étoffe qu'on ne vous jette à l'instant sur le comptoir, et qu'on ne vous déploie en brillantes et souples ondulations. Pour le coup, la partie est désespérée :\* le commis tient l'étoffe à la hauteur de l'aune mouvante, suspendue au plancher par des tringles d'acier et de cuivre ; gare,\* vous allez être auné. Allons, un effort d'esprit ; une chose impossible. Bien, voilà. . .

---

#### 57. Le Magasin de Madame Gagelin.

Ah ! madame Gagelin ! Connaissez-vous madame Gagelin ? Madame Gagelin c'est le commerce fait\* art. Toutes les séductions de la maison Delille\* ne sont rien près des siennes. Chez elle nous retrouvons toutes ces étoffes que je viens de nommer, moins multipliées, moins splendides sans doute, mais bien autrement attrayantes, depuis la robe d'indienne jusqu'au cachemire. Il faut une sorte de puissance créatrice pour se représenter l'étoffe qu'on vous étale chez Delille, drapée en manteau, ou plissée en robe ; chez madame Gagelin, en voit cela d'un regard. Ice la manteau se déploie tout confectionné\* sur les épaules d'une poupée modèle ; la robe sort d'un carton, éblouissante de grâce et de fraîcheur, parée de guirlandes, couronnée de roses, qui iront mêler leur pâle incarnat à la blancheur d'un sein discrètement dévoile. Chez Delille vous aviez l'embarras des noms des tissus ; ici c'est en même temps l'embarras des noms des formes. Ceci est une cravate, cela est un collier voici un sac, voilà une châtelaine ;\* ce manteau à manches garnies de fourrures est un boyard, cette écharpe de blonde un mantelet, ce fichu menteur une chemisette. Voilà qui part pour Londres, voici ce qu'il faut faire douaner\* pour l'Allemagne ; ces blanches parures



pour une noce ; ces blondes noires pour un deuil. Et puis madame Gagelin vous montre tout cela elle-même. Le dessin de cette étoffe lui a coûté huit jours de recherches patientes parmi les débris du grand siècle.\* Cette coupe\* l'a occupée deux nuits sans sommeil avant de se produire aussi gracieuse, aussi élégante, aussi pure. Le magasin le madame Gagelin, c'est\* le cerveau de Jupiter. La mode en sort tout armée, comme le Pallas antique jaillit de la tête du maître des dieux. Si Delille a un palais, madame Gagelin a presque un salon.\* Le caprice féminin y perce bien plus intimement.\* Entendre discuter la façon d'une robe, c'est\* lire dans le cœur d'une femme. Et puis une chose suave à mon goût, une chose qui n'est que chez madame Gagelin, c'est la lingerie, ce sont ces canezous\* blanc de neige, ces batistes brodées où l'art surpasse la matière,\* ces frêles fichus qui valent cent écus ; des mouchoirs qu'on ne craint pas de payer deux cents francs. Cachez, cachez-moi tous ces objets ; la poche me démange ; je vais faire passer toutes mes pièces de cent sous à travers cette bague,\* où glisse aisément cet immense voile de blonde.

Finissons.

Vous souvenez-vous de ce baron allemand qui, se trouvant chez la reine Marie Antoinette, y discutait gravement sur le mérite de deux juments qu'il possédait, l'une grise, l'autre noire ? Interrogé par le duc de Lauzun sur la préférence que méritait l'une de ces merveilles : "Ma foi," répondit-il, en branlant la tête,\* "si chétai un chour de pataille zur mon chument grisse, ché n'en tescentrerais pas pour monter zur mon chument noire ; et si chétai sur mon chument noire, ché n'en tescentrerais pas pour monter zur mon chument grisse." Je ne vous répéterai pas la drôle d'application\* que le duc de Louzun fit, dans la soirée, de la réponse du brave Allemand ; mais je vous dirai que si j'étais chez Delille, je n'en sortirais pas pour aller chez madame Gagelin ; et que si j'étais chez madame Gagelin, je n'en sortirais pas pour aller chez M. Delille.

Concluons.

Si M. Delille est le roi de la mode, madame Gagelin en est la fée.—*Frédéric Soulié.*

**58. Le Chien Trouvé.**

Le poète forgeron était un grand garçon de vingt-quatre ans environ, alerte et robuste, au teint hâlé, aux cheveux et aux yeux noirs, au nez aquilin, à la physionomie hardie, expressive et ouverte ; sa ressemblance avec Dagobert était d'autant plus frappante qu'il portait, selon la mode d'alors, une épaisse moustache brune, et que sa barbe, taillée en pointe, lui couvrait seulement le menton ; ses joues étaient d'ailleurs rasées depuis l'angle de la mâchoire jusqu'aux tempes ; un pantalon de velours olive, une blouse bleue, bronzée à la fumée de la forge, une cravate noire négligemment nouée autour de son cou nerveux, une casquette de drap à courte visière, tel était le costume d'Agricole ; la seule chose qui contrastât\* singulièrement avec ses habits de travail, était une magnifique et large fleur d'un pourpre foncé,\* à pistils d'un blanc d'argent, que le forgeron tenait à la main.

"Bonsoir, bonne mère. . ." dit-il, en entrant et en allant embrasser Françoise ; puis, faisant un signe de tête amical à la jeune fille, il ajouta : "Bonsoir, ma petite Mayeux."

"Il me semble que tu es bien en retard, mon enfant," dit Françoise, en se dirigeant vers le petit poêle où était le modeste repas de son fils ; "je commençais à m'inquiéter. . ."

"À t'inquiéter pour moi. . . ou pour mon souper, chère mère ?" dit gaiement Agricole. "Diable. . . c'est que tu ne me pardonnerais pas de faire attendre le bon petit repas que tu me prépares, et cela dans la crainte qu'il soit\* moins bon. . . gourmande. . . va !"\*

Et ce disant, le forgeron voulut encore embrasser sa mère.

"Mais finis donc. . . vilain enfant. . . tu vas me faire renverser le poêlon."

"Ça serait dommage, bonne mère, car ça embaume\*. . . Laissez-moi voir ce que c'est. . ."

"Mais non. . . attends donc. . ."

"Je parie qu'il s'agit de certaines pommes de terre au lard,\* que j'adore."

“Un samedi,\* n'est-ce pas ?” dit Françoise d'un ton de doux reproche.

“C'est vrai,” dit Agricole, en échangeant avec la Mayeux un sourire d'innocente malice ; “mais à propos de samedi,” ajouta-t-il, “tenez, ma mère, voilà ma paye.”

“Merci, mon enfant ; mets-la dans l'armoire.”

“Oui, ma mère.”

“Ah ! mon Dieu !” dit tout à coup la jeune ouvrière au moment où Agricole allait mettre son argent dans l'armoire, “quelle belle fleur tu as à la main, Agricole ! . . . Je n'en ai jamais vu de pareille. . . et en plein hiver encore. . . Regardez donc, madame Françoise.”

“Hein, ma mère ?” dit Agricole, en s'approchant de sa mère pour lui montrer la fleur de plus près. “Regardez, admirez, et surtout sentez. . . car il est impossible de trouver une odeur plus douce, plus agréable. . . c'est un mélange de vanille et de fleur d'oranger.”

“C'est vrai, mon enfant ; ça embaume. Mon Dieu ! que c'est donc beau !” dit Françoise, en joignant les mains avec admiration. “Où as-tu trouvé cela ?”

“Trouvé ? ma bonne mère !” dit Agricole, en riant. “Vous croyez que l'on fait de ces trouvailles-là\* en venant de la barrière du Maine à la rue Brise-Miche ?”

“Et comment donc l'as-tu alors ?” dit la Mayeux, qui partageait la curiosité de Françoise.

“Ah ! voilà. . . vous voudriez bien le savoir. . . eh bien ! je vais vous satisfaire. . . cela t'expliquera pourquoi je rentre si tard, ma bonne mère. . . car autre chose encore m'a attardé : c'est vraiment la soirée aux aventures\*. . . Je m'en revenais donc d'un bon pas ;\* j'étais déjà au coin de la rue de Babylone, lorsque j'entends un petit jappement\* doux et plaintif ; il faisait encore un peu jour\*. . . Je regarde. . . c'était la plus jolie petite chienne qu'on puisse\* voir, grosse comme le poing,\* noire et feu,\* avec des soies et des oreilles traînantes\* jusque sur ses pattes.”

“C'était un chien perdu, bien sûr,” dit Françoise.

“Justement. Je prends donc la pauvre petite bête qui se met à me lécher les mains ; elle avait autour du cou un large ruban de satin rouge, noué avec une grosse

bouffette ;\* ça ne me disait pas le nom de son maître ; je regarde sous le ruban, et je vois un petit collier fait de chaînettes d'or ou de vermeil, avec une petite plaque. . . Je prends une allumette chimique dans ma boîte à tabac ; je frotte, j'ai assez de clarté pour lire, et je lis : *LUTINE appartient à mademoiselle Adrienne de Cardoville, rue de Babylone, No. 7.*"

"Heureusement que tu te trouvais dans la rue," dit la Mayeux.

"Comme tu dis ; je prends la petite bête sous mon bras ; je m'oriente ;\* j'arrive le long d'un grand mur de jardin qui n'en finissait pas, et je trouve enfin la porte d'un petit pavillon qui dépend sans doute d'un grand hôtel situé à l'autre bout du mur du parc ; car ce jardin a l'air d'un parc. . . je regarde en l'air et je vois le No. 7, fraîchement peint au-dessus d'une petite porte à guichet.\* Je sonne ; au bout de quelques instants, passés sans doute à m'examiner, car il me semble avoir vu deux yeux à travers le grillage du guichet, on m'ouvre. . . À partir de maintenant. . . vous n'allez pas me croire. . ."

"Pourquoi donc, mon enfant ?"

"Parce que j'aurai l'air de vous faire un conte de fées."

"Un conte de fées ?" dit la Mayeux.

"Absolument, car je suis encore tout ébloui, tout émerveillé de ce que j'ai vu. . . c'est comme le vague souvenir d'un rêve."

"Voyons donc, voyons donc," dit la bonne mère, si intéressée qu'elle ne s'apercevait pas que le souper de son fils commençait à épandre une légère odeur de brûlé.

"D'abord," reprit le forgeron en souriant de l'impatiente curiosité qu'il inspirait, "c'est une jeune demoiselle qui m'ouvre, mais si jolie, mais si coquettement et si gracieusement habillée, qu'on eût dit un charmant portrait des temps passés ; je n'avais pas dit un mot qu'elle s'écrie : 'Ah ! mon Dieu, monsieur, c'est Lutine ; vous l'avez trouvée, vous la rapportez ; combien mademoiselle Adrienne va être heureuse ! Venez tout de suite, venez ; elle regretterait trop de n'avoir pas eu le plaisir de vous remercier elle-même.'

“Et sans me laisser le temps de répondre, cette jeune fille me fait signe de la suivre. . . Dame, ma bonne mère, vous raconter ce que j’ai pu voir de magnificence en traversant un salon à demi éclairé, qui embaumait, ça me serait impossible ; la jeune fille marchait trop vite ; une porte s’ouvre : Ah ! c’était bien autre chose ! C’est alors que j’ai eu un tel éblouissement que je ne me rappelle rien qu’une espèce de miroitement d’or, de lumière, de cristal et de fleurs, et au milieu de ce scintillement, une jeune demoiselle d’une beauté, oh ! d’une beauté idéale. . . mais elle avait les cheveux roux ou plutôt brillants comme de l’or. . . c’était charmant ; je n’ai de ma vie vu de cheveux pareils ! Avec ça des yeux noirs, des lèvres rouges et des dents d’une blancheur éclatante ; c’est tout ce que je me rappelle. . . car je vous le répète, j’étais si surpris, si ébloui, que je voyais comme à travers un voile. . . ‘Mademoiselle,’ dit la jeune fille que je n’aurais jamais prise pour une femme de chambre, tant elle était élégamment vêtue, ‘voilà Lutine ; monsieur l’a trouvée ; il la rapporte.’ ‘Ah ! monsieur,’ me dit d’une voix douce et argentine la demoiselle aux cheveux dorés, ‘que de remerciements j’ai à vous faire ! Je suis follement attachée à Lutine.’ Puis jugeant sans doute à mon costume qu’elle pouvait ou qu’elle devait peut-être me remercier autrement que par des paroles, elle prit une petite bourse de soie à côté d’elle et me dit, je dois l’avouer, avec hésitation : ‘Sans doute, monsieur, cela vous a beaucoup dérangé, de me rapporter Lutine ; peut-être avez-vous perdu un temps précieux pour vous. . . permettez-moi. . .’ et elle avança la bourse.”

“Ah ! Agricole,” dit tristement la Mayeux, “comme elle se méprenait.”

“Attends la fin. . . et tu lui pardonneras, à cette demoiselle. Voyant sans doute d’un clin d’œil à ma mine que l’offre de la bourse m’avait vivement blessé, elle prend dans un magnifique vase de porcelaine, placé à côté d’elle, cette superbe fleur, et s’adressant à moi avec un accent rempli de grâce et de bonté, qui laissait deviner qu’elle regrettait de m’avoir choqué, elle me dit :

“‘Au moins, monsieur, vous accepterez cette fleur. . .’”

“Tu as raison, Agricole,” dit la Mayeux, en souriant avec mélancolie ; “il est impossible de mieux réparer une erreur involontaire.”

“ Cette digne demoiselle,” dit Françoise, en essuyant ses yeux, “ comme elle devinait bien mon Agricole ! ”

“ N'est-ce pas ma mère ? Mais au moment où je prenais la fleur, sans oser lever les yeux, car quoique je ne sois pas timide, il y avait dans cette demoiselle, malgré sa bonté, quelque chose qui m'imposait ; une porte s'ouvre, et une autre jeune, belle fille, grande et brune, mise\* d'une façon bizarre et élégante, dit à la demoiselle rousse : ‘ Mademoiselle, *il est là. . .* ’ Aussitôt elle se lève, et me dit : ‘ Mille pardons, monsieur ; je n'oublierai jamais que je vous ai dû un moment de vif plaisir. . . Veuillez, je vous en prie, en toute circonstance, vous rappeler mon adresse et mon nom, Adrienne de Cardoville. ’ Là-dessus, elle disparaît. Je ne trouve pas un mot à répondre ; la jeune fille me reconduit, me fait une jolie petite révérence à la porte, et me voilà dans la rue de Babylone, aussi ébloui, aussi étonné, je vous le répète, que si je sortais d'un palais enchanté. . . ”—  
*Eugène Sue.*

## 59. Bataille de Dames.

### ACTE PREMIER.

#### SCÈNE IX.—*De Grignon (seul).*

Quel est le mauvais génie qui m'a mis au cœur une passion insensée pour cette femme ? . . . une femme qui a été héroïque en Vendée, une femme qui adore le courage ! Aussi, pour lui plaire, il n'est pas d'action intrépide que je ne rêve\* . . . pas de péril auquel je ne m'expose\* . . . en imagination ! . . . dès que je pense à elle, rien ne m'effraye. . . je me crois un héros. . . moi ! moi ! un maître des requêtes, qui par état n'y suis pas obligé ; . . . et quand je dis un héros. . . c'est que je le suis. . . en théorie ! Par malheur, il n'en est pas tout à fait de même dans la pratique. . . C'est inconcevable ! c'est inouï ! Il y a là un mystère qui ne peut s'expliquer que par des raisons de naissance ! . . . C'est dans le sang ! Je tiens\* à la fois de ma mère, qui était le courage en personne, et de mon père,

qui était la prudence même ! . . . Les imbéciles me diront à cela . . . Eh bien ! monsieur, restez toujours le fils de votre père ; n'approchez pas du danger. . . (*Avec colère.*) Mais, est-ce que je le peux, monsieur ? Est-ce que ma mère me le permet, monsieur ? Est-ce que, s'il pointe à l'horizon quelque occasion d'héroïsme, le maudit démon maternel qui s'agite en moi ne précipite pas ma langue à des paroles compromettantes ? Est-ce que ma moitié héroïque ne s'offre pas, ne s'engage pas ? . . . Comme tout à l'heure, à la vue de ce beau cheval fougueux et écumant, que je brûlais d'enfourcher. . . parce qu'un autre était dessus ; . . . et si l'on m'avait dit, montez-le ! . . . alors mon autre moitié, ma moitié paternelle, l'aurait emporté, et adieu ma réputation ! . . . Ah ! c'est affreux ! c'est affreux ! être brave. . . et nerveux ! . . . et penser que pour comble de maux, me voilà amoureux fou d'une femme dont la vue m'anime. . . m'exalte ! . . . Elle me fera faire quelque exploit, quelque sottise, j'en suis sûr. . . Jusqu'à présent je m'en suis assez bien tiré. . . Je n'ai eu à dépenser que des paroles. . . mais cela ne durera peut-être pas. . . et alors. . . repoussé, méprisé par elle. . . (*Avec résolution.*) Il n'y a qu'un moyen d'en sortir ! . . . c'est de l'épouser. . . Une fois marié, je suis père ; une fois père, j'ai le droit d'être prudent avec honneur ! . . . Que dis-je ? . . . le droit ! . . . c'est un devoir. . . un père de famille se doit à sa femme et à ses enfants. Un bonapartiste insulte le roi devant moi. . . je ne peux pas le provoquer. . . je suis père de famille ! Qu'il arrive une inondation, un incendie, une peste, je me sauve. . . Je suis père de famille ! Il faut donc se hâter d'être père de famille le plus tôt possible ! (*Se mettant à la table à gauche et écrivant.*) Et pour cela risquons ma déclaration bien chaude, bien brûlante. . . comme je la sens. . . Plaçons-la ici. . . sous ce miroir ; . . . elle la verra. . . elle la lira. . . et espérons !

SCÈNE X.—*De Grignon, La Comtesse, Léonie (soutenus par la Comtesse).*

LA COMT. (*dans la coulisse*). Louis ! . . . Joseph ! . . .

DE GRIGNON. Elle appelle. . . (*Il va au fond et aide\* à la Comtesse à soutenir Léonie.*)

DE GRIGNON. Qu'y a-t-il donc ?

LA COMT. Un accident; mais elle commence à reprendre ses sens.

DE GRIGNON. Elle n'est pas blessée ?

LA COMT. Non, grâce au ciel, mais je crains que la secousse, l'émotion. . . Sonnez donc, mon ami, je vous prie. . .

DE GRIGNON. Que désirez-vous ?

LA COMT. Qu'on aille à l'instant à Saint-Andéol chercher le médecin.

DE GRIGNON. J'y vais moi-même et je le ramène.

LA COMT. J'accepte ; vous êtes bon !

DE GRIGNON (*à part*). J'aime autant ne pas être là quand elle lira mon billet. . . (*Haut.*) Je pars et je reviens. (*Il sort.*)

SCÈNE XI.—*La Comtesse, Léonie (assise).*

LÉONIE. Ma tante ! ma tante ! . . . si vous saviez. . . je n'y puis croire encore. . . J'étais si en colère. . . c'est-à-dire si ingrate ! . . . ce pauvre jeune homme à qui je dois la vie !

LA COMT. Qu'est-ce que cela signifie ?

LÉONIE. C'est une aventure si étonnante. . . ou plutôt. . . si heureuse ! Imaginez-vous, ma tante, que Charles. . . (*Se reprenant.*) Non, monsieur Henri. . . non. . . je disais bien ! . . . Charles. . . ce pauvre Charles. . .

LA COMT. (*vivement*). Tu sais tout !

LÉONIE (*avec joie*). Eh oui, sans doute !

LA COMT. (*avec effroi*). O ciel !

LÉONIE (*vivement et se levant du canapé*). Je me tairai, ma tante, je vous le jure. . . Je vous aiderai à le protéger, à le défendre. . . j'y suis bien forcée maintenant. . . ne fut-ce que par reconnaissance. . .

LA COMT. Mais tout cela ne m'explique pas. . .

LÉONIE. C'est juste. . . il me semble que tout le monde doit savoir. . . et il n'y a que moi. . . c'est-à-dire, nous deux. . . Voilà donc que\* nous galopions dans le parc avec mon oncle, quand tout à coup son cheval prend peur, la ponnelle en fait autant et m'emporte du côté du bois. Déjà



ma jupe s'était accrochée à une branche ; j'allais être arrachée de ma selle, et traînée peut-être sur la route, quand Charles. . . monsieur Charles se précipite à terre, se jette hardiment au-devant de la ponette, l'arrête d'une main, me retient de l'autre, et me dépose à moitié évanouie sur le gazon.

LA COMTE. Brave garçon !

LÉONIE. Et malgré cela j'étais d'une colère. . .

LA COMTE. Tu lui en voulais de te sauver ?

LÉONIE. Non pas de me sauver, mais de me sauver avec si peu de respect ! Imaginez-vous, ma tante, qu'il me prenait les mains pour me les réchauffer. . . qu'il me faisait respirer un flacon. . . je vous demande si un domestique doit avoir un flacon. . . et qu'il répétait sans cesse comme il aurait fait pour son égale. . . Pauvre enfant ! pauvre enfant ! . . . Je ne pouvais pas répondre, parce que j'étais évanouie. . . mais j'étais très en colère en dedans. Et lorsqu'en ouvrant les yeux, je le trouvai à mes genoux. . . presque aussi pâle que moi, et qu'il me tendit la main en me disant : "Eh bien, chère demoiselle, comment vous trouvez-vous ? . . ." mon indignation fut telle que je répondis par un coup de cravache dont je frappai la main qu'il osait me tendre. . . puis je fondis en larmes. . . sans savoir pourquoi. . .

LA COMTE. Eh bien, après ?

LÉONIE. Après ? . . . Jugez de ma surprise, de ma joie, quand je le vis se relever en souriant. . . découvrir sa tête avec une grâce charmante, et me dire après m'avoir saluée : "Que votre légitime orgueil ne s'alarme pas de ma témérité, mademoiselle ; celui qui a osé tendre la main à mademoiselle de Villegontier, ce n'est pas Charles, le valet de chambre, c'est M. Henri de Flavigneul, le proscrit."

LA COMTE. Ah ! le malheureux ! il se perdra !

LÉONIE. Se perdre, parce qu'il m'a confié son secret !

LA COMTE. Qui me dit que tu sauras le garder ?

LÉONIE. Vous croyez mon cœur capable de le trahir ! . . .

LA COMTE. Le trahir ! . . . Dieu me garde d'un tel soupçon !\* . . . mais c'est ta bonté même, ce sont tes craintes qui le trahiront !

LÉONIE. Ah ! ne redoutez rien. . . je serai forte. . . il s'agit de lui !

LA COMTE. De lui !

LÉONIE. Pardonnez-moi ! . . . Je ne puis vous cacher ce qui se passe dans mon âme. . . Mais pourquoi vous le cacher, à vous ? Eh bien, oui ; une force, une joie ineffable remplissent mon cœur tout entier. . . J'étais si malheureuse depuis quinze jours ; je ne pouvais m'expliquer à moi-même ce que je ressentais. . . ou plutôt je ne l'osais ; c'était de la honte, de la colère. . . je me sentais entraînée vers un abîme, et cependant j'y tombais avec joie.

LA COMTE. Que veux-tu dire ? . . .

LÉONIE. Je comprends tout maintenant. . . Si j'étais aussi indignée contre lui. . . et contre moi, ma tante, c'est que je l'aimais ! . . .

LA COMTE. Vous l'aimez ! . . .

LÉONIE. Qu'avez-vous donc ? . . .

LA COMTE. Rien ! rien ! . . . Vous l'aimez ! . . .

LÉONIE. Vous semblez irritée contre moi, chère tante. . .

LA COMTE. Irritée ! . . . moi. . . non ! . . . je ne suis pas irritée. . . Pourquoi serais-je irritée ?

LÉONIE. Je l'ignore ! . . . peut-être. . . est-ce de ma confiance trop tardive. . . Je vous aurais dit plus tôt mon secret si je l'avais su plus tôt !

LA COMTE. Qui vous reproche votre manque de confiance ? . . . Laissez-moi. . . j'ai besoin d'être seule ! . . .

LÉONIE. Oh ! mais. . . vous m'en voulez ? . . .

LA COMTE. Mais non, vous dis-je. . .

LÉONIE. Vous ne m'avez jamais parlé ainsi ! vous ne me dites plus. . . *toi !*

LA COMTE. *(avec émotion)*. Tu pleures ? . . . Pardon, chère enfant, pardon ! Si je t'ai affligée, c'est que moi-même. . . je souffrais. . . oh ! cruellement ! . . . je souffre encore. . . Laisse-moi seule un moment. . . je t'en prie ! . . . *(Elle regarde Léonie, puis l'embrasse vivement.)* Va-t'en ! va-t'en ! . . .

LÉONIE. À la bonne heure, \* au moins. *(Elle sort.)*

SCÈNE XII.—*La Comtesse (seule).*

Elle l'aime ! Pourquoi ne l'aimerait-elle pas ? . . . N'est-elle pas jeune comme lui ? riche et noble comme lui ? . . . Pourquoi donc souffrais-je tant de cette pensée ? Pourquoi, pendant qu'elle me parlait . . . ressentais-je contre elle un sentiment de colère . . . d'aversion, de . . . Non, ce n'est pas possible ! depuis quinze jours ne veillais-je pas sur lui comme une amie . . . ne lui parlais-je pas comme une mère ? . . . ce matin, ne l'ai-je pas remercié de ce qu'il m'appelait sa sœur ? . . . Ah ! malgré moi, le voile tombe ! ce langage maternel n'était qu'une ruse de mon cœur pour se tromper lui-même . . . je ne cherchais dans ces titres menteurs de sœur ou de mère qu'un prétexte, que le droit de ne lui rien cacher de ma tendresse . . . Ce n'est pas de l'intérêt . . . de l'amitié . . . du dévouement . . . c'est de l'amour ! . . . J'aime ! J'aime ! moi ! et ma rivale, c'est l'enfant de mon cœur, c'est un ange de grâce, de bonté . . . Ah ! tu n'as qu'une résolution à prendre ! renferme, renferme ta folle passion dans ton cœur comme une honte, cache-la, étouffe-la ! . . . Je ne peux pas ! Depuis que ce feu couvert a éclaté à mes propres yeux, depuis que je me suis avouée mon amour à moi-même . . . il croît\* à chaque pensée, à chaque parole ! . . . je le sens qui m'envahit comme un flot qui monte ! . . . Eh bien ! pourquoi le combattre ? Léonie aime Henri, c'est vrai . . . mais lui, il ne l'aime pas encore . . . il aurait parlé, s'il l'aimait . . . elle me l'aurait dit s'il avait parlé . . . Il est libre ! eh bien, qu'il choisisse !\* . . . Elle est bien belle déjà . . . on dit que je le suis encore . . . Qu'il prononce !\* . . . Pauvre enfant ! . . . elle l'aime tant ! . . . Ah Dieu ! je l'aime mille fois davantage ! Elle aime, elle, comme on aime à seize ans, quand on a l'avenir devant soi et que le cœur est assez riche pour guérir, se consoler, oublier et renaître ! . . . mais à trente ans notre amour est notre vie tout entière . . . Allons !\* il faut lutter avec elle ! . . . luttons\* . . . non pas de ruse ou de perfidie féminine . . . non ! mais de dévouement, d'affection, de charme . . . On dit que j'ai de l'esprit, servons-nous-en\* . . . Léonie a ses

seize ans, qu'elle se défende ! . . . et si je triomphe aujourd'hui. . . ah ! je réponds de l'avenir. . . je rendrai Henri si heureux que son bonheur m'absoudra du mien ! Mais triompherai-je ? sais-je seulement s'il m'est permis de lutter ? . . . qui me l'apprendra ? Quand on a un grand nom, du crédit, de la fortune. . . ceux qui nous entourent nous disent-ils la vérité ? . . . (*Prenant un miroir.*) Ma main tremble en prenant ce miroir. . . ce n'est pas le trouble de la coquetterie. . . non ! c'est mon cœur qui fait trembler ma main. . . je ne me trouverai jamais telle que je voudrais être. . . ne regardons pas ! . . . (*Après un moment d'hésitation, elle regarde, fait un sourire et dit ensuite.*) Oui. . . mais il en a trompé tant d'autres ! (*Elle remet le miroir sur la table et aperçoit la lettre que de Grignon avait mise dessous.*) Quelle est cette lettre ? . . . À madame la comtesse d'Autreval. . . (*Regardant la signature.*) De M. de Grignon ! Eh bien. . . lisons ! . . . (*Au moment où elle ouvre la lettre, de Grignon paraît au fond.*)

SCÈNE XIII.—*La Comtesse, De Grignon.*

DE GRIGNON (*au fond*). Elle tient ma lettre !

LA COMT. Qu'ai-je lu ?

DE GRIGNON. Elle ne semble pas trop irritée !

LA COMT. Oui. . . oui. . . c'est bien le langage d'un amour vrai. . . l'accent de la passion. . . le cri du cœur !

DE GRIGNON (*à part*). Elle se parle à elle-même. . .

LA COMT. Il m'aime ! . . . on peut donc m'aimer encore ! . . . il demande ma main ! . . . on peut donc songer à m'épouser encore !

DE GRIGNON (*s'avançant*). Ma foi. . . je me risque !

LA COMT. (*l'apercevant*). Est-ce vous qui avez écrit cette lettre ?

DE GRIGNON. Cette lettre. . . celle que tout à l'heure. . . (*À part*). Ah ! mon Dieu ! . . .

LA COMT. Répondez. . . est-ce vous ?

DE GRIGNON. Eh bien ! oui, madame.

LA COMT. Et ce qu'elle contient est bien l'expression de votre pensée ?

DE GRIGNON. Certainement.

LA COMTE. Vous m'aimez ! Vous me demandez ma main ?

DE GRIGNON. Et pourquoi pas ?

LA COMTE. Vous, à vingt-cinq ans !

DE GRIGNON. Eh ! qu'importe l'âge ! tout ce que je sais, tout ce que je peux vous dire. . . c'est que vous êtes jeune et belle. . . ce que je sais, c'est que je vous aime.

LA COMTE. Vous m'aimez ?

DE GRIGNON. Et dussiez-vous ne pas me le pardonner. . . dussiez-vous m'en vouloir !

LA COMTE. Vous en vouloir ! mon ami, mon véritable ami. . . ainsi, c'est bien certain, vous m'aimez ? vous me trouvez belle ? . . . Ah ! jamais paroles ne m'ont été si douces. . . et si vous saviez. . . si je pouvais vous dire. . .

DE GRIGNON. Ah ! je n'en demande pas tant. . . l'émotion. . . le trouble où je vous vois, suffiraient à me faire perdre la raison.

*(On entend en dehors à droite le bruit d'un orchestre.)*

LA COMTE. Qu'est-ce que cela ?

DE GRIGNON. Ah ! mon Dieu ! j'oubliais. . . une surprise. . . une fête. . . la vôtre.

LA COMTE. Ma fête ! . . . je n'y pensais plus.

DE GRIGNON. Mais nous y pensions, nous et votre nièce. . . et là, dans le grand salon, vos amis, les habitants du village. . . tous vos gens. . .

LA COMTE. Mes gens !

DE GRIGNON. Bal champêtre et concert.

LA COMTE. Un bal ! un concert ! . . . *(A part.)* Il sera là. . . *(Haut.)* Oh ! merci, mon ami ; venez, nous danserons. . .

DE GRIGNON. Oui, madame.

LA COMTE. Nous chanterons. . .

DE GRIGNON. Oui, madame.

LA COMTE. Pour eux ! . . . avec eux ! . . .

DE GRIGNON. Oui, madame.

LA COMTE. *(à part.)* Il sera là ! . . . il nous entendra. . . il nous jugera. . . *(A de Grignon.)* Venez, mon ami, je sais si heureuse.

DE GRIGNON. Et moi donc !

LA COMTE. Venez, venez ! *(Ils sortent.)*

—Scribe et Legouvé.

**60. Nos Bons Villageois.**

MORISSON. Mais tout cela, c'est mon droit.

LE BARON. Raison de plus ! . . . Vous êtes encore au berger d'opéra-comique, cher voisin. . . L'événement vous prouvera que, n'eussiez-vous\* rien fait à ce villageois trop réaliste qui sort d'ici, il ne vous en aimerait pas davantage, par la seule raison qu'il est un paysan, et que vous êtes un Parisien, c'est-à-dire un usurpateur.

MORISSON. Un usurpateur ?

LE BARON. Parfaitement ! Quelle est l'idée mère d'où dérivent toutes les pensées du villageois ? . . . Celle-ci : "La terre est au paysan !" Ceci (*il frappe du pied le sol*) est son héritage naturel, créé par Dieu dans le seul but de lui produire une grande quantité de légumes, à seule fin qu'il nous les vende\* trop cher. . . Mon parc, mes pelouses : terrain qui serait très-propre à la culture des pommes de terre et qu'on lui gaspille ! . . . Vienne\* maintenant le vent de l'ignorance qui, sur cette première couche d'instincts malfaisants, sème toute sa mauvaise graine, et faites-vous\* une idée de la jolie moisson d'orties et de ciguës que le cerveau d'un Grinchu peut fleurir à mon adresse !\* . . .

MORISSON. Mais voyons, ils ne sont pas tous taillés sur le patron de ce Grinchu-là ! . . .

LE BARON. Parbleu ! non, il y a des variétés dans l'espèce ; ainsi, à dix lieues, c'est le vigneron. Le vigneron est une nuance. . . Ici, nous sommes en pleins maraîchers ; . . . le maraîcher est un sous-ordre des plus intéressants à étudier. . . Ce légumier va toutes les nuits porter ses denrées à Paris, et, par ce côté-là, il est presque citadin, . . . mais citadin nocturne. La civilisation ne lui apparaît que sous l'aspect brumeux des halles, à deux heures du matin, éclairées d'une foule de petites lanternes douteuses, qui sont comme le rayonnement affaibli des idées modernes. De ce frottement imparfait avec Paris, il ne résulte en somme qu'un villageois ignorant, doublé d'un Parisien corrompu. Les défauts naturels de l'un se fortifient des vices artificiels de l'autre ; et ce paysan

qui, de la verte senteur des champs n'apporte à la ville que l'odeur infecte de ses choux, ne rapporte de Paris, à l'heure où les oiseaux saluent l'aurore, que l'ivresse de l'absinthe et la chanson du *Sapeur* !\* . . .

MORISSON. Et c'est ici tous maraîchers ?

LE BARON (*assis sur un tronc d'arbre*). Tous maraîchers !

MORISSON. Et tous méchants ?

LE BARON. Ah ! permettez ! il y a de bonnes gens partout ; et puis je n'ai pas dit que l'espèce fût\* méchante : mais elle est malicieuse. . . Grinchu ne vous donnerait pas une chiquenaude, mais il éternue pour vous empêcher de prendre du poisson. Voilà mon villageois !

MORISSON. Et, avec cette opinion de vos administrés, vous restez maire !

LE BARON. Je leur ferais bien trop de plaisir en quittant la partie.\*

MORISSON. Ah ! vous avez contre vous ? . . .

LE BARON. Comment, j'ai contre moi ? mais j'ai toute la commune contre moi !

MORISSON (*effrayé*). Toute la commune !

LE BARON. Représentée par ses trois gros bonnets : Grinchu déjà nommé, Floupin et Tétillard.

MORISSON. Monsieur le maire, qu'avez-vous fait à tous ces gens-là ?

LE BARON. Je suis venu.

MORISSON. Voilà tout ?

LE BARON. C'est trop. . . Floupin ne me l'a pas pardonné. Connaissez-vous Floupin ?

MORISSON. Non.

LE BARON. Vous le connaîtrez. . . Floupin est le grand homme de l'endroit. . . c'est le pharmacien !

MORISSON. Ah !

LE BARON. Il est du cru !\* Mais il a fait ses études à Paris, d'où il est revenu grand docteur pour ses compatriotes. Le villageois ne fait qu'admirer ce pharmacien, . . . il l'adore. . . car Floupin lui donne dans son arrière-boutique des consultations gratuites, au mépris de la loi, pour faire pièce\* au médecin, qu'il traite volontiers d'âne

bâté !\* Et Floupin n'est pas seulement médecin. . . Floupin est beau diseur, Floupin est philosophe, Floupin est politique, Floupin est orateur. . . Floupin fait des conférences !\*

MORISSON. Diable !

LE BARON. Avec cela, adroit, souriant, et fin, . . . membre influent de la fabrique, conseiller municipal, marguillier, sergent des pompiers, rêvant la mairie ! . . . et, par conséquent, n'ayant pas salué mon avènement par un feu d'artifice.

MORISSON. Je comprends Floupin ; mais comment vous êtes-vous aliéné le cœur de Tétillard ?

LE BARON. Tétillard est épicier ! . . .

MORISSON. Il n'y a que lui ?

LE BARON. Et il en abuse pour nous vendre à prix extravagants des produits douteux. . . J'ai fini par me fâcher et par faire venir mes épices de Paris. Sur quoi, Tétillard de\* se déclarer persécuté ; Floupin d'\*insinuer que je ruine le commerce local, le commerce local de\* vociférer, et un bon tiers de la commune de\* me montrer les dents ! . . .

MORISSON. Sapristi !

LE BARON. Huit jours après, j'ai la malheureuse idée de vouloir raccommode les choses par un bienfait. . . Ému du fâcheux état de la vieille pompe à incendie, je dote la commune d'une pompe, nouveau modèle, que je fais venir de Paris, et j'offre pour la serrer une de mes remises. Grinchu, en sa qualité de lieutenant, réclame une clef de la remise. C'est trop juste ; il a sa clef ; mais voilà mon animal qui, jour et nuit, lave sa pompe, graisse sa pompe, manœuvre sa pompe. . . si bien qu'il éventre une de mes voitures et crève l'œil d'un cheval. Je retire la clef. . . Démission en masse de tout le corps des sapeurs-pompiers, casques en tête ! Je flanque à la porte lieutenant, sergent, pompiers, pompe ! Et me voilà à dos la force armée, comme j'avais déjà contre moi tout le haut commerce ! . . .

MORISSON. Vous me faites dresser les cheveux sur la tête, monsieur le maire ! Où allons-nous ?

LE BARON. Ce n'est pas tout. Floupin, pour contrebalancer le premier effet de ma pompe, avait eu l'idée



d'offrir une nouvelle cloche à la paroisse. . . par souscription ! Il donne cent francs ; il quête, et ramasse trois-cent soixante-dix francs cinquante centimes.

MORISSON. Il n'y a pas de quoi avoir une sonnette.

LE BARON. C'est ce que je fais remarquer au conseil, en lui proposant, au lieu de cloches, dont nous ne manquons pas, l'achat d'une horloge, qui remplace avantageusement le cadran solaire de l'église. . . Floupin, qui est du conseil, prend la parole et fait une conférence sur ce sujet. . . Floupin voit dans cette horloge un attentat du progrès moderne, qui veut substituer la mécanique à l'action providentielle ; l'horloge, qui reçoit son mouvement de l'horloger, au cadran solaire, qui ne reçoit la lumière que d'en haut ! . . . Je réplique. . . On s'échauffe ! . . . Je triomphe ! . . . Il retire ses cent francs : j'en donne mille ! et j'installe mon horloge. . . Mais le curé, qui préférerait sa cloche, me boude ; le vicaire me boude ; le suisse, le bedeau me boudent ! Et me voilà encore brouillé avec toute la fabrique, qui ne me pardonne pas de lui donner l'heure exacte, et de lui prouver que le temps marche !

—Sardou.

### 61. L'Ancien Régime—Préface.

En 1849, ayant vingt-et-un ans, j'étais électeur et fort embarrassé ; car j'avais à nommer quinze ou vingt députés, et de plus, selon l'usage français, je devais non-seulement choisir des hommes, mais opter entre des théories. On me proposait d'être royaliste ou républicain, démocrate ou conservateur, socialiste ou bonapartiste : je n'étais rien de tout cela, ni même rien du tout ; et parfois j'enviais tant de gens convaincus qui avaient le bonheur d'être quelque chose. Après avoir écouté les diverses doctrines, je reconnus qu'il y avait sans doute une lacune dans mon esprit. Des motifs valables pour d'autres ne l'étaient pas pour moi ; je ne pouvais comprendre qu'en politique on pût se décider d'après ses préférences. Mes gens affirmatifs construisaient une constitution comme une maison, d'après le plan le plus beau, le plus neuf ou le plus simple, et il y en avait plusieurs à l'étude : \*hôtel de marquis, maison de bourgeois,

logement d'ouvriers, caserne de militaires, phalanstère de communistes, et même campement de sauvages. Chacun disait de son modèle: "Voilà la vraie demeure de l'homme, la seule qu'un homme de sens puisse habiter." À mon sens, l'argument était faible; des goûts personnels ne me semblaient pas des autorités. Il me paraissait qu'une maison ne doit pas être construite pour l'architecte, ni pour elle-même, mais pour le propriétaire qui va s'y loger. Demander l'avis du propriétaire, soumettre au peuple français les plans de sa future habitation, c'était trop visiblement parade ou duperie: en pareil cas, la question fait toujours la réponse, et d'ailleurs, cette réponse eût-elle été libre, la France n'était plus guère en état que moi de la donner; dix millions d'ignorances ne font pas un savoir. Un peuple consulté peut à la rigueur dire la forme de gouvernement qui lui plaît, mais non celle dont il a besoin; il ne le saura qu'à l'usage; il lui faut du temps pour vérifier si sa maison politique est commode, solide, capable de résister aux intempéries, appropriée à ses mœurs, à ses occupations, à son caractère, à ses singularités, à ses brusqueries. Or, à l'épreuve, nous n'avons jamais été contents de la nôtre; treize fois en quatre-vingts ans, nous l'avons démolie pour la refaire, et nous avons eu beau la refaire, nous n'avons pas encore trouvé celle qui nous convient. Si d'autres peuples ont été plus heureux, si, à l'étranger, plusieurs habitations politiques sont solides et subsistent indéfiniment, c'est qu'elles ont été construites d'une façon particulière, autour d'un noyau primitif et massif, en s'appuyant sur quelque vieil édifice central plusieurs fois raccommode, mais toujours conservé, élargi par degrés, approprié par tâtonnements et rallonges aux besoins des habitants. Nulle d'entre elles n'a été bâtie d'un seul coup, sur un patron neuf, et d'après les seules mesures de la raison. Peut-être faut-il admettre qu'il n'y a pas d'autre moyen de construire à demeure, et que l'invention subite d'une constitution nouvelle, appropriée, durable, est une entreprise qui surpasse les forces de l'esprit humain.

En tout cas, je concluais que, si jamais nous découvrons celle qui nous faut, ce ne sera point par les procédés en

vogue. En effet, il s'agit de la *découvrir*, si elle existe, et non de la mettre aux voix. À cet égard, nos préférences seraient vaines ; d'avance la nature et l'histoire ont choisi pour nous ; c'est à nous de nous accommoder à elles, car il est sûr qu'elles ne s'accommoderont pas à nous. La forme sociale et politique dans laquelle un peuple peut entrer et *rester*, n'est pas livrée à son arbitraire, mais déterminée par son caractère et son passé. Il faut que, jusque dans ses moindres traits, elle se moule sur les traits vivants auxquels on l'applique ; sinon, elle crèvera et tombera en morceaux. C'est pourquoi, si nous parvenons à trouver la nôtre, ce ne sera qu'en nous étudiant nous-mêmes, et plus nous saurons précisément ce que nous sommes, plus nous démèleront sûrement ce qui nous convient. On doit donc renverser les méthodes ordinaires et se figurer la nation avant de rédiger la constitution. Sans doute, la première opération est beaucoup plus longue et beaucoup plus difficile que la seconde. Que de temps, que d'études, que d'observations rectifiées l'une par l'autre, que de recherches dans le présent et dans le passé, sur tous les domaines de la pensée et de l'action, quel travail multiplié et séculaire, pour acquérir l'idée exacte et complète d'un grand peuple qui a vécu âge de peuple et qui vit encore ! Mais c'est le seul moyen de ne pas constituer à faux après avoir raisonné à vide, et je me promets que, pour moi du moins, si j'entreprenais un jour de chercher une opinion politique, ce ne serait qu'après avoir étudié la France.—*Taine*.

# NOTES ON PART FIRST.

## 1. L'Aigle et ses Aiglons, p. 11.

*S'élevait*, from *s'élever*; radical: *lever*, *v. a.*, to raise, from which *élever*, *v. a.*, to raise up, to bring up. These active verbs, being changed into pronominal verbs, have the reflexive pronoun for their direct object and are equivalent to intransitive verbs in English: *se lever*, to rise; *s'élever*, to rise, to ascend, to go up.—*jusqu'aux nues*, to the clouds; the prep. *jusque*, till, until, as far as, is generally used with the prep. *à*: *jusqu'à quand?* how long? *jusqu'à demain*, until to-morrow; except before *où*, *ici*, *là*: *jusqu'où?* how far? *jusqu'ici*, *jusqu-là*.—*comme*, as, like; in exclamatory sentences, *comme* has the meaning of *how*.—*regarder*, *v. a.*, to look at.—*dirent*, from *dire*, *v. a. irr.*—*suivent*, from *suivre*, *v. a. irr.*—*maintiendrez*, from *maintenir*, *v. a. irr.*—*les préceptes et le bon exemple*, precepts and good examples. The article is used because these nouns are taken in a general sense; *le bon exemple*, in the singular, denotes in a general way all good examples.—*achèvent*, from *achever*, *v. a.* The grave accent over *achèvent* is accounted for by the following rule of orthography: An *e* before a consonant that is followed by a silent *e* takes the grave accent; as, *j'achève*, *ils achèvent*, but *achever*, *nous achevons*, etc. But *e* bef. *ge* has an acute accent: *piège*, *je protège*, etc.

(b.) 1. *The king of birds (of the birds); to the sky (up to the clouds).* 4. *his little ones, ses petits.*

(c.) 2. *Regarde-t-il.* The letter *t* between two hyphens is used for the sake of euphony before the pronouns *il*, *elle*, *on*, when the verb, in the third person singular, ends with a vowel.

## 2. Le Renard et les Raisins, p. 12.

*Mourait*, from *mourir*, *v. n. irr.*—*qui mourait presque de faim*, who was almost starving.—*vit*, from *voir*, *v. a. irr.*—*pour un renard qui a faim*, for a hungry fox; *avoir faim*, to be hungry.—*il eût fait*; *fait*, from *faire*, *v. a. irr.*; *il eût fait* is the pluperfect tense of the subjunctive mode, used for the past tense of the conditional, called the second form of the conditional past, *he would have made*.—*pouvait*, from *pouvoir*, *v. a. irr.*—*atteindre*, *v. n. irr.*; *y atteindre*, get at them.—*on rabaisse*, people depreciate, or lower. The indefinite pron. *on* is used as the subject of the verb to designate some person or persons indefinitely: *one*, *some one*, *they*, *people*; sometimes, in a general way, some known persons, *we*, *you*, etc.—*qu'on ne peut*, which one cannot. *Pas* is generally suppressed in the negative conjugation of *pouvoir*, to be able; *cesser*, to cease; *oser*, to dare; and *savoir*, to know.—*atteindre*, *v. a. irr.* It has the same meaning as the neuter verb used as above, with this difference that *atteindre à* implies difficulties to be overcome, which the active verb *atteindre* does not: *atteindre à la perfection*, to reach perfection; *atteindre sa vingtième année*, to reach one's twentieth year.

## 3. L'Évêque et l'Enfant, p. 13.

*Fit*, from *faire*, *v. a. irr.*; *faire une question*, to ask a question.—*dites*, from *dire*, *v. a. irr.*

(b.) 2. *They are, ce sont.* 6. to answer, *répondre*, *v. n. (à)*, the child's question (the question of the child).

## 4. Le Chien et son Ombre, p. 12.

*Son ombre, his shadow.* Ombre is a feminine noun; but the masculine forms *mon, ton, son*, are used instead of the feminine forms *ma, ta, sa*, before a vowel and before a silent *h*.—*tenait*, from *tenir*, *v. a. irr.*—*se sauvait*, imperfect tense of *se sauver*, was running away.—*arriver*, *p. def. of arriver*: *il arriva sur*, he came to.—*crut*, from *croire*, *v. a. irr.*—*parut*, from *paraître*, *v. n. irr.*—*voulut*, from *vouloir*, *v. a. irr.*—*trompeuses*, from *trompeur*. Adjectives in *eur* derived from verbs change *eur* in *euse* for the fem.—*bien fou*, for *celui-là est bien fou*, he is very foolish.—*deviendrez*, from *devenir*, *v. n. irr.*—*doit*, from *devoir*, *v. a.*, to owe; before an infinitive it means: to be obliged, must, should, ought. It is often rendered in English by the verb to be; as, *je dois y aller*, I am to go there; *je devais recevoir mon argent ce jour-là*, I was to receive my money on that day.

(b.) 2. To run away, *se sauver*. 4. another's share, *la part d'un autre*; always, *toujours*; our own, *la nôtre*. 6. he, *celui-là*. 7. let us judge, *jugeons*, from *juger*. In verbs ending in *ger*, as *juger*, an *e* is inserted after the *g*, before *a* and *o*, to make the *g* retain its soft sound.

(c.) 5. *Qu'est-ce qu'il crut que c'était?* what did he believe (think) that it was? *qu'est-ce que*, interrogative pron., the same as *que*. 8. *qu'arrivait-il?* what happened? 10. *que faut-il faire pour devenir homme de bien?* what must one do to become an honest man? *faut*, from *falloir*, *v. imp. irr.*; to be necessary, *il faut*, it is necessary, one must, etc.

## 5. L'Écrevisse et sa Fille, p. 14.

*Comme* (see Notes, No. 1).—*tu, thou, or you*. The second person singular is often used in familiar language between intimate friends, in speaking to servants or inferiors, and generally, by parents in addressing their children.—*saurais*, from *savoir*, *v. a. irr.*; *ne saurais-tu?* can you not? The conditional present of *savoir*, to know, is used for the indicative present of *pouvoir*, but only negatively, and then *pas* is omitted.—*disait un jour une écrevisse*, a crab said one day. The subject is placed after the verb in the incidental phrase which accompanies a quotation.—*toute naturelle, quite natural*. The adverb *tout* varies like an adjective when it precedes an adjective beginning with a consonant and qualifying a feminine noun.—*puis*, from *pouvoir*, *v. a. irr.*—*faites*, from *faire*, *v. a. irr.*—*que vous ne faites*, than you do. The negative *ne* is required before the verb that follows the conjunction *que*, after *autrement*, and after the comparative adverbs *plus, moins*, etc. (L. 52; p. 237. A. 321–6. C. P. II, 346.)—*prenez*, from *prendre*, *v. a. irr.*—*chez vous*, in you.—*il faut*. See Notes, No. 4 (c.).

(b.) 1. You always walk (you walk always). 2. why, *pourquoi*. 4. I see all my family walk (I see walk all my family). 5. quite, *tout*. 6. we cannot, *on ne peut*; natural defects (defects natural). In French, the adjective is generally placed after the noun. 7. one should, *il faut*; in himself, *chez soi*; what he, *ce qu'on*.

(c.) 5. *Marchât*, should walk. The subjunct. mode after *voulait-elle que*.

## 6. Les Deux Pots, p. 15.

*Un pot de terre*, an earthen pot; *un pot de fer*, an iron pot. The name of the material out of which any thing is made, is placed, preceded by the prep. *de*, after the name of the object which is made of it.—*enlevés*, *p. p. of enlever*, to carry away; *enlevés* is in the plural to agree with the compound subject, *pot de terre et pot de fer*.—*se trouvaient*, from *se trouver*, to find one's self, to be,

*to happen to be.*—*n'ayez pas peur de moi; avoir peur, to be afraid.*—*ferai*, from *faire*, *v. a. irr.*—*éloignez-vous*, from *s'éloigner*, *v. p.*, *to go away*. When the verb is in the imperative mode and used affirmatively, the objective pronouns are placed after the verb.—*je vous en prie*, *pray*. The pron. *en* represents the objective clause *de vous éloigner*.—*en mille morceaux*, *into a thousand pieces*. The numeral adjectives *mille*, *a thousand*, and *cent*, *a hundred*, are not preceded by the numeral *un*.—*la vraie amitié ne saurait subsister qu'entre égaux*, *true friendship can be maintained only between equals*; *ne—que* is a restrictive adverb; *ne* is placed bef. the verb and *que* before the word it limits; its meaning is *only, but*, and sometimes *nothing but*.—*doux*, *fem. douce*, *soft; sweet* to the taste; in the latter sense it follows the noun.

(b.) 2. *Pray, je vous en prie*. 5. *to throw, jeter*. The *t* of verbs ending in *ter* is doubled before a silent *e*: *je jette*, but *nous jetons*. 7. *without honesty and virtue, sans probité et sans vertu*; *the blessings, le plaisir*. 8. *precious, précieux*; *gold (the gold), l'or*.

(c.) 4. *Qu'arriverait-il? what would happen?* 6. *qu'est-ce que, or qu'est-ce que c'est que? what is?*

## 7. Les Deux Grenouilles, p. 16.

*Ne pouvaient plus, could no longer*. *Plus* with *ne* bef. the verb is an adverb of time, the negative responsive to *encore, still, more*: *je n'ai plus de papier*; *plus* without *ne*, or with *ne—pas*, is a comparative adverb expressing quantity: *j'ai plus de papier que vous*; *je n'ai pas plus de papier que vous*.—*convient*, from *convenir*, *v. n. irr.*, requires *de* bef. the dependent inf.: *convenir d'aller*, *agreed to go*.—*venez*, from *venir*, *v. n. irr.*—*descendons*, *let us go down*.—*sans chercher*, *without seeking*. All prepositions, except *en*, require the dependent verb in the infinitive; *en* is the only one that is followed by the pr. p.: *en allant*, *in going*; *après*, *after*, requires the past t. use of the infinitive.—*plus loin*, *farther*; *plus* is here a comparative adverb.—*bien à votre aise*, *thoughtlessly (according to your fancy)*.—*venait à nous manquer*, *should come to fail us, or should give out*.—*rien d'important*, *not any thing important*. The prep. *de* is required before an adjective which limits one of the following words: *rien*, *nothing*; *quelque chose*, *something*; *que, what*; *quoi, what*.—*sans en considérer les suites*, *without considering its consequences (the consequences of it)*.

(b.) 1. *House, maison, f.* 3. *to agree, convenir, v. n. irr.*, is conjugated in its compound tenses with *être*: *we have agreed, nous sommes convenus*. 5. *this, cela; to go out, sortir, v. n. irr.*, conjugated with *être*; *to pay, payer, v. a.*; *any thing*, in a negative sentence, is rendered by *rien*. 6. *to do, faire, v. a. irr.*; *what would you do? conditional of faire*. 8. *to separate, se quitter, v. p.*

(c.) 2. *De quoi, about what*. The interrogative pron. *quoi* is used as the object of a preposition instead of *que*.

## 8. L'Homme et la Vipère, p. 17.

*Payent d'ingratitude, pay with ingratitude*.—*font*, from *faire*.—*on n'en a que trop d'exemples*, *we have but too many instances of it*; *ne—que, but* (see Notes, No. 6); *trop*, adv. of quantity, *too, too much, too many*. Adverbs of quantity require the prep. *de* before the noun which they limit.—*en voici un, this is one; voici*, from *vois*, *see*, and *ici, here*. The objective personal pronouns are placed before it: *en voici*.—*allait*, *was going*, from *aller, v. n. irr.*—*c'était, it was*. The pronoun *ce* refers to the preceding sentence.—*couchée* and *transie*, past participles of *coucher* and *transir*, refer to *vipère* with which they agree. The p. p. of an active verb, used without auxiliary, agrees with the noun to which

it refers, the same as an adjective.—*toute transie* (see Notes, No. 4, for the adv. *tout*).—*de son haleine*, with his breath. *De* is used before the noun expressing the means by which any thing is done or accomplished: *payer d'ingratitude*, *transie de froid*, *touché de compassion*.—*son haleine* (see Notes, No. 4, for the use of the masc. form *son* bef. the fem. n. *haleine*).—*fut ranimée*, was revived, passive form of *ranimer*, v. a. The past part. construed with the auxiliary verb *être* agrees with the subject.—*il est bon d'être*, it is good to be. The impersonal verb *il est*, construed with an adjective, requires *de* bef. the dependent infinitive.—*il faut savoir*, one should know. See Notes, No. 4 (c).—*envers*, towards: *envers*, *vers*, towards; *envers* is used in a moral; *vers*, in a physical, sense.

(b.) 1. *To do harm, faire du mal*. 2. *there are, il y a*; in, *dans*. 3. *lying, couché*. 5. *life, vie*, f.; *imprudence, imprudence*, f. 7. *it bites*; it must agree with the noun which it represents, *la vipère*; *who do it good (who do good to it)*. 8. *every body, tout le monde*.

(c.) 3. *En quel état*, in what condition.

### 9. La Grenouille Envieuse et le Bœuf, p. 18.

*Assise*, p. p., for *étant assise*, from *être assis*, to be sitting, from *asseoir*, v. a. irr., to set, to seat.—*vit approcher un bœuf*. When two verbs having the same subject are joined in construction, the second is put in the infinitive; the noun object is generally placed after the second verb.—*tâchons*, let me try. The first person plural of the imperative is also used for the first person singular.—*elle commence à s'enfer*. *Commencer* takes *à* or *de* bef. the dependent infinitive.—*elle s'étend*, *elle se travaille*. *Commence*, *s'étend*, and *se travaille*, are in the present tense, but represent past time. The present tense is often used in narrations for the historical past (past definite) to render the diction more animated: *she began to swell herself, she stretched herself, she exerted herself*.—*puis elle demande à ses compagnes: demander qq. ch. à qqn.*, to ask somebody something, or to ask something of somebody.—*qu'en pensez-vous?* *Penser*, in this sentence, is an active verb; it has the sense of to think, to judge. In this sense, *penser* is followed by *de*: *que pensez-vous de cela?* what do you think (judge) of that? *Penser*, to think, as a neuter verb, is followed by *à*: *pensez-vous à cela?* y pensez-vous? do you think of that?—*tu n'en approches pas*, you don't come near it, or it is no'ing like it.

(b.) 1. *Goat, chèvre*, f.; to be lying, *être couché*; horse, *cheval*, m. 2. to quench their thirst, *se désaltérer*. 3. *beauty, beauté*, f. 5. to run, *courir*, v. n. irr.; fast, vite; as they, *qu'eux*: *eux*, disjunctive personal pron., plural of *lui*.

### 10. Frédéric II et le Page Indiscret, p. 19.

*Frédéric II (deux)*. The cardinal numbers are used in the place of the ordinal numbers after the names of sovereigns, except for the first; no article is used bef. the numeral: *François premier*, Francis the First; *Henri quatre*, Henry the Fourth.—*prenait* from *prendre*, v. a. irr. The verb is in the imperfect because it expresses customary action.—*pour*, before the infinitive, expresses a purpose, to, in order to.—*de fouiller*. The prep. *de* is used bef. the inf. which limits the sense of a noun: *la peine de fouiller*.—*il avait fait placer*. *Faire*, bef. the inf., indicates the agency of the subject in the action expressed by the infinitive; it may be rendered by to have, to get, to cause, to order.—*où il puisait*, out of which he drew.—*au besoin*, in case of need, when he wanted it.—*qui mettait*, from *mettre*, v. a. irr. The imperfect is used because the verb expresses an action which was in progress, was putting.—*appelle*, from *appeler*. Verbs ending in *ter* double the *t* before a silent *e* (see Notes, No. 6, verbs in *ter*, as

*feter*).—*se fait apporter la tabatière*, ordered the snuffbox to be brought (to him).—*à y prendre*, to take from it. The prep. *à* is required by the verb *inviter*.—*je la crois*, I think it is; *crois*, from *croire*, v. a. irr.—*naquit*, from *naître*, v. n. irr.—*mourut*, from *mourir*, v. n. irr.—*il régna donc*, he therefore reigned.

(b.) 1. *No, ne—pas de*. 2. *not, ne—pas de*. 3. *stood (was)*. 4. *you may, vous pouvez*. 5. *to go for, aller chercher; to send, envoyer*, v. a. irr.; *him to you, vous le*, bef. the verb.

### 11. La Montre du Grenadier Prussien, p. 20.

*En guise de chaîne de montre*, by way of a guard.—*voulut*, from *vouloir*, v. a. irr.—*aux dépens de*, at the expense of.—*qu'à toute heure*, that at any time.—*je dois*, I must (see No. 4).—*prêt à mourir*, ready to die. The prep. *à* is required by the adj. *prêt*.—*se touchent de près*, are closely related.

(b.) 1. *By, à*. 5. *one of the king of Prussia's soldiers (one of the soldiers of the king of Prussia); soldier, soldat*, m. 6. *answer, réponse*, f.; *pleased, plut à; his own watch, sa montre*.

(c.) 1. *Qu'est-ce que*, for *que, what*; interrogative pron. as object of the verb. 2. *qu'est-ce qui*, *what*; interrogative pron. as subject of the verb.

### 12. Puissance de la Concorde, p. 21.

*Fît*, from *faire*, v. a. irr.; *les fit rassembler* (see Note on *faire*, No. 10).—*leur ordonna*, bidd them; *ordonner* requires *de* bef. the dependent inf.: *de les rompre*.—*put*, from *pouvoir*, v. a. irr.; *ne put y parvenir*, could not do it. The *ne* before *put* is required by the negative pron. *aucun; parvenir*, v. n. irr., is followed by *à; y parvenir*, succeed in it.—*dît*, from *dire*, v. a. irr.; it requires *de* bef. the inf.: *de les séparer et de les rompre*.—*les rendit attentifs*, made them attentive, or called their attention.—*rappelez-vous*, the imperative of *se rappeler*, to remember, to recollect.—*pourra*, from *pouvoir*.—*l'union fait la force*, in union there is strength. The verb *faire*, followed by a noun describing the subject of the verb, is rendered in English by *to be*.

(b.) 1. *To call together, rassembler; table, table*, f.; *a heavy box, une caisse pesante; to contain, contenir*, v. a. irr. 2. *to put, mettre*, v. a. irr. 3. *to do (could succeed in it); to succeed, parvenir*, v. n. irr. 4. *to do, faire*, v. a. irr.; *all together, tous ensemble*. 5. *four, quatre; to take, prendre*, v. a. irr.; *corner, coin*, m.; *we thus (thus we), de cette manière nous; to raise, soulever*, v. a. 6. *what, ce que; alone, seul; united, uni*, after the noun; *to accomplish, accomplir*, v. a.; *with facility, aisément*. 7. *it is therefore true, il est donc vrai*.

### 13. Le Moineau et ses Petits, p. 22.

*Si ses petits eussent voulu*, if his little ones had been willing. After *si*, the pluperfect of the subjunctive mode may be used for the plup. of the indicative: *si ses petits avaient voulu*.—*l'écouter*, to listen to him; *écouter qqn.*, v. a., to listen to s. b.—*la crainte de les voir tomber* (see Notes, No. 10).—*de rester*. The prep. *de* is required by the verb *dire (disait)*.—*ils ne lui obéissaient pas; obéir*, v. n. (à).—*un jour qu'il*, one day when he (see Note on WHEN, No. 25).—*était sorti*, had gone out; *sortir* is conjugated with *être*.—*ils devinrent la proie de*, they fell a prey to; *devenir*, v. n. irr., to become; lit., they became a prey.

(b.) 1. *Force, voix*, f.; *reason, la raison; to tell, dire*, v. a. irr.; *de* bef. the inf.; *to obey, obéir*, v. n. (à). 3. *were, furent; by, par; teacher, maître*, m.; *for, de*. 4. *would*, imp. t. of *vouloir*. 5. *would not have been punished, cond past of être puni; if, si*, subj. plup. (see Notes above).



#### 14. Le Roi Philippe, etc. p. 23.

*Le roi Philippe, king Philip.* The article is used before proper names when they are preceded by an adjective or epithet.—*une pauvre femme*, a poor (helpless) woman; *une femme pauvre*, a poor woman (without means).—*se plaingnait*, from *se plaindre*, v. p. irr., to complain; *plaindre*, to pity.—*le temps de l'écouter* (see Note on *de fouiller*, No. 10).—*s'écria cette femme* (see Notes, No. 5).—*permit*, from *permettre*, v. a. irr.; de bef. the inf.: *DE s'expliquer*.—*il se fit* (from *faire*) *ensuite une loi d'écouter*, he afterwards made it a law to himself to listen to.—*tous ceux qui*, all who; *ceux* is the object of the verb *écouter*; *tous* is an adj. limiting the object.—*à lui*, a disjunctive pers. pron., used to represent the indirect object when the direct object is either *se* or a pron. of the first or second pers. (see C. P. II, 122).—*et cette loi, il l'observa*. When the object of the verb precedes the subject, it is necessary to recall the object by a pers. pron.

(b.) 1. Too much to do, *trop à faire* (avoir à faire, to have to do). 2. it is, c'est; conduct, conduite, f.; I complain of (of which I complain). 4. to look at, regarder, v. a. 5. henceforth, dorénavant (I shall listen henceforth); to address, s'adresser (see Note above on *à lui*). 6. I have made it a law to myself, *je m'en suis fait une loi*; as long as, tant que; I live (I shall live), to live, vivre, v. n. irr.

(c.) 7. Et cette loi, l'a-t-il observée? and did he keep that law?

#### 15. Empire sur Soi-même, p. 24.

*Soi-même, one's self; empire sur soi-même, self-control.* The disjunctive pron. *soi* is used only with reference to an indefinite subject.—*L'eau vint à manquer*, the water gave out.—*il n'en restait qu'une petite quantité*, there was but a small quantity left.—*prit*, from *prendre*, v. a. irr.—*offrit*, from *offrir*, v. a. irr.—*moi, je boirais seul*! I, drink alone!—*remplis*, p. p. of *remplir*; it agrees with *soldats*; *remplis d'admiration* (see Notes, No. 8).—*d'un tel acte*, of such an act.—*d'un si grand roi*, of so great a king, or such a great king; *tel, telle, such*, is used bef. a noun; *si, such*, bef. an adjective.

(b.) 1. In Africa, en Afrique. 3. scarcity, disette, f.; you can have no idea of it (you can make for yourself no idea of it), *vous ne pouvez vous en faire une idée*. 4. left; translate by the impers. verb *rester* (consult the construction in the text). 5. to break, casser, v. a.; by accident, par accident. 6. to be very thirsty, avoir grand'soif. The *e* of the feminine form *grande* is elided (*grand'*) before certain nouns: *grand'soif*, *grand'faim*, *grand'chose*, *grand'mère*, etc. 7. all day, toute la journée; without eating or drinking (without drinking or eating), sans boire et sans manger.

#### 16. Le Renard et le Corbeau, p. 25.

*Que vous me semblez beau!* how beautiful you seem to me! In exclamatory sentences, *que* is used for *combien*.—*pour m'obliger* (see Note on *pour*, No. 10).—*voulut faire entendre sa voix*, wished to make his voice heard.—*mit*, from *mettre*.—*je vais, tu vas*, from *aller*, v. n. irr.—*et toi, for quant à toi*, and as for thee.—*se moque de celui qui l'écoute*, derides any one who listens to him.—*et en fait sa dupe*, and makes him his dupe (makes his dupe of him).

(b.) 1. Kind, bon. 2. as amiable as you are beautiful, aussi aimable que beau. 3. must, doit. 4. as are the feathers, so is the warbling, tel plumage, tel ramage; they say, dit-on. 6. otherwise, autrement. 7. it cost him, cela lui coûta. 8. there are many, il y en a beaucoup; in opening their mouths, en ouvrant la bouche.

## 17. L'Avare et la Pie, p. 26.

*Voilà, that is*, is used to refer emphatically to what has been said; *voici, see here*, calls the attention to what is going to be said (*see Notes, No. 8*).—*c'est, that is, it is*. *Ce* is used as the subject of the verb *être* to represent a preceding sentence.—*je te prends sur le fait, I catch you in the deed*.—*n'allez pas si vite, don't be so rash*.—*je me sers* (from *servir*, v. a. irr.) *de votre argent, I make use of your money, or I use your money*.—*s'il faut que je perde la vie, if I must lose my life: perde*, subj. m., governed by *il faut que*. Impers. verbs construed with *que* require the dependent verb in the subjunctive mode.—*tant de mille, so many thousand*. *Mille* is an adjective; it refers to *en*; lit., *so many thousand of them*.

(b.) 1. *Dame, dame, f.; gold piece, pièce d'or*. 2. and hid it (to hide it). 4. to threaten, menace, v. a., de bef. the inf. 5. shall I have, *faudra-t-il que je . . .*; for so little, *pour si peu de chose*. 6. then, *alors*; death, *la mort*; a thousand times, *mille fois*. 8. to try, *tâcher*, v. a., de bef. the inf.; good use, *un bon usage*; of it, *en*.

## 18. Une Pauvre Satisfaction, p. 27.

*Henri VIII, François I<sup>er</sup>* (*see Note on Frédéric II, No. 10*).—*résolut, from résoudre, v. a. irr., de bef. the inf.*—*ayant fait observer à Henri, having observed to Henry* (*having called his attention to it*).—*pourrait bien lui coûter la tête, might cost him his head: bien*, in this sentence, may be rendered by *indeed*, or may be omitted in English.—*je ferai couper la tête à tous les Français, I shall have the heads cut off all the French: la tête*; the article is used before the parts of the body instead of a possessive adjective, when the construction clearly indicates the person to whom the part belongs; and the part is used in the singular, though the reference is to more than one person, provided the part is singular in the individual.—*je doute que, I doubt whether*.—*il s'en trouvat une, there would be one*; subj. m. after *douter que*; the imp. t. because a condition is implied.—*qui allât, which would fit*; subj. m. in a relative clause expressing something uncertain.

(b.) 1. *King Henry* (*see Note on le roi Philippe, No. 14*). 2. wanted, imp. t. of *vouloir*; an insulting message, *un message insultant*. 3. to choose, *choisir*, v. a.; to observe, *faire observer*; it, *cela*. 4. to like, to wish, *désirer*, v. a.; some one else, *un autre*; to be afraid, *avoir peur* (de); who was not afraid (*see Note above on qui allât*); to deliver, *faire*, v. a. irr.

## 19. Léonidas aux Termopyles, p. 28.

*Plus de trois cent mille hommes, more than three hundred thousand men: plus*, the adverb of quantity, requires *de* bef. the numeral adj.—*par trois cents Spartiates*. The numeral adjectives *vingt* and *cent*, when multiplied and not immediately followed by another numeral, take the plural ending.—*leur résolution de s'opposer à son passage, their resolution to oppose his passage* (on the use of *de*, *see Notes, No. 10*).—*de la Grèce, of Greece*. The article is generally used before the names of countries.—*j'aime mieux mourir, I would rather die*.—*que de l'asservir, than to enslave it*. When the second term of a comparative sentence is a verb, *que* is accompanied by *de*: *que de*; in some cases, *de* is omitted.—*rends-moi, give up*.

(b.) 5. *Conduct, conduite, f.* 6. *commander, commandant, m.; to reduce to ashes, mettre en cendres*. 8. *siege, siège, m.; to surrender, se rendre*.

## 20. Laconisme de Henri IV, p. 23.

*A qui il fit les questions suivantes, of whom he asked the following questions (see Notes, No. 5).—avant, before, is used with reference to time or order: devant, before, with reference to place or position (see No. 11, devant les rangs); avant de, or avant que de, is used bef. an inf. (see No. 24, avant de mourir).—tournez la tête de mon côté, turn your heads this way (see 2. de on la tête, No. 18).—on rapporte volontiers de lui, it is a common thing to relate of him, people are apt to relate of him. The active verb with on for subject is often changed in English into a passive verb; as, the following words are often related of him.*

(b.) 1. *Not long ago, il n'y a pas longtemps.* 2. *I took his hand (I took the hand to him).* 3. *I ther puis je. . .; to which, auxquelles.* 4. *from home, de chez moi; seek a situation, je cherche une place.* 5. *in my office, chez moi; go on, allez.*

## 21. Une Leçon de Bienfaisance, p. 30.

*Homme de mérite, a man of merit.* A noun, used in apposition with another noun, performs the function of an adjective, and is not preceded by the numeral *un*.—*sur moi, about me.—eussent suffi, would have been sufficient (see Note on the second form of the cond. past, No. 2).—s'empreser* requires *de* bef. the inf.—*il vaut mieux, from valoir mieux, v. n. irr., to be better, used impersonally; valoir* is used in the sense of *to be more suitable; to be better, with reference to quality, is expressed by être meilleur.*

(b.) 1. *An emperor.* A predicative noun, used as an attribute of the subject, performs the function of an adjective; but the predicative noun is not used adjectively when it is accompanied by an adjunct: *a man of merit.* 2. *about him, sur lui.* 5. *as an emperor, comme empereur; that it was better, imp. t. of the impers. verb valoir mieux.*

## 22. La Cigale et les Fourmis, p. 31.

*On le sait, that is known.* The pronoun *le* takes the place of a preceding sentence or adjective.—*comme peut l'attester leur voisine, as their neighbor can attest.* The noun subject is generally placed after the verb in subordinate sentence beginning with *comme, ainsi, que, où, etc.—la cigale.* The article is used before the noun, though it stands in apposition with *voisine*, because *cigale* is used to distinguish one neighbor from another.—*alla trouver, went to; aller trouver, to go to (a person, wherever he may be).—quelque grain, some little grain.—tout a fait dépourvue, wholly destitute.—lui dirent les fourmis; repartirent les sœurs (see Notes, No. 4).—d'un air moqueur, mockingly, or derisively.—de bonne heure, early, in early life.—à vous suffire à vous-même, to do for yourself; lit., to be sufficient to yourself.*

(b.) 2. *Is not (is not so).* 3. *so, ainsi (see Note above on comme).* 4. *while, pendant que; to provide for, se préparer pour.* 7. *to deride, se moquer de.* 8. *to dismiss (to send one about his business); envoyer promener; derisive words, paroles dérisoires.*

## 23. L'Âne vêtu de la Peau du Lion, p. 32.

*La peau du lion, a lion's skin, la peau d'un lion, the skin of a lion.* In the first expression, *la peau du lion*, the noun *lion* is taken in a general sense; it represents the race: *the skin of the lion.* In the three others, *lion* is used in an indefinite sense to qualify *peau*.—*il marchait*, the imperfect, because it expresses an action in progress.—*jetant l'épouvante tout à la*

*ronde, carrying terror all around.*—*o'était bien amusant*: *ce* has reference to what precedes.—*le méprisé*, p. p. of *mépriser*, used as a noun.—*de se voir*: the prep. *de* depends on *amusant*.—*qui valaient mieux, who were better (in better standing)*.—*à haute voix, in a loud voice.*—*se mirent à*; *se mettre, à* bef. an inf., *to begin*.—*bien de la peine, much difficulty*: *bien*, used in the sense of *beaucoup*, requires *de* and the article before the noun.

(b.) 1. *In black, de noir*; *to wear, porter, v. a.*; *vail, voile, m.*; *to cover, couvrir, v. a. irr.*; *from head to foot, de la tête aux pieds*. 2. *to walk into, entrer dans*; *hall, salle, f.* 3. *it was*; *it* does not refer to what precedes but to the predicative phrase *to hear her sing*; in such case, it is expressed by *il*; the verb is impersonal. 4. *than, que de*. 5. *a soldier's coat, un habit militaire*; *do me revêtir d'un habit militaire*. 6. *all the people, tout le monde*.

## 24. Le Cerf près de la Fontaine, p. 33.

*Après avoir bu, after drinking (see Note on après, No. 7).*—*le son du cor annonce*. . . In this narrative, the verbs are all in the present tense, though representing past actions (see Notes, No. 9).—*avant de mourir, before dying (see Note on avant, No. 20).*—*que j'étais sot! how foolish I was!* (see Note on *que*, No. 16); *sot* requires *de* bef. the inf.: *sot d'être fier.*—*si ce n'eût été, if it had not been (see Note on si, No. 15).*

(b.) 1. *Nymph, nymphe, f.*; *to look at one's self, se mirer, v. p.*; *in, dans*; *in it, y*; *hair, chevelure, f.* 2. *arm, bras, m.* 3. *satyr, satyre, m.*; *she took to, to take (to), s'enfuir, v. p. irr. (dans)*. 4. *hair, cheveux, m. pl.*; *caught; to catch, to become entangled, s'embarrasser (dans)*. 5. *to lose, perdre, v. a.*, *to be lost, être perdu*; *to free, dégager, v. a.*

## 25. Les Deux Mulets, p. 34.

*L'argent de la gabelle, the excise-money.*—*n'eût voulu pour beaucoup (see Note on the second form of the cond. past, No. 2).* *Pas* is omitted when some restrictive word, in the sentence, renders the negative sense obvious.—*à peine s'y fut-on engagé, scarcely had they entered it*. The pronoun subject is placed after the verb when the sentence begins with *à peine, au moins*, etc.—*qu'une troupe armée, when*, etc. The adverb *when* is expressed in French by the conjunction *que*, after a word or phrase denoting time, except after *au moment*, in connection with which *when* is rendered by the relative pronoun *où*: *au moment où, at the moment WHEN.*—*c'étaient des voleurs, they were thieves*. *Ce* is used as the subject of the verb *être* to represent an antecedent noun when *être* is followed by a noun or pronoun that represents the same person or thing to which *ce* refers; in this case, the personal pronouns are used in English. *Être*, preceded by *ce*, is put in the plural only when followed by a plural noun or pronoun of the third person: *c'étaient des voleurs.*—*qui en voulaient à l'argent, who were after the money*: *en vouloir à, to have a design upon*; also, *to have a grudge against, or to bear ill-will towards.*—*s'abat, from s'abattre, v. p. irr.* Notice that the verbs representing actions are in the present tense.—*bon d'avoir*. Adjectives construed with the impersonal verb *il est* require *de* bef. the inf.

(b.) 1. *Traveller, voyageur, m.*; *in silk, de soie*; *in rags, de haillons*. 2. *bundle, paquet, m.*; *free, libre*. 4. *to enter, entrer, v. n. (dans)*; *it, y*; *entrer* is conjugated in the compound tenses with *être*; *when (see Notes above)*. 5. *the one who, celui qui*; *to throw away, jeter, v. a.*; *to flee, s'enfuir, v. p. irr.* 6. *to strip, dépouiller, v. a.*

## 26. Frédéric II et le Comte de Schwerin, p. 35.

*S'amusait volontiers, liked to amuse himself.—quelle ressemblance! what a good likeness! quelle, in exclamatory sentences, is equivalent to what in English.—le meilleur portrait que j'aie vu.* In a relative sentence limiting an adjective in the superlative degree (*le meilleur*), the verb is put in the subjunctive mode.—*se récria sur: s'écrier* means simply to exclaim; *se récrier sur, to exclaim at (to go into ecstasy at something).*—*ne savait qu'en penser: pas* is generally omitted with *savoir* (see Notes, No. 2) and always bef. *que* and an inf. (for *penser de* and *penser à*, see Notes, No. 9).—*parvint, from parvenir, v. n. irr.—reconnut, from reconnaître, v. a. irr.—ne put s'empêcher de rire, could not help laughing; lit., could not keep himself from laughing: s'empêcher* requires *de* bef. the inf.—*rire, v. n. irr. (de), to laugh (at).*

(b.) 3. *Ever, jamais.* 4. *to laugh at, rire de; at it, en.* 8. *they had been laughing (they had laughed).*

## 27. La Loi du Talion, p. 36.

*En demanda à son époux une justice éclatante, asked of her husband signal justice (for it):* the numeral *une* indicates that it is not only justice but a particular kind of justice (see C. P. II, 94).—*à la calmer:* the prep. *à* is required by the v. *chercher*.—*de condamner: de* is required by the v. *obliger*.—*à être exposé: à* is required by the v. *condamner*.—*jouir de sa vengeance, to enjoy her vengeance; jouir, v. n. (de).*—*il ne sortit. . . qu'un agneau, there came forward. . . nothing but a lamb:* the verb *sortir* is used impersonally; the subject, *agneau*, is placed at the end before the relative clause which relates to it.—*outrée de se voir jouée, incensed or provoked to see herself duped; de* is required by *outrée*, p. p. of *outrier*.—*s'en plaignit, complained of it*

(b.) 2. *Sight, spectacle, m.* 3. *they, on.* 5. *to laugh (at), rire (de); at it, en; wretch, misérable, m.; to expect (to), s'attendre (à).*

## 28. Ce que les Femmes, etc., p. 37.

*Ce que les femmes ont de plus précieux, what ladies hold most precious:* the prep. *de* depends on the pron. *que* (see Note on rien, No. 7).—*au nombre des opposants, among the opponents.—il en soutint le siège, he sustained the siege (of it); soutint, from soutenir, v. a. irr.—avec une bravoure héroïque, with heroic bravery (on the use of *une*, see Notes, No. 27, *une justice éclatante*).—mettre à feu et à sang, to put to fire and sword.—en firent autant, did the same.—ne put tenir contre, could not resist.—fit grâce, faire grâce (à), to pardon.*

(b.) 4. *To grant permission, accorder la permission.* 5. *take with you, emportez; what, ce que.* 7. *the duchess leading the way, la duchesse à leur tête.*

## 29. Sage Conseil de Cinéas, p. 38.

*Avait coutume (de), to be accustomed, to be wont (to).—découvert, from découvrir, v. a. irr.—reprit, from reprendre, v. n. irr.—vaincu, from vaincre, v. a. irr.—se proposer (de), to propose, to intend (to).—de s'en emparer, to seize upon, to take possession of it (see Notes, No. 8, *il est bon de*).—que n'en jouissez-vous dès à présent, why do you not enjoy it from this moment: que may be used for pourquoi, why, at the head of an interrogative negative sentence, and then *pas* is omitted.*

(b.) 4. *To intend, avoir l'intention (de), se proposer (de).* 6. *exploit, exploit, m.; to repose, au repos.* 7. *wise counsel, de sages conseils, m. pl.; to follow, suivre, v. a. irr.; the pron. it must agree in gender and number with the noun which it represents.*

**30. Arlequin au Souper du Roi, p. 89.**

*Plaisait à Louis XIV, pleased Louis XIV; plaisait, from plaire, v. n. irr. (à).—assister, v. n. (à), to be present (at).—qu'on allait desservir, which was about to be removed.—était en or, was of gold.—valait bien, was worth about.*

(b.) 1. *The best way, le meilleur moyen (de); is, c'est de: the prep. de depends on moyen, understood c'est le moyen de. Ce is used bef. être, in inverted sentences, when être is followed by the logical subject, and preceded by the attributive clause: to fulfil your duty well is the best way of. . .; to fulfil, remplir, your duty well (well your duty).* 2. *whenever, chaque fois, or toutes les fois que; meeting, séance, f.* 3. *at his house, chez lui; painting, tableau, m.; scarcely, à peine (that he listened to me scarcely); actually, positivement; abrupt, brusque.* 4. *behavior, conduite, f.* 5. *to become aware (of), s'apercevoir (de); of it, en; is it not? n'est-ce pas?* 6. *to observe, faire observer qq. ch. à qqn.; defect, défaut m.; to seem, paraître, v. n. irr.; to notice, remarquer, v. a.*

**31. L'Arrêt du Cadi, p. 40.**

*Sans se faire grand mal à lui-même, without hurting himself very much.* The compound pronoun *lui-même* is used for emphasis.—*d'avoir tué; the prep. de is required by the v. accuser.—de tout crime, of any crime.—œil pour œil, dent pour dent, an eye for an eye and a tooth for a tooth.—où se trouvait le vieillard, where the old man was standing (see Note on comme, etc., No. 22).*

(b.) 1. *You may fall, vous pourriez tomber, or vous tomberiez peut-être.* 3. *you may be killed, vous serez peut-être tué.* 4. *even, même; very much (consult the text).* 5. *to hurt me, pour me nuire.* 6. *guilty of, coupable de.* 7. *to allow, permettre, v. a. irr., de bef. the inf.; to silence, au silence.*

**32. Stratagème de La Fontaine, p. 41.**

*Ce qui s'était passé, what had taken place.—qu'est devenue la pomme? what has become of the apple? devenue agrees with its subject pomme (on the p. p. construed with être, see Notes, No. 8).—que j'ai laissée; laissée agrees with its direct object que (la pomme). The p. p. of an active verb agrees with its direct object when the direct object precedes the participle. This rule applies likewise to pron. verbs in the conjugation of which être is used for avoir. See example in No. 17, p. 26, une pie. . . s'étant échappée de sa cage; échappée agrees with se (s'étant), which represents la pie.—grand Dieu! bless me!*

(b.) 1. *In the evening, le soir.* 2. *up to, dans.* 3. *to come in, rentrer.* 4. *as, que.* 5. *to call up, faire venir; what, ce que (see construction in the text)* 6. *why! mais! Put forgot and left in the past indef. t.; oven, four, m.*

**33. La Mort et le Bûcheron, p. 42.**

*S'acheminait, was proceeding; s'acheminer, from à and cheminer, to be on the road.—à pas lents, with slow steps.—courbé and épuisé (see Note on couché et transie, No. 8).—an, m.; année, f., year. The first is used in a numerical sense, as a unit, and in adverbial expressions: par an, a year; tous les ans, every year. The second expresses duration, and is used with reference to the events which fill up the time: une heureuse année, a happy year.—qu'il avait vécu, which he had lived; vécu, from vivre, v. n. irr., (can have no direct object; thus its p. p. is invariable.—les souffrances qu'il avait éprouvées: the p. p. éprouvées agrees with its dir. obj. que, for souffrances, f. pl. (on the p. p. of an active verb, see Notes, No. 32).—dont il avait joui: jouir is neuter,*

its p. p. is invariable.—*la hideuse camarde, the hideous flat-nose; camarde, fem. of camard, agreeing with la mort.*—*se présenta, faux en main, came forward, scythe in hand.* The omission of the article is for the sake of brevity; the full expression would be *la faux à la main*.

(b.) 1. *Happy, heureux.* 2. *during, pendant; for, cinq; to spend, passer, v. a.; abroad, à l'étranger.* 3. *difficulty, difficulté, f.; to overcome, surmonter, v. a.; to forget, oublier, v. a.* 4. *advantage, avantage, m.; to lead, conduire, v. a. irr.; to success, au succès.* 5. *to come, venir, v. n. irr.; came, p. def. t.; to take, enlever; from him, lui.* 6. *should come, venait à (see No. 7, si l'eau venait à nous manquer); only son, fils unique.* 7. *fortune, la fortune; has just, vient de; venir de, to have just, followed by the inf.*

### 34. Les Deux Ânes, p. 43.

*Cheminaient de compagnie, went along in company; cheminer, s'acheminer; the former implies toilsome work, trudging; the latter expresses a tendency towards a place.*—*la tête pendante, with a drooping head.*—*gué, ford; traverser à gué, to ford.*—*celui-ci en fit à sa tête, this one took his own way.*—*le voilà à flot, behold him floating (in deep water).*—*il se mit à nager, he took to swimming.*—*si fort à l'aise, so very much at his ease.*—*prit exemple sur lui, followed his example.*—*l'éponge s'emplit d'eau, the sponge filled up with water; éponge, in the singular, meaning the substance sponge.*—*ne put gagner le bord, could not reach the bank.*

(b.) 1. *Workman, artisan, m.; bundle, paquet, m.; tool, outil, m.; to hold in his hand, tenir à la main; basket, corbeille, f.; provisions, vivres, m. pl.* 2. *cheerful, gai; to sing, chanter; sang (was singing); thoughtful, pensif; cast down (consult the text).* 3. *to think of, penser à (use the second person singular); to-morrow, demain; Henry, Henri; the little fellow, le petit; for to-day, pour ce jour; and as for to-morrow, et quant à demain; the singing, le chant; to rely on, se reposer sur; kindness, bonté, f.*

### 35. Le Point d'Interrogation, p. 44.

*Qui se tenait près du feu, who was standing near the fire.*—*qu'il ne manquait que, that nothing was wanting but.*—*piqué d'être pris en défaut, piqued at being caught at fault.*

(b.) 1. *At the house of, chez.* 2. *to go over, parcourir, v. a. irr.; collection, recueil, m.; poem, poème, m.* 4. *line, ligne, f.; and thus, puis; she explained; to explain, interpréter, v. a.; to our entire satisfaction, à notre entière satisfaction.*

### 36. Le Duel Équitable, p. 45.

*Tiré un coup de pistolet, ni dégainé une épée, fired off a pistol or unsheathed a sword.* The conjunction *ni* is used to connect negative sentences.—*fut appelé en duel, was called out to fight a duel.*—*se battre, to fight, from battre, v. a. irr., to beat.*—*profiter de, to avail one's self of.*—*veuillez, imp. of vouloir, please, or be so kind as to.*

(b.) 1. *He who, celui qui; would stand no chance, aurait mauvaise chance; an experienced duellist, un duelliste expérimenté; to be right, avoir raison.* 2. *he therefore, c'est pourquoi il; to settle, d'arranger, de after proposer; by means of, au moyen de.* 3. *an original one (original); worthy, digne.*

### 37. L'Épée de Bois, p. 46.

*D'une autre trempe, of a different stamp.*—*le désa au combat, challenged him to fight.*—*obligé (étant obligé), being obliged.*—*arrivé (étant arrivé),*

*having arrived.*—*se change en bois*, be changed into wood, subj. m. after *faites que*.—*pour que je ne sois pas obligé*, subj. m. after *pour que*.—*de ce que ma prière*, that my prayer.

(b.) 2. *To light, to mber; to become frightened, s'effrayer; to seek, chercher*, v. a., à bef. the inf. 3. *came and asked me, vint me prier (de); second, second.* 4. *ground, terrain*, m.; *hour, heure*, f.; *the arrival, l'arrivée*.

### 38. Le Prédicateur et le Maquignon, p. 47.

*De mettre dedans*, to impose upon, to take in, to cheat; *de* is required by *s'efforçait*.—*finit par refuser l'achat*, finally declined to purchase; *l'achat*, the purchase.—*piqué au vif*, stung to the quick.—*s'en prit à; s'en prendre à*, to lay the blame on.—*j'aimerais beaucoup mieux*, I would much rather.—*où vous deviez être*, where you ought to be.

(b.) 1. *To be on one's guard against, se méfier de, être sur ses gardes contre; to cheat, mettre dedans, en imposer, tromper.* 2. *one-half of what, la moitié de ce que; for it, en.* 4. *to trust (to), se fier (à); be sure of it, soyez-en sûr; that he will in the end, qu'il finira par; to impose upon, en imposer à.* 5. *you ought to have seen, vous auriez dû voir; the ferocious looks, les regards féroces; to give, lancer à.*

### 39. Louis XI et l'Astrologue, p. 48.

*En vouloir à qqn.*, to bear one malice or ill-will; *en-voulait à un astrologue*, was incensed against an astrologer.—*résolus de s'en débarrasser*, resolved to do away with him.—*par la fenêtre*, out of the window.—*avoir soin*, to have or take care.—*de si près*, so closely.

(b.) 1. *To be on one's guard against, être sur ses gardes contre.* 2. *all in his power (all that which is in his power); to ruin, perdre (in order to ruin).* 3. *he is, c'est (see Note on ce, No. 25); dangerous, dangereux*, after the noun; *to resort to, avoir recours à; any means, tous les moyens; to (in order to); alarming, alarmant.* 5. *to have put to death, faire mourir; impostor, imposteur*, m.

### 40. Le Sansonnet, p. 49.

*Avoir bien soif*, to be very thirsty. A verb and a noun joined in construction are together equivalent to a neuter verb. In such connections, *bien* is used for *very*, and *not très*: *bien soif* is equivalent to *grand'soif*, see No. 15 (b), 6.—*pour qu'il y pût atteindre*, that he could reach it, for him to reach it; *pût*, subj. m. after *pour que* (see Note on *atteindre*, No. 2).—*caillou*, pebble-stone, is one of the seven nouns in *eau* which add *x* in the plural.—*jusqu'à ce que l'eau eût atteint*, subj. m. after *jusqu'à ce que*.

(b.) 1. *Though, bien que, quoique*, govern the subj. m.; *iced, glacé.* 2. *discreet enough, assez prudent; for me to (that I should), pour que (subj.); to hear, to learn, apprendre*, v. a. irr. 3. *though (see above, No. 1); to succeed, réussir*, v. n.; *to persevere, persévérer*, v. n. (à); *in them, y.* 4. *you should, cond. of devoir.* 5. *to reflect on, réfléchir sur, songer à; may, subj. pres. of pouvoir; to lead, conduire*, v. a. irr.; *to success, au succès.*

### 41. Le Gland et la Citrouille, p. 50.

*Grosse comme la tête d'un bœuf; pas plus gros que l'œil de l'animal*: *comme*, as, is used bef. the second term of a simile; and *que*, as, after a comparative adverb: *grosse comme; pas plus gros que*.—*tel fruit, tel arbre*, as is the fruit, so should be the tree.—*tout en eût été mieux*, every thing



would have been the better for it: *eût été*, second form cond. m.—*venait de faire*, had just made; *venir de*, followed by the inf., to have just. See Note (c) 7, No. 53. —*s'il eût été* (see Notes, No. 13).—*j'aurais eu le nez écrasé*, my nose would have been crushed.—*avoir tort (de)*, to be wrong (to).

(b.) 1. *Pumpkins (the pumpkins)*. The article is used before nouns that are taken in a general sense. 3. *slender, creeping stems (to stems creeping and slender)*; so, *ainsi* (see Note on *comme*, No. 22). 4. *as he wished it, comme il le voulait*; *wight, peasant*, *f.* 5. *experience, expérience, f.*; to make wise (see Note on *rendre*, No. 13); to confess, *avouer*, *v. a.*; the works, *les œuvres*.

#### 42. Le Renard et la Cigogne, p. 51.

*Compère le renard, master fox*; *compère* is used in a jocular style in the sense of *crony, blade, fellow*, etc.—*se présenta au rendez-vous*, made her appearance at the place of meeting.—*il lui fit signe de*, he motioned to her.—*l'honneur aux dames, ladies first*.—*il n'y avait pour tout mets qu'un brouet clair*, there was no other food than a thin broth.—*toute déconcertée*, wholly baffled (see Note on *toute*, No. 4); *chez elle, home*; *l'estomac vide*, with an empty stomach.

(b.) 3. *Guest, convié, m.*; with great courtesy, *très-gracieusement*. 4. *guest, invité, m.*; to have arrived, *être arrivé*; to order. . . to be opened, *faire ouvrir*, put the noun object after the second verb; *dining-room, salle à manger, f.*; to enter (it), *y entrer*. 5. *hall, salle, f.*; elegantly, *élégamment*; to decorate, *décorer*; the feast was all one could desire, *le festin ne laissait rien à désirer*.

#### 43. Le Renard et la Cigogne (suite), p. 52.

*Qui n'a pas de savoir-vivre, who has no manners*.—*on ne tarda pas à servir le dîner*, dinner was soon served; *tarder (à)*, to delay; *on ne tarda pas à*, they were not long in.—*un vase à long goulot, a long-necked vase*.—*il s'en retourna chez lui à jeun*, he went home hungry; *à jeun, fasting*.

(b.) 1. *To speak ill, dire du mal*. 2. *they call him, on l'appelle*; *liar, menteur, m.*; *troublesome, cruel*, *bof*, the noun; *rustic, rustre, m.*; *a sly dog, un fin matois*; *what else, quoi encore*. 3. *his status in society, sa place dans la société*; of an elevated character, *d'un caractère élevé*. 4. *ought to be, devrait être*; it may however be said, *on peut cependant dire*; below, *au-dessous de*. 5. *surely, assurément*; there is nothing saintly about the rascal, *le coquin n'a rien d'un saint*; if he ever (if ever he); to come near, *s'approcher de*; church, *église, f.*; it is, *c'est*; to (in order to); *rob, piller, v. a.*; hen-house, *poulailler, m.*; parson, *ministre, m.*

#### 44. Le Charpentier et le Singe, p. 53.

*Des pièces de bois de charpente, pieces of timber*: *pièce, f.*, is an entire piece considered as a unit; *morceau, m.*, represents a piece as a fraction of something.—*l'observait, looked at him, watched him*. Notice that the verbs are in the imperfect tense, because they express actions in progress.—*certaines gens; gens, m. pl.*, is subject to a peculiar rule: adjectives which precede it take the feminine termination, while those which follow it have the masculine form.—*qu'ils s'immiscent volontiers dans, that they like to intermeddle with*.—*le goujat de singe, the blackguard of a monkey*.—*trouva l'occasion belle pour faire son apprentissage, found this a fine opportunity for making a trial*.—*l'heure du berger, the propitious moment*.

(b.) 1. *Wood is split, le bois se fend* (on the pronominal form of the verb, see A. 249—4. C. P. II, 210); by means of, *à l'aide de, au moyen de*. 2. *of some*

*length, de quelque longueur; they use (they (on) make use of); which are put (which they (on) put). 3. one is always left (they (on) leave always the one); when the other is taken out (when they (on) take out of it the other). The French construction, as indicated, shows that the pron. on is to be repeated with each successive verb that belongs to the same subject. 4. trunk, tronc, m.; to watch, to observe carefully, observer, v. a. 5. wanted, p. def. of vouloir; to try his hand at it, en faire autant, en faire l'essai. 6. to be fond of meddling (with) aimer à se mêler (de).*

#### 45. Le Charpentier et le Singe (suite), p. 54

*Par l'un des coins. The article is used before the pronoun un because it is taken in a definite sense, one of the two.—à cheval, astride.—se penchant en avant, leaning forward.—des dents et des pieds de devant, with his teeth and forefeet.—fit sauter le coin en l'air, made the wedge fly up.—sa queue se trouvait prise, his tail was caught: prise, p. p. of prendre, agrees with the fem. n. queue.—s'était refermée, had closed up: refermée agrees with the dir. obj. se (fente, f.) which precedes it. The p. p. of a pron. verb agrees, the same as the p. p. of an active verb, with the dir. obj., when the dir. obj. precedes the participle (see Notes, No. 33).—passa un mauvais quart d'heure, passed a bad moment.—de ne pas se mêler de, not to meddle with. When the verb is in the infinitive, the two negative words ne pas, ne point, etc., are generally placed before it.*

(b.) 1. Behold there was, voilà. 2. tail, pan, m.; was caught, tenait, était pris. 3. in drawing out, en retirant. 4. the little fellow, le petit garçon; been able, pu, p. p. of pouvoir; to extricate himself, se dégager; there he lay, le voilà couché; crying, pleurant. 5. you, tu (what hast thou done?); mischievous urchin, méchant gamin. 6. the poor fellow, le pauvre petit; had nothing to say for himself, n'avait pas d'excuse à offrir; to set at liberty, déliurer, v. a.; in the future, à l'avenir; you had better, tu feras bien, de bef. the inf.

#### 46. Le Loup et le Chien, p. 55.

*Faisait bonne chère; faire bonne chère, to live well.—d'aventure, by chance.—il l'eût volontiers mis en quartiers, he would gladly have torn him to pieces (see Note on second form of the cond. past, No. 2).—il fallait livrer bataille, it was necessary to fight.—c'était chose, it was a thing: chose is used adjectively to represent the preceding sentence.—vous avez bonne mine, you look well.—signe qu'on vit bien, a sign that they live well; signe (see remark above on chose).—où vous êtes traité, where you are quartered.—il ne tiendra qu'à vous de trouver pareille (fortune, f.), it lies with you alone to find the same good fortune.—Je vous crois bon enfant, I think you are a good fellow; bon enfant, used adjectively to qualify vous.—vous avez l'air maigre, you look poorly.—il faut changer de vie, you must change your way of living.—croyez-m'en, believe me on that subject.*

(b.) 1. His bones and his skin, les os et la peau; farm-house, ferme, f.; fence, clôture, f. 2. he saw (there) running about, il y vit courir. 3. he had a great desire, il eut grande envie (de); to get at them, s'en saisir; to scale the enclosure, passer par dessus l'enclos; barking, aboiement, m.; he did not wish to meet (whom he did not care to meet face to face), qu'il ne se souciait pas de rencontrer face à face. 5. to watch for an opportunity, attendre l'occasion; for, pendant; finally, à la fin; mastiff, mâtin, m.; to stand a chance of, courir la chance d., to get a good meal, faire un bon repas.

**47. Le Loup et le Chien (suite), p. 56.**

*Bon gîte et ventre plein, good lodging and plenty to eat.—mais qu'importe! but what does it matter!—écoute, listen, the second person sing. The wolf has changed his address from the sec. pers. pl. to the sec. pers. sing., showing his contempt for the dog.—comme tu voudras, as you wish.*

(b.) 1. *Il is true, il est vrai, or c'est vrai.* This licence of using either *il* or *ce* before *être* when the logical subject follows, is allowed only with the adj. *vrai*; with any other adjective, the verb *être* would, in this case, be used impersonally. 2. *when I am old (shall be old); to procure, me procurer, obtenir; food, de quoi subsister.* 3. *it only depends on you, il ne tient qu'à toi (de).* Use the second person singular throughout the piece, where in English the second person plural is used.—*a better destiny, un sort plus doux.* 4. *among men, parmi les hommes.* 5. *to renounce liberty, renoncer à la liberté.* 6. *of want, de misère; a slave to, l'esclave de.* 7. *to compensate (for), dédommager (de); loss, perte, f.*

**48. L'Ours et les Deux Compagnons, p. 57.**

*L'aiguillon de la faim, the sting of hunger.—pas de quoi se procurer le nécessaire, not wherewith to obtain the necessities.—s'avisèrent de, took it into their heads, belthought themselves of.—Le roi des ours, a capital bear, a fine bear.—il faut convenir, it must be confessed.—pleins d'ardeur, full of ardor.—vers le repaire de leur victime en perspective, towards the haunts of their intended victim.—qui ne se doutait pas de, who did not suspect.—les voilà frappés d'épouvante, behold them struck with fright.*

(b.) 1. *To satisfy it, y satisfaitre; to be glad, être bien aise (de); any one silly enough, quelqu'un qui soit assez sot (de); made the bargain, conclu le marché; in search of, à la recherche de; came to meet them, vint à leur rencontre.* 4. *our good people (see Note on gens, No. 44); according to the statement, d'après le dire; of eye-witnesses, de témoins oculaires.* 5. *no wonder, ce n'est pas étonnant; who would not be (so)?*

**49. L'Ours et les Deux Compagnons (suite), p. 58.**

*S'attendre à, to expect to, to be prepared for.—un gaillard aussi éveillé, so lively a fellow.—ne sait que faire, is at a loss what to do.—ça ne fait pas mon affaire, that won't do for me.—du tout, not at all.—qu'on n'ait tué l'animal. The conjunction que, used for à moins que or sans que, governs the subjunctive mode and requires ne before the verb.*

(b.) 1. *Ugly marauders, de vilains maraudeurs; their own way of, leur manière de; take no account of, ne tiennent aucun compte de, or comptent pour rien; the laws of nations, le droit des gens.* 2. *to climb up into, grimper sur; to suspect, se douter de; ability, habileté, f.* 3. *to let one's self fall, se laisser tomber; on the ground, par terre; to feign death, faire le mort; almost to perfection, presque à la perfection.* 4. *to come up, s'approcher; to sniff at, flâtrer, v. a.* 5. *then, alors; looking all around, regardant tout autour; with disgust in his countenance, avec un air de dédain; that won't suit me, ça ne me va pas.*

**50. Sagesse du Mandarin Yemt-se, p. 59.**

*C'est toi qui es cause.* A verb having the relative pron. *qui* for subject agrees with the antecedent of the rel. pron. *toi qui es.* The predicative noun *cause* is used adjectively qualifying the subject.—*qu'on le laisse aller, let him go.* The third person of the subjunctive present is used for the third person of the

imperative; the governing phrase is understood.—*je lui pardonne son crime*: *pardonner* governs the person indirectly, *pardonner à qqn.*, or *qq. ch. à qqn.*

(b.) 1. *Maid-servant, servante, f.*; *she flew, elle entra*; *to send for, faire venir*; *the guilty one, la coupable*. 2. *you, tu*; *to grieve, chagriner, v. a.*; *fault, faute, f.* 3. *you let die (thou hast let die)*. 4. *you are the cause (thou art cause)*; *of my not having closed my eyes (that I have not closed the eye)*; *to close my eyes, fermer l'œil*; *all night, de toute la nuit*. 5. *with you, de toi*; *I shall have, il faudra*; *to send away, renvoyer*. 6. *oh no, mamma, oh que non, maman*; *little Mary, la petite Marie*; *to bed, coucher*; *without her supper, sans souper*.

### 51. Les Deux Sachems, p. 60.

*Bien qu'elle lui fît venir les larmes aux yeux, though it brought tears to his eyes*: *bien que* governs the subjunctive mode; *yeux, pl. of œil, m., eye*.—*sachant, pr. p. of savoir, v. a. irr.*—*poussé de même par la curiosité, induced likewise by curiosity*.

(b.) 1. *One day as, un jour que*; *hot broth, bouillon brûlant, m.* 2. *to confess, avouer, v. a.*; *that that, que cela*; *to run down, couler le long de*. 3. *conversation, conversation, f.* 4. *I could not help, je ne pus m'empêcher (de)*; *to laugh (at), rire (de)*; *pungent reply, réplique piquante, f.*

### 52. Une Leçon de Savoir-Vivre, p. 61.

*Sans jamais recevoir, without ever receiving*. In connection with *sans* or any other negative, *ever* is expressed by *jamais*.—*la moindre marque, the least token*: *moindre, irreg. superl. form of petit*; it is used with reference to value; the reg. form, *plus petit*, with reference to size.—*envote, from envoyer, v. a. irr.* The change of *y* into *i* takes place before a silent *e*.—*ce n'est pas de cette façon-là qu'il faut vous acquitter d'un message, that is not the way to deliver a message*; *s'acquitter d'un message, to deliver a message*.—*nous changerons de rôles, we will change parts*: *changer, v. n. (de), to change (to swap)*; *changer, v. a., to change, to make alterations*.—*une demi-couronne*. The adjective *demi*, placed before the noun, is joined to it by a hyphen and is invariable; placed after the noun, it agrees with it in gender only.—*de bon cœur, heartily*.

(b.) 2. *On errands, faire des commissions*; *any thing, in a negative sentence, is expressed by rien, which is placed before the inf.* 3. *guinea, guinée, f.* 4. *you should, il faut*; *to behave, se comporter*. The reflexive pronoun must be of the same person as the subject of the verb. 5. *how, la manière de*. 6. *this is the way, voici la manière de*; *to set about it, s'y prendre*.

### 53. Économie et Libéralité, p. 62.

*On était en train, they were engaged in*: *être en train, to be about (doing it, accomplishing something)*.—*faire une collecte, to take up a collection*.—*se charger de, to take charge of, to undertake*.—*entr'ouverte, half open, standing ajar*.—*qui venait de faire preuve d'une économie si minutieuse, who had but just given proof of such close economy*.—*je tiens à l'économie, I believe in economy*.—*quand il s'agit, when the question is*.

(b.) 1. *Stood half open (was half open)*. 2. *you might have written, vous auriez pu écrire*. 3. *is sufficient, suffit*; *suffire, v. n. irr., to be sufficient*; *whole, entière, after the noun*. An *e* before a consonant, followed by a silent *e*, takes the grave accent. 4. *we like (we believe in)*; *to lead, conduire, v. n. irr.*; *enables us, nous permet*.

**54. Le Rat de Ville et le Rat des Champs, p. 63.**

*Bien n'y manquait, nothing was wanting; manquer, v. n., to be wanting.—s'était mis en frais; se mettre en frais, to go to expenses, to incur expenses.—de combien la ville l'emporte, how much the city surpasses: l'emporter sur, to surpass, to outweigh; de combien: the prep. de is used bef. the adverb that expresses excess or deficiency.—on était follement en train, they were in fine spirits.—on s'en donnait, they indulged.—à cœur joie, to their heart's content.—au beau milieu du festin, in the very midst of the feast.—des morceaux friands, dainty bits.—l'épée de Damoclès. The story runs that Damocles, occupying at table the royal seat of Dionysius, the tyrant of Syracuse, saw a sword hanging by a horse hair above his head. It so terrified him that he begged Dionysius to remove him from a situation which exposed him to such fear and danger.*

(b.) 1. *Rural pleasures, les plaisirs champêtres; city pleasures, ceux de la ville.* 2. *in the midst, au milieu; feast, festin, m.; an accident happened, il arriva un accident.* 3. *trivial, trivial, after the noun; it was enough to put an end to, il suffit pour mettre fin à; boisterous mirth, bruyante gaieté, f.* 4. *it happens rarely that one, il est rare qu'on,* followed by the subj. m. (see Notes, No. 17); *without, sans que,* followed by the subj. m.; *to suffer for it, s'en ressentir, v. p. irr.; afterwards, après.*

**55. L'Huitre et les Plaiudeurs, p. 64.**

*La trouvaille était mince, the godsend was inconsiderable.—mais ils n'avaient mangé depuis la veille, they had not eaten any thing since the day before: pas is omitted when the negation is limited by depuis.—reste à savoir, for il reste à savoir, it remains to be known.—à qui en est le droit, to whom belongs the right (of it), who has the right to it.—voulait l'avoir vue, claimed to have seen it. The p. p. vue agrees with its direct object l', for l'huitre, f.—je l'ai sentie à un demi-mille d'ici, I smelled it half a mile off.—au fort de la dispute arrive bien à propos, when the dispute was at its height there came opportunely.—Pierre Dandin, a nickname applied in comedies and fables to an insignificant judge, a ninny.—tenez, see here.*

(b.) 1. *While walking, en nous promenant.* 2. *had just deposited it, venaient de la déposer.* 3. *I pointed it out with my finger to (consult the text).* 5. *the right to it belongs to him, le droit en est à celui.* 6. *while, pendant que; to carry back, to carry off, emporter, v. a.*

**56. La Laitière et le Pot au Lait, p. 65.**

*Pot au lait. The prep. à is used bef. the limiting noun which expresses the use or purpose of the object it limits: une bouteille à vin, a wine bottle; the article is used in connection with the prep. à to designate the vessel and its contents, or to express the habitual or exclusive use or destination of a place or object: la cave au vin, the wine-cellar; la boîte aux lettres, the letter-box; le marché au foin, the hay-market. The prep. de is used bef. the limiting noun which designates the contents of the object it limits: une bouteille de vin, a bottle of wine.—font vingt-quatre sous, are twenty-four sous (cents of our money); faire is used in adding and multiplying —le rouge me convient le mieux, red suits me, or becomes me best. The names of colors are used as nouns; le rouge, with the article, the general sense; convient, from convenir, v. n. irr., to suit; also, to agree. In the sense of to suit, to become, convenir is conjugated with avoir; in the sense of to agree, it is conjugated with être: cela ne m'a pas convenu, that did not suit me; nous sommes convenus de cela, we agreed about that.—château en Espagne, castle in the air; lit., in Spain.*

(b.) 3. *Ribbon, ruban, m.; bonnet, chapeau, m.; blue, bleu, after the noun; a red one, un ruban rouge.* 5. *you don't know, tu ne sais; pretty, joli; the latter, celle-ci.* 6. *taste, goût, m.; the former, celle-là.* 7. *this led to a dispute, cela amena une querelle; with the elbow, du coude; to drop, laisser tomber.* 8. *furious, furieux, euse; to rush upon, se jeter sur; companion, compagne, f.; made her do so also, lui fit faire autant.*

### 57. Le Lièvre et les Grenouilles, p. 66.

*Malheur à moi! s'écria-t-il, en sursaut, oh! unhappy me! he exclaimed, with a start.—à mes trousses, at my heels, in pursuit of me.—le seul animal qui soit craintif.* The subj. m. is used in a relative clause limiting *le seul*.

(b.) 1. *As, comme.* 2. *creature, bête, f.; afraid, craintif, ive.* 4. *notwithstanding, malgré cela.* 5. *noise, bruit, m.; to come from, sortir de; brush-wood, broussailles, f. pl.* 6. *a pack of hounds, une meute de chiens; in pursuit of them (which was in pursuit of them).*

### 58. Napoléon et le Maire de Luçon, p. 67.

*Luçon is a large borough in Vendée.—il témoigna au maire, qui vint à sa rencontre, he expressed to the mayor who came to meet him.—je me serais bien passé de tout cela, I would just as well have done without all that.—tout ce que nous devons, all we ought to have done (our whole duty).—nous devons ce que nous avons fait, we owe for all we did.—napoléon, the name of a gold coin, pl. napoléons.*

(b.) 1. *They, on; place, endroit, m.* 2. *to stop, to alight, descendre, v. a.; at whose house he stopped, chez qui il descendit; to feel, éprouver, v. a.; on account of it, en.* 3. *useless show, vaine parade, f.; expenses (useless expenses), dépenses inutiles; inhabitant, habitant, m.; to suffer losses, essayer des pertes; lately, dernièrement; a disastrous inundation, une inondation désastreuse.*

### 59. Le Roi de Rome et le Pétitionnaire, p. 68.

*Comment l'obtenir? how was he to obtain it? The infinitive is used for the indicative mode in interrogative sentences beginning with an interrogative adverb or pronoun, comment, où, que; provided the meaning be obvious.—était enfant au berceau, was a child in the cradle: enfant is used adjectively qualifying the subject.—qu'on porte la pétition à son adresse, let the petition be carried to whom it is addressed.—qui ne dit mot consent, who says nothing consents. The article is omitted in proverbial expressions.*

(b.) 1. *Many, bien, requires de and the article bef. the noun. The sentence may begin: il y a bien, etc. . . qui.* 2. *many, un grand nombre; to seek, rechercher, v. a.* 3. *worthy, digne.* 4. *try, tâchez (de), or try to find, avisez-vous (de); to get, obtenir, v. a. irr.*

### 60. Louis XII, le Bon Roi, p. 69.

*Parvenu au trône, for étant parvenu, etc., having come to the throne: venir, to come, and most of the compounds of venir, as parvenir, etc., are conjugated with être.—c'était un prince d'un accès facile, he was a prince of easy access (see Note on ce, No. 25).—ami de la justice, a friend to justice.—d'un accès facile, with the numeral un, because accès is accompanied by an adjective; but ami de la justice, without the numeral, because ami is used to qualify the subject il, which is understood: il était ami, etc.; to justice, de la justice. The limiting noun is preceded by the prep. de: the road to Paris, le chemin de Paris, etc.—que l'on faisait, which were made. The active*

voice with *on* for subject in French, is often turned in English into the passive voice; *que l'on*. The *l'* bef. *on* is euphonic; it is generally used bef. *on*, after *et*, *et*, *où*, *ou*, and may be used after *que*.

(b.) 2. To make, rendre (see Notes, No. 12). 3. he accordingly (accordingly he); by them, *en*; never a king (see construction in the text). 4. to hasten, s'empresser (de). 5. to cover with flowers, joncher de fleurs; to travel, passer, v. a.; welfare, bonheur, m.

### 61. La Probité pour Gage, p. 70.

*Sollicita de l'aider à relever*: solliciter requires *de*, and *aider*, à bef. the inf.—à peine est-il sorti de la ville. After à peine, the pronoun subject is placed after the verb; if the subject is a noun, it precedes the verb, and a personal pronoun agreeing with the subject is placed after it.—qu'il le rencontre (see Note on WHEN, No. 25).—qui peint si bien la douleur: peint, from peindre, v. a. irr., to point, to depict; which so plainly shows grief.

(b.) 1. By fire, par un incendie. 2. poverty, la pauvreté. 6. he also offered, il lui offrit aussi de. 7. the merchant had one thing left (there was left, or remained to the merchant one thing); one thing, un effet.

### 62. Damon et Pythias, p. 71.

*Tout le monde attendait avec impatience*, every body was looking forward with impatience. The verb is in the imperfect tense because it expresses an action in progress. The same remark applies to the verbs in the following examples.—le jour fixé approchait, the appointed day was approaching.—chacun blâmait, every one blamed, or was blaming.

(b.) 3. To pledge one's self, s'engager (à); to undergo, subir, v. a.; punishment, punition, f.; in case, au cas que, governs the subjunctive mode; the latter, celui-ci; to fail, manquer (de); to return, to come back (to a place), revenir, v. n. irr.; to return, to go back, retourner, v. n.; to return, to give back, rendre, v. a.; in, dans. 4. on the eighth day, le huitième jour. On, used as in this phrase, and before the days of the week and the dates of the month, is not expressed in French. 5. by such fidelity, d'une si grande fidélité, or d'une telle fidélité (see Notes, No. 15). Such is rendered also by pareil, pareille: une fidélité pareille à la sienne, a fidelity such as his (similar to his); to pardon, faire grâce à; at his own request, à ses instances.

### 63. Saint Vincent de Paul, p. 72.

*Et parvint à faire observer à ces hommes dégradés une conduite décente et résignée*, and succeeded in making these degraded men keep a decent and submissive conduct; faire observer qq. ch. à qqn.: faire and the following infinitive are equivalent to one active verb; when accompanied by two objects, one is the direct (generally a thing); and the other, the indirect object, prep. à (generally a person).

This Exercise, No. 63, contains twelve past participles, subject to agreement, under the following rules: 1. The p. p. used without an auxiliary verb, agrees with the noun to which it refers: *des malheureux condamnés aux galères*. 2. The p. p. construed with the auxiliary verb être, agrees with the subject of the verb; as, *il fut fait prisonnier et conduit*. 3. The p. p. of an active verb agrees with the direct object when the direct object precedes the p. p. (this rule includes pronominal verbs which have an active sense); as, *la chaîne qu'il avait portée*.

(b.) 1. To present, offrir, v. a. irr.; Christian, chrétien, enne, after the noun. 2. not only, non-seulement; to practice, exercer, v. a., past indef. t.; fervor,

*ferveur, f.; heroic, héroïque; devotion, dévouement, m.* Place the adjectives after the nouns, and use the numeral *un, une* (see C. P. II, 94).—*to cause to be loved and practised, faire aimer et pratiquer; by all (by all those).* See remark on *faire observer*.—*to come in contact with, se mettre en rapport avec.*  
*3. when taken, pris; pirate, pirate, m.; to touch with repentance, pénétrer de repentir; to convert, convertir, v. a.; piety, piété, f.; to free, affranchir, v. a.; to send back, renvoyer, v. a. irr.; to France, en France. To or in, before the names of countries of the feminine gender, is expressed by en without the article; to or in, before the names of countries of the masculine gender, is expressed by à and the article: in Mexico, au Mexique.*

#### 64. Les Commissions non Remples, p. 73.

*Pour payer les objets demandés, to pay for the articles (which were) asked for.* The verbs *payer* and *demande* have for their direct object the thing paid or asked for. When there is a second complement, generally the name of a person, this is governed by the prep. *à*: *payer qq. ch. à qqn., demander qq. ch. à qqn.* But when the person is the only complement, it is the direct object: *payer qqn., demander qqn.* *Payer*, in the sense of *to compensate*, is also construed with the prep. *de* and the person as the direct object: *je vous payerai de vos peines, I shall pay you for your trouble*, and with *pour* when it means *to suffer for*: *il sera payé pour ses crimes, he will be paid for his crimes; Jésus-Christ paya pour nous tous.—grâce à ce qu'il avait mis, thanks to his having put.* The English construction in which a present participle is preceded by a possessive pronoun, cannot be followed in French, it is changed into a conjunctive clause; and if the possessive pronoun is preceded by a preposition, the preposition must have an object: *grâce à ce*. But the participial clause referring to the subject of the leading verb is generally expressed by the infinitive: *il fut nommé consul avant de partir (avant son départ), he was appointed consul previous to his leaving.*

(b.) 1. *To fill a commission, exécuter, or remplir une commission*, use the past indef. t.; *which were given him (which they (on) had given him).* 2. *it was because, c'est que (que for parce que).* *Etre*, preceded by *ce* and followed by a sentence expressing the reason for any thing, is put in the present tense, though the sentence refers to past time, because the cause or reason is considered as true at any time.—*which were asked for (asked for).* 3. *you were paid (they (on) paid you).* 4. *I bought, past indef. t.; for, de.* 5. and 6. In these sentences, the active verb with *on* for subject is preferable to the passive form.

#### 65. Un Tour d'Ésope, p. 74.

*Il lui ordonna d'acheter ce qu'il y aurait de meilleur au marché, he ordered him to buy the best there was in the market; and below we have in the text: achète-moi ce qu'il y aura de pire, buy me the worst there is.* In this last sentence, the verb is in the future; in the preceding, it is in the conditional present. Future action with reference to the present, is expressed by a verb in the future tense; future action with reference to past time, is expressed by a verb in the conditional mode. We say: *il m'a dit qu'il VIENDRA demain, he told that he would come to-morrow.* The action expressed is in the future, with reference to present time; and *il m'a dit qu'il VIENDRAIT, mais il n'est pas venu, he told me that he would come, but he did not.—ce qu'il y aurait de meilleur, ce qu'il y a de pire*; the prep. *de* before the adjectives *meilleur* and *pire* is dependent on the pron. *que* (see Notes, No. 7, rien d'important).—*ils s'en dégoûtèrent, they took a dislike to it.*

(b.) 1. *To procure, obtenir, v. a. irr.; sally, trait, m.; to travel over, parcourir, v. a. irr.; Greece, la Grèce; Egypt, l'Égypte, f.* 2. *to stay, séjour-*



*ner, v. n.; court, cour, f.; oracle, oracle, m.; Delphi, Delphes. 3. the Delphians, les habitants de Delphes; of robbing, d'avoir volé; Apollo, Apollon; to throw down, jeter, v. a.; from a rock, du haut d'un rocher.*

### 66. Le Singe et le Chat, p. 75.

*Commensaux d'un logis, fellow-boarders in the same house.—compères et compagnons ensemble, hand and glove together.—soirée, f.; soir, m., evening.* The masc. noun *soir* is a division of the day; it is used in adverbial expressions: *le soir, in the evening; tous les soirs, every evening*; the fem. noun *soirée* means the evening time, with reference to what is going on: *une soirée dansante, a dancing party; je passe mes soirées en société, I spend my evenings in company.* The difference is analogous between *jour, m. and journée, f., day; matin, m. and matinée, f., morning; an, m. and année, f., year.—pour les faire rôtir, to roast them.* The verb *faire* is used before the infinitive of certain verbs which express an action that supposes an agent different from the subject: *faire rôtir de la viande, to roast meat; faire bouillir de l'eau, to boil water, etc.—il faut que tu me rendes, you must render me; il faut que* governs the subj. m. Impersonal verbs construed with *que* govern the dependent verb in the subj. m. *Il faut* is also construed with the infinitive: *que faut-il faire? what must I do?* The personal subject is omitted; the sense is obvious without it; it is the same as *que me faut-il faire?* and *que faut-il que je fasse?* The construction with the subjunctive is emphatic.—*et ainsi de suite, and so on.—je t'en donnerai, I will give it to you.—d'un air de saint, with a saintly look.*

(b.) 1. *There are many, il y en a beaucoup; to make use of, faire agir; for their own benefit, à leur profit. 2. he, celui-là; to use, exercer, v. a.; ability, talents, m. pl.; for the benefit of another, au profit d'autrui. 3. he who, celui qui; to take advantage of, exploiter, v. a.; another's credulity, la crédulité d'un autre; to turn to one's own benefit, tirer parti (de); his friend's talents, les talents de son ami; to deserve, mériter, v. a.; to be called a sharper, le nom de chevalier d'industrie.*

### 67. Le Chêne et le Roseau, p. 76.

*Non loin de là croissait (from croître, v. n. irr.), sur le bord d'un lac, un chétif roseau que le plus léger zéphyr faisait plier, not far off a puny reed was growing on the border of a lake; the least wind bent it.* In the French sentence, the noun subject is placed after the verb because it is limited by a relative clause; the relative pronoun should not be separated from its antecedent. If the noun subject were placed before the verb, as in the English sentence, the relative clause would have to be changed into a co-ordinate proposition, as in English, which would be a less elegant construction.—*faire plier, to bend; il le faisait plier; il lui faisait plier la tête (see Note on faire observer, No. 63).—aurait dû te mettre, ought to have placed you; ought, should, could, might, followed by the past tense of the infinitive, as ought to have, should, could, might have placed, are rendered in French by the conditional part of devoir and pouvoir: ought to have, or should have placed, aurait dû placer; could or might have placed, aurait pu placer.—part d'un bon naturel, springs from a good disposition.—déjà en ce moment accourt (from accourir, v. n. irr.) du bout de l'horizon le vent le plus terrible.* The noun subject is placed after the verb for the sake of elegance.—*à terre, par terre, to or on the ground; par terre* is said of things that touch the ground; *à terre*, of things that fall to the ground from an elevation above it.

(b.) 2. *Their heads (the head). 3. fate, le sort. 4. thus, ainsi. 5. fall, chute, f.*

**68. Le Renard et le Bouc, p. 77.**

**ATTIRÉ par le bruit :** the p. p. of an active verb thus used has a passive sense ; *tant* is understood.—*tâche de te tirer d'affaire comme tu POURRAS, try to get out of the scrape in the best way you can ; se tirer d'affaire, to get out of the scrape ; pourras* is in the future because the action it expresses is in the future.

(b.) 1. *To pursue, poursuivre, v. a. irr.* 3. *he made (which he made).* 4. *to entice, to induce, induire, v. a. irr.* 5. *the question is how, il s'agit de ; to get out (of it), en sortir.* 6. *to leap, sauter, v. n. ; out, hors ; in it, dedans.*

**69. Élection d'un Roi des Animaux, p. 78.**

*Qui de vous en est le plus digne, la portera, whosoever of you is most worthy of it, shall wear it.* The regular construction would be *celui de vous qui en est*, etc. (C. P. II, 176).—*si turbulent et si belliqueux, so turbulent and warlike.* The adverb *si* is repeated before each adjective.—*il eut beau, it was in vain for him.*

(b.) 1. *To vanish, disparaître, v. n. irr.* 2. *beyond the limits, au-delà des bornes ; beggar, mendiant, m. ; to appear, comparaître, v. n. irr. ; to give an account, pour rendre compte ; change, vicissitude, f. ; rambling, vagabond, after the noun.* 3. *to wield a sceptre, tenir le sceptre ; a wallet, la besace :* the article is used before these nouns because they are taken in a general sense, not *one sceptre, one wallet*, but the objects representing royalty and poverty.—*in the presence, en présence.* 4. *woe to, malheur à.*

**70. Élection d'un Roi des Animaux (suite), p. 79.**

*Je prétends à la couronne, I claim, or lay claim to the crown.—je ressemble au lion, I resemble the lion.* Notice that *prétendre* and *ressembler* are neuter verbs requiring the prep. *à*.—*d'une voix de stentor, with a stentorian voice.—les paroles les plus vaillantes, the most valiant words. Parole, f. ; mot, m., word :* *parole* means the sense which the words convey ; *engager sa parole, to engage one's word ; manquer à sa parole, to break one's word.* *Mot* is a word for itself : *ce mot a trois syllabes, that word has three syllables.* *Mot* is often used in the sense of *parole* : *un placard avec ces mots (see No. 69).—la beauté n'y fait rien, beauty has nothing to do with it.—par des tours d'adresse, by feats of skill (tricks, legerdemain).—et par les traits de mon esprit, and by the sallies of my wit.* The prep. *par* is repeated before each noun when the nouns express each something different : *par la force et par l'adresse ; but par la douceur et la bonté.*

(b.) 1. *Ridiculous pretensions, prétentions ridicules ; justly, avec raison ; to expose, exposer, v. a. ; derision, dérision, f. ; no effect, aucun effet, with ne bef. the noun ; his uncouth figure, sa personne grossière ; has nothing royal in it, n'offre rien de royal.* 3. *courtier, courtisan, m. ; yielding, soumis ; a crown (the crown).* 4. *diplomatist, diplomate, m. ; to reside, pour résider : at the court of St. James, à la cour de Saint-Jacques ; ought to be appointed, devrait être nommé ; a court-messenger, messenger de la cour.* 6. *for a long time, depuis longtemps ; has been received (is received).* See Note on Deputies, No. 76.—*with a fool's cap on (wearing a fool's cap), portant le bonnet de fou.*

**71. Élection d'un Roi des Animaux (suite), p. 80.**

*Tiens, see here.* The second person singular and plural of the imperative of *tenir* is used to attract attention in the sense of *hear, see here.—pour mettre en avant mes droits, to put my claims forward.—si tant d'autres n'eussent pas fait valoir les leurs, if so many others had not boasted of theirs.—sans*

*avoir ni la cruauté. . . ni la sottise vanité.* The conjunction *ni* is used to connect negative sentences; *sans* is a negative.

(b.) 1. *It was hardly fair for, il n'était guère juste que,* followed by the subjunctive (see Notes, No. 66); *feathery biped, bipède ailé; to raise, élever, v. a.; quadruped, quadrupède, m.* 2. *he should have confined himself* (see Note on SHOULD HAVE, No. 67); *to confine one's self, se tenir, v. p. irr.; legitimate business, rôle, m. légitime; to appoint, nommer, v. a.; a reporter for, correspondant, m. de; the court-journal, le journal de la cour.* 3. *superior, supérieur; claiming, prétendant, m.; his good breeding, son savoir-vivre; modesty, modestie, f.* 4. *to prove, prouver, v. a.; moved, mu, p. p. of mouvoir, v. a. irr.; interest, intérêt, m.* Use the article before *great assemblies* and *interest*.—*to centre on, se concentrer sur.* Use the article before *merit*.

## 72. Les Crimes Punis l'un par l'autre, p. 80.

*Voyageant, from voyager.* See Notes, No. 4 (b) 7.—*s'entretenant, from s'entretenir, v. p. irr. (de).*—*je le serais bien davantage, I should be far more so: davantage* is used for *plus, more*, at the end of a sentence; but either *avantage* or *plus*, may be used after *bien* and *encore*.—*nous avions bien affaire de ce jeune homme qui vint s'associer à nous!* what had we indeed to do with that young man who came and joined us! *avoir affaire de, to have to do with.*

(b.) 1. *Ill-gotten wealth, les richesses mal acquises; to work out, opérer.* 2. *curse, malediction, f.; which it carries with it (which is attached to it); to be attached to it, s'y attacher; to descend, se transmettre, v. p. irr.; from father to son, de père à fils.* 3. *money which we have obtained unjustly, l'argent qui nous arrive injustement; either, ou; to become, devenir, v. n. irr.; in our hands, entre nos mains; to spend foolishly, se gaspiller; is spent foolishly, s'en va en folies, or se gaspille.* 4. *such, tel, telle; way, voie, f.; of Providence, de la Providence; sin, péché; to visit, visiter, v. a.; offspring, enfants; even, même; to the third and fourth generation, jusqu'à la troisième et la quatrième génération.*

## 73. L'Aveugle et son Trésor, p. 82.

*S'étant aperçu du vol, having become aware of the theft: s'apercevoir de, to become aware of, to perceive, from apercevoir, v. a.; to perceive by the senses.* The pronominal verb means to perceive internally, to become conscious of.—*de ne pas risquer* (see Notes, No. 45, *de ne pas te mêler*).—*qui s'attendait à cela, who was expecting that: s'attendre à, to expect, to be prepared for, from attendre, v. a.; to expect, to wait for.*

(b.) 1. *Reflection, réflexion, f.; also, également; mentally blind, aveugle d'esprit; to go and bury, d'aller enfouir; to the sight, à la vue; person, personne, f.; could not see (himself).* 2. *astonishing that, étonnant que,* followed by the subjunctive (see Note on *il faut que*, No. 66); *hoard, trésor, m.; discovered, découvert, p. p. of découvrir, v. a. irr.* 3. *device, artifice, m.; to recover, recouvrer, v. a.; to redeem, relever, v. a.; character, réputation, f.; charge, reproche, m., accusation, f.; mental blindness, aveuglement, m. mental.*

## 74. L'Indien et son Cheval, p. 83.

*Du Mexique.* The article is always used before the names of countries of the masculine gender, and generally also before the names of countries of the feminine gender: *le Mexique, la France. Au Mexique, in Mexico; en France, to or in France.* Mexico, the city, is in French *Mexico*, the same as in English.—

*changer de cheval, to swap horses.—agile à la course, swift-footed.—que le cheval lui appartenait, that the horse belonged to him, or was his.—que le cheval est à vous, that the horse is yours: être (à) is used in the sense of appartenir, to belong.*

(b.) 1. *Évil-doer, méchant, m.; to overreach. surprendre, v. a. irr.; trap, piège, m.; to set, dresser or tendre; to (in order to) ensnare, pour attraper, v. a.; victim, victime, f. 2. to fail, manquer (de); to strike down, abattre, v. a. irr.; criminal, criminel, m. 3. baffled, confondu; outwitted, circonvenu; stratagem, stratagème, m.; to compel, obliger, v. a. (de); on foot, à pied; his own broken-down animal, sa bête éreintée; having staid behind, étant restée en arrière.*

## 75. La Dette de l'Humanité, p. 84.

*Gagne-petit (one whose earnings are small), knife-grinder, pl. gagne-petit.* Nouns and adjectives used as parts of a compound noun take the plural form, provided the sense admits of plurality. Other parts of speech remain invariable. In *gagne-petit*, *gagne* is a verb, and *petit* is an adjective used adverbially, hence both are invariable.—*pour l'amour de Dieu, for the love of God, for nothing.—se lève plus matin et se couche plus tard, rises earlier and retires later.—pour gagner davantage (see Note on davantage, No. 72).—afin de pourvoir aux besoins du malade, in order to provide for the wants of the patient.—fournit à toutes les dépenses nécessaires, paid all the necessary expenses: fournir aux dépenses has the sense of défrayer; défrayer qqn. or fournir aux dépenses de qqn., to pay one's expenses.*

(b.) 1. *To share, partager, v. a. (with the painter his lodging and his table).* The shortest complement should stand nearest to the verb. 2. *taken sick, tombé malade. 3. do the same, faites-en autant; you may find, vous trouverez; in distress, dans l'infortune.*

## 76. Frédéric II et le Nouveau Garde, p. 85.

*Avoir coutume (de), to be in the habit (of), to be accustomed (to), to be wont (to).—quel âge avez-vous? how old are you?—depuis combien de temps êtes-vous à mon service? combien de temps y a-t-il que vous êtes à mon service? how long have you been at my service? In connection with depuis and il y a, since, the verb is put in the present tense to express an action which was begun in the past and is continued up to the present; in this case, the perfect tense is used in English, and the verb is put in French in the imperfect tense, in connection with the same words when it is in English in the pluperfect; as, il y avait deux ans que j'étais à Paris, I had been in Paris two years.—le hasard voulut qu'il commençât, it so happened that he began: commençât is in the subjunctive imperfect governed by voulut que.—vous ou moi avons perdu l'esprit, either you or I have lost our wits; perdre l'esprit, to lose one's wits. A compound subject containing different persons connected by ou, requires the verb to be in the plural, and to agree with the first person in preference to the second, and with the second in preference to the third.*

(b.) 1. *An eccentric fellow, un original; impertinent, déplacé, after the noun; to ask a question of, faire une question à; before, auparavant. 2. introduced, présenté. 3. surprised, surpris; politely, poliment.*

## 77. Frédéric II et le Page Endormi, p. 86.

*Endormi, p. p. (s'étant endormi), from s'endormir, to fall asleep; endormir, v. a. irr., to put to sleep, from dormir, v. n. irr.: to sleep, to be asleep.—le prit et le lut, took and read it. The objective pronoun is repeated with each*

verb.—*elle finissait par lui dire, she ended by telling him.—qu'as-tu donc ? what now is the matter with you ?—je ne sais ce que c'est que cet argent, I don't know what that money means.* The reduplication of *ce* before *est*, with *que* before the predicative noun, is very common in colloquial language.

(b.) 1. *To be asleep, dormir, v. n. irr.; sound (soundly), profondément; to fall asleep, s'endormir, v. p. irr.* 2. *to sleep (to lie for the night), coucher, v. n.; next to, à côté de.* 3. *sleep, sommeil, m.* 4. *it was concerning, c'était concernant; to relieve, soulager, v. a.; distress, misère, f.; a five-dollar bill, un billet de cinq dollars; to bless, bénir, v. a.* This verb has two p. p., *béni, blessed, and bénit, consecrated*; in other respects, it is regular.

## 78. Le Satiriste Récompensé, p. 87.

*A (à celui) qui lui en nommerait l'auteur, to him who should name its author.* The pron. *en* and the article take the place of the possessive adjective which refers to an object (*a thing*) in a preceding sentence (consult Gr. A. 323. C. P. II, 89).—*le chemin de la forteresse, the road to the fortress (see Notes, No. 60, ami de la justice).*

(b.) 1. *Family ties, les liens de famille; sacred, sacré.* 2. *faithful, fidèle, after the noun; loving, affectionné, after the noun; denies himself every thing, fait abnégation de tout; for the benefit of, en faveur de.* 3. *even, même; to renounce, renoncer, v. n. (à); if their happiness is at stake (if it concerns their happiness), s'il s'agit de son bonheur.* The possessive adjective *son* refers to the noun *famille*, which is in the singular; in English, the plural pronoun *their* agrees with the idea of plurality expressed by the noun of multitude, *family*. 4. *to have to do with, avoir affaire à; just and generous, juste et généreux, after the noun.* 5. *magnanimous, magnanime, after the noun; to regain, se réconcilier; servant, serviteur, m.; to restore, rendre, v. a.; anxious, inquiet, after the noun; their protector, son protecteur; tranquillity, paix, f.*

## 79. Arnold de Winkelried, p. 88.

*Qui décida du sort de la Suisse, which decided the fate of Switzerland; décider, v. n. (de), to decide.—souvenez-vous de mon nom: se souvenir is an essential pronominal verb (C. P. II, 208). Essential pronominal verbs have for direct object the reflective pronoun, except s'arroger (arroger à soi); if they are accompanied by an indirect object, it is preceded by the prep. *de*: se souvenir de qq. ch., to remember a thing.*

(b.) 1. *It may justly be said, on peut dire avec justice; to decide (to give a turn to), décider, v. n. (de).* 2. *were unavailing, ne pouvaient rien; hostile, ennemi, after the noun; to rush (upon), se précipiter, se lancer, se jeter (sur); to seize, saisir, v. a.; as he could hold, qu'il en put tenir.* 3. *to enter the gap, enfler la brèche; to set furiously, tomber avec furie; Austrian, Autrichien, m.; disorder, désordre, m.; death, mort, f. (see text for construction).*

## 80. Courage et Bienfaisance d'un Paysan, p. 89.

*Se trouvent dans toutes les classes, are met with in every class.—la Fionie, Fünen, an island in the Baltic Sea (see Notes, No. 74).—quelque chose de plus précieux (see Notes, No. 7).—et hors d'état de s'aider lui-même, and not in a condition to help himself.—à moins qu'il ne soit secouru, unless he be assisted: à moins que governs the subj. m. and requires *ne* before the dependent verb.—qui faisait toute sa fortune, which was all his fortune (see Note on faire, No. 12).*

(b.) 1. *Circumstances in which, des circonstances où; to display, déployer, v. a.; all of a sudden, tout à coup; power, puissance, f.; will, volonté, f.; to border on, toucher à; heroism, l'héroïsme, m. 2. it is noteworthy, il est digne de remarque; devotion, dévouement, m.; self-sacrifice, abnégation de soi-même, f. 3. danger, péril, m.; we, on; to step forward from the crowd, sortir de la foule; some obscure individual, quelque obscur individu; who is ready to risk, prêt à risquer; fellow-being, semblable, m.; to relate in history, raconter dans l'histoire.*

### 81. Piété Filiale, p. 90.

*Vésuve, Vesuvius, the well-known volcano near Naples.—Pliny le jeune, Pliny the younger, a nephew and adopted son of Pliny the elder.—Misène, Miseno, about seven or eight miles from Naples.—prêt à tout entreprendre, ready to attempt any thing.—aime mieux mourir avec sa mère que de l'abandonner, would rather die with his mother than abandon her (see Note on que de, No. 19).*

(b.) 1. *To brave, braver, v. a.; any danger, tout danger; to be unable (to), n'être pas en état (de), ne pouvoir. 2. to smile upon, favoriser, v. a.; to reward, récompenser, v. a.; so noble, si généreux, after the noun.*

### 82. Le Législateur de Lacédémone, p. 91.

*Lycourgue, Lycurgus, king of Sparta, about nine centuries before the Christian era.—Lacédémone, Lacedæmon, a city of Greece, the same as Sparta, now known by the name of Misatra.—lorsqu'il s'agissait du bien de l'Etat, when it concerned the welfare of the State.*

(b.) 2. *For that purpose, à cet effet. 3. to bind one's self, se lier; by an oath, par serment, m.; to go into exile, s'exiler; to die voluntarily, se donner volontairement la mort; to compel, obliger, v. a. (à); for ever, pour toujours.*

### 83. Beaux Jours d'Athènes, p. 92.

The epoch referred to is in the fifth century B. C., when the naval engagement took place near Salamis, in which the Persian fleet was destroyed, 480 B. C. The year after, the battle of Plataeæ was fought, in which the Persians were again defeated.—*entrer en lice, to enter the lists.—se disputer la palme, to contend for the palm.—fierté du suffrage des oiseaux, proud of the birds' approbation.*

(b.) 1. *To establish, créer, v. a. 2. to make use of, faire usage de. 3. by a wise administration (by the wise administration); the means to carry on the war, les moyens de faire la guerre.*

### 84. Beaux Jours de Thèbes, p. 93.

*Archias, a polemarch of Thebes; was killed in the conspiracy of Pelopidas in the sixth century B. C.—lui valurent, procured her.—le tyran de Phères, the tyrant of Phæræ, a town in Thessaly; his name was Alexander.—Mantinée, Mantinea, a town of Arcadia in Peloponnesus.—Leuctres, Leuctra, a village of Boetia, near which Epaminondas defeated the Spartans, 371 B. C.*

(b.) 1. *To bestow on, dispenser à; freely, libéralement; wealth, biens, m. pl. 2. a friend (the friend of); were (made); all his lustre, tout l'éclat. 3. to disregard, mépriser, v. a.; wealth, les richesses, f. pl.; and preferred to all his possessions, to prefer, préférer; possessions, biens, m. pl.; enjoyment, plaisir, m.; the company of his friend, la société de son ami; poor (who was poor).*

## 85. Le Fondateur de Rome, p. 94.

*Rome étant fondée, il s'éleva une dispute, when Rome was founded, a dispute arose.* The names of cities and towns are generally masculine, but Rome is feminine, from the Latin *Roma*.—*inspira à ses sujets l'esprit belliqueux: inspirer qq. ch. à qqn., to inspire somebody with something.—il s'éleva une tempête, a tempest arose.* The impersonal form of the verb is used in this and the preceding example because the subject, in each case, is followed by a modifying phrase.—*une éédition s'étant élevée, when a sedition had broken forth.*

(b.) 1. *Grand-child, petit-fils, pl. petits-fils.* 2. *being thrown, to throw, jeter, v. a.; by order, par l'ordre; to usurp, usurper, v. a.; to save, sauver, v. a.; to bring up, élever, v. a.; shepherd, berger, m.* 3. *they afterwards, dans la suite ils; to restore, rendre, v. a.*

## 86. Combat entre les Horaces, etc., p. 95.

*Les Horaces et les Curiaces.* Proper names of persons do not, as a rule, take the plural form, but the names of families illustrious in history, make an exception; we say: *les Bourbons, les Tarquins*, etc., meaning the families.—*feignit de fuir; feignit, from feindre, v. a. irr., to feign, to pretend, to sham.—n'avait pas été atteint par le fer, had not been wounded.*

(b.) 1. *With less favor (less well); than he expected (than he had expected); to expect, s'attendre à.* 2. *to reproach s. b. with s. th., reprocher qq. ch. à qqn.; the murder of her lover, la mort de son amant.* 3. *rebuke, reproche, m., so incensed him (put him into such a passion), passion, colère, f.*

## 87. Dévouement à la Patrie, p. 96.

*Inspirèrent aux Romains une haine irréconciliable (see Notes, No. 85).—jusqu'à ce qu'on eût coupé: jusqu'à ce ce que governs the subj. m.—les Tarquins (see Notes on les Horaces, No. 86).*

(b.) 1. *To defeat, défaire, v. a. irr.; to enter, entrer, v. n. (dans); and sustained (and if (et que) he had not sustained); que, used for et, governs the subj. m.; to sustain, soutenir, v. a. irr.* 2. *to be astonished (at), être étonné (de); still more, encore or bien davantage; after killing (see Note on AFTER, No. 7); in Rome, dans Rome; to swear, jurer, v. n. (de); attempt, tentative, f.*

## 88. Femmes Romaines à l'Époque, etc., p. 97.

*Les vieillards, les femmes même, the old men, even the women: même, accompanying two nouns, is an adverb meaning even, also.—Lucrèce s'était donné la mort.* The reflexive pron. *se* is the indirect object of the verb; the direct object is *la mort*, following the p. p.; hence no agreement.

(b.) 1. *To stir up, exciter, v. a.; are the cause, to cause, causer, v. a.; produce, v. a. irr.; achievement, exploit, m.* 2. *caused the death, fut cause de la mort; to bring about, amener, v. a.* 4. *to erect, ériger, v. a.; an equestrian statue, une statue équestre; via sacra, a street of ancient Rome.*

## 89. Apologue d'Agrippa, p. 98.

*Qu'il ne pouvait seul, that THEY could not alone.* The pron. *il* refers to *peuple*, a singular noun; in English, the pronoun referring to *people* is in the plural. See Notes, No. 78 (b) 5.—*Et les impôts et le service militaire: et, repeated as in this case, is translated by both — and.*

(b.) 1. *Good service, de bons services; their friend (the friend of the people), l'ami du peuple; in their behalf (in its behalf), en sa faveur; the office of*

*Tribunes, l'office des Tribuns.* 3. *were to look after, étaient chargés de; to defend, défendre, v. a. (they were to defend them); in case of need, au besoin.* 4. *for, à cause de; his virtue and honesty.* The prep. *de* and the possessive adjective are to be repeated before *honesty, probité, .* 5. *to bury, enterrer, v. a.*

#### 90. Générosité de Scipion l'Africain, p. 99.

*Peu d'hommes ont légué à l'histoire, few men have left to history.—Il exigea que le prince prit l'or et qu'il le gardât.* Verbs expressing *will, command, desire, etc.*, followed by *que*, govern the dependent verb in the subj. m.

(b.) 1. *To be empowered, être autorisé; the coast of Africa, la côte d'Afrique.* 2. *to become alarmed, s'alarmer; gate, porte, f.; wall, rempart, m.; to meet face to face, se trouver face à face.* 4. *both (the two); to display, montrer, v. a.; great valor and intrepidity (a great valor, a great intrepidity); to come off victorious, remporter la victoire.* 5. *to annihilate, anéantir, v. a.* 6. *henceforth, dorénavant; mistress, maîtresse, f.*

#### 91. Mort de César, p. 100.

*La tribune aux harangues, rostrum; pour lui faire la cour, to court him, to pay their respects to him.*

(b.) 1. *To assassinate, assassiner, v. a.* 2. *in every respect, sous tous les rapports; as a general, comme général.* This noun and the following are used adjectively to qualify the subject. 3. *to sink, s'abaisser; affect servitude, une servitude affectée; to recover, se relever (from which she has never recovered).*





## NOTES ON PART SECOND.

---

### 1. *Réflexions sur l'Harmonie*, etc., p. 101. FÉNELON.

François de Salignac de Lamotte Fénelon (1651-1715), archevêque de Cambray. Ses principaux ouvrages sont: "Traité de l'Éducation des Filles," "Maximes des Saints," "le Télémaque," "Dialogue des Morts," "Dialogue sur l'Éloquence," "Traité sur l'Existence de Dieu," "Fables."

*D'où nous vient la conduite de, whence comes the power that guides, or how are we to account for the guidance of.—sans que nous y pensions, without our thinking of it, or though we do not think of it: sans que* governs the subj. m. —*le moindre atome de cette machine qui viendrait à se déranger, démontrerait toute la nature, if any the least particle of that machine should get out of order, it would disturb all nature, or should the least particle of that machine get out of order, it, etc.—il fallait qu'une main également industrieuse et puissante mît dans son ouvrage un ordre également simple et fécond, constant et utile, it needed an architect as industrious as powerful to endow his work with an order so simple and so productive, so enduring and so useful: mît, sub. m. governed by il fallait que.—plus on contem-ple. . . plus on y trouve, the more we contemplate. . . the more we find in it: plus, placed at the head of two succeeding propositions, is equivalent to the more—the more.*

### 2. *La Verdure*, p. 102. DUGUET.

Jacques-Joseph Duguet, savant Janséniste (1649-1788).

*S'il eût teint en blanc ou en rouge toutes les campagnes, if he had made all the fields either white or red: teint, from teindre, v. a. irr.; s'il eût teint; the subj. plup. after si (C. P. II, 295).—s'il les eût obscurcies; the subj. plup. after si.—qui aurait pu faire ses délices de, who would have been delighted with.*

### 3. *Le Globe que nous Habitons*, p. 102. BUFFON.

Georges-Louis Leclerc, Comte de Buffon (1707-1788), écrivain d'un grand mérite.

*Et des matières de toute espèce, placées comme au hasard et sans aucune règle apparente, and matter of all kinds, placed as if at random, and without any apparent method: the p. p. placées agrees with matières, f. pl.—un séjour délicieux où règnent le calme et l'harmonie, a delightful abode where peace and harmony dwell.*

### 4. *La Nature Sauvage*, p. 103. Le même.

*Il établit entre les êtres vivants l'ordre, la subordination, l'har-monie, he establishes order, subordination, and harmony among the living creatures. Of two complements, the shortest is placed nearest to the verb. The prep. entre, between, among, is used with reference to several individuals when the sense is distributive. Among, used not distributively, is rendered by parmi.*

**5. La Nature Cultivée, p. 104. Le même.**

*Qu'elle est belle cette nature cultivée!* how beautiful is cultivated nature: *que*, in exclamatory sentences, has the meaning of *combien*.—*qu'elle est brillante et pompeusement parée!* how brilliant it is, and how gorgeously adorned!—*que de trésors ignorés!* how many unknown treasures it contains!—*transportées, propagées, augmentées sans nombre.* These past participles refer to the noun *espèces*, *f. pl.*

**6. L'Homme, p. 105. Le même.**

*Tels qu'ils viennent de naître,* just the same as they arise: *tels*, refers to *les*, which represents the noun *mouvements*, *m. pl.*

**7. Le Cheval, p. 106. Le même.**

*La plus noble conquête que l'homme ait jamais faite;* the subj. *m.* in a relative clause limiting a superlative degree.—*il se fait au bruit des armes,* he becomes accustomed to the clatter of arms.

**8. Le Chien, p. 107. Le même.**

*C'est un peuple qui lui est soumis,* they are a people subject to him. The pron. *ce* refers to *troupeau*.

**9. Le Chat, p. 108. Le même.**

*Jusqu'à ce qu'on les rappelle;* subj. *m.* governed by *jusqu'à ce que*

**10. Le Bœuf, p. 108. Le même.**

*Il fait la force principale de l'agriculture,* he is the main force in field-labor (see *Note on faire*, No. 12, P. I).—*autrefois il faisait toute la richesse des hommes,* formerly he represented the whole of men's wealth.

**11. L'Âne, p. 109. Le même.**

*Et sur la quantité et sur la qualité de la nourriture,* both as to the quantity and quality of his food.—*par la peur que lui fait, dit-on, l'ombre de ses oreilles,* out of fear, it is said for the shadow of his ears.—*soit par l'âge, soit par les mauvais traitements,* either through age or bad treatment. The conj. *soit* is either repeated or the second *soit* is replaced by *ou*: *soit — soit*, or *soit — ou*, either — or.

**12. Le Chameau, p. 110. Le même.**

*Le lait des chameaux fait leur nourriture* (see *Note on faire*, No. 10).—*le poil de ces animaux leur sert à faire des étoffes dont ils s'habillent et se meublent,* the hair of these animals is used by them to make cloth for clothes and ornaments.—*toutes les armées du monde périraient à la suite d'une troupe d'Arabes,* the armies of the whole world would perish in the pursuit of a band of Arabs.—*ils se passent très-aisément de boire,* they easily get along without drinking.—*qui lui sert de réservoir pour conserver de l'eau,* which stands in lieu of a reservoir to preserve water in.—*puissent s'y mêler;* subj. *m.* after *sans que*.—*quoique continuellement excédés.* The subject and verb are understood *quoiqu'ils soient*, etc., though they are continually overtasked.—*ce qui évite à l'homme la peine de,* which saves man the trouble to. A relative pronoun must refer to a definite antecedent, a noun, or pronoun; when the relative clause limits a sentence, the demonstrative pronoun *ce*, representing the sentence, is used as the antecedent of the relative pronoun.—*plus — plus* (see *Note on plus*, No. 1).—*car dans les longs voyages, où l'on est obligé de l'épargner* (la nourriture), for in long journeys during which it becomes necessary to use it with great economy.

## 13. L'Éléphant, p. 111. Le même.

*Et jamais il ne fait abus de ses armes ou de sa force, and (he) never turns either his weapons or his strength to a bad purpose.—et les tiennent embrassés de leur trompe, and hold them encircled in their trunks (see Note on la tête, No. 18, P. I).—soit très-pesante; subj. m. after quoique.—qu'ils font main basse sur les hommes: faire main basse sur, to lay violent hands on.—avant que de la boire (see Note on avant, No. 20, P. I).—soit pour. . . ou seulement pour (see Note on soit — soit, No. 11); ou seulement pour se rafraîchir le nez, or only to cool their nostrils: seulement, ne — que, only. The latter (ne — que) can be used only with a verb, and is generally preferred before words expressing number or quantity.—on lui apprend aisément, he is easily taught. Notice that apprendre is used both in the sense of to learn and to teach.—il s'en sert, he makes use of it. Notice servir à, servir de, in No. 11, and se servir de.*

## 14. L'Oiseau-Mouche, p. 112. Le même.

*Que se trouvent toutes les espèces d'oiseaux-mouches.* The subject after the verb (see Notes, No. 22, P. I); *oiseaux-mouches*. Two nouns or a noun and an adjective forming a compound noun connected by a hyphen, take both the plural form.

## 15. Le Nid de Mésange, p. 114. MADAME DE TRACY.

Madame (Destutt) de Tracy (1789-1850). Les ouvrages de cet auteur ont paru en 1852, sous le titre "d'Essais Divers," "Lettres et Pensées."

*Qui m'a confondue d'admiration: confondue* agrees with the direct object *me*, which stands for the author, a lady.—*je m'étais appuyée: me*, the same object as in the preceding sentence.—*en y regardant de très-près, by looking at it very closely.—j'APERÇUS COLLÉ contre le tronc du saule:* the p. p. *collé* refers to the masc. n. *cocon* in the line following it; *j'aperçus*, past def. t. The use of the past definite or historical tense, as *sembla, je voulus, je vis, j'aperçus*, in a narrative referring to a period of time of which the present forms a part, as *ce matin*, is contrary to grammar. In such case, the imperfect and past indefinite would be more correct grammatically: *semblait jaillir, seemed to dart forth; je voulais, I wanted, was bent upon; et voici ce que j'ai vu, and this is what I saw; j'apercevais collé, etc., I perceived, was perceiving stuck, etc.* In narrations, the past definite tense is preferable to the past indefinite; the double form of the latter (*j'ai vu*) renders the diction slow and cumbersome, whereas the past definite (*je vis*) enlivens the style and represents the actions as going on before the mind. The historical present would have done this however, even more effectively. The author, in relating what had probably happened some time ago, laid the scene in the present: *ce matin*. It would have been as well if she had said *hier au matin*, and the requirements of grammar would have been satisfied.

## 16. La Rose et le Papillon, p. 115. BERNARDIN DE ST. PIERRE.

Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre (1787-1814). Principaux ouvrages: "Étude de la Nature," "Paul et Virginie," "La Chaumière Indienne," "Harmonie de la Nature," etc.

*Voyez la reine des fleurs. . . teinte de la plus riche des couleurs, contrastées par un feuillage du plus beau vert, behold the green of flowers. . . dyed in the richest of colors, contrasted by a foliage of the most beautiful green.—sont composées les quatre ailes: the p. p. composées* agrees with

the subject *atles* which follows it.—*la trompe roulée dont il pompe sa nourriture au sein des fleurs, its rolled up proboscis through which it sucks in its food from the heart of flowers.*—*au nombre de plus de douze mille, to upwards of twelve thousand* (see on *plus de*, No. 19, P. I).

### 17. Le Lézard Gris, p. 116. LACÉPÈDE.

Bernard-Germain-Étienne de la Ville-sur-Ilon, Comte de Lacépède (1756-1825). Principaux ouvrages : "Histoire des Quadrupèdes Ovipares," "Histoire des Reptiles, des Poissons et des Cétacés."

*A la chute seule d'une feuille, at the mere fall of a leaf.—jusqu'à ce que sa crainte soit dissipée; the subj. m. after jusqu'à ce que.*

### 18. Le Serpent, p. 117. CHATEAUBRIAND.

François-Auguste, Vicomte de Chateaubriand (1769-1848). Principaux ouvrages : "le Génie du Christianisme," "les Martyrs et l'Itinéraire de Paris à Jérusalem," "Études Historiques."

*Où git le principe de son déplacement, in which part resides his power of motion: git, from gèir, v. n. irr.; little used except in et-git, here lies.—il sait jeter à l'écart sa robe tachée de sang, it understands throwing off its blood-stained coat.—comme par une suite de l'influence qu'il eut sur nos destinées, as a sequel to the influence it had on our destiny.*

### 19. Les Oiseaux et les Poissons, p. 118. CUVIER.

Georges Cuvier (1769-1832). Principaux ouvrages : "Tableau Élémentaire de l'Histoire Naturelle des Animaux," "Recherches sur les Ossements Fossiles."

*Qui le préservât du froid; subj. m. in a rel. clause implying doubt.—ces êtres à qui il a été ménagé si peu de jouissances, those beings to which so few pleasures have been allotted.—il semble que ce soit cette attention que la nature ait eu le dessein d'exciter, it seems to be that very attention which nature designed to awaken. The impers. v. il semble, followed by que, governs the dependent verb in the subj. m.; but il semble, accompanied by an indirect object, il me semble que, governs the indicative, unless the governing phrase be either negative or interrogative, in which case the subj. m. is required.*

### 20. La Machine à Vapeur, p. 119. Le même.

*Il n'est rien dont elle ne soit capable; the subj. m. in a relative clause limiting rien. The negative pas is suppressed in a relative clause limiting a negative proposition (C. P. II, 343).—une machine à vapeur sur une voiture dont les roues s'engrènent dans un chemin préparé, a steam-engine mounted on wheels which run in the grooves of a road adapted for the purpose.—on les charge; on allume. The pron. on, which is the subject to both verbs, refers to the same party: they load; they light up.—gagnera d'hommes, will gain in men.*

### 21. Le Génie de l'Homme, p. 120. FAYET.

L'abbé Antoine Fayet (1815—). Principaux ouvrages : "Les Beautés de la Poésie Ancienne et Moderne," "Poésie Allemande," "De l'Esprit National," etc., etc.

*Que l'homme est grand! (see Notes, No. 5).—la tête pouvait lui tourner dans l'éblouissement de sa gloire, his mind might be upset by the brilliancy of his own glory.—une loi de dépendance et d'infirmité originelle, a law entailing dependence and original infirmity.—qui ne soient; subj. m. in a rel. clause. (For the suppression of pas, see No. 20, dont elle ne soit capable.)*

**22. Le Présent et l'Avenir, p. 121. FÉNELON.** (See No. 1.)

*Rien ne peut arrêter le temps qui entraîne APRÈS LUI tout ce qui paraît le plus immobile, nothing can delay the passing hour which along with it every thing that appears most immovable: après lui.* As a rule, the disjunctive personal pronouns are used only with reference to persons; they may be used with reference to things after any preposition but *de* and *à* (C. P. II, 126).

**23. Rapidité de la Vie, p. 122. BOSSUET.**

Jacques-Bénigne Bossuet (1627-1704), évêque de Meaux. Principaux ouvrages: "Exposition de Doctrine Catholique," "Discours sur l'Histoire Universelle," "Oraisons Funèbres."

*Les jardins moins fleuris, for sont moins fleuris.* The omission of the verb imparts rapidity to the diction and renders it more energetic.

**24. L'Oubli et l'Abandon, etc., p. 123. BOURDALOUE.**

Louis Bourdaloue (1632-1704).

*Et l'on s'en ferait avec raison des crimes, and people would justly consider themselves guilty of crimes.—quelque extrêmes que soient leurs maux, however excessive their evils are: quelque—que* governs the subj. m.; *quelque* is an adverb when it precedes an adjective.—*sans qu'on se donne ou qu'on veuille se donner la peine, without taking or wishing to take the trouble: donne and veuille* are in the subj. m. governed by *sans que* and by *que*, used for *sans que*.—*combien de pauvres abandonnés, how many poor (are) left to themselves.*

**25. L'Éternité, p. 124. BRIDAINE.**

Jacques Bridaine (1701-1767).

*Vous vous trompez du tout au tout, you are totally mistaken.—c'est la mort qui a déjà vingt, trente ans d'avance sur vous, it is death which has already gained twenty, thirty years on you.—qui vous ont d'autant rapprochés du terme, which have brought you so much nearer to the term.—prenez-y garde, l'éternité marque déjà sur votre front, take notice of it, eternity stamps already on your forehead.*

**26. La Prière, p. 124. LAMENNAIS.**

Robert-Félicité, abbé de Lamennais (1782-1854). Principaux ouvrages: "Essai sur l'Indifférence en matière de Religion," "Paroles d'un Croyant," "Affaires de Rome," "De l'Esclavage Moderne."

*Je ne sais quoi de fortifiant, something fortifying which cannot be defined: quoi, like que, qq. ch., and rien, requires de bef. the limiting adjective.—à quoi bon prier? what is praying good for? In this expression the adj. bon does not limit quoi; à quoi is the complement of bon: prier est bon à quoi?—que vous le lui demandiez; subj. m. after il veut que.—dont la voie ne dût jamais monter; the subj. m. in a relative clause limiting le seul.*

**27. De l'Utilité de l'Histoire, p. 125. ROLLIN.**

Charles Rollin (1661-1741). Principaux ouvrages: "Traité des Études," "Histoire Ancienne," "Histoire Romaine."

*Qu'il n'y a de grand et de louable que: de bef. grand and louable depends on rien, which is understood: that there is nothing great and praiseworthy but.—de l'estime et de l'admiration; these two nouns are indirect*

complements to *elle fait conclure*: by *the esteem and admiration which... it (history) leads to the conclusion that*.—*elle apprend à respecter cette vertu, it teaches respect for that virtue*.—*et à en démêler la beauté et l'éclat, and to discern its beauty and lustre* (A. 323. C. P. II, 89).—*fût-il revêtu*: this use of the subj. m. is elliptical: *bien qu'il fût, or quand même il serait revêtu, though he were clad*.—*fût en état*; subj. m. governed by *afin que*.

## 28. La Gaule et les Gaulois, p. 126. MARCHANGY.

Louis-Antoine-François Marchangy (1789-1836).

*Que plus d'une fois a mesurée notre œil étonné, which our astonished eye has measured more than once*; *mesurée* agrees with its direct object *que*, standing for *statue*.

## 29. Les Francs, p. 127. AUGUSTIN THIERRY.

Jacques-Nicolas-Augustin Thierry (1795-1856). Principaux ouvrages: "Lettres sur l'Histoire de France," "Récit des Temps Mérovingiens," "Histoire de la Conquête d'Angleterre par les Normands," "Dix ans d'Études Historiques."

*Quelque chose de singulièrement sauvage (see Notes, No. , P. I).—cheveux d'un blond-roux, of a sandy color*; two adjectives, the one modifying the other forming a compound denoting a color, are both invariable.—*une espèce d'aigrette, a kind of tuft*.—*qui leur tombaient de chaque côté de la bouche, which hang down on each side of their mouths*.—*de près et de loin, near and far off*.

## 30. Conversion de Clovis, etc., p. 128. PEYRONNET.

Charles-Ignace, Comte de Peyronnet, ministre d'État sous Charles X; auteur de "Pensées d'un Prisonnier," "Histoire des Francs."

*Que Clovis devint*; the subj. m. after the impers. v. *il était nécessaire que*.—*il n'avait garde de leur refuser, he took good care not to refuse them, etc.*: *n'avoir garde de, to beware of*.—*je le reconnais bien à cette heure, I am indeed convinced of it now*.

## 31. Règne de Charlemagne, p. 130. MONTESQUIEU.

Charles de Secondat, Baron de la Brède et de Montesquieu (1689-1755); un des plus grands écrivains de la France. Principaux ouvrages: "Dissertation sur la Politique des Romains dans la Religion," "Lettres Persanes," "Considérations sur les Causes de la Décadence des Romains," "Esprit des Loix."

*Ses affaires renaissaient de toutes parts, il les finissait de toutes parts, his difficulties arose on all sides, he settled them on all sides*.—*il fit valoir ses domaines, he managed his domains*.—*il ordonna qu'on vendît les œufs*; the subj. m. governed by *il ordonna que*.

## 32. Bataille de Hastings, p. 131. AUGUSTIN THIERRY. (No. 29.)

*Guillaume, duc de Normandie; ensuite Guillaume le Conquérant, roi d'Angleterre. Ils l'employèrent*: the pron. *l'* recalls the noun object *temps* which precedes the subject (C. P. II, 114).—*la nuit se passa d'une manière toute différente (toute, adv., see No. 5, P. I).—les Saxons se divertissaient*. This verb is in the imp. t.; the preceding, *se passa*, in the past def. t. The latter relates a fact in connection with other events; the former represents what was going on at the time: *the night was spent in a different way; the Saxons (during the night) were diverting themselves*.—*le Ponthieu* is the name of a small country to the west of Picardy; hence the use of the article.—*bretons, nonceaux, poitevins*: the inhabitants of Brittany, Maine and

Poiton, used adjectively to qualify the noun *auxiliaires*, *m. pl.*—*il tenait suspendues à son cou les plus révérees d'entre les reliques*: the past participles agree with *reliques*, *f. pl.*—*sur lesquelles Harold avait juré*. The relics on which Harold was made to swear when he was at the court of the duke of Normandy.—*l'étendard béni*; *bénir* has two past participles: *béni*, in the sense of *blessed*, and *bénit*, in the sense of *consecrated*.—*de Charlemagne et de Roland*. Roland is supposed to have been a nephew of Charlemagne; he was prefect of the frontiers of Brittany, and perished heroically at the battle of Roncevaux, 778.—*Dieu aide, God is with us*.—*à portée de trait*, within an arrow-shot.—*carreaux*, arrows used with the crossbow.—*pour qu'ils descendent*; the subj. *m.* governed by *pour que*.—*il n'en continua pas moins de*, he nevertheless continued; *n'en. . . pas moins*, not less on that account.

### 33. Couronnement de Guillaume, etc., p. 184. Le même.

*Prît le titre de roi*; the subj. *m.* governed by *il fallait que*.—*fût l'objet*; the subj. *m.* governed by *quoique*.—*moins ambitieux qu'il ne l'était*: *ne* bef. the verb after *moins que* (L. p. 237. A. 321. C. P. II, 346); *l'était*, *l'* for *le*, the invariable pers. pron. representing the adj. *ambitieux*.—*qu'il devint roi*; subj. *m.* governed by *voulait que*.—*d'un soldat à gages*, of a mercenary.—*soit roi*; the subj. *m.* governed by *s'ils veulent que*.—*eut lieu d'appréhender ce que valait un tel serment*, had occasion to find out the value of such an oath.—*eussent fait*; the subj. *m.* governed by the negative phrase *qui ne pouvait croire que*.—*eussent donné*; subj. *m.* governed by *que* used for *jusqu'à ce que*.

### 34. Départ des Croisés, p. 187. MICHAUD.

Joseph-François Michaud (1767-1839). "Histoire des Croisades."

*Laissât périr*; subj. *m.* governed by the negative phrase *ne pouvaient croire que*.

### 35. Jacques Molay, etc., p. 139. MÉZÉRAI.

François-Eude de Mézerai (1610-1683).

Jacques Molay, Grand-maître des Templiers, fut brûlé vif à Paris, le 11 mars 1314, sous Philippe le Bel.

*Que j'aille noircir*; subj. *m.* governed by *que* for *jusqu'à ce que*.—*dans les gênes, on the rack*.—*accusées* agrees with *vous*, dir. obj. representing *victimes*, *f. pl.*—*que je meure*; subj. *m.* governed by the impers. verb *il est juste que*.—*«us!* interj., go on! courage!—*inventez-en de nouveaux, invent new ones (torments)*.—*qui font tout leur crime, which are their only crime*.

### 36. Jeanne d'Arc, etc., p. 140. MICHELET.

Jules Michelet (1798-1877). Principaux ouvrages: "Précis de l'Histoire Moderne," "Histoire de France," "Histoire de la Révolution Française," "Les Femmes de la Révolution," etc.

*Qu'on restât — qu'on s'assurât*; subj. *m.* governed by *voulurent que*.—*ils eurent beau dire cette fois, they spoke in vain this time*.—*finit par se laisser soulever à cette vogue populaire, was in the end carried along by that popular impulse*.—*roi, courtisans, politiques*. The article is omitted in the enumeration of nouns forming a compound, subject, or object.—*avaient grand'peur, were very much afraid* (see on *grand'* for *grande*, No. 15. P. I).—*qu'on ne fit*; subj. *m.* governed by *ils craignaient que*. *Craindre* and other verbs and phrases expressing fear or apprehension, require *ne* before the



dependent verb in the subj. m. when we fear that the thing may happen.—*oïnt*, p. p. of *oindre*, v. a. irr.—*sans qu'il y manquât rien*; subj. m. governed by *sans que*.—*que je fisse*. . . *que je vous amussasse*; subj. m. governed by *qui voulait que*.—*qu'on n'enterrât*; subj. m. governed by *je serais bien heureuse*.—*qu'il lui plût*. . . *que je m'en allassse*; subj. m. governed by *je voudrais bien*.

### 37. Exécution de Charles I<sup>er</sup>, p. 142. GUIZOT.

François Guizot (1787-1874). Principaux ouvrages: "Dictionnaire de Synonymes Français," "Vie de Corneille et de Shakspeare," "Essai sur l'Histoire de France," "Histoire des Origines du Gouvernement Représentatif en Europe," "Histoire de la Civilisation Européenne," "Histoire de la Civilisation en France," "Histoire de la Révolution d'Angleterre," etc., etc., etc.

*Que je me lève*; subj. m. governed by *il faut*.—*ne doive pas rester*; subj. m. governed by *quoique*.—*soit possible*; subj. m. governed by *je ne veux pas que*.—*le jour à peine levé*, scarcely had the day begun. The verbs *être levé* and *se lever*, *être couché* and *se coucher*, are used to express the rising and setting of heavenly bodies; the p. p. with *être*, to express state; the pron. v. to express action: *le soleil est levé*, the sun is up; *le soleil se lève*, the sun rises.—*enseignes déployées*, with flying colors.—*quelques ministres indépendants*, some non-conformist ministers.—*de manière qu'il soit*; the subj. m. is used after *de manière que* when the action expressed by the verb is uncertain.

### 38. Portrait de Cromwell, p. 146. HUGO.

Victor Hugo, né à Besançon en 1802; auteur d'un grand nombre d'ouvrages en vers et en prose.

*Qu'ils n'aient pas osé*; subj. m. governed by *il semble*.—*s'en tenait là*, stopped there; *s'en tenir à*, to abide by, to adhere to.—*une sorte de Tibère-Dandin*, a simpleton of a Tiberius.

### 39. Portrait de Richelieu, p. 147. DE VIGNY.

Alfred-Frédéric, Comte de Vigny (1799-1863). Principaux ouvrages: "Stello," "Chatterton," "Cinq-Mars," "Servitude et Grandeur Militaires," etc.

*On eût entendu*; subj. plup. for the conditional past.—*qui s'élevât*; subj. m. in rel. clause limiting *le seul*.—*quelque livre que ce soit*; subj. m. governed by *quelque*—*que*.—*un croissant de plume*, a feather cushion in the shape of a crescent.—*que le lièvre ne fût du bruit et ne les réveillât*; subj. m. after *éviter que*: *éviter* and some other verbs (C. P. II, 245) require *ne* bef. the dependent verb in the subj. m.—*une royale*, a tuft of hair below the under lip called a *goatee*.

### 40. Mazarin, p. 149. MIGNET.

François-Auguste-Marie Mignet, né en 1796. Principaux ouvrages: "Histoire de la Révolution Française," "Notices Historiques," "Histoire de Marie Stuart," "Histoire des Négociations relatives à la Succession d'Espagne," etc., etc.

*Qu'on le laissât faire*; subj. m. governed by *pourvu que*.

### 41. Règne de Louis XIV. VILLEMEN.

Abel-François Villemain, né en 1791. Principaux ouvrages: "Cours de Littérature Française au Moyen Age," "Histoire de Cromwell," "Études d'Histoire Moderne," etc., etc., etc.

*Qu'elles sont brillantes* (see Notes, No. 5).

**42. Prise de la Bastille, p. 151. THIERS.**

Louis-Adolphe Thiers (1797-1877). Principaux ouvrages : "Histoire de la Révolution Française," "Histoire du Consulat et de l'Empire."

*Qu'on ne tirât*; subj. m. governed by *empêcher*, which requires *ne* before the verb, the same as *éviter* (see No. 59).—*un garde-française*: *garde* is a fem. noun, the adj. *française* agrees with it; but the numeral *un* is masc.: *un (soldat de la) garde-française*.

**43. Passage des Alpes, etc., p. 154. SALVANDY.**

Narcisse-Achille de Salvandy (1796-1867). Principaux ouvrages : "Histoire de Pologne avant et sous le roi Jean Sobieski," etc.

*Il y a bien. . . un sentier*: the participles *suspendu*, *donné*, and *taillé* refer to the subject *sentier*.—*d'où roulent à flots les neiges homicides*, whence rolls down in waves the fatal snow.—*chargé de frimas, et perdu d'intervalle en intervalle, sous les avalanches*; the p. participles *chargé* and *perdu* refer to *sentier*: *cover with hoar-frost, and lost at intervals under the avalanches*.—*s'attache aux crêtes des Alpes*, keeps close to the *Alpen ridges*.

**44. Napoléon et Lucien, p. 156.—DUMAS.**

Alexandre Dumas (1808-1870).

*Entre-bâillons doucement la porte*, let us quietly open the door a little, let us leave it ajar.—*pantalon collant*, tight pantaloons.—*bottes assouplies*, soft boots.—*bottes à la hussarde*, hussard boots: *hussarde* is an adjective agreeing with *façon*, *f.*, *manière*, *f.*, or *mode*, *f.*: *à la façon hussarde*; *à l'anglaise*, after the English fashion.—*la barre de fer de la famille*, the most inflexible of the family.—*fouiller les âmes*, search the hearts.—*le seul qui eût* (C. P. II, 287, 1).—*le seul qui puisse* (C. P. II, 287, 1).—*je suis au faite de ma fortune*, I have reached the pinnacle of fortune.—*toi seul es selon mon esprit*, you alone are after my mind.—*que je ne t'ai vu*, since I saw you: *ne* is used bef. the v. in the past def. t. after *que* used for *depuis*, since, when the sentence has in reality a negative meaning: *during the four years I did not see you*.—*enrayer ce tombereau de la guillotine*, to stop the wheels of that tumbrel of the guillotine.—*lequel est mûr pour ton rêve sublime*, which of them is ready for your sublime dream (utopia).—*je ne vous en veux pas de*, I do not blame you for.—*qu'il en serait de moi ainsi que des autres*, that it would be with me (in that respect) as with the others.—*vos volontés seront consignées à mes frontières*, your orders will be stopped at my frontiers.—*libre à vous*, and you will be free.—*mais vienne le jour des revers*, but let the day of reverses come: *vienn*e imp. m.—*et battant des ailes sur le monde*, and flapping with their wings (wandering over the earth in an uncertain condition).

**45. Le Salon de Mad. Récamier, p. 161. SAINTE-BEUVE.**

Charles-Augustin Sainte-Beuve (1804-1869). Principaux ouvrages : "Portraits Littéraires," "Histoire de la Poésie Française au XVI<sup>e</sup> Siècle," "Histoire de Port Royal," "Causeries du Lundi," "Nouveaux Lundis."

*Tout se rapportait à lui*, every thing was referred to him.—*et même alors il y avait des places, des degrés, des apartés pour chacun*, and even then every one found a place, a level, and an opportunity to put in his word.—*il n'y avait rien de banal*, you met with nothing vulgar.—*une bienveillance sentie et nuancée*, a sincere and discriminating kindness.—*tant soit peu un sanctuaire*, somewhat of a sanctuary.—*qui témoignait d'un intérêt plus*

*etf, which gave evidence of a real interest.—sans avoir été touché à un endroit singulier de l'esprit et du cœur, without feeling one's mind and heart affected in some peculiar way.—elle étendait au loin son réseau de sympathie, she spread her sympathetic atmosphere afar.—qu'elle n'aimât; subj. m. in a relative clause after pas un (C. P. II, 287, 2).—d'un petit signe qui était sien, with a little token which was her own.—qu'il était si aisément, which he could be so easily.*

#### 46. Les Forêts, etc., p. 163. DE TOCQUEVILLE.

Henry-Alexis Cléret de Tocqueville (1805-1859), auteur de la "Démocratie en Amérique."

*Ici c'était bien encore, etc., here (in America).—il ait été donné; subj. m. in a rel. clause limiting les derniers.—cette arrière-pensée d'un changement prochain, that bottom-thought of coming changes.*

#### 47. Les Premières Lectures, p. 164. GEORGE SAND.

Amantine-Lucile-Aurore Dupin, Baronne Dudevant (1804-1876).

*Les formes des arbres s'effacent, the outlines of the trees fade.—le souper sera commencé, supper has probably commenced (C. P. II, 287-4, on the idiomatic use of the future anterior).*

#### 48. L'Usurier, p. 166. DE BALZAC.

Honoré de Balzac (1799-1850).

*Face lunaire, moon-face.—d'un gris-cendré, of an ashy gray (C. P. II, 66).—l'homme-billet, the bill-man (a usurer, a shaver of notes).—une fumée de gaieté, a fume of mirth.—d'une jambe sèche, with a vigorous limb.*

#### 49. Résignation, p. 168. DE LAMARTINE.

Alphonse de Lamartine (1790-1869). Principaux ouvrages: "Méditations Poétiques," "Nouvelles Méditations Poétiques," "Mort de Socrate," "Pèlerinage de Childe Harold," "Chant de Sacre," "Harmonies Poétiques et Religieuses," "Jocelin," "Chute d'un Ange," "Voyage en Orient," "Histoire des Girondins," "Histoire de la Révolution Française, 1849," etc., etc., etc.

*Que je me sente. . . que vous vous réveilliez; subj. m. after pourvu que.—retrouve, reconnaissent, aimions, are in the subj. m. governed by pourvu que and by que used for pourvu que.—soit; subj. m. after faites que.*

#### 50. Le Cabinet de Travail, etc., p. 169. SOUVESTRE.

Émile Souvestre (1806-1854).

*Il avait fait un bail, he had taken a lease.—des aménagements perfectionnés, of the improved contrivances.—des rôtissoires à réflecteurs, reflecting bakers.—qui eût fait honneur à un comptoir hollandais, which would have been an honor to a Dutch counting-house.—un immense cartonnet dont chaque côté portait une étiquette, an immense paste board-stand which was labelled on all sides.—des cartons pour les traits de vertu, boxes for traits of virtue.—pour les distributions d'eau à domicile, for the distribution of water in dwelling-houses.—et des chiffres de renvoi, references.—avait su ramener ses sympathies humanitaires à l'état de comptabilité, had contrived to reduce his humanitarian sympathies to a state of accountability.—improuvements modernes. The author has used an English word and changed its orthography so as to obtain the English pronunciation of it.—laid et baroque, ugly and odd.*

**51. La Régénération Humaine, p. 170. Le même.**

*Que la misère soit*; subj. m. after the phrase *on a tort de croire que*, a denial equivalent to a negation.

**52. Les Salles d'Asile, p. 171. JANIN.**

Jules Janin (1804-1878).

*Que l'homme soit seul*; subj. m. after an impera. verb.—*ils partagent l'un avec l'autre: partager qq. ch. avec qqn.*, to divide s. th. with s. b.; *partager entre*, to distribute among; *partager le différend*, to split the difference.

**53. Paris, p. 173. FEUILLET.**

Octave Feuillet (1813).

*Que je ne fais* (see *Notes*, No. 5, P. I).—*quelqu'un qui vouille*; subj. m in a relative clause limiting a noun having an indefinite meaning.

**54. Paris en Amérique—Zambo, p. 174. LABOULAYE.**

Édouard-René (Lefebvre) Laboulaye (1811). Principaux ouvrages: "Histoire du Droit de Propriété en Europe," "Des Recherches sur la Condition Civile et Politique des Femmes," "Essais sur les Loix Criminelles des Romains," "Histoire Politique des États-Unis," etc., etc.

*Massa for Mister.—capucins de cartes*, rows of cards set on their ends in a file.—*qui n'y voit clair*, or *qui ne voit clair*, who does not understand things.—*en me jetant la porte au nez*, slamming the door in my face.—*descente* (p. 177); subj. m. after *avant que*.

**55. Les Marchands de Nouveautés, p. 178. SOULIÉ.**

Frédéric Soulié (1800-1847).

*La première et la plus élatante représentation de notre esprit social*, the first and most striking representative of the mental condition of our society.—*tout en montre*, every thing on show.—*le pimpant*, the showiness.—*décrocher de la montre*, unhook it from the show-case.—*épris de la faconde universelle*, taken with the versatile glibness.—*tout est aux carreaux*, every thing is in the windows.—*se fait déployer*, wants to look at an amount of goods worth.—*développer les coupons*, in unfolding the remnants.—*du dernier goût*, of the latest fashion.—*supérieurement porté*, of a superior style.—*Gagne-Petit, Delille, Gagelin*, names of stores.—*plus, la couleur artistique*, and besides, the artistic turn.

**56. La Maison Delille, p. 179. Le même.**

*Le fretin d'abord*, the little pidgeon first, a little piece to begin with.—*vous font douter*, make you doubt.—*tranchées*, glaring.—*a vaincu la Suisse*, has outstripped Switzerland.—*lutte avec Manchester*, competes with Manchester.—*mettre un pas dans le vice*, to take a step on the road to vice.—*un pied dans la séduction*, to advance a foot in the realms of seduction.—*toile à draps et à chemises*, cloth for sheets and shirts.—*ma bourse se serre d'effroi*, my purse closes with fright.—*sa prime fin du mois*, an expression of the exchange, his profits on settling day.—*une disposition nouvelle*, a new design.—*un semé de fleurs*, a sprig.—*à rayures*, with stripes, *ne se double pas*, does not require to be lined.—*tient très-chaud*, keeps very warm.—*c'est la fureur cette année*, that is all the fashion this year.—*de plus nouveau*, the very latest.—*échappées*; subj. m. after *s'il arrive que*.—

*les serres, the clutches — ne vous servira de rien, will be of no avail. — que diable! the deuce.* This expression, though vulgar, does not provoke the odium which the English phrase does; the word *diable* is used in many expressions and with various meanings: *un pauvre diable, a poor fellow. — armure, florence, levantine, gros des Indes*, are names of silk cloth used for dresses. — *pour le coup, la partie est désespérée, this time matters have come to a desperate pass. — gare, look out.*

### 57. Le Magasin de Madame Gagelin, p. 181. Le même.

*Le commerce fait art, commerce turned into an art. — Delille, a wholesale house; madame Gagelin, magasin de modes. — se déploie tout confectionné, is shown ready-made. — une châtelaine, a ribbon worn crosswise. — faire douaner, to be entered at the custom-house. — du grand siècle, the age of Louis XIV. — coupe, pattern. — c'est le cerveau de Jupiter (C. P. II, 146), is Jove's brain. — un salon, an art-gallery. — le caprice féminin y perce bien plus intimement, the fancifulness of the fair sex is much more apparent there. — c'est lire (C. P. II, 146). — ces canezous blanc de neige, gowns without sleeves of a snowy white. — où l'art surpasse la matière, embroidered with an art of far more consequence than the material. — cette bague, où glisse aisément cet immense voile de blonde, that ring through which glides easily that immense blond veil. — The German baron's speech reads in French as follows: *si j'étais un jour de bataille sur ma jument grise, je n'en descendrais pas pour monter sur ma jument noire; et si j'étais sur ma jument noire, je n'en descendrais pas pour monter sur ma jument grise. — la drôle d'application, the queer application.**

### 58. Le Chien Trouvé, p. 183. SUE.

Eugène Sue (1804-1887).

*D'un pourpre foncé, of a deep purple. — qu'il soit; subj. m. after dans la crainte que. — va! come now! — ça embaume, it sheds a perfume about. — pommes de terre au lard, potatoes and bacon. — un samedi, on a Saturday, a fast day with Catholics. — qu'on fait ces trouvailles-là, that one stumbles upon such godsend. — la soirée aux aventures, an eventful evening. — d'un bon pas, at a good pace. — jappement doux et plaintif, a low and plaintive yelping. — il faisait encore un peu jour, it was still a little daylight. — qu'on puisse; subj. m. in a relative clause (see Notes, No. 26, P. I). — grosse comme le poing, as big as a fist. — noir et feu, of a black and flame color. — des soies et des oreilles traînantes, with silky hair and long ears hanging down to its paws. — une grosse bouffette, a large bow-knot. — je m'oriente, I consider my whereabouts. — porte à guichet, wicket-gate. — mise, p. p. of mettre, v. a. irr., dressed.*

### 59. Bataille de Dames, p. 187. SCRIBE ET LEGOUVÉ.

Eugène Scribe (1791-1861), auteur d'un très-grand nombre de pièces de théâtre.

Ernest-Wilfrid Legouvé (1807), auteur d'une "Histoire Morale des Femmes" etc., etc., etc.

*Que je ne rêve. . . auquel je ne m'expose: pas* is omitted in a rel. clause limiting a negative proposition. — *je tiens à la fois de ma mère. . . et de mon père, I am both like my mother. . . and like my father. — aide à la comtesse à soutenir: aider, v. n. (à), to help, to assist, to lend a helping hand; aider, v. a. (de), to help, to assist, to succor (with). — voilà donc que nous, behold us now. — Dieu me garde d'un tel soupçon! may God keep me from such a suspicion! — à la bonne nuit! well and good! bravo! — il croît, from*

*croître*, v. n. irr., to grow.—*qu'il choisisse*. . . *qu'il prononce*, imp. m., let him choose. . . let him pronounce.—*allons ! come ! well !*—*luttons*, imp. m. first pers. pl. for first pers. sing., let me compete, or let me try.—*servons-nous-en*, let me turn it to good account.

# 60. Nos Bons Villageois, p. 195. SARDOU.

Victorien Sardou (1881).

*N'eussiez-vous rien fait*: plup. subj. for cond. past: *quand même vous n'auriez rien fait*.—*qu'il nous les vende*; subj. m. after *à seule fin que*.—*vienne*; imp. m.: *que le vent de l'ignorance vienne*, let now, etc.—*faites-vous une idée de*, imagine, or fancy.—*peut fleurir à mon adresse*, may cultivate for my benefit, may come home to me.—*chanson de sapeur*, bacchanal song.—*fût*; subj. m. after *je ne dis pas que*.—*il est du cru*, he belongs here, he was brought up here.—*pour faire pièce au médecin*, to show his malice towards the doctor.—*âne bâté*, a very ignorant fellow.—*fait des conférences*, delivers lectures.—*fabrique*, vestry-board.—*Téillard de se déclarer persécuté*: *de* bef. the inf. with the governing word understood; either *commencer*, *se hâter*, or *s'empresser*: *Téillard began to declare himself persecuted*.—*Floupin d'insinuer*, *Floupin to insinuate*.—*le commerce local de vociférer*, the tradesmen of the place to vociferate.—*et un bon tiers de la commune de me montrer les dents*, and at least one-third of the community to show me their teeth.

# 61. L'Ancien Régime—Préface, p. 198. TAINÉ.

Hippolyte-Adolphe Taine (1828).

*Il y en avait plusieurs à l'étude*, there were several up for study.

# THE VERB—MODES AND TENSES.

A French verb has five modes: the *Indicative*, the *Conditional*, the *Imperative*, the *Subjunctive*, and the *Infinitive*.

Tenses are called *simple* when they are expressed by the verb alone, and *compound* when they are formed with the aid of an auxiliary verb.

The *Indicative* mode has eight tenses: four simple and four compound.

The *Conditional* mode has two tenses: one simple and one compound.

The *Imperative* mode has one simple tense.

The *Subjunctive* mode has four tenses: two simple and two compound.

The *Infinitive* mode has two tenses: one simple and one compound. It comprises also the participles present, past and compound.

The following table contains the names of the different tenses. Each tense has, for convenience sake, a letter assigned to it; the compound tenses have the same letter as the simple tenses, to which they respectively correspond, with the addition of a minute mark for distinction. (Simple *A*, compound *A'*.)

MODES.	SIMPLE TENSES.	COMPOUND TENSES.
INDICATIVE ....	Present. <i>A</i> Imperfect. <i>B</i> Past Definite. <i>C</i> Future. <i>D</i>	Past Indefinite. <i>A'</i> Pluperfect. <i>B'</i> Past Anterior. <i>C'</i> Future Anterior. <i>D'</i>
CONDITIONAL .	Present. <i>E</i>	Past. <i>E'</i>
IMPERATIVE ...	Present and Future. <i>F</i>	
SUBJUNCTIVE ..	Present. <i>G</i> Imperfect. <i>H</i>	Past. <i>G'</i> Pluperfect. <i>H'</i>
INFINITIVE .....	Present. <i>I</i> Present Participle. <i>J</i> Past Participle. <i>K</i>	Past. <i>I'</i> Compound Participle. <i>J'</i>

Tenses are primitive or derivative. The primitive or principal parts of a verb are: 1. the *Infinitive*; 2. the *Present Participle*; 3. the *Past Participle*; 4. the *first person singular of the Indicative Present*; and 5. the *first person singular of the Past Definite*. From these parts the others are derived.

*Indicative Present*.—From the first person singular, the second and third singular. The three persons plural from the present participle.

*Imperfect*.—From the present participle.

*Past Definite*.—From the first person singular.

*Future*.—From the infinitive.

*Conditional Present*.—From the infinitive.

*Imperative*.—From the first person singular of the indicative.

*Subjunctive Present*.—From the present participle.

*Imperfect*.—From the past definite.

The compound tenses are all formed of the past participle and an auxiliary verb (*avoir*, to have; or *être*, to be).

Consult the paradigms of the four regular conjugations.

The first, ending in the infinitive in <i>er</i> , as <i>couper</i> , to cut.....	page 249
The second, “ <i>ir</i> , “ <i>finir</i> , to finish .....	“ 252
The third, “ <i>oir</i> , “ <i>recevoir</i> , to receive .....	“ 254
The fourth, “ <i>re</i> , “ <i>vendre</i> , to sell .....	“ 256

# CONJUGATION OF VERBS.

## REGULAR AND IRREGULAR.

### AVOIR—to have. (*Auxiliary Verb.*)

#### INDICATIVE MODE.

##### PRESENT.\* A

J'ai,	<i>I have.</i>
Tu as,	<i>thou hast.</i>
Il a,	<i>he has.</i>
Nous avons,	<i>we have.</i>
Vous avez,	<i>you have.</i>
Ils ont,	<i>they have.</i>

##### PAST INDEFINITE.\* A'

J'ai eu,	<i>I have had.</i>
Tu as eu,	<i>thou hast had.</i>
Il a eu,	<i>he has had.</i>
Nous avons eu,	<i>we have had.</i>
Vous avez eu,	<i>you have had.</i>
Ils ont eu,	<i>they have had.</i>

##### IMPERFECT. B

J'avais,	<i>I had.</i>
Tu avais,	<i>thou hadst.</i>
Il avait,	<i>he had.</i>
Nous avions,	<i>we had.</i>
Vous aviez,	<i>you had.</i>
Ils avaient,	<i>they had.</i>

##### PLUPERFECT. B'

J'avais eu,	<i>I had had.</i>
Tu avais eu,	<i>thou hadst had.</i>
Il avait eu,	<i>he had had.</i>
Nous avions eu,	<i>we had had.</i>
Vous aviez eu,	<i>you had had.</i>
Ils avaient eu,	<i>they had had.</i>

##### PAST DEFINITE. C

J'eus,	<i>I had.</i>
Tu eus,	<i>thou hadst.</i>
Il eut,	<i>he had.</i>
Nous eûmes,	<i>we had.</i>
Vous eûtes,	<i>you had.</i>
Ils eurent,	<i>they had.</i>

##### PAST ANTERIOR. C'

J'eus eu,	<i>I had had.</i>
Tu eus eu,	<i>thou hadst had.</i>
Il eut eu,	<i>he had had.</i>
Nous eûmes eu,	<i>we had had.</i>
Vous eûtes eu,	<i>you had had.</i>
Ils eurent eu,	<i>they had had.</i>

##### FUTURE. D

J'aurai,	<i>I shall have.</i>
Tu auras,	<i>thou wilt have.</i>
Il aura,	<i>he will have.</i>
Nous aurons,	<i>we shall have.</i>
Vous aurez,	<i>you will have.</i>
Ils auront,	<i>they will have.</i>

##### FUTURE ANTERIOR. D'

J'aurai eu,	<i>I shall have had.</i>
Tu auras eu,	<i>thou wilt have had.</i>
Il aura eu,	<i>he will have had.</i>
Nous aurons eu,	<i>we shall have had.</i>
Vous aurez eu,	<i>you will have had.</i>
Ils auront eu,	<i>they will have had.</i>

\* A letter is assigned to each tense as a convenient abbreviation to be used in correcting exercises.



## CONDITIONAL MODE.

PRESENT. *E*PAST.\* *E'*

J'aurais,	<i>I should have.</i>	J'aurais eu,	<i>I should</i>	} <i>have had.</i>
Tu aurais,	<i>thou wouldst have.</i>	Tu aurais eu,	<i>thou wouldst</i>	
Il aurait,	<i>he would have.</i>	Il aurait eu,	<i>he would</i>	
Nous aurions,	<i>we should have.</i>	Nous aurions eu,	<i>we should</i>	
Vous auriez,	<i>you would have.</i>	Vous auriez eu,	<i>you would</i>	
Ils auraient,	<i>they would have.</i>	Ils auraient eu,	<i>they would</i>	

IMPERATIVE MODE. *E*

Aie,	<i>have (thou).</i>
Ayons,	<i>let us have.</i>
Ayez,	<i>have (you).</i>

## SUBJUNCTIVE MODE.

PRESENT. *G*PAST. *G'*

Que j'aie,	<i>that I may have.</i>	Que j'aie eu,	<i>that I may</i>	} <i>have had.</i>
Que tu aies,	<i>that thou mayest have.</i>	Que tu aies eu,	<i>that thou mayest</i>	
Qu'il ait,	<i>that he may have.</i>	Qu'il ait eu,	<i>that he may</i>	
Que nous ayons,	<i>that we may have.</i>	Que nous ayons eu,	<i>that we may</i>	
Que vous ayez,	<i>that you may have.</i>	Que vous ayez eu,	<i>that you may</i>	
Qu'ils aient,	<i>that they may have.</i>	Qu'ils aient eu,	<i>that they may</i>	

IMPERFECT. *H*PLUPERFECT. *H'*

Que j'eusse,	<i>that I</i>	Que j'eusse eu,	<i>that I</i>	} <i>might have had.</i>
Que tu eusses,	<i>that thou</i>	Que tu eusses eu,	<i>that thou</i>	
Qu'il eût,	<i>that he</i>	Qu'il eût eu,	<i>that he</i>	
Que nous eussions,	<i>that we</i>	Que nous eussions eu,	<i>that we</i>	
Que vous eussiez,	<i>that you</i>	Que vous eussiez eu,	<i>that you</i>	
Qu'ils eussent,	<i>that they</i>	Qu'ils eussent eu,	<i>that they</i>	

## INFINITIVE MODE.

PRESENT. *I*PAST. *I'*

Avoir,	<i>to have.</i>	Avoir eu,	<i>to have had.</i>
--------	-----------------	-----------	---------------------

## PARTICIPLES.

PRESENT. *J*PAST. *J'*

Ayant,	<i>having.</i>	Ayant eu,	<i>having had.</i>
--------	----------------	-----------	--------------------

PAST PASSIVE. *K*

En, m. ; eue, f.,	<i>had.</i>
-------------------	-------------

\* Second form of the cond. past : j'eusse eu, tu eusses eu, il eût eu, nous eussions eu, vous eussiez eu, ils eussent eu.

**ÊTRE—to be. (Auxiliary Verb.)**

**INDICATIVE MODE.**

**PRESENT. A**

Je suis,  
Tu es,  
Il est,  
Nous sommes,  
Vous êtes,  
Ils sont,

*I am.  
thou art.  
he is.  
we are.  
you are.  
they are.*

**PAST INDEFINITE. A'**

J'ai été, *I have been.*  
Tu as été, *thou hast been.*  
Il a été, *he has been.*  
Nous avons été, *we have been.*  
Vous avez été, *you have been.*  
Ils ont été, *they have been.*

**IMPERFECT. B**

J'étais,  
Tu étais,  
Il était,  
Nous étions,  
Vous étiez,  
Ils étaient,

*I was.  
thou wast.  
he was.  
we were.  
you were.  
they were.*

**PLUPERFECT. B'**

J'avais été, *I had been.*  
Tu avais été, *thou hadst been.*  
Il avait été, *he had been.*  
Nous avions été, *we had been.*  
Vous aviez été, *you had been.*  
Ils avaient été, *they had been.*

**PAST DEFINITE. C**

Je fus,  
Tu fus,  
Il fut,  
Nous fûmes,  
Vous fûtes,  
Ils furent,

*I was.  
thou wast.  
he was.  
we were.  
you were.  
they were.*

**PAST ANTERIOR. C'**

J'eus été, *I had been.*  
Tu eus été, *thou hadst been.*  
Il eut été, *he had been.*  
Nous eûmes été, *we had been.*  
Vous eûtes été, *you had been.*  
Ils eurent été, *they had been.*

**FUTURE. D**

J'serai,  
Tu seras,  
Il sera,  
Nous serons,  
Vous serez,  
Ils seront,

*I shall be.  
thou wilt be.  
he will be.  
we shall be.  
you will be.  
they will be.*

**FUTURE ANTERIOR. D'**

J'aurai été, *I shall*  
Tu auras été, *thou wilt*  
Il aura été, *he will*  
Nous aurons été, *we shall*  
Vous aurez été, *you will*  
Ils auront été, *they will*

*have been.*

**CONDITIONAL MODE.**

**PRESENT. E**

Je serais,  
Tu serais,  
Il serait,  
Nous serions,  
Vous seriez,  
Ils seraient,

*I should be.  
thou wouldst be.  
he would be.  
we should be.  
you would be.  
they would be.*

**PAST.\* E'**

J'aurais été, *I should*  
Tu aurais été, *thou wouldst*  
Il aurait été, *he would*  
Nous aurions été, *we should*  
Vous auriez été, *you would*  
Ils auraient été, *they would*

*have been.*

\* Second form of the cond. past : j'eusse été, tu eusses été, il eût été, nous eussions été, vous eussiez été, ils eurent été.

IMPERATIVE MODE. *F*

Sois,	<i>be (thou).</i>
Soyons,	<i>let us be.</i>
Soyez,	<i>be (you).</i>

## SUBJUNCTIVE MODE.

PRESENT. *G*PAST. *G'*

Que je sois,	<i>that I may be.</i>	Que j'aie été,	<i>that I may</i>	} <i>have been.</i>
Que tu sois,	<i>that thou mayst be.</i>	Que tu aies été,	<i>that thou mayst</i>	
Qu'il soit,	<i>that he may be.</i>	Qu'il ait été,	<i>that he may</i>	
Que nous soyons,	<i>that we may be.</i>	Que nous ayons été,	<i>that we may</i>	
Que vous soyez,	<i>that you may be.</i>	Que vous ayez été,	<i>that you may</i>	
Qu'ils soient,	<i>that they may be.</i>	Qu'ils aient été,	<i>that they may</i>	

IMPERFECT. *H*PLUPERFECT. *H'*

Que je fusse,	<i>that I</i>	Que j'eusse été,	<i>that I</i>	} <i>might have been.</i>
Que tu fusses,	<i>that thou</i>	Que tu eusses été,	<i>that thou</i>	
Qu'il fût,	<i>that he</i>	Qu'il eût été,	<i>that he</i>	
Que nous fussions,	<i>that we</i>	Que nous eussions été,	<i>that we</i>	
Que vous fussiez,	<i>that you</i>	Que vous eussiez été,	<i>that you</i>	
Qu'ils fussent,	<i>that they</i>	Qu'ils eussent été,	<i>that they</i>	

## INFINITIVE MODE.

PRESENT. *I*PAST. *I'*

Être,	<i>to be.</i>	Avoir été,	<i>to have been.</i>
-------	---------------	------------	----------------------

## PARTICIPLES.

PRESENT. *J*PAST. *J'*

Êtant.	<i>being.</i>	Ayant été,	<i>having been.</i>
--------	---------------	------------	---------------------

PAST PASSIVE. *K*

Êté,	<i>been.</i>
------	--------------

## REGULAR VERBS.

FIRST CONJUGATION IN **ER—COUPER**, to cut. (*Model Verb.*)

*Couper*, to cut.      *Coupant*, cutting.      *Coupé*, cut.

## INDICATIVE MODE.

PRESENT. *A*

*Je coup e,\**  
Tu coup es,  
Il coup e,  
(*coup ant.*)\*

*I cut.*  
*thou cuttest.*  
*he cuts.*

N. coup ons,  
V. coup ez,  
Ils coup ent,

*we cut.*  
*you cut.*  
*they cut.*

PAST INDEFINITE. *A'*

*J'ai coupé,*      *I have cut.*  
*Tu as coupé,*      *thou hast cut.*  
*Il a coupé,*      *he has cut.*

*Nous avons coupé,*      *we have cut.*  
*Vous avez coupé,*      *you have cut.*  
*Ils ont coupé,*      *they have cut.*

IMPERFECT. *B*

(*coup ant.*)

*Je coup ais,*      *I was cutting.*  
*Tu coup aïs,*      *thou wast cutting.*  
*Il coup ait,*      *he was cutting.*  
*N. coup ions,*      *we were cutting.*  
*V. coup iez,*      *you were cutting.*  
*Ils coup aient,*      *they were cutting.*

PLUPERFECT. *B'*

*J'avais coupé,*      *I had cut.*  
*Tu avais coupé,*      *thou hadst cut.*  
*Il avait coupé,*      *he had cut.*  
*Nous avions coupé,*      *we had cut.*  
*Vous aviez coupé,*      *you had cut.*  
*Ils avaient coupé,*      *they had cut.*

PAST DEFINITE. *C*

*Je coup ai,*      *I cut.*  
*Tu coup as,*      *thou cuttest.*  
*Il coup a,*      *he cut.*  
*N. coup âmes,*      *we cut.*  
*V. coup âtes,*      *you cut.*  
*Ils coup èrent,*      *they cut.*

PAST ANTERIOR. *C'*

*J'eus coupé,*      *I had cut.*  
*Tu eus coupé,*      *thou hadst cut.*  
*Il eut coupé,*      *he had cut.*  
*Nous eûmes coupé,*      *we had cut.*  
*Vous eûtes coupé,*      *you had cut.*  
*Ils eurent coupé,*      *they had cut.*

FUTURE. *D*

(*coup er.*)

*Je coup erai,*      *I shall cut.*  
*Tu coup eras,*      *thou wilt cut.*  
*Il coup era,*      *he will cut.*  
*N. coup erons,*      *we shall cut.*  
*V. coup erez,*      *you will cut.*  
*Ils coup eront,*      *they will cut.*

FUTURE ANTERIOR. *D'*

*J'aurai coupé,*      *I shall*  
*Tu auras coupé,*      *thou wilt*  
*Il aura coupé,*      *he will*  
*Nous aurons coupé,*      *we shall*  
*Vous aurez coupé,*      *you will*  
*Ils auront coupé,*      *they will*

*have cut.*

\*Throughout the four model verbs of the regular conjugations, every simple tense has its primitive part thus marked in bold type.

## CONDITIONAL MODE.

PRESENT. <i>E</i>		PAST.* <i>E'</i>	
<i>(coup er.)</i>			
Je coup erais,	<i>I should cut.</i>	J'aurais coupé,	<i>I should</i>
Tu coup erais,	<i>thou wouldst cut.</i>	Tu aurais coupé,	<i>thou wouldst</i>
Il coup erait,	<i>he would cut.</i>	Il aurait coupé,	<i>he would</i>
N. coup erions,	<i>we should cut.</i>	Nous aurions coupé,	<i>we should</i>
V. coup eriez,	<i>you would cut.</i>	Vous auriez coupé,	<i>you would</i>
Ils coup eraient,	<i>they would cut.</i>	Ils auraient coupé,	<i>they would</i>

} *have cut.*IMPERATIVE MODE. *F*

( <i>je coup e.</i> )	Coup e,	<i>cut (thou).</i>
( <i>coup ant.</i> )	Coup ons,	<i>let us cut.</i>
	Coup ez,	<i>cut (you).</i>

## SUBJUNCTIVE MODE.

PRESENT. <i>G</i>		PAST. <i>G'</i>	
<i>(coup ant.)</i>			
Que je coup e,	<i>that I may cut.</i>	Que j'aie coupé,	<i>that I</i>
Que tu coup es,	<i>that thou mayst cut.</i>	Que tu aies coupé,	<i>that thou</i>
Qu'il coup e,	<i>that he may cut.</i>	Qu'il ait coupé,	<i>that he</i>
Que n. coup ions,	<i>that we may cut.</i>	Que nous ayons coupé,	<i>that we</i>
Que v. coup iez,	<i>that you may cut.</i>	Que vous ayez coupé,	<i>that you</i>
Qu'ils coup ent,	<i>that they may cut.</i>	Qu'ils aient coupé,	<i>that they</i>

} *may have cut.*IMPERFECT. *H*PLUPERFECT. *H'*

<i>(je coup ai.)</i>			
Que je coup asse,	<i>that I</i>	Que j'eusse coupé,	<i>that I</i>
Que tu coup asses,	<i>that thou</i>	Que tu eusses coupé,	<i>that thou</i>
Qu'il coup ât,	<i>that he</i>	Qu'il eût coupé,	<i>that he</i>
Que n. coup assions,	<i>that we</i>	Que nous eussions coupé,	<i>that we</i>
Que v. coup assiez,	<i>that you</i>	Que vous eussiez coupé,	<i>that you</i>
Qu'ils coup assent,	<i>that they</i>	Qu'ils eussent coupé,	<i>that they</i>

} *might cut.*} *might have cut.*

## INFINITIVE MODE.

PRESENT. <i>I</i>		PAST. <i>I'</i>	
<i>Coup er,</i>	<i>to cut.</i>	<i>Avoir coupé,</i>	<i>to have cut.</i>

## PARTICIPLES.

PRESENT. <i>J</i>		PAST. <i>J'</i>	
<i>Coup ant,</i>	<i>cutting.</i>	<i>Ayant coupé,</i>	<i>having cut.</i>

PAST PASSIVE. *K*

*Coup é, m.; coup ée, f., cut.*

\* Second form of the cond. past : j'eusse coupé, tu eusses coupé, il eût coupé, nous eussions coupé, vous eussiez coupé, ils eussent coupé.

## ORTHOGRAPHIC IRREGULARITIES

## IN THE FIRST CONJUGATION.



Some classes of verbs in the first conjugation, though regularly varied throughout, undergo, in certain persons and tenses, slight changes to make their orthography conformable to the pronunciation.

1. In verbs ending in *cer*, as *commencer*, to *commence*, the letter *c*, to retain the sound of *s*, takes the cedilla before *a* and *o*; as, *commençant*, nous *commençons*.

2. In verbs ending in *ger*, as *manger*, to *eat*, an *o* is inserted after *g*, before *a* and *o*, to make the *g* retain its soft sound; as *mangeant*, nous *mangeons*.

3. In verbs ending in *yer*, as *nettoyer*, to *clean*, the *y* is changed into *t* before *e* mute; as, *je nettoie*, tu *nettoies*, il *nettoie*, ils *nettoient*; but nous *nettoyons*, vous *nettoyez*.

REM.—Verbs having an *a* before the ending *yer*, as *payer*, to *pay*, may either retain the *y* before *e* mute or change it into *t*: *je paye*, or *je paie*.

4. In verbs having *é* (acute) or *e* (mute) before the consonant that precedes the ending *er*, as *espérer*, to *hope*, and *mener*, to *lead*, the *é* or *e* is changed into *è* (grave) before a mute syllable; as, *j'espère*, I *hope*; *je mène*, I *lead*, etc.

REM.—From this rule are excepted the verbs in *éger*, as *protéger*, to *protect*, which always retain the *é* (acute) before the *g*; as, *je protège*, I *protect*, etc. See also verbs in *eler* and *eter*, No. 5.

5. Verbs ending in *eler*, as *appeler*, to *call*, double the *l*; and those in *eter*, as *jeter*, to *throw*, double the *t* before *e* mute; as, *j'appelle*, tu *appelles*, il *appelle*, ils *appellent*; and, *je jette*, tu *jettes*, il *jette*, ils *jettent*. But nous *appelons*, vous *appelez*; nous *jetons*, vous *jetez*, etc.

REM.—The verbs *acheter*, to *buy*; *bourreler*, to *torment*; *déceler*, to *disclose*; *geler*, to *freeze*; *harceler*, to *harass*; *peler*, to *peel*, are exceptions to this last rule; they come under Rule No. 4.

SECOND CONJUGATION IN **IR—FINIR**, to finish. (*Model Verb.*)

*Finir*, to finish.      *Finissant*, finishing.      *Fin*, finished.

## INDICATIVE MODE.

PRESENT. *A*

*Je finis,*  
*Tu finis,*  
*Il finit,*  
 (*finissant.*)

*N. finissons,*  
*V. finissez,*  
*Ils finissent,*

*I finish.*  
*thou finishest.*  
*he finishes.*

*we finish.*  
*you finish.*  
*they finish.*

PAST INDEFINITE. *A'*

*J'ai fini,*  
*Tu as fini,*  
*Il a fini,*

*I have finished.*  
*thou hast finished.*  
*he has finished.*

*Nous avons fini,*  
*Vous avez fini,*  
*Ils ont fini,*

*we have finished.*  
*you have finished.*  
*they have finished.*

IMPERFECT. *B*

(*finissant.*)

*Je finissais,*  
*Tu finissais,*  
*Il finissait,*  
*N. finissions,*  
*V. finissiez,*  
*Ils finissaient,*

*I was finishing.*  
*thou wast finishing.*  
*he was finishing.*  
*we were finishing.*  
*you were finishing.*  
*they were finishing.*

PLUPERFECT. *B'*

*J'avais fini,*  
*Tu avais fini,*  
*Il avait fini,*  
*Nous avions fini,*  
*Vous aviez fini,*  
*Ils avaient fini,*

*I had finished.*  
*thou hadst finished.*  
*he had finished.*  
*we had finished.*  
*you had finished.*  
*they had finished.*

PAST DEFINITE. *C*

*Je finis,*  
*Tu finis,*  
*Il finit,*  
*N. finîmes,*  
*V. finîtes,*  
*Ils finirent,*

*I finished.*  
*thou finishedst.*  
*he finished.*  
*we finished.*  
*you finished.*  
*they finished.*

PAST ANTERIOR. *C'*

*J'eus fini,*  
*Tu eus fini,*  
*Il eut fini,*  
*Nous eûmes fini,*  
*Vous eûtes fini,*  
*Ils eurent fini,*

*I had finished.*  
*thou hadst finished.*  
*he had finished.*  
*we had finished.*  
*you had finished.*  
*they had finished.*

FUTURE. *D*

(*finir.*)

*Je finirai,*  
*Tu finiras,*  
*Il finira,*  
*N. finirons,*  
*V. finirez,*  
*Ils finiront,*

*I shall finish.*  
*thou wilt finish.*  
*he will finish.*  
*we shall finish.*  
*you will finish.*  
*they will finish.*

FUTURE ANTERIOR. *D'*

*J'aurai fini,*  
*Tu auras fini,*  
*Il aura fini,*  
*Nous aurons fini,*  
*Vous aurez fini,*  
*Ils auront fini,*

*I shall*  
*thou wilt*  
*he will*  
*we shall*  
*you will*  
*they will*

*have finished.*

## CONDITIONAL MODE.

PRESENT. <i>E</i>			PAST.* <i>E'</i>		
<i>(fin ir.)</i>					
Je fin irais,	<i>I should</i>	} <i>finish.</i>	J'aurais fini,	<i>I should</i>	} <i>have finished.</i>
Tu fin irais,	<i>thou wouldst</i>		Tu aurais fini,	<i>thou wouldst</i>	
Il fin irait,	<i>he would</i>		Il aurait fini,	<i>he would</i>	
N. fin irions,	<i>we should</i>		Nous aurions fini,	<i>we should</i>	
V. fin iriez,	<i>you would</i>		Vous auriez fini,	<i>you would</i>	
Ils fin iroient,	<i>they would</i>		Ils auraient fini,	<i>they would</i>	

IMPERATIVE MODE. *F*

<i>(Je fin is.)</i>	Fin is,	<i>finish (thou).</i>
<i>(fin issant.)</i>	Fin issons,	<i>let us finish.</i>
	Fin issez,	<i>finish (you).</i>

## SUBJUNCTIVE MODE.

PRESENT. <i>G</i>			PAST. <i>G'</i>		
<i>(fin issant.)</i>					
Que je fin isse,	<i>that I may</i>	} <i>finish.</i>	Que j'aie fini,	<i>that I</i>	} <i>may have finished.</i>
Que tu fin isses,	<i>that thou mayst</i>		Que tu aies fini,	<i>that thou</i>	
Qu'il fin isse,	<i>that he may</i>		Qu'il ait fini,	<i>that he</i>	
Que n. fin issions,	<i>that we may</i>		Que nous ayons fini,	<i>that we</i>	
Que v. fin issiez,	<i>that you may</i>		Que vous ayez fini,	<i>that you</i>	
Qu'ils fin issent,*	<i>that they may</i>		Qu'ils aient fini,	<i>that they</i>	

IMPERFECT. *H*

<i>(Je fin is.)</i>			PLUPERFECT. <i>H'</i>		
Que je fin isse,	<i>that I</i>	} <i>might finish.</i>	Que j'eusse fini,	<i>that I</i>	} <i>might have finished.</i>
Que tu fin isses,	<i>that thou</i>		Que tu eusses fini,	<i>that thou</i>	
Qu'il fin it,	<i>that he</i>		Qu'il eût fini,	<i>that he</i>	
Que n. fin issions,	<i>that we</i>		Que nous eussions fini,	<i>that we</i>	
Que v. fin issiez,	<i>that you</i>		Que vous eussiez fini,	<i>that you</i>	
Qu'ils fin issent,	<i>that they</i>		Qu'ils eussent fini,	<i>that they</i>	

## INFINITIVE MODE.

PRESENT. <i>I</i>		PAST. <i>I'</i>
<i>Fin ir,</i>	<i>to finish.</i>	<i>Avoir fini, to have finished.</i>

## PARTICIPLES.

PRESENT. <i>J</i>	PAST. <i>J'</i>
<i>Fin issant, finishing.</i>	<i>Ayant fini, having finished.</i>

PAST PASSIVE. *K*

<i>Fin i,</i>	<i>finished.</i>
---------------	------------------

\*Second form of the cond. past: j'eusse fini, tu eusses fini, il eût fini, nous eussions fini, vous eussiez fini, ils eussent fini.



## THIRD CONJUGATION IN OIR\*—RECEVOIR, to receive.

*Recevoir, to receive.**Recevant, receiving.**Reçu, received.*

## INDICATIVE MODE.

## PRESENT. A

## PAST INDEFINITE. A'

<i>Je reçois,</i>	<i>I receive.</i>	<i>J'ai reçu,</i>	<i>I have received.</i>
<i>Tu reçois,</i>	<i>thou receivest.</i>	<i>Tu as reçu,</i>	<i>thou hast received.</i>
<i>Il reçoit,</i>	<i>he receives.</i>	<i>Il a reçu,</i>	<i>he has received</i>
<i>(rec ev ant.)</i>			
<i>N. rec ev ons,</i>	<i>we receive.</i>	<i>Nous avons reçu,</i>	<i>we have received</i>
<i>V. rec ev ez.</i>	<i>you receive.</i>	<i>Vous avez reçu,</i>	<i>you have received.</i>
<i>Ils reçoivent,†</i>	<i>they receive.</i>	<i>Ils ont reçu,</i>	<i>they have received.</i>

## IMPERFECT. B

## PLUPERFECT. B'

<i>(rec ev ant.)</i>			
<i>Je rec ev ais,</i>	<i>I was receiving.</i>	<i>J'avais reçu,</i>	<i>I had received.</i>
<i>Tu rec ev ais,</i>	<i>thou wast receiving.</i>	<i>Tu avais reçu,</i>	<i>thou hadst received.</i>
<i>Il rec ev ait,</i>	<i>he was receiving.</i>	<i>Il avait reçu,</i>	<i>he had received.</i>
<i>N. rec ev ions,</i>	<i>we were receiving.</i>	<i>Nous avions reçu,</i>	<i>we had received.</i>
<i>V. rec ev iez,</i>	<i>you were receiving.</i>	<i>Vous aviez reçu,</i>	<i>you had received.</i>
<i>Ils rec ev aient,</i>	<i>they were receiving.</i>	<i>Ils avaient reçu,</i>	<i>they had received.</i>

## PAST DEFINITE. C

## PAST ANTERIOR. C'

<i>Je reç us,</i>	<i>I received.</i>	<i>J'eus reçu,</i>	<i>I had received.</i>
<i>Tu reç us,</i>	<i>thou receivedst.</i>	<i>Tu eus reçu,</i>	<i>thou hadst received.</i>
<i>Il reç ut,</i>	<i>he received.</i>	<i>Il eut reçu,</i>	<i>he had received.</i>
<i>N. reç ûmes,</i>	<i>we received.</i>	<i>Nous eûmes reçu,</i>	<i>we had received.</i>
<i>V. reç ûtes,</i>	<i>you received.</i>	<i>Vous eûtes reçu,</i>	<i>you had received.</i>
<i>Ils reç urent,</i>	<i>they received.</i>	<i>Ils eurent reçu,</i>	<i>they had received.</i>

## FUTURE. D

## FUTURE ANTERIOR. D'

<i>(rec ev oir.)</i>			
<i>Je rec ev rai,</i>	<i>I shall receive.</i>	<i>J'aurai reçu,</i>	<i>I shall have</i>
<i>Tu rec ev ras,</i>	<i>thou wilt receive.</i>	<i>Tu auras reçu,</i>	<i>thou wilt have</i>
<i>Il rec ev ra,</i>	<i>he will receive.</i>	<i>Il aura reçu,</i>	<i>he will have</i>
<i>N. rec ev rons,</i>	<i>we shall receive.</i>	<i>Nous aurons reçu,</i>	<i>we shall have</i>
<i>V. rec ev rez,</i>	<i>you will receive.</i>	<i>Vous aurez reçu,</i>	<i>you will have</i>
<i>Ils rec ev ront,</i>	<i>they will receive.</i>	<i>Ils auront reçu,</i>	<i>they will have</i>

receded.

\* Verbs in *oir*—about thirty in number—are all more or less irregular. Six only, ending in *ecoir*, follow *recevoir* in all the tenses (see Note on next page). The others will be found in the list of irregular verbs.

† Here, as in the pres. subj., *oi* takes the place of *e*, for euphony. Observe also *ç* (cedilla) before *o* and *u*.

CONDITIONAL MODE.

PRESENT. *E*

PAST.\* *E'*

<i>(rec ev oir.)</i>			
Je rec ev rais,	<i>I should receive.</i>	J'aurais reçu,	<i>I should</i>
Tu rec ev rais,	<i>thou wouldst receive.</i>	Tu aurais reçu,	<i>thou wouldst</i>
Il rec ev rait,	<i>he would receive.</i>	Il aurait reçu,	<i>he would</i>
N. rec ev rions,	<i>we should receive.</i>	Nous aurions reçu,	<i>we should</i>
V. rec ev riez,	<i>you would receive.</i>	Vous auriez reçu,	<i>you would</i>
Ils rec ev raient,	<i>they would receive.</i>	Ils auraient reçu,	<i>they would</i>

IMPERATIVE MODE. *F*

<i>(Je reç ois.)</i>	Reç ois,	<i>receive (thou).</i>
<i>(rec ev ant.)</i>	Rec ev ons,	<i>let us receive.</i>
	Rec ev ez,	<i>receive (you).</i>

SUBJUNCTIVE MODE.

PRESENT. *G*

PAST. *G'*

<i>(rec ev ant.)</i>			
Que je reç oive,	<i>that I</i>	Que j'aie reçu,	<i>that I</i>
Que tu reç oives,	<i>that thou</i>	Que tu aies reçu,	<i>that thou</i>
Qu'il reç oive,	<i>that he</i>	Qu'il ait reçu,	<i>that he</i>
Que n. rec ev ions,	<i>that we</i>	Que nous ayons reçu,	<i>that we</i>
Que v. rec ev iez,	<i>that you</i>	Que vous ayez reçu,	<i>that you</i>
Qu'ils reç oivent,	<i>that they</i>	Qu'ils aient reçu,	<i>that they</i>

IMPERFECT. *H*

PLUPERFECT. *H'*

<i>(Je reç us.)</i>			
Que je reç usse,	<i>that I</i>	Que j'eusse reçu,	<i>that I</i>
Que tu reç usses,	<i>that thou</i>	Que tu eusses reçu,	<i>that thou</i>
Qu'il reçût,	<i>that he</i>	Qu'il eût reçu,	<i>that he</i>
Que n. reç ussions,	<i>that we</i>	Que nous eussions reçu,	<i>that we</i>
Que v. reç ussiez,	<i>that you</i>	Que vous eussiez reçu,	<i>that you</i>
Qu'ils reç ussent,	<i>that they</i>	Qu'ils eussent reçu,	<i>that they</i>

INFINITIVE MODE.

PRESENT. *I*

PAST. *I'*

<i>Rec ev oir,</i>	<i>to receive.</i>	<i>Avoir reçu,</i>	<i>to have received.</i>
--------------------	--------------------	--------------------	--------------------------

PARTICIPLES.

PRESENT. *J*

PAST. *J'*

<i>Rec ev ant,</i>	<i>receiving.</i>	<i>Ayant reçu,</i>	<i>having received.</i>
--------------------	-------------------	--------------------	-------------------------

PAST PASSIVE. *K*

*Reç u, m.; reç ue, f., received.*

NOTE.—Like *recevoir*, conjugate *apercevoir*, to perceive; *concevoir*, to conceive; *décevoir*, to deceive; *devoir* (p. p., dû, due), to owe; *percevoir*, to collect (rents or taxes); *redevoir* (p. p., redû, redue), to owe again.

\*Second form of the cond. past: j'eusse reçu, tu eusses reçu, il eût reçu, etc.

FOURTH CONJUGATION IN **RE—VENDRE**, to sell. (*Model Verb.*)*Vendre, to sell.**Vendant, selling.**Vendu, sold.*

## INDICATIVE MODE.

PRESENT. *A*PAST INDEFINITE. *A'*

<i>Je vend s,</i>	<i>I sell.</i>	<i>J'ai vendu,</i>	<i>I have sold.</i>
<i>Tu vend s,</i>	<i>thou sellest.</i>	<i>Tu as vendu,</i>	<i>thou hast sold.</i>
<i>Il vend,</i>	<i>he sells.</i>	<i>Il a vendu,</i>	<i>he has sold.</i>
<i>(vend ant.)</i>			
<i>N. vend ons,</i>	<i>we sell.</i>	<i>Nous avons vendu,</i>	<i>we have sold.</i>
<i>V. vend ez,</i>	<i>you sell.</i>	<i>Vous avez vendu,</i>	<i>you have sold.</i>
<i>Ils vend ent,</i>	<i>they sell.</i>	<i>Ils ont vendu,</i>	<i>they have sold.</i>

IMPERFECT. *B*PLUPERFECT. *B'*

<i>(vend ant.)</i>			
<i>Je vend ais,</i>	<i>I was selling.</i>	<i>J'avais vendu,</i>	<i>I had sold.</i>
<i>Tu vend ais,</i>	<i>thou wast selling.</i>	<i>Tu avais vendu,</i>	<i>thou hadst sold.</i>
<i>Il vend ait,</i>	<i>he was selling.</i>	<i>Il avait vendu,</i>	<i>he had sold.</i>
<i>N. vend ions,</i>	<i>we were selling.</i>	<i>Nous avions vendu,</i>	<i>we had sold.</i>
<i>V. vend iez,</i>	<i>you were selling.</i>	<i>Vous aviez vendu,</i>	<i>you had sold.</i>
<i>Ils vend aient,</i>	<i>they were selling.</i>	<i>Ils avaient vendu,</i>	<i>they had sold.</i>

PAST DEFINITE. *C*PAST ANTERIOR. *C'*

<i>Je vend is,</i>	<i>I sold.</i>	<i>J'eus vendu,</i>	<i>I had sold.</i>
<i>Tu vend is,</i>	<i>thou soldest.</i>	<i>Tu eus vendu,</i>	<i>thou hadst sold.</i>
<i>Il vend it,</i>	<i>he sold.</i>	<i>Il eut vendu,</i>	<i>he had sold.</i>
<i>N. vend imes,</i>	<i>we sold.</i>	<i>Nous eûmes vendu,</i>	<i>we had sold.</i>
<i>V. vend ttes,</i>	<i>you sold.</i>	<i>Vous eûtes vendu,</i>	<i>you had sold.</i>
<i>Ils vend irent,</i>	<i>they sold.</i>	<i>Ils eurent vendu,</i>	<i>they had sold.</i>

FUTURE. *D*FUTURE ANTERIOR. *D'*

<i>(vend re.)</i>			
<i>Je vend rai,</i>	<i>I shall sell.</i>	<i>J'aurai vendu,</i>	<i>I shall</i>
<i>Tu vend ras,</i>	<i>thou wilt sell.</i>	<i>Tu auras vendu,</i>	<i>thou wilt</i>
<i>Il vend ra,</i>	<i>he will sell.</i>	<i>Il aura vendu,</i>	<i>he will</i>
<i>N. vend rons,</i>	<i>we shall sell.</i>	<i>Nous aurons vendu,</i>	<i>we shall</i>
<i>V. vend rez,</i>	<i>you will sell.</i>	<i>Vous aurez vendu,</i>	<i>you will</i>
<i>Ils vend ront,</i>	<i>they will sell.</i>	<i>Ils auront vendu,</i>	<i>they will</i>

} *have sold.*

CONDITIONAL MODE.

PRESENT. <i>E</i>		PAST.* <i>E'</i>	
<i>(vend re.)</i>			
Je vend rais,	<i>I should sell.</i>	J'aurais vendu,	<i>I should</i>
Tu vend rais,	<i>thou wouldst sell.</i>	Tu aurais vendu,	<i>thou wouldst</i>
Il vend rait,	<i>he would sell.</i>	Il aurait vendu,	<i>he would</i>
N. vend rions,	<i>we should sell.</i>	Nous aurions vendu,	<i>we should</i>
V. vend riez,	<i>you would sell.</i>	Vous auriez vendu,	<i>you would</i>
Ils vend raient,	<i>they would sell.</i>	Ils auraient vendu,	<i>they would</i>

*have sold.*

IMPERATIVE MODE. *F*

<i>(je vend s.)</i>	Vend s,	<i>sell (thou).</i>
<i>(vend ant.)</i>	Vend ons,	<i>let us sell.</i>
	Vend ez,	<i>sell (you).</i>

SUBJUNCTIVE MODE.

PRESENT. <i>G</i>		PAST. <i>G'</i>	
<i>(vend ant.)</i>			
Que je vend e,	<i>that I may sell.</i>	Que j'aie vendu,	<i>that I</i>
Que tu vend es,	<i>that thou mayest sell.</i>	Que tu aies vendu,	<i>that thou</i>
Qu'il vend e,	<i>that he may sell.</i>	Qu'il ait vendu,	<i>that he</i>
Que n. vend ions,	<i>that we may sell.</i>	Que nous ayons vendu,	<i>that we</i>
Que v. vend iez,	<i>that you may sell.</i>	Que vous ayez vendu,	<i>that you</i>
Qu'ils vend ent,	<i>that they may sell.</i>	Qu'ils aient vendu,	<i>that they</i>

*may have sold.*

IMPERFECT. *H*

<i>(vend re.)</i>	
Que je vend isse,	<i>that I</i>
Que tu vend isses,	<i>that thou</i>
Qu'il vend it,	<i>that he</i>
Que n. vend issions,	<i>that we</i>
Que v. vend issiez,	<i>that you</i>
Qu'ils vend issent,	<i>that they</i>

*might sell.*

PLUPERFECT. *H'*

Que j'eusse vendu,	<i>that I</i>
Que tu eusses vendu,	<i>that thou</i>
Qu'il eût vendu,	<i>that he</i>
Que n. eussions vendu,	<i>that we</i>
Que v. eussiez vendu,	<i>that you</i>
Qu'ils eussent vendu,	<i>that they</i>

*might have sold.*

INFINITIVE MODE.

PRESENT. <i>I</i>		PAST. <i>I'</i>
<i>Vend re,</i>	<i>to sell.</i>	<i>Avoir vendu, to have sold.</i>

PARTICIPLES.

PRESENT. <i>J</i>		PAST. <i>J'</i>
<i>Vend ant,</i>	<i>selling.</i>	<i>Ayant vendu, having sold.</i>

PAST PASSIVE. *K*

<i>Vend u,</i>	<i>sold.</i>
----------------	--------------

\* Second form of the cond. past : j'eusse vendu, tu eusses vendu, il eût vendu, nous eussions vendu, vous eussiez vendu, ils eussent vendu.

## CONJUGATION OF PASSIVE VERBS.

The passive verb is formed by joining the past participle of the active verb to the various forms of the auxiliary verb *être*, to be; as *aimer*, to love: *être aimé*, to be loved.

The past participle agrees, in gender and number, with the subject of the verb.

ÊTRE AIMÉ—to be loved. (*Model Verb.*)

## INDICATIVE MODE.

## PRESENT. A

Je suis	{ aimé	} <i>I am loved,</i> <i>etc.</i>
Tu es	{ or	
Il or elle est	{ aimée,	
Nous sommes	{ aimés	
Vous êtes	{ or	
Ils or elles sont	{ aimées,	

## PAST INDEFINITE. A'

J'ai été	{ aimé	} <i>I have been</i> <i>loved, etc.</i>
Tu as été	{ or	
Il or elle a été	{ aimée,	
Nous avons été	{ aimés	
Vous avez été	{ or	
Ils or elles ont été	{ aimées,	

## IMPERFECT. B

J'étais	{ aimé	} <i>I was being</i> <i>loved, etc.</i>
Tu étais	{ or	
Il or elle était	{ aimée,	
Nous étions	{ aimés	
Vous étiez	{ or	
Ils or elles étaient	{ aimées,	

## PLUPERFECT. B'

J'avais été	{ aimé	} <i>I had been</i> <i>loved, etc.</i>
Tu avais été	{ or	
Il or elle avait été	{ aimée,	
Nous avions été	{ aimés	
Vous aviez été	{ or	
Ils or elles avaient été	{ aimées,	

## PAST DEFINITE. C

Je fus	{ aimé	} <i>I was loved,</i> <i>etc.</i>
Tu fus	{ or	
Il or elle fut	{ aimée,	
Nous fûmes	{ aimés	
Vous fûtes	{ or	
Ils or elles furent	{ aimées,	

## PAST ANTERIOR. C'

J'eus été	{ aimé	} <i>I had been</i> <i>loved, etc.</i>
Tu eus été	{ or	
Il or elle eut été	{ aimée,	
Nous eûmes été	{ aimés	
Vous eûtes été	{ or	
Ils or elles eurent été	{ aimées,	

## FUTURE. D

Je serai	{ aimé	} <i>I shall be</i> <i>loved, etc.</i>
Tu seras	{ or	
Il or elle sera	{ aimée,	
Nous serons	{ aimés	
Vous serez	{ or	
Ils or elles seront	{ aimées,	

## FUTURE ANTERIOR. D'

J'aurai été	{ aimé	} <i>I shall have</i> <i>been loved, etc.</i>
Tu auras été	{ or	
Il or elle aura été	{ aimée,	
Nous aurons été	{ aimés	
Vous aurez été	{ or	
Ils or elles auront été	{ aimées,	

## CONDITIONAL MODE.

PRESENT. *E*

Je serais	} aimé or aimée, I should be loved, etc.
Tu serais	
Il or elle serait	
Nous serions	
Vous seriez	
Ils or elles seraient	} aimées,

PAST.\* *F*

J'aurais été	} aimé or aimée, I should have been loved, etc.
Tu aurais été	
Il or elle aurait été	
Nous aurions été	
Vous auriez été	
Ils or elles auraient été	} aimées,

IMPERATIVE MODE. *F*

Sois aimé or aimée,	be (thou) loved.
Soyons } aimés or aimées,	{ let us be loved.
Soyez }	{ be (you) loved.

## SUBJUNCTIVE MODE.

PRESENT. *G*

Que je sois	} aimé or aimée, that I may be loved, etc.
Que tu sois	
Qu'il or elle soit	
Que nous soyons	
Que vous soyez	
Qu'ils or elles soient	} aimées,

PAST. *G'*

Que j'aie été	} aimé or aimée, that I may have been loved
Que tu aies été	
Qu'il or elle ait été	
Que nous ayons été	
Que vous ayez été	
Qu'ils or elles aient été	} aimées,

IMPERFECT. *H*

Que je fusse	} aimé or aimée, that I might be loved, etc.
Que tu fusses	
Qu'il or elle fût	
Que nous fussions	
Que vous fussiez	
Qu'ils or elles fussent	} aimées,

PLUPERFECT. *H'*

Que j'eusse été	} aimé or aimée, that I might have been loved
Que tu eusses été	
Qu'il or elle eût été	
Que nous eussions été	
Que vous eussiez été	
Qu'ils or elles eussent été	} aimées,

## INFINITIVE MODE.

PRESENT. *I*

Être aimé or aimée,	} to be loved.
aimés or aimées,	

PAST. *I'*

Avoir été aimé or aimée,	} to have been loved.
aimés or aimées,	

## PARTICIPLES.

PRESENT. *J*

Êtant aimé or aimée,	} being loved.
aimés or aimées,	

PAST. *J'*

Ayant été aimé or aimée,	} having been loved
aimés or aimées,	

PAST PASSIVE. *K*

Êté aimé or aimée, aimés or aimées, been loved.

\* Second form of the cond. past : j'eusse été aimé, tu eusses été aimé, il eût été aimé, nous eussions été aimés, vous eussiez été aimés, ils eussent été aimés.

## CONJUGATION OF A NEUTER VERB WITH ÊTRE.

Certain neuter verbs are conjugated in the compound tenses with the auxiliary verb *être*, to be; their past participle agrees with the subject of the verb. The verb *arriver*, to arrive, is given as the model verb of this class.

**ARRIVER**—to arrive. (*Model Verb.*)

## INDICATIVE MODE.

PRESENT. <i>A</i>		PAST INDEFINITE. <i>A'</i>	
J'arrive,	<i>I arrive.</i>	Je suis	arrivé
Tu arrives,	<i>thou arrivest.</i>	Tu es	or arrivée,
Il arrive,	<i>he arrives.</i>	Il or elle est	arrivés
Nous arrivons,	<i>we arrive.</i>	Nous sommes	or arrivées,
Vous arrivez,	<i>you arrive.</i>	Vous êtes	
Ils arrivent,	<i>they arrive.</i>	Ils or elles sont	

*I have  
arrived, etc.*

IMPERFECT. *B*

J'arrivais,	<i>I was arriving.</i>
Tu arrivais,	<i>thou wast arriving.</i>
Il arrivait,	<i>he was arriving.</i>
Nous arrivions,	<i>we were arriving.</i>
Vous arriviez,	<i>you were arriving.</i>
Ils arrivaient,	<i>they were arriving.</i>

PLUPERFECT. *B'*

J'étais	arrivé
Tu étais	or arrivée,
Il or elle était	arrivés
Nous étions	or arrivées,
Vous étiez	
Ils or elles étaient	

*I had  
arrived, etc.*

PAST DEFINITE. *C*

J'arrivai,	<i>I arrived.</i>
Tu arrivas,	<i>thou arrivest.</i>
Il arriva,	<i>he arrived.</i>
Nous arrivâmes,	<i>we arrived.</i>
Vous arrivâtes,	<i>you arrived.</i>
Ils arrivèrent,	<i>they arrived.</i>

PAST ANTERIOR. *C'*

Je fus	arrivé
Tu fus	or arrivée,
Il or elle fut	arrivés
Nous fûmes	or arrivées,
Vous fûtes	
Ils or elles furent	

*I had  
arrived, etc.*

FUTURE. *D*

J'arriverai,	<i>I shall arrive.</i>
Tu arriveras,	<i>thou wilt arrive.</i>
Il arrivera,	<i>he will arrive.</i>
Nous arriverons,	<i>we shall arrive.</i>
Vous arriverez,	<i>you will arrive.</i>
Ils arriveront,	<i>they will arrive.</i>

FUTURE ANTERIOR. *D'*

Je serai	arrivé
Tu seras	or arrivée,
Il or elle sera	arrivés
Nous serons	or arrivées,
Vous serez	
Ils or elles seront	

*I shall have  
arrived, etc.*

CONDITIONAL MODE.

PRESENT. *E*

PAST.\* *E'*

J'arriverais,	<i>I should</i>	} arrivee.	Je serais	} arrivé	} <i>I should have arrived, etc.</i>	
Tu arriverais,	<i>thou wouldst</i>		Tu serais			} or arrivé,
Il arriverait,	<i>he would</i>		Il or elle serait			
Nous arriverions,	<i>we should</i>		Nous serions			} arrivés or arrivées,
Vous arriveriez,	<i>you would</i>		Vous seriez			
Ils arriveraient,	<i>they would</i>		Ils or elles seraient			

IMPERATIVE MODE. *F*

Arrive,	<i>arrive (thou).</i>
Arrivons,	<i>let us arrive.</i>
Arrivez,	<i>arrive (you).</i>

SUBJUNCTIVE MODE.

PRESENT. *G*

PAST. *G'*

Que j'arrive,	<i>that I</i>	} <i>MAY ARRIVE.</i>	Que je sois	} arrivé	} <i>that I may have arrived.</i>
Que tu arrives,	<i>that thou</i>		Que tu sois		
Qu'il arrive,	<i>that he</i>		Qu'il or elle soit	} arrivés	
Que nous arrivions,	<i>that we</i>		Que nous soyons		
Que vous arriviez,	<i>that you</i>		Que vous soyez		
Qu'ils arrivent,	<i>that they</i>		Qu'ils or elles soient		

IMPERFECT. *H*

PLUPERFECT. *H'*

Que j'arrivasse,	<i>that I</i>	} <i>might arrive.</i>	Que je fusse	} arrivé	} <i>that I might have arrived.</i>
Que tu arrivasses,	<i>that thou</i>		Que tu fusses		
Qu'il arrivât,	<i>that he</i>		Qu'il or elle fût	} arrivés	
Que nous arrivassions,	<i>that we</i>		Que nous fussions		
Que vous arrivassiez,	<i>that you</i>		Que vous fussiez		
Qu'ils arrivassent,	<i>that they</i>		Qu'ils or elles fussent		

INFINITIVE MODE.

PRESENT. *I*

PAST. *I'*

Arriver,	<i>to arrive.</i>	Être arrivé or arrivée,	} <i>to have arrived.</i>
		arrivés or arrivées,	

PARTICIPLES.

PRESENT. *J*

PAST. *J'*

Arrivant,	<i>arriving.</i>	Étant arrivé or arrivée,	} <i>having arrived.</i>
		arrivés or arrivées,	

PAST. *K*

Arrivé or arrivée, arrivés or arrivées, *arrived.*

\* Second form of the cond. past: je fusse arrivé, tu fusses arrivé, il fût arrivé, nous fussions arrivés, vous fussiez arrivés, ils furent arrivés.



## CONJUGATION OF A PRONOMINAL VERB.

Pronominal verbs are conjugated with two pronouns of the same person, the one is the subject, the other the direct, or indirect, object of the verb.

In the compound tenses of pronominal verbs the auxiliary verb *être* is used for the auxiliary verb *avoir*. The past participle is subject to the same rule of agreement as the past participle of transitive verbs; that is, it agrees with its direct object, when the direct object precedes the participle.

SE COUPER—to cut one's self. (*Model Verb.*)

## INDICATIVE MODE.

PRESENT. *A*

Je me coupe, *I cut myself, etc.*  
 Tu te coupes,  
 Il se coupe,  
 Nous nous coupons,  
 Vous vous coupez,  
 Ils se coupent.

PAST INDEFINITE. *A'*

Je me suis coupé, *I have cut myself,*  
 Tu t'es coupé, *[etc.]*  
 Il s'est coupé,  
 Nous nous sommes coupés,  
 Vous vous êtes coupés,  
 Ils se sont coupés.

IMPERFECT. *B*

Je me coupais, *I was cutting myself,*  
 Tu te coupais, *[etc.]*  
 Il se coupait,  
 Nous nous coupions,  
 Vous vous coupiez,  
 Ils se coupaient.

PLUPERFECT. *B'*

Je m'étais coupé, *I had cut myself,*  
 Tu t'étais coupé, *[etc.]*  
 Il s'était coupé,  
 Nous nous étions coupés,  
 Vous vous étiez coupés,  
 Ils s'étaient coupés.

PAST DEFINITE. *C*

Je me coupai, *I cut myself, etc.*  
 Tu te coupas,  
 Il se coupa,  
 Nous nous coupâmes,  
 Vous vous coupâtes,  
 Ils se coupèrent.

PAST ANTERIOR. *C'*

Je me fus coupé, *I had cut myself,*  
 Tu te fus coupé, *[etc.]*  
 Il se fut coupé,  
 Nous nous fûmes coupés,  
 Vous vous fûtes coupés,  
 Ils se furent coupés.

FUTURE. *D*

Je me couperai, *I shall cut myself,*  
 Tu te couperas, *[etc.]*  
 Il se coupera,  
 Nous nous couperons,  
 Vous vous couperez,  
 Ils se couperont,

FUTURE ANTERIOR. *D'*

Je me serai coupé, *I shall have cut*  
 Tu te seras coupé, *[myself, etc.]*  
 Il se sera coupé,  
 Nous nous serons coupés,  
 Vous vous serez coupés,  
 Ils se seront coupés.

CONDITIONAL MODE.

PRESENT. *E*

Je me couperais, *I should cut myself,*  
Tu te couperais, *[etc.]*  
Il se couperait,  
Nous nous couperions,  
Vous vous couperiez,  
Ils se couperaient.

PAST.\* *E'*

Je me serais coupé, *I should have cut*  
Tu te serais coupé, *[myself, etc.]*  
Il se serait coupé,  
Nous nous serions coupés,  
Vous vous seriez coupés,  
Ils se seraient coupés.

IMPERATIVE MODE. *F*

Coupe-toi,	<i>cut thyself.</i>
Coupons-nous,	<i>let us cut ourselves.</i>
Coupez-vous,	<i>cut yourselves.</i>

SUBJUNCTIVE MODE.

PRESENT. *G*

Que je me coupe, *that I may cut*  
Que tu te coupes, *[myself, etc.]*  
Qu'il se coupe,  
Que nous nous coupions,  
Que vous vous coupiez,  
Qu'ils se coupent.

PAST. *G'*

Que je me sois coupé, *that I may have*  
Que tu te sois coupé, *[cut myself, etc.]*  
Qu'il se soit coupé,  
Que nous nous soyons coupés,  
Que vous vous soyez coupés,  
Qu'ils se soient coupés.

IMPERFECT. *H*

Que je me coupasse, *that I might cut*  
Que tu te coupasses, *[myself, etc.]*  
Qu'il se coupât,  
Que nous nous coupassions,  
Que vous vous coupassiez,  
Qu'ils se coupassent.

PLUPERFECT. *H'*

Que je me fusse coupé, *that I might have*  
Que tu te fusses coupé, *[cut myself, etc.]*  
Qu'il se fût coupé,  
Que nous nous fussions coupés,  
Que vous vous fussiez coupés,  
Qu'ils se fussent coupés.

INFINITIVE MODE.

PRESENT. *I*

Se couper, *to cut one's self.*

PAST. *I'*

S'être coupé, *to have cut o. self.*

PARTICIPLES.

PRESENT. *J*

Se coupant, *cutting one's self.*

PAST. *J'*

S'étant coupé, *having cut o. s.*

PAST. *K*

Coupé, *cut.*

---

\* Second form of the cond. past : je me fusse coupé, tu te fusses coupé, il se fût coupé, nous nous fussions coupés. vous vous fussiez coupés, ils se fussent coupés.

## CONJUGATION OF IMPERSONAL VERBS.

TONNER—to thunder. (*Model Verb.*)

## INDICATIVE MODE.

<i>A</i>	<i>Il tonne,</i>	<i>it thunders.</i>	<i>A'</i>	<i>Il a tonné,</i>	<i>it has thundered.</i>
<i>B</i>	<i>Il tonnait,</i>	<i>it was thundering.</i>	<i>B'</i>	<i>Il avait tonné,</i>	<i>it had thundered.</i>
<i>C</i>	<i>Il tonna,</i>	<i>it thundered.</i>	<i>C'</i>	<i>Il eut tonné,</i>	<i>it had thundered.</i>
<i>D</i>	<i>Il tonnera,</i>	<i>it will thunder.</i>	<i>D'</i>	<i>Il aura tonné,</i>	<i>it will have thundered.</i>

## CONDITIONAL MODE.

<i>E</i>	<i>Il tonnerait,</i>	<i>it would thunder.</i>	<i>E'</i>	<i>Il aurait tonné,</i>	<i>it would have, etc.</i>
----------	----------------------	--------------------------	-----------	-------------------------	----------------------------

## SUBJUNCTIVE MODE.

<i>G</i>	<i>Qu'il tonne,</i>	<i>that it may thunder.</i>	<i>G'</i>	<i>Qu'il ait tonné,</i>	<i>that it may have, etc.</i>
<i>H</i>	<i>Qu'il tonnât,</i>	<i>that it might thunder.</i>	<i>H'</i>	<i>Qu'il eût tonné,</i>	<i>that it might have [thundered.]</i>

## INFINITIVE.

<i>I</i>	<i>Tonner,</i>	<i>to thunder.</i>
----------	----------------	--------------------

## PARTICIPLES.

<i>J</i>	<i>Tonnant,</i>	<i>thundering.</i>	<i>K</i>	<i>Tonné,</i>	<i>thundered.</i>
----------	-----------------	--------------------	----------	---------------	-------------------

## IRREGULAR IMPERSONAL VERBS .

Y AVOIR—to be there. FALLOIR—to be necessary.

PLEUVOIR—to rain.

INDICATIVE	{ PRES. <i>A</i>	<i>Il y a (there is, there are).</i>	<i>Il faut.</i>	<i>Il pleut.</i>
	{ IMPERF. <i>B</i>	<i>Il y avait.</i>	<i>Il fallait.</i>	<i>Il pleuvait.</i>
	{ P. DEF. <i>C</i>	<i>Il y eut.</i>	<i>Il fallut.</i>	<i>Il plut.</i>
	{ FUT. <i>D</i>	<i>Il y aura.</i>	<i>Il faudra.</i>	<i>Il pleuvra.</i>
COND. PRES. <i>E</i>		<i>Il y aurait.</i>	<i>Il faudrait.</i>	<i>Il pleuvrait.</i>
SUBJ.	{ PRES. <i>G</i>	<i>Qu'il y ait.</i>	<i>Qu'il faille.</i>	<i>Qu'il pleuve</i>
	{ IMPERF. <i>H</i>	<i>Qu'il y eût.</i>	<i>Qu'il fallût.</i>	<i>Qu'il plût.</i>
INFINITIVE. <i>I</i>		<i>Y avoir.</i>	<i>Falloir.</i>	<i>Pleuvoir.</i>
PRES. PART. <i>J</i>		<i>Y ayant.</i>	<i>(wanting.)</i>	<i>Pleuvant.</i>
PAST PART. <i>K</i>		<i>Eu.</i>	<i>Fallu</i>	

## REMARKS ON THE DIFFERENT TENSES OF VERBS.

**INDICATIVE PRESENT.**—The first person singular of this tense ends in *e, s, or æ*. The verb *avoir*, *to have*, is the only exception (*j'ai*).

The ending *e* belongs to the verbs of the first conjugation (*aller* and *s'en aller* excepted), and to some irregular verbs of the second conjugation. (See List, Nos. 6 and 10.)

The ending *s* is common to all other verbs, except the few verbs which end in *æ*.

The ending *a* belongs to *pouvoir*, *to be able*; *vouloir*, *to be willing*; *valoir*, *to be worth*; and the compounds of *valoir*. (See List, Nos. 18, 20, 22.)

The second and third person singular are derived from the first person. When the first person ends in *e*, an *s* is added for the second, and the third is like the first.

When the first person ends in *s* or *æ*, the second is like the first, and the *s* or *æ* is changed into *t* for the third. But verbs ending in the first person in *es, ds, or ts*, only drop the *s* in the third person. (See List, Nos. 16, 23, 29, 36, 37, 40, 46.) The verbs *être*, *aller*, and *s'en aller* are exceptions.

The three persons plural are derived from the present participle by changing *ant* into *ons, es, ent*. The exceptions are *avoir, être, aller, faire, dire, savoir*.

The following irregularity also occurs in the third person plural. When the first person singular has a radical vowel different from the radical vowel of the present participle, the third person plural has the radical of the singular; but the first and second persons plural have the radical of the present participle. This anomaly occurs in the regular verbs of the third conjugation (*recevoir*), and in some irregular verbs of the third and fourth conjugations. (See List, Nos. 3, 9, 13, 14, 17, 18, 23, 24.)

**INDICATIVE IMPERFECT.**—This tense is formed from the present participle by changing *ant* into *ais, ais, ait, ions, ies, aient*. The only exceptions are *avoir* (see Paradigm) and *savoir*. (See List, No. 19.)

**PAST DEFINITE.**—This is a primitive tense; its person-endings are: *ai, as, a, âmes, âtes, ârent* (1st conjugation); *is, is, it, îmes, îtes, îrent* (2d and 4th conjugations); *us, us, ut, ûmes, ûtes, ûrent* (3d conjugation). The verbs *tenir, venir*, and their compounds, have the endings *ins, ins, int, îmes, îtes, îrent*.

**FUTURE.**—The person-endings of this tense are: *ai, as, a, ons, es, ont*. They are added to the infinitive form of the verb. In the fourth conjugation, the final *e* of the infinitive is dropped (see model *vendre*), and in the third, the *oi* of the termination is cut out (see model *recevoir*). There are seventeen irregular future forms. (See *avoir, être*, and List, Nos. 1, 2, 3, 5, 6, 9, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 34.)

**CONDITIONAL PRESENT.**—This tense has the person-endings of the imperfect: *ais, ais, ait, ions, ies, aient*, and the verb stem the same as the future.

**IMPERATIVE.**—The second person singular of the imperative is the same as the first person singular of the present indicative (exceptions: *avoir, être, aller, savoir*); the first and second persons plural are the same as the first and second plural of the indicative present (exceptions: *avoir, être, savoir*).

**SUBJUNCTIVE PRESENT.**—The person-endings are: *e, es, e, ions, ies, ent*. They are added to the present participle after removing the ending *ant*. There are thirteen irregular forms: *avoir, être*, and List, Nos. 1, 3, 9, 13, 17, 18, 19, 20, 22, 24, 34. But, if we take the third person plural of the indicative present and drop the final *nt* of the termination, we have the first person singular of the subjunctive present of all verbs with the exception of nine, viz.: *avoir, être*, and List, Nos. 1, 18, 19, 20, 22, 34, and p. 264.

**SUBJUNCTIVE IMPERFECT.**—This tense is formed from the past definite in changing the final letter of the first person singular into *sse, sses, t, ssions, ssiez, ssent*. The vowel preceding the *t* in the third person singular takes the circumflex accent. There is no exception to this rule.

## CONJUGATION OF

INFINITIVE FORMS.	INDICATIVE MODE.			
	PRESENT. A	IMPERFECT. B	PAST DEF. C	FUTURE. D
<b>1. Aller,</b> <i>to go.</i> allant. allé. être allé. étant allé.	je vais, tu vas, il va. nous allons, vous allez, ils vont.	j'allais, tu allais, il allait. nous allions, vous alliez, ils allaient.	j'allai, tu allas, il alla. nous allâmes. vous allâtes, ils allèrent.	j'irai, tu iras, il ira. nous irons, vous irez, ils iront.
<b>2. Envoyer,</b> <i>to send.</i> envoyant. envoyé. avoir envoyé. ayant envoyé.	j'envoie (p. 251). tu envoies, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, ils envoient.	j'envoyais, tu envoyais, il envoyait, nous envoyions, vous envoyiez, ils envoyaient.	j'envoyai, tu envoyas, il envoya. n. envoyâmes, v. envoyâtes, ils envoyèrent.	j'enverrai, tu enverras, il enverra, nous enverrons, vous enverrez, ils enverront.
<b>3. Acquérir,</b> <i>to acquire.</i> acquérant. acquis. avoir acquis. ayant acquis.	j'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.	j'acquérails, tu acquérails, il acquérait, nous acquérions, vous acquériez, ils acquéraient.	j'acquis, tu acquis, il acquit, nous acquîmes, vous acquîtes, ils acquirent.	j'acquerrai, tu acquerras, il acquerra, nous acquerrons, vous acquerez, ils acquerront.
<b>4. Bouillir,</b> <i>to boil.</i> bouillant. bouilli. avoir bouilli. ayant bouilli.	je bous, tu bous, il bout, nous bouillons, vous bouilliez, ils bouillent.	je bouillais, tu bouillais, il bouillait, nous bouillions, vous bouilliez, ils bouillaient.	je bouillis, tu bouillis, il bouillit, nous bouillîmes, vous bouillîtes, ils bouillirent.	je bouillirai, tu bouilliras, il bouillira, nous bouillirons, vous bouillirez, ils bouilliront.
<b>5. Courir,</b> <i>to run.</i> courant. couru. avoir couru. ayant couru.	je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.	je courais, tu courais, il courait, nous courions, vous couriez, ils couraient.	je courus, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.	je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.
<b>6. Cueillir,</b> <i>to gather.</i> cueillant. cueilli. avoir cueilli. ayant cueilli.	je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.	je cueillais, tu cueillais, il cueillait, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillaient.	je cueillis, tu cueillis, il cueillit, nous cueillîmes, vous cueillîtes, ils cueillirent.	je cueillerai, tu cueilleras, il cueillera, nous cueillerons, vous cueillerez, ils cueilleront.
<b>7. Dormir,</b> <i>to sleep.</i> dormant. dormi. avoir dormi. ayant dormi.	je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.	je dormais, tu dormais, il dormait, nous dormions, vous dormiez, ils dormaient.	je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent.	je dormirai, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.
<b>8. Fuir,</b> <i>to flee.</i> fuyant. fui. avoir fui. ayant fui.	je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuient.	je fuyais, tu fuyais, il fuyait, nous fuyions, vous fuyiez, ils fuyaient.	je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils fuirent.	je fuirai, tu fuiras, il fuira, nous fuirons, vous fuirez, ils fuiront.

\* In the compound tenses of pronominal verbs, the auxiliary verb *être* is used for the † *Se en aller* follows the model. The reflexive pronoun and the adverb *en* precede the used affirmatively: *va-t'en; allons-nous-en.*

† *Assaillir* and *tressaillir* differ from the model in the future and in the conditional

## IRREGULAR MODEL VERBS.

CONDITIONAL PRESENT. <i>E</i>	IMPERATIVE. <i>F</i>	SUBJUNCTIVE MODE.		VERBS conjugated like the Model Verb.
		PRESENT. <i>G</i>	IMPERFECT. <i>H</i>	
j'irais, tu irais, il irait, nous irions, vous iriez, ils iroient.	va,  allons, allez.	que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.	que j'allassse, que tu allassses, qu'il allât, que nous allussions, que vous allassiez, qu'ils allassent.	s'en aller.*
j'enverrais, tu enverrais, il enverrait, nous enverrions, vous enverriez, ils enverraient.	envoie,  envoyons, envoyez.	que j'envoie, que tu envoies, qu'il envoie, que nous envoyions, que vous envoyiez, qu'ils envoient.	que j'envoyasse, que tu envoyasses, qu'il envoyât, que n. envoyassions, que v. envoyassiez, qu'ils envoyassent.	renvoyer.
j'acquerrais, tu acquerrais, il acquerrait, nous acquerrions, vous acquerriez, ils acquerraient.	acquiers,  acquérons, acquérez.	que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière, que n. acquérions, que v. acquériez, qu'ils acquièrent.	que j'acquiesse, que tu acquiesces, qu'il acquit, que n. acquissions, que v. acquissiez, qu'ils acquissent.	conquérir. s'enquérir.* reconquérir.
je bouillirais, tu bouillirais, il bouillirait, nous bouillirions, vous bouilliriez, ils bouilliraient.	bouls,  bouillons, bouillez.	que je bouille, que tu bouilles, qu'il bouille, que nous bouillions, que vous bouilliez, qu'ils bouillent.	que je bouillisse, que tu bouillisses, qu'il bouillit, que n. bouillissions, que v. bouillissiez, qu'ils bouillissent.	
je courrais, tu courrais, il courrait, nous courrions, vous courriez, ils courraient.	cours,  courons, courez.	que je coure, que tu courres, qu'il coure, que nous courrions, que vous courriez, qu'ils courent.	que je courusse, que tu courusses, qu'il courût, que n. courussions, que v. courussiez, qu'ils courussent.	accourir. concourir. discourir. parcourir. secourir.
je cueillerais, tu cueillerais, il cueillerait, nous cueillerions, vous cueilleriez, ils cueilleraient.	cueille,  cueillons, cueillez.	que je cueille, que tu cueilles, qu'il cueille, que nous cueillions, que vous cueilliez, qu'ils cueillent.	que je cueillisse, que tu cueillisses, qu'il cueillit, que n. cueillissions, que v. cueillissiez, qu'ils cueillissent.	accueillir. recueillir. assaillir.† tressaillir.‡
je dormirais, tu dormirais, il dormirait, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiraient.	dors,  dormons, dormez.	que je dorme, que tu dormes, qu'il dorme, que nous dormions, que vous dormiez, qu'ils dorment.	que je dormisse, que tu dormisses, qu'il dormit, que n. dormissions, que v. dormissiez, qu'ils dormissent.	endormir. s'endormir.* rendormir. se rendormir.*
je fuirais, tu fuirais, il fuirait, nous fuirions, vous fuiriez, ils fuiraient.	fuis,  fuyons, fuyez.	que je fuie, que tu fuies, qu'il fuie, que nous fuyions, que vous fuyiez, qu'ils fuient.	que je fuisse, que tu fuisses, qu'il fût, que nous fuissions, que vous fuissiez, qu'ils fuissent.	s'enfuir.*

auxiliary verb *avoir*.

verb: *je m'en vais*; *je m'en suis allé*; *t'en vas-tu?* except in the imperative mode when

present: *f'assaillirai*, *f'assaillirais*; *je tressaillirai*, *je tressaillirais*.

## CONJUGATION OF

INFINITIVE FORMS.	INDICATIVE MODE.			
	PRESENT. A	IMPERFECT. B	PAST DEF. C	FUTURE. D
<b>9. Mourir,</b> <i>to die.</i> mourant. mort. être mort. étant mort.	je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.	je mourais, tu mourais, il mourait, nous mourions, vous mouriez, ils mouraient.	je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.	je mourrai, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.
<b>10. Ouvrir,</b> <i>to open.</i> ouvrant. ouvert. avoir ouvert. ayant ouvert.	j'ouvre, tu ouvres, il ouvre, nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent.	j'ouvrais, tu ouvrais, il ouvrirait, nous ouvririons, vous ouvririez, ils ouvriraient.	j'ouvris, tu ouvris, il ouvrit, nous ouvrimmes, vous ouvrites, ils ouvrirent.	j'ouvrirai, tu ouvriras, il ouvrira, nous ouvrirons, vous ouvrirez, ils ouvriront.
<b>11. Partir,</b> <i>to start.</i> partant. parti. être parti. étant parti.	je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.	je partais, tu partais, il partait, nous partions, vous partiez, ils partaient.	je partis, tu partis, il partit, nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.	je partirai, tu partiras, il partira, nous partirons, vous partirez, ils partiront.
<b>12. Sentir,</b> <i>to feel.</i> sentant. sentil. avoir senti. ayant senti.	je sens, tu sens, il sent, nous sentons, vous sentez, ils sentent.	je sentais, tu sentais, il sentait, nous sentions, vous sentiez, ils sentaient.	je sentis, tu sentis, il sentit, nous sentîmes, vous sentîtes, ils sentirent.	je sentirai, tu sentiras, il sentira, nous sentirons, vous sentirez, ils sentiront.
<b>13. Tenir,</b> <i>to hold; to keep.</i> tenant. tenu. avoir tenu. ayant tenu.	je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.	je tenais, tu tenais, il tenait, nous tenions, vous teniez, ils tenaient.	je tins, tu tins, il tint, nous tintmes, vous tintes, ils tinrent.	je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.
<b>14. Venir,</b> <i>to come.</i> venant. venu. être venu. étant venu.	je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.	je venais, tu venais, il venait, nous venions, vous veniez, ils venaient.	je vins, tu vins, il vint, nous vîmes, vous vîtes, ils vinrent.	je viendrai, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.
<b>15. Vêtir,</b> <i>to clothe.</i> vêtant. vêtu. avoir vêtu. ayant vêtu.	je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.	je vêtais, tu vêtais, il vêtait, nous vêtions, vous vêtiez, ils vêtaient.	je vêtis, tu vêtis, il vêtit, nous vêtîmes, vous vêtîtes, ils vêtirent.	je vêtirai, tu vêtiras, il vêtira, nous vêtirons, vous vêtirez, ils vêtiront.
<b>16. Asseoir (s'),</b> <i>to sit down.</i> s'asseyant. assis. s'être assis. s'étant assis.	je m'assieds,† tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons vous vous asseyez, ils s'asseyent.	je m'asseyais, tu t'asseyais, il s'asseyait, nous nous asseyions, vous vous asseyiez, ils s'asseyaient.	je m'assis, tu t'assis, il s'assit, nous nous assîmes, vous vous assîtes, ils s'assirent.	je m'assiérai, tu t'assiéras, il s'assiéra, nous nous assiérons, vous vous assiérez, ils s'assiéront.

\* In the compound tenses of pronominal verbs, the auxiliary verb *être* is used.

† The compounds of *venir* are conjugated with the auxiliary verb *être*, except

Also: *je m'assois, tu t'assois, il s'assoit; j'asseyais; j'assiérai, etc.* This *se-m*

§ *Seoir* and *messeoir* are defective verbs. (See p. 278.)

## IRREGULAR MODEL VERBS.

CONDITIONAL.	IMPERATIVE.	SUBJUNCTIVE MODE.		VERBS conjugated like the Model Verb.
		PRESENT. G	IMPERFECT. H	
je mourrais, tu mourrais, il mourrait, nous mourrions, vous mourriez, ils mourraient.	meurs,  mourons, mourez.	que je meure, que tu meures, qu'il meure, que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils meurent.	que je mourusse, que tu mourusses, qu'il mourût, que n. mourussions, que v. mourussiez, qu'ils mourussent.	
j'ouvrirais, tu ouvrirais, il ouvrirait, nous ouvririons, vous ouvririez, ils ouvriraient.	ouvre,  ouvrons, ouvrez.	que j'ouvre, que tu ouvres, qu'il ouvre, que nous ouvririons, que vous ouvriez, qu'ils ouvrent.	que j'ouvrissse, que tu ouvrisses, qu'il ouvrît, que n. ouvrissions, que v. ouvrissiez, qu'ils ouvrissent.	couvrir. découvrir. offrir. souffrir, etc. See List, p. 280.
je partirais, tu partirais, il partirait, nous partirions, vous partiriez, ils partiraient.	pars,  partons, partez.	que je parte, que tu partes, qu'il parte, que nous partions, que vous partiez, qu'ils partent.	que je partisse, que tu partisses, qu'il partît, que n. partissions, que v. partisiez, qu'ils partissent.	repartir. sortir. ressortir.
je sentirais, tu sentirais, il sentirait, nous sentirions, vous sentiriez, ils sentiraient.	sens,  sentons, sentez.	que je sente, que tu sentes, qu'il sente, que nous sentions, que vous sentiez, qu'ils sentent.	que je sentisse, que tu sentisses, qu'il sentît, que n. sentissions, que v. sentissiez, qu'ils sentissent.	assentir. consentir. présentir. ressentir. mentir, etc. See List, p. 280.
je tiendrais, tu tiendrais, il tiendrait, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendraient.	tiens,  tenons, tenez.	que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne, que nous tenions, que vous teniez, qu'ils tiennent.	que je tinasse, que tu tinasses, qu'il tint, que nous tinassions, que vous tinassiez, qu'ils tinassent.	The com- pounds of <i>tenir</i> with prefixes. See List, p. 280.
je viendrais, tu viendrais, il viendrait, nous viendrions, vous viendriez, ils viendraient.	viens,  venons, venez.	que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.	que je vinsse, que tu vinsses, qu'il vînt, que nous vinssions, que vous vinssiez, qu'ils vinssent.	The com- pounds of <i>ve- nir</i> .† See List, p. 280.
je vêtirais, tu vêtirais, il vêtirait, nous vêtirions, vous vêtiriez, ils vêtiraient.	vête,  vêtons, vêtez.	que je vête, que tu vêtes, qu'il vête, que nous vêtions, que vous vêtiez, qu'ils vêtent.	que je vêtisse, que tu vêtisses, qu'il vêtît, que nous vêtissions, que vous vêtissiez, qu'ils vêtissent.	revêtir. se vêtir.* se revêtir.*
je m'assiérais, tu t'assiérais, il s'assiérait, u. n. assiérions, v. v. assiériez, ils s'assiéraient.	assieds-toi,  asseyons-n., asseyez-vous.	que je m'asseye, que tu t'asseyes, qu'il s'asseye, que n. n. asseyions, que v. v. asseyiez, qu'ils s'asseyent.	que je m'assisse, que tu t'assissses, qu'il s'assît, que n. n. assissions, que v. v. assissiez, qu'ils s'assissent.	asseoir. rasseoir. se rasseoir.* seoir.‡ messeoir.‡

for the auxiliary verb *avoir*.

*convenir*, which takes *avoir* in the sense of *to suit*, and *être* in the sense of *to agree*.  
is little used.



## CONJUGATION OF

INFINITIVE FORMS.	INDICATIVE MODE.			
	PRESENT. A	IMPERFECT. B	PAST DEF. C	FUTURE. D
<b>17. Mouvoir,</b> <i>to move.</i> mouvant. mû. avoir mû. ayant mû.	je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.	je mouvais, tu mouvais, il mouvait, nous mouvions, vous mouviez, ils mouvaient.	je mus, tu mus, il mut, nous mûmes, vous mûtes, ils murent.	je mouvrai, tu mouvras, il mouvra, nous mouvrons, vous mouvrez, ils mouvront.
<b>18. Pouvoir,</b> <i>to be able.</i> pouvant. pu. avoir pu. ayant pu.	je peux, <i>or</i> puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.	je pouvais, tu pouvais, il pouvait, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvaient.	je pus, tu pus, il put, nous pûmes, vous pûtes, ils purent.	je pourrai, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.
<b>19. Savoir,</b> <i>to know.</i> sachant. su. avoir su. ayant su.	je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.	je savais, tu savais, il savait, nous savions, vous saviez, ils savaient.	je sus, tu sus, il sut, nous sûmes, vous sûtes, ils surent.	je saurai, tu sauras, il saura, nous saurons, vous saurez, ils sauront.
<b>20. Valoir,</b> <i>to be worth.</i> valant. valu. avoir valu. ayant valu.	je vaux, tu vaux, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.	je valais, tu valais, il valait, nous valions, vous valiez, ils valaient.	je valus, tu valus, il valut, nous valûmes, vous valûtes, ils valurent.	je vaudrai, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.
<b>21. Voir,</b> <i>to see.</i> voyant. vu. avoir vu. ayant vu.	je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient.	je voyais, tu voyais, il voyait, nous voyions, vous voyiez, ils voyaient.	je vis, tu vis, il vit, nous vîmes, vous vîtes, ils virent.	je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront.
<b>22. Vouloir,</b> <i>to be willing.</i> voulant. voulu. avoir voulu. ayant voulu.	je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.	je voulais, tu voulais, il voulait, nous voulions, vous vouliez, ils voulaient.	je voulus, tu voulus, il voulut, nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulurent.	je voudrai, tu voudras, il voudra, nous voudrons, vous voudrez, ils voudront.
<b>23. Battre,</b> <i>to beat.</i> battant. battu. avoir battu. ayant battu.	je bats, tu bats, il bat, nous battons, vous battez, ils battent.	je battais, tu battais, il battait, nous battions, vous battiez, ils battaient.	je battis, tu battis, il battit, nous battîmes, vous battîtes, ils battirent.	je battrai, tu battras, il battrà, nous battrons, vous battriez, ils battront.
<b>24. Boire,</b> <i>to drink.</i> buvant. bu. avoir bu. ayant bu.	je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.	je buvais, tu buvais, il buvait, nous buvions, vous buviez, ils buvaient.	je bus, tu bus, il but, nous bûmes, vous bûtes, ils burent.	je boirai, tu boiras, il boira, nous boirons, vous boirez, ils boiront.

\*In the compound tenses of pronominal verbs, the

†These verbs slightly deviate from the model.

‡The imperative form *venilles* is used only in the

## IRREGULAR MODEL VERBS.

CONDITIONAL PRESENT. <i>E</i>	IMPERATIVE <i>F</i>	SUBJUNCTIVE MODE.		VERBS conjugated like the Model Verb.
		PRESENT. <i>G</i>	IMPERFECT. <i>H</i>	
je mouvrais, tu mouvrais, il mouvrait, nous mouvriions, vous mouvriez, ils mouvraient.	meus,  mouvons, mouvez.	que je meuve, que tu meuves, qu'il meuve, que nous mouvions, que vous mouviez, qu'ils meuvent.	que je musse, que tu musses, qu'il mût, que nous mussions, que vous mussiez, qu'ils mussent.	démouvoir. émouvoir. s'émouvoir.* promouvoir.
je pourrais, tu pourrais, il pourrait, nous pourrions, vous pourriez, ils pourraient.	peux,  pouvons, pouvez.	que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse, que nous puissions, que vous puissiez, qu'ils puissent.	que je pusse, que tu puisses, qu'il pût, que nous passions, que vous passiez, qu'ils pussent.	
je saurais, tu saurais, il saurait, nous saurions, vous sauriez, ils sauraient.	sache,  sachons, sachez.	que je sache, que tu saches, qu'il sache, que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent.	que je susse, que tu susses, qu'il sût, que nous sussions, que vous sussiez, qu'ils sussent.	
je vaudrais, tu vaudrais, il vaudrait, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudraient.	vaut,  valons, valez.	que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille, que nous valions, que vous valiez, qu'ils valient.	que je valusse, que tu valusses, qu'il valût, que nous valussions, que vous valussiez, qu'ils valussent.	valoir mieux. équivaloir. prévaloir. revaloir.
je verrais, tu verrais, il verrait, nous verrions, vous verriez, ils verraient.	vois,  voyons, voyez.	que je vole, que tu voles, qu'il vole, que nous voyions, que vous voyiez, qu'ils voient.	que je visse, que tu visses, qu'il vît, que nous vissions, que vous vissiez, qu'ils visent.	revoir. entrevoir. déchoir.† échoir.† pourvoir.† prévoir.†
je voudrais, tu voudrais, il voudrait, nous voudrions, vous voudriez, ils voudraient.	veux,  voulons, voulez <i>and</i> veuillez.‡	que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent.	que je voulusse, que tu voulusses, qu'il voulût, que n. voulussions, que v. voulussiez, qu'ils voulussent.	
je battrais, tu battrais, il battrait, nous battrions, vous battriez, ils battraient.	bats,  battons, battez.	que je batte, que tu battes, qu'il batte, que nous battions, que vous battiez, qu'ils battent.	que je battisse, que tu battisses, qu'il battît, que n. battissions, que v. battissiez, qu'ils battissent.	abattre. combattre. débattre. s'embattre.* rabattre. rebattre.
je boirais, tu boirais, il boirait, nous boirions, vous boiriez, ils boiraient.	bois,  buons, buvez.	que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent.	que je busse, que tu busses, qu'il bût, que nous bussions, que vous bussiez, qu'ils bussent.	emboire. s'emboire.* reboire.

auxiliary verb *être* is used for the auxiliary verb *avoir*.

(See p. 278.)

sense of *please* or *be so kind as*.

## CONJUGATION OF

INFINITIVE FORMS.	INDICATIVE MODE.			
	PRESENT. A	IMPERFECT. B	PAST DEF. C	FUTURE. D
<b>25. Conclure,</b> <i>to conclude.</i> concluant. conclu. avoir conclu. ayant conclu.	je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons. vous concluez, ils concluent.	je concluais, tu concluais, il concluait, nous concluions. vous concluez, ils concluaient.	je conclus, tu conclus, il conclut, nous conclûmes, vous conclûtes, ils conclurent.	je conclurai, tu concluras, il conclura, nous conclurons, vous conclurez, ils concluront.
<b>26. Conduire,</b> <i>to conduct.</i> conduisant. conduit. avoir conduit. ayant conduit.	je conduis, tu conduis, il conduit, n. conduisons, v. conduisez, ils conduisent.	je conduais, tu conduais, il conduisait, n. conduisions, v. conduisiez, ils conduisaient.	je conduisais, tu conduisais, il conduisit, n. conduisîmes, v. conduisîtes, ils conduisirent.	je conduirai, tu conduiras, il conduira, n. conduirons, v. conduirez, ils conduiront.
<b>27. Connaître,</b> <i>to know.</i> connaissant. connu. avoir connu. ayant connu.	je connais, tu connais, il connaît, n. connaissons, v. connaissez, ils connaissent.	je connaissais, tu connaissais, il connaissait, n. connaissions, v. connaissiez, ils connaissaient.	je connus, tu connus, il connut, nous connûmes, vous connûtes, ils connurent.	je connaîtrai, tu connaîtras, il connaîtra, n. connaîtrons, v. connaîtrez, ils connaîtront.
<b>28. Coudre,</b> <i>to sew.</i> cousant. cousu. avoir cousu. ayant cousu.	je couds, tu couds, il coud, nous cousons, vous cousez, ils cousent.	je cousais, tu cousais, il cousait, nous cousions, vous cousiez, ils cousaient.	je cousis, tu cousis, il cousit, nous cousîmes, vous cousîtes, ils cousirent.	je coudrai, tu coudras, il coudra, nous coudrons, vous coudrez, ils coudront.
<b>29. Craindre,</b> <i>to fear.</i> craignant. craint. avoir craint. ayant craint.	je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.	je craignais, tu craignais, il craignait, nous craignions, vous craigniez, ils craignaient.	je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.	je craindrai, tu craindras, il craindra, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.
<b>30. Croire,</b> <i>to believe.</i> croyant. cru. avoir cru. ayant cru.	je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient.	je croyais, tu croyais, il croyait, nous croyions, vous croyiez, ils croyaient.	je crus, tu crus, il crut, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent.	je croirai, tu croiras, il croira, nous croirons, vous croirez, ils croiront.
<b>31. Croître,</b> <i>to grow.</i> croissant. crû, f. crue. avoir crû. ayant crû.	je crois, tu crois, il croit, nous croissons, vous croissez, ils croissent.	je croissais, tu croissais, il croissait, nous croissions, vous croissiez, ils croissaient.	je crûs, tu crûs, il crût, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent.	je croîtrai, tu croîtras, il croîtra, nous croîtrons, vous croîtrez, ils croîtront.
<b>32. Dire,</b> <i>to say; to tell.</i> disant. dit. avoir dit. ayant dit.	je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.	je disais, tu disais, il disait, nous disions, vous disiez, ils disaient.	je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dîtes, ils dirent.	je dirai, tu diras, il dira, nous dirons, vous direz, ils diront.

\* *Luire*, to shine; *reluire*, to glitter; and *nuire*, to hurt, to injure, deviate from the

† The compounds of *dire* and also *confire* deviate from the model in the second person *maudire*, the *s* is doubled: *maudissez* (see 84).

## IRREGULAR MODEL VERBS.

CONDITIONAL PRESENT. <i>E</i>	IMPERATIVE. <i>F</i>	SUBJUNCTIVE MODE.		VERBS conjugated like the Model Verb.
		PRESENT. <i>G</i>	IMPERFECT. <i>H</i>	
je conclurais, tu conclurais, il conclurait, nous conclurions, vous concluriez, ils concluraient.	conclus, concluons, concluez.	que je conclue, que tu conclues, qu'il conclue, que n. concluions, que v. concluez, qu'ils concluent.	que je conclusse, que tu conclusses, qu'il conclût, que n. conclusions, que v. conclussiez, qu'ils conclussent.	exclure. reclure.
je conduirais, tu conduirais, il conduirait, nous conduirions, vous conduiriez, ils conduiraient.	conduis, conduisons, conduisez.	que je conduise, que tu conduises, qu'il conduise, que n. conduisions, que v. conduisiez, qu'ils conduisent.	que je conduisisse, que tu conduisisses, qu'il conduist, q. n. conduissions, que v. conduisiez, qu'ils conduissent.	All verbs end- ing in <i>udre</i> .* See List, p. 280.
je connaîtrais, tu connaîtrais, il connaîtrait, n. connaîtrions, v. connaîtrez, ils connaîtraient.	connais, connaissons, connaissez.	que je connaisse, que tu connaisses, qu'il connaisse, que n. connaissions, que v. connaissiez, qu'ils connaissent.	que je connusse, que tu connusses, qu'il connût, que n. connussions, que v. connussiez, qu'ils connussent.	
je coudras, tu coudras, il coudrat, nous coudrions, vous coudriez, ils coudraient.	couds, cousons, cousez.	que je couse, que tu couses, qu'il couse, que nous cousions, que vous cousiez, qu'ils cousent.	que je cousisse, que tu cousisses, qu'il cousît, que n. cousissions, que v. cousiez, qu'ils cousissent.	
je craindrais, tu craindrais, il craindrait, nous craindrions, vous craindriez, ils craindraient.	crains, craignons, craignez.	que je craigne, que tu craignes, qu'il craigne, que nous craignons, que vous craigniez, qu'ils craignent.	que je craignisse, que tu craignisses, qu'il craignît, que n. craignissions, que v. craigniez, qu'ils craignent.	All verbs end- ing in <i>indre</i> , <i>indre</i> and <i>ot- dre</i> . See List, p. 280.
je croirais, tu croirais, il croirait, nous croirions, vous croiriez, ils croiraient.	crois, croyons, croyez.	que je croie, que tu croies, qu'il croie, que nous croyions, que vous croyiez, qu'ils croient.	que je crusse, que tu crusses, qu'il crût, que nous crussions, que vous crussiez, qu'ils crussent.	
je croîtrais, tu croîtrais, il croîtrait, nous croîtrions, vous croîtriez, ils croîtraient.	crois, croissons, croissez.	que je croîsse, que tu croîsses, qu'il croîsse, que nous croîssions, que vous croîssiez, qu'ils croissent.	que je crûsse, que tu crûsses, qu'il crût, que nous crûssions, que vous crûssiez, qu'ils crûssent.	
je dirais, tu dirais, il dirait, nous dirions, vous diriez, ils diraient.	dis, disons, dites.	que je dise, que tu dises, qu'il dise, que nous disions, que vous disiez, qu'ils disent.	que je disse, que tu disses, qu'il dît, que nous disions, que vous disiez, qu'ils dissent.	The com- pounds of <i>dire</i> and <i>confre</i> .†

model in the past participle, which ends in *t* instead of *tt*; as: *lut*, *rebut*, *nut*.  
plural of the present indicative and of the imperative, which is *di-vez*, *confiez* (see 73); in

## CONJUGATION OF

INFINITIVE FORMS.	INDICATIVE MODE.			
	PRESENT. A	IMPERFECT. B	PAST DEF. C	FUTURE. D
<b>33. Écrire,</b> <i>to write.</i> écrivant. écrit. avoir écrit. ayant écrit.	je écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.	j'écrivais, tu écrivais, il écrivait, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivaient.	j'écrivis, tu écrivis, il écrivit, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.	j'écrirai, tu écriras, il écrira, nous écrirons, vous écrirez, ils écriront.
<b>34. Faire,</b> <i>to do; to make.</i> faisant. fait. avoir fait. ayant fait.	je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.	je faisais, tu faisais, il faisait, nous faisions, vous faisiez, ils faisaient.	je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.	je ferai, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront.
<b>35. Lire,</b> <i>to read.</i> lisant. lu. avoir lu. ayant lu.	je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.	je lisais, tu lisais, il lisait, nous lisions, vous lisiez, ils lisaient.	je lus, tu lus, il lut, nous lûmes, vous lûtes, ils lurent.	je lirai, tu liras, il lira, nous lirons, vous lirez, ils liront.
<b>36. Mettre,</b> <i>to put.</i> mettant. mis. avoir mis. ayant mis.	je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.	je mettais, tu mettais, il mettait, nous mettions, vous mettiez, ils mettaient.	je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.	je mettrai, tu mettras, il mettra, nous mettrons, vous mettrez, ils mettront.
<b>37. Moudre,</b> <i>to grind.</i> moulant. moulu. avoir moulu. ayant moulu.	je mouds, tu mouds, il moud, nous moulons, vous moulez, ils moulent.	je moulais, tu moulais, il moulait, nous moulions, vous mouliez, ils moulaient.	je moulus, tu moulus, il moulut, nous moulûmes, vous moulûtes, ils moulurent.	je moudrai, tu moudras, il moudra, nous moudrons, vous moudrez, ils moudront.
<b>38. Naître,</b> <i>to be born.</i> naissant. né. être né. étant né.	je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent.	je naissais, tu naissais, il naissait, nous naissions, vous naissiez, ils naissaient.	je naquis, tu naquis, il naquit, nous naquîmes, vous naquîtes, ils naquirent.	je naîtrai, tu naîtras, il naîtra, nous naîtrons, vous naîtrez, ils naîtront.
<b>39. Plaire,</b> <i>to please.</i> plaisant. plu. avoir plu. ayant plu.	je plais, tu plais, il plaît, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent.	je plaisais, tu plaisais, il plaisait, nous plaisions, vous plaisiez, ils plaisaient.	je plus, tu plus, il plut, nous plûmes, vous plûtes, ils plurent.	je plairai, tu plairas, il plaira, nous plairons, vous plairez, ils plairont.
<b>40. Prendre,</b> <i>to take.</i> prenant. pris. avoir pris. ayant pris.	je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.	je prenais, tu prenais, il prenait, nous prenions, vous preniez, ils prenaient.	je pris, tu pris, il prit, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent.	je prendrai, tu prendras, il prendra, nous prendrons, vous prendrez, ils prendront.

\* In the compound tenses of pronominal verbs, the

## IRREGULAR MODEL VERBS.

CONDITIONAL PRESENT. <i>E</i>	IMPERATIVE. <i>F</i>	SUBJUNCTIVE MODE.		VERBS conjugated like the Model Verb.
		PRESENT. <i>G</i>	IMPERFECT. <i>H</i>	
j'écrirais, tu écrirais, il écrirait, nous écririons, vous écririez, ils écriraient.	écris,  écrivons, écrivez.	que j'écrive, que tu écrives, qu'il écrive, que nous écrivions, que vous écriviez, qu'ils écrivent.	que j'écrivisse, que tu écrivisses, qu'il écrivît, que n. écrivissions, que v. écrivissiez, qu'ils écrivissent.	The com- pounds of <i>écrire</i> . See List, p. 280.
je ferais, tu ferais, il ferait, nous ferions, vous feriez, ils feraient.	fais,  faisons, faites.	que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse, que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent.	que je fisse, que tu fisses, qu'il fît, que nous fissions, que vous fissiez, qu'ils fissent.	The com- pounds of <i>faire</i> . See List, p. 280.
je lirais, tu lirais, il lirait, nous lirions, vous liriez, ils liraient.	lis,  lisons, lisez.	que je lise, que tu lises, qu'il lise, que nous lisions, que vous lisiez, qu'ils lisent.	que je lusse, que tu lusses, qu'il lût, que nous lussions, que vous lussiez, qu'ils lussent.	élire. réélire. relire.
je mettrais, tu mettrais, il mettrait, nous mettrions, vous mettriez, ils mettraient.	metts,  mettons, mettez.	que je mette, que tu mettes, qu'il mette, que nous mettions, que vous mettiez, qu'ils mettent.	que je misse, que tu misses, qu'il mît, que nous missions, que vous missiez, qu'ils missent.	The com- pounds of <i>mettre</i> . See List, p. 280.
je moudrais, tu moudrais, il moudrait, nous moudrions, vous moudriez, ils moudraient.	mouls,  moulons, moulez.	que je moule, que tu moules, qu'il moule, que nous moulions, que vous mouliez, qu'ils moulent.	que je moulusse, que tu moulusses, qu'il moulût, que n. moulussions, que v. moulussiez, qu'ils moulussent.	émoudre. remoudre.
je naîtrais, tu naîtrais, il naîtrait, nous naîtrions, vous naîtriez, ils naîtraient.	naîs,  naïssons, naïsez.	que je naisse, que tu naisses, qu'il naisse, que nous naissions, que vous naissiez, qu'ils naissent.	que je naquisse, que tu naquisses, qu'il naquît, que n. naquissions, que v. naquissiez, qu'ils naquissent.	renaitre.
je plaindrais, tu plaindrais, il plaindrait, nous plaindrions, vous plaindriez, ils plaindraient.	plais,  plaisons, plaisez.	que je plaise, que tu plaises, qu'il plaise, que nous plaisions, que vous plaisiez, qu'ils plaisent.	que je plusse, que tu plusses, qu'il plût, que nous plussions, que vous plussiez, qu'ils plussent.	The com- pounds of <i>plaire</i> . See List, p. 280. se taire.*
je prendrais, tu prendrais, il prendrait, nous prendrions, vous prendriez, ils prendraient.	prends,  prenons, prenez.	que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent.	que je prisse, que tu prisses, qu'il prît, que nous prissions, que vous prissiez, qu'ils prissent.	The com- pounds of <i>prendre</i> . See List, p. 280.

auxiliary verb *être* is used for the auxiliary verb *avoir*.

## CONJUGATION OF

INFINITIVE FORMS.	INDICATIVE MODE.			
	PRESENT. A	IMPERFECT. B	PAST DEF. C	FUTURE. D
<b>41. Résoudre,</b> <i>to resolve.</i> résolvant. résolu. avoir résolu. ayant résolu.	je résous, tu résous, il résout, nous résolvons, vous résolvez, ils résolvent.	je résolvais, tu résolvais, il résolvait, nous résolvions, vous résolviez, ils résolvaient.	je résolus, tu résolus, il résolut, nous résolûmes, vous résolûtes, ils résolurent.	je résoudrai, tu résoudras, il résoudra, nous résoudrons, vous résoudrez, ils résoudront.
<b>42. Rire,</b> <i>to laugh.</i> riaient. ri. avoir ri. ayant ri.	je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.	je riaais, tu riaais, il riait, nous rions, vous riez, ils riaient.	je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.	je rirai, tu riras, il rira, nous rirons, vous rirez, ils riront.
<b>43. Suffire,</b> <i>to be sufficient.</i> suffisant. suffi. avoir suffi. ayant suffi.	je suffis, tu suffis, il suffit, nous suffisons, vous suffisez, ils suffisent.	je suffisais, tu suffisais, il suffisait, nous suffisions, vous suffisiez, ils suffisaient.	je suffis, tu suffis, il suffit, nous suffîmes, vous suffîtes, ils suffirent.	je suffirai, tu suffiras, il suffira, nous suffirons, vous suffirez, ils suffiront.
<b>44. Suivre,</b> <i>to follow.</i> suivant. suivi. avoir suivi. ayant suivi.	je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.	je suivais, tu suivais, il suivait, nous suivions, vous suiviez, ils suivaient.	je suivis, tu suivis, il suivit, nous suivîmes, vous suivîtes, ils suivirent.	je suivrai, tu suivras, il suivra, nous suivrons, vous suivrez, ils suivront.
<b>45. Traire,</b> <i>to milk.</i> trayant. trait. avoir trait. ayant trait.	je traite, tu traite, il traite, nous trayons, vous trayez, ils traitent.	je trayais, tu trayais, il traitait, nous trayions, vous trayiez, ils traient.	..... ..... ..... ..... ..... .....	je trairai, tu traitiras, il traira, nous traitrons, vous traitrez, ils traitront.
<b>46. Vaincre,</b> <i>to vanquish.</i> vainquant. vaincu. avoir vaincu. ayant vaincu.	je vaincs, tu vaincs, il vainc, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent.	je vainquais, tu vainquais, il vainquait, nous vainquions, vous vainquiez, ils vainquaient.	je vainquis, tu vainquis, il vainquit, n. vainquîmes, v. vainquîtes, ils vainquirent.	je vaincrai, tu vaincras, il vaincra, nous vaincrons, vous vaincrez, ils vaincront.
<b>47. Vivre,</b> <i>to live.</i> vivant. vécu. avoir vécu. ayant vécu.	je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.	je vivais, tu vivais, il vivait, nous vivions, vous viviez, ils vivaient.	je vécus, tu vécus, il vécut, nous vécûmes, vous vécûtes, ils vécurent.	je vivrai, tu vivras, il vivra, nous vivrons, vous vivrez, ils vivront.

\* In the compound tenses of pronominal verbs, the  
† *Absoudre* deviates from the model in the past

## IRREGULAR MODEL VERBS.

CONDITIONAL PRESENT. <i>E</i>	IMPERATIVE. <i>F</i>	SUBJUNCTIVE MODE.		VERBS conjugated like the Model Verb.
		PRESENT. <i>G</i>	IMPERFECT. <i>H</i>	
je résoludrais, tu résoludrais, il résoludrait. nous résoludrions, vous résoludriez, ils résoludraient.	résous, résolvons, résolvez.	que je résolve, que tu résolves, qu'il résolve, que nous résolvions, que vous résolviez, qu'ils résolvent.	que je résolusse, que tu résolusses, qu'il résolût, que n. résolussions, que v. résolussiez, qu'ils résolussent.	absoudre.†
je rirais, tu rirais, il rirait, nous ririons, vous ririez, ils riraient.	ris, rions, riez.	que je rie, que tu ries, qu'il rie, que nous rions, que vous riez, qu'ils rient.	que je risse, que tu risses, qu'il rit, que nous rissions, que vous rissiez, qu'ils rissent.	sourire.
je suffirais, tu suffirais, il suffirait, nous suffirions, vous suffiriez, ils suffiraient.	suffis, suffisons, suffisez.	que je suffise, que tu suffises, qu'il suffise, que nous suffissions, que vous suffissiez, qu'ils suffissent.	que je suffissee, que tu suffissee, qu'il suffît, que nous suffissions, que vous suffissiez, qu'ils suffissent.	
je suivrais, tu suivrais, il suivrait, nous suivrions, vous suivriez, ils suivraient.	suis, suivons, suivez.	que je suive, que tu suives, qu'il suive, que nous suivions, que vous suiviez, qu'ils suivent.	que je suivisse, que tu suivisses, qu'il suivît, que n. suivissions, que v. suivissiez, qu'ils suivissent.	s'ensuivre.* poursuivre.
je traitrais, tu traitrais, il traitrait, nous traitrions, vous traitriez, ils traitraient.	trais, trayons, trayez.	que je traite, que tu traites, qu'il traite, que nous trayions, que vous trayiez, qu'ils traitent.	..... ..... ..... ..... ..... .....	extraire. soustraire.
je vaincrais, tu vaincrais, il vaincrait, nous vaincristions, vous vaincristiez, ils vaincristaient.	vaincs, vainquons, vainquez.	que je vainque, que tu vainques, qu'il vainque, que n. vainquions, que v. vainquiez, qu'ils vainquent.	que je vainquisse, que tu vainquisses, qu'il vainquît, que n. vainquissions, que v. vainquissiez, qu'ils vainquissent.	convaincre.
je vivrais, tu vivrais, il vivrait, nous vivrions, vous vivriez, ils vivraient.	vis, vivons, vivez.	que je vive, que tu vives, qu'il vive, que nous vivions, que vous viviez, qu'ils vivent.	que je vécutse, que tu vécutses, qu'il vécutt, que n. vécutissions, que v. vécutissiez, qu'ils vécutissent.	survivre.

auxiliary verb *être* is used for the auxiliary verb *avoir*.  
participle, which is *absous*, fem. *absoute*.



# DEFECTIVE AND SLIGHTLY IRREGULAR VERBS.

## FIRST CONJUGATION.

See Orthographic Irregularities in the first conjugation, page 251.

## SECOND CONJUGATION.

48. *Bénir*, to bless; to consecrate, has two past participles: *béni*, in the sense of blessed, and *béni*, in the sense of consecrated; otherwise it is regular.

49. *Défaillir*, to fail, is used only in the plural of the indicative present: *nous défail lions*; in the imperfect: *je défail lais*; in the past definite: *je défail lis*; and in the infinitive.

50. *Faillir*, to fail, has *faillant*, *failli*; present: *je faux, tu faux, il faut, nous faillons, vous faillez, ils faillent*; imperfect: *je faillais*; past definite: *je faillis*. It is used principally in the infinitive, the past definite, and the compound tenses.

51. *Férir*, to strike, is used only in *sans coup férir*, without striking a blow, and in the past participle: *féru*.

52. *Fleurir*, to blossom; to flourish. In the sense of to blossom, *fleurir* is regular; in the sense of to flourish, it has the present participle *florissant*, and the imperfect tense *je florissais*, etc.

53. *Gésir*, to lie (ill or dead), has only: *il gît, nous gisons, vous gisez, ils gisent*; imperfect: *je gisais*; present participle: *gisant*.

54. *Hair*, to hate, has no diæresis on the *t* in the singular of the present indicative and of the imperative: *je hais, tu hais, il hait; hais*.

55. *Issir*, to issue, is used only in the past participle: *issu*.

56. *Oùir*, to hear. Of this verb only the infinitive and the past participle, *ouï*, are used.

57. *Quérir*, to fetch, is used only in the infinitive.

58. *Saillir*, to project, to jut out, is conjugated like *cueillir*; the third person and the present participle only are used.

59. *Surgir*, to arrive at, to start up, is used only in the infinitive.

## THIRD CONJUGATION.

60. *Apparaître*, to be evident, is used only in the infinitive and in the third person singular of the indicative present: *il appert*.

61. *Choir*, to fall, is used only in the infinitive and past participle: *chu*.

62. *Comparaître*, to appear in justice, is used only in the infinitive.

63. *Déchoir*, to fall away, follows the model *voir*, except in the past definite: *je déchus*. The present participle, imperfect, and imperative are wanting.

64. *Echoir*, to chance to be; to become due, is used only in the third person; it has the same forms as *déchoir*, and also the present participle: *échéant*.

65. *Messeoir*, to be unbecoming, is conjugated as *asseoir*: *je messieds*, etc. it is not used in the past definite, the compound tenses, and the present participle.

66. *Pouvoir*, to provide, follows *voir*, except the past definite: *je pourvus*, and the future: *je pourvoirai*.

67. *Prévoir*, to foresee, follows *voir*, except the future: *je prévoirai*.

68. *Ravoir*, to get again, follows *avoir*, but is used only in the future, the conditional present, and the infinitive.

69. *Seoir*, to become, is used only in the third person of the present: *il sied*, *ils sièent*; of the imperfect: *il seyait*, and of the future: *il siéra*.

70. *Seoir*, to be sealed, has only the present participle: *séant*, and the past participle: *sis*.

71. *Souloir*, to be accustomed, is used only in the imperfect: *je soulais*.

72. *Surseoir*, to suspend; present participle: *sursoyant*; past participle: *surstis*; future: *je sursoirai*. In other respects it follows the model *voir*.

#### FOURTH CONJUGATION.

73. *Accroître* is used only in the infinitive: *faire accroître*, to make believe.

74. *Braire*, to bray; present: *il brait*, *ils braient*; future: *il braira*.

75. *Bruire*, to roar; present participle: *bruyant*; present: *il bruit*; imperfect: *il bruysait*.

76. *Circoncire*, to circumcise, follows *dire*, except the second person of the present: *vous circoncisez*; and the past participle: *circoncis*.

77. *Clore*, to close; present: *je clos*, *tu clos*, *il clôt*; future: *je clorai*; past participle: *clos*.

78. *Contredire*, to contradict, and the following compounds of *dire*, viz.: *dédire*, to unsay; *interdire*, to forbid; *médire*, to slander; *prédire*, to foretell, follow the model *dire*, except in the second person plural of the present indicative and of the imperative, which is *disez* instead of *dites*.

79. *Courre*, to hunt, is used only in the infinitive.

80. *Déconfire*, to discomfit; past participle: *déconfit*.

81. *Eclere*, to be hatched, follows *clere* (77); it is used only in the third person.

82. *Frirc*, to fry; present: *je fris*, *tu fris*, *il frit*; future: *je frirai*; past participle: *frit*.

83. *Malfaire*, to do wrong, is used only in the infinitive, the compound tenses, and the past participle: *malfait*.

84. *Maudire*, to curse; present participle: *maudissant*. The double *s* is retained in the parts derived from the present participle; in other respects it follows *dire*.

85. *Rompre*, to break, is regular, except in the third person singular of the indicative present: *il rompt*.

86. *Soudre*, to solve, is used only in the infinitive.

87. *Sourdre*, to spring forth, is used only in the third person singular and plural: *il sourd*, *ils sourdent*. It has no present participle.

88. *Tistre*, to weave; past participle: *tissu*.

# LIST OF IRREGULAR VERBS.

The Model Verbs are in Bold Faced Type.

Abattre (23), <i>to fall.</i>	Conclure (25), <i>to conclude.</i>
Absoudre (41), <i>to absolve.</i>	Concourir (5), <i>to concur.</i>
Abstenir (s') (18), <i>to abstain.</i>	<b>Conduire</b> (26), <i>to conduct.</i>
Abstraire (45), <i>to abstract.</i>	Confire (32), <i>to preserve.</i>
Accourir (5), <i>to run to.</i>	Conjoindre (29), <i>to unite.</i>
Accroire (73), <i>to believe.</i>	<b>Connaître</b> (27), <i>to know.</i>
Accroître (31), <i>to increase.</i>	Conquérir (3), <i>to conquer.</i>
Accueillir (6), <i>to receive.</i>	Consentir (12), <i>to consent.</i>
<b>Acquérir</b> (3), <i>to acquire.</i>	Construire (26), <i>to construct.</i>
Admettre (36), <i>to admit.</i>	Contenir (13), <i>to contain.</i>
Advenir (14), <i>to happen.</i>	Contraindre (29), <i>to compel.</i>
<b>Aller</b> (1), <i>to go.</i>	Contredire (22, 78), <i>to contradict.</i>
Apparaître (28), <i>to appear.</i>	Contrefaire (34), <i>to counterfeit.</i>
Apparaître (60), <i>to be evident.</i>	Contrevenir (14), <i>to transgress.</i>
Appartenir (13), <i>to belong.</i>	Convaincre (46), <i>to convince.</i>
Apprendre (40), <i>to learn.</i>	Convenir (14), <i>to agree.</i>
Assaillir (6), <i>to assail.</i>	Corrompre (35), <i>to corrupt.</i>
Assentir (12), <i>to assent.</i>	<b>Coudre</b> (38), <i>to sew.</i>
Asseoir (16), <i>to set.</i>	<b>Courir</b> (5), <i>to run.</i>
<b>Asseoir</b> (s') (16), <i>to sit down.</i>	Courre (79), <i>to hunt.</i>
Astreindre (29), <i>to force.</i>	Couvrir (10), <i>to cover.</i>
Atteindre (39), <i>to attain.</i>	<b>Craindre</b> (29), <i>to fear.</i>
Attirer (45), <i>to attract.</i>	<b>Croire</b> (30), <i>to believe.</i>
Aveindre (29), <i>to fetch out.</i>	<b>Croître</b> (31), <i>to grow.</i>
Avénir (14), <i>to happen.</i>	<b>Cueillir</b> (6), <i>to pluck.</i>
Avoir (p. 245), <i>to have.</i>	Cuire (26), <i>to cook.</i>
<b>Battre</b> (23), <i>to beat.</i>	Débattre (23), <i>to debate.</i>
Bénir (48), <i>to bless.</i>	Déchoir (63), <i>to fall off.</i>
<b>Boire</b> (24), <i>to drink.</i>	Déclore (77), <i>to disclose.</i>
<b>Bouillir</b> (4), <i>to boil.</i>	Déconfire (30), <i>to rot.</i>
Braire (74), <i>to Bray.</i>	Découdre (39), <i>to unsew.</i>
Braire (75), <i>to make a noise.</i>	Découvrir (10), <i>to discover.</i>
Ceindre (29), <i>to gird.</i>	Décrire (33), <i>to describe.</i>
Cher (61), <i>to fall.</i>	Décroire (30), <i>to disbelieve.</i>
Circondre (76), <i>to circumscribe.</i>	Décroître (31), <i>to decrease.</i>
Circonscrire (33), <i>to circumscribe.</i>	Dédire (32, 78), <i>to disown.</i>
Circonvenir (14), <i>to circumvent.</i>	Dédire (se) (32, 78), <i>to retract.</i>
Cloze (77), <i>to close.</i>	Déduire (36), <i>to deduct.</i>
Combattre (23), <i>to fight.</i>	Défaillir (58), <i>to fail.</i>
Commettre (36), <i>to commit.</i>	Défaire (34), <i>to undo.</i>
Comparaitre (37), <i>to appear.</i> [justice.	Déjoindre (29), <i>to disjoin.</i>
Comparaître (62), <i>to appear in a court of</i>	Démentir (12), <i>to contradict.</i>
Complaire (39), <i>to comply with.</i>	Démettre (36), <i>to dislocate.</i>
Comprendre (40), <i>to understand.</i>	Démettre (se) (36), <i>to resign.</i>
Compromettre (36), <i>to compromise.</i>	Démouvoir (17), <i>to make one desist.</i>

Départir (11), *to distribute.*  
 Départir (se) (11), *to desert.*  
 Dépeindre (29), *to describe.*  
 Déplaître (39), *to displease.*  
 Dépouvoir (21, 66), *to deprive.*  
 Désapprendre (40), *to unlearn.*  
 Desservir (7), *to disoblige.*  
 Déteindre (39), *to discolor.*  
 Déténir (18), *to detain.*  
 Détruire (26), *to destroy.*  
 Devenir (14), *to become.*  
 Dêvêtir (15), *to strip.*  
 Dêvêtir (se) (15), *to undress one's self.*  
 Dire (32), *to say.*  
 Disconvenir (14), *to disagree.*  
 Discourir (5), *to discourse.*  
 Disparaître (27), *to disappear.*  
 Dissoudre (41, 86), *to dissolve.*  
 Distraire (45), *to divert from.*  
 Distraire (se) (45), *to divert one's mind.*  
 Dormir (7), *to sleep.*  
 Duire (26), *to suit.*  
 Ébattre (s') (23), *to be merry.*  
 Ébouillir (4), *to boil down.*  
 Échoir (64), *to expire.*  
 Éclorre (81), *to be hatched.*  
 Éconduire (26), *to put off.*  
 Écrire (33), *to write.*  
 Élire (35), *to elect.*  
 Emboire (24), *to imbibe.*  
 Émettre (36), *to emit.*  
 Émoudre (37), *to grind.*  
 Émouvoir (17), *to move.*  
 Empreindre (29), *to imprint.*  
 Enceindre (29), *to surround.*  
 Enclore (77), *to inclose.*  
 Encourir (5), *to incur.*  
 Endormir (7), *to make sleep.*  
 Enduire (26), *to do over with.*  
 Enfreindre (29), *to infringe.*  
 Enfuir (s') (8), *to run away.*  
 Enjoindre (29), *to enjoin.*  
 Enquérir (s') (3), *to inquire.*  
 Ensuiivre (s') (44), *to result.*  
 Entremettre (s') (36), *to intermeddle.*  
 Entr'ouvrir (10), *to open a little.*  
 Entreprendre (40), *to undertake.*  
 Entretenir (18), *to keep up.*  
 Entrevoir (31), *to have a glimpse of.*  
 Envoyer (2), *to send.*  
 Épreindre (29), *to squeeze out.*  
 Éprendre (s') (40), *to be smitten.*  
 Équivaloir (30), *to be equivalent.*  
 Éteindre (29), *to extinguish.*  
 Être (p. 247), *to be.*  
 Êtreindre (29), *to twist.*  
 Exclure (26), *to exclude.*  
 Extraire (45), *to extract.*  
 Faillir (50), *to fail.*

Faire (34), *to do.*  
 Falloir (p. 264), *to be necessary.*  
 Feindre (39), *to feign.*  
 Férir (51), *to strike.*  
 Fleurir (52), *to bloom.*  
 Forfaire (34), *to forfeit.*  
 Frire (83), *to fry.*  
 Fuir (8), *to fly.*  
 Geindre (29), *to whine.*  
 Gêoir (53), *to lay.*  
 Haïr (54), *to hate.*  
 Induire (26), *to induce.*  
 Inscrire (33), *to inscribe.*  
 Instruire (26), *to instruct.*  
 Interdire (32), *to forbid.*  
 Interrompre (85), *to interrupt.*  
 Intervenir (14), *to meddle.*  
 Introduire (26), *to introduce.*  
 Issir (55), *to come out.*  
 Joindre (29), *to join.*  
 Lire (35), *to read.*  
 Luire (26), *to shine.*  
 Maintenir (18), *to maintain.*  
 Malfaire (34, 83), *to do harm.*  
 Maudire (32, 84), *to curse.*  
 Méconnaître (27), *to disown.*  
 Médire (32), *to slander.*  
 Méfaire (34), *to do wrong.*  
 Mentir (12), *to lie.*  
 Méprendre (se) (40), *to mistake.*  
 Messeoir (65), *to be undecorated.*  
 Mettre (36), *to put.*  
 Mouire (37), *to grind.*  
 Mourir (9), *to die.*  
 Mouvoir (17), *to remove.*  
 Naître (38), *to be born.*  
 Nuire (26), *to harm.*  
 Obtenir (18), *to obtain.*  
 Offrir (10), *to offer.*  
 Oindre (29), *to anoint.*  
 Omettre (36), *to omit.*  
 Ouir (56), *to hear.*  
 Ouvrir (10), *to open.*  
 Pâître (27), *to graze.*  
 Paraître (27), *to appear.*  
 Parcourir (5), *to run over.*  
 Parfaire (34), *to complete.*  
 Partir (11), *to start.*  
 Parvenir (14), *to reach.*  
 Peindre (29), *to paint.*  
 Permettre (36), *to allow.*  
 Plaindre (29), *to pity.*  
 Plaire (39), *to please.*  
 Pleuvoir (p. 264), *to rain.*  
 Poindre (29), *to dawn.*  
 Poursuivre (44), *to pursue.*  
 Pourvoir (21, 66), *to provide.*  
 Pouvoir (18), *to be able.*  
 Prédire (32, 78), *to foretell.*

- Prendre** (40), *to take.*  
**Prescrire** (33), *to prescribe.*  
**Pressentir** (12), *to forebode.*  
**Prevaloir** (20), *to prevail.*  
**Prévenir** (14), *to prevent.*  
**Prévoir** (21, 67), *to foresee.*  
**Produire** (26), *to produce.*  
**Promettre** (36), *to promise.*  
**Promouvoir** (17), *to promote.*  
**Proscrire** (33), *to proscribe.*  
**Provenir** (14), *to proceed.*  
**Rabattre** (23), *to pull down.*  
**Rapprendre** (40), *to learn again.*  
**Rasseoir** (16), *to replace.*  
**Rasseoir** (se) (16), *to sit down again.*  
**Ratteindre** (29), *to catch again.*  
**Ravoir** (68), *to get again.*  
**Rebattre** (23), *to beat again.*  
**Reboire** (24), *to drink again.*  
**Rebouillir** (4), *to boil again.*  
**Reclure** (25), *to shut up.*  
**Reconduire** (26), *to reconduct.*  
**Reconnaître** (27), *to recognize.*  
**Reconquérir** (3), *to reconquer.*  
**Reconstruire** (26), *to reconstruct.*  
**Reoudre** (26), *to sew again.*  
**Recourir** (5), *to have recourse to.*  
**Recouvrir** (10), *to cover.*  
**Récrire** (33), *to write again.*  
**Recroître** (31), *to grow again.*  
**Recueillir** (6), *to gather.*  
**Reuire** (26), *to cook again.*  
**Redéfaire** (34), *to undo again.*  
**Redevenir** (14), *to become again.*  
**Redire** (32, 78), *to say again.*  
**Redormir** (7), *to sleep again.*  
**Réduire** (26), *to reduce.*  
**Réélire** (25), *to reelect.*  
**Refaire** (34), *to do again.*  
**Refleurir** (52), *to bloom again.*  
**Rejoindre** (29), *to overtake.*  
**Relire** (35), *to read again.*  
**Reluire** (26), *to glitter.*  
**Remettre** (36), *to put again.*  
**Remoudre** (37), *to grind again.*  
**Renaître** (38), *to revive.*  
**Rendormir** (7), *to lull to sleep again.*  
**Rentraire** (45), *to fine-draw; to join on.*  
**Repâtre** (27), *to feed.*  
**Reparaître** (27), *to reappear.*  
**Repartir** (11), *to start again.*  
**Repeindre** (29), *to paint again.*  
**Repentir** (se) (12), *to repent.*  
**Reprendre** (40), *to take again.*  
**Reproduire** (26), *to reproduce.*  
**Requérir** (3), *to request.*  
**Résoudre** (41), *to resolve.*  
**Ressentir** (12), *to resent.*  
**Ressortir** (11), *to go out again.*  
**Ressouvenir** (se) (14), *to remember.*  
**Restreindre** (29), *to restrain.*  
**Reteindre** (29), *to dye again.*  
**Retenir** (13), *to retain.*  
**Retraire** (45), *to milk again.*  
**Revaloir** (20), *to give an equivalent.*  
**Revenir** (14), *to come back.*  
**Revêtir** (15), *to clothe.*  
**Revivre** (47), *to revive.*  
**Revoir** (21), *to see again.*  
**Rire** (42), *to laugh.*  
**Rompre** (85), *to break.*  
**Rouvrir** (10), *to open again.*  
**Saillir** (58), *to jut out.*  
**Satisfaire** (34), *to satisfy.*  
**Savoir** (19), *to know.*  
**Secourir** (5), *to help.*  
**Séduire** (26), *to seduce.*  
**Sentir** (12), *to feel.*  
**Seoir** (69), *to become.*  
**Seoir** (70), *to be seated.*  
**Servir** (7), *to serve.*  
**Sortir** (11), *to go out.*  
**Soudre** (26), *to solve.*  
**Souffrir** (10), *to suffer.*  
**Sonloir** (71), *to be accustomed.*  
**Soumettre** (36), *to submit.*  
**Sourire** (42), *to smile.*  
**Sourdre** (87), *to spring.*  
**Souscrire** (33), *to subscribe.*  
**Soustraire** (45), *to subtract.*  
**Soutenir** (13), *to sustain.*  
**Souvenir** (se) (14), *to remember.*  
**Subvenir** (14), *to assist.*  
**Suffire** (43), *to suffice.*  
**Suivre** (44), *to follow.*  
**Surgir** (59), *to land.*  
**Surfaire** (34), *to overdo.*  
**Surprendre** (40), *to surprise.*  
**Surseoir** (72), *to put off.*  
**Survénir** (14), *to supervene.*  
**Survivre** (47), *to survive.*  
**Taire** (39), *to conceal.*  
**Taire** (se) (39), *to keep silent.*  
**Teindre** (29), *to dye.*  
**Tenir** (13), *to hold.*  
**Tistre** (88), *to weave.*  
**Traduire** (36), *to translate.*  
**Traire** (45), *to milk.*  
**Transcrire** (33), *to copy.*  
**Transmettre** (36), *to transmit.*  
**Tressaillir** (6), *to start.*  
**Vaincre** (45), *to vanquish.*  
**Valoir** (20), *to be worth.*  
**Venir** (14), *to come.*  
**Vêtir** (15), *to dress.*  
**Vivre** (47), *to live.*  
**Voir** (21), *to see.*  
**Vouloir** (22), *to will.*

# VOCABULARY

## TO ANALYTICAL FRENCH READER.

### A

*à, prép.*, to, at, in.

*abaissement, s. m.*, abasement, humiliation.

*abaisser, v. a.*, to lower, to pull down.

*s'abaisser, v. p.*, to sink; to lower one's self.

*abandon, s. m.*, forsaking, desertion.

*abandonné, p. p.*, deserted.

*abandonnement, s. m.*, abandonment, desertion.

*abandonner, v. a.*, to abandon, to forsake, to give up.

*abat-jour, s. m.*, sky-light, shade.

*abattre, v. a. irr.*, to beat down; to dishearten.

*s'abattre, v. p.*, to fall down, to break down; to be cast down.

*abbé, s. m.*, abbot, priest.

*abîme, s. m.*, abyss, gulf, depth.

*abnégation, s. f.*, self-denial.

*aboiement, s. m.*, barking.

*abord, access.*

*d'abord, at first.*

*aboutir, v. n.*, to lead to, to end in.

*abri, s. m.*, shelter.

*abriter, v. a.*, to shelter.

*s'abriter, v. p.*, to shelter one's self.

*absence, s. f.*, absence.

*absinthe, s. f.*, bitters (liquor).

*absolu, -e, adj.*, absolute, positive.

*absolument, adv.*, absolutely.

*absorber, v. a.*, to absorb; to engross.

*absoudre, v. a. irr.*, to absolve, to acquit.

*abstenir (s'), v. p. irr.*, to abstain, to forbear, to refrain.

*abus, s. m.*, abuse, misuse; mistake.

*abuser, v. a.*, to deceive.

*abuser, v. n.*, to misuse, to abuse.

*s'abuser, v. p.*, to deceive one's self.

*académicien, s. m.*, fellow of an academy.

*académie, s. f.*, academy.

*acajou, s. m.*, mahogany.

*accabler, v. a.*, to crush, to overwhelm.

*accéder, v. n.*, to accede, to agree, to consent.

*accélérer, v. a.*, to accelerate, to hasten.

*accent, s. m.*, accent, tone; song, strains.

*accepter, v. a.*, to accept.

*accès, s. m.*, access, admittance; fit, burst, attack. [able.

*accessible, adj.*, accessible, approach-

*accessoire, adj.*, accessory, additional.

*accident, s. m.*, accident, chance.

*acclamation, s. f.*, acclamation.

*accommoder, v. a.*, to fit; to reconcile; to prepare, to cook, to dress.

*accompagner, v. a.*, to accompany, to escort, to attend, to follow.

*accomplir, v. a.*, to accomplish.

*s'accomplir, v. p.*, to be accomplished, to happen, to pass.

*accord, s. m.*, agreement, harmony.

*être d'accord avec, to agree with.*

*accorder, v. a.*, to grant.

*s'accorder, v. p.*, to agree.

*accourir, v. n. irr.*, to run up hastily.

*accoutumer, v. a.*, to accustom.

*s'accoutumer, v. p.*, to accustom one's self.

*accréditer, v. a.*, to accredit, to give credit to.

*accrocher, v. a.*, to hook, to hang up.

*s'accrocher, v. p.*, to stick to, to be fastened to.

*accroître, v. n. irr.*, to increase.

*s'accroître, v. p.*, to increase, to grow.

*accroupir (s'), v. p.*, to squat down.

*accueil, s. m.*, reception, welcome.

*accueillir, v. a. irr.*, to receive, to greet, to welcome.

**accumuler, v. a.**, to accumulate.

**s'accumuler, v. p.**, to heap up, to increase.

**accusation, s. f.**, accusation.

**accusé, -e, s. m. and f.**, accused person.

**accuser, v. a.**, to accuse. [son.

**acéré, -e, adj.**, sharp, keen.

**acharné, -e, adj.**, savage, infuriated.

**acharnement, s. m.**, rage, fury.

**acharner, v. a.**, to provoke, to incense.

**s'acharner, v. p.**, to be excited, enraged.

**achat, s. m.**, purchase.

**acheminer, v. a.**, to forward.

**s'acheminer, v. p.**, to set out, to proceed on a journey.

**acheter, v. a.**, to buy.

**achever, v. a.**, to finish, to complete.

**acier, s. m.**, steel; sword.

**acmé, s. m.**, acme.

**acquérir, v. a. irr.**, to acquire, to purchase.

**acquit, s. m.**, receipt.

**acquitter, v. a.**, to acquit.

**s'acquitter, v. p.**, to discharge, pay off one's debts; to perform, to fulfil.

**acte, s. m.**, act, deed, action.

**acteur, s. m.**, actor.

**actif, -ive, adj.**, active, quick.

**action, s. f.**, action; deed, feat; suit, case.

**activité, s. f.**, activity.

**adieu, s. m.**, good-bye, farewell.

**admettre, v. a. irr.**, to admit, to receive; to allow, to grant.

**administration, s. f.**, administration, management, direction.

**administré, s. m.**, person under one's administration.

**administrer, v. a.**, to administer, to manage.

**admirable, adj.**, admirable.

**admiration, s. f.**, admiration.

**admirer, v. a.**, to admire.

**adonner (s'), v. p.**, to apply one's self; to be addicted to.

**adopter, v. a.**, to adopt, to choose.

**adorable, adj.**, adorable.

**adoration, s. f.**, adoration.

**adorer, v. a.**, to adore.

**adresse, s. f.**, address, direction; dexterity; cunning.

**adresser, v. a.**, to address; to say.

**s'adresser, v. p.**, to be addressed to; to apply to.

**adroit, -e, adj.**, skilful, sharp.

**adversaire, s. m.**, adversary.

**adversité, s. f.**, adversity.

**aérien, -ne, adj.**, aerial, of the air.

**affaiblir, v. a.**, to weaken.

**s'affaiblir, v. p.**, to grow weak.

**affaire, s. f.**, affair, business; dispute, difficulty.

**avoir affaire à, to have to deal with.**

**avoir affaire de, to have need of.**

**affairé, -e, adj.**, busy, full of business.

**affaïsser, v. a.**, to sink; to weigh down.

**s'affaïsser, v. p.**, to sink down, to give way, to droop.

**affamé, -e, adj.**, hungry, starving.

**affecter, v. a.**, to affect, to assume, to pretend.

**affection, s. f.**, affection.

**affectionné, -e, adj.**, affectionate.

**affiche, s. f.**, bill, hand-bill, placard.

**affermir, v. a.**, to strengthen.

**s'affermir, v. p.**, to become strong.

**affirmatif, -ive, adj.**, affirmative, positive.

**affirmative, s. f.**, affirmative.

**affirmer, v. a.**, to affirm, to assert.

**affliction, s. f.**, affliction.

**affliger, v. a.**, to afflict, to trouble.

**s'affliger, v. p.**, to grieve, to mourn.

**affluer, v. n.**, to flow, to run; to resort; to flow, or come together.

**affranchir, v. a.**, to set free.

**s'affranchir, v. p.**, to free one's self.

**effrayement, adv.**, frightfully, horribly.

**effreux, -euse, adj.**, frightful, horrible.

**affront, s. m.**, affront; disgrace.

**affronter, v. a.**, to encounter, to face, to brave.

**affût, s. m.**, gun-carriage.

**afin de, prep.**, in order to, so as to.

**afin que, conj.**, that, in order that.

**Africain, -e, adj. and s. m. or f.** African.

**Afrique, s. f.**, Africa.

**âge, s. m.**, age.

*âgé*, -e, *adj.*, aged, old.  
*agenouiller* (*s'*), *v. p.*, to kneel down.  
*agent*, *s. m.*, agent.  
*agile*, *adj.*, quick, nimble, light-footed.  
*agir*, *v. n.*, to act.  
*s'agir*, *v. imp.*, to be about, the thing in question.  
*Il s'agit de notre salut*, it concerns our safety.  
*agitation*, *s. f.*, agitation, stir.  
*agiter*, *v. a.*, to agitate, to stir.  
*s'agiter*, *v. p.*, to be agitated.  
*agneau*, *s. m.*, lamb.  
*agonie*, *s. f.*, agony.  
*agrandir*, *v. n.*, to enlarge, to increase.  
*s'agrandir*, *v. p.*, to grow larger.  
*agréable*, *adj.*, agreeable, pleasant.  
*agriculture*, *s. f.*, agriculture.  
*ah !* *interj.*, oh ! ah !  
*aide*, *s. f.*, help.  
*venir en aide*, to help, to assist.  
*aide*, *s. m.*, helper.  
*aide-de-camp*, *s. m.*, aide-de-camp.  
*aider*, *v. a.*, to help.  
*s'aider*, *v. p.*, to help one's self.  
*aider*, *v. n.* (*à*), to assist, to lend a  
*aid*, *s. m.*, eagle. [hand.  
*aiglon*, *s. m.*, young eagle, eaglet.  
*aigre*, *adj.*, sour, acid.  
*aigrette*, *s. f.*, egret ; tuft of feathers, plume.  
*sign*, -é, *adj.*, sharp, shrill.  
*aiguille*, *s. f.*, needle.  
*aiguillon*, *s. m.*, sting, gnat ; incentive, spur.  
*aile*, *s. f.*, wing.  
*ailleurs*, *adv.*, elsewhere.  
*d'ailleurs*, after all, besides.  
*aimable*, *adj.*, amiable, kind, obliging.  
*aimer*, *v. a.*, to love, to be fond of, to like.  
*aimer mieux*, to like better, to prefer.  
*aîné*, -e, *adj.*, first-born, elder, eldest.  
*ainsi*, *adv.*, thus, so.  
*ainsi que*, *conj.*, as, as well as.  
*ainsi de suite*, and so on.  
*air*, *s. m.*, air ; look, appearance.  
*avoir l'air*, to look like.  
*aise*, *s. f.*, eury.  
*aise*, *s. f.*, ease ; satisfaction, content.  
*à l'aise*, at ease.  
*être à son aise*, to be comfortable ; to be well off.

*aise*, *adj.*, glad, joyful.  
*aisément*, *adv.*, easily.  
*ajouter*, *v. a.* and *n.*, to add.  
*ajuster*, *v. a.*, to adjust, to arrange, to put together.  
*alarme*, *s. f.*, alarm.  
*alarmer*, *v. a.*, to alarm.  
*s'alarmer*, *v. p.*, to be alarmed.  
*Albain*, *s. m.*, Albanian.  
*alcade*, *s. m.*, alcade (a Judge in Spain).  
*alchimiste*, *s. m.*, alchemist.  
*alerte*, *adj.*, alert, quick, nimble.  
*algèbre*, *s. f.*, algebra.  
*aliéner*, *v. a.*, to alienate.  
*aliment*, *s. m.*, food, nourishment.  
*alléger*, *v. a.*, to lighten, to relieve.  
*allégresse*, *s. f.*, joy.  
*alléguer*, *v. a.*, to allege, to plead.  
*Allemagne*, *s. f.*, Germany.  
*Allemand*, -e, *adj.* and *s. m.* or *f.*, German.  
*aller*, *v. n.* *irr.*, to go.  
*s'en aller*, *v. p.*, to go away.  
*allié*, -e, *adj.* and *s. m.* or *f.*, ally.  
*allons !* *interj.*, come ! we !  
*allumer*, *v. a.*, to kindle, to light up.  
*allumette*, *s. f.*, match.  
*alors*, *adv.*, then ; at that time ; in that case.  
*Alpes*, *s. f. pl.*, the Alps.  
*altéré*, -e, *adj.*, thirsty.  
*altier*, -ière, *adj.*, haughty, proud.  
*amant*, *s. m.*, sweetheart, lover.  
*amas*, *s. m.*, heap, mass.  
*amasser*, *v. a.*, to gather, to heap up.  
*ambassade*, *s. f.*, embassy.  
*ambassadeur*, *s. m.*, ambassador.  
*ambassadrice*, *s. f.*, ambassadress.  
*ambitieux*, -ieuse, *adj.*, ambitious.  
*ambition*, *s. f.*, ambition.  
*âme*, *s. f.*, soul ; spirit ; mind.  
*améliorer*, *v. a.*, to improve.  
*s'améliorer*, *v. p.*, to improve.  
*aménagement*, *s. m.*, management.  
*amener*, *v. a.*, to bring ; to draw ; to bring about.  
*amer*, -ère, *adj.*, bitter.  
*amèrement*, *adv.*, bitterly.  
*Américain*, -e, *adj.* and *s. m.* or *f.*, American.  
*Amérique*, *s. f.*, America.  
*amertume*, *s. f.*, bitterness.  
*ami*, -e, *s. m.* or *f.*, friend.



*amical*, -e, *adj.*, friendly.  
*amincir*, *v. a.*, to make thinner.  
*s'amincir*, *v. p.*, to grow thinner.  
*amitié*, *s. f.*, friendship.  
*amortir*, *v. a.*, to soothe; to deaden; to allay.  
*s'amortir*, *v. p.*, to be deadened.  
*amour*, *s. m.*, love, affection.  
*amour-propre*, conceit, vanity, self-love; selfishness.  
*amoureux*, -euse, *adj.*, in love, amorous.  
*amphitryon*, *s. m.*, host (master of the home), treator.  
*ampoule*, *s. f.*, vial (for holy oil).  
*amusant*, -e, *adj.*, amusing.  
*amuser*, *v. a.*, to amuse.  
*s'amuser*, *v. p.*, to be amused, to amuse one's self.  
*an*, *s. m.*, year.  
*ancêtres*, *s. m. pl.*, ancestors.  
*ancien*, -ne, *adj.*, ancient.  
*âne*, *s. m.*, ass, donkey.  
*âne bête*, an ignorant fellow.  
*anéantir*, *v. a.*, to annihilate.  
*anfractuosité*, *s. f.*, winding, craggy part.  
*ange*, *s. m.*, angel.  
*Anglais*, -e, *adj.* and *s. m.* or *f.*, English; Englishman; Englishwoman.  
*angle*, *s. m.*, angle; turning, corner.  
*Angleterre*, *s. f.*, England.  
*angoisse*, *s. f.*, anguish, pang.  
*anguleux*, -euse, *adj.*, angular; sharp, harsh.  
*ânier*, *s. m.*, ass-driver.  
*animal*, *s. m.*, animal, beast, creature.  
*animer*, *v. a.*, to animate, to revive, to enliven.  
*s'animer*, *v. p.*, to cheer up; to grow excited.  
*annales*, *s. f. pl.*, annals.  
*anneau*, *s. m.*, ring; curl; coil.  
*année*, *s. f.*, year.  
*annoncer*, *v. a.*, to announce.  
*s'annoncer*, *v. p.*, to announce its coming.  
*antagoniste*, *s. m.*, antagonist.  
*antichambre*, *s. f.*, antechambre.  
*antipathie*, *s. f.*, antipathy.  
*antique*, *adj.*, antique; ancient, old.  
*antiquité*, *s. f.*, antiquity.  
*antre*, *s. f.*, den, cave, retreat.

*anxiété*, *s. f.*, anxiety.  
*apaiser*, *v. a.*, to appease; to mitigate.  
*s'apaiser*, *v. p.*, to grow calm.  
*à part*, *s. m.*, words spoken aside.  
*apercevoir*, *v. a.*, to perceive, to see.  
*s'apercevoir*, *v. p.*, to perceive, to become aware of.  
*apologue*, *s. m.*, apologue, fable.  
*apostrophe*, *s. f.*, apostrophe; address; reproach.  
*apothicaire*, *s. m.*, apothecary.  
*apparaître*, *v. n. irr.*, to appear.  
*appareil*, *s. m.*, apparatus; preparation; display; show.  
*apparemment*, *adv.*, apparently.  
*apparence*, *s. f.*, appearance.  
*apparent*, -e, *adj.*, apparent, visible.  
*apparition*, *s. f.*, appearance, apparition.  
*appartement*, *s. m.*, apartment, room.  
*appartenir*, *v. n. irr.*, to belong.  
*appeler*, *v. a.*, to call.  
*en appeler à*, to appeal to.  
*faire appeler*, to send for.  
*s'appeler*, *v. p.*, to be called, to be named.  
*applaudir*, *v. a.*, to applaud, to cheer.  
*applicable*, *adj.*, applicable; relevant.  
*application*, *s. f.*, application; attention.  
*appliquer*, *v. a.*, to apply, to adapt.  
*s'appliquer*, *v. p.*, to apply; to put to lay; to occupy o. self; to study.  
*appointements*, *s. m. pl.*, salary.  
*apporter*, *v. a.*, to bring, to convey.  
*apprécier*, *v. n.*, to appreciate, to value.  
*apprendre*, *v. a. irr.*, to learn; to hear; to teach; to inform.  
*apprenti*, *s. m.*, apprentice.  
*apprentissage*, *s. m.*, apprenticeship.  
*apprêt*, *s. m.*, preparation.  
*apprêter*, *v. a.*, to prepare.  
*s'apprêter*, *v. p.*, to get ready, to prepare one's self.  
*approche*, *s. f.*, approach. [of.  
*à l'approche de*, on the approach  
*approcher*, *v. a.* and *n.*, to approach;  
 to bring near, to draw near, to come near.  
*s'approcher*, *v. p.*, to draw near, to come near.

*approfondir*, *v. a.*, to fathom; to investigate.

*appropriier*, *v. a.*, to appropriate, to adapt; to fit up.

*s'approprier*, *v. p.*, to appropriate to one's self.

*approuver*, *v. a.*, to approve.

*appui*, *s. m.*, support, prop; protection, influence, credit.

*appuyer*, *v. a.*, to prop, to support; to countenance; to lean.

*s'appuyer*, *v. p.*, to lean; to rely, to trust.

*âpre*, *adj.*, rough, harsh; greedy.

*après, prép.*, after; *adv.*, afterwards.

*d'après*, after, according to.

*après-demain*, *adv.* and *s. m.*, the day after to-morrow.

*après-midi*, *s. f.*, afternoon.

*aquatique*, *adj.*, aquatic; marshy.

*aquilon*, *s. m.*, north wind, cold wind.

*Arabe*, *adj.* and *s. m.* or *f.*, Arab; Arabian.

*Arabie*, *s. f.*, Arabia.

*arbalète*, *s. f.*, crossbow.

*arbalétrier*, *s. m.*, crossbowman.

*arbitraire*, *adj.*, arbitrary.

*arborer*, *v. a.*, to hoist, to raise.

*arbousier*, *s. m.*, arbuta, strawberry-tree.

*arbre*, *s. m.*, tree.

*arbuste*, *s. m.*, shrub, bush.

*arc*, *s. m.*, bow, arc; arch.

*arc de triomphe*, triumphal arch.

*arc-en-ciel*, rainbow.

*arche*, *s. f.*, arch.

*archer*, *s. m.*, archer, bowman.

*archevêché*, *s. m.*, archbishopric.

*archevêque*, *s. m.*, archbishop.

*archiduc*, *s. m.*, archduke.

*archiduchesse*, *s. f.*, archduchess.

*ardent*, *-e*, *adj.*, ardent, fiery; zealous.

*ardeur*, *s. f.*, ardor, zeal.

*arène*, *s. f.*, arena.

*argent*, *s. m.*, silver; money.

*argente*, *-e*, *adj.*, silvery.

*argentin*, *-e*, *adj.*, silvery, ringing; sonorous (voice).

*argument*, *s. m.*, argument.

*argutie*, *s. f.*, cavil, quibble, sophistry.

*arlequin*, *s. m.*, harlequin.

*arme*, *s. f.*, arm, weapon.

*armée*, *s. f.*, army.

*armer*, *v. a.*, to arm, to fit out.

*s'armer*, *v. p.*, to take arms.

*armoire*, *s. f.*, cupboard, closet.

*armure*, *s. f.*, armor.

*arracher*, *v. a.*, to tear out; to snatch from, to take away; to pull out.

*s'arracher*, *v. p.*, to tear one's self away.

*arrangement*, *s. m.*, arrangement, order.

*arranger*, *v. a.*, to arrange, to put in order.

*s'arranger*, *v. p.*, to put one's self in order; to come to an arrangement.

*arrêt*, *s. m.*, arrest; sentence, judgment.

*arrêter*, *v. a.*, to stop; to fasten; to decide, to conclude. [still.

*s'arrêter*, *v. p.*, to stop, to stand

*arrêrè*, *adv.*, behind.

*en arrière*, behind, backward; in arrears.

*arrière-boutique*, *s. f.*, back-shop.

*arrière-pensée*, *s. f.*, mental reservation.

*arrivée*, *s. f.*, arrival.

*arriver*, *v. n.*, to arrive; to happen.

*être arrivé*, to have arrived; to have happened.

*arrondissement*, *s. m.*, district, ward (of a town).

*arsenic*, *s. m.*, arsenic.

*art*, *s. m.*, art; skill; artifice.

*article*, *s. m.*, article, matter, thing.

*articuler*, *v. a.*, to articulate, to pronounce.

*artifice*, *s. m.*, artifice, cunning.

*artificiel*, *-elle*, *adj.*, artificial.

*artillerie*, *s. f.*, artillery.

*artisan*, *s. m.*, artisan, mechanic.

*artiste*, *s. m.*, artist.

*artistique*, *adj.*, artistical.

*Asie*, *s. f.*, Asia.

*asile*, *s. m.*, refuge, shelter; asylum.

*aspect*, *s. m.*, aspect, sight.

*asperger*, *v. a.*, to sprinkle, to throw about.

*aspirer*, *v. a.*, to aspire to; to long for.

*assaillant*, *s. m.*, assailing, besieger.

*assaillir*, *v. a.*, to assail, to assault.

*assaisonnement*, *s. m.*, seasoning, relish.

**assaisonner**, *v. a.*, to season, to dress.

**assassiner**, *v. a.*, to assassinate.

**assaut**, *s. m.*, assault, attack.

**assemblage**, *s. m.*, assemblage.

**assemblée**, *s. f.*, assembly.

**assembler**, *v. a.*, to assemble, to call together.

**s'assembler**, *v. p.*, to assemble, to meet.

**asseoir**, *v. a. irr.*, to put on a seat, to seat.

**s'asseoir**, *v. p.*, to sit down.

**asservir**, *v. a.*, to reduce to servitude, to enslave.

**assez**, *adv.*, enough.

**assiégeant**, *s. m.*, besieger.

**assiéger**, *v. a.*, to besiege.

**assiégés**, *s. m. pl.*, the besieged.

**assigner**, *v. a.*, to assign, to appoint.

**assis**, *-e*, *p. p.* of **asseoir**, seated.

**être assis**, *-e*, to be sitting.

**assistance**, *s. f.*, assistance, attendance.

**assistant**, *s. m.*, bystander, spectator.

**assister**, *v. a.*, to assist, to help.

**assister**, *v. n.*, to be present.

**associer**, *v. a.*, to associate.

**s'associer**, *v. p.*, to enter into partnership.

**assortiment**, *s. m.*, assortment, set.

**assortir**, *v. a.*, to sort, to match.

**assoupli**, *-e*, *p. p.* and *adj.*, softened; soft.

**assouplir**, *v. a.*, to make supple.

**assujettir**, *v. a.*, to subject, to enslave.

**s'assujettir**, *v. p.*, to subject one's self, to submit.

**assurance**, *s. f.*, assurance.

**assuré**, *-e*, *adj.*, assured, positive.

**assurément**, *adv.*, surely, certainly.

**assurer**, *v. a.*, to assure, to insure.

**s'assurer**, *v. p.*, to make sure of; to ascertain.

**astrologue**, *s. m.*, astrologer.

**atelier**, *s. m.*, workshop.

**atome**, *s. m.*, atom.

**atroce**, *adj.*, atrocious, cruel.

**attaché**, *s. m.*, attaché.

**attaché au service de**, in waiting on.

**attachement**, *s. m.*, attachment.

**attacher**, *v. a.*, to attach, to tie, to fasten.

**attacher (s')**, *v. p.*, to become attached to; to cling to.

**attaque**, *s. f.*, attack; fit.

**attaquer**, *v. a.*, to attack.

**s'attaquer**, *v. p.*, to attack.

**attendre (s')**, *v. p.*, to be belated.

**atteindre**, *v. a.* and *n. irr.*, to reach, to attain to; to get up with; to get at.

**atteler**, *v. a.*, to put horses or oxen to; to yoke.

**attendre**, *v. a.*, to expect; to wait, to wait for; to be in store for.

**s'attendre**, *v. p.*, to expect, to look forward to.

**attendrir**, *v. a.*, to soften, to move.

**s'attendrir**, *v. p.*, to be moved, softened, touched.

**attentat**, *s. m.*, criminal attempt.

**attente**, *s. f.*, waiting, expectation, hope.

**attenter**, *v. n.*, to make an attempt.

**attentif**, *-ive*, *adj.*, attentive.

**attention**, *s. f.*, attention, care.

**attentivement**, *adv.*, carefully.

**attester**, *v. a.*, to attest, to bear witness to, to prove.

**attirer**, *v. a.*, to draw forth, to attract; to allure.

**s'attirer**, *v. p.*, to bring upon one's self, to incur; to attract each other.

**attitude**, *s. f.*, attitude.

**attrait**, *s. m.*, attraction.

**attraper**, *v. a.*, to catch.

**attrayant**, *adj.*, attractive, engaging.

**attribuer**, *v. a.*, to attribute, to impute.

**au, aux (à le, à les)**, to the.

**auberge**, *s. f.*, inn.

**aucun**, *-e*, *adj.* or *pron.*, no, not one.

**aucunement**, *adv.*, by no means.

**audace**, *s. f.*, audacity, daring.

**au deça**, *adv.*, on this side.

**au dedans**, *adv.*, inside.

**au dehors**, *adv.*, outside.

**au delà**, *adv.*, beyond.

**au-dessous**, *adv.*, underneath.

**au-dessous de**, *prép.*, under.

**au-dessus de**, *prép.*, above.

**au-devant**, *adv.*, towards (to meet).

**aller au-devant de**, to go to meet.

**audience**, *s. f.*, audience, hearing.

**auditeur**, *s. m.*, hearer; auditor.

**augmentation**, *s. f.*, increase.

**augmenter**, *v. a.* and *n.*, to augment, to increase.

**augure**, *s. m.*, augury, omen.

**aujourd'hui**, *adv.*, to-day; now, at the present time.

**aumône**, *s. f.*, alms.

**aumônier**, *s. m.*, chaplain.

**aune**, *s. f.*, ell.

**auner**, *v. a.*, to measure (by the ell, or yard).

**auparavant**, *adv.*, before.

**auprès**, *adv.*, close by.

**auprès de**, *prép.*, near, nigh, close to.

**auquel**, *à laquelle*. See *lequel*.

**aurora**, *s. f.*, dawn, break of day.

**auspice**, *s. m.*, auspice; patronage.

**aussi**, *adv.*, also, too; likewise, therefore.

**aussi . . . que**, as . . . as.

**aussi bien que**, as well as.

**aussitôt**, *adv.*, immediately.

**aussitôt que**, *conj.*, as soon as.

**austère**, *adj.*, austere.

**autant**, *adv.*, as much, as many; so much, so many.

**autant que**, *conj.*, as much as.

**d'autant plus que**, so much the more as.

**autel**, *s. m.*, altar.

**auteur**, *s. m.*, author.

**authentique**, *adj.*, authentic, genuine.

**autocrate**, *s. m.*, autocrat.

**automne**, *s. m.*, autumn.

**autorisation**, *s. f.*, authorization, permission.

**autoriser**, *v. a.*, to authorize.

**autorité**, *s. f.*, authority.

**autour**, *adv.*, around.

**autour de**, *prép.*, around.

**autre**, *adj.*, other.

**un autre**, another.

**autrefois**, *adv.*, formerly.

**autrement**, *adv.*, otherwise, else.

**Autrichien**, *-enne*, *adj.* and *s. m.* or *f.*, Austrian.

**autres**, *pron.*, others, other people.

**auxiliaire**, *adj.* and *s. m.*, auxiliary, aid.

**avalanche**, *s. f.*, avalanche.

**avaler**, *v. a.*, to swallow.

**avance**, *s. f.*, advance.

**d'avance**, in advance, beforehand.

**avancer**, *v. a.*, to advance; to promote.

**avancer**, *v. n.*, to go forward.

**s'avancer**, *v. p.*, to advance.

**avant**, **avant de** (bef. the inf.), *prép.*, before.

**avant que**, *conj.*, before.

**en avant**, *adv.*, forward.

**plus avant**, farther on.

**avantage**, *s. m.*, advantage.

**avantageux -euse**, *adj.*, advantageous.

**avantageusement**, *adv.*, advantageously.

**avant-garde**, *s. f.*, vanguard.

**avare**, *adj.* and *s. m.*, miserly; miser.

**avarice**, *s. m.*, avarice.

**avec**, *prép.*, with.

**avènement**, *s. m.*, accession, coming to.

**avenir**, *s. m.*, future.

**à l'avenir**, in the future.

**aventure**, *s. f.*, adventure.

**d'aventure**, by chance.

**aventurier**, *s. m.*, adventurer.

**avenue**, *s. f.*, avenue.

**aversion**, *s. f.*, aversion.

**avertir**, *v. a.*, to inform, to warn.

**avertissement**, *s. m.*, information, notice, warning.

**aveugle**, *adj.* and *s. m.* or *f.*, blind.

**aveuglement**, *s. m.*, blindness.

**aveuglément**, *adv.*, blindly.

**aveugler**, *v. a.*, to blind; to dazzle.

**s'aveugler**, *v. p.*, to deceive one's self.

**avide**, *adj.*, greedy, eager.

**avidement**, *adv.*, eagerly.

**avidité**, *s. f.*, greediness.

**avis**, *s. m.*, advice; opinion.

**avisé**, *-e*, *adj.*, prudent, wise.

**aviser**, *v. a.*, to spy; to advise.

**s'aviser**, *v. p.*, to bethink one's self, to imagine, to take it into one's head.

**avocat**, *s. m.*, barrister.

**avoine**, *s. f.*, oats.

**avoir**, *v. a.* irr. and *auxil.*, to have.

**y avoir**, *v. imp.*, there to be:

**il y a**, there is, there are.

**avoir**, *s. m.*, property, fortune.

**avouer**, *v. a.* to avow, to confess; to acknowledge, to admit.

**avril**, *s. m.*, April.

**azur**, *s. m.*, azure, sky-blue.

## B

*bagage, s. f.*, baggage.  
*bagatelle, s. f.*, trifle; *interj.*, non-sense!  
*bague, s. f.*, finger-ring.  
*baigner, v. a.*, to bathe.  
*se baigner, v. p.*, to bathe.  
*baignoire, s. f.*, bathing-tub.  
*bail, s. m.*, lease.  
*bain, s. m.*, bath.  
*baïonnette, s. f.*, bayonet.  
*baïsser, v. a.*, to lower, to decline.  
*se baïsser, v. p.*, to stoop down.  
*bal, s. m.*, ball, dancing-party.  
*balai, s. m.*, broom.  
*balancer, v. a.*, to swing, to move to and fro.  
*se balancer, v. p.*, to swing, to be balanced.  
*balancier, s. m.*, pendulum.  
*balayer, v. a.*, to sweep.  
*balbutier, v. a.*, to lisp, to stammer.  
*balle, s. f.*, ball, bullet; bale, pack.  
*banal, -e, adj.*, common, vulgar.  
*banc, s. m.*, bench.  
*bannir, v. a.*, to banish, to exile.  
*banque, s. f.*, bank.  
*banquet, s. m.*, banquet, feast.  
*baptême, s. m.*, baptism.  
*barbare, adj.* and *s.*, barbarous; barbarian.  
*barbe, s. f.*, beard.  
*baril, s. m.*, barrel.  
*bartolé, -e, adj.*, variegated, speckled, of various colors.  
*baron, s. m.*, baron.  
*baronne, s. f.*, baroness.  
*baroque, adj.*, queer, odd.  
*barque, s. f.*, boat.  
*barre, s. f.*, bar.  
*barrière, s. f.*, barrier, fence.  
*bas, basse, adj.*, low; mean.  
*bas, s. m.*, stocking.  
*bas, adv.*, low.  
*là-bas, yonder.*  
*en bas, down, below.*  
*à bas, off; down.*  
*parler bas, to speak in a low voice.*  
*base, s. f.*, basis, foundation.  
*basse-cour, s. f.*, poultry-yard.  
*bataille, s. f.*, battle.

*bataillon, s. m.*, battalion.  
*bâ té, p. p.*, saddled.  
*un âne bâ té, an ignorant fellow.*  
*bâ tir, v. a.*, to build.  
*batiste, s. f.*, cambric, lawn.  
*bâ ton, s. m.*, stick, staff.  
*battant, s. m.*, clapper; leaf of a door.  
*à deux battants, folding-doors.*  
*battre, v. a. irr.*, to beat, to strike, to defeat.  
*se battre, v. p.*, to fight.  
*baudet, s. m.*, ass, donkey.  
*beau, bel, belle, adj.*, fine, beautiful, handsome.  
*beau, adv.*, finely.  
*bel et bon, very fine.*  
*avoir beau, to . . . in vain.*  
*de plus belle, afresh, more than ever.*  
*beaucoup, adv.*, much, many, a great deal.  
*de beaucoup, by far.*  
*beau-père, s. m.*, father-in-law.  
*beauté, s. f.*, beauty.  
*bec, s. m.*, beak, bill.  
*bec de gaz, gas-burner.*  
*becqueter, v. a.*, to peck, to pick.  
*bedeau, s. m.*, beadle.  
*béler, v. n.*, to bleat.  
*belliqueux, -euse, adj.*, warlike.  
*bénédiction, s. f.*, benediction, blessing.  
*bénéfice, s. m.*, benefit, advantage; living; benefice.  
*bénir, v. a.*, to bless; to consecrate.  
*béni, blessed; bénit, consecrated.*  
*berceau, s. m.*, cradle.  
*berger, s. m.*, shepherd.  
*besace, s. f.*, wallet.  
*besogne, s. f.*, work, business; trouble.  
*besoin, s. m.*, need, want.  
*au besoin, when needed or necessary.*  
*avoir besoin de, to want, to need, to require.*  
*bête, s. f.*, beast.  
*beurre, s. m.*, butter.  
*bibliothèque, s. f.*, library.  
*bien, s. m.*, good; property; goods and chattels; good things.

*bien*, *adv.*, well; much, many.  
*bien que*, *conj.* (*subj.*), although.  
*eh bien!* indeed! well!  
*bien-être*, *s. m.*, well-being.  
*bienfaisance*, *s. f.*, beneficence;  
 bounty; charity.  
*bienfaisant*, *-e*, *adj.*, kind, bene-  
 ficent.  
*bienfait*, *s. m.*, benefit; good action.  
*bienfaiteur*, *s. m.*, benefactor.  
*bientôt*, *adv.*, soon, very soon.  
*bienveillance*, *s. f.*, benevolence,  
 good-will.  
*bienveillant*, *-e*, *adj.*, benevolent,  
 kind, well-wishing.  
*bière*, *s. f.*, beer.  
*bijou*, *s. m.*, jewel.  
*bijoutier*, *s. m.*, jeweller.  
*billet*, *s. m.*, note; bill; ticket.  
*billot*, *s. m.*, block.  
*biographe*, *s. m.*, biographer.  
*bipède*, *adj.* and *s. m.* or *f.*, biped.  
*bise*, *s. f.*, north wind.  
*bitume*, *s. m.*, bitumen.  
*bizarre*, *adj.*, strange, odd, queer.  
*blafard*, *-e*, *adj.*, pale, wan, bleak.  
*blâmable*, *adj.*, blamable.  
*blâmer*, *v. a.*, to blame.  
*blanc*, *blanche*, *adj.*, white.  
*blancheur*, *s. f.*, whiteness.  
*blasphème*, *s. m.*, blasphemy.  
*blé*, *s. m.*, wheat, corn.  
*blême*, *adj.*, wan, pale, livid.  
*blessé*, *v. a.*, to wound; to offend.  
*se blesser*, *v. p.*, to wound one's  
 self; to be offended.  
*blessure*, *s. f.*, wound.  
*bleu*, *-e*, *adj.*, blue.  
*blond*, *-e*, *adj.*, fair.  
*blonde*, *s. f.*, blond.  
*blouse*, *s. f.*, blouse, smock-frock.  
*bœuf*, *s. m.*, ox.  
*boire*, *v. a. irr.*, to drink.  
*bois*, *s. m.*, wood; horns, antlers.  
*boîte*, *s. f.*, box.  
*bombasin*, *s. m.*, bombasin.  
*bon*, *bonne*, *adj.*, good.  
*à quoi bon?* what is the use of it?  
*bond*, *s. m.*, bound, leap.  
*bonheur*, *s. m.*, happiness, luck.  
*bonhomme*, *s. m.*, good man; credu-  
 lous old man. [day.  
*bonjour*, *s. m.*, good morning, good

*bonne*, *s. f.*, nursemaid.  
*bonnet*, *s. m.*, cap.  
*gros bonnet*, big wig (important  
 personage).  
*bonté*, *s. f.*, kindness, goodness.  
*bord*, *s. m.*, bank, shore; board; edge,  
 brim.  
*borgne*, *adj.*, blind of one eye.  
*borne*, *s. f.*, bound, limit, boundary.  
*borner*, *v. a.*, to bound, to limit.  
*se borner*, *v. p.*, to confine o. self.  
*bosquet*, *s. m.*, thicket, grove.  
*bosse*, *s. f.*, bunch, hump, bump, swell-  
 ing.  
*botte*, *s. f.*, boot.  
*bouc*, *s. m.*, buck.  
*bouche*, *s. f.*, mouth.  
*bouche à feu*, cannon, gun.  
*boucle*, *s. f.*, buckle; ring; curl-rluglet.  
*bouclier*, *s. m.*, shield.  
*bouder*, *v. a.* and *n.*, to pout, to be  
 sulky.  
*boue*, *s. f.*, mud, mire.  
*bouffette*, *s. f.*, bow-knot.  
*bouffonnerie*, *s. f.*, buffoonery.  
*bouillir*, *v. a.* and *n. irr.*, to boil.  
*bouillon*, *s. m.*, broth.  
*boulevard*, *s. m.*, bulwark; boulevard.  
*bouquet*, *s. m.*, nosegay.  
*bouquin*, *s. m.*, old book.  
*bourdon*, *s. m.*, drone.  
*bourdonner*, *v. n.*, to buzz.  
*bourgeois*, *s. m.*, citizen, townsman.  
*bourru*, *-e*, *adj.*, cross, surly.  
*bourse*, *s. f.*, purse; stock-exchange.  
*bout*, *s. m.*, end.  
*en venir à bout*, to succeed.  
*bouteille*, *s. f.*, bottle.  
*boutique*, *s. f.*, shop.  
*bouton*, *s. m.*, button.  
*boyard*, *s. m.*, name of a fur-cloak  
*bracelet*, *s. m.*, bracelet.  
*braire*, *v. n. irr.*, to bray.  
*brancard*, *s. m.*, stretcher; hand-  
 barrow.  
*branche*, *s. f.*, branch, bough.  
*branler*, *v. a.* and *n.*, to swing, to  
 shake.  
*bras*, *s. m.*, arm.  
*à bras le corps*, round the waist.  
*brasier*, *s. m.*, furnace, brazier.  
*brasser*, *v. a.*, to brew; to stir up, to  
 mix.

*brave*, *adj.* and *s.*, brave. [front.  
*braver*, *v. a.*, to brave, to face, to af-  
*bravoure*, *s. f.*, bravery, valor.  
*brebis*, *s. f.*, sheep.  
*brèche*, *s. f.*, break, gap.  
*bride*, *s. f.*, bridal.  
*brigade*, *s. f.*, brigade.  
*brillant*, *-e*, *adj.*, brilliant.  
*briller*, *v. n.*, to sparkle.  
*briquet*, *s. m.*, steel for striking a  
 light; tinder-box; flint.  
*briser*, *v. a.*, to break, to smash.  
*brocher*, *v. a.*, to stitch.  
*broder*, *v. a.*, to embroider.  
*broderie*, *s. f.*, embroidery.  
*bronzer*, *v. a.*, to bronze.  
*brosse*, *s. f.*, brush.  
*brouet*, *s. m.*, broth.  
*brouiller*, *v. a.*, to mingle, to embroil.  
*se brouiller*, *v. p.*, to fall out, to  
 quarrel.

*broussailles*, *s. f. pl.*, brushwood.  
*brouter*, *v. a.*, to browse.  
*broyer*, *v. a.*, to crush, to mash.  
*bruit*, *s. m.*, noise; rumor.  
*brûler*, *v. a.*, to burn.  
*brumaire*, *s. m.*, brumaire, second  
 month of the calendar of the French  
 Republic.  
*brun*, *-e*, *adj.*, brown.  
*brusque*, *adj.*, abrupt, blunt, rough.  
*brusquerie*, *s. f.*, bluntness.  
*brutal*, *-e*, *adj.*, brutal.  
*bruyant*, *-e*, *adj.*, loud, noisy.  
*bûche*, *s. f.*, log of wood.  
*bûcher*, *s. m.*, stake; wood-house.  
*bûcheron*, *s. m.*, woodcutter, wood-  
 man.  
*bureau*, *s. m.*, writing-table; office.  
*but*, *s. m.*, aim, mark, object, end in  
 view.  
*butin*, *s. m.*, booty.

## C

*ça*, for *cela*, *pron. dém.*, that.  
*çà*, *adv.*, here.  
*çà et là*, here and there.  
*cabaret*, *s. m.*, tavern.  
*cabinet*, *s. m.*, study; closet.  
*cacher*, *v. a.*, to hide, to conceal.  
*se cacher*, *v. p.*, to hide one's self.  
*cachet*, *s. m.*, seal, stamp.  
*cacheter*, *v. a.*, to seal.  
*cadavre*, *s. m.*, corpse, dead body.  
*cadeau*, *s. m.*, gift, present.  
*cadran*, *s. m.*, dial-plate.  
*cadran solaire*, *s. m.*, sun-dial.  
*cadre*, *s. m.*, frame.  
*caducée*, *s. m.*, caduceus, herald's staff.  
*café*, *s. m.*, coffee; coffee-house.  
*cage*, *s. f.*, cage.  
*caillou*, *s. m.*, flint, pebble.  
*caisse*, *s. f.*, case, box, chest.  
*caisson*, *s. m.*, ammunition-waggon.  
*calcul*, *s. m.*, reckoning, computation.  
*calculer*, *v. a.* and *n.*, to compute, to  
 reckon.  
*calendrier*, *s. m.*, calendar.  
*calicot*, *s. m.*, calico.  
*calme*, *adj.*, calm, quiet, still.  
*calme*, *s. m.*, calmness, quietness.

*calmer*, *v. a.*, to calm, to quiet.  
*se calmer*, *v. p.*, to become calm, to  
 subside.  
*calomniateur*, *s. m.*, calumniator.  
*calomnie*, *s. f.*, calumny, slander.  
*calomnier*, *v. a.*, to calumniate, to  
 slander.  
*camarade*, *s. m.*, comrade.  
*camp*, *s. m.*, camp.  
*campagne*, *s. f.*, country, fields.  
*campement*, *s. m.*, encampement.  
*canapé*, *s. m.*, sofa.  
*canezou*, *s. m.*, robe without sleeves.  
*cantche*, *s. m.* or *s. f.*, poodle-dog.  
*canne*, *s. f.*, cane, walking-stick.  
*canon*, *s. m.*, cannon.  
*cantique*, *s. m.*, canticle.  
*capable*, *adj.*, capable.  
*capacité*, *s. f.*, capacity.  
*capitaine*, *s. m.*, captain.  
*capitale*, *s. f.*, capital, metropolis.  
*capitulaire*, *s. m.*, capitular.  
*capitulation*, *s. f.*, capitulation.  
*caprice*, *s. m.*, caprice, whim, freak.  
*captiver*, *v. a.*, to captivate.  
*capucin*, *s. m.*, capuchin-friar.  
*car*, *conj.*, for, because.

*caractère, s. m.*, character ; disposition, temper ; style.

*cardinal, s. m.*, cardinal.

*caresse, s. f.*, caress.

*caressant, -e, adj.*, caressing, fondling.

*carnage, s. m.*, carnage, slaughter.

*carnassier, -ière, adj.*, carnivorous.

*carnaval, s. m.*, carnival.

*carré, -e, adj.*, square.

*carré, s. m.*, square.

*carreau, s. m.*, tile ; pavement ; pane

of glass.

*carrousel, s. m.*, carousal.

*carte, s. f.*, chart, map ; card.

*carton, s. m.*, pasteboard ; band-box.

*cartonnier, s. m.*, pasteboard-maker ; band-box stand.

*cartouche, s. f.*, cartridge.

*cas, s. m.*, case.

*dans le cas où*, in case.

*au cas que, en cas que, conj.*, in case.

*casaque, s. f.*, coat, cassock.

*case, s. f.*, compartment, square.

*caserne, s. f.*, barracks.

*casque, s. m.*, helmet.

*casquette, s. f.*, cap (for men or boys).

*casser, v. a.*, to break.

*se casser, v. p.*, to break, to be broken.

*catéchumène, s. m.*, catechumen.

*catholicisme, s. m.*, catholicism.

*catholique, adj.* and *s.*, catholic.

*cauchemar, s. m.*, nightmare ; bore.

*cause, s. f.*, cause.

*à cause de*, on account of.

*causer, v. a.*, to cause, to occasion.

*causer, v. n.*, to converse, to chat.

*cavalerie, s. f.*, cavalry.

*cavaller, s. m.*, cavalier, horseman.

*cave, s. f.*, cave, cellar, vault.

*caverne, s. f.*, cave, cavern.

*ce, cet, cette, pl. ces, adj. dém.*, this, that ; these, those.

*ce, pron. dém.*, this, that.

*ce qui, or ce que*, that which, what.

*cet, pron. dém.*, this, this thing.

*céder, v. a.*, to give, to yield ; to sell.

*céder, v. n.*, to give way, to give up, to yield.

*cela, pron. dém.*, that, that thing.

*à cela près*, with that exception.

*célebre, adj.*, famous, renowned.

*célébrer, v. a.*, to celebrate.

*céleste, adj.*, celestial, divine.

*cellule, s. f.*, cell.

*Celtibérien, -enne, adj.* and *s. m.*, or *f.*, Celtiberian.

*celui, celle; ceux, celles, pron.*

*dém.*, the one, he, she ; him, her ; they, those.

*celui-ci, celle-ci; ceux-ci, celles-ci, pron. dém.*, this one, the latter ; these.

*celui-là, celle-là; ceux-là, celles-là, pron. dém.*, that one, the former ; those.

*cendre, s. f.*, cinders ; ashes.

*cénobite, s. m.* cenobite, monk.

*censeur, s. m.*, censor, critic.

*cent, adj. num.*, hundred.

*centre, s. m.*, centre.

*cependant, adv.*, in the meanwhile ; conj., however, yet.

*cercle, s. m.*, circle, ring, hoop.

*cerouell, s. m.*, coffin.

*cérémonie, s. f.*, ceremony.

*cerf, s. m.*, stag, hart.

*certain, -e, adj.*, certain, positive, sure.

*certainement, adv.*, certainly.

*cerveau, s. m.*, brain.

*cesse, s. f.*, ceasing.

*sans cesse*, without ceasing.

*cesser, v. a.* and *n.*, to cease, to leave off.

*cétacé, s. m.*, cetaceous animal ; whale.

*chacun, pron. indéf.*, each one.

*chagrin, s. m.*, sorrow, grief.

*chagriner, v. a.*, to grieve.

*se chagriner, v. p.*, to grieve, to be fret.

*chaîne, s. f.*, chain ; fetters.

*chainette, s. f.*, little chain.

*chair, s. f.*, flesh.

*chaire, s. f.*, pulpit ; see ; professor ship.

*chaise, s. f.*, chair, seat.

*châle, s. m.*, shawl.

*chaleur, s. f.*, heat, warmth.

*chambellan, s. m.*, chamberlain.

*chambre, s. f.*, chamber, room.

*chameau, s. m.*, camel.

*champ, s. m.*, field.

*sur-le-champ, loc. adv.*, at once on the spot.



*champêtre*, *adj.*, country, rural, rustic.

*chance*, *s. f.*, chance, hazard, luck.

*chancelier*, *s. m.*, chancellor.

*chandelle*, *s. f.*, candle.

*changement*, *s. m.*, change.

*changer*, *v. a.*, to change, to alter.

*changer*, *v. n.*, to change, to swap, to exchange.

*se changer*, *v. p.*, to change, to become changed.

*chanson*, *s. f.*, song, story.

*chant*, *s. m.*, singing

*chanter*, *v. a. and n.*, to sing.

*chaos*, *s. m.*, chaos; disorder, confusion.

*chapeau*, *s. m.*, hat.

*chapelle*, *s. f.*, chapel.

*chapitre*, *s. m.*, chapter.

*chaque*, *adj. indéf.*, each.

*char*, *s. m.*, chariot.

*charbon*, *s. m.*, coal.

*charbon de terre*, coals.

*charbon de bois*, charcoal.

*chardon*, *s. m.*, thistle.

*charge*, *s. f.*, load; charge; office.

*charger*, *v. a.*, to load

*se charger*, *v. p.*, to take charge of, to undertake; to load one's self.

*chariot*, *s. m.*, waggon, chariot.

*charitable*, *adj.*, charitable.

*charité*, *s. f.*, charity; kindness.

*charmant*, *-e, adj.*, charming.

*charmer*, *v. a.*, to charm, to please, to fascinate.

*charpente*, *s. f.*, timber-work.

*bois de charpente*, timber.

*charpentier*, *s. m.*, carpenter.

*charrue*, *s. f.*, plough.

*chasse*, *s. f.*, hunting.

*chasser*, *v. a.*, to hunt, to chase, to drive away.

*chasseur*, *s. m.*, hunter.

*chat*, *s. m.*, cat.

*château*, *s. m.*, castle.

*châtelaine*, *s. f.*, castellan's lady ribbon worn crosswise.

*châtiment*, *s. m.*, punishment.

*chaud*, *-e, adj.*, warm, hot.

*chaud*, *s. m.*, warmth, heat.

*avoir chaud*, to be warm.

*chauffer*, *v. a.*, to warm.

*se chauffer*, *v. p.*, to warm o. self.

*chaume*, *s. m.*, stubble, thatch.

*chaussée*, *s. f.*, causeway.

*chauve*, *adj.*, bald.

*chef*, *v. a.*, chief.

*chef-d'œuvre*, master-piece.

*chemin*, *s. m.*, road, way.

*chemin faisant*, on the way.

*cheminée*, *s. f.*, chimney; mantel-piece.

*cheminer*, *v. n.*, to walk, to travel, to trudge.

*chemise*, *s. f.*, shirt.

*chemisette*, *s. f.*, chemisette, tucker.

*chêne*, *s. m.*, oak.

*chenille*, *s. f.*, caterpillar.

*cher*, *chère*, *adj.*, dear, beloved; expensive.

*cher*, *adv.*, dearly.

*chercher*, *v. a.*, to seek, to look for.

*chercher à*, to endeavor, to try.

*chère*, *s. f.*, cheer, fare.

*chèrement*, *adv.*, dearly.

*chéri*, *-e, adj.*, beloved.

*chétif*, *-ive, adj.*, poor, mean.

*cheval*, *s. m.*, horse.

*chevalier*, *s. m.*, knight.

*chevelure*, *s. f.*, head of hair.

*cheveu*, *s. m.*, hair; *pl.*, *cheveux*, hair.

*chèvre*, *s. f.*, goat.

*chevreuil*, *s. m.*, roe, roe-buck.

*chez*, *prep.*, at the house of, among.

*chien*, *s. m.*, dog.

*chienne*, *s. f.*, bitch.

*chiffon*, *s. m.*, rag, bit, scrap.

*chiffre*, *s. m.*, figure, cipher.

*chimérique*, *adj.*, chimerical.

*chimique*, *adj.*, chemical.

*chiquenaude*, *s. f.*, filip.

*choc*, *s. m.*, shock, collision; dash, attack.

*choisir*, *v. a.*, to choose.

*choix*, *s. m.*, choice.

*choquer*, *v. a.*, to shock, to offend.

*chose*, *s. f.*, thing.

*chou*, *s. m.*, cabbage.

*chrétien*, *-enne, adj.* and *s.*, christian.

*chrétienté*, *s. f.*, christendom.

*christianisme*, *s. m.*, christianity.

*chronique*, *s. f.*, chronicle.

*chute*, *adj.*, fall.

*ci*, for *ici*, here.

*cider*, *s. m.*, cider.

*ciel*, *s. m.*, heaven; sky; *pl.*, *ciels*, skies; bed-testers; *pl.*, *cieux*, heavens.

*cigale*, *s. f.*, grasshopper.  
*cigare*, *s. m.*, cigar.  
*cigogne*, *s. f.*, stork.  
*ciguë*, *s. f.*, hemlock.  
*cil*, *s. m.*, eyelash.  
*cime*, *s. f.*, top, summit.  
*cinq*, *adj. num.*, five.  
*cinquante*, *adj. num.*, fifty.  
*circonspect*, *-e, adj.*, cautious.  
*circonstance*, *s. f.*, circumstance.  
*circuit*, *s. m.*, circuit, roundabout way.  
*circuler*, *v. n.*, to circulate.  
*ciseau*, *s. m.*, chisel.  
*ciseaux*, *s. m. pl.*, scissors.  
*citadin*, *s. m.*, citizen; cit.  
*cité*, *s. f.*, city.  
*citoyen*, *-enne, adj.* and *s.*, citizen.  
*citron*, *s. m.*, lemon.  
*civil*, *-e, adj.*, civil, polite.  
*civilisation*, *s. f.*, civilization.  
*civiliser*, *v. a.*, to civilize.  
*clate*, *s. f.*, hurdle; flat screen; wooden-grate.  
*clair*, *-e, adj.*, bright, clear, light.  
*clair*, *s. m.*, light.  
*clair de lune*, moonlight.  
*claron*, *s. m.*, clarion.  
*clairvoyant*, *-e, adj.*, clear-sighted.  
*claquer*, *v. n.*, to slap, to smack; to clap with the hands.  
*clarté*, *s. f.*, clearness, brightness, light.  
*classe*, *s. f.*, class, rank, order.  
*clef*, *s. f.*, key.  
*clemence*, *s. f.*, clemency.  
*clément*, *-e, adj.*, clement, merciful.  
*clergé*, *s. m.*, clergy.  
*client*, *s. m.*, client.  
*climat*, *s. m.*, climate.  
*clin*, *s. m.*, wink.  
*en un clin d'œil*, in a trice.  
*cloche*, *s. f.*, bell.  
*clôture*, *s. f.*, enclosure, fence.  
*clou*, *s. m.*, nail.  
*cocarde*, *s. f.*, cockade.  
*cocoon*, *s. m.*, cocoon.  
*cœur*, *s. m.*, heart.  
*de bon cœur*, heartily.  
*coffre*, *s. m.*, coffer, chest.  
*coin*, *s. m.*, wedge; corner.  
*coin du feu*, fire-side; home.  
*col*, *s. m.*, neck; collar, stock.

*colère*, *s. f.*, wrath, anger, passion.  
*colère*, *adj.*, passionate.  
*colleste*, *s. f.*, collection.  
*collège*, *s. m.*, college.  
*collègue*, *s. m.*, colleague.  
*collé*, *p. p.*, stuck; sticking.  
*coller*, *v. a.*, to stick, to glue, to paste.  
*collet*, *s. m.*, collar (of a coat).  
*collier*, *s. m.*, necklace, collar.  
*colline*, *s. f.*, hill.  
*colon*, *s. m.*, colonist, husbandman.  
*colonel*, *s. m.*, colonel.  
*colonnade*, *s. f.*, colonnade.  
*colonne*, *s. f.*, column.  
*tête de colonne*, foremost body of troops.  
*colorer*, *v. a.*, to color; to dye.  
*colossal*, *-e, adj.*, colossal.  
*combat*, *s. m.*, fight, battle.  
*combattant*, *s. m.*, combatant.  
*combattre*, *v. a.* and *n. irr.*, to fight.  
*combien*, *adv.*, how much, how many.  
*comble*, *s. m.*, top, summit.  
*au comble de*, at the height of.  
*comblor*, *v. a.*, to heap up; to overwhelm.  
*comité*, *s. m.*, committee, board.  
*commandant*, *s. m.*, commander.  
*commandement*, *s. m.*, command; commandment; orders.  
*commander*, *v. a.*, to command.  
*comme*, *adv.*, as, like; how.  
*commencer*, *v. a.*, to commence.  
*commensal*, *-e, adj.*, messmate.  
*comment*, *adv.*, how.  
*commerçant*, *s. m.*, tradesman.  
*commerce*, *s. m.*, commerce, trade.  
*commercer*, *v. a.*, to do business with.  
*commère*, *s. f.*, god-mother; gossip.  
*commettre*, *v. a. irr.*, to commit.  
*commis*, *s. m.*, clerk.  
*commissaire*, *s. m.*, commissioner.  
*commissaire-priseur*, *s. m.*, appraiser; auctioneer.  
*commission*, *s. f.*, commission, errand.  
*commode*, *adj.*, easy, convenient.  
*commode*, *s. f.*, chest of drawers.  
*commun*, *adj.*, common; low.  
*commun*, *s. m.*, common people.  
*commune*, *s. f.*, parish; commune.  
*communication*, *s. f.*, communica-  
tion.

*communiquer, v. a.*, to communicate.  
*communiste, s. m.*, communist.

*compagne, s. f.*, companion, partner, wife.

*compagnie, s. f.*, company; friends.  
*de compagnie*, together.

*compagnon, s. m.*, companion.

*compagnon de voyage*, fellow-traveller.

*comparaitre, v. n. irr.*, to appear.

*comparer, v. a.*, to compare.

*compartment, s. m.*, compartment, division.

*compassant, -e, adj.*, compassionate.

*compatriote, s. m.*, fellow-countryman.

*compère, s. m.*, god-father; crony, compeer.

*complaisance, s. f.*, complacency, kindness.

*complet, -ète, adj.*, complete.

*complexion, s. f.*, constitution (of body); temper, disposition.

*complimenter, v. a.*, to compliment.

*comporter, v. a.*, to allow, to permit.  
*se comporter, v. p.*, to behave.

*composer, v. a.*, to compose, to make up.

*se composer, v. p.*, to be composed.

*comprendre, v. a. irr.*, to understand, to comprehend.

*compromettre, v. a. irr.*, to implicate.

*comptabilité, s. f.*, responsibility; accountability.

*compte, s. m.*, account.

*se rendre compte de*, to account for.

*compter, v. a.*, to count.

*compter sur*, to rely upon.

*comptoir, s. m.*, counter; counting-house.

*comte, s. m.*, count.

*comté, s. m.*, earldom; county, shire.

*comtesse, s. f.*, countess.

*concentrer, v. a.*, to concentrate.

*se concentrer, v. p.*, to be concentrated; to centre.

*concert, s. m.*, concert.

*concertier, v. a.*, to concert.

*se concertier, v. p.*, to deliberate, to consult together.

*concevoir, v. a.*, to conceive.

*concilier, v. a.*, to conciliate, to gain, to win.

*se concilier, v. p.*, to gain for o. self.  
*concitoyen, s. m.*, fellow-citizen.

*conclure, v. a. irr.*, to conclude.

*concourir, v. n. irr.*, to concur.

*condamner, v. a.*, to condemn.

*condition, s. f.*, condition, state.

*conducteur, s. m.*, conductor.

*conduire, v. a. irr.*, to conduct.

*se conduire, v. p.*, to conduct o. self.

*conduit, s. m.*, conduit, pipe, tube.

*conduite, s. f.*, conduct.

*confectionné, p. p.*, ready-made.

*confectionner, v. a.*, to make up, to make ready.

*conférence, s. f.*, conference, lecture.

*faire des conférences*, to give lectures.

*confession, s. f.*, confession.

*confiance, s. f.*, confidence, trust.

*confidance, s. f.*, confidence, secrecy.

*confier, v. a.*, to trust, to confide.

*se confier, v. p.*, to confide in, to rely on.

*confiner, v. a. and n.*, to limit.

*confirmer, v. a.*, to confirm.

*confisquer, v. a.*, to confiscate. [fuse.

*confondre, v. a.*, to confound, to con-

*se confondre, v. p.*, to mix together.

*confondu, p. p. and adj.*, confused, dumbfounded.

*conformation, s. f.*, conformation.

*conformément, adv.*, agreeably, according to.

*confort, s. m.*, comfort.

*confus, -e, adj.*, confused.

*confusément, adv.*, confusedly.

*congé, s. m.*, leave, permission; discharge.

*conjugal, -e, adj.*, conjugal.

*conjuré, s. m.*, conspirator.

*conjuré, v. a.*, to entreat; to conspire.

*se conjurer, v. p.*, to conspire, to league.

*connaissance, s. f.*, knowledge; acquaintance.

*faire la connaissance de*, to become acquainted with.

*connaître, v. a. irr.*, to know, to be acquainted with.

*se connaître en*, to understand, to be a judge of.

**connu**, *p. p.*, known.  
**conquérant**, *s. m.*, conqueror.  
**conquérir**, *v. a. irr.*, to conquer.  
**conquête**, *s. f.*, conquest.  
**conquis**, *p. p.*, conquered.  
**consacrer**, *v. a.*, to consecrate.  
*se consacrer*, *v. p.*, to devote one's self to.  
**conscience**, *s. f.*, conscience.  
**conseil**, *s. m.*, advice, counsel.  
**conseiller**, *v. a.*, to advise, to counsel.  
**consentir**, *v. n. irr.*, to consent.  
**conséquence**, *s. f.*, consequence.  
**conséquent (par)**, *loc. adv.*, consequently.  
**conservateur**, *s. m.*, preserver.  
**conserver**, *v. a.*, to keep, to preserve.  
**considérable**, *adj.*, considerable.  
**considération**, *s. f.*, consideration; regard.  
**considérer**, *v. a.*, to consider.  
**consigne**, *s. f.*, orders, instructions.  
**consister**, *v. n.*, to consist.  
**consolateur**, *-trice*, *adj.* and *s.*, consoling, comforting; consoler, comforter.  
**consoler**, *v. a.*, to console, to comfort.  
*se consoler*, *v. p.*, to console o. self.  
**conspiration**, *s. f.*, conspiracy.  
**conspirer**, *v. n.*, to conspire, to plot.  
**constamment**, *adv.*, constantly.  
**constance**, *s. f.*, constancy.  
**constant**, *-e*, *adj.*, constant.  
**consternation**, *s. f.*, consternation.  
**consterné**, *-e*, *adj.*, struck with consternation.  
**consterner**, *v. a.*, to dismay.  
**constituer**, *v. a.*, to constitute, to frame.  
**constitution**, *s. f.*, constitution.  
**construire**, *v. a. irr.*, to construct.  
**consul**, *s. m.*, consul.  
**consultation**, *s. f.*, consultation.  
**consulter**, *v. a.*, to consult.  
**conte**, *s. m.*, story, tale.  
**contemplation**, *s. f.*, contemplation, meditation.  
**contempler**, *v. a.*, to contemplate.  
**contenance**, *s. f.*, bearing, air, look, countenance.  
**contenant**, *pr. p.*, containing.  
**contenir**, *v. a. irr.*, to contain.  
**content**, *-e*, *adj.*, content.

**contenter**, *v. a.*, to satisfy, to please.  
*se contenter*, *v. p.*, to be satisfied.  
**contenu**, *s. m.*, contents.  
**contier**, *v. a.*, to tell, to relate.  
**contester**, *v. a.*, to contest, to dispute.  
**continu**, *-e*, *adj.*, continuous.  
**continuel**, *-elle*, *adj.*, continual.  
**continuer**, *v. a.*, to continue.  
**continûment**, *adv.*, continually.  
**contracter**, *v. a.*, to contract.  
**contraction**, *s. f.*, contraction.  
**contradiction**, *s. f.*, contradiction.  
**contraindre**, *v. a. irr.*, to constrain, to compel.  
**contrainte**, *s. f.*, compulsion, constraint.  
**contraire**, *adj.*, contrary, adverse.  
**contraire**, *s. m.*, contrary.  
*au contraire*, on the contrary.  
**contrarier**, *v. a.*, to thwart, to cross.  
**contraste**, *s. m.*, contrast.  
**contraster**, *v. n.*, to contrast.  
**contrat**, *s. m.*, contract.  
**contre**, *prép.* against.  
**contre-balancer**, *v. n.*, to counter-balance.  
**contrebande**, *s. f.*, smuggling, contraband.  
**contredire**, *v. a. irr.*, to contradict.  
*se contredire*, *v. p.*, to be inconsistent.  
**contrée**, *s. f.*, country, region.  
**contrefaçon**, *s. f.*, counterfeit, forgery.  
**contribuer**, *v. a.*, to contribute.  
**contribution**, *s. f.*, contribution.  
**controuvé**, *-e*, *adj.*, invented, false.  
**convaincre**, *v. a. irr.*, to convince.  
*se convaincre*, *v. p.*, to convince one's self; to ascertain.  
**convenable**, *adj.*, suitable, proper.  
**convenir**, *v. n. irr.*, to agree; to suit.  
*être convenu*, to have agreed.  
*avoir convenu*, to have suited.  
**convention**, *s. f.*, convention.  
**conversation**, *s. f.*, conversation.  
**converser**, *v. n.*, to converse.  
**conversion**, *s. f.*, conversion.  
**convertir**, *v. a.*, to convert.  
*se convertir*, *v. p.*, to be converted.  
**conviction**, *s. f.*, conviction.  
**convié**, *s. m.*, guest.  
**convier**, *v. a.*, to invite.  
**convive**, *s. m.*, guest.

*copie, s. f.*, copy.  
*copier, v. a.*, to copy.  
*coquet, -ette, adj.*, coquettish.  
*coquettement, adv.*, coquettishly.  
*coquetterie, s. f.*, coquetry, flirtation.  
*coquille, s. f.*, shell.  
*coquin, -e, adj.*, and *s.*, rascal, rogue, knave.  
*cor, s. m.*, horn, bugle; corn (on the foot).  
*corbeau, s. m.*, raven.  
*corbeille, s. f.*, small basket.  
*corde, s. f.*, rope, cord.  
*cordón, s. m.*, string.  
*ordonnier, s. m.*, shoemaker.  
*corne, s. f.*, horn.  
*corporal, -elle, adj.*, corporal.  
*corps, s. m.*, body.  
*à corps perdu*, headlong.  
*corps à corps*, hand to hand.  
*corps-de-garde, s. m.*, military post; guard-room.  
*correct, -e, adj.*, correct, right.  
*correspondance, s. f.*, correspond-  
 ence.  
*correspondant, s. m.*, correspondent;  
 reporter.  
*correspondre, v. n.*, to correspond.  
*corridor, s. m.*, corridor, passage.  
*corriger, v. a.*, to correct.  
*se corriger, v. p.*, to reform.  
*corrompre, v. a. irr.*, to corrupt, to  
 spoil.  
*se corrompre, v. p.*, to get cor-  
 rupted.  
*corrompu, p. p.*, corrupt, dissolute.  
*corruptible, adj.*, corruptible.  
*corruption, s. f.*, corruption.  
*cors, s. m. pl.*, branches, antlers.  
*corsaire, s. m.*, corsair, pirate.  
*cortège, s. m.*, cortège, retinue.  
*costume, s. m.*, dress, costume.  
*côte, s. f.*, rib; shore, coast.  
*côté, s. m.*, side.  
*à côté de*, by the side of.  
*coteau, s. m.*, hillock, slope.  
*coton, s. m.*, cotton.  
*côtoyer, v. a.*, to go along, to coast.  
*cou, s. m.*, neck.  
*couchant, s. m.*, the setting sun; the  
 west.  
*couche, s. f.*, stratum, layer.  
*coucher, v. a.*, to lay flat.

*coucher, v. n.*, to lie (for the night), to  
 sleep.  
*se coucher, v. p.*, to lie down, to go  
 to bed.  
*coudé, s. m.*, elbow.  
*coudre, v. a. irr.*, to sew.  
*couler, v. a.*, to strain, to purify.  
*couler, v. n.*, to flow, to run, to glide.  
*couleur, s. f.*, color.  
*couleuvre, s. f.*, snake.  
*coup, s. m.*, blow, stroke.  
*coup de fusil*, gunshot.  
*coup de langue*, slander.  
*coup d'œil*, glance.  
*coup de pied*, kick.  
*pour le coup*, this time.  
*tout à coup*, suddenly.  
*tout d'un coup*, all at once, at one  
 stroke.  
*coupable, adj.*, guilty.  
*coupe, s. f.*, cutting; shape (of a gar-  
 ment).  
*couper, v. a.*, to cut.  
*couple, s. f.*, couple, two.  
*couple, s. m.*, two persons well matched.  
*coupon, s. m.*, remnant.  
*cour, s. f.*, court-yard; court.  
*basse-cour*, poultry-yard.  
*courage, s. m.*, courage.  
*courant, s. m.*, stream.  
*courber, v. a.*, to bend.  
*courir, v. a. irr.*, to run.  
*couronne, s. f.*, crown.  
*couronnement, s. m.*, coronation.  
*couronner, v. a.*, to crown.  
*cours, s. m.*, course; current.  
*course, s. f.*, running; expedition;  
 errand.  
*coursier, s. m.*, courser, steed.  
*court, -e, adj.*, short.  
*courtier, s. m.*, agent, broker.  
*courtisan, s. m.*, courtier.  
*cousin, s. m.*, cousin.  
*cousine, s. f.*, cousin (lady).  
*coussin, s. m.*, cushion.  
*couteau, s. m.*, knife.  
*coûter, v. n.*, to cost.  
*coutelier, s. m.*, cutler.  
*coutume, s. f.*, custom.  
*avoir coutume de*, to be in the  
 habit of.  
*couvent, s. m.*, convent.  
*couverole, s. m.*, lid.

*couvert*, *s. m.*, table-cloth; table-service; dinner-service for one.  
*couverture*, *s. f.*, blanket.  
*couvereur*, *s. m.*, roofer.  
*couverir*, *v. a. irr.*, to cover.  
*se couvrir*, *v. p.*, to cover one's self; to become cloudy.  
*craindre*, *v. a. irr.*, to fear  
*crainte*, *s. f.*, fear.  
*crainitif*, *-ive*, *adj.*, fearful, timorous.  
*cravache*, *s. f.*, riding-whip.  
*coup de cravache*, a stroke with the whip.  
*cravate*, *s. f.*, cravat, neckcloth.  
*crayon*, *s. m.*, pencil.  
*Créateur*, *s. m.*, Creator.  
*créateur*, *-trice*, *adj.*, creating.  
*créature*, *s. f.*, creature.  
*crèche*, *s. f.*, manger, crib.  
*crédit*, *s. m.*, credit; influence.  
*crédulité*, *s. f.*, credulity.  
*créer*, *v. a.*, to create.  
*crème*, *s. f.*, cream; flower, best.  
*crénelé*, *-e*, *adj.*, embattled, crenelated.  
*crépu*, *-e*, *adj.*, woolly, crisped.  
*crépuscule*, *s. m.*, twilight; dawn.  
*crête*, *s. f.*, tuft, crest.  
*creuser*, *v. a.*, to dig, to search.  
*creux*, *-euse*, *adj.*, hollow.  
*creux*, *s. m.*, hollow.  
*crevasse*, *s. f.*, crack, crevice.  
*crever*, *v. a.*, to burst, to break, to split.  
*cri*, *s. m.*, cry, shout.  
*crier*, *v. n.*, to cry out, to shout.  
*crime*, *s. m.*, crime.  
*criminel*, *-elle*, *adj.*, criminal.  
*crin*, *s. m.*, hair; mane.  
*cristal*, *s. m.*, crystal.  
*critique*, *s. m.*, critic.  
*critique*, *s. f.*, criticism.  
*critiquer*, *v. a.*, to criticise.

*croc*, *s. m.*, hook.  
*crochet*, *s. m.*, hook.  
*crochu*, *-e*, *adj.*, hooked; crooked.  
*croire*, *v. a. irr.*, to believe.  
*croisade*, *s. f.*, crusade.  
*croisé*, *s. m.*, crusader.  
*croisée*, *s. f.*, window.  
*croiser*, *v. a.*, to cross, to thwart.  
*croissant*, *s. m.*, crescent; cushion in the shape of a crescent.  
*croître*, *v. n. irr.*, to grow.  
*croix*, *s. f.*, cross.  
*croquer*, *v. a.*, to crumb.  
*croupissant*, *-e*, *adj.*, stagnant.  
*croynance*, *s. f.*, belief, creed.  
*croû*, *s. m.*, growth.  
*crualté*, *s. f.*, cruelty.  
*cruel*, *-elle*, *adj.*, cruel; painful.  
*cruellement*, *adv.*, painfully, sadly; cruelly.  
*cueillir*, *v. a. irr.*, to pick, to gather.  
*cullier or cuillère*, *s. f.*, spoon.  
*cullerée*, *s. f.*, spoonful.  
*cuir*, *s. m.*, leather.  
*cuire*, *v. a. irr.*, to cook.  
*cuisine*, *s. f.*, kitchen; cooking; cheer.  
*cuisinier*, *s. m.*, male-cook.  
*cuisinière*, *s. f.*, female-cook.  
*cuiure*, *s. m.*, copper.  
*culte*, *s. m.*, worship, creed.  
*cultiver*, *v. a.*, to cultivate.  
*culture*, *s. f.*, culture.  
*cupide*, *adj.*, greedy, covetous.  
*cupidité*, *s. f.*, cupidity.  
*curé*, *s. m.*, priest, parson.  
*curieux*, *-euse*, *adj.*, rare, singular; curious, inquisitive.  
*curiosité*, *s. f.*, curiosity, inquisitiveness; rarity.  
*cuve*, *s. f.*, vat.  
*cygne*, *s. m.*, swan.  
*cylindre*, *s. m.*, cylinder. [sia.  
*Czar*, *s. m.*, the Czar, Emperor of Rus-

## D

*d'abord*, *adv.*, at first.  
*daigner*, *v. n.*, to deign, to condescend.  
*daim*, *s. m.*, deer.  
*dalle*, *s. f.*, flagstone, slab.

*damas*, *s. m.*, damask.  
*dame*, *s. f.*, lady.  
*dame!* *interj.*, well!  
*damnation*, *s. f.*, damnation.  
*danger*, *s. m.*, danger, peril.

*dangerueux, -euse, adj.*, dangerous.

*dans, prép.*, in, into.

*danse, s. f.*, dance.

*danser, v. a. and n.*, to dance.

*darder, v. a.*, to dart.

*dater, v. a. and n.*, to date, to reckon.

*davantage, adv.*, more; all the more.

*de, prép.*, of; by; from; with; out of.

*débarrasser, v. a.*, to free from, to rid of.

*se débarrasser, v. p.*, to rid one's self of.

*débat, s. m.*, debate, strife.

*déborder, v. n.*, to overflow.

*débout, adv.*, standing, upright.

*débris, s. m.*, remains, fragments, ruins.

*deçà, adv.*, on this side.

*décamper, v. n.*, to decamp.

*décéder, v. n.*, to depart this life.

*déceler, v. a.*, to disclose, to reveal.

*décent, -e, adj.*, decent.

*décerner, v. a.*, to award, to bestow.

*décharge, s. f.*, discharge; volley.

*décharger, v. a.*, to discharge.

*déchirer, v. a.*, to tear.

*décider, v. a. and n.*, to decide.

*déclaration, s. f.*, declaration.

*déclarer, v. a.*, to declare.

*déconcerter, v. a.*, to disconcert.

*se déconcerter, v. p.*, to lose one's presence of mind.

*décorer, v. a.*, to decorate.

*découper, v. a.*, to cut up, to carve.

*découragement, s. m.*, discouragement.

*décourager, v. a.*, to dishearten.

*se décourager, v. p.*, to despond.

*découvert, -e, p. p.*, of *découvrir*, discovered.

*découverte, s. f.*, discovery.

*découvrir, v. a. irr.*, to discover.

*déoréptitude, s. f.*, decrepitude.

*décrier, v. a.*, to cry down.

*décrire, v. a. irr.*, to describe.

*décrocher, v. a.*, to unhook, to take down.

*dédaigner, v. a.*, to disdain.

*dédaigneux, -euse, adj.*, disdainful.

*dédain, s. m.*, disdain, scorn.

*dedans, adv. and prép.*, in, within.

*au dedans de*, inside.

*en dedans*, within, inside.

*dédommager, v. a.*, to indemnify.

*se dédommager, v. p.*, to indemnify one's self.

*défaire, v. a. irr.*, to undo, to let loose.

*se défaire, v. p.*, to get rid of; to become untied, to loosen.

*défaite, s. f.*, defeat.

*défaut, s. m.*, fault, defect.

*en défaut*, on the wrong scent, at fault.

*à défaut de*, instead of.

*au défaut de*, for want of.

*défendre, v. a.*, to defend; to forbid.

*se défendre*, to defend one's self.

*défense, s. f.*, defence; tusk (of elephants).

*déférence, s. f.*, deference, regard, respect.

*déflance, s. f.*, distrust, suspicion.

*déflant, -e, adj.*, distrustful.

*défler, v. a.*, to dare, to defy; to challenge.

*se défler, v. p.*, to challenge each other.

*se défler de*, to distrust, to suspect.

*défilé, s. m.*, defile, pass, strait. [of.

*défrayer, v. a.*, to defray the expenses

*dégager, v. a.*, to redeem; to disengage.

*se dégager, v. p.*, to free one's self, to extricate one's self.

*dégainer, v. a.*, to unsheathe, to draw.

*dégarnir, v. a.*, to deprive, to uncover.

*se dégarnir, v. p.*, to get empty; to part with.

*dégénérer, v. n.*, to degenerate.

*dégoût, s. m.*, disgust.

*dégoûter, v. a.*, to disgust.

*se dégoûter, v. p.*, to become disgusted.

*dégradé, p. p.*, degraded.

*dégrader, v. a.*, to degrade, to disgrace.

*se dégrader, v. p.*, to disgrace o. self.

*degré, s. m.*, degree.

*déguisement, s. m.*, disguise.

*déguisé, -e, p. p.*, disguised.

*déguiser, v. a.*, to disguise.

*se déguiser, v. p.*, to disguise o. self.

*dehors, adv.*, outside, without.

*en dehors*, turned out.

*au dehors*, outside.

*déjà, adv.*, already.

*déjeuner*, *v. n.*, to breakfast.  
*déjouer*, *v. a.*, to foil, to thwart. [of.  
*dela*, *prép.*, beyond, on the other side  
*délai*, *s. m.*, delay.  
*délaisser*, *v. a.*, to desert, to forsake.  
*délasser*, *v. a.*, to refresh, to relax.  
*se délasser*, *v. p.*, to rest.  
*délaver*, *v. a.*, to delute, to soak.  
*délibérer*, *v. a.*, to deliberate.  
*délicat*, *-e*, *adj.*, delicate.  
*délicatesse*, *s. f.*, nicety; delicacy.  
*délice*, *s. m. sing.* and *s. f. pl.*, delight.  
*délicieux*, *-euse*, *adj.*, delicious; delightful.  
*délicé*, *-ée*, *adj.*, slender, fine.  
*délier*, *v. a.*, to unbind.  
*se délier*, *v. p.*, to get loose.  
*délire*, *s. m.*, delirium, frenzy.  
*délivrer*, *v. a.*, to deliver.  
*demain*, *adv.*, to-morrow.  
*demande*, *s. f.*, inquiry, question; claim; request.  
*demander*, *v. a.*, to ask, to beg, to ask for; to claim; to request.  
*démanger*, *v. n.*, to itch.  
*démarche*, *s. f.*, gait, walk, step.  
*démasquer*, *v. a.*, to unmask.  
*démêler*, *v. a.*, to unravel.  
*se démêler*, *v. p.*, to extricate one's self; to wrangle.  
*démence*, *s. f.*, madness.  
*demeure*, *s. f.*, dwelling.  
*à demeure*, resident, permanently.  
*demeurer*, *v. n.*, to dwell, to live, to remain.  
*demi*, *-e*, *adj.*, half.  
*une demi-heure*, half an hour.  
*démision*, *s. f.*, resignation.  
*démocrate*, *s. m.*, democrat.  
*démocratique*, *adj.*, democratic.  
*demoiselle*, *s. f.*, young lady.  
*démolir*, *v. a.*, to demolish.  
*démon*, *s. m.*, demon.  
*démonter*, *v. a.*, to take to pieces.  
*se démonter*, *v. p.*, to be taken to pieces; to become deranged.  
*démontrer*, *v. a.*, to show, to demonstrate.  
*dénicher*, *v. a.*, to dislodge, to take out of a nest.  
*denier*, *s. m.*, denier, farthing; mite.  
*dénoncer*, *v. a.*, to denounce, to inform.

*denrée*, *s. f.*, food, provisions.  
*dent*, *s. f.*, tooth.  
*dentelle*, *s. f.*, lace.  
*départ*, *s. m.*, departure.  
*dépasser*, *v. a.*, to go beyond.  
*dépêcher*, *v. a.*, to despatch, to hasten.  
*se dépêcher*, *v. p.*, to make haste.  
*dépeindre*, *v. a. irr.*, to depict, to describe.  
*dépendre*, *v. a.*, to unhang.  
*dépendre*, *v. n.*, to be dependent on; to depend; to follow; to belong.  
*dépens*, *s. m. pl.*, expense.  
*aux dépens de*, at the expense of.  
*dépense*, *s. f.*, expense.  
*faire de la dépense*, to live expensively.  
*dépenser*, *v. a.*, to spend, to expend.  
*dépérir*, *v. n.*, to decay, to die away.  
*dépit*, *s. m.*, spite; vexation.  
*en dépit de*, in spite of.  
*déplacement*, *s. m.*, displacing, removal.  
*déplaire*, *v. n. irr.*, to displease.  
*déplorable*, *adj.*, deplorable.  
*déplore*, *v. a.*, to deplore.  
*déployer*, *v. a.*, to unfold; to display.  
*se déployer*, *v. p.*, to be unfolded, to stretch out.  
*déposer*, *v. a.*, to lay or put down.  
*dépositaire*, *adj.*, depositary.  
*dépôt*, *s. m.*, trust; depot; deposit.  
*dépouiller*, *v. a.*, to strip.  
*dépourvoir*, *v. a. irr.*, to deprive.  
*dépourvu*, *-e*, *adj.*, destitute.  
*au dépourvu*, unawares.  
*depuis*, *prép.*, since.  
*depuis que*, *conj.*, since.  
*député*, *s. m.*, deputy, delegate.  
*déraciner*, *v. a.*, to uproot.  
*déranger*, *v. a.*, to derange; to inconvenience; to disturb.  
*se déranger*, *v. p.*, to get out of order; to inconvenience one's self.  
*dérision*, *s. f.*, derision, mockery.  
*dérivier*, *v. n.*, to spring, to be derived (from).  
*dernier*, *-ère*, *adj.*, last, latter.  
*dernièrement*, *adj.*, lately.  
*dérqber*, *v. a.*, to steal, to rob; to conceal.  
*dérouler*, *v. a.*, to unroll, to unfold.  
*déroute*, *s. f.*, rout, defeat.



*derrière, adv. and prép.,* back, behind.

*par derrière,* behind, from behind.

*des (for de and les),* of the; from the;

*dès, prép.,* from, since. [some.

*dès que,* as soon as, when.

*désagréable, adj.,* disagreeable, unpleasant. [of.

*désaltérer, v. a.,* to quench the thirst

*se désaltérer, v. p.,* to quench one's thirst.

*désappointer, v. a.,* to disappoint.

*désapprouver, v. a.,* to disapprove.

*désarmer, v. a.,* to disarm.

*descendre, v. n.,* to descend, to go down, to come down.

*désert, s. m.,* desert, wilderness.

*désespérer, v. n.,* to despair.

*désespoir, s. m.,* despair, sorrow.

*déshériter, v. a.,* to disinherit.

*déshonorer, v. a.,* to dishonor.

*se déshonorer, v. p.,* to disgrace one's self.

*désigner, v. a.,* to designate, to denote.

*désintéressement, s. m.,* disinterestedness.

*désir, s. m.,* desire, wish.

*désirer, v. a.,* to desire, to wish for.

*désobéissance, s. f.,* disobedience.

*désolé, -e, adj.,* desolate.

*désordre, s. m.,* disorder.

*désormais, adv.,* henceforth.

*despotisme, s. m.,* despotism.

*dessécher, v. a.,* to dry up.

*dessein, s. m.,* design, intention.

*desservir, v. a. irr.,* to clear away, to carry off (from table).

*dessin, s. m.,* drawing; pattern.

*dessiner, v. a.,* to draw, to plan, to sketch.

*dessous, adv.,* underneath.

*au-dessous de,* below.

*dessous, s. m.,* lower part, under part.

*dessus, adv.,* above, upon it.

*au-dessus de,* above.

*dessus, s. m.,* upper part; advantage.

*destin, s. m.,* destiny.

*destiné, -e, adj.,* intended for; doomed.

*destiner, v. a.,* to destine; to intend for; to doom.

*désunion, s. f.,* disunion, separation.

*détachement, s. m.,* detachment.

*détacher, v. a.,* to untie, to unfasten, to detach.

*détail, s. m.,* detail, particular.

*déterminer, v. a.,* to determine.

*se déterminer, v. p.,* to come to a decision.

*détour, s. m.,* roundabout way, shift.

*détourner, v. a.,* to turn away; to lead astray.

*se détourner, v. p.,* to turn out of the way.

*détresse, s. f.,* distress, misery.

*détromper, v. a.,* to undeceive.

*dette, s. f.,* debt.

*deux, adj. num.,* two.

*devant, prép.,* before.

*devancer, v. a.,* to go before; to outstrip.

*devaster, v. a.,* to devastate.

*développer, v. a.,* to develop.

*devenir, v. n. irr.,* to become.

*deviner, v. a.,* to guess.

*devise, s. f.,* devise, motto.

*dévoiler, v. a.,* to unvail, to reveal.

*se dévoiler, v. p.,* to be unvalled, to be revealed.

*devoir, v. a.,* to owe; bef. an inf., to be obliged, to be necessary.

*devoir, s. m.,* duty.

*dévorer, v. a.,* to devour.

*dévoit, -e, adj.,* devout.

*dévoué, -e, adj.,* devoted.

*dévouement, s. m.,* devotion.

*dévouer, v. a.,* to devote, to consecrate.

*diable, s. m.,* devil.

*un pauvre diable,* a poor fellow.

*diadème, s. m.,* diadem.

*dictateur, s. m.,* dictator.

*dicter, v. a.,* to dictate.

*Dieu, s. m.,* God.

*différence, s. f.,* difference.

*différent, -e, adj.,* different.

*difficile, adj.,* difficult.

*difficulté, s. f.,* difficulty.

*diffus, -e, adj.,* diffuse.

*digérer, v. a.,* to digest.

*digestion, s. f.,* digestion.

*digne, adj.,* worthy.

*dignité, s. f.,* dignity.

*digression, s. f.,* digression.

*digue, s. f.,* dike, embankment.

*dimanche, s. m.,* Sunday.

*dimension, s. f.,* dimension.

*diminuer, v. a.,* to diminish.

*dîner, v. n.,* to dine.

*diplomate, s. m.*, diplomatist.  
*diplomatie, s. f.*, diplomacy.  
*dire, v. a. irr.*, to say; to tell.  
*vouloir dire*, to mean.  
*dire, s. m.*, saying, assertion.  
*d'après le dire*, according to the statement.  
*diriger, v. a.*, to direct.  
*se diriger, v. p.*, to take the direction of.  
*discerner, v. a.*, to discern, to distinguish.  
*discipline, s. f.*, discipline.  
*discours, s. m.*, discourse, speech.  
*discretion, s. f.*, discretion.  
*discussion, s. f.*, discussion.  
*discuter, v. a.*, to discuss.  
*disette, s. f.*, dearth, scarcity.  
*discur, s. m.*, speaker.  
*disparaître, v. n. irr.*, to disappear.  
*disperser, v. a.*, to disperse.  
*disposer, v. a.*, to dispose, to make ready.  
*se disposer, v. p.*, to prepare, to make ready.  
*disposition, s. f.*, disposition.  
*dispute, s. f.*, quarrel.  
*disputer, v. a.*, to contend.  
*disputer, v. n.*, to dispute.  
*se disputer, v. p.*, to dispute, to contend for.  
*dissimuler, v. a.*, to dissimulate.  
*dissiper, v. a.*, to dissipate, to scatter.  
*se dissiper, v. p.*, to be dissipated.  
*dissuader, v. a.*, to dissuade.  
*distance, s. f.*, distance.  
*distinction, s. f.*, distinction.  
*distingué, -e, adj.*, distinguished; genteel.  
*distinguer, v. a.*, to distinguish.  
*distraktion, s. f.*, distraction, inattention.  
*distribuer, v. a.*, to distribute.  
*distribution, s. f.*, distribution.  
*district, s. m.*, district.  
*divers, -e, adj.*, diverse, various.  
*diversement, adv.*, in various ways.  
*diversifier, v. a.*, to diversify, to vary.  
*diversité, s. f.*, diversity, variety.  
*divertir, v. a.*, to divert, to amuse.  
*se divertir, v. p.*, to divert o. self.  
*divin, -e, adj.*, divine.  
*diviser, v. a.*, to divide.

*division, s. f.*, division.  
*dix-neuf, adj. num.*, nineteen.  
*docile, adj.*, docile, obedient.  
*docteur, s. m.*, doctor, physician.  
*doctrine, s. f.*, doctrine.  
*dogue, s. m.*, house-dog.  
*doigt, s. m.*, finger.  
*domaine, s. m.*, domain, estate.  
*dôme, s. m.*, dome.  
*domestique, s. m. and f.*, servant.  
*domicile, s. m.*, domicile.  
*domination, s. f.*, domination.  
*dominer, v. a.*, to dominate.  
*dommage, s. m.*, damage.  
*c'est dommage*, it is a pity.  
*dompter, v. a.*, to subdue.  
*don, s. m.*, gift, present.  
*donc, conj.*, then, therefore.  
*donjon, s. m.*, donjon.  
*donner, v. a.*, to give.  
*dont, pron. rel.*, of whom, of which, whose.  
*doré, -e, adj.*, gilt.  
*dorénavant, adv.*, henceforth.  
*dormir, v. n. irr.*, to sleep.  
*dos, s. m.*, back.  
*dot, s. f.*, dowry.  
*douaner, v. a.*, to enter at the custom-house.  
*double, adj.*, double.  
*doubler, v. a.*, to line.  
*doublure, s. f.*, lining.  
*doucement, adj.*, gently, softly.  
*douceur, s. f.*, sweetness; smoothness; mildness; pleasantness.  
*doué, -e, p. p.*, gifted.  
*douer, v. a.*, to endow; to gift.  
*douleur, s. f.*, pain; grief.  
*douloureux, -euse, adj.*, painful.  
*doute, s. m.*, doubt.  
*sans doute*, undoubtedly.  
*douter, v. n.*, to doubt.  
*douteux, -euse, adj.*, doubtful.  
*doux, douce, adj.*, sweet; pleasant; soft, mild.  
*douze, adj. num.*, twelve.  
*doyen, s. m.*, deacon.  
*drame, s. m.*, drama.  
*drapeau, s. m.*, ensign, colors.  
*draper, v. a.*, to cover with cloth.  
*dresser, v. a.*, to erect.  
*se dresser, v. p.*, to stand up.  
*droit, s. m.*, right, claim, power; law.

*droit, -e, adj.*, straight, right.  
*drôle, s. m.*, rogue, knave. [some.  
*du* (for *de* and *le*), of the; from the;  
*dû, p. p. of devoir*.  
*duc, s. m.*, duke.  
*ducat, s. m.*, ducate.  
*duchesse, s. f.*, duchess.  
*duel, s. m.*, duel.  
*duelliste, s. m.*, duellist.

*dupe, s. f.*, dupe.  
*duperie, s. f.*, cheat, imposition.  
*dur, -e, adj.*, hard.  
*durable, adj.*, durable.  
*durée, s. f.*, duration.  
*durement, adv.*, harshly.  
*durer, v. n.*, to last, to continue.  
*dureté, s. f.*, hardness, roughness.  
*duvet, s. m.*, down, wool.

## E

*eau, s. f.*, water.  
*éblouir, v. a.*, to dazzle.  
*s'éblouir, v. p.*, to be dazzled.  
*éblouissant, -e, adj.*, dazzling.  
*éblouissement, s. m.*, dazzling, dizziness.  
*ébranler, v. a.*, to shake, to unsettle.  
*s'ébranler, v. p.*, to move, to give way.  
*écaille, s. f.*, scale, shell.  
*écart, s. m.*, digression; fault.  
*à l'écart*, aside; in a lonely place.  
*écarté, -e, adj.*, remote, secluded.  
*écarter, v. a.*, to remove, to set aside.  
*s'écarter, v. p.*, to deviate; to go astray.  
*ecclésiastique, adj.*, ecclesiastical.  
*ecclésiastique, s. m.*, priest, clergyman.  
*échafaud, s. m.*, scaffold.  
*échanorer, v. a.*, to hollow out.  
*échanger, v. a.*, to exchange, to barter.  
*échapper, v. n.*, to escape.  
*s'échapper, v. p.*, to escape, to get away.  
*écharpe, s. f.*, scarf, sling.  
*écharper, v. a.*, to slash, to cut to pieces.  
*éche, s. m.*, check; repulse.  
*échine, s. f.*, spine.  
*écho, s. m.*, echo.  
*éclair, s. m.*, lightning, flash of fire.  
*éclairé, -e, adj.*, enlightened, well-informed.  
*éclairer, v. a.*, to light; to inform.  
*s'éclairer, v. p.*, to be lightened; to get information.  
*éclat, s. m.*, splendor; pomp; glory; brightness.

*éclatant, -e, adj.*, bright, transcendent, dazzling.  
*éclater, v. n.*, to burst, to break out.  
*éclorre, v. n. irr.*, to be hatched; to open; to come to light.  
*s'éclore, v. p.*, to open; to blow.  
*écluse, s. f.*, sluice, floodgate.  
*école, s. f.*, school.  
*économie, s. f.*, economy.  
*économique, adj.*, economical.  
*économiser, v. a.*, to economize, to save.  
*écorce, s. f.*, bark.  
*écouler, v. a.*, to pour away.  
*s'écouler, v. p.*, to run or flow out.  
*écouter, v. a.*, to listen to.  
*écraser, v. a.*, to crush, to squash.  
*écrevisse, s. f.*, crawfish; crab.  
*écrier (s'), v. p.*, to exclaim, to cry out.  
*écrire, v. a. irr.*, to write.  
*écrivain, s. m.*, writer.  
*écrouelles, s. f. pl.*, king's evil.  
*écrouler (s'), v. p.*, to fall down, to fall into decay.  
*écumant, -e, adj.*, foaming, frothy.  
*écurie, s. f.*, stable.  
*écuyer, s. m.*, equerry.  
*édifice, s. m.*, edifice.  
*éducation, s. f.*, education, training.  
*effacer, v. a.*, to efface, to rub out.  
*s'effacer, v. p.*, to become effaced, to grow dim.  
*effaré, -e, adj.*, bewildered, frightened.  
*effectuer, v. a.*, to carry into effect, to accomplish.  
*efféminé, -e, adj.*, effeminate.  
*effet, s. m.*, effect.  
*en effet*, in fact.  
*à cet effet*, for that purpose.

*effilé, -e, adj.*, slender, slim.  
*efforceur (s')*, *v. p.*, to endeavor, to exert one's self, to strive.  
*effort, s. m.*, effort, endeavor.  
*effrayant, -e, adj.*, fearful, frightful.  
*effrayer, v. a.*, to frighten, to scare.  
*s'effrayer, v. p.*, to be frightened.  
*effroi, s. m.*, fright, dread.  
*effroyable, adj.*, dreadful, awful.  
*égal, -e, adj.*, equal, like.  
*également, adv.*, equally, also, too.  
*égaler, v. a.*, to equalize.  
*égard, s. m.*, regard, respect.  
*à certains égards*, in some respects.  
*à l'égard de*, as for.  
*égarer, v. a.*, to mislead; to lose.  
*s'égarer, v. p.*, to go astray.  
*église, s. f.*, church.  
*eh! interj.*, eh! ah!  
*eh bien!* well!  
*élaguer, to* prune, to cut away.  
*élan, s. m.*, start; impulse; soaring.  
*élancer, v. a.*, to dart, to shoot.  
*s'élancer, v. p.*, to dash, to rush upon, to spring forward.  
*élargi, -e, adj.*, enlarged, made broader.  
*électeur, s. m.*, elector.  
*élection, s. f.*, election.  
*élégance, s. f.*, elegance.  
*élégant, -e, adj.*, elegant.  
*élément, s. m.*, element.  
*éléphant, s. m.*, elephant.  
*élévation, s. f.*, elevation.  
*élève, s. m. or f.*, pupil.  
*élevé, -e, adj.*, high, lofty; brought up, trained.  
*élever, v. a.*, to raise, to bring up.  
*s'élever, v. p.*, to rise, to ascend, to arise.  
*élire, v. a. irr.*, to choose, to elect.  
*éloge, s. m.*, praise.  
*éloigné, -e, adj.*, remote, distant.  
*éloignement, s. m.*, removal, departure.  
*éloigner, v. a.*, to send away, to send off to a distance.  
*s'éloigner, v. p.*, to go away, to withdraw.  
*éloquence, s. f.*, eloquence.  
*éloquent, -e, adj.*, eloquent.  
*éluder, v. a.*, to elude, to evade.

*Elysée, s. m.*, Elysium.  
*embarras, s. m.*, embarrassment, confusion.  
*embarrassant, -e, adj.*, embarrassing, awkward, perplexing.  
*embarrasser, v. a.*, to encumber, to embarrass, to puzzle.  
*s'embarrasser, v. p.*, to get entangled, to become confused.  
*embaumer, v. a.*, to embalm; to perfume.  
*embellir, v. a.*, to adorn, to beautify.  
*s'embellir, v. p.*, to grow beautiful, to improve.  
*emblème, s. m.*, emblem.  
*embrasement, s. m.*, conflagration, eruption (of a volcano).  
*embraser, v. a.*, to set on fire.  
*s'embraser, v. p.*, to take fire.  
*embrasser, v. a.*, to embrace.  
*embûche, s. f.*, ambush, snare.  
*émeraude, s. f.*, emerald.  
*émervœiller, v. a.*, to amaze.  
*s'émervœiller, v. p.*, to wonder.  
*émeute, s. f.*, riot, disturbance.  
*éminence, s. f.*, eminence, height.  
*emmener, v. a.*, to take away, to lead away.  
*émotion, s. f.*, emotion, excitement.  
*émouvoir, v. a.*, to move, to stir.  
*s'émouvoir, v. p.*, to become moved.  
*emparer (s')*, *v. p.*, to lay hold of; to take possession of.  
*empêcher, v. a.*, to hinder, to prevent.  
*s'empêcher, v. p.*, to keep from.  
*empeigne, s. f.*, upper-leather.  
*empereur, s. m.*, emperor.  
*empire, s. m.*, empire.  
*emplir, v. a.*, to fill.  
*s'emplir, v. p.*, to fill, to become filled.  
*emploi, s. m.*, place, post, office; use.  
*employer, v. a.*, to employ, to make use of.  
*empoisonner, v. a.*, to poison.  
*emporte-pièce, s. m.*, puncher.  
*emporter, v. a.*, to carry away.  
*l'emporter sur*, to excel, to get the better of.  
*s'emporter, v. p.*, to fly into a passion.  
*empreinte, s. f.*, impression, mark.

**empressement**, *s. m.*, eagerness, alacrity.  
**empresser** (*s'*), *v. p.*, to hasten, to be eager; to make haste.  
**emprisonner**, *v. a.*, to imprison.  
**emprunter**, *v. a.*, to borrow.  
**ému**, *-e*, *p. p.* of *émouvoir*.  
**émulation**, *s. f.*, emulation.  
**en**, *prép.*, in.  
**en**, *pron. pers.*, of it, of them, some.  
**encadrer**, *v. a.*, to frame.  
**enceinte**, *s. f.*, enclosure.  
**enchaîner**, *v. a.*, to chain, to fetter.  
**enchantement**, *s. m.*, charm, spell.  
**enchanter**, *v. a.*, to enchant, to fascinate.  
**enchanteur**, *s. m.*, enchanter.  
**encombrer**, *v. a.*, to obstruct.  
**encore**, *adv.*, still, yet, again.  
**encrier**, *s. m.*, inkstand.  
**endormi**, *-e*, *adj.*, asleep, sleeping.  
**endormir**, *v. a.*, to put or lull to sleep.  
**s'endormir**, *v. p.*, to fall asleep.  
**endroit**, *s. m.*, place, spot; passage.  
**endurer**, *v. a.*, to endure.  
**énergie**, *s. f.*, energy, strength.  
**enfance**, *s. f.*, infancy, childhood.  
**enfant**, *s. m.*, child; *s. f.*, a little girl.  
**enfanter**, *v. a.*, to bring forth, to produce.  
**enfer**, *s. m.*, hell.  
**enfermer**, *v. a.*, to shut in; to contain.  
**enfilade**, *s. f.*, range; suit of rooms.  
**enfiler**, *v. a.*, to thread; to engage in; to go through.  
**enfin**, *adv.*, at last; at length.  
**enflammer**, *v. a.*, to inflame, to incense.  
**enfler**, *v. a.*, to inflate, to swell.  
**s'enfler**, *v. p.*, to swell one's self.  
**enfoncer**, *v. a.*, to drive in; to rout.  
**enfouir**, *v. a.*, to bury; to dig in.  
**enfourcher**, *v. a.*, to bestride, to straddle.  
**enfuir** (*s'*), *v. p.*, to run away.  
**engager**, *v. a.*, to pledge; to induce, to urge.  
**s'engager**, *v. p.*, to enter into an engagement; to get involved.  
**engloutir**, *v. a.*, to swallow up.  
**engrener**, *v. a.*, to catch; to tooth; to indent.

**enhardir**, *v. a.*, to embolden.  
**enlever**, *v. a.*, to raise; to carry away; to take off or away.  
**s'enlever**, *v. p.*, to be raised; to be carried away or lifted up.  
**ennemi**, *s. m.*, enemy.  
**ennemi**, *-e*, *adj.*, inimical, hostile.  
**ennoblir**, *v. a.*, to exalt, to ennoble.  
**s'ennoblir**, *v. p.*, to ennoble o. self.  
**énorme**, *adj.*, huge, enormous.  
**enrayer**, *v. a.*, to put on a drag.  
**enrichir**, *v. a.*, to enrich.  
**s'enrichir**, *v. p.*, to grow rich.  
**enseigne**, *s. f.*, sign, token; colors, standard, flag.  
**enseigner**, *v. a.*, to teach, to show.  
**ensemble**, *adv.*, together.  
**ensemble**, *s. m.*, the whole.  
**ensevelir**, *v. a.*, to bury, to swallow up.  
**s'ensevelir**, *v. p.*, to be buried.  
**ensuite**, *adv.*, afterwards.  
**entamer**, *v. a.*, to make the first cut in; to break into.  
**entasser**, *v. a.*, to heap up.  
**entendre**, *v. a.*, to hear; to understand.  
**cela s'entend**, that is understood.  
**enterrement**, *s. m.*, burial.  
**enterrer**, *v. a.*, to bury.  
**enthousiasme**, *s. m.*, enthusiasm.  
**enthousiaste**, *s. m.*, enthusiast.  
**entier**, *-ère*, *adj.*, whole, total, entire.  
**entièrement**, *adv.*, entirely, wholly.  
**entonner**, *v. a.*, to begin to sing.  
**entourage**, *s. m.*, enclosure; intimates, company.  
**entourer**, *v. a.*, to surround.  
**s'entourer**, *v. p.*, to associate with.  
**entrailles**, *s. f. pl.*, bowels, entrails.  
**entraîner**, *s. m.*, high spirits, animation.  
**entraîner**, *v. a.*, to carry away, to gain  
*entre*, *prép.*, between. [over  
**entre-bâiller**, *v. a.*, to half open.  
**entrée**, *s. f.*, entrance; admittance.  
**entrefaites**, *s. f. pl.*, *sur ces entrefaites*, meanwhile.  
**entreprendre**, *v. a. irr.*, to undertake.  
**entreprise**, *s. f.*, undertaking; enterprise; attempt.  
**entrer**, *v. n.*, to enter, to go or come in.  
**entretenir**, *v. a. irr.*, to keep up, to entertain.  
**s'entretenir**, *v. p.*, to converse, to talk together.

- entretien*, *s. m.*, maintenance; conversation.
- entrevoir*, *v. a. irr.*, to catch a glimpse of; to foresee.
- s'entrevoir*, *v. p.*, to see each other, to meet; to be foreseen.
- entr'ouvrir*, *v. a. irr.*, to half open.
- s'entr'ouvrir*, *v. p.*, to half open, to be ajar.
- envahir*, *v. a.*, to invade, to overrun.
- envahissant*, *-e, adj.*, invading.
- envahisseur*, *s. m.*, invader.
- envelopper*, *v. a.*, to wrap up.
- s'envelopper*, *v. p.*, to wrap o. s. up.
- envers*, *prep.*, towards, to.
- envers*, *s. m.*, wrong side.
- envie*, *s. f.*, envy; spite; wish.
- avoir envie de*, to have a wish for.
- envier*, *v. a.*, to envy, to long for.
- envieux*, *-euse, adj.*, envious.
- envieux*, *s. m.*, envious person.
- environ*, *adv.*, about.
- environner*, *v. a.*, to surround.
- envoyer*, *v. a. irr.*, to send.
- épais*, *-aisse, adj.*, thick; dense; heavy, dull.
- épandre*, *v. a.*, to scatter, to shed.
- épanouir (s')*, *v. p.*, to expand its leaves, to bloom.
- épargne*, *s. f.*, saving.
- épargner*, *v. a.*, to spare, to save.
- s'épargner*, *v. p.*, to spare o. self.
- éparpiller*, *v. a.*, to scatter, to disperse.
- épars*, *-e, adj.*, scattered, dispersed.
- épaule*, *s. f.*, shoulder.
- épée*, *s. f.*, sword.
- épice*, *s. f.*, spice.
- épicer*, *s. m.*, grocer.
- épier*, *v. a.*, to spy, to watch.
- épine*, *s. f.*, thorn.
- Epire*, *s. f.*, Epirus.
- épître*, *s. m.*, epistle, letter.
- éponge*, *s. f.*, sponge.
- époque*, *s. f.*, epoch; time; period.
- épouse*, *s. f.*, wife.
- épouser*, *v. a.*, to marry, to wed.
- épouvante*, *s. f.*, fright, panic.
- épouvanter*, *v. a.*, to frighten, to scare.
- époux*, *s. m.*, husband.
- épreuve*, *s. f.*, trial, test; proof.
- épris*, *-e, adj.*, smitten, in love.
- éprouver*, *v. a.*, to feel; to experience; to undergo.
- épuiser*, *v. a.*, to exhaust, to wear out.
- équipage*, *s. m.*, equipage; train; crew.
- équitable*, *adj.*, equitable, just.
- équivoque*, *adj.*, equivocal, suspicious.
- ériger*, *v. a.*, to erect, to raise, to set up.
- errer*, *v. n.*, to be mistaken; to wander, to ramble.
- erreur*, *s. f.*, error, mistake.
- escalier*, *s. m.*, staircase.
- escarpé*, *-e, adj.*, steep, rugged.
- escarpement*, *s. m.*, escarpment; steep side.
- esclavage*, *s. m.*, slavery, bondage.
- esclave*, *s. m. or f.*, slave; captive.
- espace*, *s. m.*, space, room; distance.
- Espagne*, *s. f.*, Spain.
- espagnol*, *-e, adj.*, Spanish.
- Espagnol*, *-e, s. m. and f.*, Spaniard.
- espèce*, *s. f.*, species; kind; sort.
- espérance*, *s. f.*, hope.
- espérer*, *v. a.*, to hope, to expect.
- espoir*, *s. m.*, hope.
- esprit*, *s. m.*, spirit; mind; wit; intellect; sense.
- essai*, *s. m.*, trial; attempt.
- essayer*, *v. a.*, to try, to endeavor, to attempt.
- essuyer*, *v. a.*, to wipe; to undergo, to suffer, to encounter.
- estime*, *s. f.*, esteem.
- estimer*, *v. a.*, to esteem.
- estomac*, *s. m.*, stomach.
- étable*, *s. f.*, stable, cattle-shed.
- établir*, *v. a.*, to establish, to settle.
- s'établir*, *v. p.*, to settle; to set up in business.
- établissement*, *s. m.*, establishment; settlement.
- étage*, *s. m.*, story.
- étaler*, *v. a.*, to expose for sale, or for show.
- étang*, *s. m.*, pond, pool.
- état*, *s. m.*, state; condition.
- être en état de*, to be able to
- éteindre*, *v. a. irr.*, to extinguish, to put out.
- s'éteindre*, *v. p.*, to be extinguished; to perish, to die.
- étendard*, *s. m.*, standard, flag.
- étendre*, *v. a.*, to extend, to spread.
- s'étendre*, *v. p.*, to extend, to expand.

*étendu, -e, adj.*, extensive; large, wide.

*éternité, s. f.*, eternity.

*éternuer, v. n.*, to sneeze. [ing.]

*étincelant, -e, adj.*, sparkling, glitter-

*étinceler, v. n.*, to sparkle, to glitter, to flash.

*étiquette, s. f.*, label; ceremony, etiquette.

*étouffe, s. f.*, stuff, cloth.

*étoile, s. f.*, star.

*étonnant, -e, adj.*, wonderful, astonishing.

*étonnement, s. m.*, astonishment.

*étonner, v. a.*, to astonish.

*s'étonner, v. p.*, to wonder, to be astonished.

*étouffer, v. a.*, to stifle, to choke.

*étouffer, v. n.*, to be suffocated.

*étourdi, -e, adj.*, heedless, giddy; thoughtless.

*étrange, adj.*, strange, queer.

*étranger, s. m.*, stranger; foreigner.

*étranger, -ère, adj.*, foreign; unknown.

*être, v. n. irr.*, to be.

*y être*, to understand; to be at home.

*être, s. m.*, being, creature.

*étriller, v. a.*, to curry, to comb.

*étroit, -e, adj.*, narrow, close, strict.

*étude, s. f.*, study.

*étudier, v. a. and n.*, to study.

*Européen, -enne, adj. and s. m. or f.* European.

*eux, pron. pers. m. pl.*, they; them.

*évangile, s. m.*, the Gospel.

*évanouir (s'), v. p.*, to vanish, to disappear; to swoon, to faint.

*évasion, s. f.*, escape, flight.

*éveiller, v. a.*, to awake, to arouse.

*s'éveiller, v. p.*, to awake.

*événement, s. m.*, occurrence, event.

*éventer, v. a.*, to fan; to divulge.

*éventrer, v. a.*, to rip up, to cut open.

*évêque, s. m.*, bishop.

*évident, -e, adj.*, evident, clear.

*éviter, v. a.*, to avoid; to spare.

*s'éviter, v. p.*, to spare one's self

*évoquer, v. a.*, to evoke, to call up.

*exact, -e, adj.*, exact, punctual.

*exactement, adv.*, exactly.

*exalter, v. a.*, to exact, to excite.

*examiner, v. a.*, to examine. [ably.]

*exaucer, v. a.*, to grant, to hear favor-

*excéder, v. a.*, to exceed; to weary, to fatigue.

*excellence, s. f.*, excellence.

*par excellence*, above all, in the highest degree.

*excellent, -e, adj.*, excellent.

*excepté, prép.*, except, save.

*excès, s. m.*, excess.

*exciter, v. a.*, to excite, to rouse up.

*s'exciter, v. p.*, to work o. self up.

*exclure, v. a. irr.*, to exclude, to shut out.

*excuse, s. f.*, excuse, apology.

*excuser, v. a.*, to excuse.

*s'excuser, v. p.*, to apologize, to beg to be excused.

*exécration, s. f.*, execration.

*exécuter, v. a.*, to execute, to fulfil.

*exécuteur, s. m.*, executioner.

*exécution, s. f.*, execution.

*exemple, s. m.*, example.

*par exemple*, for instance.

*exempt, -e, adj.*, exempt, free.

*exercice, s. m.*, exercise, practice.

*exhaler, v. a.*, to exhale, to emit.

*exiger, v. a. and n.*, to require, to exact.

*exil, s. m.*, exile.

*existence, s. f.*, existence.

*exister, v. n.*, to exist.

*expédition, s. f.*, expedition.

*expérience, s. f.*, experience.

*expirer, v. n.*, to expire, to die.

*expliquer, v. a.*, to explain.

*s'expliquer, v. p.*, to explain o. self.

*exploit, s. m.*, deed; achievement.

*exposer, v. a.*, to expose.

*s'exposer, v. p.*, to expose one's self.

*exprès, -esse, adj.*, express, positive.

*exprès, adv.*, on purpose.

*expressif, -ive, adj.*, expressive.

*expression, s. f.*, expression.

*exprimer, v. a.*, to express.

*expulsion, s. f.*, expulsion.

*exquis, -e, adj.*, exquisite.

*extérieur, -e, adj.*, external.

*extérieur, s. m.*, exterior.

*exterminer, v. a.*, to exterminate.

*extraordinaire, adj.*, extraordinary.

*extravagant, -e, adj.*, extravagant.

*extrême, adj.*, extreme, utmost.

*extrêmement, adv.*, extremely.

*extrémité, s. f.*, extremity, end.

## F

*fabrique, s. f.*, fabric; vestry-board; factory.

*face, s. f.*, face, front; countenance.

*en face de*, in the presence of.

*facétieux, -euse, adj.*, facetious, jocular, droll.

*fâché, -e, adj.*, angry, displeased; sorry, grieved.

*fâcher, v. a.*, to afflict; to anger, to offend.

*se fâcher, v. p.*, to get angry, to be offended.

*fâcheux, -euse, adj.*, sad, grievous; unfortunate.

*facile, adj.*, easy; ready, fluent.

*facilement, adv.*, easily.

*facilité, s. f.*, facility, ease; readiness.

*façon, s. f.*, fashion; way; manner.

*faction, s. f.*, guard, sentry.

*faculté, s. f.*, faculty; mind; ability.

*fagot, s. m.*, bundle of wood, fagot.

*faible, adj.*, weak.

*faiblesse, s. f.*, weakness.

*faïence, s. f.*, earthenware, crockery.

*faim, s. f.*, hunger.

*faire, v. a. irr.*, to make; to do.

*se faire, v. p.*, to be done or made; to be, to happen.

*faisceau, s. m.*, bundle, sheaf.

*fait, s. m.*, fact, deed.

*sur le fait*, on the fact, in the act.

*faîte, s. m.*, top, pinnacle.

*faix, s. m.*, burden, load, weight.

*falloir, v. imp. irr.*, to be necessary, required, needed; must, should.

*fameux, -euse, adj.*, famous; celebrated.

*familiarité, s. f.*, familiarity; liberty.

*familier, -ère, adj.*, familiar, intimate.

*famille, s. f.*, family.

*fanal, s. m.*, light, beacon.

*fanatique, adj. and s.*, fanatical; fanatic.

*faner, v. a.*, to make hay, to dry up.

*se faner, v. p.*, to fade, to wither.

*fange, s. f.*, mire, mud.

*fangeux, -euse, adj.*, muddy, miry.

*fantaisie, s. f.*, fancy, whim.

*fantassin, s. m.*, foot-soldier.

*fantastique, adj.*, fantastic.

*fantôme, s. m.*, phantom, ghost.

*faquin, s. m.*, mean rascal, scoundrel; poppy.

*fardeau, s. m.*, burden.

*fatal, -e, adj.*, fatal, unfortunate.

*fatigue, adj.*, toil, fatigue.

*fatigué, -e, adj.*, tired, weary.

*fatiguer, v. a.*, to fatigue, to weary.

*se fatiguer, v. p.*, to fatigue one's self, to get tired.

*faubourg, s. m.*, suburb.

*faucou, s. m.*, falcon, hawk.

*faussetement, adj.*, falsely, wrongly.

*fausseté, s. f.*, falseness, untruth.

*faute, s. f.*, fault, mistake.

*faute de*, for want of, in default of.

*fauteuil, s. m.*, arm-chair.

*faux, fausse, adj.*, false, untrue.

*faveur, s. f.*, favor, kindness.

*en faveur de*, for or in behalf of.

*favorable, adj.*, favorable, propitious.

*favori, -ite, adj. and s.*, favorite.

*favoriser, v. a.*, to favor.

*fécond, -e, adj.*, fertile, fruitful.

*fécondité, s. f.*, fecundity, fertility.

*fée, s. f.*, fairy, elf.

*feindre, v. a. and n. irr.*, to feign, to counterfeit; to pretend.

*feinte, s. f.*, dissimulation, pretence.

*félicité, s. f.*, felicity; bliss.

*féminin, -e, adj.*, feminine.

*femme, s. f.*, woman; wife.

*fendre, v. a.*, to cleave, to split.

*se fendre, v. p.*, to split, to crack.

*fenêtre, s. f.*, window.

*fente, s. f.*, chink, crack, split.

*fer, s. m.*, iron; horse-shoe.

*ferme, s. f.*, farm; farm-house.

*ferme, adj.*, steady; *adv.*, firmly.

*fermenter, v. n.*, to ferment.

*fermer, v. a.*, to shut, to close.

*se fermer, v. p.*, to close, to shut.

*féroce, adj.*, ferocious, savage.

*ferré, -e, adj.*, iron-shod, tagged.

*ferveur, s. f.*, fervor.

*fête, s. m.*, feast, banquet.



*fête, s. f.*, feast; festival; entertainment.

*feu, s. m.*, fire; ardor.

*faire feu*, to fire.

*côté du feu*, fireside.

*feu, adj.*, *couleur de feu*, flame-colored.

*feuillage, s. m.*, foliage, leaves.

*feuille, s. f.*, leaf.

*feuille, s. m.*, leaf (of a book).

*frapper, v. a.*, to drive in, to stick in.

*se frapper, v. p.*, to be driven in.

*franche, s. m.*, a woman's neckerchief.

*factif, -ive, adj.*, fictitious.

*fidèle, adj.*, faithful, true.

*fidélité, s. f.*, fidelity, faithfulness.

*frer (se), v. p.*, to trust, to rely.

*frer, -ère, adv.*, proud, haughty.

*figure, s. f.*, face; figure; form; shape.

*figuré, -e, adj.*, figurative.

*figurer, v. a.*, to figure, to represent.

*se figurer, v. p.*, to fancy, to imagine, to picture to one's self.

*fil, s. m.*, thread; edge; wire.

*file, s. f.*, file, rank.

*filer, v. a.*, to spin; to carry on.

*filial, -e, adj.*, filial.

*filles, s. f.*, girl, maid; daughter.

*fil, s. m.*, son.

*fin, -e, adj.*, fine, thin, slender; nice; acute, keen, artful.

*finance, s. f.*, cash; finances.

*finesse, s. f.*, fineness; subtlety, cunning.

*finir, v. a.*, to end, to finish.

*fixé, -e, adj.*, fixed, settled; fastened.

*fixement, adv.*, fixedly, firmly.

*fixer, v. a.*, to fix, to fasten.

*se fixer, v. p.*, to stick on, to settle.

*flacon, s. m.*, flask, smelling-bottle.

*flairer, v. a.*, to smell, to scent; to foresee.

*flambeau, s. m.*, torch.

*flamber, v. n.*, to blaze up.

*flamboyant, -e, adj.*, blazing.

*flamme, s. f.*, flame.

*Flandre, s. f.*, Flanders.

*flanquer, v. a.*, to flank; to cover.

*flatter, v. a.*, to flatter.

*se flatter, v. p.*, to flatter one's self; to hope, to expect; to deceive o. s.

*flatterie, s. f.*, flattery.

*flatteur, -euse, adj.* and *s. m.* or *f.*, flattering; flatterer.

*flèche, s. f.*, arrow.

*fléchir, v. a.*, to bend, to move.

*se fléchir, v. p.*, to bend, to give way.

*flétrir, v. a.*, to brand, to blight.

*se flétrir, v. p.*, to fade, to wither.

*flétrissure, s. f.*, withering; disgrace.

*fleur, s. f.*, flower.

*fleurir, v. n.*, to flower; to flourish.

*fleuve, s. m.*, river.

*florence, s. m.*, florence, a kind of sarcenet.

*florin, s. m.*, florin.

*florissant, -e, adj.*, blooming; flourishing.

*flot, s. m.*, wave, flood, tide.

*flottant, -e, adj.*, floating.

*flotter, v. n.*, to float, to swim; to fluctuate; to waver.

*fluctuation, s. f.*, fluctuation.

*foi, s. f.*, faith, belief.

*foin, s. m.*, hay.

*faire, s. f.*, fair.

*fois, s. f.*, time.

*toutes les fois*, every time.

*à la fois*, at the same time.

*follement, adv.*, foolishly.

*foncé, -e, adj.*, dark, deep.

*fonction, s. f.*, function; office, charge; duty.

*fonctionnaire, s. m.*, functionary.

*fond, s. m.*, depth, bottom.

*fondateur, s. m.*, founder.

*fondation, s. f.*, foundation.

*fondement, s. m.*, foundation.

*fonder, v. a.*, to found, to establish.

*fondre, v. a.*, to cast; to throw, to

*se fondre, v. p.*, to melt. [melt.]

*fonds, s. m.*, ground, landed property; cash, funds.

*fontaine, s. f.*, fountain.

*fonte, s. f.*, melting, casting; cast-iron.

*force, s. f.*, force, strength, power.

*forcer, v. a.*, to compel; to break open.

*forêt, s. f.*, forest.

*forfanterie, s. f.*, boasting, bragging.

*forge, s. f.*, forge, blacksmith's shop.

*forgeron, s. m.*, blacksmith.

*forme, s. f.*, form, shape.

*former, v. a.*, to form, to shape.

*se former, v. p.*, to form one's self to grow.

*formidable*, *adj.*, formidable.  
*formule*, *s. f.*, form; formula.  
*fort*, *-e*, *adj.*, strong, powerful.  
*fort*, *adv.*, very; much.  
*forteresse*, *s. f.*, fortress.  
*fortifier*, *v. a.*, to fortify.  
*se fortifier*, *v. p.*, to grow stronger.  
*fortune*, *s. f.*, fortune; luck; wealth.  
*fossé*, *s. m.*, ditch.  
*fou*, *fol*; *folle*, *adj.*, mad, insane; wild.  
*fouet*, *s. m.*, whip.  
*fougère*, *s. f.*, fern.  
*fougueux*, *-euse*, *adj.*, fierce, fiery.  
*fouiller*, *v. a.* and *n.*, to excavate; to dig; to search.  
*fouine*, *s. f.*, beech-marten, weasel.  
*foulard*, *s. m.*, silk-handkerchief.  
*foule*, *s. f.*, crowd.  
*fouler*, *v. a.*, to tread upon; to trample on, to crush.  
*se fouler*, *v. p.* (*un nerf*), to sprain (a sinew).  
*fourni*, *s. f.*, ant.  
*fournir*, *v. a.*, to furnish; to supply.  
*fourreau*, *s. m.*, sheath, case; scabbard.  
*fourreur*, *s. m.*, furrier.  
*fournure*, *s. f.*, fur. [land.  
*foyer*, *s. m.*, hearth, fireside; native.  
*fracas*, *s. m.*, crash; uproar.  
*fragile*, *adj.*, frail, fragile.  
*fraicheur*, *s. f.*, freshness; coolness; sweetness.  
*frais*, *s. m. pl.*, expense, cost.  
*frais*, *fraiche*, *adj.*, fresh, cool; new, sweet.  
*Franco*, *s. m.*, Frank.  
*franc*, *s. m.*, franc (coin).  
*franc*, *-che*, *adj.*, free, exempt; frank, open-hearted; pure.  
*français*, *-e*, *adj.*, French.  
*Française*, *-e*, *s. m.* or *f.*, Frenchman, Frenchwoman.  
*France*, *s. f.*, France.  
*franchement*, *adv.*, frankly, openly.  
*franchir*, *v. a.*, to leap over; to clear; to go beyond.  
*franchise*, *s. f.*, frankness, candor; exemption.  
*francoisue*, *s. f.*, battle-axe.  
*frappant*, *-e*, *adj.*, striking.  
*frapper*, *v. a.*, to strike.  
*frapper*, *v. n.*, to knock.

*Frédéric*, *s. m.*, Frederick.  
*frêle*, *adj.*, frail, weak.  
*fréquent*, *-e*, *adj.*, frequent.  
*fréquenter*, *v. a.*, to frequent; to associate with.  
*frère*, *s. m.*, brother.  
*fresque*, *s. f.*, fresco.  
*fretin*, *s. m.*, small fry.  
*friable*, *adj.*, friable; crisp.  
*friand*, *-e*, *adj.*, dainty.  
*friandise*, *s. f.*, dainties.  
*frimas*, *s. m.*, hoar-frost; cold.  
*fripon*, *-onne*, *s. m.* or *f.*, knave, cheat; *adj.*, roguish, knavish.  
*frir*, *v. a.* irr., to fry.  
*faire frir*, to fry.  
*froc*, *s. m.*, frock; monk's frock.  
*froid*, *-e*, *adj.* and *s. m.*, cold; cold weather. [serve.  
*froideur*, *s. f.*, coldness; coolness, refreshment.  
*fromage*, *s. m.*, cheese.  
*froncer*, *v. a.*, to frown, to wrinkle up.  
*front*, *s. m.*, front; forehead; boldness, impudence.  
*frontière*, *s. f.*, frontier, limit.  
*frottement*, *s. m.*, rubbing.  
*frotter*, *v. a.*, to rub.  
*se frotter*, *v. p.*, to rub one's self.  
*frugal*, *-e*, *adj.*, frugal.  
*fruit*, *s. m.*, fruit; production.  
*fugitif*, *-ive*, *adj.*, fugitive; fleeting, transient.  
*fuir*, *v. a.*, to shun; to fly from.  
*fuir*, *v. n.*, to flee, to run away.  
*fuir*, *s. f.*, flight, running away.  
*fumée*, *s. f.*, smoke.  
*fumer*, *v. a.* and *n.*, to smoke; to steam.  
*funérailles*, *s. f. pl.*, funeral.  
*funeste*, *adj.*, fatal, baleful.  
*furter*, *v. a.*, to ferret; to ransack.  
*furor*, *s. f.*, fury, frenzy; rapture.  
*furie*, *s. f.*, fury, rage; height.  
*furieux*, *-euse*, *adj.*, furious.  
*fusau*, *s. m.*, spindle, distaff.  
*fusil*, *s. m.*, gun, musket.  
*fût*, *s. m.*, cask; stock; shaft.  
*futur*, *-e*, *adj.*, future, to come.  
*futur*, *s. m.*, futurity, future; intended, bridegroom.  
*future*, *s. f.*, bride.  
*fuyard*, *-e*, *adj.* and *s. m.* or *f.*, fugitive; runaway.

## G

*gabelle, s. f.*, gabel, salt-tax.  
*gage, s. m.*, pledge; *gages, s. m. pl.*, wages.  
*gagne-petit, s. m.*, knife-grinder.  
*gagner, v. a.*, to gain, to win; to earn; to reach.  
*gai, -e, adj.*, gay; merry, cheerful.  
*gaiement or gaiment, adv.*, gayly; merrily.  
*gaillard, -e, adj.*, gallant, jovial.  
*gaillard, s. m.*, jolly fellow.  
*galant, -e, adj.*, good, worthy; genteel; galant.  
*galère, s. f.*, galleys, penal-servitude.  
*galerie, s. f.*, gallery; passage.  
*galoper, v. a.*, to gallop.  
*galvaniser, v. a.*, to galvanize.  
*garantir, v. a.*, to guarantee, to warrant.  
*garçon, s. m.*, boy, lad; bachelor; waiter.  
*garde, s. f.*, guard.  
*être sur ses gardes, to be on the watch.*  
*avoir garde de, to be careful not to; to know better than to.*  
*garde, s. m.*, guardsman.  
*garder, v. a.*, to keep; to look after.  
*se garder, v. p.*, to keep, to preserve.  
*se garder de, to beware from.*  
*gardien, s. m.*, guardian, keeper.  
*gare, s. f.*, station, terminus.  
*gare! interj.*, look out! mind.  
*garnir, v. a.*, to furnish, to adorn.  
*garnison, s. f.*, garrison.  
*garroter, v. a.*, to tie fast, to bend with cords.  
*Gasconne, s. f.*, Gascony.  
*gaspiller, v. a.*, to squander, to waste.  
*gâteau, s. m.*, cake.  
*gâter, v. a.*, to spoil.  
*se gâter, v. p.*, to get spoiled, damaged.  
*gauche, adj.*, left; awkward.  
*Gaule, s. f.*, Gaul.  
*Gaulois, s. m.*, Gaul.  
*gaz, s. m.*, gas.  
*gazon, s. m.*, grass, turf.

*gémir, v. n.*, to groan; to moan, to wail.  
*gémissement, s. m.*, groan, moan, lamentation.  
*gendarme, s. m.*, gendarme, policeman.  
*gêne, s. f.*, inconvenience, constraint, pain.  
*gêner, v. a.*, to hinder, to disturb.  
*se gêner, v. p.*, to inconvenience one's self.  
*général, -e, adj.*, general.  
*général, s. m.*, general; chief, commander.  
*génération, s. f.*, generation.  
*généreux, -euse, adj.*, generous, liberal; noble.  
*générosité, s. f.*, generosity.  
*génie, s. m.*, genius, talent; engineering; engineers.  
*genou, s. m.*, knee.  
*genre, s. m.*, kind; gender; species.  
*gens, s. m. pl.*, people.  
*gentil, -ille, adj.*, pretty, nice.  
*gentilhomme, s. m.*, nobleman.  
*gentillesse, s. f.*, prettiness, gracefulness.  
*Geoffroy, s. m.*, Jeffrey.  
*géométrie, s. f.*, geometry.  
*germanique, adj.*, Germanic.  
*germe, s. m.*, germ, shoot; cause, principle.  
*germer, v. a.*, to shoot, to sprout, to spring up.  
*gêstr, v. n. irr. and def.*, to lie.  
*ci-gît, here lies.*  
*geste, s. m.*, gesture, sign.  
*gigantesque, adj.*, gigantic.  
*gisant, pr. p.*, lying.  
*gît, p. p.*, of *gêstr*.  
*gîte, s. f.*, lodging, home; covert.  
*glace, s. f.*, ice; plate-glass; looking glass.  
*glacer, v. a.*, to freeze, to ice.  
*glacial, -e, adj.*, freezing, icy.  
*glacier, s. m.*, glacier.  
*glaive, s. m.*, sword.  
*gland, s. m.*, acorn.  
*glande, s. f.*, gland, tumor.

*glisser*, *v. n.*, to slide, to glide.

*se glisser*, *v. p.*, to slip, to insinuate; to creep in; to steal in.

*globe*, *s. m.*, globe.

*gloire*, *s. f.*, glory, fame.

*glorieusement*, *adv.*, gloriously.

*glorieux*, *-euse*, *adj.*, glorious; vain; proud.

*gobier*, *v. a.*, to gulp down, to swallow.

*goguenard*, *s. m.*, banterer; raller; jeerer.

*gorge*, *s. f.*, throat; pass, defile.

*gouffre*, *s. m.*, abyss, gulf.

*goujat*, *s. m.*, blackguard.

*goulot*, *s. m.*, neck (of a bottle).

*gourmand*, *-e*, *adj.* and *s. m.* or *f.*, greedy; gourmand, glutton.

*gourmandise*, *s. f.*, gluttony; greediness.

*gousset*, *s. m.*, fob.

*gout*, *s. m.*, taste, inclination, fancy, liking.

*gouter*, *s. m.*, luncheon, lunch.

*gouter*, *v. a.*, to taste; to relish; to like.

*gouter*, *v. n.*, to try; to eat a luncheon, to lunch.

*goutte*, *s. f.*, drop; gout.

*gouvernail*, *s. m.*, helm, rudder.

*gouvernante*, *s. f.*, governess.

*gouvernement*, *s. m.*, government.

*gouverner*, *v. a.*, to govern.

*gouverneur*, *s. m.*, governor.

*grâce*, *s. f.*, grace; favor.

*gracieusement*, *adv.*, graciously, kindly. [ful.]

*gracieux*, *-euse*, *adj.*, gracious, graceful.

*grain*, *s. m.*, grain; corn.

*graisser*, *v. a.*, to grease.

*grand*, *-e*, *adj.*, great, large; high, tall.

*grand-père*, *s. m.*, grandfather.

*grand'mère*, *s. f.*, grandmother.

*grandement*, *adv.*, greatly; largely; nobly.

*grandeur*, *s. f.*, greatness; grandeur.

*grandir*, *v. n.*, to grow tall.

*gras*, *-asse*, *adj.*, fat, fleshy.

*gratifier*, *v. a.*, to favor, to oblige.

*gratuit*, *-e*, *adj.*, gratuitous; wanton.

*grave*, *adj.*, grave, serious; important.

*gravement*, *adv.*, seriously; severely.

*graver*, *v. a.*, to engrave.

*gravir*, *v. a.*, to climb up, to ascend.

*gré*, *s. m.*, will, pleasure.

*bon gré*, *malgré*, willingly or unwillingly.

*Grec*, *Grecque*, *adj.* and *s. m.* or *f.*, Greek.

*Grèce*, *s. f.*, Greece.

*grêle*, *s. f.*, hail.

*grêler*, *v. imp.*, to hail.

*grelot*, *s. m.*, little bell.

*grenadier*, *s. m.*, grenadier.

*grenouille*, *s. f.*, frog.

*griffe*, *s. f.*, claw.

*grillage*, *s. m.*, wire-work, grating.

*grille*, *s. f.*, grate; railing.

*griller*, *v. a.*, to grill; to broil; to scorch.

*grillon*, *s. m.*, cricket.

*grimace*, *s. f.*, grimace, grin.

*grimper*, *v. a.* and *n.*, to climb, to climb up, to creep up.

*gris*, *-e*, *adj.*, gray; tippy.

*grive*, *s. f.*, thrush.

*gronder*, *v. a.* and *n.*, to scold; to grumble.

*gros*, *-osse*, *adj.*, big, large; stout.

*grosueur*, *s. f.*, bigness; stoutness; large size.

*grossier*, *-ère*, *adj.*, coarse, rough; rude, unpolished.

*grotesque*, *adj.*, grotesque.

*groupe*, *s. m.*, group, cluster.

*gué*, *s. m.*, ford.

*guère*, *adv.*, not much, not very.

*guérir*, *v. a.* and *n.*, to cure; to heal.

*se guérir*, *v. p.*, to get cured.

*guérison*, *s. f.*, cure, recovery.

*guerre*, *s. f.*, war.

*guerrier*, *s. m.*, warrior.

*guetter*, *v. a.*, to watch; to be in wait for.

*Guillaume*, *s. m.*, William.

*gueule*, *s. f.*, mouth (of animals).

*guichet*, *s. m.*, wicket; shutter.

*guide*, *s. m.*, guide, leader.

*guide*, *s. f.*, rein.

*guider*, *v. a.*, to guide, to lead.

*guillotine*, *s. f.*, guillotine.

*guindé*, *-e*, *adj.*, hoisted; starched; affected.

*guirlande*, *s. f.*, garland, wreath.

*guise*, *s. f.*, wise; way; manner.

*en guise de*, instead of.

## H

*habile, adj.*, able, skilful, clever.

*habillement, adv.*, skilfully.

*habillement, s. m.*, clothes, clothing.

*habiller, v. a.*, to clothe, to dress.

*s'habiller, v. p.*, to dress one's self.

*habit, s. m.*, dress; coat; *pl.*, clothes.

*habitant, s. m.*, inhabitant.

*habiter, v. a.*, to inhabit.

*habitude, s. f.*, habit, custom.

*habituel, -elle, adj.*, habitual.

*habituer, v. a.*, to accustom.

*s'habituer, v. p.*, to get used to.

*hache, s. f.*, axe, hachet.

*hacher, v. a.*, to chop; to hash; to mince.

*haie, s. f.*, hedge, fence.

*haine, s. f.*, hatred.

*halberdier, s. m.*, halberdier.

*hâlé, -e, adj.*, sun-burnt.

*haleine, s. f.*, breath.

*halle, s. f.*, hall; market.

*hameau, s. m.*, hamlet.

*hameçon, s. m.*, fish-hook.

*hanche, s. f.*, hip, haunch.

*harangue, s. f.*, harangue, address.

*haranguer, v. a.*, to address.

*hardi, -e, adj.*, bold, daring; rash.

*hardiesse, s. f.*, boldness, daring.

*hardiment, adv.*, boldly.

*harmonie, s. f.*, harmony.

*harnais, s. m.*, harness; trappings.

*harpon, s. m.*, harpoon; spear.

*hasard, s. m.*, hazard, chance.

*au hasard*, at random.

*hasarder, v. a.*, to risk.

*hasardeux, -euse, adj.*, risky.

*hâte, s. f.*, haste, hurry.

*à la hâte*, in haste, in a hurry.

*hâter, v. a.*, to hasten.

*se hâter, v. p.*, to make haste.

*haubert, s. m.*, coat of mail.

*hausser, v. a.*, to raise, to lift up; to shrug.

*haut, -e, adj.*, high; tall; lofty.

*haut, adv.*, loud.

*haut, s. m.*, top, upper part.

*hautain, -e, adj.*, haughty, proud, overbearing.

*hautement, adv.*, loudly, openly.

*hauteur, s. f.*, height, eminence; arrogance, haughtiness.

*hein! interj.*, hey!

*hélas! interj.*, alas!

*hémisphère, s. m.*, hemisphere.

*Henri, s. m.*, Henry.

*herbe, s. f.*, grass; herb.

*héréditaire, adj.*, hereditary.

*hérissé, -e, adj.*, bristly, shaggy.

*hérisser, v. a.*, to bristle.

*se hérisser, v. p.*, to bristle up.

*héritage, s. m.*, inheritance.

*héritier, -ère, adj. and s. m. or f.*, heir; heiress.

*héroïque, adj.*, heroic.

*héroïsme, s. m.*, heroism.

*héros, s. m.*, hero.

*hésitation, s. f.*, hesitation.

*hésiter, v. n.*, to hesitate, to falter.

*hétérogène, adj.*, heterogeneous.

*heure, s. f.*, hour.

*tout à l'heure*, presently.

*heureusement, adv.*, happily, successfully.

*heureux, -euse, adj.*, happy; lucky, fortunate.

*hideux, -euse, adj.*, hideous, horrible.

*histoire, s. f.*, history; story.

*historien, s. m.*, historian.

*hiver, s. m.*, winter.

*hocher, v. a.*, to shake, to toss.

*Hollandais, s. m.*, Dutchman.

*homicide, adj.*, homicidal.

*homicide, s. m. or f.*, homicide.

*hommage, s. m.*, homage, respect.

*homme, s. m.*, man. [lit.]

*honnête, adj.*, honest, virtuous; po-

*honneur, s. m.*, honor.

*honorable, adj.*, honorable.

*honoraire, s. m.*, fee, salary.

*honte, s. f.*, shame.

*hôpital, s. m.*, hospital.

*horizon, s. m.*, horizon.

*horloge, s. f.*, clock

*horreur, s. f.*, horror; awe, dread.

*horrible, adj.*, horrible; dreadful

*hors, hors de, prép.*, out of, without, except, save.

*hospice, s. m.*, hospital, convent.  
*hostilité, s. f.*, hostility, enmity.  
*hôte, s. m.*, host; landlord.  
*hôtel, s. m.*, hotel, inn.  
*hôtel-de-ville, s. m.*, city-hall.  
*hôtesse, s. f.*, hostess.  
*housse, s. f.*, horse-cloth, saddle-cloth.  
*huer, v. a.*, to hoot.  
*hutte, s. f.*, o. l.  
*huissier, s. m.*, usher; bailiff.  
*huit, adj. num.*, eight.  
*huître, s. f.*, oyster.  
*humain, -e, adj.*, human; humane.  
*humanitaire, adj.*, humanitarian.

*humanité, s. f.*, humanity; mankind.  
*humble, adj.*, humble; meek; low.  
*humblement, adv.*, humbly.  
*humecter, v. a.*, to moisten.  
*humour, s. f.*, humor, temper.  
*humide, adj.*, humid, damp.  
*humiliation, s. f.*, humiliation. [ble.  
*humilier, v. a.*, to humiliate; to hum-  
*Huns, s. m. pl.*, the Huns.  
*hurlement, s. m.*, howling, yell.  
*hussard, s. m.*, hussar.  
*hymne, s. m.*, song, hymn; *s. f.*, sacred  
 hymn, anthem.  
*hypocrite, s. m. or f.*, hypocrite.

## I

*ici, adv.*, here.  
*idéal, -e, adj.*, ideal, imaginary.  
*idée, s. f.*, idea; thought; notion.  
*Ideas, s. f. pl.*, Ideas.  
*idolâtrie, s. f.*, idolatry.  
*idole, s. f.*, idole.  
*ignorance, s. f.*, ignorance.  
*ignoré, p. p. and adj.*, concealed, un-  
 known.  
*ignorer, v. a.*, to ignore, not to be  
 aware of.  
*il, pl. ils, pron. pers.*, he; they.  
*île, s. f.*, island.  
*illusion, s. f.*, illusion; delusion.  
*illustre, adj.*, illustrious.  
*image, s. f.*, image; resemblance; emblem.  
*imagination, s. f.*, imagination.  
*imbécile, adj. and s.*, imbecile; silly; stupid; fool.  
*imitation, s. f.*, imitation.  
*imiter, v. a.*, to imitate, to copy.  
*immense, adj.*, immense.  
*immiscer (s'), v. p.*, to intermeddle, to interfere.  
*immobile, adj.*, immovable, motionless; firm, unshaken.  
*immonde, adj.*, unclean, filthy.  
*immortel, -elle, adj.*, immortal.  
*imparfait, -e, adj.*, imperfect.  
*imparfait, s. m.*, imperfect tense.  
*imparfaitement, adv.*, imperfectly.  
*impassible, adj.*, impassible, unmoved.

*impatience, s. f.*, impatience.  
*impatient, -e, adj.*, impatient.  
*impenétrable, adj.*, impenetrable, secret.  
*impératif, -ive, adj.*, imperative.  
*impératif, s. m.*, imperative mode.  
*impératrice, s. f.*, empress.  
*imperceptible, adj.*, imperceptible.  
*imperceptiblement, adv.*, imperceptibly.  
*impérial, -e, adj.*, imperial.  
*impétueux, -euse, adj.*, impetuous, fierce.  
*impétuosité, s. f.*, impetuosity, violence.  
*impie, adj. and s. m. or f.*, impious.  
*implacable, adj.*, implacable.  
*important, -e, adj.*, important.  
*importer, v. n.*, to be of importance; to matter.  
*impossibilité, s. f.*, impossibility.  
*impôt, s. m.*, impost, tax.  
*impression, s. f.*, impression; mark.  
*imprévu, -e, adj.*, unforeseen.  
*imprimer, v. a.*, to imprint; to print.  
*imprimerie, s. f.*, printing-office.  
*imprudent, -e, adj.*, imprudent.  
*impudence, s. f.*, impudence.  
*impulsion, s. f.*, impulsion; impulse.  
*impur, -e, adj.*, impure, unclean.  
*inabordable, adj.*, inaccessible, unapproachable.  
*inaccessible, adj.*, inaccessible.  
*inattendu, -e, adj.*, unexpected.

**incapable, adj.**, unable, incompetent.

**incarnat, -e, adj.**, incarnate.

**incendie, s. m.**, fire, conflagration.

**incliner, v. a. and n.**, to incline; to slope.

**s'incliner, to slope; to be inclined, to feel disposed.**

**incommode, adj.**, inconvenient.

**incomparable, adj.**, incomparable, matchless.

**incomplet, -ète, adj.**, incomplete.

**incompréhensible, adj.**, incomprehensible.

**inconcevable, adj.**, inconceivable.

**inconnu, -e, adj.**, unknown; **s. m. or f.**, unknown person.

**incontestable, adj.**, incontestable, unquestionable.

**incorporer, v. a.**, to incorporate.

**incrédule, adj.**, incredulous, unbelieving.

**inculte, adj.**, waste; unpolished.

**indécis, -e, adj.**, irresolute, undecided.

**indécision, s. f.**, indecision, irresolution.

**indéfiniment, adv.**, indefinitely.

**indélébile, adj.**, indelible.

**indépendamment, adv.**, independently.

**indépendant, -e, adj.**, independent.

**index, s. m.**, index; forefinger.

**indicible, adj.**, unutterable.

**Indien, -enne, adj.**, and **s.**, Indian.

**indienne, s. f.**, printed calico.

**indifférent, -e, adj.**, indifferent, unconcerned.

**indigent, -e, adj.** and **s.**, indigent, poor, needy.

**indignation, s. f.**, indignation.

**indigner, v. a.**, to make indignant.

**s'indigner, v. p.**, to grow indignant.

**indignité, s. f.**, indignity; baseness.

**indiquer, v. a.**, to indicate, to point out.

**indiscret, -ète, adj.**, indiscreet.

**indiscrettement, adv.**, indiscreetly.

**individu, s. m.**, individual.

**indocile, adj.**, indocile.

**indolent, -e, adj.**, indolent.

**industrie, s. f.**, industry.

**industriel, -euse, adj.**, industrious.

**ineffable, adj.**, unspeakable.

**inégal, -e, adj.**, unequal.

**inépuisable, adj.**, inexhaustible.

**inévitabile, adj.**, unavoidable.

**incorable, adj.**, unrelenting.

**infamie, s. f.**, infamy.

**infanterie, s. f.**, infantry.

**infect, -e, adj.**, infected, corrupt.

**infidèle, adj.**, untrue, faithless.

**infini, -e, adj.**, infinite.

**infirmité, s. f.**, infirmity.

**influence, s. f.**, influence.

**influent, -e, adj.**, influential.

**informer, v. a.**, to inform.

**s'informer, v. p.**, to inquire.

**infortune, s. f.**, misfortune; misery.

**infortuné, -e, adj.** and **s.**, unfortunate; wretched creature.

**ingénieur, s. m.**, engineer.

**ingénieux, -euse, adj.**, ingenious, clever.

**ingénument, adv.**, ingeniously.

**ingrat, -e, adj.**, ungrateful; **s.**, an ungrateful person.

**ingratitude, s. f.**, ingratitude.

**intelligible, adj.**, unintelligible.

**initiation, s. f.**, initiation.

**injure, s. f.**, injury; abuse, insult.

**inné, -e, adj.**, innate.

**innocent, -e, adj.**, innocent.

**innombrable, adj.**, numberless.

**inoffensif, -ive, adj.**, inoffensive.

**inondation, s. f.**, inundation.

**inopinément, adv.**, unawares.

**inoui, -e, adj.**, unheard of.

**inquiet, -ète, adj.**, uneasy, anxious.

**inquiéter, v. a.**, to alarm, to disturb.

**s'inquiéter, v. p.**, to make one's self uneasy.

**inquietude, s. f.**, uneasiness.

**insecte, s. m.**, insect.

**insensé, -e, adj.**, foolish.

**insensibilité, s. f.**, insensibility.

**insister, v. n.**, to insist, to dwell upon.

**insociable, adj.**, insociable.

**insolent, -e, adj.**, insolent.

**inspection, s. f.**, inspection, examination.

**inspiration, s. f.**, inspiration.

**inspirer, v. n.**, to inspire.

**instabilité, s. f.**, instability.

**installer, v. a.**, to install.

**instant, s. m.**, instant.

**à l'instant, instantly.**

*instigateur, s. m.*, instigator.  
*instigation, s. f.*, instigation.  
*instinct, s. m.*, instinct.  
*institution, s. f.*, institution.  
*instruction, s. f.*, instruction.  
*instruire, v. a. irr.*, to instruct; to inform.  
*s'instruire, v. p.*, to improve one's self, to learn.  
*instruit, -e, adj.*, well-informed.  
*instrument, s. m.*, instrument.  
*insu (à l'), prép.*, unknown to.  
*à son insu*, unknown to him.  
*insulte, s. f.*, insult, affront.  
*insulter, v. a.*, to insult, to affront.  
*insurmontable, adj.*, insurmountable.  
*intarissable, adj.*, inexhaustible.  
*intelligence, s. f.*, intelligence; harmony; correspondence.  
*intelligible, adj.*, intelligible.  
*intempérie, s. f.*, inclemency (of the weather).  
*intention, s. f.*, intention.  
*intercepter, v. a.*, to intercept.  
*intéressant, -e, adj.*, interesting.  
*intéresser, v. a.*, to interest.  
*s'intéresser, v. p.*, to take an interest in.  
*intérêt, s. m.*, interest.  
*intérieur, -e, adj.*, interior.  
*intérieur, s. m.*, interior; home; Home Department.  
*interprétation, s. f.*, interpretation.  
*interrogation, s. f.*, interrogation.  
*interroger, v. a.*, to question.  
*interrompre, v. a. irr.*, to interrupt.  
*interruption, s. f.*, interruption.

*intervalle, s. m.*, interval.  
*d'intervalle en intervalle, at intervals.*  
*intervenir, v. n. irr.*, to intervene.  
*intervention, s. f.*, interference.  
*intimement, adv.*, intimately.  
*intimité, s. f.*, intimacy.  
*intonation, s. f.*, intonation.  
*intépide, adj.*, intrepid, daring.  
*introduire, v. a. irr.*, to introduce; to show in.  
*s'introduire, v. p.*, to get in, to find one's way in.  
*inutilement, adv.*, uselessly.  
*invalide, adj. and s.*, invalid.  
*invasion, s. f.*, invasion.  
*inventer, v. a.*, to invent.  
*inventeur, s. m.*, inventor.  
*inventif, -ive, adj.*, ingenious.  
*invention, s. f.*, invention.  
*investiture, s. f.*, investiture.  
*invincible, adj.*, invincible.  
*invisible, adv.*, invisible.  
*inviter, v. a.*, to invite.  
*involontaire, adj.*, involuntary.  
*invoker, v. a.*, to invoke.  
*iris, s. m.*, iris, rainbow.  
*ironique, adj.*, ironical.  
*ironiquement, adv.*, ironically.  
*irréconciliable, adj.*, irreconciliable.  
*irrésistible, adj.*, irresistible.  
*irriter, v. a.*, to irritate, to provoke.  
*s'irriter, v. p.*, to get angry.  
*isoler, v. a.*, to isolate.  
*issue, s. f.*, issue, egress.  
*Italie, s. f.*, Italy.  
*Italien, -enne, adj. and s.*, Italian.  
*ivresse, s. f.*, drunkenness.

## J

*Jacques, s. m.*, James.  
*jadis, adv.*, formerly, of yore.  
*jaillir, v. n.*, to gush out, to spout.  
*jamais, adv.*, ever; never.  
*à jamais*, forever.  
*jambe, s. f.*, leg.  
*jappement, s. m.*, yelping.  
*jaque, jaquette, s. f.*, jacket, coat.  
*jardin, s. m.*, garden.  
*jaune, adj.*, yellow.

*javelot, s. m.*, javelin.  
*je, pron. pers.*, I.  
*Jeanne, s. f.*, Joan.  
*jeter, v. a.*, to throw, to throw away.  
*se jeter, v. p.*, to throw one's self: to rush.  
*jeu, s. m.*, play; sport; game.  
*jeun (à), loc. adv.*, fasting.  
*jeune, adj.*, young.  
*jeunesse, s. f.*, youth.



*joaillier, s. m.*, jeweler.  
*joie, s. f.*, joy, gladness.  
*joindre, v. a. irr.*, to join, to unite.  
*joli, -e, adj.*, pretty; nice.  
*joliment, adv.*, nicely; finely.  
*joncher, v. a.*, to strew, to scatter.  
*joue, s. f.*, cheek.  
*jouer, v. a.*, to play; to sport.  
*se jouer, v. p.*, to play; to make light of; to set at defiance.  
*jouet, s. m.*, plaything, toy.  
*joufflu, -e, adj.*, chubby, fat-cheeked.  
*joug, s. m.*, yoke.  
*jouir, v. n.*, to enjoy.  
*jouissance, s. f.*, enjoyment; pleasure.  
*jour, s. m.*, day.  
*journal, s. m.*, journal.  
*journée, s. f.*, day; day-time; day's work.  
*joyeux, -euse, adj.*, joyous, joyful.  
*judge, s. m.*, judge.

*jugement, s. m.*, judgment; sentence.  
*juger, v. a.*, to judge.  
*Juif, -ive, adj. and s.*, Jewish; Jew; Jewess.  
*juillet, s. m.*, July.  
*juin, s. m.*, June.  
*jument, s. f.*, mare.  
*jupe, s. f.*, petticoat.  
*jurer, v. a. and n.*, to swear; to take an oath.  
*jusque, prép.*, as far as; until, till.  
*jusqu'à quand*, how long.  
*jusqu'à demain*, till to-morrow.  
*jusqu'où*, how far.  
*jusqu'ici*, thus far; so far; till now.  
*jusque là*, so far; thus far; up to that time.  
*jusqu'à ce que, conj.*, until; till.  
*justement, adv.*, precisely, justly.  
*justice, s. f.*, justice; righteousness.  
*justifier, v. a.*, to justify.

## L

*la, art. f. or pron. pers.*, the; her, it.  
*là, adv.*, there.  
*labeur, s. f.*, labor, toil.  
*laborieux, -euse, adj.*, laborious.  
*laboureur, s. m.*, ploughman, husbandman.  
*lac, s. m.*, lake.  
*lâche, adj.*, slack; loose; cowardly.  
*lâche, s. m.*, coward; dastard.  
*lâcher, v. a.*, to slacken; to let go.  
*lâcheté, s. f.*, laxity; cowardice.  
*laconisme, s. m.*, laconism.  
*lacune, s. f.*, chasm, gap.  
*laid, -e, adj.*, ugly.  
*laïque, adj.*, lay.  
*laïque, s. m.*, layman.  
*laisser, v. a.*, to let; to leave.  
*se laisser, v. p.*, to allow o. self to.  
*lait, s. m.*, milk.  
*laitier, s. m.*, milkman.  
*lattière, s. f.*, milkmaid.  
*lame, s. f.*, blade; wave.  
*lamentable, adj.*, lamentable.  
*lance, s. f.*, spear, lance.  
*lancer, v. a.*, to dart; to fling.  
*se lancer, v. p.*, to rush.  
*langage, s. m.*, language.

*langue, s. f.*, tongue; language.  
*languueur, s. f.*, languor, debility.  
*languissant, -e, adj.*, languishing, pining.  
*lanterne, s. f.*, lantern; lamp-post.  
*laper, v. a.*, to lap, to lick up.  
*lard, s. m.*, bacon.  
*large, adj.*, large, broad.  
*largeur, s. f.*, breadth, width.  
*larme, s. f.*, tear.  
*lassitude, s. f.*, weariness.  
*laurier, s. m.*, laurel; glory.  
*laver, v. a.*, to wash.  
*se laver, v. p.*, to wash one's self.  
*le, la, l', les, art. and pron. pers.*, the; him, her, it; them.  
*lécher, v. a.*, to lick.  
*léçon, s. f.*, lesson.  
*lecteur, s. m.*, reader.  
*lecture, s. f.*, reading.  
*léger, -ère, adj.*, light; fickle.  
*légerement, adv.*, lightly; thoughtlessly.  
*légereté, s. f.*, lightness; thoughtlessness.  
*législateur, s. m.*, legislator.  
*légitime, adj.*, legitimate.

- legs, s. m.*, legacy, bequest.  
*lèguer, s. m.*, to bequeath.  
*légume, s. m.*, vegetable.  
*légumier, s. m.*, vegetable-man.  
*lendemain, s. m.*, the following day.  
*lent, -e, adj.*, slow.  
*lentement, adv.*, slowly.  
*lenteur, s. f.*, slowness.  
*léopard, s. m.*, leopard.  
*lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, pron. rel.*, who, whom, that, which.  
*lettre, s. f.*, letter.  
*leur, pron. pers.*, to them.  
*leur, leurs, adj. poss.*, their.  
*Levantin, -e, adj.*, belonging to the East.  
*levantine, s. f.*, levantine (silk cloth).  
*lever, v. a.*, to raise, to lift up.  
*se lever, v. p.*, to rise.  
*lèvre, s. f.*, lip.  
*lézard, s. m.*, lizard.  
*libéral, -e, adj.*, liberal.  
*libéralité, s. f.*, liberality.  
*libérer, v. a.*, to free, to release.  
*libre, adj.*, free; open.  
*lice, s. f.*, lists, arena.  
*entrer en lice, to enter the list.*  
*lichen, s. m.*, lichen.  
*lien, s. m.*, bond, tie.  
*lier, v. a.*, to bind, to tie.  
*se lier, v. p.*, to bind one's self; to become acquainted.  
*lieu, s. m.*, place.  
*au lieu de, instead of.*  
*avoir lieu, to take place.* [of.  
*tenir lieu de, to stand in the place*  
*lieue, s. f.*, league.  
*lieutenant, s. m.*, lieutenant.  
*lièvre, s. m.*, hare.  
*ligne, s. f.*, line.  
*ligue, s. f.*, league, confederacy.  
*limite, s. f.*, limit, boundary.  
*limpide, adj.*, limpid, clear.  
*linge, s. m.*, linen (wearing apparel).  
*lingerie, s. f.*, linen-trade; laundry.  
*lion, s. m.*, lion.  
*lionceau, s. m.*, young lion.  
*lionne, s. f.*, lioness.  
*liqueur, s. f.*, liquor.  
*liquide, adj.*, liquid, fluid.  
*lire, v. a. irr.*, to read.  
*liste, s. f.*, list.  
*lit, s. m.*, bed.  
*litanies, s. f. pl.*, litany, a prayer.  
*livre, s. m.*, book.  
*lièvre, s. f.*, pound.  
*livrer, v. a.*, to deliver, to give.  
*se livrer, v. p.*, to give one's self up.  
*locataire, s. m.*, tenant; lodger.  
*location, s. f.*, letting; renting.  
*logement, s. m.*, lodging.  
*loger, v. a.*, to lodge.  
*se loger, v. p.*, to take lodgings; to put up.  
*logis, s. m.*, habitation, home.  
*loi, s. f.*, law.  
*loin, adv.*, far.  
*loin de là, far from it.*  
*au loin, far off; at a distance.*  
*de loin, from afar; from a distance.*  
*de loin en loin, wide apart, at great intervals.*  
*lointain, -e, adj.*, distant, far.  
*loisir, s. m.*, leisure.  
*à loisir, at leisure.*  
*Lombards, s. m. pl.*, Lombards.  
*long, longue, adj.*, long.  
*le long de, along.*  
*longer, v. a.*, to go along, to follow.  
*longtemps, adv.*, long, a long while.  
*depuis longtemps, long ago*  
*il y a longtemps, long ago.*  
*lorsque, conj.*, when.  
*louable, adj.*, praiseworthy.  
*louer, v. a.*, to praise.  
*louer, v. a.*, to let; to hire.  
*Louis, s. m.*, Louis.  
*louis, s. m.*, louis, a gold coin.  
*loup, s. m.*, wolf.  
*lourd, -e, adj.*, heavy; clumsy; dull.  
*lourdaud, s. m.*, awkward fellow.  
*loyal, -e, adj.*, loyal.  
*loyer, s. m.*, rent, hire.  
*lueur, s. f.*, glimmer.  
*lugubre, adj.*, dismal; mournful.  
*lui, pron. pers.*, to him, to her.  
*lui-même, himself.*  
*luire, v. n. irr.*, to shine; to glimmer.  
*luisant, -e, adj.*, shining; glimmering.  
*lumière, s. f.*, light; knowledge.  
*lunaire, adj.*, lunar, lunar.  
*lundi, s. m.*, Monday.  
*lutte, s. f.*, struggle, contest.  
*lutter, v. a.*, to struggle, to contend.  
*luxe, s. m.*, luxury; exuberance.

## M

**Macédoine**, *s. f.*, Macedon.  
**macérer**, *v. a.*, to macerate.  
**machine**, *s. f.*, machine; engine.  
**machine à vapeur**, steam-engine.  
**maçon**, *s. m.*, mason.  
**madame**, *s. f.*, madam, mistress.  
**magasin**, *s. m.*, warehouse, store.  
**magique**, *adj.*, magic.  
**magiquement**, *adv.*, magically.  
**magistral**, *-e, adj.*, magistral; magisterial.  
**magistrat**, *s. m.*, magistrate, justice.  
**magnanimité**, *s. f.*, magnanimity.  
**magnificence**, *s. f.*, magnificence.  
**magifique**, *adj.*, magnificent.  
**mai**, *s. m.*, May.  
**maigre**, *adj.*, thin; lean.  
**jour maigre**, fish-day.  
**maille**, *s. f.*, stitch; mesh; link.  
**main**, *s. f.*, hand; handwriting; help.  
**à la main**, ready, nigh at hand.  
**sous main**, in hand.  
**sous la main**, at hand, nigh at hand.  
**maintenant**, *adv.*, now.  
**voyons maintenant**, now then.  
**maintenir**, *v. a. irr.*, to maintain.  
**maire**, *s. m.*, mayor.  
**mais**, *conj.*, but.  
**maison**, *s. f.*, house; home; family; firm.  
**maître**, *s. m.*, master, owner; teacher.  
**maîtriser**, *v. a.*, to master, to rule.  
**majesté**, *s. f.*, majesty.  
**majestueux**, *-euse, adj.*, majestic.  
**majorité**, *s. f.*, majority; full age.  
**mal**, *s. m.*, evil; hurt; ill.  
**mal**, *adv.*, badly.  
**malade**, *adj.*, sick, ill; *s. m. and f.*, patient, sick person.  
**maladie**, *s. f.*, sickness; disease.  
**malentendu**, *s. m.*, misunderstanding.  
**malfaisant**, *-e, adj.*, malevolent; malicious.  
**malgré**, *prép.*, in spite of, notwithstanding.  
**malheur**, *s. m.*, misfortune; adversity.

**malheureusement**, *adv.*, unfortunately.  
**malheureux**, *-euse, adj.*, unfortunate; unhappy.  
**malice**, *s. f.*, malice, mischief; trick.  
**malicieusement**, *adv.*, maliciously.  
**malicieux**, *-euse, adj.*, malicious.  
**malingre**, *adj.*, sickly.  
**malsain**, *-e, adj.*, unhealthy.  
**maltraiter**, *v. a.*, to maltreat.  
**manche**, *s. m.*, handle.  
**manche**, *s. f.*, sleeve; channel.  
**mandarin**, *s. m.*, mandarin.  
**mander**, *v. a.*, to inform; to summon; to order.  
**manger**, *v. a.*, to eat.  
**manier**, *v. a.*, to handle.  
**manière**, *s. f.*, manner; way.  
**manitéré**, *-e, adj.*, affected.  
**manifeste**, *adj.*, manifest.  
**manifeste**, *v. a.*, to display, to manifest.  
**se manifester**, *v. p.*, to show o. s.  
**manœuvre**, *s. f.*, manoeuvre, tactics; intrigue.  
**manœuvre**, *s. m.*, workman.  
**manque**, *s. m.*, want; defect; failure.  
**manquer**, *v. a.*, to miss, to lose.  
**manquer**, *v. n.*, to be wanting, to fail.  
**manteau**, *s. m.*, cloak.  
**mantelet**, *s. m.*, short cloak.  
**manufacture**, *s. f.*, manufacture; factory.  
**manuscrit**, *s. m.*, manuscript; copy.  
**maquignon**, *s. m.*, horse-dealer.  
**marais**, *s. m.*, marsh, swamp.  
**marble**, *s. m.*, marble.  
**marchand**, *s. m.*, dealer, merchant.  
**merchandise**, *s. f.*, merchandise, goods.  
**marché**, *s. m.*, market; bargain.  
**à bon marché**, cheap.  
**marcher**, *v. a.*, to walk, to march; to advance, to go on.  
**marécage**, *s. m.*, bog, marsh.  
**maréchal**, *s. m.*, field-marshal.  
**marée**, *s. f.*, tide.  
**margelle**, *s. f.*, curbstone; brim.

*marguillier, s. m.*, churchwarden.  
*marit, s. m.*, husband.  
*mariage, s. m.*, marriage.  
*marier, v. a.*, to marry.  
*se marier, v. p.*, to get married.  
*marital, -e, adj.*, matrimonial.  
*maritime, adj.*, naval, nautical.  
*marmite, s. f.*, pot.  
*marque, s. f.*, mark; sign; token.  
*marquer, v. a.*, to mark; to state; to show; to express.  
*marquer, v. n.*, to be evident, to be of note.  
*marquis, s. m.*, marquis.  
*marron, s. m.*, chestnut.  
*martyr, s. m.*, martyr.  
*masque, s. m.*, mask.  
*masquer, v. a.*, to mask; to cloak; to disguise.  
*masse, s. f.*, mass; lump; heap.  
*massif, -ive, adj.*, massive; bulky; solid.  
*massue, s. f.*, club, bat; tomahawk.  
*matelasser, v. a.*, to cover with a mattress; to trim; to line.  
*matelot, s. m.*, sailor; seaman.  
*matériel, -elle, adj.*, material; corporeal.  
*maternel, -elle, adj.*, maternal; motherly.  
*mathématique, adj.*, mathematical.  
*mathématiques, s. f. pl.*, mathematics.  
*matière, s. f.*, matter; subject; cause.  
*matin, s. m.*, morning.  
*mâtif, s. m.*, mastiff.  
*matinée, s. f.*, morning; forenoon.  
*matois, -e, adj.*, cunning, sharp.  
*matois, s. m.*, sharper.  
*un fin matois*, a cunning blade.  
*maturité, s. f.*, maturity, ripeness.  
*maudire, v. a. irr.*, to curse, to accurse; to rue; to abandon.  
*maudit, -e, adj.*, cursed, accursed.  
*mausolée, s. m.*, mausoleum.  
*maussade, adj.*, unpleasant; slovenly; clumsy; uncivil.  
*mauvais, -e, adj.*, bad; wicked; hurtful.  
*me, pron. pers.*, me; to me.  
*mécanique, s. f.*, machinery; mechanics; mechanism.  
*mécanisme, s. m.*, mechanism.

*méchanceté, s. f.*, wickedness.  
*méchant, -e, adj.*, wicked; bad; vicious; corrupted.  
*mèche, s. f.*, wick of candle; match for a lamp; match for guns.  
*méconnaître, v. a. irr.*, not to know again; to be ungrateful; to disown.  
*mécontent, -e, adj.*, discontented; dissatisfied.  
*médecin, s. m.*, physician.  
*médiocre, adj.*, middling; tolerable ordinary.  
*méditation, s. f.*, meditation; contemplation.  
*méditer, v. a. and n.*, to meditate; to think.  
*Méditerranée, s. f.*, Mediterranean Sea.  
*méfier (se), v. p.*, to mistrust; to suspect.  
*meilleur, -e, adj.*, better; best.  
*mélancolie, s. f.*, melancholy; sadness.  
*mélancolique, adj.*, melancholy; gloomy; sad.  
*mélange, s. m.*, mixture; medley.  
*mêlée, s. f.*, fight; fray; conflict.  
*mêler, v. a.*, to mix; to blend.  
*se mêler v. p. (de)*, to meddle (with).  
*membre, s. m.*, member; limb.  
*même, adj.*, same; self.  
*même, adv.*, even; also; likewise.  
*mémoire, s. f.*, memory; remembrance.  
*mémorable, adj.*, memorable.  
*menaçant, -e, adj.*, threatening.  
*menace, s. f.*, threat.  
*menacer, v. a.*, to threaten.  
*ménage, s. m.*, house; family; household; housekeeping.  
*ménager, v. a.*, to husband, to spare; to manage.  
*mener, v. a.*, to lead; to drive, to take.  
*mensonge, s. m.*, lie; falsehood.  
*menteur, -euse, adj.*, lying; false.  
*menteur, -euse, s. m. and f.*, liar, story-teller.  
*menton, s. m.*, chin.  
*menu, -e, adj.*, slender, little; thin.  
*méprendre (se), v. p.*, to mistake, to be mistaken.  
*mépris, s. m.*, contempt; scorn.  
*au mépris de*, in spite of.

*méprise, s. f.*, mistake.

*méprisé, p. p.* of *mépriser*.

*le méprisé, s. m.*, the despised one.

*mépriser, v. a.*, to despise; to scorn; to slight.

*mer, s. f.*, sea; deep.

*mercenaire, adj.* and *s.*, mercenary; hireling.

*merci, s. m.*, mercy; pity; power; thank you.

*mère, s. f.*, mother. [dional.

*méridional, -e, adj.*, southerly; meri-

*mérinos, s. m.*, merino.

*mérite, s. m.*, merit; desert.

*mériter, v. a.*, to merit; to deserve.

*méritoire, adj.*, meritorious.

*merveille, s. f.*, wonder; marvel.

*merveilleux, -euse, adj.*, wonderful; strange.

*mes, adj. poss., pl.* of *mon, ma*, my.

*mésange, s. f.*, tomtit, titmouse.

*mesdames, s. f. pl.*, ladies. [ladies.

*mesdemoiselles, s. f. pl.*, young

*mequin, -e, adj.*, mean; paltry; shabby.

*message, s. m.*, message; errand.

*messe, s. f.*, mass.

*messieurs, s. m., pl.* of *monsieur*, gentlemen.

*messire, s. m.*, sir; master.

*mesure, s. f.*, measure. [tion to.

*à mesure que*, even as, in propor-

*mesurer, v. a.*, to measure.

*métal, s. m.*, metal; ore.

*métamorphoser, v. a.*, to metamorphose; to transform.

*méthode, s. f.*, method.

*métier, s. m.*, trade; profession.

*mètre, s. m.*, metre (39 inches).

*metz, s. m.*, mess; dish (food).

*mettre, v. a. irr.*, to put, to set, to lay.

*se mettre, v. p.*, to set down; to

*se mettre à*, to begin. [dress.

*meuble, s. m.*, piece of furniture.

*meubler, v. a.*, to furnish.

*se meubler, v. p.*, to be or to get furnished.

*meurtre, s. m.*, murder.

*meurtrier, -ère, s. m. or f.*, murderer.

*meute, s. f.*, pack of hounds.

*Mexique, s. m.*, Mexico (country).

*midi, s. m.*, noon; south.

*miel, s. m.*, honey.

*mielleux, -euse, adj.*, honeyed; bland; sweet.

*mien, mine.*

*mien (le), la mienne; les miens, les miennes, pron. poss.*, mine.

*miette, s. f.*, morsel.

*mieux, adv.*, better; best. [ite.

*mignon, -onne, adj.*, darling; favor-

*milice, s. f.*, militia.

*milieu, s. m.*, middle; midst; medium.

*militaire, s. m.*, soldier.

*mille, adj. num.*, thousand.

*mille, s. m.*, mile.

*millier, s. m.*, thousand.

*million, s. m.*, million.

*mince, adj.*, thin; slender; weak.

*mine, s. f.*, mien; look; physiognomy; show; mind.

*minéral, -e, adj.*, mineral; metallic.

*mineur, -e, adj.* and *s.*, inferior; minor.

*ministère, s. m.*, office; agency; ministry; administration.

*ministériel, -elle, adj.*, ministerial.

*ministre, s. m.*, minister; parson.

*minute, s. f.*, minute.

*minutieux, -euse, adj.*, minute; trifling.

*miracle, s. m.*, miracle; wonder.

*miraculeux, -euse, adj.*, miraculous.

*mirer (se), v. p.*, to view one's self in a glass.

*miroir, s. m.*, looking-glass.

*miroitement, s. m.*, glittering; reflection.

*miserable, adj.*, miserable.

*misère, s. f.*, misery; poverty.

*mission, s. f.*, mission.

*mitraille, s. f.*, grape-shot.

*mitre, s. f.*, mitre.

*mobile, adj.*, movable; changing.

*mobilier, s. m.*, personal property; furniture.

*mode, s. m.*, mood or mode in grammar.

*mode, s. f.*, fashion; manner; way.

*modes, pl.*, millinery.

*modèle, s. m.*, model.

*modeler, v. a.*, to model; to shape.

*Modène, s. f.*, Modena.

*modéré, -e, adj.*, moderate; sedate.

*modérer, v. a.*, to moderate; to repress.

*se modérer, v. p.*, to restrain o. self

*moderne*, *adj.*, modern ; recent.  
*modestement*, *adv.*, modestly.  
*modestie*, *s. f.*, modesty.  
*moelle*, *s. f.*, marrow.  
*moelleux*, *-euse*, *adj.*, soft ; mellow.  
*mœurs*, *s. f. pl.*, morals ; manners.  
*moi*, *pron. pers.*, I, me.  
*moindre*, *adj.*, less ; least.  
*moine*, *s. m.*, monk, friar.  
*moineau*, *s. m.*, sparrow.  
*moins*, *adv.*, less ; least.  
*mois*, *s. m.*, month.  
*moisson*, *s. f.*, harvest ; crop.  
*moitié*, *s. f.*, half.  
*mollesse*, *s. f.*, softness ; effeminacy.  
*moment*, *s. m.*, moment ; instant.  
*mon*, *ma*, *mes*, *adj. poss.*, my.  
*monarchique*, *adj.*, monarchical.  
*monarque*, *s. m.*, monarch. [vent.  
*monastère*, *s. m.*, monastery ; con-  
*monceau*, *s. m.*, heap ; mass.  
*monde*, *s. m.*, world ; mankind.  
*tout le monde*, every body.  
*monnaie*, *s. f.*, money ; change. [cal.  
*monosyllabique*, *adj.*, monosyllabi-  
*monotone*, *adj.*, monotonous.  
*monseigneur*, *s. m.*, my lord.  
*messieurs*, *pl.*, my lords.  
*monieur*, *s. m.*, sir, master ; gentle-  
man.  
*messieurs*, *pl.*, gentlemen.  
*monstre*, *s. m.*, monster.  
*mont*, *s. m.*, mount, hill ; mountain.  
*montagne*, *s. f.*, mountain.  
*monter*, *v. a. and n.*, to carry up ; to  
ascend ; to go up ; to mount.  
*montre*, *s. f.*, watch ; show-glass ;  
show-window.  
*montrer*, *v. a.*, to show, to teach ; to  
display.  
*se montrer*, *v. p.*, to show o. self.  
*monture*, *s. f.*, horse ; steed ; nag,  
any animal for riding.  
*monument*, *s. m.*, monument.  
*moquer (se)*, *v. p. (de)*, to laugh at ;  
to ridicule ; to deride.  
*moquerie*, *s. f.*, mockery ; derision.  
*moqueur*, *-euse*, *adj.*, deriding ;  
scoffing.  
*moral*, *-e*, *adj.*, moral.  
*moral*, *s. m.*, mind ; mental faculties.  
*morale*, *s. f.*, morality ; morals ; ethics.  
*moralisation*, *s. f.*, moralization.

*morceau*, *s. m.*, morsel, piece.  
*mordre*, *v. a.*, to bite ; to nip, to gnaw.  
*morose*, *adj.*, morose ; surly.  
*mort*, *-e*, *adj.*, dead.  
*mort*, *s. f.*, death ; decease.  
*mortel*, *-elle*, *adj.*, mortal.  
*mot*, *s. m.*, word ; expression.  
*moteur*, *s. m.*, motive power.  
*motif*, *s. m.*, motive ; occasion.  
*motiver*, *v. a.*, to state a motive ; to  
justify.  
*mou*, *mol*, *molle*, *adj.*, soft ; weak ;  
mellow.  
*mouche*, *s. f.*, fly.  
*mouchoir*, *s. m.*, handkerchief.  
*mouler*, *v. a.*, to mould ; to print.  
*mourir*, *v. n. irr.*, to die.  
*mousqueterie*, *s. f.*, musketry.  
*mousseline*, *s. f.*, muslin.  
*moussu*, *-e*, *adj.*, mossy.  
*moustache*, *s. f.*, mustache.  
*moutarde*, *s. f.*, mustard.  
*moutardier*, *s. m.*, mustard-pot.  
*mouton*, *s. m.*, sheep ; mutton.  
*mouvement*, *s. m.*, movement ; im-  
pulse.  
*mouvoir*, *v. a. irr.*, to move.  
*se mouvoir*, *v. p.*, to stir, to move.  
*moyen*, *s. m.*, means ; power.  
*moyen*, *-enne*, *adj.*, middling ; mean.  
*muc*, *s. f.*, slough, skin ; mew-cage.  
*muet*, *-ette*, *adj.*, dumb.  
*muir*, *v. n.*, to bellow ; to low ; to  
roar.  
*mulet*, *s. m.*, mule.  
*multiple*, *adj.*, multiple.  
*multiplier*, *v. a.*, to multiply.  
*se multiplier*, *v. p.*, to multiply ;  
to increase.  
*multitude*, *s. f.*, multitude ; con-  
course.  
*municipal*, *-e*, *adj.*, municipal.  
*mur*, *s. m.*, wall.  
*mûr*, *-e*, *adj.*, ripe.  
*muraille*, *s. f.*, wall.  
*murer*, *v. a.*, to wall, to wall up.  
*murmurer*, *v. a. and n.*, to murmur.  
*muscle*, *s. m.*, muscle.  
*muscu*, *s. m.*, muzzle ; snout.  
*musique*, *s. f.*, music.  
*mylord*, *s. m.*, my lord.  
*mystère*, *s. m.*, mystery ; secret.  
*mystérieux*, *-euse*, *adj.*, mysterious

## N

*nage, s. f.*, swimming.

*à la nage*, by swimming.

*nageoire, s. f.*, fin.

*nager, v. n.*, to swim.

*naissance, s. f.*, birth.

*naître, v. n. irr.*, to be born.

*naïveté, s. f.*, ingenuousness; artlessness.

*natif, -ive, adj.*, native.

*nation, s. f.*, nation.

*national, -e, adj.*, national.

*nature, s. f.*, nature.

*naturel, -elle, adj.*, natural.

*nauffrage, shipwreck.*

*naval, -e, adj.*, naval.

*navigation, s. f.*, navigation.

*navire, s. m.*, ship.

*nécessaire, adj.*, necessary; needful.

*le nécessaire, s. m.*, the necessities.

*nécessairement, adv.*, necessarily.

*nécessité, s. f.*, necessity; need.

*nectar, s. m.*, nectar.

*nectaré, -e, adj.*, nectarean; nectared; nectarine.

*négatif, -ive, adj.*, negative.

*négligé, s. m.*, undress.

*en négligé*, in déshabillé.

*négligemment, adv.*, carelessly.

*négligence, s. f.*, neglect; carelessness.

*négoce, s. m.*, trade; commerce.

*négoçant, s. m.*, merchant.

*négre, s. m.*, negro, colored man.

*neige, s. f.*, snow.

*nerveux, -euse, adj.*, nervous.

*net, nette, adj.*, neat; clean; clear.

*nettoyer, v. a.*, to clean.

*neuf, neuve, adj.*, new.

*nez, s. m.*, nose.

*niais, -e, adj.*, silly; simple, credulous.

*niche, s. f.*, niche; trick.

*nid, s. m.*, nest.

*nièce, s. f.*, niece.

*nier, v. a.*, to deny.

*Niobé, s. f.*, Niobe.

*nitouche, s. f.*, sanctified-looking person.

*sainte-nitouche*, demure-looking.

*niveau, s. m.*, level.

*noblesse, s. f.*, nobility.

*noce, s. f.*, marriage.

[party.

*noces, s. f. pl.*, wedding; wedding.

*nocturne, adj.*, nocturnal.

*Noël, s. m.*, Christmas.

*noir, -e, adj.*, black.

*noircir, v. a.*, to blacken; to defame.

*nombre, s. m.*, number.

*nombreux, -euse, adj.*, numerous.

*nommer, v. a.*, to name, to call; to appoint.

*se nommer, v. p.*, to be called.

*comment se nomme-t-il?* what is his name?

*non, adv.*, no.

*nonce, s. m.*, nuncio.

*nonchalant, -e, adj.*, heedless; listless.

*nord, s. m.*, north.

*Normand, s. m.*, Norman.

*Normandie, s. f.*, Normandy.

*note, s. f.*, mark; note; remark; bill; account.

*noter, v. a.*, to note; to notice; to remark.

*notre, nos, adj. poss.*, our.

*nouer, v. a.*, to knot.

*nourrice, s. f.*, nurse.

*nourrir, v. a.*, to feed, to nourish.

*nourriture, s. f.*, food, nourishment.

*nous, pron. pers.*, we, us, to us.

*nouveau, nouvel, nouvelle, adj.*, new.

*nouveauté, s. f.*, newness; novelty.

*nouvelle, s. f.*, news; intelligence.

*noyau, s. m.*, stone (of fruit); nucleus; kern.

*nu, -e, adj.*, naked; bare.

*nuance, s. f.*, tint; shade.

*nuancer, v. a.*, to shade; to vary; to tint.

*nue, s. f.*, cloud.

*nuire, v. n. irr.*, to hurt; to injure; to harm.

*nuisible, adj.*, hurtful.

*nuit, s. f.*, night; darkness.

*nul, nulle, adj.*, none, not any.

*nymphé, s. f.*, nymph.



*obéir, v. n.*, to obey.  
*obéissance, s. f.*, obedience.  
*objet, s. m.*, object; matter; subject;  
 time; end.  
*obliger, v. a.*, to oblige.  
*oblique, adj.*, oblique, slanting.  
*obscénité, s. f.*, obscenity; obscenity.  
*obscur, -e, adj.*, dark; obscure.  
*obscurcir, v. a.*, to darken.  
*obscurité, s. f.*, obscurity; darkness.  
*observateur, s. m.*, observer.  
*observation, s. f.*, observation.  
*observer, v. a.*, to observe; to watch.  
*obstacle, s. m.*, obstacle.  
*obstiné (s'), v. p.*, to be obstinate;  
 to hold out.  
*obtenir, v. a. irr.*, to obtain; to pro-  
 cure; to get.  
*occasion, s. f.*, opportunity; occasion;  
 cause; reason.  
*occasionner, v. a.*, to cause; to occa-  
 sion.  
*occupation, s. f.*, occupation.  
*occuper, v. a.*, to occupy.  
*s'occuper, v. p.*, to be occupied.  
*océan, s. m.*, ocean.  
*octobre, s. m.*, October.  
*odeur, s. f.*, odor; smell, scent.  
*odoré, v. a.*, to smell; to perceive by  
 smelling.  
*œil, s. m.*, eye; *pl.*, yeux.  
*œsophage, s. m.*, wind-pipe.  
*œuf, s. m.*, egg.  
*œuvre, s. f.*, work; action; production.  
*œuvre, s. m.*, work, a piece of work.  
*offenser, v. a.*, to offend.  
*s'offenser, v. p.*, to take offence.  
*offenseur, s. m.*, offender.  
*officier, s. m.*, officer.  
*offre, s. f.*, offer; tender.  
*offrir, v. a. irr.*, to offer.  
*s'offrir, v. p.*, to offer one's self; to  
 present itself.  
*ogive, s. f.*, ogive or ogee, pointed arch.  
*oh! interj.*, oh! O!  
*oint, p. p. of oindre, v. a. irr.* and  
*df.*, to anoint.  
*oiseau, s. m.*, bird.  
*oiseau-mouche, s. m.*, humming-bird.

*oisif, -ive, adj.*, idle.  
*olive, s. f.*, olive.  
*olivier, s. m.*, olive-tree.  
*ombrage, s. m.*, shade; suspicion.  
*ombrager, v. a.*, to shade; to shadow.  
*ombre, s. f.*, shade; shadow.  
*on, pron. pers.*, one, they, people.  
*oncle, s. m.*, uncle.  
*onde, s. f.*, wave; billow; sea.  
*ondulation, s. f.*, ondulations.  
*onduleux, -euse, adj.*, undulating.  
*onze, adj. num.*, eleven.  
*opéra, s. m.*, opera.  
*opération, s. f.*, operation.  
*opiner, v. n.*, to state one's opinion.  
*opiniâtre, adj.*, obstinate; stubborn.  
*opinion, s. f.*, opinion.  
*opposer, v. a.*, to oppose.  
*s'opposer, v. p.*, to be opposed; to  
 go against.  
*opter, v. n.*, to choose.  
*or, s. m.*, gold.  
*or, conj.*, now.  
*oraison, s. f.*, oration; speech; ha-  
 rangue.  
*orange, s. f.*, orange.  
*oranger, s. m.*, orange-tree.  
*orateur, s. m.*, orator.  
*orbe, s. m.*, orbit; circle.  
*orchestre, s. m.*, orchestra.  
*ordinairement, adv.*, usually.  
*ordonnance, s. f.*, ordinance; rule;  
 order, law; decree.  
*ordonner, v. a.*, to order; to enjoin.  
*ordre, s. m.*, order, command.  
*oreille, s. f.*, ear.  
*oreiller, s. m.*, pillow.  
*organdi, s. m.*, book muslin.  
*organe, s. m.*, organ; voice.  
*organiser, v. a.*, to organize.  
*orgueil, s. m.*, pride.  
*orienter (s'), v. p.*, to ascertain  
 where one is.  
*original, -e, adj.*, original, eccentric.  
*original, s. m.*, queer fellow, odd fel-  
 low.  
*origine, s. f.*, origin; beginning.  
*ormeau, s. m.*, young elm.  
*ornement, s. m.*, ornament.



*orner, v. a.*, to adorn ; to embellish.  
*orphelin, -e, s. m. or f.*, orphan.  
*ortie, s. f.*, nettle.  
*os, s. m.*, bone.  
*oser, v. a.*, to dare.  
*osier, s. m.*, osier, or water-willow.  
*ossements, s. m. pl.*, bones of dead bodies.  
*otage, s. m.*, hostage ; pledge.  
*ôter, v. a.*, to take away ; to remove ; to take off ; to cut off.  
*ou, conj.*, or.  
*où, adv.*, where.  
*oubli, s. m.*, forgetfulness.  
*oublier, v. a.*, to forget.  
*ouest, s. m.*, west.  
*ouh ! interj.*, O ! ho !

*oui, adv.*, yes.  
*ouïe, s. f.*, hearing.  
*ouïr, v. a. irr. and def.*, to hear.  
*ours, s. m.*, bear.  
*outrage, s. m.*, outrage.  
*outrager, v. a.*, to outrage ; to abuse.  
*outré, prép.*, besides ; beyond.  
*outré-mer, beyond the sea.*  
*outré, -e, adj.*, incensed ; furious.  
*ouvert, -e, adj.*, open.  
*ouverture, s. f.*, opening.  
*ouvrage, s. m.*, work.  
*ouvrier, s. m.*, workman ; mechanic.  
*ouvrière, s. f.*, workwoman.  
*ouvrir, v. a. irr.*, to open.  
*ovipare, adv.*, oviparous. [mal.  
*ovipare, s. m. and f.*, oviparous ani-

## P

*page, s. m.*, page, attendant.  
*page, s. f.*, page (of a book).  
*pair, -e, adj.*, equal ; par, even.  
*paisible, adj.*, peaceable ; quiet.  
*paître, v. n. irr.*, to feed ; to graze.  
*paix, s. f.*, peace ; silence.  
*palais, s. m.*, palace ; court.  
*pâle, adj.*, pale.  
*pâlir, v. n.*, to grow pale.  
*pallissade, s. f.*, pallsade ; stake.  
*palme, s. f.*, palm ; victory.  
*panache, s. m.*, plume ; plume.  
*panique, adj.*, panic.  
*pantalon, s. m.*, pantaloons.  
*pape, s. m.*, pope.  
*papier, s. m.*, paper.  
*papillon, s. m.*, butterfly.  
*par, prép.*, by ; through ; out of.  
*parade, s. f.*, parade.  
*paraître, v. n. irr.*, to appear.  
*parallélogramme, s. m.*, parallelogram.  
*paralyse, s. f.*, palsy ; paralysis.  
*parapet, s. m.*, parapet ; breastwork.  
*parasite, s. m.*, parasite ; spunger.  
*parbleu ! interj.*, faith ! zounds !  
*parc, s. m.*, parc.  
*parce que, conj.*, because.  
*parcourir, v. a. irr.*, to travel over ; to run over ; to peruse.  
*pardon, s. m.*, pardon.

*pardonne, v. a. and n.*, to pardon ; to forgive.  
*pareil, -elle, adj.*, like ; equal.  
*parent, -e, s. m. or f.*, relation ; relative.  
*parents, s. m. pl.*, parents.  
*parer, v. a.*, to set off ; to adorn ; to embellish.  
*parfait, -e, adj.*, perfect.  
*parfaitement, adv.*, perfectly.  
*parfois, adv.*, sometimes ; at times.  
*parfum, s. m.*, perfume.  
*parier, v. a. and n.*, to bet ; to wager.  
*Parisien, -enne, s. m. and f.*, Parisian.  
*parlementer, v. n.*, to parley, to come to a parley.  
*parler, v. n.*, to speak.  
*parmi, prép.*, among ; between.  
*parodie, s. f.*, parody.  
*paroi, s. f.*, wall, partition.  
*paroisse, s. f.*, parish.  
*parole, s. f.*, word ; speech ; expression.  
*parsemer, v. a.*, to spread ; to strew.  
*part, s. f.*, part ; share ; side.  
*quelque part*, somewhere.  
*nulle part*, nowhere.  
*partager, v. a.*, to share ; to divide with ; to distribute.  
*parti, s. m.*, party ; side ; faction.

*participer, v. n.*, to participate; to have a share in.

*particulier, -ière, adj.* and *s.*, particular; odd, singular; private person.

*partie, s. f.*, part; portion; client; party.

*partir, v. n. irr.*, to set out, to depart, to leave.

*partout, adv.*, everywhere.

*parure, s. f.*, finery; ornament.

*parvenir, v. n. irr.*, to arrive; to reach; to succeed.

*pas, s. m.*, step; pace, footstep.

*pas (ne), adv.*, not.

*passablement, adv.*, passably; tolerably.

*passage, s. m.*, passage; way.

*passé, -e, adj.*, past; over; out of use.

*passer, v. a. and n.*, to pass, to go on.

*passer en revue, to muster.*

*passer chez, to call on.*

*se passer, v. p.*, to pass away; to fade; to take place, to happen.

*se passer de, to do without, to dispense with.*

*passion, s. f.*, passion; affection; fondness.

*paternel, -elle, adj.*, paternal.

*pathétique, adj.*, pathetic.

*patrie, s. f.*, native country.

*patriotique, adj.*, patriotic.

*patron, s. m.*, patron; protector.

*patte, s. f.*, paw.

*pâturage, s. m.*, pasturage; pasture land.

*pauvre, adj.*, poor; paltry.

*pauvreté, s. f.*, poverty; penury.

*pavillon, s. m.*, pavilion, tent; flag.

*paye, s. f.*, pay; salary.

*payer, v. a.*, to pay.

*pays, s. m.*, country.

*paysan, s. m.*, countryman, peasant.

*paysanne, s. f.*, countrywoman.

*peau, s. f.*, skin; hide.

*pêche, s. f.*, fishing; peach.

*péché, s. m.*, sin; offence.

*peindre, v. a. irr.*, to paint; to describe.

*se peindre, v. p.*, to represent o. s.

*peine, s. f.*, pain; penalty; trouble.

*à peine, hardly.*

*cela en vaut la peine, it is worth while.*

*peint, p. p. of peindre.*

*peintre, s. m.*, painter.

*pêle-mêle, adv.*, pell-mell; confusedly.

*pèlerin, s. m.*, pilgrim.

*pèlerinage, s. m.*, pilgrimage.

*pelle, s. f.*, shovel.

*pelouse, s. f.*, lawn; grass-plot.

*penchant, s. m.*, declivity; inclination; propensity.

*pencher, v. a. and n.*, to bend; to incline; to slope.

*se pencher, v. p.*, to stoop; to lean.

*pendant, prép.*, during; while.

*pendant que, conj.*, while.

*pendard, s. m.*, villain; rascal; rogue.

*pendre, v. a. and n.*, to hang; to suspend.

*pendule, s. f.*, clock; ornamental clock.

*pénétration, s. f.*, penetration; acuteness.

*pénétrer, v. a.*, to penetrate; to pierce or soak through.

*penible, adj.*, painful.

*peniblement, adv.*, painfully.

*pensée, s. f.*, thought.

*peser, v. a. and n.*, to think; to judge.

*pente, s. f.*, slope; proneness.

*percer, v. a. and n.*, to pierce, to penetrate; to peep; to break.

*percher, v. n.*, to perch; to roost.

*perdre, v. a.*, to lose; to ruin; to undo.

*se perdre, v. p.*, to lose one's self; to be cast away.

*perdrice, s. f.*, partridge.

*père, s. m.*, father.

*perfection, s. f.*, perfection.

*perfectionner, v. a.*, to perfect; to improve.

*perfidie, s. f.*, perfidy.

*péril, s. m.*, peril, danger.

*perilleux, -euse, adj.*, perilous, dangerous.

*Périclès, s. m.*, Pericles.

*période, s. f.*, period; revolution; return.

*périodique, adj.*, periodical.

*périr, v. n.*, to perish.

*permettre, v. a. irr.*, to permit, to allow.

*permission, s. f.*, permission.

**perpendiculaire**, *adj.*, perpendicular.

**perroquet**, *s. m.*, parrot.

**persécuter**, *v. a.*, to persecute.

**persienne**, *s. f.*, window-blind.

**personnage**, *s. m.*, person; personage.

**personne**, *s. f.*, person.

**personne** (*ne*), *pron. indéf.*, nobody.

**personnel**, *-elle, adj.*, personal.

**personnellement**, *adv.*, personally.

**perspective**, *s. f.*, perspective; view.

**en perspective**, in prospect; perspective.

**persuader**, *v. a.*, to persuade.

**persuasif**, *-ive, adj.*, persuasive.

**perte**, *s. f.*, loss; damage; ruin.

**pervers**, *-e, adj.*, perverse.

**pesant**, *-e, adj.*, heavy; weighty; dull.

**peser**, *v. a. and n.*, to weigh.

**peste**, *s. f.*, plague.

**pétale**, *s. m.*, petal; leaf (botany).

**petit**, *-e, adj.*, small, little.

**petitesse**, *s. f.*, littleness; lowness.

**pétition**, *s. f.*, petition; demand.

**pétitionnaire**, *s. m.*, petitioner; suppliant.

**peu**, *adv.*, little; few.

**peu à peu**, by degrees.

**à peu près**, almost.

**peuple**, *s. m.*, people; nation; populace.

**peupler**, *v. a.*, to people; to multiply.

**peur**, *s. f.*, fear.

**de peur de**, for fear of.

**de peur que**, lest.

**avoir peur**, to be afraid.

**phalange**, *s. f.*, phalanx.

**phalanstère**, *s. m.*, phalanstery.

**pharmacien**, *s. m.*, apothecary; chemist.

**phase**, *s. f.*, phasis; aspect.

**phénomène**, *s. m.*, phenomenon.

**philantropie**, *s. f.*, philanthropy.

**philosophe**, *s. m.*, philosopher.

**phrase**, *s. f.*, phrase; sentence.

**physiologie**, *s. f.*, physiognomy.

**physique**, *s. f.*, physics.

**physique**, *s. m.*, natural constitution.

**physique**, *adj.*, physical.

**piano**, *s. m.*, piano.

**pic**, *s. m.*, pick; pickaxe; peak; wood-picker.

**pie**, *s. f.*, magpie.

**piece**, *s. f.*, piece.

**pied**, *s. m.*, foot.

**piège**, *s. m.*, snare.

**pierres**, *s. f. pl.*, jewels, precious stones.

**pierreux**, *-euse, adj.*, stony.

**piété**, *s. f.*, piety.

**pieu**, *s. m.*, stake; pale.

**pieux**, *-euse, adj.*, pious.

**pilier**, *s. m.*, pillar, post; column.

**pillier**, *v. a.*, to plunder, to steal, to sack.

**pillule**, *s. f.*, pill, bolus.

**pimpant**, *s. m.*, showiness.

**pin**, *s. m.*, pine-tree.

**pinceau**, *s. m.*, pencil; brush.

**pincettes**, *s. f. pl.*, tongs; nippers.

**pinte**, *s. f.*, pint.

**pipeau**, *s. m.*, pipe, shepherd's pipe.

**piquant**, *-e, adj.*, keen; sharp; stinging.

**piquer**, *v. a.*, to prick; to sting.

**se piquer**, *v. p.*, to pretend; to be angry.

**pire**, *adj.*, worse; worst.

**pis**, *adv.*, worse; worst.

**pistil**, *s. m.*, pistil.

**pistole**, *s. f.*, pistole (coin).

**pistolet**, *s. m.*, pistol.

**placard**, *s. m.*, placard; panel; bill posted up.

**place**, *s. f.*, place; room; spot; post; situation.

**placement**, *s. m.*, placing; disposition.

**placer**, *v. a.*, to place; to lay; to set.

**se placer**, *v. p.*, to place one's self.

**placet**, *s. m.*, petition.

**plage**, *s. f.*, seashore; beach.

**plaider**, *v. a. and n.*, to plead.

**plaidier**, *s. m.*, pleader; suitor.

**plaie**, *s. f.*, sore; wound.

**plain**, *s. m.*, plain; flat; even.

**de plain pied**, on the same floor.

**plaindre**, *v. a. irr.*, to pity.

**se plaindre**, *v. p.*, to complain.

**plaine**, *s. f.*, plain; field; meadow.

**plaintif**, *-ive, adj.*, plaintive.

**plaire**, *v. n. irr.*, to please.

**se plaire**, *v. p.*, to take pleasure in, to delight in; to be pleased.

**plaisanterie**, *s. f.*, pleasantry; jest.

*plaisir, s. m.*, pleasure; sport; enjoyment.  
*plan, s. m.*, plan; scheme.  
*plancher, s. m.*, floor.  
*plant, s. m.*, sappling; plantation; plant; set.  
*plante, s. f.*, plant.  
*plaque, s. f.*, plate; slab.  
*plat, -e, adj.*, flat; insipid; open.  
*plein, -e, adj.*, full; filled; copious.  
*pleurer, v. n.*, to weep; to cry.  
*plier, v. a.*, to fold; to plait; to bend; to yield.  
*plier, v. a.*, to plait; to fold.  
*plonger, v. a.*, to dip; to plunge; to dive.  
*plumage, s. m.*, feathers; plumage.  
*plume, s. f.*, feather; pen.  
*plupart, s. f.*, most, most part; majority.  
*plus, adv.*, more.  
*plus tôt*, sooner; earlier.  
*plus (ne), adv.*, no more; no longer.  
*plusteurs, adj. pl.*, several; many.  
*plutôt, adv.*, rather; sooner.  
*poche, s. f.*, pocket; pouch.  
*poêle, s. m.*, stove.  
*poêle, s. f.*, frying-pan.  
*poëlon, s. m.*, skillet; saucepan.  
*poème, s. m.*, poem.  
*poésie, s. f.*, poetry.  
*poète, s. m.*, poet.  
*poids, s. m.*, weight; burden.  
*poignard, s. m.*, poniard; dagger.  
*poignée, s. f.*, handful, grasp; hilt; handle.  
*poil, s. m.*, hair.  
*poing, s. m.*, fist.  
*point, s. m.*, point; dot; stitch.  
*à point*, in time.  
*point, adv.*, not.  
*point du tout*, not at all.  
*pointu, -e, adj.*, pointed; sharp.  
*poison, s. m.*, poison.  
*poisson, s. m.*, fish.  
*poitrine, s. f.*, breast; chest; lungs.  
*polaire, adj.*, polar.  
*police, s. f.*, police; policy.  
*polir, v. a.*, to polish; to smooth.  
*politique, adj.*, political; prudent; crafty.  
*politique, s. m.*, politician; *s. f.*, politics.

*poltron, s. m.*, coward; skulker.  
*pommade, s. f.*, pomatum.  
*pomme, s. f.*, apple.  
*pomme de terre*, potato.  
*pompe, s. f.*, pomp, splendor; pump.  
*pompe à feu, s. f.*, steam-engine.  
*pomper, v. a.*, to pump; to suck up.  
*pompeusement, adv.*, pompously.  
*pompier, s. m.*, fireman; pumpmaker.  
*pondéreux, -euse, adj.*, weighty; heavy.  
*ponette, s. f.*, a little poney.  
*pont, s. m.*, bridge; deck of a vessel.  
*populaire, adj.*, popular.  
*porcelaine, s. f.*, china; porcelain.  
*port, s. m.*, port; harbor; carriage; bearing; gait.  
*portefeuille, s. m.*, portfolio; pocket-book.  
*porter, v. a.*, to carry; to wear; to bear; to take.  
*se porter (bien), v. p.*, to be (well); to do.  
*porteur, s. m.*, bearer; carrier.  
*portier, -ère, s. m. or f.*, doorkeeper.  
*portière, s. f.*, carriage-door; door-curtain.  
*portion, s. f.*, portion; part; allowance.  
*portrait, s. m.*, portrait; picture; description.  
*poser, v. a.*, to place; to set; to lay.  
*poser, v. n.*, to bear; to rest; to lie.  
*se poser, v. p.*, to obtain a position; to assume an attitude.  
*posséder, v. a.*, to possess.  
*possible, adj.*, possible.  
*poster, v. a.*, to post; to place; to station.  
*postérité, s. f.*, posterity.  
*pot, s. m.*, pot.  
*pot-pourri*, hotch-potch.  
*potage, s. m.*, potage; porridge; soup.  
*pouce, s. m.*, thumb; inch.  
*poule, s. f.*, hen.  
*poulet, s. m.*, chicken.  
*pouls, s. m.*, pulse.  
*poupée, s. f.*, doll; puppet.  
*pour, prép.*, for; on account of.  
*pour que, conj.*, in order to.  
*pourparler, s. m.*, parley; conference.  
*pourpre, adj.*, purple.

*pourquoi*, *adv.*, why.  
*pourrir*, *v. a.*, to rot; to putrify.  
*poursuite*, *s. f.*, pursuit; chase.  
*poursuivre*, *v. a. irr.*, to pursue.  
*pourtant*, *adv.*, however; nevertheless.  
*pouvoir*, *v. a. irr.*, to supply; to furnish.  
*pourvu que*, *conj.*, provided that.  
*pousser*, *v. a.*, to push; to carry on; to excite; to provoke.  
*poussière*, *s. f.*, dust; powder.  
*poussif*, *-ive*, *adj.*, broken-winded.  
*poutre*, *s. f.*, beam.  
*pouvoir*, *s. m.*, power; credit.  
*pouvoir*, *v. n. irr.*, to be able, can; may.  
*prairie*, *s. f.*, meadow; prairie.  
*pratique*, *s. f.*, practice; custom.  
*pratique*, *adj.*, practical. [cise.  
*pratiquer*, *v. a.*, to practise; to exercise.  
*pré*, *s. m.*, meadow; greenfield.  
*préable*, *adj.*, previous.  
*préablement*, *adv.*, previously.  
*précaution*, *s. f.*, precaution.  
*précéder*, *v. a.*, to precede; to go first.  
*précepte*, *s. m.*, precept; rule.  
*prêcher*, *v. a. and n.*, to preach.  
*précieux*, *-euse*, *adj.*, precious.  
*prépice*, *s. m.*, precipice.  
*précipitamment*, *adv.*, hastily.  
*précipitation*, *s. f.*, precipitation.  
*précis*, *-e*, *adj.*, precise.  
*précisément*, *adv.*, precisely.  
*précision*, *s. f.*, precision.  
*prédestination*, *s. f.*, predestination.  
*prédicateur*, *s. m.*, preacher.  
*prédiction*, *s. f.*, prediction; prophecy.  
*préface*, *s. f.*, preface.  
*préfecture*, *s. f.*, prefecture.  
*préférable*, *adv.*, preferable.  
*préférence*, *s. f.*, preference.  
*préférer*, *v. a.*, to prefer.  
*préjugé*, *s. m.*, prejudice.  
*premier*, *-ère*, *adj. num.*, first.  
*prendre*, *v. a. irr.*, to take; to catch.  
*préparatif*, *s. m.*, preparation.  
*préparer*, *v. a.*, to prepare.  
*se préparer*, *v. p.*, to get ready.  
*proposer*, *v. a.*, to appoint, to set (over).  
*près*, *prép.*, near.  
*à peu près*, almost.

*prescription*, *s. f.*, prescription.  
*présence*, *s. f.*, presence.  
*présente*, *-e*, *adj.*, present.  
*à présent*, now.  
*présenter*, *v. a.*, to present.  
*se présenter*, *v. p.*, to come, to make one's appearance.  
*préserver*, *v. a.*, to preserve; to keep.  
*président*, *s. m.*, president.  
*presque*, *adv.*, almost.  
*pressant*, *-e*, *adj.*, pressing; urgent.  
*pressentiment*, *s. m.*, presentiment.  
*presser*, *v. a.*, to press; to squeeze; to urge; to hasten.  
*se presser*, *v. p.*, to hurry; to hasten.  
*preste*, *s. f.*, nimbleness; quickness.  
*prestige*, *s. m.*, prestige; fascination.  
*prêt*, *s. m.*, loan.  
*prêt*, *-e*, *adj.*, ready.  
*prétendant*, *s. m.*, claimant; pretender.  
*prétendre*, *v. a.*, to pretend; to claim; to aspire to.  
*prétendu*, *-e*, *adj.*, pretended; sham.  
*prétendu*, *-e*, *s. m. and f.*, intended, lover.  
*prêter*, *v. a.*, to lend; to ascribe.  
*se prêter*, *v. p.*, to comply (with).  
*prétexte*, *s. m.*, pretext; pretence.  
*prêtre*, *s. m.*, priest.  
*preuve*, *s. f.*, proof.  
*prévenir*, *v. a. irr.*, to prevent; to anticipate; to prepossess.  
*prévention*, *s. f.*, prevention; prejudice; prepossession.  
*prévision*, *s. f.*, foreseeing; foresight.  
*prévoyance*, *s. f.*, foresight; forethought.  
*prévoyant*, *-e*, *adj.*, provident.  
*prier*, *v. a.*, to pray; to beg; to entreat.  
*prière*, *s. f.*, prayer; request.  
*prime*, *s. f.*, premium; agio. [nal.  
*primitif*, *-ive*, *adj.*, primitive; original.  
*prince*, *s. m.*, prince.  
*principal*, *s. m.*, principal; chief.  
*principauté*, *s. f.*, principality.  
*principe*, *s. m.*, principle.  
*printemps*, *s. m.*, spring.  
*prise*, *s. f.*, capture; prize; taking; pinch.

*priseur*, *s. m.*, auctioneer ; appraiser.

*prison*, *s. f.*, prison.

*prisonnier*, *s. m.*, prisoner.

*priver*, *v. a.*, to deprive ; to bereave.

*privilège*, *s. m.*, privilege.

*privilegié*, *-e*, *adj.*, privileged ; a privileged person.

*prix*, *s. m.*, price ; rate ; prise.

*probité*, *s. f.*, honesty.

*problème*, *s. m.*, problem.

*procédé*, *s. m.*, proceeding ; procedure.

*procéder*, *v. n.*, to proceed ; to act.

*procès*, *s. m.*, lawsuit ; trial.

*prochain*, *-e*, *adj.*, next ; coming.

*proches*, *s. m. pl.*, relations ; friends.

*procurer*, *v. a.*, to procure.

*se procurer*, *v. p.*, to get ; to obtain.

*prodige*, *s. m.*, prodigy ; wonder.

*prodigieux*, *-euse*, *adj.*, prodigious.

*production*, *s. f.*, production.

*produire*, *v. a. irr.*, to produce ; to bring forth ; to yield ; to cause.

*se produire*, *v. p.*, to put one's self forward.

*produit*, *s. m.*, product ; produce.

*proférer*, *v. a.*, to utter ; to deliver.

*profil*, *s. m.*, profile.

*profit*, *s. m.*, profit ; gain ; benefit.

*au profit de*, for the benefit of.

*profiter*, *v. a.*, to profit.

*profond*, *-e*, *adj.*, profound, deep.

*profondément*, *adv.*, profoundly ; soundly.

*profondeur*, *s. f.*, depth ; extent.

*profusion*, *s. f.*, profusion.

*progéniture*, *s. f.*, progeny ; offspring.

*progrès*, *s. m.*, progress.

*proie*, *s. f.*, prey ; spoil.

*projet*, *s. m.*, project.

*prolonger*, *v. a.*, to prolong ; to lengthen.

*promenade*, *s. f.*, walk.

*promener* (*se*), *v. p.*, to walk.

*promesse*, *s. f.*, promise.

*promettre*, *v. a. irr.*, to promise.

*prompt*, *-e*, *adj.*, prompt ; quick.

*promptitude*, *s. f.*, promptitude.

*prononcer*, *v. a.*, to pronounce.

*propager*, *v. a.*, to propagate.

*se propager*, *v. p.*, to spread ; to extend.

*proportion*, *s. f.*, proportion ; ratio.

*propos*, *s. m.*, discourse, speech ; talk,

*à propos*, pertinently. [tatle.

*hors de propos*, improperly.

*mal à propos*, unseasonably.

*proposer*, *v. a.*, to propose.

*se proposer*, *v. p.*, to purpose ; to intend.

*proposition*, *s. f.*, proposition.

*propre*, *adj.*, proper ; appropriate ; fit ; adapted. [lord.

*propriétaire*, *s. m.*, proprietor ; land-

*propriété*, *s. f.*, propriety ; property.

*proscrire*, *v. a. irr.*, to proscribe ; to banish.

*proscrit*, *s. m.*, fugitive ; exile.

*prosperité*, *s. f.*, prosperity.

*protecteur*, *s. m.*, protector.

*protégé*, *-e*, *s. m. or f.*, protégé.

*protéger*, *v. a.*, to protect.

*se protéger*, *v. p.*, to protect o. self.

*prototype*, *s. m.*, prototype ; original.

*proue*, *s. f.*, prow of a ship.

*prouver*, *v. a.*, to prove ; to convince.

*Providence*, *s. f.*, Providence.

*providentiel*, *-elle*, *adj.*, providential.

*province*, *s. f.*, province.

*provision*, *s. f.*, provision ; store ; supply.

*provisoire*, *adj.*, provisional.

*provocateur*, *-rice*, *adj.*, provoking, instigating.

*provoquer*, *v. a.*, to provoke.

*prude*, *adj.*, grave ; sober ; prudish.

*prude*, *s. f.*, prude.

*prudence*, *s. f.*, prudence.

*prudent*, *-e*, *adj.*, prudent ; wise.

*Prusse*, *s. f.*, Prussia.

*Prussien*, *-enne*, *adj. and s. m. or f.*, Prussian.

*psaume*, *s. m.*, psalm.

*public*, *-ique*, *adj.*, public.

*public*, *s. m.*, public.

*pucelle*, *s. f.*, maid ; virgin.

*puis*, *adv.*, then ; afterwards.

*puiser*, *v. a.*, to draw up ; to dip ; to take by dipping into.

*puisque*, *conj.*, since.

*puissance*, *s. f.*, power ; might.

*puîts*, *s. m.*, well.

*punir*, *v. a.*, to punish.

*pur*, *-e*, *adj.*, pure ; clear.

*pureté*, *s. f.*, pureness ; purity.

*puritain*, *s. m.*, puritain.

## Q

*quadrupède, s. m.*, quadruped.  
*qualité, s. f.*, quality; title.  
*quand, adv.*, when; whenever.  
*quand, conj.*, though.  
*quant à, prép.*, as for, as to.  
*quantité, s. f.*, quantity.  
*quarante, adj. num.*, forty.  
*quart, s. m.*, quarter; fourth.  
*quartier, s. m.*, quarter; camp;  
 quarters; neighborhood.  
*quatorze, adj. num.*, fourteen.  
*quatre, adj. num.*, four.  
*quatrième, adj. num.*, fourth.  
*que, conj.*, that; till; how; how  
 many; than; but.  
*que, pron. rel.*, that, which, whom,  
 what.  
*quel, quels; quelle, quelles, adj.*  
*ind.*, what; which.  
*quelconque, pron. ind.*, whatever.  
*quelque, adj. ind.*, some, any.  
*quelque, adv.*, however, howsoever.  
*quelquefois, adv.*, sometimes.  
*quelqu'un, pron. ind.*, some one.

*quelques-uns, quelques-unes, a*  
*querelle, s. f.*, quarrel; dispute. [few.  
*quereller, v. a.*, to quarrel.  
*question, s. f.*, question.  
*questionner, v. a.*, to question; to  
 ask; to interrogate.  
*quête, s. f.*, collection.  
*quêteur, s. m.*, collector; one who  
 begs for alms.  
*queue, s. f.*, tail; trail.  
*qui, pron. rel.*, who, which, that.  
*quiconque, pron. ind.*, whoever, who-  
 soever, whichever.  
*quinze, adj. num.*, fifteen.  
*quittance, s. f.*, receipt; discharge.  
*quitte, adj.*, quit; clear; even.  
*quitter, v. a.*, to quit; to leave.  
*se quitter, v. p.*, to separate; to quit  
 one another.  
*quoi, pron.*, which, what.  
*de quoi, wherewith.*  
*avoir de quoi, to have the means.*  
*quoique, conj.*, although, though.  
*quotidien, -enne, adj.*, daily.

## R

*rabaisser, v. a.*, to abate; to lessen;  
 to check; to fall.  
*raccommoder, v. a.*, to mend; to set  
 right; to reconcile.  
*race, s. f.*, race.  
*racheter, v. a.*, to redeem.  
*raconter, v. a.*, to relate; to tell.  
*rafraîchir, v. a.*, to cool; to refresh;  
 to reft; to revive.  
*se rafraîchir, v. p.*, to refresh one's  
 self; to rest.  
*raide or rotide, adj.*, stiff; steep;  
 rapid.  
*raisin, s. m.*, grape.  
*raison, s. f.*, reason; sense; justice.  
*avoir raison, to be right.*  
*raisonnable, adj.*, reasonable; ra-  
 tional.  
*raisonnement, s. m.*, reasoning; ar-  
 gument.

*raisonner, v. a.*, to reason; to argue.  
*ralliement, s. m.*, rallying; rally.  
*mot de ralliement, rallying word.*  
*rallonge, s. f.*, leaf (of a table); piece  
 to lengthen.  
*ramasser, v. a.*, to gather; to collect;  
 to pick up.  
*rame, s. f.*, oar; scull; ream; stroke.  
*ramener, v. a.*, to bring back; to  
 bring again; to reclaim.  
*rampant, -e, adj.*, crawling cring-  
 ing; servile.  
*rampe, s. f.*, flight of stairs; balu-  
 strade; slope.  
*ramure, s. f.*, horns of a deer;  
 branches of a tree.  
*rançon, s. f.*, ransom.  
*rang, s. m.*, rank; dignity; class.  
*ranger, v. a.*, to set in order; to  
 range; to rank; to draw up.

**ranger (se), v. p.**, to stand by; to side.

**ranimer, v. a.**, to revive; to stir up; to reanimate; to recover.

**rapé, -e, adj.**, shabby; threadbare.

**rapide, adj.**, rapid; swift.

**rapidité, s. f.**, rapidity.

**rapine, s. f.**, rapine; pillaging.

**rappeler, v. a.**, to call over; to call back; to recall.

**se rappeler, v. p.**, to recollect; to remember.

**rapport, s. m.**, revenue; produce; report; relation; story.

**rapporteur, v. a.**, to bring again; to bring back; to relate; to produce.

**s'en rapporter à quelqu'un**, to refer a thing to some one.

**rapprocher (se), v. p.**, to come nearer; to be on better terms.

**rare, adj.**, rare; uncommon; scarce.

**rarement, adv.**, seldom.

**rasade, s. f.**, brimmer, bumper.

**raser, v. a.**, to shave; to rase; to graze.

**rasasier, v. a.**, to fill; to satiate.

**se rassasier, v. p.**, to be satisfied.

**rassembler, v. a.**, to gather; to collect; to reassemble.

**se rassembler, v. p.**, to meet again; to reassemble; to assemble.

**rasurer, v. a.**, to secure; to make firm.

**rat, s. m.**, rat.

**rational, -elle, adj.**, rational.

**rattacher, v. a.**, to tie again; to connect.

**rattraper, v. a.**, to overtake; to catch again.

**ravin, s. m.**, ravine; gutter caused by a flood.

**ravissant, -e, adj.**, ravishing; charming; lovely.

**rayon, s. m.**, ray; furrow; radius; shelves for books.

**rayonnement, s. m.**, radiance; beaming.

**rayure, s. f.**, stripes.

**à rayures**, striped.

**réaliser, v. a.**, to realize.

**réalistes, s. m. pl.**, realists.

**réalité, s. f.**, reality.

**rebelle, adj.** rebellious; disobedient.

**rebuter, v. a.**, to repel; to reject; to dishearten.

**se rebuter, v. p.**, to despond.

**receller, v. a.**, to receive stolen goods; to conceal.

**réception, s. f.**, reception; welcome.

**recevoir, v. a.**, to receive.

**réchaud, s. m.**, chafing-dish.

**réchauffer, v. a.**, to warm again.

**recherche, s. f.**, inquiry; search.

**à la recherche de**, in search of.

**recherché, -e, adj.**, far-fetched; well finished.

**rechercher, v. a.**, to seek again; to make inquiry; to court.

**récit, s. m.**, recital; account; relation.

**réclamer, v. a. and n.**, to entreat; to implore; to claim; to object; to protest against.

**recommander, v. a.**, to recommend.

**recommencer, v. a.**, to begin again.

**récompense, s. f.**, reward.

**récompenser, v. a.**, to reward.

**réconciliation, s. f.**, reconciliation.

**réconcilier, v. a.**, to reconcile.

**se réconcilier, v. p.**, to be reconciled.

**reconnaissance, s. f.**, recognition; gratitude; acknowledging.

**reconnaître, v. a. irr.**, to recognize; to acknowledge; to confess.

**recourber, v. n.**, to bend back; to bend round.

**recours, s. m.**, recourse; resort; refuge; appeal.

**recouvrer, v. a.**, to recover.

**recouvrir, v. a. irr.**, to cover against; to cover over or up.

**récrier (se), v. p.**, to exclaim, to cry out.

**recrue, s. f.**, recruit; recruiting.

**rectifier, v. a.**, to rectify.

**reculer, v. a. and n.**, to put back; to draw back; to move backward; to retard; to defer.

**reculons (à), adv.**, backward; the wrong way.

**rediger, v. a.**, to draw up; to word; to write out.

**redire, v. a. irr.**, to repeat; to say again; to censure.

**redoublement, s. m.**, redoubling; re duplication.



**redoubler**, *v. a.*, to redouble; to increase.

**redoutable**, *adj.*, formidable.

**redoute**, *s. f.*, redoubt.

**redouter**, *v. a.*, to dread; to fear.

**redresser**, *v. a.*, to straighten.

*se redresser*, *v. p.*, to become erect; to stand erect; to hold up one's head.

**réduire**, *v. a. irr.*, to reduce; to curtail.

**réduit**, *s. m.*, retreat.

**réel**, *-elle*, *adj.*, real; true.

**réellement**, *adv.*, really.

**refaire**, *v. a. irr.*, to make anew; to make again.

*se refaire*, *v. p.*, to refresh one's self; to recruit; to restore.

**refermer**, *v. a.*, to shut again, to close up.

*se refermer*, *v. p.*, to close up.

**réfléchir**, *v. a.*, to reflect; to throw back.

**réflecteur**, *adj.* and *s. m.*, reflective; reflector.

**reflet**, *s. m.*, reflection (of light).

**réflexion**, *s. f.*, reflection (of the mind).

**refluer**, *v. a.*, to ebb; to flow back.

**réforme**, *s. f.*, reform; reformation; amendment.

**réformer**, *v. a.*, to reform.

**refouler**, *v. a.*, to drive back; to repel.

**refrain**, *s. m.*, burden (of a song); refrain; constant theme.

**refuge**, *s. m.*, refuge; shelter.

**réfugié**, *s. m.*, refugee.

**réfugier (se)**, *v. p.*, to take refuge; to take shelter.

**refus**, *s. m.*, refusal; denial.

**refuser**, *v. a.* and *n.*, to refuse; to deny; to decline.

*se refuser*, *v. p.*, to deny one's self; to deprive one's self.

**regagner**, *v. a.*, to gain again; to win back; to rejoin.

**régat**, *s. m.*, treat; entertainment.

**régaler**, *v. a.*, to treat; to entertain.

**regard**, *s. m.*, look; glance; gaze; aspect.

**regarder**, *v. a.*, to look at.

**régénération**, *s. f.*, regeneration.

**régicide**, *s. m.*, regicide.

**régime**, *s. m.*, regimen; diet; form of government.

**régiment**, *s. m.*, regiment.

**région**, *s. f.*, region; country.

**règle**, *s. f.*, rule.

**rdglement**, *s. m.*, regulation; settlement.

**régler**, *v. a.*, to regulate; to rule.

**rdgne**, *s. m.*, reign; prevalence.

**rdgner**, *v. a.*, to reign; to rule; to sway.

**regret**, *s. m.*, regret.

*à regret*, reluctantly.

**regretter**, *v. a.* and *n.*, to regret.

**régularité**, *s. f.*, regularity; strictness.

**régulier**, *-ère*, *adj.*, regular.

**reine**, *s. f.*, queen.

**reins**, *s. m. pl.*, loins; reins.

**réitérer**, *v. a.* and *n.*, to reiterate.

**reléguer**, *v. a.*, to banish; to exile; to relegate; to consign.

**relever**, *v. a.*, to raise anew; to raise up; to pick up.

**religieux**, *-euse*, *adj.*, religious.

**relique**, *s. f.*, relic.

**remarquer**, *v. a.*, to remark; to observe.

**rembourser**, *v. a.*, to reimburse, to repay.

**remède**, *s. m.*, remedy.

**remercier**, *v. a.*, to thank.

**remerciement**, *s. m.*, thanks.

**remettre**, *v. a. irr.*, to put back; to deliver; to restore; to recognize; to defer; to delay; to put off.

*se remettre*, *v. p.*, to set to again; to remember; to recover.

**remise**, *s. f.*, delivery; surrender; delay; deduction; coach-house.

**remise**, *s. m.*, livery-coach.

**remonter**, *v. a.* and *n.*, to reascend; to go up again; to ascend.

**remords**, *s. m.*, remorse.

**rempart**, *s. m.*, rampart; bulwark.

**remplacer**, *v. a.*, to replace; to supply (a deficiency).

**remporter**, *v. a.*, to carry, to take back; to bear off; to carry off.

**remuer**, *v. a.*, to move; to stir.

*se remuer*, *v. p.*, to stir; to bestir o. a.

**renaître**, *v. a. irr.*, to be born again; to spring up again.

*renard, s. m.*, fox.  
*rencontre, s. f.*, meeting (by chance); encounter.  
*rencontrer, v. a.*, to meet.  
*se rencontrer, v. p.*, to meet each other; to meet with; to encounter.  
*rendes-vous, s. m.*, appointment; place appointed.  
*rendre, v. a.*, to return; to give back; to render up; to deliver.  
*se rendre, v. p.*, to proceed; to repair; to surrender.  
*renfermer, v. a.*, to shut up; to confine; to comprehend.  
*renoncer, v. n.*, to renounce.  
*renouveler, v. a.*, to renew.  
*se renouveler, v. p.*, to renew o. a.  
*rentrer, v. n.*, to return; to come again; to come home.  
*rentrer, v. a.*, to take in; to drive in.  
*renverser, v. a.*, to turn upside down; to throw down; to overthrow.  
*se renverser, v. p.*, to turn upside down; to fall down; to upset; to throw one's self back.  
*renvoi, s. m.*, return; dismissal; sending away; reference.  
*renvoyer, v. a. irr.*, to send back; to return; to dismiss; to send away.  
*repaire, s. m.*, den; lair; haunt.  
*répandre, v. a.*, to pour out; to spill; to shed; to diffuse; to spread; to expand.  
*se répandre, v. p.*, to spill; to be shed; to extend; to flow; to spread; to scatter.  
*réparer, v. n.*, to repair; to mend; to restore; to make amends.  
*repartir, v. n. irr.*, to set out again.  
*repartir, v. a. and n. irr.*, to reply.  
*répartir, v. a.*, to divide, to allot.  
*repas, s. m.*, meal; entertainment.  
*répéter, v. a.*, to repeat.  
*remplacer, v. a.*, to replace; to reinvest.  
*replier (se), v. p.*, to coil one's self up; to wind.  
*répliquer, v. a.*, to reply, to answer.  
*répondre, v. a. and n.*, to answer; to correspond; to satisfy; to warrant; to be security.  
*réponse, s. f.*, answer.  
*repos, s. m.*, rest; repose.

*repousser, v. a. and n.*, to push back; to repel; to reject.  
*reprendre, v. a. irr.*, to retake; to resume; to rebuke; to reprove.  
*représentation, s. f.*, representation.  
*représenter, v. a.*, to represent; to act.  
*représenter, v. n.*, to keep up appearances; to make display.  
*réprimer, v. a.*, to repress; to check.  
*reproche, s. m.*, reproach.  
*reprocher, v. a.*, to reproach; to blame.  
*se reprocher, v. p.*, to upbraid one's self; to reproach one's self.  
*reproduire, v. a. irr.*, to reproduce.  
*réprouvé, s. m.*, reprobate.  
*reptile, s. m.*, reptile.  
*républicain, adj. and s.*, republican.  
*république, s. f.*, republic.  
*répugnance, s. f.*, repugnance, dislike.  
*réputation, s. f.*, repute; fame.  
*requête, s. f.*, request; application.  
*maître des requêtes*, member of the council of state.  
*réseau, s. m.*, net-work.  
*réserve, s. f.*, reservation; reserve; caution.  
*réservoir, s. m.*, reservoir; receptacle.  
*résidence, s. f.*, residence; abode.  
*résider, v. n.*, to reside; to dwell; to live.  
*résignation, s. f.*, resignation.  
*résigner, v. a.*, to resign.  
*résistance, s. f.*, resistance.  
*résister, v. n.*, to resist; to oppose.  
*résolution, s. f.*, resolution.  
*résoudre, v. a. irr.*, to resolve; to determine.  
*respect, s. m.*, respect; reverence.  
*respectueusement, adv.*, respect fully.  
*respirer, v. a. and n.*, to breathe; to inhale; to long for.  
*resplendir, v. n.*, to be resplendent; to shine brilliantly.  
*ressemblance, s. f.*, resemblance; likeness.  
*ressemblant, -e, adj.*, resembling; like; alike.  
*ressembler, v. n.*, to resemble; to be like.

*ressentir*, *v. a. irr.*, to feel (mentally); to experience; to resent.

*se ressentir*, *v. p.*, to feel the effects of; to perceive; to resent.

*resserrer*, *v. a.*, to tighten; to narrow.

*ressort*, *s. m.*, spring; elasticity; jurisdiction.

*ressource*, *s. f.*, resource; expedient; shift.

*reste*, *s. m.*, rest; remains; remnant.

*rester*, *v. n.*, to remain; to stay; to reside.

*résultat*, *s. m.*, result.

*résulter*, *v. n.*, to result; to follow.

*résumé*, *s. m.*, summary; compendium; epitome.

*en résumé*, after all.

*rétablir*, *v. a.*, to reestablish.

*se rétablir*, *v. p.*, to recover; to be restored to health.

*retarder*, *v. a.*, to delay; to put off

*retarder*, *v. n.*, to lose, to be slow (of clocks and watches).

*retenir*, *v. a. irr.*, to hold fast; to keep back; to remember.

*retentir*, *v. n.*, to resound; to echo.

*retirer*, *v. a.*, to remove; to withdraw.

*se retirer*, *v. p.*, to retreat; to withdraw; to flow back; to ebb.

*retour*, *s. m.*, return; vicissitude; reciprocity; compensation.

*au retour de*, on the return of.

*de retour*, on one's return; back.

*en retour de*, in return for.

*retourner*, *v. a.*, to return; to go back.

*retourner*, *v. a.*, to turn about; to turn over; to revolve.

*s'en retourner*, *v. p.*, to go back again.

*retracer*, *v. n.*, to trace; to retrace; to recount.

*retraite*, *s. f.*, retreat; retirement; shelter.

*retrenchement*, *s. m.*, retrenchment; curtailing. [Join.

*réunir*, *v. a.*, to reunite; to unite; to *se réunir*, *v. p.*, to reunite; to join together; to muster; to club.

*réussir*, *v. a.*, to succeed; to be successful.

*revanche*, *s. f.*, retaliation; revenge.

*rêve*, *s. m.*, dream; fancy.

*réveiller*, *v. a.*, to awake; to call; to stir up.

*révéler*, *v. a.*, to reveal; to disclose.

*revenir*, *v. n. irr.*, to return; to come back.

*révérence*, *s. f.*, reverence, curtsy, bow.

*révéler*, *v. a.*, to revere; to venerate.

*revers*, *s. m.*, reverse, misfortune.

*revêtir*, *v. a.*, to clothe; to invest.

*se revêtir*, *v. p.*, to clothe one's self; to assume; to put on.

*rêveur*, *-euse*, *adj.*, thoughtful; pensive; musing.

*rêveur*, *-euse*, *s. m. or f.*, dreamer.

*revoir*, *v. a. irr.*, to see again.

*au revoir*, good-bye.

*révolution*, *s. f.*, revolution.

*revue*, *s. f.*, review.

*Rhin*, *s. m.*, Rhine.

*riant*, *-e*, *adj.*, smiling; cheerful.

*riche*, *adj.*, rich.

*richesse*, *s. f.*, riches; wealth; richness.

*ride*, *s. f.*, wrinkle.

*rideau*, *s. m.*, curtain; screen.

*ridier*, *v. a.*, to wrinkle.

*ridicule*, *adj.*, ridiculous.

*rien*, *s. m.*, nothing; not anything; trifle; nonsense; idle talk.

*rigide*, *adj.*, rigid; severe; harsh.

*rigueur*, *s. f.*, rigor; severity.

*riparaire*, *adj. and s.*, riparian.

*rire*, *v. a. irr.*, to laugh.

*se rire de*, to laugh at; to make game of.

*risquer*, *v. a.*, to risk, to venture.

*se risquer*, *v. p.*, to take one's chance.

*rituel*, *-elle*, *adj.*, ritual.

*rivage*, *s. m.*, shore, bank, beach.

*rival*, *-e*, *adj.*, rival.

*rive*, *s. f.*, bank; shore.

*river*, *v. a.*, to rivet, to clinch.

*rivière*, *s. f.*, river.

*robe*, *s. f.*, dress; gown; skin; coat (of an animal).

*robe de chambre*, dressing-gown.

*robinet*, *s. m.*, tap.

*robuste*, *adj.*, robust; strong.

*roche*, *s. f.*, rock.

*rocher*, *s. m.*, rock.

*rochet*, *s. m.*, rochet (surplice).

*réder, v. n.*, to ramble; to rove; to  
*roi, s. m.*, king. [prowl.  
*rottelet, s. m.*, wren; kinglet.  
*rôle, s. m.*, roll; character; part.  
*Romain, -e, adj. and s.*, Roman.  
*rompre, v. a. irr.*, to break; to break  
 asunder; to train; to break in.  
*ronce, s. f.*, bramble; briar.  
*ronde, -e, adj.*, round; ring.  
*ronde, s. f.*, round.  
*à la ronde*, round, around.  
*rose, s. f.*, rose.  
*roseau, s. m.*, reed.  
*rosée, s. f.*, dew.  
*rôtir, v. a.*, to roast; to parch.  
*rôtisseur, s. m.*, one who keeps a  
 cook-shop.  
*rôtissoire, s. f.*, roaster, Dutch oven.  
*roue, s. f.*, wheel.  
*rouge, adj.*, red.  
*rougir, v. a.*, to redden; to blush.  
*rouleau, s. m.*, roll; roller; pile (of  
 money).  
*roulée, s. f.*, drubbing; thrashing.  
*roulement, s. m.*, roll; rolling; ro-  
 tation.  
*rouler, v. a.*, to roll; to roll up; to  
 wind.  
*rouler, v. n.*, to roll; to rattle; to run.  
*se rouler, v. p.*, to revolve; to cir-  
 culate.  
*route, s. f.*, road; way; route; course;  
 direction.

*roux, rousse, adj.*, red, reddish.  
*royal, adj.*, royal; regal; kingly.  
*royale, s. f.*, imperial, tuft of hair on  
 the lower lip.  
*royaliste, s. m.*, royalist.  
*royaume, s. m.*, kingdom.  
*royauté, s. f.*, royalty.  
*ruban, s. m.*, ribbon.  
*rubis, s. m.*, ruby.  
*rude, adj.*, steep; rugged; rough;  
 rude; uncouth.  
*rudoyer, v. a.*, to use or treat roughly  
 or harshly.  
*rue, s. f.*, street.  
*rugosité, s. f.*, roughness; unevenness;  
 wrinkle.  
*ruine, s. f.*, ruin; decay; fall; over-  
 throw; destruction.  
*ruisseau, s. m.*, stream; brook.  
*ruminant, -e, adj.*, chewing the cud.  
*rumination, s. f.*, rumination.  
*ruse, s. f.*, artifice; art; deceit; craft;  
 cunning; vile; trick.  
*rusé, -e, adj.*, artful; crafty; cunning;  
 sly.  
*ruser, v. n.*, to use artifice, stratagems;  
 to shuffle, to dodge.  
*Russie, s. f.*, Russia.  
*rustique, adj.*, rustic; rural; rude;  
 coarse.  
*rustique, s. m.*, peasant.  
*rustre, s. m.*, clodhopper; boor;  
 clown.



*sable, s. m.*, sand.  
*sabre, s. m.*, sabre; sword.  
*sac, s. m.*, sack, bag.  
*sacarilla, s. m.*, the name of a stuff, a  
 mixture of wool and silk.  
*sachem, s. m.*, sachem (Indian chief).  
*sacre, s. m.*, coronation; consecration.  
*sacré, -e, adj.*, holy; consecrated.  
*sacrement, s. m.*, sacrament.  
*sacer, v. a.*, to consecrate; to crown;  
 to anoint.  
*sacrifice, s. m.*, sacrifice; offering.  
*sacrifier, v. a.*, to sacrifice; to devote.  
*sacrilège, s. m.*, sacrilege; *adj.*, sacri-  
 legious.

*sage, adj.*, wise; sensible; prudent.  
*sage, s. m.*, wise man.  
*sagesse, s. f.*, wisdom; prudence;  
 discretion.  
*sain, -e, adj.*, sound, healthy.  
*sain et sauf*, safe and sound.  
*saint, -e, adj.*, holy; sacred; godly.  
*saint, -e, s. m. or f.*, saint.  
*saisir, v. a.*, to seize; to grasp; to  
 lay hold of.  
*se saisir de, v. p.*, to lay hold of,  
 to secure, to take possession of.  
*saison, s. f.*, season; time.  
*de saison*, in season; seasonable.  
*salaire, s. m.*, salary.

*salle, s. f.*, hall; room; ward; house.  
*salle à manger*, dining-room.  
*saluer, v. a.* and *n.*, to salute; to bow to; to greet.  
*salut, s. m.*, salutation; bow; safety; salvation.  
*salutaire, adj.*, salutary; beneficial; wholesome.  
*samedi, s. m.*, Saturday.  
*sanctuaire, s. m.*, sanctuary; shrine.  
*sang, s. m.*, blood; kindred; race.  
*mettre à feu et à sang*, to put to fire and sword.  
*sang-froid, s. m.*, presence of mind; coolness.  
*sanguin, -e, adj.*, sanguine.  
*sanguinaire, adj.*, bloodthirsty.  
*sans, prép.*, without.  
*sanseonnet, s. m.*, starling.  
*santé, s. f.*, health.  
*sapeur, s. m.*, sapper.  
*sapeur-pompier, s. m.*, fireman.  
*sapristi! interj.*, zounds!  
*sarcasme, s. m.*, sarcasm, taunt.  
*Sarrasin, s. m.*, Saracen.  
*satin, s. m.*, satin.  
*satire, s. f.*, satire.  
*satirique, s. m.*, satirist.  
*satisfaction, s. f.*, satisfaction.  
*satisfaire, v. a.* and *n. irr.*, to satisfy; to comply with.  
*satyre, s. m.*, satyr.  
*sauce, s. f.*, sauce.  
*sauile, s. m.*, willow.  
*sauter, v. a.*, to leap over; to leave out; to omit.  
*sauter, v. n.*, to leap, to jump.  
*sauvage, adj.*, savage; wild; fierce.  
*sauver, v. a.*, to save, to rescue.  
*se sauver, v. p.*, to save one's self; to run away.  
*savoir, v. a. irr.*, to know, to know how.  
*savoir, s. m.*, knowledge.  
*savoir-vivre, s. m.*, good-breeding.  
*savon, s. m.*, soap.  
*savourer, v. a.*, to savour; to relish.  
*Saxon, s. m.*, Saxon (man).  
*Saxonne, s. f.*, Saxon (woman).  
*scandale, s. m.*, scandal; exposure.  
*scélérat, -e, adj.*, wicked; unprincipled.  
*scélérat, s. m.*, profligate; wretch.

*scène, s. f.*, scene; stage; uproar, row.  
*sceptre, s. m.*, sceptre. [ly.  
*sciemment, adv.*, knowingly, wittingly.  
*science, s. f.*, science; knowledge; learning.  
*scintillement, s. m.*, scintillation; sparkling.  
*Scipion, s. m.*, Scipio.  
*scrap*, an imitation sound of chirping.  
*scrupule, s. m.*, scruple.  
*se, pron. pers.*, himself; to himself; herself; itself; themselves; o. self.  
*see, sèche, adj.*, dry; lean; sharp; blunt; stiff.  
*second, -e, adj.*, second.  
*second, s. m.*, second; assistant.  
*seconde, s. f.*, second (60th part of a minute).  
*secourir, v. a. irr.*, to succor; to help; to rescue.  
*secours, s. m.*, help; relief; succor.  
*secousse, s. f.*, shock; jerk; concussion; agitation.  
*secret, -ète, adj.*, secret, concealed; mysterious; private.  
*secret, s. m.*, secret; privacy.  
*secrétaire, s. m.*, writing-desk; secretary.  
*sectaire, s. m.*, sectarian.  
*séculaire, adj.*, secular.  
*sédentaire, adj.*, sedentary; stationary.  
*sédition, s. f.*, sedition.  
*séduction, s. f.*, seduction.  
*séduire, v. a. irr.*, to seduce; to captivate; to lead astray.  
*seigneur, s. m.*, lord.  
*sein, s. m.*, bosom; breast; heart; midst.  
*seize, adj. num.*, sixteen.  
*séjour, s. m.*, stay; sojourn.  
*séjourner, v. n.*, to sojourn; to stay; to remain.  
*sel, s. m.*, salt; wit; humor.  
*selle, s. f.*, saddle.  
*selon, prép.*, according to.  
*semblable, adj.*, similar, like.  
*semblable, s. m.*, fellow-creature.  
*sembler, v. n.*, to seem; to appear; to think.  
*semelle, s. f.*, sole (of boots and shoes).  
*semer, v. a.* and *n.*, to sow; to strew; to scatter; to spread.

- sénat**, *s. m.*, senate.  
**sens**, *s. m.*, sense; feeling; understanding; mind; opinion.  
**sensé**, *-e, adj.*, sensible; intelligent.  
**sensibilité**, *s. f.*, sensibility; sensitiveness.  
**sensible**, *adj.*, feeling; sensitive; sensible, tender; perceptible.  
**senteur**, *s. m.*, scent, fragrance.  
**sentier**, *s. m.*, path.  
**sentiment**, *s. m.*, sentiment; sensation; consciousness; opinion.  
**sentir**, *v. a. irr.*, to smell; to feel.  
*se sentir*, *v. p.*, to feel one's self; to be conscious; to be sensible; to be visible.  
**séparément**, *adv.*, separately.  
**séparer**, *v. a.*, to separate, to divide.  
*se séparer*, *v. p.*, to part; to separate; to secede; to break up.  
**sept**, *adj. num.*, seven.  
**serain**, *s. m.*, evening-dew.  
**serain**, *-e, adj.*, serene; calm.  
**serf**, *s. m.*, serf; slave.  
**sergent**, *s. m.*, sergeant.  
 **sérieusement**, *adv.*, seriously.  
**serment**, *s. m.*, oath.  
**serpent**, *s. m.*, serpent.  
**serre**, *s. f.*, talon (of birds); claw; clutch; hot-house.  
**serrer**, *v. a.*, to press close, to squeeze; to lock; to put away; to put in.  
*se serrer*, *v. p.*, to press close to each other; to crowd; to thicken.  
**servante**, *s. f.*, maid-servant.  
**service**, *s. m.*, service; attendance; kindness; set; course.  
**servile**, *adj.*, servile, mean.  
**servilité**, *s. f.*, servility; meanness.  
**servir**, *v. a. irr.*, to serve.  
*se servir (de)*, *v. p.*, to use, to make use of; to avail one's self of.  
**servir**, *v. n.*, to serve as; to be useful; to be used for.  
**serviteur**, *s. m.*, servant.  
**ses**, see *son*.  
**seul**, *-e, adj.*, alone, only; one, single, mere.  
**seulement**, *adv.*, only, merely.  
**sévère**, *adj.*, severe; strict; pure; correct.  
**sévérité**, *s. f.*, severity; strictness; correctness.
- si**, *adv.*, so.  
**si (s')**, *conj.*, if; whether.  
**Sicambres**, *s. m. pl.*, Sicambri.  
**Sicile**, *s. f.*, Sicily.  
**siècle**, *s. m.*, century; age.  
**siège**, *s. m.*, seat; bench; siege.  
**sien (le)**, *la sienne*; *les siens*, *les siennes*, *pron. poss.*, his, his own; hers, her own; its, its own; one's own.  
**siffler**, *v. a. and n.*, to whistle; to hiss; to signal.  
**signal**, *s. m.*, signal.  
**signature**, *s. f.*, signature; signing.  
**signe**, *s. m.*, sign; mark; nod; token.  
**signifier**, *v. a.*, to signify; to mean.  
**silence**, *s. m.*, silence.  
**silencieux**, *-euse, adj.*, silent; mute.  
**simple**, *adj.*, simple; mere; simple minded.  
**simplement**, *adv.*, simply; merely.  
**simplifié**, *s. f.*, simplicity; silliness.  
**simplifier**, *v. a.*, to simplify.  
**simulé**, *-e, adj.*, fictitious; counter-felt; sham.  
**sincère**, *adj.*, sincere; true; honest.  
**singe**, *s. m.*, monkey.  
**singularité**, *s. f.*, singularity; peculiarity; oddness.  
**singulier**, *-ère, adj.*, singular; peculiar; queer; odd.  
**singulièrement**, *adv.*, singularly; peculiarly; oddly.  
**sinistre**, *adj.*, sinister; inauspicious; of bad omen.  
**sinon**, *conj.*, if not; unless it be.  
**sire**, *s. m.*, sire; sir; lord; squire.  
**situation**, *s. f.*, situation; position; state of affairs.  
**situer**, *v. a.*, to place; to situate.  
**six**, *adj. num.*, six.  
**sobre**, *adj.*, sober; temperate. [ately].  
**sobrement**, *adv.*, soberly; temperately.  
**social**, *-e, adj.*, social.  
**socialement**, *adv.*, socially.  
**socialiste**, *s. m.*, socialist.  
**société**, *s. f.*, society; company; party.  
**sœur**, *s. f.*, sister.  
**soi**, *soi-même, pron.*, one's self; it-self; themselves.  
**soie**, *s. f.*, silk.  
**soif**, *s. f.*, thirst.  
*avoir soif*, to be thirsty.

*soigner, v. a.*, to look after; to take care of; to nurse; to attend to.  
*soin, s. m.*, care.  
*avoir soin*, to take care.  
*soir, s. m.*, evening.  
*le soir*, in the evening.  
*soirée, s. f.*, evening time; evening party.  
*soixante, adj. num.*, sixty.  
*sol, s. m.*, soil; ground.  
*solaire, adj.*, solar.  
*cadran solaire*, sun-dial.  
*soldat, s. m.*, soldier.  
*solde, s. f.*, pay.  
*solde, s. m.*, balance; final settlement.  
*soleil, s. m.*, sun.  
*coup de soleil*, sunstroke.  
*solennel, -elle, adj.*, solemn.  
*solemnité, s. f.*, solemnity.  
*solide, adj.*, solid.  
*solitaire, adj.*, solitary.  
*solitude, s. f.*, solitude.  
*solive, s. f.*, joist.  
*solliciter, v. a. and n.*, to solicit; to entreat; to urge; to petition for.  
*sombre, adj.*, dark; gloomy; melancholy.  
*sommaire, s. m.*, summary.  
*somme, s. m.*, nap; sleep.  
*sommeil, s. m.*, sleep.  
*avoir sommeil*, to be sleepy.  
*sommeiller, v. n.*, to slumber, to doze.  
*sommer, v. a.*, to summon, to call upon.  
*sommet, s. m.*, summit; height.  
*sumptuosité, s. f.*, sumptuousness; splendor.  
*son, se, ses, adj. poss.*, his, her, its.  
*son, s. m.*, sound.  
*sonder, v. a. and n.*, to sound; to fathom; to probe.  
*songe, s. m.*, dream.  
*songer, v. n.*, to dream; to think; to bear in mind.  
*sonner, v. a. and n.*, to ring; to chunk; to jingle.  
*sonnette, s. f.*, bell.  
*serpent à sonnettes*, rattlesnake.  
*sort, s. m.*, lot, fate; destiny; state; social condition.  
*sortie, s. f.*, going out, egress; issue; sally. [out.  
*sortir, v. n. irr.*, to go out; to come

*out.*  
*sot, sotte, adj. and s. m. and f.*, fool; foolish.  
*sottise, s. f.*, foolishness; nonsense; silliness.  
*soudain, -e, adj.*, sudden, unexpected.  
*soudain, adv.*, suddenly.  
*souffle, s. m.*, breath; puff; inspiration.  
*souffler, v. a. and n.*, to blow; to pant; to whisper; to prompt. [ear.  
*soufflet, s. m.*, bellows; a box on the ear.  
*souffrance, s. f.*, suffering pain.  
*souffrir, v. a. and n. irr.*, to suffer; to bear.  
*souhaiter, v. a.*, to wish; to long for.  
*souiller, v. a.*, to soil; to defile.  
*soulager, v. a.*, to solace; to relieve; to alleviate.  
*soulier, s. m.*, shoe.  
*soumettre, v. a. irr.*, to submit; to subdue.  
*se soumettre, v. p.*, to submit; to give way.  
*soumis, -e, adj.*, submissive; compliant.  
*soumission, s. f.*, obedience; submission.  
*soupçon, s. m.*, suspicion.  
*soupçonner, v. a.*, to suspect.  
*souper, s. m.*, supper.  
*souper, v. n.*, to eat supper.  
*souple, adj.*, pliant, supple.  
*source, s. f.*, source; spring; fountain.  
*sourcil, s. m.*, eyebrow.  
*sourd, -e, adj.*, deaf; hollow; dull.  
*sourire, v. n. irr.*, to smile.  
*sourire, s. m.*, smile.  
*sous, prép.*, under.  
*souscription, s. f.*, subscription.  
*soutenir, v. a. and n. irr.*, to support; to uphold.  
*se soutenir, v. p.*, to keep one's self up; to subsist.  
*soutien, s. m.*, support; maintenance.  
*souvenir, s. m.*, remembrance.  
*se souvenir, v. p.*, to remember.  
*souvent, adv.*, often.  
*sovereain, -e, adj. and s.*, sovereign.  
*Sparte, s. f.*, Sparta.  
*Spartiates, s. m. pl.*, Spartans.  
*spectacle, s. m.*, spectacle; sight show; theatre.

*spectateur, s. m.*, spectator.  
*spéculation, s. f.*, speculation.  
*sphérique, adj.*, spherical.  
*spirale, s. f.*, spiral; convolution.  
*en spirale*, winding.  
*spirituel, -elle, adj.*, spiritual; intellectual; witty; ingenious.  
*splendeur, s. f.*, splendor.  
*splendidement, adv.*, splendidly.  
*stature, s. f.*, stature, height; size.  
*stentor, s. m.*, stentor.  
*de stentor*, stentorian.  
*stérile, adj.*, sterile, barren, vain, useless.  
*stipuler, v. a. and n.*, to stipulate.  
*stratagème, s. m.*, stratagem; trick.  
*structure, s. f.*, structure; construction.  
*style, s. m.*, style; manner.  
*stylet, s. m.*, stiletto.  
*suave, adj.*, suave; sweet; fragrant; agreeable.  
*subir, v. a.*, to undergo, to endure; to suffer; to put up with.  
*subit, -e, adj.*, sudden; unexpected.  
*subjuguer, v. a.*, to subjugate, to conquer.  
*sublime, adj. and s. m.*, sublime.  
*submerger, v. a.*, to submerge; to inundate; to swamp.  
*subordination, s. f.*, subordination.  
*subordonner, v. a.*, to subordinate.  
*subsistance, s. f.*, subsistence; food.  
*subsister, v. n.*, to subsist; to exist; to live upon.  
*substance, s. f.*, substance.  
*substituer, v. a.*, to substitute.  
*subtil, -e, adj.*, subtle, fine, keen, shrewd; dexterous.  
*subtilement, adv.*, adroitly; shrewdly.  
*subtilité, s. f.*, subtlety; shrewdness.  
*suc, s. m.*, juice; essence; substance.  
*succéder, v. n.*, to succeed; to follow.  
*se succéder, v. p.*, to succeed each other.  
*succès, s. m.*, success.  
*succession, s. f.*, succession; inheritance.  
*successivement, adv.*, successively; in succession, one after another.  
*succomber, v. n.*, to succumb; to yield; to give way.

*sueur, s. f.*, sweat; perspiration;  
*Suèves, s. m. pl.*, Suevi. [labor.  
*suffire, v. n. irr.*, to be sufficient.  
*se suffire, v. p.*, to provide for o. s.  
*suffrage, s. m.*, suffrage; vote; approbation.  
*Suisse, adj. and s. m.*, Swiss.  
*Suisse, s. f.*, Switzerland.  
*suite, s. f.*, consequence; result; sequel; suit; retinue; train; succession.  
*suisant, -e, adj.*, following; next.  
*suisant, prép.*, according to.  
*suivre, v. a. irr.*, to follow.  
*sujet, s. m.*, subject; cause; motive; subject; individual.  
*superbe, adj.*, superb.  
*supérieur, -e, adj. and s. m. or f.*, superior; higher; upper; superintendent.  
*supérieurement, adv.*, in a superior manner; capitally.  
*supériorité, s. f.*, superiority.  
*suppléer, v. n.*, to supply; to make up; to fill up.  
*suppliant, -e, adj. and s.*, suppliant; supplicant.  
*supplier, v. a.*, to beseech; to implore.  
*supporter, v. a.*, to support; to endure; to put up with.  
*supposé, adj.*, assumed; fictitious; reputed.  
*supposée, conj.*, suppose.  
*supposer, v. a.*, to suppose; to assume.  
*suprême, adj.*, supreme.  
*sur, prép.*, on, upon; above, over.  
*sûr, -e, adj.*, sure; safe; certain.  
*surabondance, s. f.*, superabundance.  
*surcharger, v. a.*, to overload; to overtax; to oppress.  
*sûreté, s. f.*, safety; security.  
*surface, s. f.*, surface; appearance.  
*surgir, v. n.*, to spring up, to arise.  
*surmonter, v. a.*, to surmount; to overcome.  
*surpasser, v. a.*, to surpass; to go beyond.  
*surprenant, -e, adj.*, surprising.  
*surprendre, v. a. irr.*, to take by surprise; to overreach; to catch; to impose upon.



*surprise, s. f.*, surprise; deceit.

*sursaut, s. m.*, start.

*en sursaut*, in a start.

*surtout, adv.*, especially.

*surveiller, v. a.*, to superintend; to look after; to watch over.

*survenir, v. n. irr.*, to arrive unexpectedly; to happen; to come upon.

*sus donc! interj.*, up then! come then!

*susceptible, adj.*, susceptible; touchy.

*susciter, v. a.*, to raise up; to excite; to stir up.

*subscription, s. f.*, address; superscription.

*suspect, -e, adj.*, suspected; suspicious.

*suspendu, -e, adj.*, in abeyance; hanging.

*svelte, adj.*, slender; slim.

*symbole, s. m.*, symbol; creed.

*symétrie, s. f.*, symmetry.

*symétrique, adj.*, symmetrical.

*sympathie, s. f.*, sympathy.

*systématique, adj.*, systematic.

## T

*tabac, s. m.*, tobacco; snuff.

*tabatière, s. f.*, snuffbox.

*table, s. f.*, table; board; fare.

*tableau, s. m.*, painting; picture; description.

*tache, s. f.*, spot, stain; blot, blemish.

*tâche, s. f.*, task.

*tacher, v. a.*, to spot; to stain; to sully.

*tâcher, v. n.*, to try, to strive, to endeavor.

*tacite, adj.*, silent; tacit.

*tact, s. m.*, touch; tact.

*taille, s. f.*, cut; size, height; stature.

*tailler, v. a.*, to cut; to carve; to prune.

*talent, s. m.*, talent.

*talion, s. m.*, retaliation.

*talus, s. m.*, slope of a rampart; embankment.

*tambour, s. m.*, drum; drummer.

*tandis que, conj.*, while, whilst.

*tant, adv.*, so much, so many.

*tant mieux*, so much the better.

*tant pis*, so much the worse.

*tant que, conj.*, as long as.

*tante, s. f.*, aunt.

*tantôt, adv.*, presently; by and by; a little while ago.

*taon, s. m.*, horsefly; gadfly.

*tapis, s. m.*, carpet; cover; tapis.

*tapisier, s. m.*, upholsterer.

*tard, adv.*, late.

*tôt ou tard*, sooner or later.

*au plus tard*, at the latest.

*tarder, v. n.*, to delay; to put off; to be long; to stay.

*tarder, v. imp.*, to long for.

*il me tarde*, I long for. [ward.

*tardif, -ive, adj.*, tardy; late; back-

*tarir, v. a. and n.*, to dry up; to ruin; to exhaust.

*tâtonnement, s. m.*, groping, feeling one's way.

*taureau, s. m.*, bull.

*teinte, s. f.*, tinge; color; hue.

*teinture, s. f.*, dye; hue.

*tel, telle, adj.*, such; so; like.

*tellement, adv.*, so; so much; in such a manner.

*témérité, s. f.*, temerity; rashness.

*témoignage, s. m.*, proof; testimony; evidence; token.

*témoigner, v. a.*, to testify; to bear witness; to show; to express.

*témoin, s. m.*, witness.

*tempe, s. f.*, temple (of the head).

*tempérament, s. m.*, temperament; temper; disposition.

*température, s. f.*, temperature.

*tempérer, v. a.*, to temper; to repress; to check.

*tempête, s. f.*, tempest; storm.

*templier, s. m.*, templar.

*temps, s. m.*, time; season; weather.

*tendre, v. a.*, to stretch; to strain; to lay (a snare).

*tendre, adj.*, tender; loving.

*tendrement, adv.*, tenderly.

*tendresse, s. f.*, tenderness; fondness.

*tendu, -e, adj.*, outstretch; affected; stiff; critical.

*lénèbres, s. f. pl.*, darkness.

*tenir, v. a. irr.*, to hold; to keep.

*se tenir, v. p.*, to hold; to hold on; to adhere; to stand; to remain; to keep.

*s'en tenir à*, to rely on; to abide by.

*tenir, v. n. irr.*, to hold fast, to adhere; to be contiguous.

*tenir à*, to be attached to.

*tenir de*, to receive from; to have inherited.

*y tenir*, to care about it.

*tentation, s. f.*, temptation.

*tente, s. f.*, tent, awning.

*tenter, v. a.*, to attempt; to try; to tempt.

*tenture, s. f.*, tapestry; hanging.

*terme, s. m.*, term; boundary; line; expression.

*Thermopyles*, Thermopylæ.

*terminer, v. a.*, to conclude, to end.

*se terminer, v. p.*, to end.

*terrain, s. m.*, ground; soil.

*terre, s. f.*, earth; soil, ground.

*à terre*, on the ground.

*par terre*, on the ground.

*terrestre, adj.*, terrestrial.

*terrible, adj.*, terrible.

*territoire, s. m.*, territory.

*tes*, see *ton*.

*testament, s. m.*, testament; will.

*tête, s. f.*, head.

*tête-à-tête*, private conversation.

*têtu, -e, adj.*, stubborn; obstinate.

*théologique, adj.*, theological.

*théorie, s. f.*, theory.

*thermomètre, s. m.*, thermometer.

*Tibre, s. m.*, Tiber.

*tède, adj.*, tepid, lukewarm.

*tierce, tierce, adj.*, third, third party.

*en tiers*, for a third.

*timide, adj.*, timid.

*tirer, v. a.*, to draw; to pull; to shoot; to fire; to strike off.

*se tirer (de)*, to extricate one's self out of.

*s'en tirer*, to get out of the difficulty.

*tison, s. m.*, brand, firebrand.

*tisons, s. m. pl.*, embers.

*tisonner, v. a.*, to stir the fire.

*tisser, v. a.*, to weave.

*tissu, s. m.*, texture; web; cloth; stuff.

*titre, s. m.*, title; title page; voucher; right; claim.

*toi, pron. pers.*, thou, thee.

*toile, s. f.*, linen-cloth.

*toilette, s. f.*, toilet; dressing; toilet-table.

*toit, s. m.*, roof; house; home.

*Tolbiac*, now Zulpich, a town in German.

*tôle, s. f.*, sheet-iron.

*tombeau, s. m.*, tomb, grave.

*tomber, v. n.*, to fall.

*tombereau, s. m.*, tumbril, cart.

*ton, ta, tes, adj. poss.*, thy.

*ton, s. m.*, tone; voice.

*tonnant, -e, adj.*, thundering.

*tonnerre, s. m.*, thunder; thunder-bolt.

*tontine, s. f.*, tontine.

*topaze, s. f.*, topaz.

*torrent, s. m.*, torrent; flood.

*tort, s. m.*, wrong; fault; harm.

*à tort*, wrongfully.

*avoir tort*, to be wrong, or in the wrong.

*tortueux, -euse, adj.*, winding; tortuous.

*torture, s. f.*, torture; rack.

*tôt, adv.*, early; soon.

*touchant, -e, adj.*, touching; affecting.

*touche, s. f.*, key of a piano.

*toucher, v. a. and n.*, to touch; to concern; to affect; to be near.

*se toucher, v. p.*, to touch each other; to meet, to join.

*toujours, adv.*, always.

*tour, s. m.*, turn; trick; winding; circuit; round.

*tour, s. f.*, tower.

*tourbillon, s. m.*, whirlwind; whirlpool; vortex; eddy.

*tourment, s. m.*, torment, anguish.

*tournée, s. f.*, round; walk; journey; tour.

*tourner, v. a. and n.*, to turn; to turn over; to twist; to wind; to twirl.

*se tourner, v. p.*, to turn round; to change; to be changed.

*tournoi, s. m.*, tournament.

*tournois, adj.*, of Tours.

*tousser, v. n.*, to cough.

*tout*, *sing. m.*; *toute*, *sing. f.*; *tous*, *pl. m.*; *toutes*, *pl. f.*, *adj. indéf.*, all, whole; every, any.

*tout*, *s. m.*, the whole; every thing.

*tout*, *adv.*, wholly, quite.

*tout à fait*, *loc. adv.*, wholly, entirely.

*tout à l'heure*, *loc. adv.*, presently; just now.

*Toute-puissance*, *s. f.*, Omnipotence.

*toux*, *s. f.*, cough.

*trace*, *s. f.*, trace, track, footstep; sign, mark.

*tracer*, *v. a.*, to trace; to draw; to mark.

*trahir*, *v. a.*, to betray.

*trahison*, *s. f.*, treason; treachery.

*train*, *s. m.*, rate; pace; retenue; course; railway-train.

*en train*, in spirits.

*traînant*, *-e*, *adj.*, dragging; trailing; drawling; languid.

*traîneau*, *s. m.*, sledge, sleigh.

*traîner*, *v. a. and n.*, to drag; to haul; to protract; to linger.

*se traîner*, *v. v.*, to crawl; to creep; to languish.

*trait*, *s. m.*, shaft; dart; trait; stroke; dash; hit; point; lineament.

*traité*, *s. m.*, treaty; treatise.

*traitement*, *s. m.*, treatment; salary.

*traiter*, *v. a.*, to treat; to deal with; to entertain.

*se traiter*, *v. p.*, to treat one's self; to live (well or badly).

*traître*, *s. m.*, traitor.

*trajet*, *s. m.*, passage; crossing; distance; journey.

*tranchant*, *-e*, *adj.*, sharp; cutting.

*tranchant*, *s. m.*, edge.

*tranchée*, *s. f.*, trench; slice.

*trancher*, *v. a.*, to cut; to slice.

*tranquille*, *adj.*, quiet, peaceful.

*tranquillement*, *adv.*, peacefully, quietly.

*tranquillité*, *s. f.*, tranquillity; stillness; peace.

*transi*, *-e*, *adj.*, chilled; benumbed.

*transmettre*, *v. a. irr.*, to transmit; to transfer; to forward; to hand down.

*transparent*, *-e*, *adj.*, transparent.

*transport*, *s. m.*, conveyance; removal; delight; pleasure; rapture.

*transporter*, *v. a.*, to transport, to convey; to enrapture.

*travail*, *s. m.*, work, labor, toil.

*travailler*, *v. a.*, to work; to toil.

*se travailler*, *v. p.*, to work; to strive, to exert one's self.

*travers*, *s. m.*, irregularity; excentricity; caprice, whim.

*à travers*, *prép.*, across, through.

*traverser*, *v. a.*, to cross, to traverse, to run through; to thwart.

*trébucher*, *v. n.*, to stumble; to trip.

*treille*, *s. f.*, vine-arbor; vine-stalk.

*treize*, *adj. num.*, thirteen.

*treizième*, *adj. num.*, thirteenth. [ing.]

*tremblant*, *-e*, *adj.*, shaking; trembl-

*trembler*, *v. n.*, to tremble; to shake; to shiver.

*trêpe*, *s. f.*, temper; character; cast; stamp.

*tremper*, *v. a.*, to wet through; to steep; to temper; to harden.

*trente*, *adj. num.*, thirty.

*très*, *adv.*, very; much; very much.

*trésor*, *s. m.*, treasure; treasury.

*triangle*, *s. m.*, triangle.

*tribun*, *s. m.*, tribune.

*tribune*, *s. f.*, tribune; gallery; rostrum.

*tribut*, *s. m.*, tribute.

*tricolore*, *adj.*, tricolored.

*triomphant*, *-e*, *adj.*, triumphant; haughty.

*triomphe*, *s. m.*, triumph.

*triompher*, *v. a.*, to triumph.

*triste*, *adj.*, sad.

*tristement*, *adv.*, sadly.

*tristesse*, *s. f.*, sadness.

*trois*, *adj. num.*, three.

*troisième*, *adj. num.*, third.

*trompe*, *s. f.*, horn; trumpet; trunk; proboscis.

*tromper*, *v. a.*, to deceive; to cheat.

*se tromper*, *v. p.*, to be mistaken; to mistake; to make a mistake.

*trompette*, *s. f.*, trumpet.

*trompette*, *s. m.*, trompeter.

*trompeur*, *-euse*, *adj. and s. m. or f.*, deceitful; deceiver, cheat.

*trône*, *s. m.*, throne; charity-box.

*trône*, *s. m.*, throne.

*trop*, *adv.*, too; too much; too many.

*de trop*, too much; in the way.

*tropique, adj.*, tropical; *s. m.*, tropic.

*troquer, v. a.*, to exchange, to barter.

*trot, s. m.*, trot.

*trou, s. m.*, hole; gap.

*troubler, v. a.*, to disturb; to muddle; to agitate; to unsettle; to trouble; to ruffle.

*se troubler, v. p.*, to become disturbed, agitated, troubled; to become confused, disconcerted.

*trouée, s. f.*, opening; large hole.

*troupe, s. f.*, troop; band; set; gang.

*troupeau, s. m.*, flock; herd; drove.

*trousses, s. f. pl.*, breeches.

*aux trousses de qqn.*, at one's heels.

*trouvaille, s. f.*, thing found; godsend.

*trouver, v. a.*, to find, to find out; to meet with.

*se trouver, v. p.*, to find one's self; to be present; to be; to happen to be.

*tu, pron. pers.*, thou.

*tuer, v. a. and n.*, to kill. [buh.

*tumulte, s. m.*, tumult; uproar; hubbub; *tumultueux, -euse, adj.*, tumultuous; riotous.

*Tunis, Tunis.*

*turbot, s. m.*, turbot.

*turbulent, -e, adj.*, turbulent.

*Ture, Turque, adj. and s. m. or f.*, Turkish; Turk.

*Turquie, s. f.*, Turkey.

*type, s. m.*, type; symbol.

*tyran, s. m.*, tyrant.

## U

*ultérieur, -e, adj.*, ulterior, subsequent.

*un, une, adj. num.*, a, an; one.

*unanime, adj.*, unanimous.

*unanimement, adv.*, unanimously.

*unanimité, s. f.*, unanimity; concord.

*à l'unanimité*, unanimously.

*uni, -e, adj.*, united; even; smooth; plain; uniform.

*uniforme, adj.*, uniform.

*uniforme, s. m.*, uniform, regimentals.

*union, s. f.*, union; concord.

*unique, adj.*, only; sole; unique.

*uniquement, adv.*, only, solely.

*unir, v. a.*, to unite.

*s'unir, v. p.*, to unite; to join; to level.

*unité, s. f.*, unity; unit.

*univers, s. m.*, universe.

*universel, -elle, adj.*, universal.

*usage, s. m.*, custom; use; usage.

*ustensile, s. m.*, utensil, tool, implement.

*usurier, s. m.*, usurer.

*usurpateur, s. m.*, usurper.

*utile, adj.*, useful.

*utiliser, v. a.*, to utilize.

*utilité, s. f.*, usefulness; service.

*utopie, s. f.*, utopia.

## V

*vacant, -e, adj.*, vacant, unoccupied.

*vache, s. f.*, cow.

*vacher, s. m.*, cowherd.

*vague, s. f.*, wave, billow.

*vague, adj.*, vague, uncertain.

*vaillant, -e, adj.*, valorous, brave.

*vain, -e, adj.*, vain, conceited.

*en vain*, in vain, useless.

*vaincre, v. a. irr.*, to conquer, to vanquish.

*se vaincre, v. p.*, to conquer o. s.

*vainement, adv.*, vainly.

*vainqueur, s. m.*, conqueror, victor.

*valable, adj.*, good, legal.

*valet de chambre, s. m.*, footman.

*vallée, s. f.*, valley, vale.

*valoir, v. a. and n. irr.*, to be worth; to procure; to bring in; to be equal to.

*faire valoir*, to turn to account; to manage; to set off; to plead.

*se faire valoir*, to boast; to put one's self forward.

*valoir mieux*, to be better.  
*vanille*, *s. f.*, vanilla.  
*vanité*, *s. f.*, vanity; self-conceit.  
*vantard*, *s. m.*, braggart, boaster.  
*vanter*, *v. n.*, to boast.  
*se vanter*, *v. p.*, to boast; to brag.  
*vapeur*, *s. f.*, vapor; steam.  
*bateau à vapeur*, steamboat.  
*machine à vapeur*, steam-engine.  
*variation*, *s. f.*, variation.  
*varier*, *v. a. and n.*, to vary; to diversify.  
*variété*, *s. f.*, variety.  
*vase*, *s. m.*, vase, vessel.  
*vase*, *s. f.*, slime; mire; mud.  
*vassal*, *s. m.*, vassal.  
*vaste*, *adj.*, large, spacious.  
*vautrer (se)*, *v. p.*, to wallow; to welter.  
*veau*, *s. m.*, calf.  
*végétal*, *-e, adj.*, vegetable.  
*végétal*, *s. m.*, vegetable, plant.  
*végéter*, *v. n.*, to vegetate.  
*veille*, *s. f.*, watch; watchfulness; eve, day or night before.  
*veiller*, *v. a. and n.*, to watch; to nurse; to be awake; to look after.  
*velours*, *s. m.*, velvet.  
*Vendée (la)*, *s. f.*, the Vendee.  
*vendre*, *v. a.*, to sell.  
*vengeance*, *s. f.*, vengeance, revenge.  
*venimeux*, *-euse, adj.*, poisonous.  
*venir*, *v. n. irr.*, to come.  
*venir de*, to have just.  
*faire venir*, to send for.  
*vouloir en venir à*, to aim at.  
*vent*, *s. m.*, wind.  
*ventre*, *s. m.*, belly; stomach.  
*verdure*, *s. f.*, verdure; green turf.  
*vérifier*, *v. a.*, to verify.  
*véritable*, *adj.*, true, real.  
*vérité*, *s. f.*, truth; truthfulness.  
*en vérité*, indeed.  
*vermeil*, *-ille, adj.*, ruddy, rosy.  
*vermeil*, *s. m.*, silver gilt.  
*verre*, *s. m.*, glass.  
*vers*, *prép.*, towards; about.  
*vers*, *s. m.*, vers; line.  
*verser*, *v. a. and n.*, to pour; to empty; to upset; to throw.  
*vert*, *-e, adj.*, green; unripe.  
*vertu*, *s. f.*, virtue; property; power.  
*vertueux*, *-euse, adj.*, virtuous.

*Vésuve*, *s. m.*, Vesuvius.  
*veste*, *s. f.*, jacket; waistcoat.  
*vêtement*, *s. m.*, vestment, dress; clothes.  
*vêtir*, *v. a.*, to clothe.  
*vétusté*, *s. f.*, old age; decay.  
*veuf, veuve, adj.*, widowed; bereft.  
*veuf, veuve*, *s. m. or f.*, widower; widow.  
*veuilles, impér. of vouloir*, please, be so kind as.  
*vienne*, *s. f.*, meat.  
*vicairie*, *s. m.*, curate.  
*vice*, *s. m.*, vice.  
*victime*, *s. f.*, victim.  
*victoire*, *s. f.*, victory.  
*vider*, *v. a.*, to empty; to settle.  
*vie*, *s. f.*, life; way of living.  
*vieillard*, *s. m.*, old man.  
*vieillesse*, *s. f.*, old age.  
*vieux or vieil, vieille, adj.*, old; *s. m. and f.*, old man; old woman.  
*vif, vive, adj.*, sharp; lively; quick; intense; spirited.  
*vigilance*, *s. f.*, vigilance.  
*vigne*, *s. f.*, vine; vineyard.  
*vigneron*, *s. m.*, vine-dresser; wine-grower.  
*vigoureux*, *-euse, adj.*, vigorous, strong.  
*vigueur*, *s. f.*, vigor, strength.  
*villain*, *s. m.*, villain; wretch.  
*villain*, *-e, adj.*, ugly; low.  
*village*, *s. m.*, village.  
*villageois*, *-e, s. m. and f.*, villager.  
*ville*, *s. f.*, town, city.  
*vinaigre*, *s. m.*, vinegar.  
*vingt*, *adj. num.*, twenty.  
*violence*, *s. f.*, violence.  
*vipère*, *s. f.*, viper.  
*virgule*, *s. f.*, comma.  
*vis*, *s. f.*, screw.  
*visage*, *s. m.*, face, countenance.  
*vis-à-vis*, *adv. and prép.*, opposite; face to face; *s.*, partner.  
*visible*, *adj.*, visible.  
*visiblement*, *adv.*, visibly.  
*visière*, *s. f.*, visor; shade.  
*Visigoth*, *s. m.*, Visigoth.  
*visionnaire*, *adj. and s. m. or f.*, fanciful; visionary; dreamer.  
*visite*, *s. f.*, visit; call; examination.  
*faire visite*, to call (on).

*visiter*, *v. a. and n.*, to visit; to examine; to inspect; to search.  
*visiteur*, *s. m.*, visitor.  
*vital*, *-e, adj.*, vital, essential.  
*vite*, *adj.*, quick, swift; fast.  
*vite*, *adv.*, quickly, swiftly; fast.  
*vitreaux*, *s. m. pl.*, stained glass; windows  
*vivacité*, *s. f.*, sprightliness; liveliness.  
*vivant*, *-e, adj.*, living, alive.  
*les vivants*, the living.  
*vivement*, *adv.*, lively; deeply; strongly; greatly.  
*vivifier*, *v. a.*, to vivify.  
*vivre*, *v. n. irr.*, to live, to be alive.  
*vive!* long live! God save!  
*vœu*, *s. m.*, prayer; wish.  
*vogue*, *s. f.*, vogue; repute; fashion; favor.  
*voguer*, *v. n.*, to sail; to move forward.  
*voici*, *prép.*, here is or are.  
*voie*, *s. f.*, way.  
*voilà*, *prép.* behold, there is or are.  
*voile*, *s. m.*, veil.  
*voile*, *s. f.*, sail.  
*voir*, *v. a. irr.*, to see; to behold; to observe; to inspect; to visit; to attend.  
*se voir*, *v. p.*, to see or find o. self; to see each other; to visit each other; to be seen; to happen.  
*voisin*, *-e, adj. and s. m. or f.*, neighboring; neighbor.

*voisinage*, *s. m.*, neighborhood.  
*voiture*, *s. f.*, carriage; conveyance.  
*voix*, *s. f.*, voice; sound; note.  
*volcan*, *s. m.*, volcano.  
*vol*, *s. m.*, flight; theft.  
*voler*, *v. n.*, to fly; to soar; to hasten.  
*voler*, *v. a.*, to steal; to rob; to usurp.  
*voleur*, *-euse, s. m. or f.*, thief.  
*volontairement*, *adv.*, voluntarily; willingly; spontaneously.  
*volonté*, *s. f.*, will; mind; wish.  
*volontiers*, *adv.*, willingly.  
*voltiger*, *v. n.*, to flutter about; to hover.  
*volume*, *s. m.*, volume.  
*volupté*, *s. f.*, voluptuousness; delight; pleasure.  
*voracité*, *s. f.*, voracity; greediness.  
*vouer* (*se*), *v. p.*, to devote one's self.  
*vouloir*, *v. a. and n.*, to be willing; to wish; to want.  
*vouloir dire*, to mean.  
*en vouloir*, to be angry with; to have a grudge against.  
*vous*, *pron. pers.*, you.  
*vous-même*, *pron. réflexif*, yourself.  
*voyage*, *s. m.*, journey; voyage.  
*voyager*, *v. n.*, to travel; to journey.  
*voyageur*, *-euse, s. m. or f.*, traveller; passenger.  
*vérai*, *-e, adj.*, true; genuine.  
*vraiment*, *adv.*, indeed; truly.  
*vrille*, *s. f.*, gimlet.  
*vue*, *s. f.*, sight.

## Y

*y*, *adv.*, there; at it, in it; *pron. pers.*, to him, her, it, them.

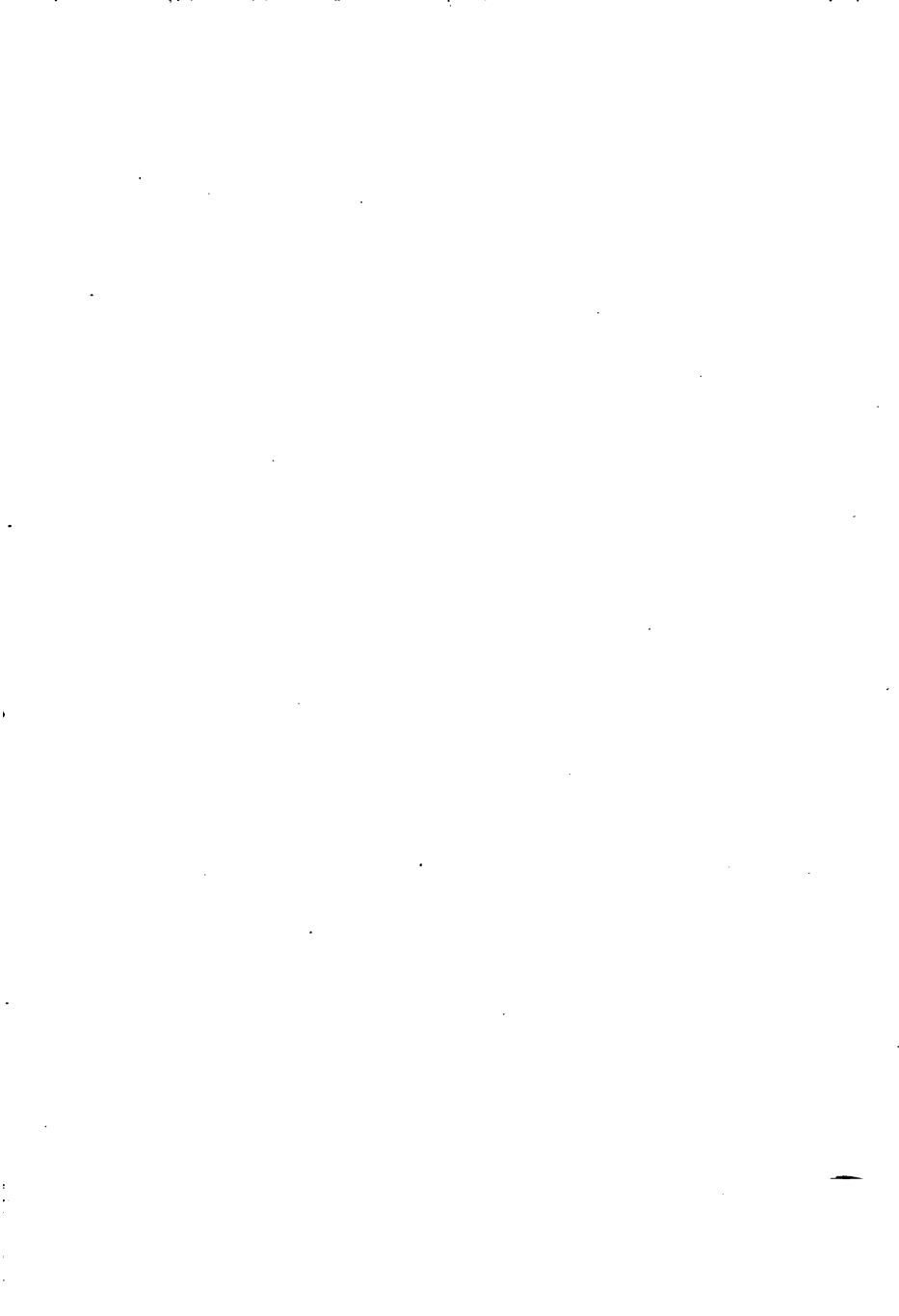
*vous y êtes*, you have hit it.  
*yeux*, *s. m. pl.* of *œil*, eyes.

## Z

*zèle*, *s. m.*, zeal; ardor; warmth.  
*zélé*, *-e, adj.*, zealous.

*zéphyr* or *séphire*, *s. m.*, zephyr gentle breeze.







# The Most Reliable and Widely-used Text-Books on Physiology and Hygiene.

## A COMPLETE COURSE,

FULLY COMPLYING WITH THE STATE LAWS REQUIRING INSTRUCTION IN PHYSIOLOGY AND HYGIENE, WITH SPECIAL REFERENCE TO THE PHYSIOLOGICAL EFFECTS OF STIMULANTS AND NARCOTICS.

By JOSEPH C. HUTCHISON, M.D., LL.D.,

*Ex-President of the New York Pathological Society; Ex-Vice-President of the New York Academy of Medicine; Surgeon to the Brooklyn City Hospital; and late President of the Medical Society of the State of New York.*

FOR ELEMENTARY GRADES AND UNGRADED SCHOOLS.

**FIRST LESSONS IN PHYSIOLOGY.** Fully illustrated. 160 pages, 16mo, cloth.

FOR GRAMMAR GRADES.

**THE LAWS OF HEALTH.** Copiously illustrated. 223 pages, 16mo, cloth.

FOR HIGH-SCHOOLS, ACADEMIES, AND COLLEGES.

**PHYSIOLOGY AND HYGIENE.** With numerous accurate and artistic cuts and colored plates. 320 pages, 12mo, cloth.

With the present great number of text-books on Physiology which have been published for the suddenly increased demand, and many of them by authors of little or no experimental knowledge of their subject, we believe that teachers will see the prudence and wisdom of selecting the works of Dr. Hutchison, who, by his high professional position and well-known reputation for clear and thorough writing, is preëminently qualified for the special work in the Complete Course.

From Samuel G. Armor, M.D., late Professor in Michigan University: "Many of the popular works on Physiology now in use in schools, academies, and colleges do not reflect the present state of the science, and some of them abound in absolute errors. The work which Dr. Hutchison has given to the public is free from these objectionable features. I give it my hearty commendation."

From Prof. Burt G. Wilder, M.D., Cornell University, Ithaca, N. Y.: "I have examined somewhat carefully Hutchison's Physiology and Hygiene, and can recommend it as an accurate, intelligible and well-illustrated text-book for schools."

From Boston Journal of Chemistry: "This book is one of the very few school-books on these subjects which can be unconditionally recommended."

The "Physiology and Hygiene" is probably used in more first-class Schools than any other book on a like subject.

It is accurate, free from needless technicalities, and judicious in the practical advice it gives on Hygienic topics. The illustrations are excellent, and the book is well printed and bound.

From the Boston Medical and Surgical Journal: "Legislators are untiring in their efforts to stay the progress of intemperance by various methods, some of which are well advised and others ill advised, but the more recent proposal of educators to remedy the evil by the early training of the child gives promise of better results. The prevention of an evil by correct education in early life is a more encouraging process than its cure by any treatment, either mild or heroic, in later years; and the timely appearance of this text-book by Dr. Hutchison is well calculated to meet the demand for such elementary instruction as it contains."

**CLARK & MAYNARD, Publishers,**

Broadway and 67 & 69 Ninth Street, New York.

## WORD LESSONS: A Complete Speller.

Adapted for use in the Higher Primary, Intermediate, and Grammar Grades. Designed to teach the correct Spelling, Pronunciation and Use of such words only as are most common in current literature and as are most likely to be Misspelled, Mispronounced or Misused and to awaken new interest in the study of Synonyms and of Word Analysis. By ALONZO REED, A.M., joint author of "Graded Lessons in English," and "Higher Lessons in English." 188 pages, 12mo.

The book is a complete speller, and was made to supplement the reading lesson and other language work. 1st.—By grouping those difficulties which it would be impossible to overcome if met only occasionally and incidentally in the reader. 2d.—By presenting devices to stimulate the pupil, not only to observe the exact form of words, but to note carefully their use and different shades of meaning. 3d.—By affording a systematic course of training in pronunciation.

Word Lessons recognizes work already done in the reader, and does not attempt its repetition as do the old spellers, and other new ones now demanding attention.

The author has spared no trouble in his search among the works of the best writers for their best thoughts, with which to illustrate the use of words. Great care has been taken in grading the work to the growing vocabulary of the learner.

Edward S. Joynes, Professor of Belles Lettres and English Literature, S. C. College, Columbia, S. C., says: "I beg leave to express my most cordial commendation of the book. It meets, more perfectly than any other I have ever seen, the wants of our schools. Wherever I have opportunity, officially or otherwise, I shall take pleasure in recommending its introduction."

Truman J. Backus, Pres. Packer Collegiate Institute, Brooklyn, N.Y., says: "The book has more than met expectations."

C. P. Colgrove, A.B., Prin. Normal School of Upper Iowa University, Fayette, Iowa, says: "I am glad to see it. It is a move in the right direction. I have been teaching spelling from the reading lesson, but cannot say that I consider the method a success. Nine-tenths of our students fall in orthography."

W. H. Foute, Supt. of Public Instruction, Houston, Tex., says: "A thorough and careful examination of the matter of your book has made me a perfect convert to your plan."

**CLARK & MAYNARD.**

